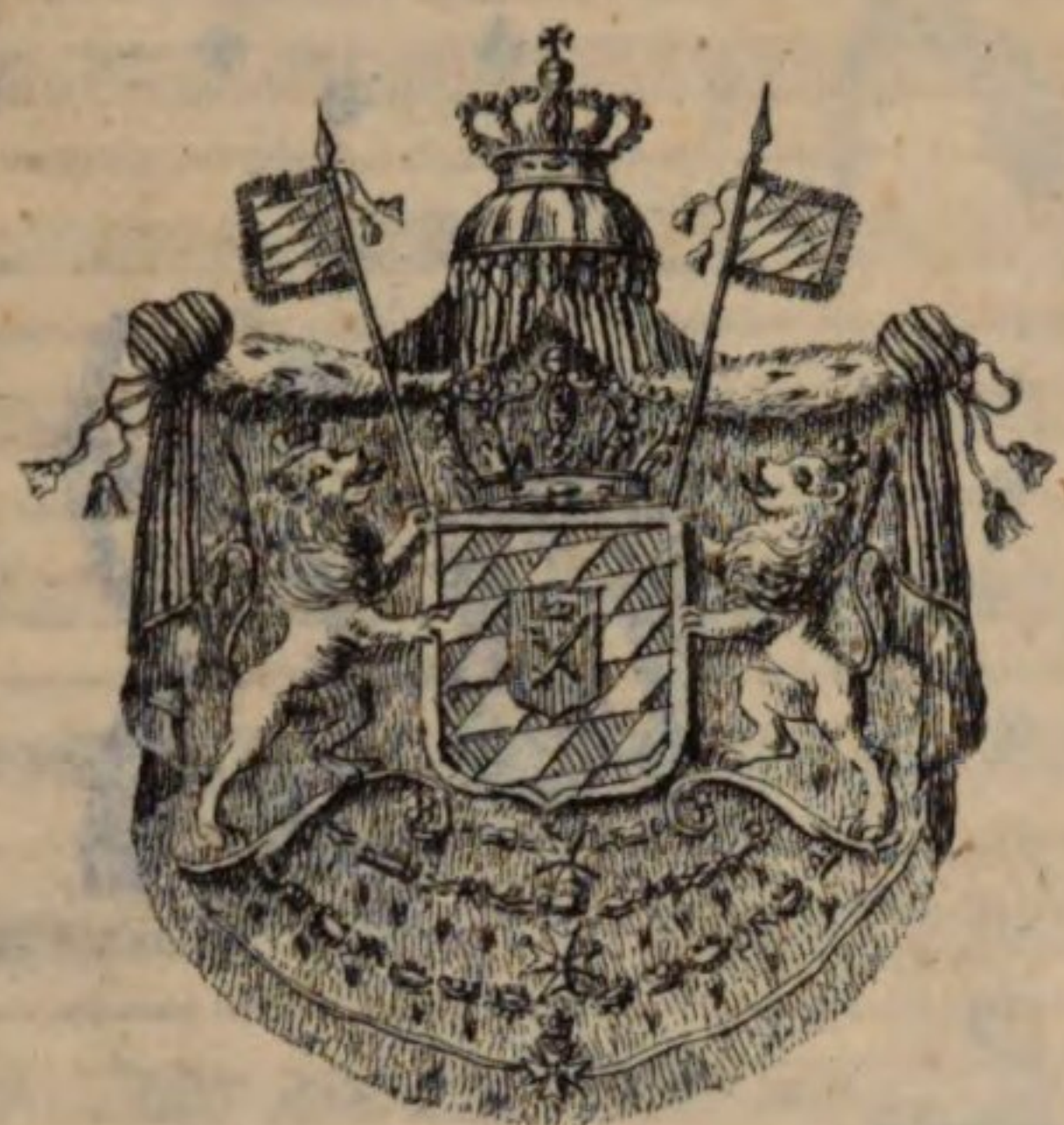




**BIBLIOTHECA
REGIA
MONACENSIS.**



P. o. angl

482-9

Young

B. L. angl. p. 218.

p. o. angl. 482.

<36641630210010

<36641630210010

Bayer. Staatsbibliothek

5. Bändchen a' 10/3
Dr. Eduard Young's

Klagen,

oder

Nachtgedanken

über

Leben, Tod, und Unsterblichkeit.

In neun Nächten.

Sunt lacrymae rerum, et mentem mortalia tangunt. VIRG.

Nebst Desselben sieben Characteristischen Satiren
auf die

Ruhmbegierde,
die allgemeine Leidenschaft.

Aus dem Englischen ins Deutsche übersezt,
durchgehends mit kritischen und erläuternden Anmerkungen
begleitet,

und mit dem nach der letzten englischen Ausgabe
abgedruckten Originale herausgegeben,

von

J. A. Ebert, Prof.

Erster Band.

Zweyte verbesserte Auflage.

~~~~~  
Braunschweig,

ben sel. Ludolph Schröders Erben. 1768.

Mit allergnädigsten Privilegien.





BIBLIOTHECA

REGIA

MONACENSIS



An

Se. Hochwürden,

H E R R N

Johann Friedrich Wilhelm  
Jerusalem,

Doctor der Gottesgelahrtheit,  
Abt zu Riddagshausen, Probst zum heiligen  
Kreuze und am Aegidienkloster in Braunschweig,  
Hochfürstlichen Hofprediger, und Curator  
des Collegii Carolini.







Hochwürdiger Herr,  
Hochzuehrender Herr Abt,



Ich mache mir bey dieser neuen Ausgabe  
des folgenden Werks abermal das  
Bergnügen, Ew. Hochwürden  
derjenigen ungeheuchelten Hochachtung öffentlich zu  
versichern, welche seit der Zeit, da sie bey mir zuerst  
aus der Bekanntschaft mit Ihren Schriften ent-  
standen, keine andere Veränderung gelitten hat,  
als daß sie durch einen vieljährigen nähern Um-  
gang mit Ihrer Person noch mehr vermehret  
worden. Ich denke noch izo nicht ohne Zittern  
an die gefährliche Krankheit zurück, welche vor  
kurzem mir dieses Bergnügen, und der Welt noch



weit mehr, mehr, als ich Ihnen hier sagen darf,  
zu rauben drohte; aber auch zugleich nicht ohne  
die angenehmsten Empfindungen von Bewunde-  
rung und Freude an den christlichen Heldenmuth,  
womit Sie, und Sie allein, jene Gefahr ansa-  
hen, und eine an sich höchst traurige Scene für  
alle die, so das beneidenswürdige Glück hatten,  
dabey gegenwärtig zu seyn, zu einer der nützlichsten  
und erbaulichsten Scenen machten. Damals ha-  
ben Sie die Gewißheit und Kraft derer trostre-  
ichen Wahrheiten, die unsre göttliche Religion uns  
lehrt, in ihrer ganzen Größe mit der lebendigsten  
Ueberzeugung gefühlt; und auch den Umstehenden  
mit einer solchen Beredsamkeit bewiesen, womit  
man Sie selbst zuvor noch nie davon hatte reden  
hören, und welche der Begeisterung ähnlich war,  
womit der feurige Young dieselben in seinem  
Gedichte vorgetragen hat. Damals haben Sie  
die Wunder, so dieser in der zweyten Nacht  
von dem erhabenen und heroischen Ende seines  
Philanders gesungen, und die, so er uns erst  
kürzlich



kürzlich von dem ruhigen Abschiede des großen  
Addison erzählt hat; Wunder, die den Un-  
gläubigen und Nachlosen als bloße Chimären vor-  
kommen müssen; diese haben Sie damals, zur  
Ehre der göttlichen Gnade und der durch sie er-  
höheten menschlichen Natur, durch Ihr eignes  
Beyspiel noch mehr bestätigt. Damals haben Sie  
uns zum Voraus gezeigt, wie ein Young und ein  
Jerusalem einst sterben könne, so bald es der  
weisen Vorsehung gefallen sollte, ihr lehrreiches Le-  
ben mit einem eben so lehrreichen Tode zu krönen,  
und beides mit einer seligen Unsterblichkeit zu be-  
lohnem. Ich aber danke ich eben dieser gütigen  
Vorsehung, daß ich noch Gelegenheit habe, zur  
Verlängerung Ihrer Tage, nicht sowohl Ihnen,  
(denn Sie würden unstreitig bey jenem Wechsel  
unendlich mehr gewonnen, als verlohren haben;)   
als vielmehr allen Ihren Freunden und Vereh-  
rern, ja dem ganzen vernünftigen Theile von  
Deutschland von Herzen Glück zu wünschen; und  
zugleich Ihnen diese meine Arbeit zu überreichen,  
die



die ich Ihres Beyfalls würdiger zu machen gesucht, und auf die Sie sich nunmehr gleichsam ein neues Eigenthumsrecht erworben haben; so, wie auf die vollkommene Hochachtung, mit welcher ich beständig seyn werde

**Eurer Hochwürden,**

**meines hochzuehrenden Herrn Abts,**

Braunschweig,  
den 25 Julii 1760.

gehorsamster Diener,  
Johann Arnold Ebert.



Dr. Eduard Young's  
Klagen,  
oder  
Nachtgedanken  
über  
Leben, Tod,  
und Unsterblichkeit.  
In neun Nächten.

---

*Sunt lacrymæ rerum, et mentem mortalia tangunt.*

VIRG.



THE UNIVERSITY OF CHICAGO

LIBRARY

1900

THE UNIVERSITY OF CHICAGO

1900

LIBRARY

THE UNIVERSITY OF CHICAGO

LIBRARY

THE UNIVERSITY OF CHICAGO

1900





## PREFACE.



*As the Occasion of this Poem was real, not fictitious; so the Method pursued in it, was rather imposed, by what spontaneously arose in the author's mind, on that occasion, than meditated, or designed. Which will appear very probable from the nature of it. For it differs from the common mode of Poetry, which is from long narrations to draw short morals. Here, on the contrary, the narrative is short, and the morality arising from it, makes the bulk of the Poem. The reason of it is, That the facts mentioned did naturally pour these moral reflections on the thought of the writer.*







## Vorrede des Verfassers.

**G**leichwie der Anlaß zu diesem Gedichte keine Erfindung, sondern eine wirkliche Geschichte war; so ward auch die darinn gebrauchte Methode dem Verfasser vielmehr durch das, was bey dieser Gelegenheit in seiner Seele von selbst vorgieng, vorgeschrieben, als überdacht, oder entworfen. Dieses wird auch aus der Beschaffenheit desselben sehr wahrscheinlich werden. Denn es geht von der gewöhnlichen Art der Poesie ganz ab, nach welcher man aus langen Erzählungen kurze Sittenlehren zu ziehen pflegt. Hier hingegen ist die Erzählung kurz, und die daraus entspringenden Sittenlehren machen den größten Theil des Gedichts aus. Die Ursache davon ist diese, daß die erwähnten Begebenheiten den Geist des Autors natürlicher Weise mit diesen moralischen Gedanken erfüllten.

[So weit geht die Vorrede in den neuern Ausgaben. In den vorhergehenden aber liest man hierauf noch folgendes, das eigentlich nur die vier ersten Nächte betrifft, als welche anfangs allein herauskamen.]

Es erhellt aus der ersten Nacht, worinn drey Todesfälle erwähnt werden, daß der Plan noch nicht völlig ausgeführt sey; denn von diesen dreien sind nur erst zweien besungen worden. Aber weil die vierte Nacht eine hauptsächliche und wichtige Betrachtung zu Ende bringt, welche natürlicher Weise aus allen dreien herfließt, nämlich, die Ueberwindung unsrer Furcht vor dem Tode; so wird dieses ein bequemer



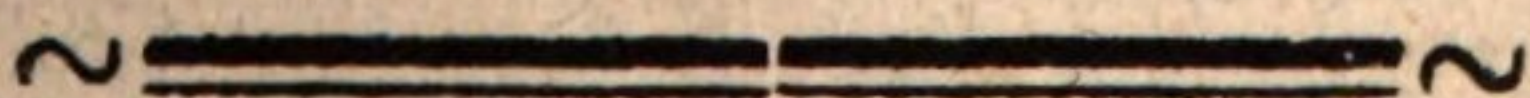
quemer Ruheplatz für den Leser, und auch für den Schriftsteller, seyn. Und es ist ungewiß, ob ihm die Vorsehung oder seine Neigung jemals weiter zu gehen erlauben werden.

Ich sage, seine Neigung; denn diese Arbeit ward, bloß als eine Zuflucht im Kummer, erwählt, da anständigere Beschäftigungen nicht Geschmack genug hatten, des Verfassers Aufmerksamkeit zu reizen. Und da diese Ursache, Gott sey Dank, aufhört; so hat der Autor keine weitere Gelegenheit, ich sollte lieber sagen, keine Entschuldigung mehr, mitten unter den Pflichten des Lebens, den Zeitverkürzungen desselben so viel Platz einzuräumen. \*

A 3

THE

\* Welch einen hohen Begriff müssen wir uns nicht von den pflichtmäßigen Geschäften eines Mannes machen, der solche Werke, wie diese sind, seine Zeitverkürzungen nennen kann, die vielleicht noch einer Entschuldigung oder Vergebung bedürfen! Der Verfasser sagt in einem Gedichte auf den Tod des vor trefflichen Addisons, daß ein zufälliger Zeitvertreib von ihm ein halbes Jahrhundert polirt habe; er meynt die unvergleichlichen Blätter im Spectator und Guardian, welche jener in den müßigen Stunden, so ihm die Staatsgeschäfte übrig ließen, zu verfertigen pflegte. Und von dem seinigen könnte man sagen, daß er alle Jahrhunderte bessern und erbauen werde. Dergleichen Zeitverkürzungen aber gehören mit unter die wesentlichsten Pflichten. Und dafür scheint auch der Dichter selbst seine spätern Arbeiten gehalten zu haben, weil er sie in einer ruhigern Gemüthsverfassung, und freywilliger, übernommen hat; und das letzte ist vielleicht die Ursache, warum man darinn mehr Plan und Methode, als in den vorigen, erblickt. Seine Leser sind also der Vorsehung besondern Dank schuldig, daß sie auch das Unglück, welches ihn betroffen, zu ihrer Verherrlichung, und zum Glücke der Welt gereichen lassen, da es einen Theil des folgenden Werks hervorbringen müssen; und daß sie ihm auch nachher noch Leben, Kräfte und Ruhe genug geschenkt, daß er den übrigen Theil, der mehr Freyheit des Geistes erforderte, zu Stande bringen können.

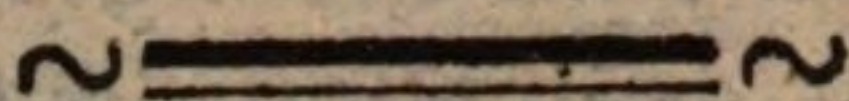






THE  
COMPLAINT.

NIGHT THE FIRST.



ON  
LIFE, DEATH,  
AND  
IMMORTALITY.

TO THE RIGHT HONOURABLE  
ARTHUR ONSLOW, *Esq*;  
SPEAKER OF THE HOUSE OF COMMONS.



THIR'D Nature's sweet Restorer, balmy *Sleep*!  
He, like the World, his ready Visit pays  
Where Fortune smiles; the Wretched he  
forlakes:

Swift on his downy Pinions flies from Woe,  
And lights on Lids unfully'd with a Tear.

5

From

\* Diesem ehrwürdigen Freunde der Musen und des Vaterlandes hat auch Thomson seinen Herbst zugeweiht. Wie sehr er den erstern Namen verdiene, kann man schon aus dem schließsen, was Thomson von seiner Beredsamkeit sagt, die süßer, als der Gesang seiner Muse, sey; und was Dr. Newton in der

Vorrede zu seinem Milton rühmt, daß er ihm zur Ausgabe desselben mit einigen nützlichen Anmerkungen behülflich gewesen. Und wie sehr ihm der andre zukomme, beweist der allgemeine Beyfall der Nation, womit er seit vielen Jahren sein wichtiges Amt verwaltet hat.

[Vers





# Klagen.

Erste Nacht.

Von

Leben, Tod,

und

Unsterblichkeit.

Dem

Hrn. Arthur Dunslow, Esq;

Sprecher im Unterhause, zugeeignet.\*



Der müden Natur süßes Labfal, balsamischer  
Schlaf! Ach! er besucht, gleich der Welt, nur  
diejenigen gern, denen das Glück zulächelt;  
die Elenden verläßt er; fliegt auf seinen weichen Fittigen  
schnell vom Jammer hinweg, und — senkt sich auf Au-  
genlieder herab, die keine Thräne befleckt.

A 4

Ich

[Vers 1. u. f.] Gleichwie sich dieses ganze Werk von allen Lehr-  
gedichten überhaupt, und ins besondere von denen, worinn eben  
die Materien abgehandelt sind, vorzüglich unterscheidet: So  
weicht auch schon der Anfang desselben von der gewöhnlichen Art  
der Einleitungen sehr ab. Er ist dramatisch; und er muß noth-  
wendig jeden Leser zum wenigsten eben so aufmerksam machen,  
und mit keiner geringern Erwartung erfüllen, als der pathetische  
Anfang eines schönen Trauerspiels, z. E. einer Euripidischen  
Iphigenia in Aulis, oder einer Crebillonischen Electra,  
thun könnte; und diese Erwartung, so groß sie auch seyn mag,  
wird



From short (as usual) and disturb'd Repose,  
I wake: How happy they who wake no more!

Yet

wird gewiß durch das folgende weit übertroffen werden. Er öffnet uns eine sehr fenerliche Scene. Wir befinden uns auf einmal, mitten in der Dunkelheit und Stille der Nacht, vor der Kammer eines schlaflosen Unglücklichen, und hören die wehmüthigsten Klagen eines betrübten Freundes, Vaters, und Wittwers, der alles, was der Menschlichkeit am theuersten ist, und dem Leben seine größte Anmuth giebt, verlohren hat, und nun auch das einzige, so ihm noch übrig geblieben, das Leben selbst, mit zu verlieren wünscht, weil es ihm durch jenen Verlust überflüssig, oder vielmehr zur Last geworden. Unsrer Seele wird dadurch so erschüttert, wie die Seele des Poeten selbst, da er sich in Gedanken dem Sterbebette seines Philanders nähert. Wir stehen, wie er, staunend und bebend, — wie bey der geweihten Flamme des mitternächtlichen Altars. — Aber es ist auch hier Religion, weiter zu gehen. Laßt uns zitternd in den Tempel seines Gegenstandes hineintreten, welchem dieser prächtige Eingang zum Vorhofe dient. Diese Kammer ist sein Heiligthum; sie ist nahe an der Gränze des Himmels; und wir werden bald sehen, wie auch er sich da aus dem schwachen muthlosen Menschen zu einem weisen und heldenmüthigen Christen, — zu einem Gotte erhebt. Denen Lesern aber, welche dieser Empfindungen nicht fähig sind, möchte ich die dort folgenden Worte des Poeten auch hier zurufen. „Fliehet, ihr Unheiligen! Oder naht euch mit Ehrfurcht, empfangt den Segen, und“  
 „betet den glücklichen Zufall an, der eure Krankheit in dieses“  
 „Bethesda warf; werdet ihr hier nicht gesund, so verzweifelt“  
 „nur an eurer Genesung.“

Was hier vom Schläfe gesagt wird, ist dem ähnlich, was Shakespear, dem unser Dichter sonst so oft nachgeahmt hat, in seinem Tempest, (Act. II. Sc. I.) davon sagt: „Er besucht selten den Gram; thut ers, so ist er ein Tröster.“

It seldom visits sorrow; when it doth,

It is a comforter. — — — —

Und Dodd führt auch in seinen Beauties of Shakespear (Vol. I. p. 110.) bey dieser Stelle die ersten Zeilen der Nachtgedanken als eine Umschreibung derselben an. Anderswo läßt dieser Poet den König Heinrich IV. den Schlaf so anrufen: — O gentle Sleep, Nature's soft Nurse, &c. Die darauf folgenden schönen Verse hat Dr. Young in der neunten Nacht nachgeahmt, wo ich



Ich erwache, wie ich pflege, von einem kurzen und unruhigen Schlummer: Wie glücklich sind doch die, welche

U 5

nicht

ich die ganze Stelle anführen werde. Im *R. Lear* (Act. IV. Sc. IV.) heißt er Our foster nurse of Nature; und im *Macbeth*, Balm of hurt minds, "Balsam verwundeter Seelen." (Act. II. Sc. III.) — Das Adjectiv, balmy, (balsamisch,) ist nunmehr in der englischen Poesie ein sehr gewöhnliches Beywort des Schlags. — Vielleicht hatte der Poet hier auch eine Stelle aus *Congreve's Elegie* an den Schlaf im Sinne; wie er am Ende dieser Nacht (B. 436 = 40.) vermuthlich eine andre in demselbigen Gedichte vor Augen gehabt hat. Jene lautet so: "O Schlaf! du Schmeichler glücklicher Seelen, wie bald entdeckst ein unruhiges Herz deine Falschheit! Du gemeiner Freund, der du nur da zur Hülfe bereitwillig bist, wo du keine Noth und keinen Mangel wahrnimmst. Aber ach! wie schnell, wie gewiß fliehst du den Elenden, der ein Opfer des Glücks oder der Liebe geworden! Wo ist dein sanfter Thau, deine holde Macht, die sonst meine mitternächtlichen Stunden nicht zu verlassen pflegten? Warum beschattest du nicht mehr mit deinen schwebenden Flügeln mein rastloses Bett?"

O sleep! thou flatterer of happy minds,  
How soon a troubled breast thy falsehood finds!  
Thou common friend, officious in thy aid,  
Where no distress is shown, nor want betray'd:  
But oh! how swift, how sure thou art to shun  
The wretch, by fortune or by love undone!  
Where are thy gentle dews, thy softer pow'rs,  
Which us'd to wait upon my midnight hours?  
Why dost thou cease thy hovering wings to spread  
With friendly shade around my restless bed?

Einer von unsern Dichtern ist auf dasselbige Bild eher gerathen, als er die Nachtgedanken gefannt hat. (Ein Beweis, daß die bloße Aehnlichkeit zwischen einzelnen Stellen zweyer Poeten kein Grund sey, aus welchem man sicher schließen könne, daß einer dem andern nachgeahmt habe.) Indem er von einem langwierigen Kummer abgemattet, sich nach dem erquickenden Schläfe sehnt, so sagt er:

"Ich fleh' ihn an, mir zu erscheinen:  
Doch er ist, wie ein falscher Freund;  
Er kömmt im Glück nur zu den Seinen,  
Und flieht ein Auge, welches weint.

Schon



Yet that were vain, if Dreams infest the Grave.  
 I wake, emerging from a Sea of Dreams  
 Tumultuous; where my wreck'd desponding Thought, 10  
 From Wave to Wave of *fancy'd* Misery,  
 At random drove, her Helm of Reason lost.  
 Tho' now restor'd, 'tis only Change of Pain,  
 (A bitter Change!) severer for severe.  
 The *Day* too short for my Distress! and *Night*, 15  
 Even

Schon steigt der Tag mit hellem Strale.  
 Wo bist du, holder Gott der Ruh?  
 Er kömmt, und drückt zum erstenmale  
 Ein Auge voller Thränen zu..

(Zachariä Werke, III. Th. S. 35.)

Die Klage über die Grausamkeit des Schlags gegen das  
 Elend brauchen ein Paar andre Poeten fast in denselben Aus-  
 drücken wider den Tod, dessen Bruder er nach dem Homer ist.  
 Der Verfasser des *Hercules Oetaeus* sagt: (v. 122.)

Felices sequeris mors, miseros fugis.

Und Boethius: (*Consol. Phil. L. I. C. I.*)

Eheu, quam furda miseros avertitur aure,  
 Et flentes oculos claudere faeva negat!

[B. 6, 7.] "Ich erwache = nicht mehr erwachen." — Hiob,  
 VII, 13-15. "Wenn ich gedachte, mein Bette soll mich trösten,  
 "mein Lager soll mirs leichtern; wenn ich mit mir selbst rede,  
 "so erschreckst du mich mit Träumen, und machest mir Grauen;  
 "daß meine Seele wünschet, erhangen zu seyn, und meine Ge-  
 "beine den Tod."

[B. 7, 8.] = "wofern Träume das Grab beunruhigen." — In  
 dem berühmten Monologe oder Selbstgespräche, worinn Ham-  
 let beim Shakespear mit sich selbst rathschlägt, ob er seyn,  
 oder nicht seyn wolle, hat er auch diese Betrachtung.

— — — To die, — to sleep, —  
 No more; and by a sleep, to say we end  
 The heart-ach, and the thousand natural shocks  
 That flesh is heir to; 'tis a consummation  
 Devoutly to be wish'd. To die, — to sleep; —



nicht mehr erwachen! Allein auch dieses wäre vergebens, wosfern Träume das Grab beunruhigen. Ich erwache, und komme aus einem ungestümen Meere von Träumen empor; wo mein scheiternder verzweiflungsvoller Geist von Wellen zu Wellen eines eingebildeten Elends in der Irre herumtrieb, weil er das Steuer der Vernunft verlohren hatte. Ist hat er es wieder gefunden; aber es ist nur ein Wechsel von Quaalen, (ein bitterer Wechsel!) für grausame noch grausamere. Der Tag ist für meine Pein zu kurz! und die Nacht ist,

To sleep? perchance to dream: — ay, there's the rub;  
For in that sleep of death what dreams may come,  
When we have shuffled off this mortal coil,  
Must give us pause. — — — —

„Zu sterben, — zu schlafen, — weiter nichts; und gleichsam durch einen Schlaf das Herzeleid und die tausend natürlichen Beschwerden, die das Erbtheil alles Fleisches sind, zu beschließen; das ist ein Ende, welches unsre feurigsten Wünsche verdient. Zu sterben, — zu schlafen; — zu schlafen? vielleicht zu träumen: — Ja, da ist die Schwierigkeit; denn was in diesem Todeschlaf etwa für Träume kommen können, nachdem wir uns aus diesem irdischen Getümmel losgewunden haben, das zwingt uns, inne zu halten, und nachzudenken.“

[B. II.] = „eines eingebildeten Elends.“ — Entgegen gesetzt dem wirklichen, zu welchem er iho, obgleich mitten in der Nacht, wieder erwachte, und woran es doch noch nicht genug zu seyn schien. So klagt beyhm Homer Penelope in ihrem Gebete zur Diana, Odysf. XX.

Αλλὰ το μὲν καὶ ἀνεκτὸν ἔχει κακὸν, ὅποτε κεν τις  
Ἡμᾶτα μὲν κλαυῇ πυκινῶς ἀκαχημένος ἦτορ,  
Νυκτὰς δ' ὕπνῳ ἔχησιν· ὁ γὰρ τ' ἐπέλησεν ἀπάντων  
Εὐθλῶν ἠδὲ κακῶν, ἔπει ἄρ' βλεφαρ' ἀμφικαλύψῃ.  
Αὐτὰρ ἐμοὶ καὶ ὄνησάτ' ἐπεσσεύεν μακρὰ δαίμων.

„Doch das Leiden ist noch zu erdulden, daß blutende Herzen finstere Tage durchweinen, wenn nur der Schlaf noch die Nächte ruhig beherrscht; der Schlaf, der Sorgen und Freuden und alles Aus dem Gemüthe vertilgt, sobald er die Augenlieder sanft umschwebt: — doch ach! in den Nächten auch goß mir mein Dämon

Schreckende Traum' aufs Haupt.“ — — — —



Even in the *Zenith* of her dark Domain,  
Is Sunshine, to the Colour of my Fate.

Night, fable Goddess! from her *Ebon* Throne,  
In rayless Majesty, now stretches forth  
Her leaden Scepter o'er a slumb'ring World.

20

Silence, how dead! and Darkness, how profound!  
Nor Eye, nor list'ning Ear, an Object finds;  
Creation sleeps. 'Tis as the gen'ral Pulse  
Of Life stood still, and Nature made a Pause;

An

[B. 18.] "Die Göttinn, Nacht, &c." — Dergleichen Thron  
wird ihr in Gay's *Trivia* gegeben.

Ere night has half roll'd round her ebon throne.

B. III. v. 341.

Und Herr Thomas Warton giebt ihrer Schwester, der *Hecate*, in seinem Gedichte, von den Vergnügungen der *Melancholy*, einen solchen Szepter.

Hail, sacred Night! thou too shalt share my song!

Sister of ebon-scepter'd Hecat, hail!

In dem erstern Gedichte, welches scherzhaft ist, würde ich kein Bedenken tragen, das Wort *Ebon* durch *Ebenholz*, oder *eben-hölzern*, zu geben; aber in dem letztern, und in unserm Texte, möchte ich es nicht wagen. Das einfache englische Wort führt uns nicht nothwendig auf die kleine unpoetische Neben-Idee des Holzes, die mit dem zusammengesetzten deutschen verbunden ist, und darinn sogar der Hauptbegriff zu seyn scheint; ein Begriff, der hier noch unschicklicher seyn würde, weil Götter bey den Poeten Thronen von einer festern und edlern Materie zu haben pflegen. Die vornehmste, oder vielmehr die einzige Idee in dem Worte *Ebon*, wenn es in der Poesie, als ein Beywort, gebraucht wird, ist nicht die Materie, sondern die Farbe; wie aus diesen Exempeln erhellt. Milton braucht es im Allegro von dem Schatten der Bäume, (*ebon shades*); und andre von Haarlocken, (*ebon tresses*). Da nun kein deutsches Wort dem englischen völlig gleichgeltend war: so mußte es durch ein allgemeineres gegeben werden, welches zwar nicht bloß poetisch, aber doch noch edel genug ist. — Dieß gilt ebenfalls von dem vorhergehenden *fable*, welches aus der Heraldik in die Poesie aufgenommen worden, und bloß von der Farbe, insonderheit von der



ist, selbst im Zenith ihres finstern Gebiets, gegen die Farbe meines Schicksals, Sonnenschein.

Die Göttinn, Nacht, streckt iho von ihrem schwarzen Throne, in stralenloser Majestät, ihren bleernen Zepher über eine schlummernde Welt aus. Welch eine todte Stille! Welch eine tiefe Finsterniß! Weder das Auge, noch das horchende Ohr, findet einen Gegenstand; die Schöpfung schläft. Es ist, als wenn der allgemeine Puls des Lebens still stünde, und die Natur eine Pause machte; eine fürchterliche

der Farbe der Kleidungen, gebraucht wird; wie denn Milton eben die Nacht so malt; (*fable - vested night. P. L. B. II. v. 942.*) Das deutsche, schwarz, wäre hier zu allgemein und zweydeutig gewesen, und hätte leicht in dem Verstande genommen werden können, den auch das englische black oder gloomy oft hat. Ich habe es also hier, wo es nicht so nöthig, als dort, zu seyn schien, lieber weglassen wollen. Auch ein Uebersetzer muß zuweilen der Regel folgen, die Horaz dem nachahmenden Dichter giebt: *Nec verbum verbo curabis reddere fidus Interpres; und, quæ Desperat tractata nitescere posse, relinquit.*

[B. 19.] = = "in stralenloser Majestät." — Milton sagt vom Monde, er sey in bewölkter Majestät aufgegangen, *rising in clouded majesty. Par. Lost. IV. 607.* — Rayless majesty ist noch stärker. Die Majestät der Nacht besteht hier nicht bloß in Wolken, sondern in Finsterniß, in einem gänzlichen Mangel dessen, was alle andre Dinge verherrlicht, des Lichts. Dergleichen Gegensätze, die einen Schein - Widerspruch enthalten, und von den Griechen *Orymora* genannt wurden, pflegt unser Poet oft zu brauchen; und sie tragen auch zu dem Wesen des Erhabnen, welches einen großen Theil seines Charakters ausmacht, nicht wenig bey, weil sie den Leser allemal in eine angenehme Erstaunung und Verwirrung setzen, woraus er endlich das Vergnügen hat, sich durch sein eignes Nachdenken und durch seinen Witz wieder herauszuhelfen.

[B. 24.] = = "eine Pause machte." — Broome, Popens Mitarbeiter an der Uebersetzung der *Odyssee*, macht bey dem 510. B. des XIV. B. diese Anmerkung. "Es ist merkwürdig, daß fast alle Poeten Gelegenheit genommen haben, uns lange Beschreibungen der Nacht zu geben; Virgil, Statius, Apollonius,



An awful Pause! prophetic of her End. 25  
 And let her Prophecy be soon fulfill'd;  
*Fate!* drop the Curtain; I can lose no more.

*Silence, and Darknefs!* solemn Sisters! Twins  
 From antient *Night*, who nurse the tender Thought  
 To *Reason*, and on *Reason* build *Resolve*, 30  
 (That Column of true Majesty in Man)  
 Assist me: I will thank you in the Grave;  
 The Grave, your Kingdom: *There* this Frame shall fall  
 A victim sacred to your dreary Shrine.  
 But what are ye? —

THOU, who didst put to Flight 35  
 Primæval *Silence*, when the Morning Stars,  
 Exulting, shouted o'er the rising Ball;  
 O THOU, whose Word from solid *Darknefs* struck  
 That Spark, the Sun; strike Wisdom from my Soul;  
 My

“nius, Tasso und Dryden, haben sich über diese Materie aus-  
 “gebreitet. Homer scheint sie mit Fleiß vermieden zu haben;  
 “vielleicht hielt er solche Beschreibungen für weiter nichts, als  
 “Excrescenzen, und höchstens schöne Ueberflüssigkeiten. Ein  
 “neuerer Hypercriticus, (So nennt, wie bekannt, Scaliger in  
 seiner Poetik das Buch, worinn er einige Beschreibungen ver-  
 schiedner alten Poeten mit einander vergleicht.) “Ein neuerer  
 “Hypercriticus, fährt er fort, ist der Meinung, daß Dryden  
 “alle Dichter in diesem Stücke übertroffen habe.

All things are hush'd as Nature's self lay dead, &c.,

So weit Broome. Shakespear hat schon den Ausdruck in  
 der ersten Zeile gebraucht, daß “die Natur über der einen Hälfte  
 der Welt todt zu seyn scheine., (Macbeth, Act. II. Sc. 2.)

— — Now o'er one half the world

Nature seems dead — — — —

Meiner Meinung nach wird auch Dryden selbst hierinn von  
 Young übertroffen; und ich glaube, daß eine solche Beschrei-  
 bung noch in keinem andern Gedichte so wenig überflüssig, und  
 so sehr an ihrer rechten Stelle gewesen, als sie hier ist.

[V. 28-30.] “den zarten Gedanken zur Vernunft aufzieht, —  
 Mire silentio et tenebris animus alitur. *Plin.* L. IX. Ep. 36.



terliche Pause! die ihr Ende prophezeit. Und laß nur ihre Prophezeiung bald erfüllt werden; o Verhängniß! laß den Vorhang fallen; ich kann nichts mehr verlieren.

Stille, und Finsterniß! ihr ernsten Schwestern! ihr Zwillinge der alten Nacht, die ihr den zarten Gedanken zur Vernunft aufzieht, und auf Vernunft, Entschließung baut, (diesen Grundpfeiler der wahren Majestät im Menschen!) o steht mir bey: Im Grabe will ich euch danken; im Grabe, eurem Reiche: Dort soll dieser Leib zum Opfer eures grauenvollen Altars hinfallen. Aber was seyd ihr? —

Du, der die allererste Stille verjagte, da die frohlockenden Morgensterne über dem aufsteigenden Erdballe jauchzten; o Du, dessen Wort aus der dichten Finsterniß jenen Funken, die Sonne, herausschlug; entzünde Weisheit  
in

[B. 36, 37.] = = "die frohlockenden Morgensterne ic." — Hiob, XXXVIII. 4. 7. "Wo warest du, da ich die Erde gründete? = = da mich die Morgensterne mit einander lobten, und jauchzten alle Kinder Gottes."

[B. 39.] = "jenen Funken, die Sonne." — Die Zusammensetzung dieser beiden Extremitäten giebt dem Gedanken eine besondre Höhe. Was ist, in Ansehung des Lichts, größer und herrlicher, als die Sonne? Was kleiner und geringer, als ein Funken? Und doch sind beide für die schaffende Allmacht einerley. — Hr. Cramer, welcher als Poet und als Redner, wegen der Aehnlichkeit seines Genies, unsers Dichters Höhe und Kühnheit in Gedanken und Ausdrücken oft sehr glücklich nachahmt, hat vielleicht die gegenwärtige Stelle vor Augen gehabt, da er sagt: "Die Sonne ist kaum ein Stral von seinem Lichte, und ein leicht ausgetretener Funke." Th. VI. Pred. 6.

[B. 39.] = "entzünde Weisheit ic." — Diese Vergleichung braucht Paulus, 2 Cor. IV. 6. "Gott, der da hieß das Licht aus der Finsterniß hervorleuchten, der hat einen hellen Schein in unsere Herzen gegeben ic." — Ich habe es nicht gewagt, das Wort strike zum zweytenmale wieder mit schlagen, zu geben, weil dieses im uneigentlichen Verstande nicht so gewöhnlich, als



My Soul, which flies to thee, her Trust, her Treasure 40  
As Misers to their Gold, while others rest.

Thro' this Opaque of *Nature*, and of *Soul*,  
This double Night, transinit one pitying Ray,  
To lighten, and to chear. O lead my Mind,  
(A Mind that fain would wander from its Woe) 45  
Lead it thro' various Scenes of *Life* and *Death*;  
And from each Scene, the noblest Truths inspire.  
Nor less inspire my *Conduct*, than my *Song*;  
Teach my best Reason, Reason; my best Will  
Teach Rectitude; and fix my firm Resolve 50  
Wisdom to wed, and pay her long Arrear:  
Nor let the Phial of thy Vengeance, pour'd  
On this devoted Head, be pour'd in vain.

The Bell strikes *One*. We take no Note of Time,  
But from its Loss. To give it then a Tongue, 55  
Is

als jenes, ist, und daher hier leicht zu hart klingen könnte. Das englische wird in verschiednen Redensarten fast eben so gebraucht, wie es hier vorkommt; z. E. to strike out a thought, a design.

[B. 40, 41.] = "welche zu dir, ihrem Vertrauen ic.," — Hiob XXXI, 24. "Habe ich das Gold zu meiner Zuversicht gestellet, und zu dem Goldklumpen gesagt, mein Trost?"

[B. 52, 53.] = "die Schaale deiner Rache ic.," — Der Ausdruck ist aus der Offenbarung Joh. bekannt, wo (C. XVI, 1.) gesagt wird, daß den sieben Engeln befohlen worden sey, "die Schaalen des Zorns Gottes auf die Erde auszugießen." — Die Anrufung, welche sonst in andern Gedichten früher zu kommen pflegt, ist hier sehr natürlich angebracht.

[B. 54.] "Die Glocke schlägt Eins." — Dieser neue Anfang der Betrachtungen ist, ungeachtet seiner Simplicität, in diesem Zusam-



in meiner Seele; welche zu dir, ihrem Vertrauen, ihrem Schatz, flieht, wie der Geiz zu seinem Golde, wenn andre schlafen.

Durch diese Dunkelheit der Natur, und der Seele, durch diese doppelte Nacht, sende doch Einen mitleidigen Stral herab, um mich zu erleuchten, und zu ermuntern. O leite meinen Geist, (einen Geist, der sich gern weit von seinem Jammer verlieren möchte,) leit ihn durch mancherley Scenen des Lebens und des Todes; und begeistre ihn aus jeder Scene mit den edelsten Wahrheiten. Ja, begeistre auch meinen Wandel nicht weniger, als meinen Gesang; lehre meine beste Vernunft vernünftig seyn; lehre meinen besten Willen recht wählen, und befestige meinen festen Entschluß, mich mit der Weisheit zu verbinden, und den langen Rückstand ihrer Forderungen zu bezahlen. Ach! laß doch die Schaale deiner Rache, die über dieses unglücksvolle Haupt ausgegossen ist, nicht vergebens ausgegossen seyn.

Die Glocke schlägt Eins. Wir bemerken die Zeit nur aus ihrem Verluste. Der Mensch handelt also weise, daß er  
ihr

Zusammenhänge, wieder eben so feyerlich, als die erste Einleitung war. Die Worte: „Die Glocke schlägt Eins!“, welche die Menschen so oft ohne alle Gedanken aussprechen, wenigstens ohne solche, die dem großen Sinne, den sie in sich fassen, völlig gemäß wären, erhalten hier eine ganz neue Bedeutung und Kraft, und werden für einen ernsthaften und nachdenkenden Geist eine reiche Quelle der wichtigsten und nützlichsten Wahrheiten.

[B. 55.] = = „eine Zunge giebt.“ — Unten nennt er „die rastlose eiserne Zunge des Todes.“ Im Shakespear ist eine Stelle, die sich vornehmlich hieher schicket; wo er den R. John sagen läßt: „Wenn die Mitternacht-Glocke mit ihrer eisernen Zunge und ihrem ehernen Munde ins Ohr des schlummernden Geschlechtes der Nacht 180 Eins tönte. etc.“

— — — — If the midnight bell  
Did with his iron tongue and brazen mouth  
Sound one unto the drowzie race of night, etc. (Act. III. Sc. V.)



Is wise in Man. As if an Angel spoke,  
 I feel the solemn Sound. If heard aright,  
 It is the *Knell* of my departed Hours:  
 Where are they? With the Years beyond the Flood.  
 It is the *Signal* that demands Dispatch: 60  
 How much is to be done? My Hopes and Fears  
 Start up alarm'd, and o'er Life's narrow Verge  
 Look down — On what? A fathomless Abyfs;  
 A dread Eternity! how surely *mine*!  
 And can Eternity belong to me, 65  
 Poor Pensioner on the Bounties of an Hour?

How poor, how rich, how abject, how august,  
 How complicate, how wonderful, is Man?  
 How passing Wonder HE, who made him such?  
 Who centred in our Make such strange Extremes? 70  
 From diff'rent Natures marvellously mixt,  
*Connexion* exquisite of distant Worlds!

Dislin-

*Ich kann nicht umhin, hier noch eine lesenswürdige Anmerkung herzusetzen, welche Pope bey dem 119. V. des XI. B. seiner Ilias aus dem Spondanus anführt. "Es ist gewiß, daß man bey dem Anfange der Welt die Zeit nicht anders zu unterscheiden pflegte, als durch Licht und Finsterniß; und daß der ganze Tag unter den allgemeinen Benennungen des Abends und des Morgens begriffen war. Münster macht über diese Gewohnheit eine artige Anmerkung: Unsre lange lebenden Vorfahren, sagt er, hatten nicht so viel Ursache, auf die Flüchtigkeit der Tage genau Achtung zu geben, als ihre schwächern Enkel haben, deren kurzes Leben sie nöthigt, jeden Theil der Zeit zu unterscheiden, und keinen davon unbemerkt entzwischen zu lassen."*

[B. 58, 59.] = "vor der Sündfluth." — Quod viximus tempus, eo loco est, quo erat antequam viximus. Sen. Ep. LXX.

[B. 68, 69.] = "über alle Verwunderung erhaben, &c." — Ex me intelligo, quam sit incomprehensibilis Deus, quoniam me ipsum intel-



ihr eine Zunge giebt. Ich fühle den ernstesten Schall, als hätte ein Engel gesprochen. Höre ich recht, so ist es die Sterbeglocke meiner abgeschiednen Stunden. Wo sind sie? Bey den Jahren vor der Sündfluth. Es ist das Zeichen zum schleunigen Ausbruche; o wie viel habe ich noch zu thun? Meine Hoffnungen und Sorgen fahren erschrocken auf, und schauen über den schmalen Rand des Lebens hinab. — Und wohin? In einen unergründlichen Abgrund; in eine furchtbare Ewigkeit! welche doch so gewiß mein ist! Und kann mir eine Ewigkeit zugehören, mir Armen, der ich von den Wohlthaten einer Stunde lebe?

Wie arm, wie reich, wie gering, wie herrlich, wie künstlich zusammengewebt, wie wunderbar ist der Mensch! Und wie weit ist Derjenige über alle Verwunderung erhaben, der ihn so machte! der in unserm Wesen solche fremde und ferne Gränzen in einem Mittelpunkte vereinigte! Eine erstaunliche Vermischung verschiedener Naturen! Eine vortreffliche Verbindung entfernter Welten! Ein vorzügliches

B 2

ches

intelligere non possum, quem ipse fecit. Worte des H. Bernhards, aus seinem B. de Anima, C. I. welche Montagne (Ess. L. II. Ch. XII.) anführt.

[B. 72.] „Eine vortreffliche Verbindung entfernter Welten!“ — Der Poet zielt ohne Zweifel auf den Ausdruck, nexus utriusque mundi, welchen, wie ich vermuthe, zuerst ein alter Kirchenvater vom Menschen gebraucht hat. Tillotson und Addison haben ihn angeführt, aber ohne ihre Quelle anzuzeigen; jener in seiner 175ten Predigt, und dieser im 519. Stück des Spectators, wo er sagt: „In diesem System von Wesen ist kein Geschöpf, das in seiner Natur so wunderbar wäre, und so sehr unsere besondere Aufmerksamkeit verdiente, als der Mensch, welcher den mittlern Raum zwischen der thierischen und der geistigen Natur, zwischen der sichtbaren und der unsichtbaren Welt, erfüllt, und dasjenige Glied in der Kette der Wesen ist, das so oft nexus utriusque mundi genannt worden: So daß der, welcher in Einer Absicht Engel und Erzengel zu Mitge-  
nossen



Distinguisht *Link* in Being's endless Chain!

*Midway* from *Nothing* to the *Deity*!

A Beam ethereal, fully'd, and absorpt!

75

Tho' fully'd, and dishonour'd, still divine!

Dim Miniature of Greatness absolute!

An Heir of Glory! A frail Child of Dust!

*Helpless* Immortal! Insect *infinite*!

A Worm! a God! — I tremble at myself,

80

And

nossen hat, welcher ein unendlich vollkommenes Wesen als seinen Vater, und die höchste Ordnung der Geister als seine Brüder ansehen darf, in einer andern Absicht zur "Verwefung," sagen kann: "Du bist mein Vater, und zu dem Wurme, du bist meine Mutter und meine Schwester." — (Die letzten Ausdrücke sind aus dem B. Hiob, Cap. XVII, 14. entlehnt.) — Es ist wahrscheinlich, daß Young hier diese Stelle im Sinne gehabt habe: Denn er nennt gleichfalls den Menschen im nächstfolgenden Verse, "ein vorzügliches Glied in der unendlichen Kette der Wesen."

[B. 74.] "Der halbe Weg = = zur Gottheit." — Wenn Pascal den Menschen, in Ansehung seines Körpers, mit dem Weltgebäude vergleicht, so sagt er: Qui se considerera de la forte, s'effraiera sans doute, de se voir comme suspendu dans la masse que la nature lui a donnée entre ces deux abîmes de l'infini et du néant, dont il est également éloigné. . . . Qu'est-ce que l'homme dans la nature? Un néant à l'égard de l'infini, un tout à l'égard du néant, un milieu entre rien et tout. &c. *Pensf.* Ch. XXII.

[B. 67 = 80.] "Wie arm, wie reich, = = ein Wurm! ein Gott!" — Man vergleiche diese ganze Beschreibung mit derjenigen, welche Pope (*Essay on Man*, Ep. II. im Anfange) vom Menschen gemacht, und größtentheils aus dem Pascal (Ch. XXI.) entlehnt hat; so wird man sehen, daß er, so wie es sein Plan erforderte, als ein bloßer Philosoph den bloßen Menschen betrachtet, und ihn durch die Erkenntniß seiner Schwachheit demüthigen will. Unser Poet aber hat eine viel größere und nützlichere Absicht. "Jener, (sagt er unter andern selbst,) sang den Menschen; ich singe den unsterblichen Menschen." Er malt ihn nicht bloß von Einer, und noch dazu der schlechtesten Seite,



ches Glied in der unendlichen Kette der Dinge! Der halbe Weg vom Nichts zur Gottheit! Ein himmlischer Stral, verunreinigt und verschlungen! obgleich verunreinigt und entweiht, doch immer noch göttlich! Ein dunkles Bild im Kleinen von der vollkommensten Größe! Ein Erbe der Herrlichkeit! Ein schwaches Kind des Staubes! Ein hilfloser Unsterblicher! Ein unendliches Insekt! Ein Wurm! Ein Gott! — Ich zittere vor mir selbst, ich

B 3

ver-

Seite, sondern ganz, so wie er nach seinem gegenwärtigen Zustande, und nach seiner künftigen Bestimmung ist. Er sucht ihn zugleich zu erniedrigen und zu erheben; aber seine Absicht geht doch mehr auf dieses, als auf jenes; ja, er braucht sogar jenes als ein Mittel zu dem letztern; die Schatten in seinem Gemälde müssen den Glanz desselben nur noch mehr erhöhen, und zugleich den noch bewundernswürdiger vorstellen, „der den Menschen so wunderbar gemacht hat.“ Es ist wahr, der Mensch ist „ein schwaches Kind des Staubes;“, aber er ist doch auch „ein Erbe der Herrlichkeit:“, Er ist „ein Wurm;“, aber auch „ein Gott.“ „Eines Engels Arm kann ihn dem Grabe nicht entreißen;“, aber, ihn können auch, wie er so gleich mit einem christlichen Muthe hinzusetzt, „ihn können Legionen Engel nicht darinn verschließen.“ Freylich kann und darf nur ein Christ, wie Young und Pascal, von dem Menschen so denken. Nul n'est heureux, sagt der letztere, comme un vrai Chrétien, ni raisonnable, ni vertueux, ni aimable. Avec combien peu d'orgueil un Chrétien se croit-il uni à Dieu; Avec combien peu d'abjection s'égalé-t'il aux vers de la terre? (Ch. III.) An einem andern Orte zeigt er, daß es nicht rathsam sey, den Menschen nur von Einer Seite zu malen. Il est dangereux de trop faire voir à l'homme combien il est égal aux bêtes, sans lui montrer sa grandeur. Il est encore dangereux de lui faire trop voir sa grandeur sans sa bassesse. Il est encore plus dangereux de lui laisser ignorer l'un & l'autre. Mais il est très-avantageux de lui représenter l'un & l'autre. (Chap. XXIII.) Eins von beiden pflegten die heidnischen Philosophen zu thun. Les Philosophes ne prescrivoient point des sentimens proportionnés aux deux états. Ils inspiroient des mouvemens de grandeur pure, et ce n'est pas l'état de l'homme. Ils inspiroient des mouvemens de bassesse pure, et c'est aussi peu l'état de



And in myself am lost! At home a Stranger,  
 Thought wanders up and down, surpris'd, aghast,  
 And wond'ring at her *own*: How Reason reels!  
 O what a Miracle to Man is Man,  
 Triumphantly distress'd! what Joy, what Dread!  
 Alternately Transported, and Alarm'd!  
 What can preserve my Life? or what destroy?  
 An Angel's Arm can't snatch me from the Grave;  
 Legions of Angels can't confine me there.

85

'Tis past Conjecture; all things rise in Proof:  
 While o'er my Limbs *Sleep's* soft Dominion spread,

90

What

de l'homme (Ch. III.) Wenn aber ja nur eine von beiden Seiten gezeigt werden soll, so glaubt selbst Summe, einer der vornehmsten unter den neuern heidnischen Sophisten, daß es doch nützlicher sey, die beste zu zeigen. (S. in seinen Essays Moral & Political, den XIV. Versuch; und den Anhang zur ersten Nacht, wo ich eine Stelle daraus übersetzt mittheilen will.) Etliche von den alten Weisen haben den „zwar verunreinigten und entweihten, aber doch immer noch göttlichen, Stral,“ in der menschlichen Natur so deutlich erkannt, und in dem Wurm den Gott entdeckt, daß sie kein Bedenken getragen haben, ihn auch so zu nennen. Animus, sagt Cicero, qui, ut ego dico, divinus est, ut Euripides audet dicere, Deus etc. (Tuscul. I. 26.) Eben derselbe berichtet uns, daß Aristoteles den Menschen mortalem Deum genannt habe. (de Fin. II. 13.) Wie viel mehr Ursache hat denn nicht ein christlicher Philosoph und Dichter, der durch das Licht der Offenbarung weit mehr von der Höhe, so wie auch auf der andern Seite weit mehr von der Niedrigkeit, des Menschen kennen gelernt, ihm diesen prächtigen Titel, nicht sowohl zu seiner eignen Ehre, als zum Ruhme seines Schöpfers und Erlösers, zu geben? Zwar findet Montaigne denselben unverschämt und albern. De mesme impudence est . . . ce sot titre qu'Aristote nous preste, de Dieux mortels. Ess. L. II. Ch. XII. Allein, man weiß, daß er ein seltsames abenteuerliches Vergnügen daran fand, seinen ganzen Witz und alle seine Belesenheit zur Verkleinerung unserer Natur anzuwenden, und sie nicht nur in den Rang der Thiere, sondern



verliere mich in mir selbst! In seinem Hause ein Fremdling, wandert der Geist, erstaunt, mit Entsetzen, auf und nieder, und verwundert sich über das Seinige. Wie taumelt die Vernunft! Was für ein Wunderwerk für den Menschen ist der Mensch! Triumphirend voller Angst! Welche Freude! Welche Bangigkeit! Wechselfeise entzückt und unruhig! Was kann mein Leben erhalten? oder was kann es zerstören? Eines Engels Arm kann mich dem Grabe nicht entreißen; Legionen Engel können mich nicht darinn verschließen.

Dieses ist mehr als Muthmaassung; alle Dinge stehen zum Beweise auf. Obgleich meine Seele unterdessen, daß sich die sanfte Herrschaft des Schlags über meine Glieder

B 4

aus-

dern noch unter dieselben herabzusetzen; er, der doch ein Christ seyn wollte!

[B. 80 = 83.] „Ich zittere = = Wie taumelt die Vernunft! „— Indem Augustinus nur über die bloße Kraft des Gedächtnisses nachdenket, so ruft er aus: *Magna ista vis est memoriae, magna nimis, Deus meus, penetrabile amplum et infinitum. Quis ad fundum ejus pervenit? Et vis est haec animi mei, atque ad meam naturam pertinet; nec ego ipse capio totum, quod sum. Ergo animus ad habendum se ipsum angustus est, ut, ubi sit, quid sit, non capiat. — Multa mihi super hoc oboritur admiratio, stupor apprehendit me. Confess. L. X. C. VIII. Und C. XVII. Nescio quid horrendum, Deus meus, profunda et infinita multiplicitas, et hoc animus est, et hoc ego ipse sum. Quid ergo sum, Deus meus? Quae natura sum? Varia, multimoda vita, et immensa vehementer. — Per haec omnia discuro et volito: hac atque illac penetro etiam quantum possum; et finis nusquam.*

[B. 91 = 101.] „Obgleich meine Seele unterdessen, = = nicht mit niederreißen lasse. „— Lucretius beschreibt dieses hin und wieder:

*Praeterea molli cum somno dedita membra,  
Effusumque jacet sine sensu corpus onustum:  
Est aliud tamen in nobis, quod tempore in illo  
Multi' modis agitur, et omnes accipit in se  
Laetitiae motus, et curas cordis inanes.*

L. III. p. 300. ed. Lamb.

Deni-



What tho' my Soul phantastic Measures trod  
 O'er Fairy Fields; or mourn'd along the Gloom  
 Of pathless Woods; or down the craggy Steep  
 Hurl'd headlong, swam with Pain the mantled Pool; 95  
 Or scal'd the Cliff; or danc'd on hollow Winds,  
 With antic Shapes, wild Natives of the Brain?  
 Her ceaseless Flight, tho' devious, speaks her Nature  
 Of subtler Essence than the trodden Clod;  
 Active, aërial, tow'ring, unconfin'd, 100  
 Unfetter'd with her gross Companion's Fall.

Ev'n

Denique cum suavi devinxit membra sopore  
 Somnus, et in summa corpus jacet omne quiete:  
 Tum vigilare tamen nobis, et membra movere  
 Nostra videmur, — — — — —

Conclusoque loco cælum, mare, flumina, montes  
 Mutare, et campos pedibus transire videmur. etc.

L. IV. p. 469. sq.

— — — — — Multi de montibus altis

Se quasi praecipitent ad terram corpore toto,

Exterrentur, etc. — — — — — Ibid. p. 534.

Ich habe hier nur diejenigen Bilder ausgesucht, die mit Young's seinen übereinstimmen. Die letztern schicken sich ungemein wohl für den Zustand, worinn sich damals die Seele des Poeten befand; und dessen Einfluß in die Träume Lucretius, im IV. B. (S. 529.) beschreibt. Aber dieser Epicureer hat nicht die große Folge daraus gezogen, die er vornehmlich daraus hätte ziehen sollen; wie, außer unserm Dichter, ein paar andre gethan haben. Dan. Heinsius, *de Contemptu Mortis*, L. II.

Nec non arcta tenet lethi confinia somnus,  
 Seu cum multa quies victosque altissima fensus  
 Alligat, ignarosque alibi quodcunque malorum est:  
 Seu cum errantem animum diverso a corpore solvit,  
 Immensamque docet per se consistere mentem.  
 Quae tanquam excussis cum somno fertur habenis,  
 Per loca corporibus clausa, et distantia longe,

Et



ausbreitete, mit phantastischen Tänzen auf Zaubergeräuden herum hüpfte; oder durch die Dunkelheit unwegsamer Wälder hintrauerte; oder, von dem schroffen und steilen Felsen herabgestürzt, mit Mühe durch den grünen Sumpf schwamm; oder die Klippe hinankletterte; oder mit seltsamen Gestalten, des Gehirns wilden Geburten, auf leichten Winden schwebte: So zeigt doch ihr unaufhörlicher Flug, wenn er sich gleich verirrt, daß sie ein feineres Wesen sey, als der betretne Erdfloß; daß sie sich feurig, geistig, und frey empor schwingen, und sich durch den Fall ihres schweren Gefährten nicht mit niederreißen lasse. Selbst die

B 5

stille

Et libertati nondum praetulit adepta.

Jamque monet properare alio, quo maxima quemque  
Evocat, et misso petitur certamine palma.

Und Browne, *de Animi Immortalitate*, L. I.

Corporeis porro si constet mens elementis,  
Qui fit, ut in somnis, cum clausa foramina sensus,  
Nec species externa manet quae pabula menti  
Sufficiat, magis illa vicens, tum denique veras  
Expromat vires, tum se plaudentibus alis  
Tollat, avi similis, cavea quae forte reclusa  
Fertur ad alta volans, caeloque exultat aperto.

[B. 95.] - - "the mantled Pool." Das Benwort des Pfuls oder Sumpfes, (welches mit unserm, Mantel, verwandt ist,) kömmt auch bey andern englischen Poeten vor, und zeigt die Decke von grünem Kraute an, in welche die Sümpfe gleichsam eingehüllt zu seyn pflegen. Shakespear verbindet es einmal mit demselbigen Worte. (S. Johnsons Wörterbuch.) Anderswo nennt er es ausdrücklich "den grünen Mantel des Sumpfes;" (the green mantle of the standing-pool. K. Lear.) Thomson braucht, in seinem Sommer, das Benwort in eben der Verbindung, und mit eben der Erklärung: "Da, wo der Sumpf mit Grün bekleidet steht, ic.

Where the pool

Stands mantled o'er with green — "

Auch das Neutrum dieses Zeitworts, welches sonst nur von schäumenden Getränken gesagt wird, ist bey Shakespear von



Ev'n silent Night proclaims my Soul *immortal*:

Ev'n silent Night proclaims eternal Day.

For human Weal, Heav'n husbands all Events;

Dull Sleep instructs, nor sport vain Dreams in vain. 105

Why then *their* Loss deplore, that are not lost?

Why wanders wretched Thought their Tombs around,

In infidel Distress? Are *Angels* there?

Slumbers, rak'd up in Dust, Ethereal Fire?

They live! they greatly live a Life on Earth 110

Unkindled, unconceiv'd; and from an Eye

Of

von stillstehenden Teichen gebraucht; (— cream and mantle like a standing pond;) weil sie gemeiniglich mit einer Art von Haut bedeckt sind.

[B. 104, 5.] "Der Himmel lenkt = = gauckeln nicht umsonst." — Denn, wie Milton die erwachende Eva bey einer andern Gelegenheit sagen läßt:

For God is also' in sleep, and dreams advise.

"Denn Gott ist auch im Schlaf, und Träume lehren."

P. L. XII. 611.

Und Homer den Achilles: — καὶ γὰρ τ' ὄναρ ἐκ Διὸς ἐστίν. "Auch Träume sind von Zeus." Il. I. 63. — Von den Träumen, als einem Beweise der Vortrefflichkeit der menschlichen Seele, und ihrer Unabhängigkeit von der Materie, ist in Prosa nichts ausführlicher und schöner zu lesen, als was Addison im 487. St. des Spectators davon geschrieben hat.

[B. 106.] = = "die nicht verloren sind." — So heißt es in einem Fragmente des alten griechischen Poeten Antiphanes:

Πένθειν δὲ μετρίως τὰς προσήκοντας φίλους

Οὐ γὰρ τεθνασιν, ἀλλὰ τὴν αὐτὴν ὁδὸν,

Ἦν πασὶν ἐλθεῖν ἐς' ἀναγκαιὸν ἔχον.

Προελαλυθασιν. — — —

"Betraure deine Freunde nicht zu sehr;

Denn sie sind nicht gestorben; nein! sie sind

Denselben



stille Nacht verkündigt die Unsterblichkeit meiner Seele:  
Selbst die stille Nacht verkündigt einen ewigen Tag.  
Der Himmel lenkt alle Begebenheiten zum Besten des  
Menschen; der sinnlose Schlaf unterrichtet, und eitle  
Träume gaufeln nicht umsonst.

Warum sollte ich also den Verlust derer beweinen,  
die nicht verlohren sind? Warum irrt der unglückselige  
Gedanke, in ungläubiger Betrübniß, um ihre Gräber  
herum? Können dort Engel seyn? Schlummert, in  
Staub verscharrt, ein ätherisches Feuer?

Nein! Sie leben; sie leben wahrhaftig ein auf Erden  
unentzündetes, unbegriffenes Leben; und lassen aus einem  
Auge

Denselben Weg, den jeder gehen muß,  
Vorangegangen. „ — — — —

[B. 106 = 9.] „Können dort Engel seyn? „ — Man vergleiche  
einmal, zur Ehre unserer göttlichen Religion, die feste und mehr  
als bloß menschliche Zuversicht eines erleuchteten und gläubi-  
gen Christen, die sich in diesen feurigen Fragen zeigt, mit dem  
traurigen zweifelvollen Dilemma, womit einer von den scharf-  
sinnigsten heidnischen Philosophen seinem Freunde sich zu trö-  
sten rath. Si nullus defunctis sensus superest, evasit omnia fra-  
ter meus vitae incommoda, et in eum restitutus est locum, in  
quo fuerat antequam nasceretur, et expers omnis mali, nihil  
timet, nihil cupit, nihil patitur. . . . Si est aliquis defunctis  
sensus; nunc animus fratris mei, velut ex diutino carcere emit-  
sus, tandem sui juris et arbitrii gestit, et rerum naturae spe-  
taculo fruitur, et humana omnia ex superiore loco despicit;  
divina vero, quorum rationem tamdiu frustra quaesierat, pro-  
pius intuetur. Quid itaque ejus desiderio maceror, qui aut  
beatus, aut nullus est? Sen. Consol. ad Polyb. C. 28. (S. auch  
Cic. Tusc. I. 11. und de Sen. XVIII.)

[B. 109.] „Schlummert = ätherisches Feuer? „ — Dieß Gleichniß  
braucht Lucretius, indem er den Zustand der Seele im Schlafe  
beschreibt: — — cinere ut multa latet obrutus ignis. L. IV.

[B. 110 = 13.] „Sie leben = „ unter die Todten zählen. „ —  
Der ältere Scipio Africanus sagt beim Cicero (Somn.  
Scip.



Of Tenderness, let heav'nly Pity fall  
On me, more justly number'd with the Dead.

*This* is the Desert, *this* the Solitude:

How populous, how vital, is the Grave!

115

*This* is Creation's melancholy Vault,

The Vale funereal, the sad *Cypress* Gloom;

The Land of Apparitions, empty Shades!

All, all on Earth is *Shadow*, all beyond

Is *Substance*; the Reverse is Folly's *Creed*:

120

How solid all, where Change shall be no more?

*This* is the Bud of Being, the dim Dawn,

The Twilight of our Day, the Vestibule.

*Life's* Theatre as yet is shut, and Death,

Strong Death, alone can heave the massy Bar,

125

This gross Impediment of Clay remove,

And make us *Embryos* of Existence free.

From

Scip. III.) zu dem jüngern: Immo vero ii vivunt, qui ex corporum vinculis, tamquam e carcere, evolaverunt; vestra vero, quae dicitur vita, mors est.

[B. 114.] Dieser Vers steht schon, unter andern von ähnlichem Inhalte, in des Poeten vortrefflichem Schauspiele, *The Revenge*, (Act III.)

Our Life is but a Chain of many Deaths;

Can then Death's self be fear'd? Our Life much rather:

Life is the Desert, Life the Solitude;

Death joins us to the great Majority.

„Unser Leben ist nichts als eine Kette von vielen Toden. Ist denn der Tod selbst zu fürchten? Das Leben vielmehr. Das Leben ist die Einsöde, das Leben die Einsamkeit; der Tod bringt uns zu der großen Gesellschaft. etc.“

[B. 122-23.] „Dieses ist die Knospe = der Vorhof.“ — Die verschiedenen Metaphorn folgen hier zwar schnell auf einander, aber doch ohne Verwirrung. Eine so fruchtbare und feurige Einbildungskraft, wie Young's seine, pflegt oft Bilder auf Bilder



Auge voller Zärtlichkeit himmlisches Mitleiden auf mich herabfließen; auf mich, den sie mit größerem Rechte unter die Todten zählen. Dieses ist die Einöde, dieses ist die Einsamkeit: Wie volkreich, wie lebendig ist nicht das Grab! Dieses ist die melancholische Gruft der Schöpfung, das Leichenthal, die traurige Cypressen-Dunkelheit; das Land der Erscheinungen, nichtiger Schatten. Alles, alles auf der Erde ist Schatten, alles über ihr ist Wesen; das Gegentheil ist der Thorheit Glaubensbekenntniß. Wie wahr und fest muß alles seyn, wo keine Veränderung mehr seyn wird!

Dieses ist die Knospe des Daseyns, das dunkel anbrechende Licht, die Dämmerung unsers Tages, der Vorhof. Der Schauplatz des Lebens ist noch verschlossen, und der Tod, der starke Tod allein kann den schweren Kiegel wegheben, kann dieses grobe Hinderniß von Thon wegräumen, und uns Embryonen des Daseyns in Freyheit setzen.

Der,

Bilder zu häufen, ohne sich bey einem zu verweilen; außer daß manchmal das letzte in einer Allegorie fortgesetzt wird, wie hier geschieht. — Die Anmerkung, die Pope von verschiedenen auf einander gehäuften Gleichnissen macht, (Hom. II. XIV. 457.) gilt auch von dergleichen Metaphorn. „In diesem Falle wird das vornehmste Bild, der Seele durch eine Vervielfältigung von Gleichnissen stärker eingeprägt, welche die natürliche Frucht einer Einbildung sind, die etwas sehr großes auszudrücken arbeitet; weil sie aber keine einzelne Idee ihren Begriffen gemäß findet, so bemüht sie sich durch Verdoppelung der Gleichnisse diesen Mangel zu ersetzen.“

[B. 125-27.] = „uns Embryonen des Daseyns ic.“ — Die Brachmanen dachten auch so, wie Strabo im XV. B. berichtet, dessen Worte Grotius (Ver. R. C. L. I. §. 22.) anführt. Νομίζουσιν μὲν γὰρ δὴ τὸν ἐνθάδε βίον, ὡς ἂν ἀκμὴν κυομένων εἶναι τὸν δὲ θάνατον γενέσιν εἰς τὸν ὄντως βίον καὶ τὸν εὐδαίμονα τοῖς φιλοσοφήσασιν. „Man müsse dieses Leben gleichsam als die Reife der Leibesfrucht ansehen; den Tod aber als die Geburt zu dem wahren und



From *real* Life, but little more remote  
 Is *He*, not yet a Candidate for Light,  
 The *future* Embryo, flumb'ring in his Sire. 130  
 Embryos we must be, till we burst the Shell,  
 Yon ambient azure Shell, and spring to Life,  
 The Life of Gods, O Transport! and of Man.

Yet Man, fool Man! *here* buries all his Thoughts;  
 Interrs celestial Hopes without one Sigh. 135  
 Pris'ner of Earth, and pent beneath the Moon,  
*Here* pinions all his Wisbes; wing'd by Heav'n  
 To fly at Infinite; and reach it there,  
 Where *Seraphs* gather Immortality,  
 On Life's fair Tree, fast by the Throne of God. 140

What

und glückseligen Leben der Freunde der Weisheit. — Antonin bedient sich eben desselben Gleichnisses, indem er zur gelassenen Erwartung des Todes ermahnt. *Ὡς νῦν περιμένεις, πότε ἔμβρυον ἐκ τῆς γαστρὸς τῆς γυναίκος σὺ ἐξέλθῃ ὥτως ἐκδέχεσθαι τὴν ὥραν ἐν ᾗ τὸ ψυχάριόν σου τῷ ἐλύτρῳ τέττι ἐκπεσεῖται.* Lib. IX. 3.

„Gleichwie du igo wartest, wenn der Embryo aus der Schooß deines Weibes hervortreten werde; so mußt du der Stunde entgegen sehen, in welcher deine Seele die Hülle, worinn sie igo eingewickelt liegt, verlassen wird.“

[B. 133.] „ins Leben der Götter.“ — S. Ps. XCVII, 7. wo das Wort, Götter, ebenfalls, wie bey unsern Poeten oft, von höhern Geistern oder Engeln gebraucht wird, wie es Paulus Hebr. 1, 6. erklärt.

[B. 124:33.] „ins Leben des Menschen.“ — Cic. de Sen. C. XXI. Ego vestros patres, P. Scipio, tuque, C. Laeli, . . . vivere arbitror; et eam quidem vitam, quae est sola vita nominanda. — Sen. Ep. CII. Per has mortalis aevi moras, illi meliori vitae longiorique proluditur. Quemadmodum novem mensibus nos tenet maternus uter, et praeparat non sibi, sed illi



Der, welcher das Licht noch nicht erwartet, der künftige Embryo, der noch in seinem Vater schlummert, ist vom wirklichen Leben nicht viel weiter entfernt. Und wir müssen Embryonen bleiben, bis wir die Schale, jene Wolkenschale, womit wir umgeben sind, durchbrechen, und ins Leben hervorspringen; ins Leben der Götter, und, o entzückende Freude! ins Leben des Menschen.

Und dennoch scharrt der Mensch, der thörichte Mensch! hier alle seine Gedanken ein; und begräbt himmlische Hoffnungen, ohne einen einzigen Seufzer. Ein Gefangener der Erde, und unter dem Monde eingeschlossen, bindet er alle seine Wünsche an das, was hier ist; sie, die doch vom Himmel beflügelt wurden, um sich dem Unendlichen nachzuschwingen; und es dort zu erreichen, wo Seraphim von dem schönen Baume des Lebens, dicht am Throne Gottes, Unsterblichkeit sammeln. Welch ein Ueberfluß  
von

*illi loco in quem videmur emitti, jam idonei spiritum trahere, et in aperto durare: sic per hoc spatium, quod ab infantia patet in senectutem, in alium maturescimus partum. Alia origo nos expectat, alius rerum status. Man sehe unten im Anhange den Beweis, den der vortreffliche Butler für die Möglichkeit eines zukünftigen Lebens aus den Veränderungen zieht, die nach der Geburt mit uns vorgehen.*

[B. 140.] "von dem Baume des Lebens &c." Off. Joh. II, 7. "Wer überwindet, dem will ich zu essen geben von dem Holze des Lebens, das im Paradies Gottes ist." XXII, 1. 2. "Und er zeigte mir einen lautern Strom des lebendigen Wassers, = = der gieng von dem Stule Gottes und des Lammes. = = Und auf beiden Seiten des Stroms stund Holz des Lebens, das trug zwölfyerley Früchte &c."

[B. 140 = 41.] = = "Unsterblichkeit sammeln. Welch ein Ueberfluß &c." — König hat dem Milton so oft und so glücklich nachgeahmt, und sich seine Sprache so eigen gemacht, wie dieser selbst in Ansehung Homers und anderer Alten gethan. Er verpflanzt öfters ganze Stellen aus ihm in sein Gedicht, wo  
sie



What golden Joys ambrosial clust'ring glow,  
 In HIS full Beam, and ripen for the Just,  
 Where momentary Ages are no more!  
 Where Time, and Pain, and Chance, and Death expire!  
 And is it in the Flight of threescore Years, 145  
 To push Eternity from human Thought,  
 And smother Souls immortal in the Dust?  
 A Soul immortal, spending all her Fires,  
 Wasting her Strength in strenuous Idleness,  
 Thrown into Tumult, raptur'd, or alarm'd, 150  
 At aught this Scene can threaten, or indulge,  
 Resembles *Ocean* into Tempest wrought,  
 To waft a Feather, or to drown a Fly.

Where falls this Censure? It o'erwhelms myself.  
 How was my Heart incrust'd by the World! 155  
O how

sie aber (wenn ich mich auf eine ähnliche Art, wie er oben thut,  
 ausdrücken darf,) durch den Zusammenhang, in welchen er sie  
 setzt, in einem neuen Glanze blühen, und neue Früchte bringen.  
 Unter diesen ist gegenwärtige Stelle. Wenn Milton den  
 Baum des Lebens beschreibt, so sagt er:

— — — — the tree of life,  
 High eminent, blooming ambrosial fruit  
 Of vegetable gold — — —

*Par. Lost. IV. 118-20.*

— — — — Though in Heav'n the trees  
 Of life ambrosial fruitage bear — — *Ibid. V. 426. sq.*

Und dem Messias selbst werden im Parad. Regain'd, B. IV. 589.  
 von den Engeln nach der Versuchung vorgesetzt

Ambrosial fruits, fetch'd from the tree of life.

Auch der Ausdruck, daß "die Seraphim Unsterblichkeit sam-  
 meln,, oder abpflücken, gather immortality, ist dem ähnlich,  
 welchen Milton gleichfalls von Engeln braucht, daß "sie in  
 süßer Gemeinschaft Unsterblichkeit und Freude trinken.,

They eat, they drink, and in communion sweet  
 Quaff immortality and joy — — — — *P. L. V. 687. sq.*



von goldnen Trauben ambrosialischer Freuden glüht dort in Seinem vollen Strale, und reist für die Gerechten; dort, wo keine minutenlange Jahrhunderte mehr sind; wo Zeit, und Schmerz, und Zufall, und Tod sterben! Und ist denn die Flucht von sechzig Jahren vermögend, die Ewigkeit aus menschlichen Gedanken zu verdrängen, und unvergängliche Seelen im Staube zu ersticken? Eine unvergängliche Seele, die ihr ganzes Feuer, ihre ganze Stärke in einem ämsigen Müßiggange verschwendet; die durch irgend etwas, womit die gegenwärtige Scene sie bedräuen oder vergnügen kann, in einen Tumult hingerissen, entzückt, oder unruhig wird; gleicht dem Oceane, der zum Sturm empört wäre, um eine Feder fortzubringen, oder eine Fliege zu ersäufen.

Wohin fällt dieser Tadel? Er schlägt mich selbst zu Boden. Wie sehr war mein Herz mit der Welt, wie mit einer

[B. 141 - 42.] Hr. Bodmer hat in seinem lehrreichen *Noah* unter vielen andern Stellen, auch diese aus unserm Poeten entlehnt:

„Dort glüht goldene Frucht auf ambrosialischen Ranken  
Im vollkommensten Glanz, und reist für redliche Herzen.“  
II. 479.

[B. 144.] „wo Zeit : : und Tod sterben!“ — Off. Joh. XXI, 4. „Gott wird abwischen alle Thränen von ihren Augen, und der Tod wird nicht mehr seyn, noch Leid, noch Geschrey, noch Schmerzen wird mehr seyn; denn das Alte ist vergangen.“ — Einen Theil der letzten Gedanken (B. 118 - 144.) hat Hr. Cramer in eine seiner Predigten aufgenommen. (Pred. Th. III. S. 334.)

[B. 149.] „in einem ämsigen Müßiggange,“ — Quorundam non otiosa vita est dicenda, sed desidiosa occupatio. Sen. Brev. vit. C. XI. Im folgenden Capitel glebt er Exempel davon. Ebend. nennt erß iners negotium, und anderswo (Tranquill. An. C. XII.) inquietam inertiam. — In Young's Ausdrucke, strenuous idleness, scheint auch eine Anspielung auf die Worte beym Horaz (Ep. I. II. v. 28.) zu liegen:

Strenua nos exercet inertia —



O how self-fetter'd was my grov'ling Soul!  
 How, like a Worm, was I wrapt round and round  
 In filken Thought, which reptile *Fancy* spun,  
 Till darken'd *Reason* lay quite clouded o'er  
 With soft Conceit of endless Comfort *here*, 160  
 Nor yet put forth her Wings to reach the Skies!

Nigt-visions may befriend (as sung above):  
 Our *waking* Dreams are fatal. How I dreamt  
 Of Things impossible? (Could Sleep do more?)  
 Of Joys perpetual in perpetual Change? 165  
 Of stable Pleasures on the tossing Wave?  
 Eternal Sunshine in the Storms of Life?  
 How richly were my Noon-tide Trances hung  
 With gorgeous Tapestries of pictur'd Joys?  
 Joy behind Joy, in endless Perspective! 170  
 Till at Death's Toll, whose restless Iron Tongue  
 Calls daily for his Millions at a Meal,  
 Starting I woke, and found myself undone.

Where

[B. 158.] "In filken thought." — Die figurliche Bedeutung des Worts *filken*, (*seiden*), in welcher es sogar, wie hier, von idealischen Wesen, gebraucht werden kann, ist in der englischen Poesie so gewöhnlich, wie die eigentliche, in Prosa. Unten heißt der Verfasser die Wollüstlinge, *filken Sons of pleasure*, "seidne Söhne der Wollust."

[B. 157-61.] "Wie tief war ich, gleich einem Wurme . . . um den Himmel zu erreichen." — Solche Menschen, unter welchen auch wohl ein Young, aber doch nur eine Zeitlang, seyn kann, werden von dem Dichter des *Messias* also charakterisirt: (Ges. X. 886.)

"Die sich in Sinnlichkeiten verweben: Sie hatten der Lüste Stricke zwar muthig zerrissen; allein die feinere Wollust lockt sie täuschend vom Gipfel der bessern Freuden herunter."

Und



einer Kinde, überzogen! O wie sehr hatte sich meine niedrige Seele in eigne Fessel verwickelt! Wie tief war ich, gleich einem Wurme, um und um in weichen Gedanken eingehüllt, welche die kriechende Einbildung webte, bis die umwölkte Vernunft, in sanften Vorstellungen von unaufhörlicher Lust hienieden, ganz eingewunden lag, und noch nicht ihre Schwingen ausbreitete, um den Himmel zu erreichen!

Nachtgesichte können uns nützlich seyn, wie ich erst gesungen habe: Unsre wachenden Träume sind uns tödtlich. Von welchen unmöglichen Dingen hat mir nicht geträumt! (Hätte der Schlaf wohl mehr thun können?) Von beständigen Freuden in beständigem Wechsel! Von festgegründetem Vergnügen auf der tobenden Welle! Von ewigem Sonnenschein in den Ungewittern des Lebens! Mit wie vielen kostbaren Teppichen gemalter Freuden waren nicht meine mittäglichen Phantasien ausgeschmückt? Freude hinter Freude, in einer unendlich weiten Aussicht! bis ich über den Glockenschall des Todes, dessen stets rege eiserne Zunge täglich seine Millionen zu seiner Speise abfordert, erschrocken aufwachte, und mich verlohren fand. Wo sind

C 2

nun

Und wenn er in dem *Linus* einen Character von einer vollkommenen Tugend zeichnet, so ist dieß einer von den vornehmsten Zügen desselben: (*Ebend. B. 337.*)

„Unbegreifbar den Kleinigkeiten, in welche sich Fromme Selbst verstricken, und denen sie oft zu mühsam entrinnen.“

[*B. 162.*] „Nachtgesichte“, — Dieses Wort, welches auf eben die Art zusammengesetzt ist, wie das im Texte, hat der sel. *Luther* schon *Jes. XXIX, 7.* gebraucht, wo in der Englischen Bibel auch das Wort, *night-vision*, steht.

[*B. 171.*] „Die eiserne Zunge des Todes“, — Ich habe oben einen ähnlichen Ausdruck vom *Shakespear* angeführt: Hier ist noch eine Stelle aus ihm, wo er die eiserne Zunge der *Mitternacht* zwölf zählen läßt:

The iron tongue of midnight hath told twelve.

*Mids. Night's Dream, Act V. Sc. II.*



Where now my Phrensy's pompous Furniture?  
 The *cobweb'd* Cottage, with its ragged Wall 175  
 Of mould'ring Mud, is *Royalty* to me!  
 The *Spider's* most attenuated Thread  
 Is Cord, is Cable, to Man's tender Tie  
 On earthly Blifs; it breaks at ev'ry Breeze.

O ye blest'd Scenes of permanent Delight! 180  
 Full, above Measure! lasting, beyond Bound!  
 A *Perpetuity* of Blifs is Blifs.  
 Could you, so rich in Rapture, fear an End,  
 That ghastly Thought would drink up all your Joy,  
 And quite unparadise the Realms of Light. 185  
 Safe are you lodg'd above these rolling Spheres;  
 The baleful Influence of whose giddy Dance  
 Sheds sad Vicissitude on all beneath.  
*Here* teems with Revolutions every Hour;

And

[B. 177 = 79.] "Der Spinne dünnster Faden ic., — So heißt es  
 im B. Hiob, VIII, 14. vom Heuchler: "Seine Zuversicht verge-  
 het, und seine Hoffnung ist eine Spinnewebe."

[B. 182 = 85.] "Eine beständige Dauer von Glückseligkeit ic., —  
 Milton läßt die Eva schon vom ersten Paradiese so denken,  
 da sie den Adam zu bereden sucht, daß sie von der Versuchung  
 des Satans nichts zu befürchten haben können. "Ist das Ge-  
 gentheil, so ist unsre Glückseligkeit sehr hinfällig, und, solchen  
 Gefahren ausgesetzt, würde Eden kein Eden seyn."

Frail is our happiness, if this be so,

And Eden were no Eden thus expos'd. P. L. IX. 340.

Die letzte Idee hat Young sehr stark durch das Wort, unpara-  
 dise, ausgedrückt, welches er eben so gewagt hat, wie Milton  
 das imparadis'd nach dem italienischen, imparadisato. Ich bin  
 aber nicht kühn genug gewesen, es durch das deutsche, entpa-  
 radiesen, zu geben, obgleich dieses so nachdrücklich, wie jenes,  
 gewesen seyn würde. Die Poesie besitzt eigenthümliche Privi-  
 legien,



nun die prächtigen Verzierungen meiner Phrenesie? Die mit Spinnweben behangne Hütte mit ihrer zerfallnen Mauer von mürbem Leim ist gegen mich ein königlicher Pallast! Der Spinne dünnster Faden ist ein starker Strick gegen das zarte Seil, welches den Menschen mit irdischer Glückseligkeit verknüpft; es bricht von dem geringsten Hauche der Luft.

O ihr seligen Scenen eines immerwährenden Vergnügens! dessen Fülle kein Maaß, dessen Dauer keine Gränzen kennt! Eine beständige Dauer von Glückseligkeit, ist Glückseligkeit. Könntet ihr, bey eurem Reichthume von Entzückungen, ein Ende befürchten, so würde dieser gräßliche Gedanke alle eure Freude verschlingen, und die Wohnungen des Lichts gänzlich verfinstern. Ihr ruht sicher über den Wirbeln dieser rollenden Sphären, deren schädlicher Einfluß auf alles unter ihnen traurigen Wechsel ausschüttet. Hier ist jede Stunde an Veränderungen frucht-

C 3

bar;

legen, die sich die bescheidne Prosa nie ohne Gefahr zu misfallen anmaßen kann; als welche, meiner Meinung nach, auch alsdann, wann sie jener nachahmt, in ihren Schranken bleiben muß, und ihr zwar ähnlich, aber nicht völlig gleich, zu werden suchen darf. — Was der Poet oben von der wahren Glückseligkeit behauptet, das sagt Cicero fast mit denselben Worten: Si amitti vita beata potest, beata esse non potest. Quis enim confidit semper sibi illud stabile et firmum permanens, quod fragile et caducum sit? Qui autem diffidet perpetuitati bonorum suorum, timeat necesse est, ne aliquando, amissis illis, sit miser. beatus autem esse in maximarum rerum timore nemo potest. *De Fin. II. 27.*

[B. 189-91.] "Hier ist jede Stunde = Geburten des Schicksals." — Der Poet scheint hier die Verse des Seneca (*Thyest. Act. III. v. 597-99.*) vor Augen gehabt zu haben:

Nulla fors longa est. dolor ac voluptas  
Invicem cadunt. brevior voluptas.  
Ima permutat brevis hora summis.



And rarely for the better; or the *best*, 190  
 More mortal than the *common* Births of Fate.  
 Each *Moment* has its Sickle, emulous  
 Of *Time's* enormous Scythe, whose ample Sweep  
 Strikes *Empires* from the Root; each *Moment* plays  
 His little Weapon in the narrower Sphere 195  
 Of sweet *domestic* Comfort, and cuts down  
 The fairest Bloom of sublunary Blifs.

Blifs! sublunary Blifs! — Proud Word, and vain!  
 Implicit Treason to divine Decree!

A bold Invasion of the Rights of Heav'n! 200  
 I clasp'd the Phantoms, and I found them Air.  
 O had I weigh'd it ere my fond Embrace!  
 What Darts of Agony had miss'd my Heart!

Death! great Proprietor of All! 'tis thine  
 To tread out Empire, and to quench the Stars. 205  
 The

[B. 198.] "irdische Seligkeit! ic., — Sublunary blifs. Die Alten glaubten, daß über dem Mond alles unveränderlich, und unter demselben alles hinfällig und sterblich sey. Nachdem der ältere Africanus, beym Cicero (Somn. Scip. §. 4.) dem jüngern unser Sonnensystem gewiesen, so sagt er: Infra autem jam nihil est, nisi mortale et caducum, praeter animos generi hominum munere deorum datos. supra lunam sunt aeterna omnia. — Macrobius legt diese Meinung den Platonifern bey. Immutabilem mundi partem a sphaera, quae *aplanes* dicitur, usque ad globi lunaris exordium: mutabilem vero a luna ad terras usque dixerunt. — Atque ideo inter lunam terrasque locum mortis et inferorum vocari, ipsamque lunam vitae esse mortisque confinium, &c. In S. Scip. L. I. C. 11.

[B. 201.] "Ich umarmte = nichts als Luft., — Auch von solchen wachenden Träumen gilt das, was Sirach sagt: "Wer auf Träume hält, der greifet nach dem Schatten, und will den Wind haschen." E. XXXIV, 2.

[B. 205.]



bar; und selten zeugen sie etwas Bessers; oder das Beste ist auch noch sterblicher, als die gemeinen Geburten des Schicksals. Jeder Augenblick hat seine Sichel, und eifert der ungeheuren Sense der Zeit nach, deren weiter Hieb Königreiche von der Wurzel wegreißt; jeder Augenblick schwingt sein kleines Gewehr in der engern Sphäre süßer häuslicher Freuden, und haut die schönste Blüthe irdischer Seligkeit nieder.

Seligkeit! irdische Seligkeit! — Stolze und eitle Worte! Verdeckter Hochverrath gegen die göttlichen Rathschlüsse! Frecher Eingriff in die Rechte des Himmels! Ich umarmte die Schattenbilder, und fand nichts als Luft. O hätte ich es doch vor meiner brünstigen Umarmung erwogen! Wie viele Pfeile von Martern würden dann mein Herz verfehlt haben!

O Tod! du großer Eigenthümer aller Dinge! dein ist die Macht, Reiche zu zertreten, und die Sterne auszulöschen.

E 4

[B. 205.] „Reiche zu zertreten &c.“ — Um die unumschränkte Herrschaft des Todes zu zeigen, hat der Dichter die prächtigsten und erhabensten Dinge in der ganzen Schöpfung zusammengebracht, und ihn für den Eigenthümer derselben erklärt. Die Ausdrücke, deren er sich dabei bedient, sind lauter verba ardentia. Das Wort Empire (in der einzelnen Zahl und ohne Artikel) ist besonders emphatisch, und begreift alles, was nur die menschliche Hoheit herrliches und glänzendes hat, in sich. Dieß erhellt so wohl aus der im Originale beigefügten Metaphor, tread out, austreten, wie einen Funken austreten; als aus der Verbindung mit Sonne und Sternen, denen in ähnlichen Ausdrücken eben das Ende prophezeit wird. Dieselbe Neben-Idee des Glanzes hat der Autor auch mit diesem Worte in denen Versen verknüpft, welche in den ältesten Ausgaben den Schluß der zweiten Nacht ausmachten; wie man wiederum aus dem Beyworte, deep-darken'd, tief-verfinstert, sehen kann. Deep-darken'd Empire. Dort habe ich es durch, Thron, gegeben; allein dieß würde hier zu schwach seyn. Ich habe



The Sun himself by thy Permission shines;  
 And, one Day, thou shalt pluck him from his Sphere.  
 Amid such mighty Plunder, why exhaust  
 Thy *partial* Quiver on a Mark so mean?  
 Why thy *peculiar* Rancour wreak'd on me? 210  
 Infatiate Archer! could not *One* suffice?  
 Thy Shaft flew *thrice*; and *thrice* my Peace was slain;  
 And

habe aber auch kein andres Wort finden können, (und Ein Wort mußte es seyn; jede Umschreibung würde es nur schwächen;) welches den Begriff von jenem völlig erschöpfte, und zu welchem sich zugleich die Metaphor, austreten, die noch Eine Stufe höher ist als, verfinstern, eben so gut schickte. Wer würde z. E. das verstanden haben, Herrschaft austreten? Da ich also nicht eben das eben so verständlich habe sagen können, so habe ich mich begnügen müssen, etwas ähnliches zu setzen; ob ich gleich gestehe, daß dieses nicht so stark und kühn, als das Original, ist, noch sich auch zu dem Folgenden so wohl paßt.

[B. 204 = 7.] = = "von ihrer Sphäre reißen." — *Lucret. V.*

Haud igitur leti praeclusa est janua coelo;  
 Nec foli terraeque nec altis aequoris undis:  
 Sed patet immani, et vasto respectat hiatu.

[B. 204 = 9.] = = "auf ein so niedriges Ziel erschöpfen?" — Milton klagt in einer Elegie, die er in seinem 17. Jahre (in obitum Praefulis Wintoniensis) gemacht, über die Gewaltthätigkeit des Todes fast mit eben der Wendung: Aber das Reich, welches er ihm einräumt, ist lange so groß nicht; und daher ist auch der Schluß, den er daraus zieht, von jenem unterschieden. Ich will einige Zeilen davon hersetzen. Er redet den Tod an:

Nonne satis quod sylva tuas persentiat iras,  
 Et quod in herbosos jus tibi detur agros?

Nachdem er ihm auch Lilien und Rosen, die Eichen, und alle Thiere zum Raube überlassen, so fährt er fort:

Invida, tanta tibi cum sit concessa potestas;  
 Quid juvat humana tingere caede manus?  
 Nobileque in pectus certas acuisse sagittas,  
 Semideamque animam sede fugasse sua?



löschen. Die Sonne selbst leuchtet nur mit deiner Erlaubniß; und auch sie wirst du einst von ihrer Sphäre reißen. Warum wolltest du denn, mitten unter so gewaltiger Beute, deinen parteyischen Köcher auf ein so niedriges Ziel erschöpfen? warum deinen besondern Groll eben an mir auslassen? Unerfättlicher Bürger! konntest du nicht mit Einem zufrieden seyn? Dein Pfeil flog dreyimal; und dreyimal ward

C 5

meine

[B. 209 = 10.] "parteyischen Köcher = besondern Groll," — Die Beywörter partial und peculiar, die ich im Deutschen durch kein einzelnes Wort, das deutlicher oder stärker wäre, zu geben weiß, sind der allgemeinen Herrschaft, der gewaltigen Beute des Todes entgegengesetzt, von welcher der Poet, in der Sprache des Affects, ausgenommen zu seyn wünscht; nicht aus stolzer Eigenliebe, sondern weil er als ein so kleiner und geringer Theil der Schöpfung gleichsam übersehen zu werden hoffte; und zwar nicht sowohl für seine eigne Person, als in Ansehung seiner Freunde. Seneca redet die Sprache der ruhigen Philosophie, wenn er zu dem Polybius, der seinen Bruder verlohren, also sagt: *Mundo quidam minantur interitum, et hoc universum, quod omnia divina humanaque complectitur, si fas putas credere, dies aliquis dissipabit, et in confusionem veterem tenebrasque demerget. Eat nunc aliquis, et singulas compleret animas. . . . Eat aliquis, et fata tantum aliquando nefas aufura, sibi non pepercisse conqueratur. Quis tam superbae impotentisque arrogantiae est, ut in hac naturae necessitate, omnia ad eundem finem revocantis, se unum ac suos seponi velit; ruinaeque, etiam ipsi mundo imminenti, aliquam domum subtrahat?* *Consol. ad Polyb. C. XX. sq.*

[B. 211.] "Unerfättlicher Bürger," — Das englische, Archer, ist iho völlig poetisch: Ich zweifle aber, ob das deutsche, Schütze, es sey. Das zusammengesetzte, Bogenschütze, ist zwar edler, weil es seltner vorkommt; aber es ist, wie ich glaube, nur dann zu brauchen, wenn man die besondere Art von Schützen bezeichnen und von andern Arten unterscheiden will. Ich habe demnach lieber das Wort Bürger, gewählt, welches, ausser seiner ursprünglichen eingeschränkten Bedeutung, schon eine allgemeinere bekommen, nach welcher es sich zu den vorhergehenden und folgenden Bildern im Texte schickt.



And thrice, ere thrice yon Moon had fill'd her Horn.  
 O *Cynthia*! why so pale? Dost thou lament  
 Thy wretched Neighbour? Grieve to see thy Wheel 215  
 Of ceaseless Change outwhirl'd in human Life?  
 How wanes my borrow'd Bliss! from *Fortune*'s Smile,  
 Precarious Courtesy! not *Virtue*'s sure,  
 Self-given, *solar*, Ray of sound Delight.

In ev'ry vary'd Posture, Place, and Hour, 220  
 How widow'd ev'ry Thought of ev'ry Joy!  
 Thought,

[B. 213.] "Drenmal, = = = sein Horn erfüllt hatte." —  
 Tertia jam lunae se cornua lumine complent. *Virg.* Aen. III. 645.

[B. 214, 15.] "O *Cynthia*! &c." — Zu demjenigen, was *Loruth* in seinen schönen Abhandlungen de sacra Poesi Hebraeorum von dem poetischen Enthusiasmus sagt, läßt sich, nächst der heil. Schrift, kein besseres Exempel geben, als dieß ganze Gedicht. Die Quelle desselben ist eine heftig bewegte Seele, und die Folgen sind "subitae exclamationes, interrogationes crebrae, rerum etiam inanimarum compellationes; cum qui valde ipsi commoventur, iis universa rerum natura eodem affici motu debere videatur." (Prael. IV.) Aus dieser letzten Ursache pflegen Dichter auch oft natürliche Eigenschaften unbeseelter Dinge, vornehmlich solcher, die einen Schein von Leben haben, als Wirkungen eines Affekts anzusehen. Bäche weinen, und Rosen erröthen, vor Schmerz. (S. *Bion.* Id. I. *Mosch.* Id. III.) Insonderheit erklären sie die Erscheinungen an der Sonne und dem Monde, die mit der Erde in so genauer Verbindung stehen, nach denen, welche diese oder jene Leidenschaft an ihnen selbst hervorbringt. Der Mond ist der Vertraute unsers Poeten, den er zu Anfange der dritten Nacht, als seinen *Phöbus* anruft, weil er zwischen ihm und dem traurigen Inhalte derselben eine Ähnlichkeit findet. Er sah ihn vermuthlich in der Gestalt, in welcher ihn die *Medea* bey *Seneca* (Act. IV. Sc. II.) malt. Video Triviae currus agiles; non quos pleno lucida vultu Pernox agitat; sed quos facie Lurida moesta, cum Thessalicis Vexata minis, coelum freno Propiore legit. sic face tristem Pallida lucem funde per auras; Horrore novo terre populos. Wie sein blasser Schimmer, mit



meine Ruhe getödtet; und dreyimal, ehe jener Mond drey-  
mal sein Horn erfüllt hatte. O Cynthia! warum bist du  
so blaß? Betrauerst du etwa deinen unglücklichen Nach-  
bar, den Erdball? Betrübst du dich, deinen Wirbel unauf-  
hörlicher Veränderungen im menschlichen Leben übertrof-  
fen zu sehen? Wie sehr nimmt meine erborgte Glückse-  
ligkeit ab! die ungewisse Liebkosung des lächelnden Glücks!  
nicht der Tugend sichrer, ursprünglicher Sonnenstral ei-  
nes ächten und dauerhaften Vergnügens.

Welche Lage, welchen Ort, und welche Stunde ich auch  
erwählen mag, wie einsam, wie verwittibt ist nicht jeder  
Gedanke

mit der Dunkelheit und Stille der Nacht vereinigt, in einer tief-  
sinnigen Seele ernsthafte oder schwermüthige Gedanken zu er-  
wecken und zu unterhalten fähig ist: So kann er auch hinwieder-  
um leicht von dieser als eine Wirkung und ein Zeichen sympathetischer  
Empfindungen angesehen werden; und dieses wird, wegen  
der beständigen Gemeinschaft des Mondes mit der Erde, und ih-  
res gegenseitigen Einflusses in einander, gewissermaßen wahr-  
scheinlich. Shakespear läßt einmal den Mond aus einer viel  
geringern Ursache vor Zorn blaß werden. Hier aber „betrauert  
er seinen unglücklichen Nachbar, „den Erdball; (das letzte Wort  
habe ich, um allen Misverstand zu verhüten, in dieser Ausgabe  
hinzugesetzt; ) „er betrübt sich; „ — ( „er scheint sich zu betrü-  
ben, „würde sogar ein prosaischer Scribent zu sagen gewagt ha-  
ben;) daß die Erde in ihrer Glückseligkeit mehreren Veränderun-  
gen unterworfen sey, als er in seiner Gestalt; obgleich diese im-  
mer als ein Beispiel der Unbeständigkeit angeführt wird. —  
Für Leser, die einen Poeten mit eben dem Geiste und der Ge-  
müthsverfassung zu lesen wissen, womit er geschrieben hat, ist  
diese lange Anmerkung sehr überflüssig. Allein ich habe andre  
gefunden, denen die gegenwärtige Stelle als unnatürlich vor-  
gekommen, weil sie sie mit zu kaltem Blute und ausser dem  
Zusammenhange betrachtet haben, da doch dieselbe, ungeachtet  
der abgebrochnen Schreibart, die der Heftigkeit des Affects so  
gemäß ist, durch das Vorhergehende genugsam vorbereitet  
worden.

[B. 220, 21.] „Welche Lage = = = von jeder Freude.“ — Augu-  
stinus befand sich nach dem Tode eines Freundes in einem glei-  
chen



Thought, busy Thought! too busy for my Peace!  
 Thro' the dark Postern of Time long elaps'd,  
 Led softly, by the Stilness of the Night,  
 Led, like a Murderer, (and such it proves!) 225  
 Strays (wretched Rover!) o'er the pleasing *Past*;  
 In quest of Wretchedness perversely strays;  
 And finds all desert *now*; and meets the Ghosts  
 Of my departed Joys; a num'rous Train!  
 I rue the Riches of my former Fate; 230  
 Sweet Comfort's blasted Clusters I lament;  
 I tremble at the Blessings once so dear;  
 And ev'ry Pleasure pains me to the Heart.

Yet why *complain*? or why complain for One?  
 Hangs out the Sun his Lustre but for me, 235  
 The *single* Man? Are Angels all beside?  
 I mourn for Millions: 'Tis the common Lot;

In

chen Zustande, den er folgendermaassen beschreibt. O dementiam, nescientem diligere homines humaniter: O stultum hominem, immoderate humana patientem, quod ego tunc eram. Itaque aestuabam, suspirabam, flebam, turbabar; nec requies erat, nec consilium. Portabam enim conscissam et cruentam animam meam, impatientem portari a me; et ubi eam ponerem, non inveniebam: non in amoenis nemoribus: non in ludis atque cantibus: . . . non denique in libris atque carminibus acquiescebat. Horrebant omnia, et ipsa lux: et quicquid non erat quod ille erat, improbum et odiosum erat, praeter gemitum et lacrymas. Nam in eis solis aliquantula requies. *Confess.* IV. 7. — Der poetische Gebrauch des Worts, widow'd, verwittibt, anstatt, beraubt, verlassen, wird niemanden fremd vorkommen, der da weis, daß die lateinischen Dichter das viduatus, wovon das deutsche und englische Wort herkömmt, eben so brauchen. So nennt z. E. Seneca den Tiresias luce viduatum. (Oedip. v. 290.) Horaz sagt: Foliis viduantur orni. *Carm.* II. 9.



Gedanke von jeder Freude! Der Gedanke, der geschäftige Gedanke! zu geschäftig für meine Ruhe! schleicht, von der Stille der Nacht geleitet, durch die dunkle Hinterthüre der lange verstrichenen Zeit; schleicht, wie ein Mörder, (und das wird er auch!); der Unglückliche durchirrt das angenehme Vergangene; irrt mit verkehrtem Sinne herum, Unglück zu suchen; und findet ikt alles öde; und begegnet den Geistern meiner abgeschiednen Freuden; einer zahlreichen Schaar! Ich verwünsche die Reichthümer meines vorigen Geschicks; ich beseufze die verwelkten Trauben des süßen Labials; ich erzittere über Segensgüter, welche mir sonst so theuer waren; und jedes Vergnügen durchbohrt mir das Herz.

Doch warum klage ich? oder warum beklage ich nur Einen? Leuchtet die Fackel der Sonne nur mir, dem einzigen Menschen? Sind alle die Uebrigen Engel? Ich traure für Millionen: Es ist das allgemeine Schicksal;  
in

[B. 230 = 33.] "Ich verwünsche = durchbohrt mir das Herz." — Nec inficiari possum prosperitatis meae velocissimum cursum. Sed hoc est, quod recolentem me vehementius coquit. Nam in omni adversitate fortunae infelicissimum genus est infortunii, fuisse felicem. *Boeth. Consol. Phil. L. II. Cap. 4.*

Young hat, in dem Gedichte von der Johanna Gray, die Empfindungen, die er hier selbst fühlt, dem Gemale dieser Prinzessin zugeschrieben.

Now on the bridal-bed his eyes were cast,  
And anguish fed on his enjoyments past;  
Each recollected pleasure made him smart,  
And ev'ry transport stabb'd him to the heart.

"Ikt warf er die Augen auf sein Ehebett, und der Gram nährte sich von seinen genossnen Freuden; jedes zurückgerufne Vergnügen war ihm eine Marter, und jedes Entzücken durchstach ihm das Herz."



In *this* Shape, or in *that*, has Fate entail'd  
 The Mother's Throes on all of Woman born,  
 Not more the Children, than sure Heirs of *Pain*. 240

War, Famine, Pest, Volcano, Storm, and Fire,  
 Intestine Broils, *Oppression*, with her Heart  
 Wrapt up in triple Brafs, besiege Mankind.  
 God's Image disinherited of Day,  
*Here*, plung'd in Mines, forgets a Sun was made. 245  
*There*, Beings deathless as their haughty Lord,  
 Are hammer'd to the galling Oar for Life;  
 And plow the Winter's Wave, and reap Despair.

*Some,*

[B. 238 = 40.] "in dieser oder in jener = allen vom Weibe  
 Gebornen ic." — B. Hiob, XIV, 1. "Der Mensch vom Weibe  
 gebornen lebet kurze Zeit, und ist voll Unruhe." — Ich kann  
 nicht umhin, bey dieser Gelegenheit eine schöne Stelle aus Po-  
 pens Uebersetzung des VII. B. der Odyssee anzuführen. Im  
 Originale sagt Alcinous, "so lange sich Ulysses bey ihm be-  
 finde, solle er auf alle Weise wohl gepflegt werden; wann er  
 aber in sein Vaterland zurückkehre, so müsse er das Schicksal  
 ertragen, welches ihm das Verhängniß und die harten Parzen  
 gesponnen haben, als ihn seine Mutter gebornen." Das letzte  
 giebt Pope durch folgendes Triplet:

Then must he suffer what the Fates ordain;  
 For Fate has wove the thread of life with pain,  
 And twins ev'n from the birth, are misery and man. }

"Dann muß er leiden, was das Verhängniß ihm auflegt;  
 denn das Verhängniß hat den Lebensfaden mit Mühseligkeit  
 durchwebt, und das Elend und der Mensch sind, von der Ge-  
 burt an, Zwillinge."

[B. 242 = 43.] "die Tyranny, mit ihrer von dreyfachem  
 Erz = belagern die Menschen." — Der erstere Ausdruck ist  
 dem Horaz abgeborgt, welcher ihn von demjenigen braucht,  
 der



in dieser, oder in jener Gestalt hat das Verhängniß allen vom Weibe Gebohrnen die Geburtsschmerzen der Mutter zum Antheil bestimmt; wir sind eben so wohl gewisse Erben, als Kinder, der Pein.

Krieg, Hungersnoth, Pest, Feuerschlünde, Sturm, und Flamme, innerliche Zwietracht, und die Tyrannen, mit ihrer von dreyfachem Erz bepanzerten Brust, belagern die Menschen. Hier liegt Gottes Ebenbild, des Tagelichts enterbt, in tiefe Klüfte der Berge versenkt, und vergift, daß eine Sonne geschaffen worden. Dort sind Wesen, welche, gleich ihrem hochmüthigen Beherrscher, unsterblich sind, auf lebenslang ans blutige Ruder geschmiedet; durchpflügen die Winterwellen, und erndten Verzweiflung ein. Andre, die,

der sich zuerst in einem Schiffe aufs Meer gewagt. — *Illi robur et aes triplex Circa pectus erat &c. Carm. I. 3. v. 9. sq.* — Des andern bedient sich Seneca, welcher gleichfalls unter die Uebel, die das menschliche Leben belagern, den Jörn der Tyrannen setzt. . . . *Tyrannicae irae, et proscriptioni, et aliis periculis, quae varia et incerta humanam vitam obsident. De Benef. I. II. Und Ep. CVIII. heißt es, in hac vitae obsidione.*

[B. 244. u. f. und 239. u. f.] "Hier liegt Gottes Ebenbild &c." — Bodmers Noach XI. 549. u. f.

"Diese Geschöpfe nach Gottes Ebenbilde geschaffen;  
Ist in die Klüfte der Berge versenkt, des Tagelichts enterbet,  
— — — — —  
Werden den Jammer der ersten Welt zum Antheil empfangen;

Alle vom Weib Gebohrnen sind Söhn' und Erben des Schmerzens."

[B. 245.] = "daß eine Sonne geschaffen worden." — So sagt Salomo von dem Geizigen, der mit jenen Sklaven, die in den Goldminen arbeiten, eine unglückliche Aehnlichkeit hat: "Er wird der Sonnen nicht froh." (Die englische Uebersetzung giebt es: "Er hat die Sonne nicht gesehen.") Pred. Sal. VI, 5.



Some, for hard Masters, broken under Arms,  
 In Battle lopt away, with half their Limbs, 250  
 Beg bitter Bread, thro' Realms their Valour sav'd,  
 If so the Tyrant, or his Minion, doom.  
 Want, and incurable *Disease*, (fell Pair!)  
 On hopeless Multitudes remorseless seize  
 At once; and make a Refuge of the Grave. 255  
 How groaning *Hospitals* eject their Dead!  
 What Numbers groan for sad Admission there!  
 What Numbers, once in *Fortune's* Lap high-fed,  
 Solicit the cold Hand of Charity!  
 To shock us more, solicit it in vain! 260  
 Ye filken Sons of Pleasure! since in Pains  
 You rue more modish Visits, visit *here*,  
 And breathe from your Debauch: *Give*, and reduce

## Surfeit's

[B. 249.] = = "unter den Waffen entnervet ic." — Das Wort broken, (gebrochen,) hat die ganze Bedeutung des lateinischen fractus in der Beschreibung des Soldaten im Horaz, — gravis armis Miles. . . . multo jam fractus membra labore. Sat. I. I. v. 4. sq.

[B. 250.] = = "mit der Hälfte ihrer Gliedmaassen," — In dem Trauerspiele, The Revenge, sagt Young noch stärker von einem verwundeten Gefangenen, der dem Wagen des Siegers langsam nachfolge, with half a life, and beggary, and chains, "mit einem halben Leben, mit Dürftigkeit und Ketten."

[B. 249 = 51.] = = "sich bittres Brod erbetteln ic." — Ben dem Sirach ist das eins von den "zwen Stücken, die ihn verdriesen, — wenn man einen streitbaren Mann zuletzt Armuth leiden läßt." C. XXVI. B. 26. — Diese und die vorhergehenden menschenfreundlichen Klagen des Dichters gleichen den Klagen des Predigers: C. IV. B. 1. 2. 3. "Ich wandte mich, und sahe an alle, die Unrecht leiden unter der Sonnen; und siehe, da waren Thränen derer, so Unrecht litten, und hatten keinen Tröster; und



die, für harte Herren, unter den Waffen entnervet, und in Schlachten verstümmelt sind, müssen, mit der Hälfte ihrer Gliedmaassen, in Ländern, die ihre Tapferkeit errettet hat, sich bittres Brodt erbetteln, wenn der Bütrich, oder sein Günstling, sie dazu verurtheilen. Mangel, und unheilbare Krankheit, (ein grausames Paar!) ergreifen ohne Erbarmen eine hoffnungslose Menge, mit vereinter Gewalt; und machen eine Zuflucht aus dem Grabe. Ach! wie spehen ächzende Hospitäler ihre Todten aus! Wie viele ächzen nach dem traurigen Troste, darinn aufgenommen zu werden! Wie viele, welche sonst im Schooße des Glücks reichlich verpflegt wurden, flehen ikt die kalte Hand der Mildthätigkeit an! und, was uns noch entseßlicher seyn muß, flehen sie vergebens an! Ihr weichlichen Söhne der Wollust! da ihr doch voller Quaal Besuche verwünscht, die mehr nach der Mode sind, so legt hier eure Besuche ab, und erholt euch einmal von euren Unordnungen: Gebt diesen Elenden von eurem Ueberflusse, und sucht dadurch des

Efels

und die ihnen Unrecht thaten, waren zu mächtig, daß sie keinen Tröster haben konnten. Da lobte ich die Todten, die schon gestorben waren, mehr denn die Lebendigen, die noch das Leben hatten. Und der noch nicht ist, ist besser denn alle beide; und des Bösen nicht innen wird, das unter der Sonnen geschieht.”

[B. 254, 55.] = = “und machen eine Zuflucht aus dem Grabe.” —  
 “Warum ist das Licht gegeben dem Mühseligen, und das Leben den betrübten Herzen? Die des Todes warten, und kommt nicht, und grüben ihn wohl aus dem Verborgenen; die sich fast freuen, und sind fröhlich, daß sie das Grab bekommen.”  
 B. Hiob, III, 20 - 22.

[B. 261.] S. oben die Anmerk. zum 158. B.

[B. 263.] Das Wort *give*, ( *gebt*, ) steht im Texte ganz allein, und hat den emphatischen Verstand, in welchem es in der heil. Schrift vorkömmt. 3. E. Spr. Sal. XXI, 26. “Der Gerechte giebt und versagt nicht.” Ich habe aber nöthig gefunden, sowohl dieses, als das folgende, durch einen kleinen Zusatz deutlicher zu machen.



*Surfeit's* Dominion o'er you: But so great

Your Impudence, you blush at what is Right. 265

Happy! did Sorrow seize on *such* alone.

Not *Prudence* can defend, or *Virtue* save;

Disease invades the chastest Temperance;

And Punishment the Guiltless; and Alarm,

Thro' thickest Shades, pursues the fond of Peace. 270

Man's Caution often into Danger turns,

And his Guard falling, crushes him to Death,

Not *Happiness* itself makes good her Name;

Our very Wishes give us not our Wish.

How distant oft the Thing we doat on most, 275

From that for which we doat, *Felicity*?

The *smoothest* Course of Nature has its Pains;

And *truest* Friends, thro' Error, wound our Rest.

Without Misfortune, what Calamities?

And what Hostilities, without a Foe? 280

Nor are Foes wanting to the best on Earth.

But

[B. 264, 65.] "Aber so groß — was recht ist." — Augustinus drückt sich auf gleiche Weise aus, indem er von seinen jugendlichen Unordnungen redet: Pudet non esse impudentem. *Confess.* L. II. C. 9. Und anderswo: Inter quos (eversores) vivebam pudore impudenti. *Ibid.* III. 3.

[B. 266-69.] "Wie glücklich — von der Strafe angefallen." — "Aber der Schmerzen ergreift nicht bloß die rasenden Schaaren, Die ihn durch eigne Schuld auf ihre Häupter herabziehn; Selbst die Mäßigkeit kann nicht von der Krankheit beschützen; Noch die Unschuld vom Anfall der Strafe retten. — —"

Noah, XI. 556. u. f.

[B. 280, 81.] "Wie entfernt — von der Glückseligkeit!" — Noch dem Seneca, Lib. de Vita beata, C. I. Adeo non est facile



Efels Herrschaft über euch einzuschränken, die ihr euch durch Unmäßigkeit zugezogen habt: Aber so groß ist eure Unverschämtheit, ihr erröthet über alles, was recht ist.

Wie glücklich wären wir, wenn der Schmerz nur solche allein ergriffe! Die Klugheit kann uns nicht beschützen, die Tugend kann uns nicht erretten; die keuscheste Mäßigkeit wird von der Krankheit, die Unschuld von der Strafe angefallen; und der Lärm der Unruhe verfolgt die Freunde des Friedens durch die dicksten Schatten. Des Menschen Vorsichtigkeit wird oft zur Gefahr, und sein fallender Hüter zerquetscht ihn. Sogar das Glück kann das Versprechen seines Namens nicht erfüllen; selbst unsre Wünsche geben uns nicht unsern Wunsch. Wie entfernt ist oft das, wornach wir uns am brünstigsten sehnen, von dem, warum wir uns darnach sehnen, von der Glückseligkeit? Der sanfteste Lauf der Natur hat seine Beschwerden; und die treuesten Freunde verwunden, aus Versehen, unsre Ruhe. Wie viel Ungemach, ohne Unglück! Und wie viele Feindseligkeiten, ohne einen Feind! Und doch fehlt es auch den Besten auf Erden nicht an Feinden. Aber die

D 2

Reihe

cile consequi beatam vitam, ut ab ea quisque eo longius recedat, quo ad illam concitatus fertur, si via lapsus est: quae ubi in contrarium ducit, ipsa velocitas majoris intervalli causa fit.

[B. 268: 80.] „die keuscheste Mäßigkeit = Feindseligkeiten ohne einen Feind!“, — Folgende Stelle im Seneca (Ep. XCI.) ist das Original zu diesen schönen Versen. — In ipsis voluptatibus causae doloris oriuntur. Bellum in media pace confurgit, et auxilia securitatis in metum transeunt: ex amico inimicus, hostis ex socio. In subitas tempestates, hibernisque majores, agitur aestiva tranquillitas. Sine hoste patimur hostilia: et cladis causas, si alia deficiunt, nimia sibi felicitas invenit. Invadit temperatissimos morbus, validissimos phthisis, innocentissimos poena, secretissimos tumultus.



But endless is the List of human Ills,  
And Sighs might sooner fail, than Cause to sigh.

A Part how small of the terraqueous Globe  
Is tenanted by Man! the rest a *Waste*, 285  
Rocks, Desarts, frozen Seas, and burning Sands!  
Wild Haunts of Monsters, Poisons, Stings, and Death.  
Such is Earth's melancholy Map! But far  
More sad! this Earth is a true Map of *Man*.

So bounded are its haughty Lord's *Delights* 290  
To *Woe's* wide Empire; where deep *Troubles* tofs,  
Loud *Sorrows* howl, invenom'd *Passions* bite,

Rav'nous

[B. 282, 83.] "Über die Reihe = Ursachen zu seufzen." — Aus dem Seneca. Omnes aedum mortales circumspice: larga ubique flendi, et assidua materia. . . . Lacrimae nobis deerunt, antequam causae dolendi. *Consol. ad Polyb.* C. 23. — Ein weitläufigeres Verzeichniß von dieser unendlichen Reihe menschlicher Uebel kann man am Ende der Abhandlung unsers Verfassers vom wahren Werthe des Lebens, in dem schwarzen Gemälde finden, welches er dort von der Welt gemacht hat. Man sehe auch des vortrefflichen Wollastons Entwurf der natürlichen Religion, (Sect. IX, 4.) wo er zu zeigen sucht, daß, überhaupt zu reden, in der gegenwärtigen Welt mehr unvermeidliches Elend, als Glückseligkeit sey, und daraus einen Beweis für die Unsterblichkeit der Seele hernimmt. S. den Anhang zur I. Nacht. Eben dieß thut Browne in seinem Gedichte de Animi Immortal. L. I. der jenen copirt zu haben scheint.

Attamen humanam mecum circumspice vitam;  
Agnosces, quanta urgeat undique turba malorum,  
Non hunc, aut illum, fert ut fortuna; sed omne  
Paene catervatim genus, ac discrimine nullo.  
Millia quot belli rabies, quot saeva tyrannis  
Corpora dat morti, duris onerative catenis;  
Inque dies, varias cruciandi excogitat artes!  
Quid, quos dira fames, ad victum ubi cuncta supersunt,  
Absumit miseros, aut quos vis effera morbi  
Corripit, aut lento paulatim angore peredit  
Infantes?

Quid



Reihe menschlicher Trübsale ist unendlich, und eher könnten uns Seufzer mangeln, als Ursachen zu seufzen.

Welch einen kleinen Theil des Erdkreises besizet der Mensch! Das Uebrige ist eine Wüste, Felsen, Einöden, gefrorne Meere, und brennender Sand; wilde Wohnungen von Ungeheuern, Gift, Stacheln, und Tod. Das ist der Erde melancholischer Abriß! Aber noch weit trauriger! Diese Erde ist ein wahrer Abriß des Menschen. Eben so eingeschränkt sind die Vergnügungen ihres hochmüthigen Herrn gegen das weite Reich des Jammers; wo tiefe Unruhen toben, laute Behflagen heulen, giftige Leidenschaften stechen, raubgierige Plagen unser Eingeweide

D 3

weide

Quid profit virtus? Sanctorum ubi praemia morum?

Virtuti tribuo quantum licet; ut mala vitae,

Quae prohibere nequit, doceat lenire ferendo; &c.

Verum adeo non tutela est, certusque fatelles

Contra omnes casus, saepe ut (si dicere fas est)

Saepe etiam et virtus in aperta pericula mittat.

Man sehe auch die Anmerkung zu B. 102 = 18. in der VIII. V.

und zum 444. B. in der IX. V.

[B. 284 = 88.] = = „der Erde melancholischer Abriß.“ — Diese Chartre scheint nach derjenigen entworfen zu seyn, welche Luccretius, aus einer viel unedlern Absicht, gemacht hat, um daraus einen Beweis wider den göttlichen Ursprung der Natur der Dinge zu ziehen. (Lib. V.)

Principio, quantum coeli tegit impetus ingens,

Inde avidam partem montes, silvaeque ferarum

Possedere, tenent rupes, vastaeque paludes,

Et mare, quod late terrarum distinet oras.

Inde duas porro prope partes fervidus ardor,

Affiduusque geli casus mortalibus aufert.

Quod superest arvi, tamen id natura sua vi

Sentibus obducat, ni vis humana resistat &c.

Praeterea genus horriferum natura ferarum,

Humanae genti infestum, terraque, marique,

Cur alit, atque auget?



Rav'nous *Calamities* our Vitals seize,  
And threat'ning *Fate* wide opens to devour.

What then am I, who sorrow for *myself*? 295  
In Age, in Infancy, from others Aid  
Is all our Hope; to teach us to be *kind*.  
*That*, Nature's *first*, *last* Lesson to Mankind;  
The selfish Heart deserves the Pain it feels.  
More gen'rous Sorrow, while it sinks, exalts; 300  
Any conscious Virtue mitigates the Pang.  
Nor Virtue, more than *Prudence*, bids me give  
Swoln Thought a *second* Chancel; who divide,  
They weaken too the Torrent of their Grief.  
Take then, O *World*! thy much-indebted Tear: 305  
How sad a Sight is human Happiness,  
To those whose Thought can pierce beyond an Hour!  
O thou! whate'er thou art, whose Heart exults!  
Wouldst thou I should congratulate thy Fate?  
I know thou wouldst; thy Pride demands it from me. 310  
Let thy Pride pardon, what thy Nature needs,  
The salutary Censure of a Friend.  
Thou happy *Wretch*! by Blindness thou art blest;  
By Dotage dandled to perpetual Smiles.  
Know, *Smiler*! at thy Peril art thou pleas'd; 315  
Thy Pleasure is the Promise of thy Pain.  
*Misfortune*, like a Creditor severe,

But

[B. 313.] . . . "aus Blindheit bist du glücklich." — *Boeth. Consol.*  
Phil. L. II. C. 4. Quem caduca ista felicitas vehit, vel scit eam,  
vel nescit esse inutabilem. Si nescit, quatenus beata fors esse  
potest ignorantiae in coecitate? Si scit, metuat necesse est, ne  
amittat, quod amitti posse non dubitat; quare continuus ti-  
mor non finit esse felicem.

[B. 315:20.]



weide zerfleischen, und das dräuende Verderben den Rachen weit aufsperrt, um uns zu verschlingen.

Wer bin ich denn, der ich mich selbst betraure? Im Alter und in der Kindheit beruht ja alle unsre Hoffnung auf Anderer Hülfe; damit wir lernen, gegen einander liebreich zu seyn. Das ist die erste und letzte Lehre, so die Natur den Menschen ertheilt; das eigennützige Herz verdienet seine Pein. Eine edlere Betrübniß erhöht uns, indem sie uns niederdrückt; und die innerlich gefühlte Tugend lindert die Quaal. Ja, nicht nur die Tugend, sondern auch die Klugheit, heißt mich den aufgeschwollenen Gedanken eine neue Bahn eröffnen; wer den Strom seines Kummers theilt, der schwächt ihn auch. Empfange denn, o Welt! deine Thräne, die ich dir so sehr schuldig bin: Welch ein trauriger Anblick ist die menschliche Glückseligkeit für den, dessen Geist über eine Stunde hinaus dringen kann! O du, wer du auch seyn magst, dessen Herz frohlockt! Verlangst du, daß ich dir zu deinem Schicksale Glück wünschen soll? Ich weis, du verlangst es; dein Stolz fordert es von mir. Laß deinen Stolz verzeihen, was deine Natur nöthig hat, den heilsamen Verweis eines Freundes. Du glücklicher Elender! aus Blindheit bist du glücklich; die alberne Thorheit läßt dich auf ihrem Arme tanzen, um dich in beständigem Lachen zu erhalten. Wisse, lachender Freund! daß du mit deiner äußersten Gefahr so vergnügt bist; dein Vergnügen ist die Verheißung deiner Pein. Das Unglück gleicht einem strengen Gläubiger, es fordert

D 4

nur

[B. 315. 20.] „Wisse, lachender Freund! . . . und dein Leid zu verdoppeln.“ — Polignac malt diese veränderte Scene seinem Quintius ab, dem er in seinem Gedichte fast eben die Rolle gegeben hat, die Lorenzo im gegenwärtigen spielt. Nachdem er diesem glücklichen Elenden verschiedene sehr mögliche Unglücksfälle vorgestellt, so sagt er zu ihm:

Quid



But rises in Demand for her Delay;  
 She makes a Scourge of past Prosperity,  
 To sting thee more, and double thy Distress. 320

LORENZO, Fortune makes her Court to thee.  
 Thy fond Heart dances, while the *Syren* sings.  
 Dear is thy Welfare; think me not unkind;  
 I would not damp, but to secure thy Joys.  
 Think not that *Fear* is sacred to the Storm: 325  
 Stand on thy Guard against the *Smiles* of Fate.

Is

Quid facies? Quid tunc nunquam luxisse juvabit?

— — Aderunt elapsae gaudia vitae  
 Ante oculos; memoremque animum, ceu spicula, figent.  
 Tumque recrudesceus oppresso in pectore vulnus  
 Dejiciet tandem invitum coetque dolere.

*Anti-Lucret. L. I. v. 933.*

[B. 321.] "Lorenzo ic." — Das Gedicht würde zu viel Einförmigkeit und Monotonie gehabt haben, wenn es durchgehends ein Soliloquium gewesen wäre. Dieses wechselt also zuweilen mit einer Anrede an eine andre Person ab; und dadurch ist das Werk lebhafter, unterhaltender, und insonderheit, was unsers Dichters vornehmster Endzweck in allen seinen Schriften ist, lehrreicher geworden. Die Person, die er aufführt, ist einer von seinen Centauren; (S. das III. St. des II. B. der Uebersetzungen;) einer von denen, welche man in England Men of Pleasure, (Leute von Vergnügen,) nennt, und welchen man keinen geringen Gefallen, und viel Ehre erweist, wenn man sie auch Freudenker und Deisten nennen will; von denen, die durch die gegenwärtigen sinnlichen Ergötzungen viel zu sehr beschäftigt, und viel zu glücklich sind, als daß sie Zeit und Geduld genug haben sollten, über das Zukünftige ernsthafte und langweilige Betrachtungen anzustellen; die zu viel Witz haben, und zu wohl zu leben wissen, als daß sie den Haufen von alten und allgemeinen Vorurtheilen, so man die Religion heißt, annehmen, und, mit dem Pöbel der Christen, Gott



nur desto mehr, je länger es gewartet hat; es macht eine Geißel aus dem vorigen Glücke, um dich noch empfindlicher zu quälen, und dein Leid zu verdoppeln.

Lorenzo, die Göttinn des Glücks schmeichelt dir; dein zufriednes Herz hüpfet, indem die Sirene singt. Deine Wohlfahrt ist mir theuer; halt mich ja nicht für unfreundlich; ich verlange deine Freuden nicht zu dämpfen, als nur um sie dir sicher zu machen. Glaube nicht, daß die Furcht nur dem Sturme geweiht sey: Du mußt auch gegen die heitern Blicke des Schicksals auf deiner Hut seyn. Ist

D 5

der

Gott fürchten sollten; die einen so feinen und zärtlichen Geschmack haben, daß ihnen schon die bloßen Namen von Unsterblichkeit, Himmel und Hölle, höchst anstößig und lächerlich sind; und zugleich eine solche Stärke des Geistes besitzen, daß sie im Stande sind, eben diesem Geiste seine Immaterialität und ewige Dauer abzusprechen, alle Beweise für das Gegentheil zu verwerfen, ohne sie zu prüfen und zu widerlegen, und endlich sich, in Ansehung ihrer Natur, ihres Lebens, und ihrer Bestimmung, in Eine Classe mit den Thieren zu setzen.

[B. 323, 24.] "Deine Wohlfahrt = sicher zu machen." — Ebenso entschuldigt sich Polignac gegen seinen Lorenzo, den Quintius: (*Anti-Lucret. II. ab init.*)

Ne vitio veritas, quod eos tibi forte timores  
Reddiderim &c.

Non ego te miserum volo, Quinti, sed sine furo  
Felicem; in tuto positum, expertemque pericli,  
Non incautum, et per jucunda in tristia euntem.

[B. 325, 26.] "Glaube nicht, daß die Furcht = auf deiner Hut seyn." — Neminem eo fortuna provexit, ut non tantum illi minaretur, quantum permiserat. Noli huic tranquillitati confidere. momento mare vertitur: eodem die, ubi iusserunt navigia, sorbentur. *Sen. Ep. IV.* — Intelligo multiformes illius prodigii (fortunae) fucos: et eo usque cum iis, quos eludere nititur, blandissimam familiaritatem exercere, dum intolerabili dolore confundat, quos insperata reliquerit. *Boeth. loc. cit. L. II. C. I.*



Is Heav'n tremendous in its Frowns? Most sure;  
 And in its Favours formidable too:  
 Its Favours here are Trials, not Rewards;  
 A Call to Duty, not Discharge from Care; 330  
 And should alarm us, full as much as Woes;  
 Awake us to their *Cause*, and *Consequence*;  
 And make us tremble, weigh'd with our Desert;  
 Awe Nature's Tumult, and chastise her Joys,  
 Lest while we clasp, we kill them; nay, invert 335  
 To worse than *simple* Misery, their Charms.  
*Revolted* Joys, like Foes in civil War,  
 Like bosom Friendships to Resentment sour'd,  
 With Rage invenom'd rise against our Peace.  
 Beware what Earth calls Happiness; beware 340  
 All Joys, but Joys that never can expire.  
 Who builds on less than an *immortal* Base,  
 Fond as he seems, condemns his Joys to Death.

Mine

[B. 327, 28.] "Ist der Himmel • • auch in seiner Gnade." —  
*Sen. Troad. v. 257. sqq.*

Quoque fortuna altius  
 Evexit ac levavit humanas opes,  
 Hoc se magis suppressere felicem decet,  
 Variosque casus tremere, metuentem deos  
 Nimium faventes.

Und in Consol. ad Polyb. C. 22. sagt er vom Glücke, inter ipsa  
 beneficia metuendam.

[B. 338.] • • "gleichen erbitterten Busenfreunden." — Die  
 Vergleichung ist sehr neu; aber die Anmerkung, worauf sie sich  
 gründet, daß die Feindschaft der vertrautsten Freunde am hef-  
 tigsten sey, ist schon alt, so paradox sie auch scheint. Sirach  
 sagt: "Wenn Freunde einander feind werden, so bleibet der  
 Gram bis in den Tod." Cap. XXXVII, 2. Und Euripides  
 in der *Medea*, (Act. II.)

Δεινή τις ὄργη καὶ δυσίατος πέλει,  
 ὅταν φίλοι φίλοις συμβέχωνται. ἱερ.

Der



der Himmel in seinem Grimme fürchterlich? Allerding's; aber er ist es auch in seiner Gnade. Seine Gnade hienieden, ist eine Prüfung, und keine Vergeltung; ein Ruf zu unserer Pflicht, keine Erlassung von Sorgen; sie sollte uns eben so sehr in Furcht setzen, als Unglücksfälle; uns zur Betrachtung ihrer Ursachen, und ihrer Folgen erwecken; und, gegen unser Verdienst abgewogen, uns zittern lehren; sie sollte den Tumult der Natur bedrängen, und ihre Freuden züchtigen, damit wir sie nicht tödten, indem wir sie umarmen; ja, damit wir nicht ihre Reizungen in etwas Schlimmers, als blosses Elend, verkehren. Zum Aufruhr empörte Freuden gleichen Feinden im bürgerlichen Kriege, gleichen erbitterten Busenfreunden, und erheben sich mit vergifteter Wut wider unsern Frieden. Hüte dich vor allem, was die Erde Glückseligkeit nennt; hüte dich vor allen Freuden, ausser solchen, welche nimmer sterben können. Wer auf weniger als einen unsterblichen Grund baut, der verdammt, so zärtlich er sie auch zu lieben scheint, seine Freuden zum Tode.

Die

“Der Zorn ist fürchterlich, und fast unheilbar

Der Zwist, wenn Freund und Freund sich einst entzweyn.”

[B. 340 = 43.] “Hüte dich = = seine Freuden zum Tode.” —

An vero tu pretiosam aestimas abituram felicitatem? et carum tibi est fortuna praesens, nec manendi fida, et cum discesserit, allatura moerorem; quod si nec arbitrio retineri potest, et calamitosos fugiens facit; quid est aliud fugax, quam futurae quoddam calamitatis indicium? Neque enim quod ante oculos situm est, suffecerit intueri. *Boeth. l. c. L. II. C. I.* Und *Augustinus*, indem er von seiner Betrübniß über den Tod eines Freundes redet: Miser eram, et miser est omnis animus vinctus amicitia rerum mortalium: et dilaniatur, cum eas amittit; et tunc sentit miseriam, qua miser est et antequam amittat eas. *Confess. IV. 6.*

“Räsigt die Lust, daß ihr sie nicht unterm Umarmen erdrückt,  
Oder in Schmerz verwandelt; umfasset die Freuden, die dauern,  
Wenn die Zeit nicht mehr ist, der Zufall, der Schmerz nicht mehr  
drohen.”

*Noah, II. 697. u. f.*



Mine dy'd with thee, PHILANDER! thy last Sigh  
 Dissolv'd the Charm; the disenchanted Earth 345  
 Lost all her Lustre. Where, her glitt'ring Towers?  
 Her golden Mountains, where? all darken'd down  
 To naked Waste; a dreary Vale of Tears:  
 The great Magician's dead! Thou poor, pale Piece  
 Of out-cast Earth, in Darkness! what a Change 350  
 From Yesterday! Thy darling Hope so near,  
 (Long-labour'd Prize!) O how Ambition flush'd  
 Thy glowing Cheek! Ambition truly great,  
 Of virtuous Praise. Death's subtle Seed within,  
 (Sly, treach'rous Miner!) working in the dark, 355  
 Smil'd at thy well-concerted Scheme, and beckon'd  
 The Worm to riot on that Rose so red,  
 Unfaded ere it fell; one Moment's Prey!

Man's Foresight is *conditionally* wise;  
 LORENZO! Wisdom into Folly turns 360  
 Oft, the first Instant its Idea fair  
 To labouring Thought is born. How dim our Eye!  
 The *present* Moment terminates our Sight;  
 Clouds, thick as those on Doomsday, drown the *next*;

We

[B. 345-49.] "Die meinigen starben = zu einem bangen Thränen-  
 nenthale nieder verfinstert." — *Augustin.* l. c. L. IV. C. 4. Quo  
 dolore contenebratum est cor meum! et quicquid aspiciebam,  
 mors erat. . . Expetebant eum undique oculi mei, et non da-  
 batur mihi: et oderam omnia, quia non haberent eum.

[B. 349, 50.] "Du elendes, blaßes Stück Erde!" — *Antonius*  
*redet im Shakespear den Leichnam des ermordeten Cäsars*  
*also an: — Thou bleeding piece of earth! "Du bluten-*  
*des Stück Erde!" (Act. III. Sc. IV.)*

[B. 363, 64.]



Die meinigen starben mit dir, o Philander! dein letzter Seufzer zerstreute die Schattenbilder; die entzauberte Erde verlor allen ihren Glanz. Wo sind nun ihre schimmernden Thürme? Wo ihre goldnen Berge? Alle zu einer nackten Wüste, zu einem bangen Thränenthale nieder verfinstert! Der große Zauberer ist todt! Du elendes, blaßes Stück Erde, das du verworfen im Dunkeln da liegst! welch eine Veränderung von dem, was du gestern warst! Als du deine liebste Hoffnung, (dieses lange errungene Kleinod!) so nahe sahst, o' mit welcher frischen Röthe färbte da der Ehrgeiz deine glühende Wange! ein wahrhaftig großer Ehrgeiz, nach tugendhaftem Ruhme: Da doch unterdessen der inwendig versteckte Samen des Todes, (der schlaue, verrätherische Minierer!) im Finstern arbeitete, und über deinen wohl ausgedachten Entwurf lachte, und dem Wurme winkte, diese so blühende Rose zu zernagen; unverwelkt, bis sie abfiel; der Raub eines Augenblicks!

Des Menschen Vorsicht ist nur unter gewissen Bedingungen weise; Lorenzo! die Weisheit verwandelt sich oft, in der ersten Minute, da ihre schöne Idee der arbeitenden Seele gebohren wird, in Thorheit. Wie blöde ist nicht unser Auge! Der gegenwärtige Augenblick begränzet unsre Aussicht; Wolken, so dick, wie jene, die über dem letzten Gerichtstage hangen, verhüllen den nächsten; umsonst sehen

[B. 363, 64.] "Der gegenwärtige Augenblick = verhüllen den nächsten;" — Horaz sagt: — *Futuri temporis exitum Caliginosa nocte premit deus.* (*Carm.* III. 29.) wiewohl aus einer ganz entgegengesetzten Absicht, nämlich, um den Menschen desto sicherer und sorgloser zu machen. Und vor ihm Theognis, daß "es höchst schwer sey, den Ausgang unvollendeter Sachen zu erforschen; *οσφυν γαρ τεταται*, Dunkel liegt drüber verbreitet." (*Gnom.* 1073. sqq.) Aber wie viel stärker wird beides von unserm Dichter ausgedrückt! Der nächste Augenblick wird schon von Wolken verhüllt; und von Wolken, die so dick sind, wie jene, welche den Jüngsten Tag vor uns verdecken.



We penetrate, we prophesy in vain. 365

*Time* is dealt out by Particles; and each,  
Ere mingled with the streaming Sands of Life,  
By Fate's inviolable Oath is sworn  
Deep Silence, "Where Eternity begins.,"

By Nature's Law, what may be, may be *now*; 370  
There's no Prerogative in human Hours.

In human Hearts what bolder Thought can rise,  
Than Man's Presumption on To-morrow's Dawn?  
Where is To-morrow? In another World.

For Numbers this is certain; the Reverse 375  
Is sure to none; and yet on this *Perhaps*,

This *Peradventure*, infamous for Lyes,  
As on a Rock of Adamant, we build  
Our Mountain Hopes; spin out eternal Schemes,

As

[B. 370.] "Nach dem Gesetze der Natur - - *itzo* geschehen." —  
*Sen. Ep. LXIII.* Nunc cogito, omnia et mortalia esse, et incerta  
lege mortalia. Hodie fieri potest, quidquid unquam potest. — *Id.*  
*Ep. CI.* Quid autem est stultius, quam mirari id ullo die fa-  
ctum, quod omni potest fieri? — Die erstern Worte hat auch  
*Montagne* im Sinne gehabt, wenn er sagt: A chaque mi-  
nute il me semble que je m'eschape. Et me rechante sans cesse,  
"Tout ce qui peut estre faict un autre jour, le peut estre au-  
jourd'hui." *Essais*, L. I. Ch. 19.

[B. 372-73.] "Was für ein kühnerer Gedanke - - Morgen-  
licht?" — *Pred. Sal. XXVII, 1.* "Rühme dich nicht des mor-  
genden Tages; denn du weißest nicht, was heute sich begeben  
mag." — *Jac. IV, 13. u. f.* "Wohlan, die ihr nun saget:  
Heute oder morgen wollen wir gehen in die oder die Stadt - -  
die ihr nicht wißet, was morgen seyn wird. Denn was ist euer  
Leben? Ein Dampf ist es, der eine kleine Zeit währet, darnach  
aber verschwindet er."

[B. 374.]



sehen wir weit hinaus, umsonst prophezenen wir. Die Zeit wird uns bey Theilchen zugemessen; und ehe sich jedes mit dem strömenden Sande des Lebens vermischt, wird es durch den unverleglichen Schwur des Schicksals beeidigt, uns in tiefem Stillschweigen zu verhehlen, wo sich die Ewigkeit anfangt.

Nach dem Gesetze der Natur kann alles, was geschehen kann, iſo geschehen; es besizet keine von den menschlichen Stunden ein Vorrecht. Was für ein kühnerer Gedanke kann wohl im Herzen des Menschen aufsteigen, als seine sichere Hoffnung auf das künftige Morgenlicht? Wo ist der künftige Morgen? In einer andern Welt. Für sehr viele ist dieses gewiß; das Gegentheil für keinen; und dennoch bauen wir auf dieses Vielleicht, auf dieses Ungefähr, welches seiner Lügen wegen berüchtigt ist, als auf einen Felsen von Demant, unsre Gebürge von Hoffnungen; spinnen ewige Entwürfe aus, als wenn wir über den Faden jener

[B. 374.] = „In einer andern Welt.“ — Sophocles hat im Grunde eben den Gedanken, aber er hat ihn bey weitem nicht so stark, wie Young, ausgedrückt:

Εἰ τις δύο  
 Ἡ καὶ πλεῖς τις ἡμέρας λογιζέται,  
 Μάταιος ἔστιν· ὃ γὰρ ἔσθ' ἢ γ' αὐριον  
 Πρὶν ἐν παύῃ τις τὴν παρῶσαν ἡμέραν. *Trachin. v. 960.*  
 „Der, so auf zwey, ja gar wohl noch mehr Tage  
 Sich Rechnung macht, ist ganz gewiß ein Thor;  
 Denn der zukünftige Morgen ist nicht da,  
 Als bis der heutige Tag erst froh verlebt ist.“

[B. 379-80.] = „Gebürge von Hoffnungen; spinnen ewige Entwürfe ic.“ — Indem Horaz das Gegentheil anrät, so bedient er sich einer ähnlichen Metaphor. — *Spatio brevi spem longam refecis.* (*Carm. I. 11.*) Anderswo sagt er:

*Vitae summa brevis spem nos vetat inchoare longam.*

*Carm. I. 4.*

Und



As we the fatal Sisters could out-spin, 380  
And, big with Life's Futurities, expire.

Not e'en PHILANDER had bespoke his Shroud:  
Nor had he Cause; a Warning was deny'd.  
How many fall as sudden, not as safe;  
As sudden, tho' for Years admonisht home! 385  
Of human Ills the last Extreme beware,  
Beware, LORENZO! a *slow-sudden* Death.  
How dreadful that deliberate Surprize!  
Be wise To-day; 'tis Madness to defer;

Next

Und auf diese Worte scheint Seneca anzuspieren, wenn er ausruft: Quam stultum est aetatem disponere? Nec craftino quidem dominamur. O quanta dementia est, spes longas inchoantium! Ep. CI. — Es wird hoffentlich keinen Kenner der Dichtkunst befremden, daß der Verfasser zuweilen Bilder oder Personen aus der Fabel entlehnt; wie hier die Parzen sind; (the fatal Sisters, durae sorores, Sen. Herc. fur. v. 181.) in der V. Nacht Charon; hin und wieder Cynthis, ic. Es sind Allegorien, die schon lange zur allgemeinen eingeführten Sprache der Poesie geworden, und die in ihrer wahren Bedeutung von jedermann verstanden werden. Doch versagt er sich den Gebrauch derselben in solchen Theilen seines Gedichts, die bloß der Religion geheiligt sind; z. E. in der IV. Nacht, wo er den Triumph des Christen und das Werk der Erlösung singt; und erlaubt sich ihn nur bey denen Materien, welche die Poeten aller Zeiten mit einander gemein haben; wo die Einbildungskraft mit wenigerer Vorsichtigkeit herumschweifen, und von dem ganzen Felde der Dichtkunst Blumen zusammenholen darf. Boileau, der dieses in bloß geistlichen Gedichten mit Recht misbilligt, verstattet es in profanen und lachenden Gemälden; zu welchen man auch solche lebhaft und satirische Züge rechnen kann, wie die im Texte sind; dergleichen in allen moralischen Gedichten Statt haben.

Ce n'est pas que j'approuve, en un sujet Chrétien,  
Un Auteur follement Idolâtre et Payen.  
Mais dans une profane et riante peinture,  
De n'oser de la Fable employer la figure;

De



ner unerbittlichen Schwestern hinaus spinnen könnten; und sterben, schwanger von Künstigkeiten des Lebens.

Selbst Philander hatte sein Sterbefleid nicht bestellt: Er hatte auch keine Ursache dazu; ihm ward eine Warnung versagt. Wie sehr viele fallen eben so plötzlich, nicht eben so sicher; eben so plötzlich, ob sie gleich ganze Jahre lang aufs nachdrücklichste erinnert worden! Hüte dich doch vor dem äussersten unter allen menschlichen Uebeln, o hüte dich, Lorenzo! vor einem langsam-plötzlichen Tode. Wie schrecklich ist dieser bedachtsame Ueberfall! Sey doch heute weise; es ist rasend, es noch aufzuschieben; der folgende

De chasser les Tritons de l'Empire des eaux,  
D'ôter à Pan sa flûte, aux Parques les ciseaux,  
D'empêcher que Caron dans la fatale barque,  
Ainsi que le Berger, ne passe le Monarque;  
C'est d'un scrupule vain s'allarmer sottement,  
Et vouloir aux Lecteurs plaire sans agrément.  
Bientôt ils défendront de peindre la Prudence:  
De donner à Thémis ni bandeau, ni balance:  
De figurer aux yeux la Guerre au front d'airain:  
Ou le Temps qui s'enfuit une horloge à la main:  
Et par-tout des discours, comme une idolâtrie,  
Dans leur faux zèle, iront chasser l'Allegorie.

*Art. Poet. Ch. III. 217. &c.*

[B. 381.] „Künstigkeiten, — Ich bin nicht der erste, der dieses Wort wagt, welches kein verständiger Leser mit dem Worte, Zukunft, für einerley halten wird. Ich habe schon Hallers Autorität für mich; (s. seine Ode von der Ewigkeit, am Ende der IV. Stanze) und nach ihm hat es auch Wieland im III. seiner Br. von Verstorb. am Ende gebraucht.

[B. 389-91.] „Sey doch heute weise = verdrungen ist.“ — Martial sagt, zwar ein wenig hyperbolisch, aber sehr nachdrücklich, daß es auch heute schon zu spät sey, zu leben anzufangen; ob er gleich das Leben wohl nicht in dem ernsthaften und hohen Verstande nimmt, worinn es von einem Young oder einem Seneca genommen wird.



Next Day the fatal Precedent will plead; 390  
 Thus on, till Wisdom is push'd out of Life.  
*Procrastination* is the Thief of Time;  
 Year after Year it steals, till all are fled,  
 And to the Mercies of a Moment leaves  
 The vast Concerns of an eternal Scene. 395  
 If not so frequent, would not this be strange?  
 That 'tis so frequent, *This* is stranger still.

Of Man's miraculous Mistakes, this bears  
 The Palin, "That all Men are about to live,,  
 For ever on the Brink of being born. 400  
 All pay themselves the Compliment to think  
 They one Day shall not drivel; and their Pride

On

Cras te victurum, cras dicis, Postume, semper.  
 Dic mihi, cras illud, Postume, quando venit?

Cras vives: hodie jam vivere, Postume, serum est.  
 Ille sapit, quisquis, Postume, vixit heri. Lib. V. Ep. 59.

Arrians Epictet hat auch diese Raserey des Aufschubs wohl beschrieben. Nachdem er die Nothwendigkeit einer beständigen Achtsamkeit auf unsre Pflichten bewiesen, so beschließt er also: "Wenn du nun sagst: Morgen will ich achtsam seyn; so sagst du damit ja so viel: Heute will ich unverschämt, beschwerlich, niederträchtig, und ein Sklave aller derer seyn, die mich beleidigen wollen; heute will ich zornig, neidisch seyn. — Sieh einmal, was für Böses du dir selbst verstattest. — „Aber morgen ist doch alles gut.“ — „Wie viel besser denn heute, als morgen? Es ist weit nützlicher, heute rechtschaffen zu seyn, damit du es auch morgen seyn könnest, und es nicht wiederum bis auf übermorgen verschieben mögest.“ Νυν δ' όταν εἶπες, ἐπ' αὐριον προσέξω, ἴσθι ὅτι τὸτο λέγεις, σήμερον ἔσομαι ἀναίσχυντος, ἄκαιρος, ταπεινός. ἐπ' ἄλλοις ἔσαι τὸ λυπεῖν με' ὀργισθήσομαι σήμερον, φθονήσω· βλέπε, ὅσα κακὰ σεαυτῷ ἐπιτρέπεις, ἀλλ' εἰς αὐριον καλῶς ἔχει· πόσω κρεῖττον σήμερον, ἢ αὐριον; συμφέρει πολὺ μᾶλλον σήμερον, ἵνα καὶ αὐριον δυναθῇς, καὶ μὴ πάλιν ἀναβαλῇ εἰς τὴν τρίτην. Lib. IV. C. 12. Man sehe auch, Epict. Enchir. C. 75.



gende Tag wird das unselige Beispiel des gestrigen vorschützen; und so immer weiter, bis die Weisheit aus dem Leben verdrungen ist. Der Aufschub ist ein Dieb der Zeit; er stiehlt uns ein Jahr nach dem andern, bis alle geflohen sind, und überläßt die großen Angelegenheiten einer Ewigkeit der Gnade und Ungnade eines Augenblicks. Würde dieses nicht wunderbar seyn, wenn es nicht so gewöhnlich wäre? Daß es so gewöhnlich ist, dieses ist noch wunderbarer.

Unter den erstaunenswürdigen Irrthümern, welche der Mensch begeht, hat dieser den höchsten Rang, „daß alle Menschen im Begriff sind zu leben,„ und ewig an der Schwelle der Geburt stehen. Alle machen sich die Schmeicheln, zu glauben, daß sie sich einst nicht mehr begeistern

§ 2

wer=

[B. 392, 93.] „Der Aufschub = bis alle geflohen sind.“ — *Perf. Sat. V. v. 66.*

„Cras hoc fiet., Idem cras fiet. „Quid? quasi magnum Nempe diem donas?„ Sed cum lux altera venit, Jam cras hesternum consumpsimus: Ecce aliud cras Egerit hos annos, et semper paulum erit ultra.

Maxima vitae jactura, (sagt Seneca,) dilatio est. Illa primum quemque extrahit diem, illa eripit praesentia, dum ulteriora promittit. Maximum vivendi impedimentum est expectatio, quae pendet ex crastino. *De brev. vit. C. IX.* — Dum differtur vita, transcurrit. *Id. Ep. I.*

[B. 394 - 97.] = „dieses ist noch wunderbarer.“ — Non potest stare paratus ad mortem, qui modo incipit vivere. . . . Non est quod existimes, paucos esse hos, propemodum omnes sunt. Quidam vivere tunc incipiunt, cum definendum est. *Sen. Ep. XXIII.*

[B. 398, 99.] = „im Begriff sind zu leben,„ — Recognosce singulos, considera universos: nullius non vita spectat in crastinum. Quid in hoc sit mali, quaeris? Infinitum. non enim vivunt, sed victuri sunt: omnia differunt. *Sen. Ep. XLV.*

[B. 402.] = „sich begeistern ic.“ — Der uneigentliche Verstand des englischen, drivel, ist so gewöhnlich, als der eigentliche; zumal



On this Reversion takes up ready Praise;  
 At least, their own; their *future* Selves applauds;  
 How excellent that Life they *ne'er* will lead! 405  
 Time lodg'd in their *own* Hands is *Folly's* Vails;  
 That lodg'd in *Fate's*, to *Wisdom* they consign;  
 The Thing they can't but *purpose*, they *postpone*;  
 'Tis not in *Folly*, not to scorn a Fool;  
 And scarce in human *Wisdom* to do more. 410  
 All *promise* is poor dilatory Man,

And

mal in den Wörtern, drivelling, und, driveller, welche von Leuten gebraucht werden, die von Natur, oder durch das Alter, einfältig und blödsinnig sind. Das französische, bavard, (von have,) wird fast eben so gebraucht. Jenes ist also hier mehr ein Nachwort, als eine Metaphor. Der figürliche Sinn des deutschen ist freylich ungewöhnlicher; ich habe es aber wählen müssen, um nicht ein schwächeres Wort an dessen Stelle zu setzen.

[B. 406.] „wenden sie der Thorheit zu,“ — Der Ausdruck, is *Folly's* Vails, ist satirischer; das letzte Wort bedeutet eigentlich die Profitgen, oder Trinkgelder der Bedienten: Allein die deutschen Wörter sind zu unedel, als daß ich sie hier hätte brauchen können.

[B. 406, 7.] „Die Zeit, welche sie der Weisheit angewiesen,“ — Nach dem Seneca: Perdis hodiernum, quod in manu fortunae positum est, disponis: quod in tua, dimittis. *De brev. vit.* C. IX.

[B. 408.] „das, was sie nicht umhin, wird hintangesetzt.“ — Vielleicht ist dieses auch der Sinn des alten griechischen Verses:

Βίος μὲν ὅδεῖς ὃν προαιρεῖται βίον.

„Das Leben lebt kein Mensch, das er sich wählt.“

Vielleicht aber will dieß nur so viel sagen, daß äußerliche Umstände, oder andre Menschen, niemanden ein solches Leben zu führen erlauben; welches eben so wahr, aber viel unschuldiger, als jenes, ist.



werden; und auf diese Hoffnung, auf diese Erbschaft, nimmt ihr Hochmuth schon baares Lob auf; zum wenigsten ihr eigenes; und preist ihr künftiges Selbst; wie vortrefflich ist das Leben, das sie nimmer führen werden! Die Zeit, welche sie in ihren eignen Händen haben, wenden sie der Thorheit zu; jene, welche noch in den Händen des Schicksals ist, wird der Weisheit angewiesen; das, was sie nicht umhin können sich vorzunehmen, wird hintangesetzt; es ist der Thorheit unmöglich, einen Thoren nicht zu verlachen; und kaum ist die menschliche Weisheit vermögend, noch mehr zu thun. Der elende stets aufschiebende Mensch ist lauter Versprechen, und das durch alle Stufen seines Alters.

§ 3

[B. 409, 10.] "Es ist der Thorheit = noch mehr zu thun." — Dieser allgemeine Satz, der, nach der feurigen, abgebrochnen Schreibart des Poeten mit dem vorigen nicht verbunden zu seyn scheint, ist eine Folge, oder eine Erklärung, des fast unbegreiflichen, und doch so wahren Widerspruchs in der letzten Zeile. Wie lächerlich, aber auch wie unverantwortlich, muß die Thorheit seyn, wenn sie über sich selbst lachen muß, sobald sie sich nur in andern Thoren, als in einem Spiegel, schaut! Und wie erbarmenswürdig-schwach, wie wenig von der Thorheit unterschieden, muß, auf der andern Seite, die menschliche Weisheit seyn, wenn sie kaum mehr, als diese, thun kann! Der Verfasser sagt mit Fleiß, die menschliche Weisheit, und veranlaßt uns dadurch, noch den Satz hinzuzudenken, daß eine höhere, eine göttliche Weisheit erfordert werde, wenn der Mensch nicht bloß über sich lachen, sondern sich bessern soll.

[B. 411 = 21.] "Der elende stets aufschiebende Mensch = stirbt ebenderfelbe." — Zu diesem tragicomischen Gemälde hat der Poet vermuthlich im Seneca die Grundzüge gefunden. Dieser führt folgende Worte des Epicurus an: Nemo non ita exit e vita, tanquam modo intraverit. Quemcunque vis occupa, adolescentem, senem, medium: invenies aequè timidum mortis, aequè inscium vitae, nemo quidquam habet facti. in futurum enim nostra distulimus. — Darauf fährt er selbst fort, und geht noch weiter, als jener. Nihil me magis in ista voce delectat, quam quod exprobratur senibus infantia. Nemo, inquit, aliter, quam quomodo natus est, exit e vita. Falsum est, peiores morimur, quam nascimur. Ep. XXII.



And that thro' ev'ry Stage: When young, indeed,  
 In full Content we, sometimes, nobly rest,  
 Un-anxious for *ourselves*; and only wish,  
 As duteous Sons, our *Fathers* were more wise. 415  
 At *Thirty* Man *suspects* himself a Fool;  
*Knows* it at *Forty*, and reforms his Plan;  
 At *Fifty* chides his infamous Delay;  
 Pus hes his prudent Purpose to *Resolve*;  
 In all the Magnanimity of Thought 420  
 Resolves; and re-resolves; then dies the same.

And why? Because he thinks himself immortal.  
 All Men think all Men mortal, but Themselves;  
 Themselves, when some alarming Shock of Fate  
 Strikes thro' their wounded Hearts the sudden Dread; 425  
 But their Hearts wounded, like the wounded Air,  
 Soon close; where past the Shaft, no Trace is found.  
 As from the *Wing* no Scar the Sky retains;  
 The parted Wave no Furrow from the *Keel*;  
 So dies in human Hearts the Thought of Death. 430  
 Ev'n

[B. 412 = 15.] "Als Jünglinge = = weiser seyn möchten." —  
 Noah, IV. 577. u. f.

"Für die Kinder sind ihrer Vorältern Fehler verlohren.  
 Unbesorget für sich, mit ruhigen Sinnen, wünscht mancher,  
 Als ein gerreuer Sohn, mehr Weisheit dem Vater; er selber  
 Säumt sich von Jahr zu Jahr, der Vaters Sünden zu lassen."

[B. 422.] "Und warum? = = unsterblich hält." — Nach dem  
 Seneca, *De brev. vit.* C. III. sq. *Intelliges, te immaturum  
 mori. Quid ergo est in causa? Tanquam semper victuri vivi-  
 tis: nunquam vobis fragilitas vestra succurrit. - - Omnia, tan-  
 quam mortales, tenetis: omnia, tanquam immortales, concupi-  
 scitis. - - Quae tam stulta mortalitatis oblivio, in quinquagesi-  
 mum et sexagesimum annum differre sana consilia; et inde  
 velle vitam inchoare, quo pauci perduxerunt?*

[B. 426 = 30.]



Alters. Als Jünglinge, ruhen wir freylich zuweilen, mit einer edlen Zufriedenheit, in völligem Vergnügen, für uns selbst unbesorgt; und wünschen nur, als rechtschaffne Söhne, daß unsre Väter weiser seyn möchten. Im dreißigsten Jahre argwohnt der Mensch, daß er selbst ein Thor sey; weiß es im vierzigsten, und verbessert seinen Plan; im funfzigsten schilt er seinen schändlichen Verzug, und treibt seinen klugen Vorsatz zur Entschliessung; entschließt sich, und entschließt sich wieder; und stirbt ebenderselbe.

Und warum? Weil er sich für unsterblich hält. Alle Menschen halten alle Menschen für sterblich, außer sich selbst; sich selbst nur alsdann, wann einmal ein aufweckender Sturm des Verhängnisses durch ihre verwundeten Herzen das plötzliche Schrecken jagt; aber ihre verwundeten Herzen heilen gleich wieder zu, wie die verwundete Luft; man findet keine Spur mehr, wo der Pfeil durchgefahren. Gleichwie die Wolke vom durchstreichenden Flügel keine Narbe, und die zertheilte Welle keine Furche vom Schiffskiele behält: Also stirbt in menschlichen Herzen der Gedanke des Todes.

E 4

Ja,

[B. 426 = 30.] „Über ihre verwundeten Herzen = = der Gedanke des Todes.“ — Diese Gleichnisse sind aus dem Buche der Weisheit, (E. V, 9 = 12.) genommen; dort aber werden sie von der Flucht des Lebens, welches „kein Zeichen der Tugend beweist,“ gebraucht. Sie sind also durch die neue Anwendung, die hier davon gemacht wird, des Dichters Eigenthum geworden. — „Es ist alles dahin gefahren, = = wie ein Schiff auf den Wasserrögen dahin läuft, welches man, so es vorüber ist, keine Spur finden kann, noch desselbigen Bahn in der Fluth: Oder wie ein Vogel, der durch die Luft fliehet, da man keines Weges keine Spur finden kann; denn er reget und schläget in die leichte Luft, treibet und zertheilet sie mit seinen schwebenden Flügeln; und darnach findet man kein Zeichen solches Fluges darinnen. Oder als wenn ein Pfeil abgeschossen wird zum Ziel; da die zertheilte Luft bald wieder zusammenfällt, daß man seinen Flug dadurch nicht spüren kann: also auch wir.“



Ev'n with the tender Tear which Nature sheds  
 O'er those we love, we drop it in their Grave.  
 Can I forget PHILANDER? That were strange!  
 O my full Heart! — But should I give it Vent,  
 The longest Night, tho' longer far, would fail, 435  
 And the *Lark* listen to my *Midnight* Song.

The spritely *Lark's* shrill *Matin* wakes the Morn;  
 Grief's sharpest Thorn hard pressing on my Breast,  
 I stri-

[B. 433 = 36.] "Kann ich wohl Philandern = = = Gesänge zu-  
 hören." — Man nehme hiez u noch das, was der Dichter oben  
 von der traurigen Unruhe sagt, welcher er sich in keiner Lage,  
 an keinem Orte, und zu keiner Stunde, entreissen könne, indem  
 sein zu geschäftiger Geist, die ganze Nacht durch, seinem Ver-  
 luste, seinem eignen Unglücke nachspüre; so wird man die rüh-  
 rende Beschreibung, die Homer von dem Zustande des Achilles,  
 nach dem Tode des Patroclus, macht, zum Theil auf jenen an-  
 wenden können. (II. XXIV, 3.)

ΑΥΤΑΡ ΑΧΙΛΛΕΥΣ  
 ΚΛΑΙΕ, ΦΙΛΗ ΕΤΑΡΩ ΜΕΜΝΗΜΕΝΟΣ, ΕΔΕ ΜΙΝ ΎΠΝΟΣ  
 ΗΡΕΙ ΠΑΝΘΑΜΑΤΩΡ, ΑΛΛ' ΕΣΤΡΕΦΕΤ' ΕΝΘΑ ΚΑΙ ΕΝΘΑ  
 ΠΑΤΡΟΚΛΟΥ ΠΟΘΕΩΝ ΑΔΡΟΤΗΤΑ ΤΕ ΚΑΙ ΜΕΝΟΣ ΗΪ.  
 ΗΔ' ΟΠΟΣΑ ΤΟΛΥΠΕΥΣΕ ΣΥΝ ΑΥΤΩ, ΚΑΙ ΠΑΘΕΝ ΑΛΓΕΑ,  
 ΑΝΔΡΩΝ ΤΕ ΠΤΟΛΕΜΗΣ, ΑΛΕΓΕΙΝΑ ΤΕ ΚΥΜΑΤΑ ΠΕΙΡΩΝ  
 ΤΩΝ ΜΙΜΝΗΣΚΟΜΕΝΟΣ, ΘΑΛΕΡΟΝ ΚΑΤΑ ΔΑΚΡΥΟΝ ΕΙΒΕΝ,  
 ΑΛΛΟΤ' ΕΠΙ ΠΛΕΥΡΑΣ ΚΑΤΑΚΕΙΜΕΝΟΣ, ΑΛΛΟΤΕ Δ' ΑΥΤΕ  
 ΥΠΤΙΟΣ, ΑΛΛΟΤΕ ΔΕ ΠΡΗΝΗΣ ΤΟΤΕ Δ' ΟΡΘΟΣ ΑΝΑΣΤΑΣ  
 ΔΙΝΕΥΕΣΚ' ΑΛΥΩΝ, ΠΑΡΑ ΘΙΝ' ΑΛΟΣ ΟΥΔΕ ΜΙΝ ΗΨ  
 ΦΑΙΝΟΜΕΝΗ ΛΗΘΕΣΚΕΝ ΎΠΕΙΡ' ΕΛΑ Τ' ΗΙΟΝΑΣ ΤΕ.

"Über Achilles  
 Dacht' an seinen verlohrnen theuersten Freund, und weinte.  
 Selbst der alles = bestiegende Schlaf kann ihn nicht bestiegen:  
 Sondern er wälzt sich von Seite zu Seite, voll schmerzlicher Sehn-  
 sucht

Nach der Stärk' und dem Muth des Patroclus. Alle die Thaten,  
 Die er mit ihm in Schlachten verrichtet, und alles das Unglück,  
 Das er mit ihm in den Wogen des Meers erlitten; das alles  
 Schwebet ihm izt vor dem Sinn, und preßt ihm Ströme von Thrä-  
 nen Aus



Ja, selbst mit der zärtlichen Thräne, welche die Natur über die, so wir lieben, vergießt, lassen wir ihn in ihr Grab fallen. Kann ich wohl Philandern vergessen? Das wäre erstaunlich! O wie voll ist mein Herz! — Aber sollte ich es ausbrechen lassen, so würde die längste Nacht, wenn sie auch noch so viel länger wäre, zu kurz seyn, und die Lerche meinem mitternächtlichen Gesange zuhören.

Der muntern Lerche helles Morgenlied erweckt den heraufsteigenden Tag. Von den schärfsten Dornen des Grams

§ 5

ge-

Aus den Augen. Sein matter Leib sucht allerley Lagen,  
Bald auf der Seit', und bald auf dem Rücken, und bald vor sich  
nieder:

Dann steht er auf, und schweift am Gestad' in banger Verzweiflung  
Jammernd umher, bis über den Fluthen und Ufern der Morgen  
Seinen Schimmer erhebt., — — — — —

[B. 437.] "Der muntern Lerche helles Morgenlied erweckt ic.," —  
Auch Shakespear läßt den geschäftigen Tag durch die Lerche  
aufwecken. — The busy day, wak'd by the lark. (*Troil. & Cress.*  
Act IV. Sc. 2.) — Der Ausdruck, shrill matin, wird im Milton  
von den Vögeln überhaupt gebraucht.

— — — the shrill matin song

Of birds on every bough — — *Par. Lost. V. 7.*

[B. 436 = 40.] "und die Lerche meinem mitternächtlichen Gesange = = = gleich dir, o süsse Philomele! ic. — Congreve bedient sich dieser Bilder in dem schon erwähnten Gedichte an den Schlaf, wenn er die Schlaflosigkeit beschreibt, so ihm die Liebe verursacht. "Oft habe ich deine angebotne Hülfe verworfen, und meine widerstrebenden Augen von der Ruhe zurückgehalten; ich habe die Muse angefleht, deine sanften Fessel zu zerreißen, und mit Philomelen meine nächtlichen Lieder gesungen. Mit ihr singe ich, aber schweige nicht mit ihr; denn dauerhaftere Schmerzen verlängern mein Lied. Die Morgen-Lerche stimmt ihre Töne zu den meinigen, ic.,"

For oft I have thy proffer'd aid repell'd,  
And my reluctant eyes from rest with-held;  
Implor'd the muse to break thy gentle chains,  
And sung with *Philomel* my nightly strains.

With



I strive, with wakeful Melody, to chear  
 The sullen Gloom, sweet *Philomel!* like Thee, 440  
 And call the Stars to listen: Ev'ry Star  
 Is deaf to mine, enamour'd of thy Lay.  
 Yet be not vain; there are, who thine excel,  
 And charm thro' distant Ages: Wrapt in Shade,

Pris'ner

With her I sing, but cease not with her song,  
 For more enduring woes my lays prolong.  
 The morning-lark to mine accords his note,  
 And tunes to my distress his warbling throat.

[B. 438 = 42.] = = "gleich dir, o süsse Philomele = = ergötzt sich nur an den deinigen." — Milton vergleicht sich in einer Stelle, die ich bald anführen werde, mit der Nachtigall, in Ansehung der Dunkelheit, worinn er wegen seiner Blindheit singen mußte. Unser Poet findet, ausser der Dunkelheit der Nacht, womit er umgeben ist, noch eine Aehnlichkeit zwischen sich und ihr; nämlich diese, daß er, mitten unter den Dornen des Grams, die traurige Finsterniß mit wachsamem oder unermüdeten Melodien aufzuheitern sucht. Damit aber diese Vergleichung ja nicht etwa zu stolz scheinen möge, so setzt er sogleich sein Lied dem ihrigen weit nach. Doch eben so weit erhebt er wieder über sie, drey Dichter, an welche er durch die Aehnlichkeit ihrer beiderseitigen Umstände und Absichten erinnert wird, den Homer, den Milton, und den Pope. Alles dieses ist in der prächtigsten Poesie, die jener großen Dichter selbst vollkommen würdig ist, und in Versen vorgetragen, die so wohlklingend und harmonisch sind, daß sie ein Wettstreit mit dem Gesange der Nachtigall zu seyn scheinen. Nur hat der 438. Vers eine Härte und Rauigkeit, welche sein Inhalt selbst erforderte, und welche diesen jedem aufmerksamen Leser noch fühlbarer macht. Sie muß also entweder aus Vorbedacht, oder aus einem glücklichen Ungefähr entstanden seyn. — *Grief's sharpest thorn hard pressing on my breast.* — Das Benwort des Wortes, Melody, — wakeful, (wachsam,) braucht Milton von der Nachtigall selbst. — *The wakeful nightingale. P. L. IV. 602.* — *The night-warbling bird, that now awake Tunes sweetest his love-labour'd song. V. 40.* — Und einmal nennt er sie bloß den wachsamem Vogel, the wakeful bird. III. 38. — Wie hier die Sterne der Nachtigall Zuhörer sind, und sich in ihren Gesang verlie-



gerisset, strebe ich, gleich dir, o süsse Philomele! mit wach-  
samen Melodien die traurige Dunkelheit aufzuheitern,  
und rufe den Sternen, mir zuzuhören: Umsonst; jeder  
Stern ist gegen meine Lieder taub, und ergötzt sich nur an  
den deinigen. Doch sey deswegen nicht eitel; es sind noch  
andre da, welche deine Stimme übertreffen, und entfernte  
Jahrhunderte bezaubern. Wie oft singe ich, in Schatten  
einge-

verlieben: so ist es im Milton die Stille, welche sich daran  
vergnügt.

She all night long her amorous descant sung;

Silence was pleas'd. — — — P. L. IV. 603.

Es haben fast alle große Poeten unter den Alten und Neuern  
eine besondre Neigung gegen die Nachtigall bewiesen, und sie  
gleichsam als ihre Anverwandtinn angesehen: Aber keiner von  
ihnen hat doch seine Liebe gegen sie auf eine so vorzügliche Art  
gezeigt, als Milton. Dr. Newton hat (P. L. VII. 435.) neun  
Stellen aus seinen Gedichten angemerkt, worinn er sie beschreibt,  
oder ihrer erwähnt.

[B. 443, 44.] "Es sind noch andre da = bezaubern." — Ein  
feiner Uebergang zu den drey folgenden Poeten. — Was aber  
Young hier von diesen sagt, das werden alle ächte Kenner des  
Genies von ihm selbst behaupten. Die Nachwelt wird ihm ge-  
wiß die Ehre, so er sich selbst aus einer liebenswürdigen und  
großen Geistern sehr anständigen Bescheidenheit versagt, aus  
Gerechtigkeit und Dankbarkeit reichlich zu ersetzen wissen, und  
ihm mit jenen eine gleiche Ewigkeit, ja auch aus verschiedenen  
Betrachtungen einen gleichen, wo nicht gar einen höhern Rang  
schenken. Dieß Schicksal könnte man ihm zuversichtlich pro-  
phezenen, wenn er auch nichts anders, als diese Nachtgedan-  
ken, geschrieben hätte. Wenigstens haben sie ihm schon das  
erstere Lob, welches er jenen Dichtern giebt, daß ihr Gesang  
das süsse Lied der Philomele übertreffe, von einem seiner Zeit-  
genossen erworben. Thompson, der Verfasser des Gedichts,  
die Krankheit, ruft im III. Ges. den Tiefsinn an, und bittet  
ihn, von den Orten, wo er sich am liebsten aufzuhalten pflege, her-  
zukommen; "entweder von Spensers Grabe; = oder von  
Richmonds grünen Einsamkeiten, wo der Barde der Natur  
(Thomson) die Jahreszeiten aus der reichen Hand des Jahrs  
auf sein Blatt hinstiehlt; oder aus Welwyns Hainen, wo  
Young, der Freund der Tugend und des Menschen, mit poeti-  
schen



Pris'ner of Darkneſs! to the ſilent *Hours*, 445

How often I repeat their Rage divine,

To lull my Griefs, and ſteal my Heart from Woe!

I roll their Raptures, but not catch their Fire.

Dark, tho' not blind, like thee, *Mæonides*!

Or, *Milton*! thee; ah could I reach your Strain! 450

Or *His*, who made *Mæonides* our *Own*.

*Man*

ſchen Sternen den nächtlichen Geſang beſäet, der dem Phoebus ſo theuer, wie ſein eigener Tag, iſt; wo er die Klagen der Nachtigall mit traurigern Liedern und mit ſüßern ausgeſuchtern Jammertönen verdunkelt.,

Where *Young*, the Friend of Virtue and 'of Man,  
Sows with poetick ſtars the Nightly ſong,  
To Phoebus dear as his own day! and drowns  
The nightingale's complaint in ſadder ſtrains  
And ſweeter elegance of woe. — — —

[B. 446 - 48.] Rage, roll, raptures, lauter poetiſche Wörter, wenn ſie in der Bedeutung vorkommen, welche ſie hier haben. Das erſte heißt, die dichterische Wut, oder die enthuſiaſtiſche Hitze des Poeten; das zweyte, roll, (rollen,) braucht der Autor hier ſo, wie das lateiniſche, volvere, zuweilen vorkömmt; (volvere in pectore &c.) Das Wort, Rapture, ſteht bey *Milton*, ohne allen Zuſatz, in derſelben Bedeutung, die ihm *Young* giebt. Es iſt die Rede von dem Schickſale des *Orpheus* auf dem Berge *Rhodope*, — where woods and rocks had ears To rapture, (*P. L. VII. 35.*) "wo Wälder und Felsen Ohren für die Entzückung hatten;," d. i. für die Begeiſterung, den Geſang, des Dichters.

[B. 449.] Dark, tho' not blind. — Zwiſchen den Wörtern, dark, (finſter,) und blind, (blind,) iſt ein ſo geringer Unterſchied, daß das erſtere ſogar für das letztere oft gebraucht wird; und wenn der Poet demſelben nicht das beſtimmtere Wort, blind, entgegengeſetzt hätte, ſo würde jenes hier eben das bedeutet haben, oder wenigſtens zwenedeutig geblieben ſeyn. Deſto geringer iſt alſo auch der Unterſchied, den er, in Anſehung dieſes Punkts, zwiſchen ſich und den beiden blinden Dichtern macht.

[B. 450.]



eingehüllt, ein Gefangner der Finsterniß! den stillen Stunden ihre göttliche Begeisterung vor, um meine Schmerzen einzuschläfern, und mein Herz dem Jammer zu entwenden! Ihre Entzückungen lodern in mir, aber ich kann von ihrer Flamme nicht selbst entbrennen. Ach, könnte ich, der ich gleich dir, Mæonides! oder, o Milton! gleich dir, obwohl ohne eure Blindheit, mit Finsterniß umgeben bin; könnte ich doch eure Töne erreichen! — oder Dessen Töne, der den Mæonides zu unserm Eigenthume gemacht hat! Er sang auch

[B. 450.] „Milton! gleich dir.“ — Wer kennt nicht die rührenden Klagen über seine Blindheit, die er in seinem Verl. Parad. so wohl anzubringen gewußt hat, daß sie eine von den größten und unentbehrlichsten Schönheiten desselben geworden? Man sehe den Anfang des III. B. Insonderheit gehören hieher B. 32 & 40. welche hier nachgeahmt sind. Milton gedenkt da Homers und anderer alten Dichter, die mit ihm gleiches Schicksal gehabt, und denen er auch an Ruhm gleich zu seyn wünscht: Darauf vergleicht er sich mit der Nachtigall, „dem wachsamem Vogel, der im Dunkeln singt, und im schattigsten Gebüsch sein nächtliches Lied anstimmt.“

— — — Nor sometimes forget  
Those other two equal'd with me in fate,  
So were I equal'd with them in renown,  
Blind Thamyras and blind Mæonides,  
And 'Tiresias and Phineus prophets old:  
Then feed on thoughts, that voluntary move  
Harmonious numbers; as the wakeful bird  
Sings darkling, and in shadiest covert hid  
Tunes her nocturnal note. — — —

[B. 451.] „oder Dessen = = zu unserm Eigenthume gemacht hat.“ — Der Uebersetzer des Sophocles, Thomas Franclin, hat nachher in seinem schönen Gedichte, Translation, Popen eben dieses Lob fast mit denselben Worten gegeben; indem er von dem Feuer redet, wovon der Uebersetzer eines großen Schriftstellers begeistert seyn müsse.

Such as in Pope's extensive genius shone  
And made immortal Homer all our own.

In einer Anmerkung fügt er hinzu: „Wenn Pope nichts gemacht hätte, als seine vortreffliche Uebersetzung Homers; so würde diese hinreichend gewesen seyn, ihn als einen Poeten zu  
ver. vi.



*Man* too He sung: *Immortal* Man I sing;  
 Oft bursts my Song beyond the Bounds of Life;  
 What, *now*, but Immortality can please?  
 O had *He* press'd his Theme, pursu'd the Track, 455  
 Which opens out of Darkness into Day!  
 O had he mounted on his Wing of Fire,  
 Soar'd, where I sink, and sung *Immortal* Man!  
 How had it blest Mankind, and rescu'd me!

verewigen. — Sannazar rühmt auf gleiche Art einen ins  
 Lateinische übersetzten Homer: Ob aber der es eben so sehr,  
 als der Popische, verdient habe, daran zweifle ich.

Quid septem de vate sacro contenditis urbes?

Ecce potest civem dicere Roma suum. &c. *Epigr. L. II.*

Unterdeffen hat doch Young selbst das Lob, daß er hier Popen  
 ertheilt, wegen des Reims, den dieser bey seiner Uebersetzung ge-  
 braucht hat, in den Gedanken über originale Schriftsteller,  
 etwas eingeschränkt.

[B. 456.] = „aus der Finsterniß in lichten Tag hineinführet.“ —  
 Jene ist die dunkle Ungewißheit, worinn uns die Vernunft in  
 Absicht auf unsre Natur und auf unsre künftige Bestimmung  
 läßt. Das meiste, was uns die Vernunft, und ihr Dichter, Pope,  
 von der erstern sagen können, ist, daß „der Mensch der Ruhm, der  
 Spott, und das Räthsel der Welt „sey: (S. Ess. on Man, II. 18.)  
 Und das beste, was sie uns in Ansehung der letztern lehren kön-  
 nen, ist, „demüthig zu hoffen, mit zitternden Flügeln uns aufzu-  
 schwingen, den großen Lehrer, den Tod, zu erwarten, und Gott  
 anzubeten.“ (S. Ess. on Man, I. 91. sq.) — Der Tag, ist der  
 Glanz des Evangelii, durch welches Leben und unvergängliches  
 Wesen ans Licht gebracht, und sowohl unser gegenwärtiger, als  
 künftiger Zustand aufgekläret worden.

[B. 457, 58.] „O hätte er = den unsterblichen Menschen ge-  
 sungen!“ — Ein edler Wunsch, der diesen beiden großen Poeten  
 gleiche Ehre macht. Ich glaube aber doch, daß wir Ursache ha-  
 ben, uns Glück zu wünschen, daß Young den unsterblichen  
 Menschen gesungen hat. Wenn auch Pope eben die Fähigkeit  
 dazu besaß; so hätte er doch wohl nicht Neigung und Muth ge-  
 nug dazu gehabt; wenigstens nicht so lange, als er noch gleich-  
 sam unter der Aufsicht und Vormundschaft seines Führers,  
 Philo-



auch den Menschen: Ich singe den unsterblichen Menschen; oft dringt mein Gesang über die Schranken des Lebens hinaus; was kann mir ich wohl sonst, als die Unsterblichkeit, gefallen? O hätte Er doch seinen Gegenstand verfolgt; wäre er doch auf dem Pfade weiter gegangen, welcher aus der Finsterniß in lichten Tag hineinführet! O hätte er sich doch auf seinem feurigen Flügel emporgeschwungen, in der Höhe, wo ich sinke, geschwebt, und den unsterblichen Menschen gesungen! Wie würde das nicht die Welt beseligt, und mich errettet haben!

## Anhang

Philosophen, und Freundes, des Bolingbroke, stand; wie man denn auch unter seinen Projecten zu künftigen Werken keine Spur davon findet. Gesezt aber, es hätte ihm auch daran nicht gefehlt; so würden wir zwar gewiß ein schönes, aber doch nicht dieses Werk erhalten haben: Gleichwie ich auch der Meinung bin, daß Young zwar einen vortrefflichen Versuch vom Menschen, aber doch nicht den Popischen, geschrieben haben würde; obwohl dieser ihm anfangs, ehe man den rechten Verfasser wußte, von vielen zugeschrieben ward.

[B. 459.] = „und mich errettet haben!“, — Eben so bescheiden, und fast auf eben die Art, drückt er sich im Anfange seiner Satiren aus, nachdem er Popen und Congreven zur Bestreitung der Laster aufgefordert hatte: „Will denn kein großes Genie den Kiel ergreifen, und mich, der ich auf dem Rande stehe, von der Gefahr, schlecht zu schreiben, erretten?“

Will no superior Genius snatch the Quill,

And save me, on the Brink, from writing ill?

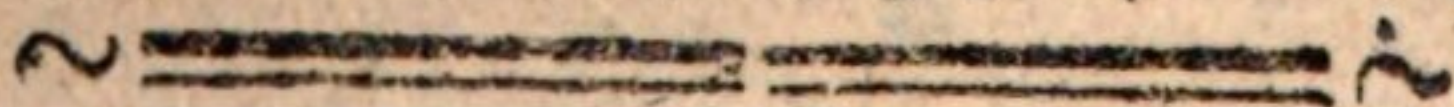
Dies wird niemanden Wunder nehmen, der sich der Anmerkung erinnert, welche Brüyere, ohne Zweifel, nach seiner eignen Empfindung, gemacht. *La même justesse d'esprit qui nous fait écrire de bonnes choses, nous fait appréhender, qu'elles ne le soient pas assez pour mériter d'être lues, (Caract. Ch. I.)* Und Young selbst hat sie so richtig gefunden, daß er sie übersetzt hat.

The same good Sense that makes a Man excel,

Still makes him doubt he ne'er has written well.

Epistle II. to Mr. Pope.

Ich sage, daß er sie übersetzt habe: Nicht, als wenn ich glaubte, daß er nicht sowohl, als Brüyere, fähig gewesen wäre, sie selbst zu erfinden; sondern, weil man aus andern Stellen seiner Satiren deutlich sieht, daß er ihn fleißig gelesen und gebraucht hat.







# A n h a n g

## z u d e r e r s t e n N a c h t.

~=====~

[Anmerkung zu B. 67 = 80.]

Aus der XIV. Abhandlung der Essays Moral & Political.  
By David Hume, Esq; The 3d Edit.

“Die Würde der menschlichen Natur ist ein Punkt, der sowohl unter Philosophen und Poeten, als unter Theologen, vom Anfang der Welt bis auf den heutigen Tag, Spaltungen verursacht hat. Einige erheben unser Geschlecht bis an die Wolken, und stellen den Menschen als eine Art von Halbgott vor, der seinen Ursprung vom Himmel empfangen, und deutliche Kennzeichen seiner Abkunft an sich trage. Andre halten sich nur bey den Schwachheiten der menschlichen Natur auf, und können daran nichts, als die Eitelkeit, entdecken, worinn der Mensch die andern Thiere übertreffe, die er doch so sehr verachten will. Wenn ein Autor das Talent der Beredsamkeit und Declamation besitzt, so schlägt er sich gemeiniglich zur Partey der ersten: Wenn er zur Ironie und Spöttey aufgelegt ist, so verfällt er natürlicher Weise in die entgegengesetzte Ausschweifung. . . . Ich halte aber doch dafür, daß die Gedanken derer, die geneigt sind, vom Menschen eine günstige Meinung zu hegen, der Tugend einen viel größern Vortheil schaffen, als die gegenseitigen Grundsätze, die uns einen niedrigen Begriff von unserer Natur beybringen. Wenn ein Mensch eine hohe Idee von seinem Range und Charakter in der Schöpfung hat, so wird er sich natürlicher Weise bemühen, demselben gemäß zu handeln, und zu stolz seyn, eine schlechte oder lasterhafte That zu verrichten, welche ihn



ihn unter die Figur erniedrigen würde, die er in seiner eignen Einbildung macht. Daher finden wir, daß alle unsre wißigen und beliebten Moralisten sich über diesen Stolz ausbreiten, und das Laster als eine solche Sache vorzustellen suchen, die sowohl des Menschen unwürdig, als an sich selbst hassenswerth sey.

[B. 133.] Butle's Analogy &c. 4th Edit. p. 18. sq.

\*Daraus, daß wir in die gegenwärtige Welt in dem hülflosen unvollkommenen Zustande der Kindheit gebohren worden, und von da zum reifen Alter gelangt sind, finden wir, daß es ein allgemeines Gesetz der Natur in unserm eignen Geschlechte sey, daß eben dieselben Kreaturen, eben dieselben Individua, in Graden des Lebens und der Empfindung, mit Fähigkeiten zu handeln, zu genießen, und zu leiden, in Einer Periode ihres Daseyns, existiren sollten, welche von denen sehr unterschieden sind, die ihnen in einer andern Periode desselben bestimmt waren. Und bey andern Kreaturen herrscht eben dieses Gesetz. Denn der Unterscheid ihrer Fähigkeiten und Lebens-Zustände bey ihrer Geburt, (um nicht höher hinauf zu gehen,) und in ihrer Reife; die Verwandlung der Würmer in Fliegen, und die große Erweiterung ihrer Kräfte, ihren Ort zu verändern: Vögel und Insecten, welche die Schaale, worinn sie wohnten, durchbrechen, und dadurch in eine neue Welt treten, worinn sie für sich neue Verpflegung, und eine neue Sphäre von Handlungen antreffen; dieß sind lauter Beweise jenes allgemeinen Gesetzes der Natur. = = = Aber die Lebens-Zustände, worinn wir selbst im Mutterleibe und in unserer Kindheit existirten, sind von unserm gegenwärtigen im reifen Alter fast so sehr unterschieden, als man sich nur immer zweyerley Zustände oder Grade des Lebens von einander unterschieden vorstellen kann. Daß wir also künftig in einem Zustande existiren sollen, von welchem ich nur setzen will, daß er von  

F

unserm



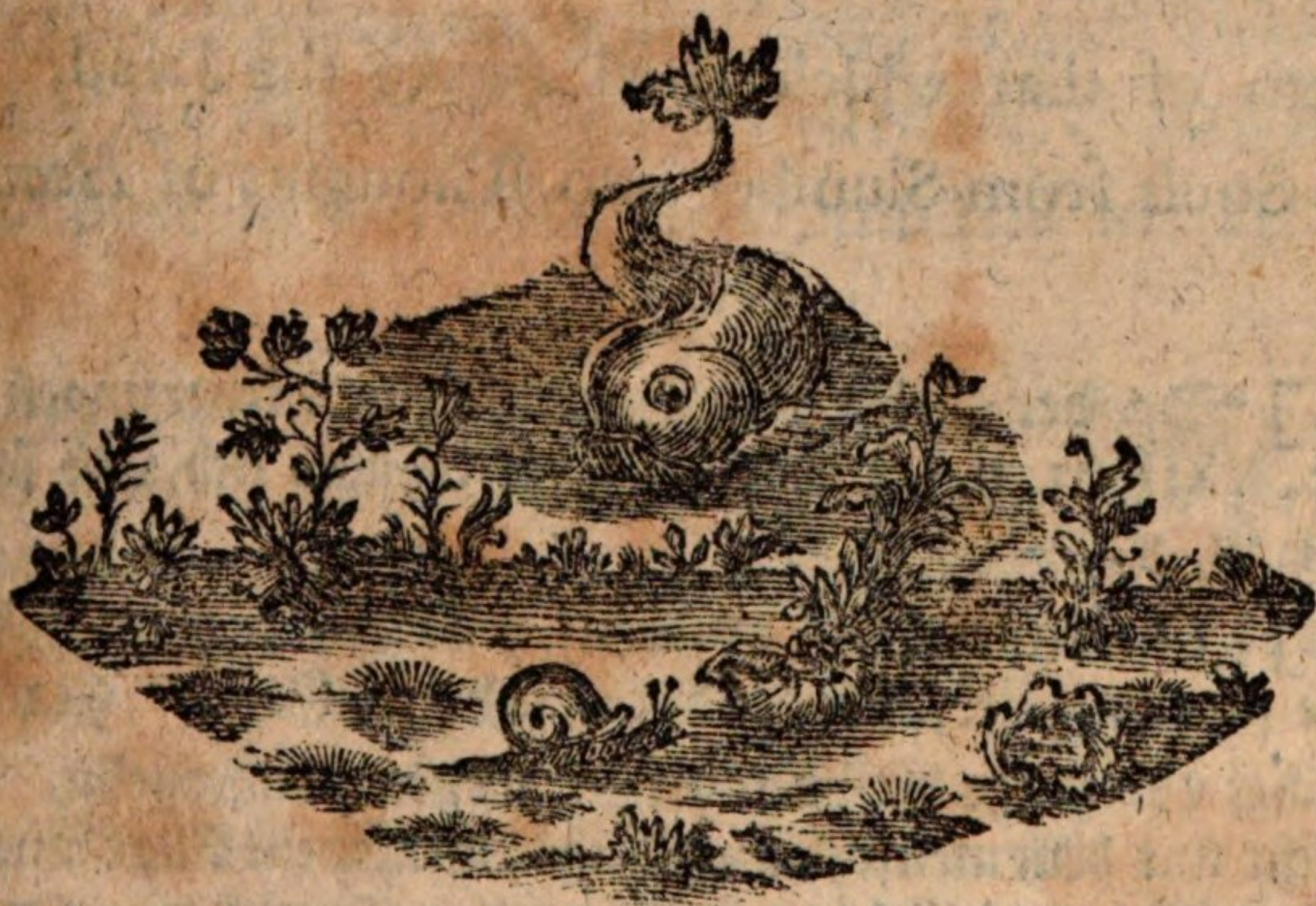
unserm gegenwärtigen so unterschieden sey, als dieser von unserm vorigen ist, das geschieht, bloß nach der Analogie der Natur; nach einer natürlichen Ordnung oder Einrichtung von eben derselben Art, wie wir schon aus Erfahrung kennen.

[B. 287, 88.] *Wollaston's Relig. of Nature delineated.*  
(7th Edit. p. 377. sqq.)

„Behaupten wollen, daß kein Mensch in Absicht auf dieses Leben, (welches nach des Gegners Meynung Alles ist,) einen größern Antheil von unvermeidlichem Elende, als von Glückseligkeit, habe; heißt, der ganzen Geschichte des menschlichen Geschlechts, und sogar seinen eignen Sinnen widersprechen. Ueberlegt einmal die schrecklichen Folgen so vieler Kriege, und aller derer barbarischen Verheerungen, von welchen wir lesen. Bedenkt, was für grausame Tyrannen in der Welt sind, und gewesen sind, welche, (zum wenigsten in den Anfällen ihrer Wut,) sich an den Quaalen und Verzückungen ihrer Nebengeschöpfe ergötzen. Erwägt, was die Sklaverey ist, und wie Menschen in diesen kläglichen Zustand gerathen sind; wie viele durch unvermuthete Zufälle ins Verderben gestürzt worden; wie viele durch ungerechte Gesetze, Richter, Zeugen, u. s. f. gelitten haben, oder umgekommen sind; wie viele, unheilbare Krankheiten, oder die Ursachen zu diesen und zu großen Martern mit sich in die Welt gebracht; und wie viel mehrere, solche leibliche Schwachheiten und Unbequemlichkeiten, die ihr ganzes Leben unangenehm gemacht haben; wie viele zu keinem andern Erbtheile, als einer unüberwindlichen Armuth und Mühseligkeit, gebohren sind. Die Anzahl von Beyspielen ist unendlich.“ (Es werden darauf nur zur Probe einige, theils aus der politischen, theils aus der Kirchen-Historie, gegeben; und endlich schließt er so:) „Um diese gräßliche, aber nur zu wahre Beschreibung, so geschwind als möglich, zu endigen, laßt uns die vielen Morde, Verfolgungen, und die daraus entstehenden



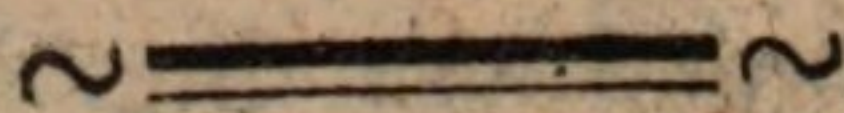
stehenden Trübsale erwägen, welche die falsche Religion verursacht, gerechtfertigt, geheiligt hat. Wahrlich, die Geschichte des menschlichen Geschlechts ist nicht viel mehr, als die Geschichte trauriger, fürchterlicher Begebenheiten; und so sehr man auch immer dieses oder jenes bemänteln oder überfirnissen mag, so kann doch ein guterherziger Mann einen großen Theil derselben schwerlich ohne Bestürzung, Schauder, Thränen, lesen. Wir können kaum einen Blick in ein Zeitungsblatt thun, oder zum Fenster hinaus sehn, daß uns nicht Noth und Leiden, in einer oder andern Gestalt, erscheinen. Kann man sich nun wohl vorstellen, daß unter allen diesen Millionen, die außerordentlich gelitten haben, nicht eine Menge gewesen sey, deren Schmerzen und Quaalen, alle ihre Vergnügungen weit überwogen haben; und die dennoch, weder durch ihre Unschuld, ihre Klugheit, oder irgend ein Vermögen in ihnen, fähig gewesen sind, dem bitteren Kelche, den sie getrunken, auszuweichen?,, &c.







NIGHT THE SECOND.



ON

TIME, DEATH,  
AND  
FRIENDSHIP.

TO THE RIGHT HONOURABLE  
THE

EARL OF WILMINGTON.



WHEN the Cock crew, he wept'; -- smote by that Eye,  
Which looks on me, on All: That Pow'r, who bids  
This Midnight Centinel, with Clarion shrill,  
Emblem of that which shall awake the Dead,  
Rouse Souls from Slumber into Thoughts of Heaven. 5  
Shall

[B. 1.] "Da der Hahn -- von jenem Auge durchdrungen ic.," —  
Luc. XXII, 61. u. f. "Und der Herr wandte sich, und sahe Petrum an, ic."

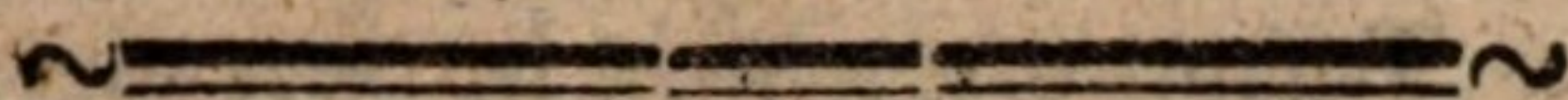
[B. 2.] -- "welches Alles anschaut." — Von diesem allsehenden  
Auge sagt der Verfasser der Messiade: (Ges. IV, 911 = 14.)  
"Aber der ewige Sohn sah seine Mutter dahergehn,  
Nicht mit dem menschlichen Auge; mit jenem Auge, mit dem er  
Jedes Wurmes Geburt, den Staub, auf welchem er wohnet,  
Den, wo sein Leben verfliegt, und des Seraphs Gedanken, vor-  
hersieht."

[B. 3. u. 5.] -- "Diesen mitternächtlichen Wächter -- zu Gedan-  
ken des Himmels aufrufen heißt." — Vielleicht hat der Poet  
hier eine Stelle des Spenser im Sinne gehabt, wo die Zeit des  
anbre-





## Zweite Nacht.



Von

Zeit, Tod,

und

Freundschaft.

Dem

Grafen von Wilmington\*

zugeeignet.



Da der Hahn fröhete, so weinte er; „ — von jenem Auge durchdrungen, welches mich, welches Alles anschaut: Von jener Nacht, welche diesen mitternächtlichen Wächter mit heller Trompete, zum Vorbilde der Posaune, die einst die Todten erwecken soll, Seelen aus dem Schlummer zu Gedanken des Himmels aufrufen heißt.

F 3

Soll

anbrechenden Tages so beschrieben wird: „Wann der natürliche Wächter der Nacht, der Vogel, welcher den Petrus an seinen Fall erinnerte, zuerst in jedes Schlafenden Ohr seine Silberglocke tönen läßt, die ihren Geist zur Andacht aufrufen sollte.“ (*Fairy Queen*, B. V. Canto VI. St. 27.)

What time the native belman of the night,  
The bird, that warned *Peter* of his fall,  
First rings his silver bell t' each sleepy wight,  
That should their minds up to devotion call. &c. *Mil.*

\* Dieses Staatsmanns und Spencer Compton hieß; und nach Patriotem Charakter ist von Dr. der Zeit von dem vortrefflichen Young in seiner vierten Satire Thomson, im Anfang seines Winters, der ihm gleichfalls zugeeignet worden, welche er ihm damals zugeschrieben hat, da er noch Sir ist.



Shall I too weep? Where then is Fortitude?

And Fortitude abandon'd, where is Man?

I know the Terms on which he sees the Light;

He that is born, is list'd; Life is War;

Eternal War with Woe. Who bears it best, 10

Deserves it least. — On *other* Themes I'll dwell.

LORENZO! let me turn *my* Thoughts on Thee,

And *Thine*, on Themes. may profit; profit there,

Where most thy Need. Themes, too, the genuine Growth

Of dear PHILANDER'S Dust. He, *thus*, tho' dead, 15

May still befriend -- What Themes? *Time's wond'rous Price*,

*Death, Friendship*, and PHILANDER'S *final Scene*.

So

Milton läßt den "Kamm-gekrönten Hahn mit seiner Trompete die stillen Stunden ankündigen." — The crested cock whose clarion sounds The silent hours. *P. L. VII. 443.* — Und Shakspear sagt, daß "der Hahn, welcher die Trompete des Morgens ist, mit seiner hoch- und hell- klingenden Kehle den Gott des Tages aufweckt." (*Hamlet, Act I. Sc. 1.*)

The cock, that is the trumpet to the morn,  
Doth with his lofty and shrill-sounding throat  
Awake the God of day. — — — —

Lucian läßt ebenfalls den Hahn, in seinem *Ocypus*, den anbrechenden Tag ausposaunen. (Ἐπει δ' ἀλεκτωρ ἡμεραν ἔσαλπισεν.)

[B. 6 = 9.] "Soll ich auch weinen? — — — der ist geworben." — Quicquid ex universi constitutione patiendum est, magno excipiat animo. Ad hoc sacramentum adaecti sumus, ferre mortalia: nec perturbari his, quae vitare nostrae potestatis non est. *Sen. De Vit. Beat. C. XV.*

[B. 6 = 10.] "Leben ist Krieg; — — mit dem Unglücke." — Sed volebam, inquis, vivere, carere tamen incommodis omnibus. Tam effeminata vox virum dedecet. . . . Vivere, mi Lucili, militare est. *Sen. Ep. XCVI.* — Es scheint, daß dieß Gleichniß unter



Soll ich auch weinen? Wo bleibt denn der Muth? Und ist der Muth verlohren, wo bleibt der Mensch? Ich weis ja die Bedingungen, unter welchen er das Licht erblickt; wer gebohren ist, der ist geworben; Leben ist Krieg; ein ewiger Krieg mit dem Unglücke. Wer es am besten erträgt, verdient es am wenigsten. — Doch ich will mich bey andern Gegenständen verweilen. Lorenzo, laß mich meine Gedanken auf dich kehren, und die deinigen auf Betrachtungen, welche dir Vorthail bringen können; dir da Vorthail bringen können, wo deine Nothdurst am stärksten ist. Betrachtungen, welche noch dazu, als ächte Früchte, aus dem Staube des theuren Philanders erwachsen sind. Siehe, so kann dir dieser Freund, auch todt, noch immer nützlich seyn. — Und was für Betrachtungen? Der Zeit erstaunender Werth, Tod, Freundschaft, und Philanders letzte Scene.

## § 4

Könnte

unter den Stoikern gewöhnlich gewesen: Denn auch Antonin sagt: *ὁ βίος, πόλεμος*, „Leben ist Krieg.“ (Lib. II. §. 17.) Und anderswo: *ἡ βιωτικὴ τῇ παλαιτικῇ ὁμοιωτέρα ἢ περ τῇ ὀρχηστικῇ, κατὰ τὸ πρὸς τὰ ἐμπίπτοντα καὶ ὃ προεγνωσμένα, ἔτοιμος καὶ ἁπλῶς ἐστάναι.* „Die Kunst zu leben ist der Ringerkunst ähnlicher als der Tanzkunst, weil man gegen alle plötzliche Zufälle in Bereitschaft seyn und fest stehen muß.“ (Lib. VI. §. 61.) — Die Wahrheit, daß wir unter solchen Bedingungen gebohren werden, findet man in dem Fragmente von einer Scene des alten lehrreichen Menanders auf eine lebhafte Art vorgetragen. (S. den Anhang zur zweyten Nacht.)

[B. 17.] = „Philanders letzte Scene.“ — Nach diesem Verse standen in den ältesten Ausgaben noch folgende, die in den letzten weggelassen sind:

Themes meet for Man! and meet at ev'ry Hour,  
But most at This, at Midnight ever clad  
In *Death's* own Sables; silent as his Realms;  
And prone to weep; profuse of dewy Tears  
O'er Nature, in her temporary Tomb.

„Betrachtungen, die sich für den Menschen geziemen! und sich für ihn zu jeder Stunde geziemen; am meisten aber in dieser,  
in



So could I touch these Themes, as might obtain  
 Thine Ear, nor leave thy Heart quite disengag'd,  
 The good Deed would delight me; half-impress 20  
 On my dark Cloud an *Iris*; and from Grief  
 Call Glory — Dost thou mourn PHILANDER'S Fate?  
 I know thou say'st it: Says thy *Life* the same?  
 He mourns the Dead, who lives as they desire.  
 Where is that Thrift, that Avarice of TIME, 25  
 (O glorious Avarice!) Thought of Death inspires,  
 As rumour'd Robberies endear our Gold?  
 O *Time*! than Gold more sacred; more a Load  
 Than Lead, to Fools; and Fools *reputed* Wise.  
 What *Moment* granted Man without Account? 30  
 What

in der Mitternachtsstunde, die sich stets in des Todes eignes  
 Schwarz kleidet; still, wie sein Reich, ist; und über die Natur,  
 in ihrem nächtlichen Grabe, häufige Thränen herabthaut. —  
 In Absicht auf diese Verse und den Inhalt der zweiten Nacht,  
 sagt der Verfasser des *Noah*, indem er von der Frucht redet,  
 welche man vom Tode der Freunde sammeln könne: (Ges. VI,  
 639. u. f.)

„Sie hat der brittische Barde mit vollen Händen gesammelt,  
 Der im Schatten des Kirchhofs den Staub Philanders gesungen,  
 In der Mitte der Nacht, die ins Schwarze des Todes sich kleidet,  
 Still, wie die Reiche des Tods. Ihm that der todte Philander  
 Noch den freundschaftlichen Dienst, er wußt ihn von ihm zu neh-  
 men.“

[B. 20, 21.] „eine blasse Iris malen.“ — Das Sylben-  
 maas hätte dem Dichter auch erlaubt, das Wort, rainbow, (Re-  
 genbogen,) zu setzen; welches ihm aber vermuthlich hier nicht  
 edel oder poetisch genug gewesen ist. — Den Ausdruck, im-  
 press, (eindrücken,) braucht Milton gleichfalls von der Sonne,  
 welche, wie er sagt, ihre Stralen mit größerer Lust auf die  
 Blüthen in Eden eindrückte, als auf eine schöne Abendwolke,  
 oder in den feuchten Bogen, wann Gott die Erde beregnet hat.

On



Könnte ich diese Gegenstände so besingen, daß sie dein Ohr gewöhnen; und auch dein Herz nicht ganz ungerührt ließen: Wie sehr würde mich nicht die gute That vergnügen! Sie würde auf meine finstre Wolke eine blasse Iris malen; und aus Gram Wonne hervorrufen. — Betrauerst du Philanders Ende? Ich weis, du sagst es; sagt dein Leben eben das? Der betrauert die Todten, welcher nach ihrem Wunsche lebt. Wo ist die Kargheit, der Geiz mit der Z E Z, (o rühmlicher Geiz!) welchen uns der Gedanke des Todes eingiebt, gleichwie berüchtigte Räubereyen uns unser Gold werther machen? O Zeit! heiliger, als Gold; für Thoren eine schwerere Last, als Bley; und für Thoren, die für weise gehalten werden. Welcher Augenblick ist dem Menschen verliehen, von dem er nicht Rechnung ablegen müßte?

§ 5

Wie

On which the sun more glad impress'd his beams  
Than on fair evening cloud, or humid bow,  
When God hath shew'd the earth. — —

(P. L. IV. 150.)

[B. 26.] “O rühmlicher Geiz!,” — Nach dem Seneca. Nemo invenitur, qui pecuniam suam dividere velit: vitam unusquisque quam multis distribuit? Adstricti sunt in continendo patrimonio: simul ad temporis jacturam ventum est, profusissimi in eo, cujus unius honesta avaritia est. *De brev. vit.* C. III. — Montagne hat diese Stelle auch übersetzt; welches aber der sonst gelehrte und fleißige Coste so wenig, als bey vielen andern, bemerkt hat. *Personne ne distribue son argent à autrui, chacun y distribue son temps et sa vie. Il n'est rien dequoy nous soyons si prodigues, que de ces choses-là, desquelles seules l'avarice nous feroit utile et louable. Essais, L. III. Ch. X.*

[B. 30.] “Welcher Augenblick = Rechnung ablegen müßte.” — Tanta stultitia mortalium est, ut quae minima et vilissima sunt, certe reparabilia, imputari sibi, cum impetravere, patiantur: nemo se judicet quicquam debere, qui tempus accepit, cum interim hoc unum est, quod ne gratus quidem potest reddere. *Sen. Ep. I.*



What *Years* are squander'd, *Wisdom's* Debt unpaid?  
 Our Wealth in Days all due to *that* Discharge.  
 Haste, haste, He lies in wait, He's at the Door,  
 Insidious *Death!* should his strong Hand arrest,  
 No Composition sets the Pris'ner free.

35

*Eternity's* inexorable Chain  
 Fast binds; and Vengeance claims the full Arrear.

How late I shudder'd on the Brink! how late  
 Life call'd for her last Refuge in Despair!

That *Time* is mine, O MEAD! to The I owe;

40

Fain would I pay thee with *Eternity*.

But ill my Genius answers my Desire;

My sickly Song is mortal, past thy Cure.

Accept the Will; — That dies not with my Strain.

For what calls *thy* Disease, LORENZO? Not  
 For *Esculapian*, but for *Moral* Aid.

45

Thou think'st it Folly to be wise too soon.

*Youth* is not rich in *Time*; it may be, poor.

Part with it as with Money, sparing; pay

[No

[B. 36.] = = "unerbittliche Kette ic." — Milton braucht das  
 Beywort, inexorable, von der Geißel: *Par. Lost.* II. 90. —  
 when the scourge Inexorable &c. — Denn so lesen einige Aus-  
 gaben anstatt, Inexorably. S. Dr. Newtons Note daselbst.

[B. 39.] = = "nach seiner letzten Zuflucht in der Verzweiflung." —  
 Der Zusammenhang mit dem folgenden Verse zeigt deutlich  
 genug, daß diese Zuflucht ein Arzt sey; und der, den Young zu  
 sich rufen ließ, war der vortreffliche Mead, welcher nicht nur  
 wegen seiner tiefen Wissenschaft und allgemeinen Menschenliebe,  
 sondern auch wegen seiner großen Kenntniß der alten Littera-  
 tur und der schönen Künste, von ganz England verehrt und ge-  
 liebt wurde. Gleichwie er selbst schon vor einigen Jahren zum  
 Besitze der wahren Unsterblichkeit gelangt ist: So wird er  
 auch gewiß in seinem Ruhme unsterblich seyn. Dieser hätte  
 durch



Wie viele Jahre werden verschwendet, ohne der Weisheit ihre Schuld zu bezahlen! Und ihr sind wir doch unsern ganzen Reichthum an Tagen schuldig. Eile, eile, er lauert auf dich, er ist vor der Thüre, der hinterlistige Tod! Sollte dich seine starke Faust anhalten, so wird kein Vergleich den Gefangnen erlösen. Der Ewigkeit unerbittliche Kette bindet dich fest; und die Rache fordert den völligen Rückstand.

O wie schauderte mir jüngst an der Schwelle des Abgrunds! O wie ächzte jüngst das Leben nach seiner letzten Zuflucht in der Verzweiflung! Daß die Zeit noch mein ist, o Mead! das habe ich dir zu danken; ich wollte dich gern mit Ewigkeit belohnen: Aber mein Geist ist viel zu schwach, meinem Verlangen Genüge zu leisten; mein matter Gesang ist sterblich, ist deiner Kunst unheilbar. Nimm den Willen an; — der stirbt nicht mit meinem Liede.

Was erfordert deine Krankheit, Lorenzo? Nicht den Beystand Aesculaps, sondern moralische Hülfe. Du hältst es für Thorheit, zu früh weise zu seyn. Die Jugend ist nicht reich an Zeit; ja, völlericht arm. Gieb sie, wie Geld, mit sparernder Hand aus; zahle keinen Augenblick hin,

durch kein dauerhafteres Denkmaal erhalten werden können, als durch seine Schriften, und durch dieses Gedicht; welches wir ihm gewissermaßen mit zu danken haben, und in welchem ihm der Poet durch eben die Zeilen die Ewigkeit geschenkt, worinn er aus einem bescheidenen Mißtrauen gegen sein Genie bedauert, daß er sie ihm nicht verleihen könne.

[B. 48.] "Die Jugend = vielleicht arm." — Der alte Cato sagt beyh Cicero: (De Sen. XIX.) — Quis est tam stultus, quamvis sit adolescens, cui sit exploratum, se ad vesperum esse victurum? Quin etiam aetas illa multo plures, quam nostra, mortis casus habet. . . . At sperat adolescens, diu se victurum: quod sperare idem senex non potest. Insipienter sperat. Quid enim stultius, quam incerta pro certis habere, falsa pro veris?

[B. 49.] "Gieb sie, wie Geld &c." — S. die Anmerk. zu B. 26.



No Moment, but in Purchase of its Worth; 50

And what its Worth, ask Death-beds; they can tell.

Part with it as with Life, reluctant; big

With holy Hope of nobler Time to come;

Time higher-aim'd, still nearer the great *Mark*

Of Men and Angels; Virtue more divine. 55

Is this our *Duty, Wisdom, Glory, Gain?*

(*These* Heav'n benign in vital Union binds)

And sport we like the Natives of the Bough,

When vernal Suns inspire? *Amusement* reigns

Man's great Demand: To trifle is to live: 60

And is it then a Trifle, too, to die?

Thou say'st I *preach*, LORENZO! 'Tis confest.

What, if, for once, I preach thee quite *awake*?

Who wants *Amusement* in the Flame of Battle?

Is it not Treason, to the Soul *immortal*, 65

Her Foes in Arms, Eternity the Prize?

Will Toys amuse, when Med'cines cannot cure?

When

[B. 50.] "Zähle keinen Augenblick = = werth ist." — Seneca glaubte schon viel zu sagen, wenn er die Regel gab: Nemo ul- lum auferat diem, nihil dignum tanto impendio redditurus. (*De Tranquill. Animi*, C. I.) Aber, nach unserm Verfasser, ist schon ein umsonst hingegebener Augenblick ein unersetzlicher Verlust; und das für die Jugend selbst, welche niemals reich an Zeit ist, ob sie gleich gemeiniglich dafür gehalten wird; ja, welche vielleicht gar daran arm seyn kann, wofern ihr, wie oft geschieht, die kleine Summe ihrer Jahre durch den Tod noch mehr verringert werden sollte.

[B. 51.] "und was er werth sey = = dir's sagen." — Nach dem Seneca. Nemo aestimat tempus. utuntur illo laxius, quasi gra- tuito. At eosdem aegros vide, si mortis periculum admotum est propius, medicorum genua tangentes. *De brev. vit.* C. VIII.



hin, ohne damit so viel zu erkaufen, als er werth ist; und, was er werth sey, darum frage nur Sterbebetten; die können dirs sagen. Gieb sie, wie das Leben, ungern und widerstrebend hin; schwanger von heiliger Hoffnung einer herrlichern Zukunft; einer Zeit von höhern Endzwecken, immer näher dem großen Ziele von Menschen und Engeln; einer göttlichern Tugend.

Ist dieses unsre Pflicht, und Weisheit, unser Ruhm, und Gewinn? (Denn diese werden vom gütigen Himmel durch ein unzertrennliches Band verknüpft:) Und dennoch scherzen wir, gleich den Bewohnern der Zweige, wenn Frühlingssonnen sie begeistern? Ueberall herrscht Zeitvertreib, des Menschen höchster Wunsch: Spielen ist leben: Und ist es denn auch ein Spielwerk, zu sterben?

Du sagst, ich predige, Lorenzo! Ich gebe es zu. Wie aber, wenn ich dich nun einmal recht aus dem Schlummer predige? Wer hat wohl in der Flamme des Gefechts noch Zeitvertreib nöthig? Ist das nicht eine Verrätheren gegen die unsterbliche Seele, da ihre Feinde gerüstet stehen, und die Ewigkeit die Beute seyn soll? Werden Puppenspiele belustigen, wann Arzneyen nicht mehr helfen können?

Wann

[B. 64 = 66.] „Wer hat wohl in der Flamme = die Beute seyn soll?“, — Seneca bedient sich desselben Gleichnisses, wenn er die eiteln Subtilitäten tadelt, womit die Dialektiker sich und andern die Zeit verderbten. *Securi est, et ex commodo migrantis, minuta conquirere. Cum hostis instat a tergo, et movere iussus est miles, excutit necessitas quidquid pax otiosa collegerat. . . . Demens omnibus merito viderer, si - - cum hostilia in portis tela vibrarent, et ipsum solum suffossionibus et cuniculis tremeret; sederem otiosus. . . . Atqui aequè licet demens tibi videar, si istis impendero operam. Et nunc obsideor. Tunc tamen periculum mihi obsessio e ternum immineret, murus me ab hoste secerneret: nunc mortifera mecum sunt. Non vaco ad istas ineptias, ingens negotium in manibus est. &c.*  
*Epist. XLIX.*



When Spirits ebb, when Life's enchanting Scenes  
 Their Lustre lose, and lessen in our Sight,  
 (As Lands, and Cities with their glitt'ring Spires, 70  
 To the poor shatter'd Bark, by sudden Storm  
 Thrown oft to Sea, and soon to perish there)  
 Will Toys amuse? No: Thrones will thee be Toys,  
 And Earth and Skies seem Dust upon the Scale.

*Redeem* we Time? — Its *Loss* we dearly buy. 75  
 What pleads LORENZO for his high-priz'd Sports?  
 He [pleads] Time's num'rous *Blanks*; he loudly pleads  
 The straw-like *Trifles* on Life's common Stream.  
 From whom those *Blanks*, and *Trifles*, but from *Thee*?

No

[B. 70.] "Wie Länder und Städte ic." — Durch dieses Bild, welches hier vom Ende des ganzen Lebens gebraucht wird, hat Seneca die geschwinde Flucht der verschiedenen Alter desselben vorgestellt; doch mit dem Unterscheide, der aus dem unterschiedenen Zwecke beider Autoren entstehen mußte, daß dort eine ruhige, obwohl schnelle, Schifffahrt, und hier ein Schiffbruch ist. Praenavigamus, mi Lucili, vitam: et quemadmodum in mari, ut ait Virgilius noster, — *Terraeque urbesque recedunt*: sic in hoc cursu rapidissimi temporis primum pueritiam abscondimus &c. Ep. LXX. — Montagne braucht es wieder auf eine andre Art, und führt dabey eben den Virgilischen Vers an, indem er von der stolzen und thörichten Einbildung vieler Sterbenden redet, als wenn alles, was sie um sich sehen, mit ihnen leide und untergehe. (S. Essais, L. II. Ch. 13.)

[B. 59-73.] "werden uns dann Puppenspiele belustigen?" — Diese Kostbarkeit der Zeit, die auch der leichtsinnigste Ruchlose alsdann empfindet, wann für ihn keine Zeit mehr seyn soll; und die Thorheit, sie durch den gewöhnlichen Zeitvertreib, den man



Wann die Lebensgeister abfließen, wann des Lebens bezaubernde Scenen ihren Schimmer verlieren, und unsern Blicken allmählich verschwinden; wie Länder und Städte mit ihren funkelnden Thürmen dem armen zertrümmerten Schiffe, welches, vom plötzlichen Sturme weit in die See hineingeschmissen, dort bald untergehen soll; werden uns dann Puppenspiele belustigen? — Nein! Thronen werden dann Puppenspiele seyn, und Himmel und Erde uns auf der Wagschale, wie Staub, vorkommen.

Kaufen wir die Zeit? — Ach! nur ihren Verlust erkaufen wir theuer. Womit entschuldigt Lorenzo seine so sehr geliebten Ergötzlichkeiten? Er entschuldigt sie mit den häufigen leeren Zwischenräumen der Zeit; er schüßt mit lautem Geschrey die Strohhalme von Kleinigkeiten vor, die auf dem gemeinen Strome des Lebens schwimmen. Von wem kommen diese Zwischenräume und Kleinigkeiten, als von dir? Die Natur hat keinen Zwischenraum,

man richtiger Zeitverderb nennen sollte, noch zu verkürzen; diese hat, außer unserm Dichter, niemand nachdrücklicher beschrieben, als Hr. Cramer, in der V. Pred. des VI. Th. seiner Sammlung; und aus einigen Stellen entdeckt man auch, daß er durch jenen begeistert worden. Man sehe vornehmlich S. 172. u. f. wo er unter andern sagt: „In der ganzen menschlichen Sprache giebt es kein Wort, dessen man sich weniger schämt, und dessen man sich mehr schämen sollte, als der Name des Zeitvertreibs.“

[B. 75.] „Kaufen wir die Zeit?“ — Der Ausdruck ist aus der Schriftstelle, Ephes. V, 16. genommen. Der sel. Luther übersetzt es: „Schicket euch in die Zeit.“ Es sollte heißen: „Kaufet die Zeit.“ (Εξαγοραζόμενοι τὸν καιρὸν) Und so ist es auch in der englischen Uebersetzung gegeben. Redeeming the time.

[B. 76-80.] „Womit entschuldigt Lorenzo = keine Kleinigkeit gemacht, oder haben wollen.“ — „Sagen Sie doch unsern leichtsinnigen Tändlern, daß es gar nichts dergleichen, als Tand oder Kleinigkeiten, hienieden gebe. Kann wohl irgend etwas  
eine



No *Blank*, no *Trifle*, Nature made, or meant. 80  
 Virtue, or *purpos'd* Virtue, still be Thine;  
*This* cancels thy Complaint at once; *This* leaves  
 In *Act* no *Trifle*, and no *Blank* in Time;  
*This* greatens, fills, immortalizes All;  
*This*, the blest Art of turning all to Gold; 85  
*This*, the good Heart's Prerogative to raise  
 A royal Tribute from the poorest Hours.  
 Immense Revenue! ev'ry Moment *Pays*.

If

eine Kleinigkeit seyn, das ewige Folgen hat? Sagen Sie ihnen, ob sie gleich so sehr versichert sind, daß auf Erden nichts ernsthaftes sey; sagen Sie ihnen, daß die Zeit für den Menschen, in gewissen Absichten, eine ernsthaftere Sache, als die Ewigkeit, sey; daß seine Ewigkeit gänzlich von der Zeit abhänge. „u. s. w. Centaur, V. Br.

[B. 80.] „Die Natur hat . . . haben wollen.“ — Indem Seneca den Lucilius abermal warnt, daß er nicht mit unnützen Sophistereien die Zeit verderben solle, welche viel wichtigeren Dingen zugehöre, so sagt er: *Inter ista districtus, rebus, nihil aliud quam animum oblectantibus, vacas? . . . . Non tam benignum ac liberale tempus natura nobis dedit, ut aliquid ex illo vacet perdere: et vide, quam multa etiam diligentissimis pereant. Epist. CXVII.* — Und wenn Cicero die Nothwendigkeit der Sorgfalt und Aufmerksamkeit in unsern Handlungen einschärft, so fügt er die Anmerkung hinzu: *Neque enim ita generati a natura sumus, ut ad ludum et jocum facti esse videamur: sed ad severitatem potius, et ad quaedam studia graviora, atque majora &c. Off. I. 29.*

[B. 84.] „verewigt Alles.“ — In einem viel höhern und richtigeren Verstande wird das Leben hiedurch verewigt, als durch das einzige Mittel des Seneca, „unsre Sterblichkeit zu verlängern, ja in Unsterblichkeit zu verwandeln;“ so edel und nützlich dieses auch sonst ist. Er giebt nämlich denen, die ihre Müsse wohl anwenden wollen, den Rath, sich mit den alten Weisen in ihren Schriften beständig zu unterhalten; und, nachdem er die Vortheile davon mit allem seinen Witze beschrieben, so setzt er hinzu: *Haec una ratio est extendendae mortalitatis, imo in immortalitatem vertendae. De brev. vit. C. XV.*



raum, keine Kleinigkeit gemacht, oder haben wollen. Laß nur die Tugend, oder wenigstens den Vorsatz der Tugend, immer dein bleiben: Dieses hebt deine Klagen auf einmal auf; dieses läßt in Handlungen keine Kleinigkeit, und in der Zeit keinen Zwischenraum übrig; dieses vergrößert, erfüllt, verewigt Alles; dieses ist die selige Kunst, alles in Gold zu verwandeln; dieses ist des rechtschaffnen Herzens Vorrecht, von den ärmsten Stunden einen königlichen Tribut zu heben. Unendliche Einnahme! Jeder Augenblick bezahlt. Ist nichts weiter, als der Vorsatz,

[B. 86.] Das Wort, Prerogative, ist hier emphatisch. Es wird sehr oft von den besondern Vorrechten der Krone oder des Königs gebraucht; da man hingegen die Rechte und Freyheiten des Volks, Privileges, zu nennen pflegt. Daß es hier eben den Verstand habe, sieht man aus der folgenden Metaphor des königlichen Tributs; und dadurch wird auch das unbestimmtere deutsche Wort mehr bestimmt.

[B. 88.] "Unendliche Einnahme! etc." — Von einem so angewandten Leben sagt Seneca: Nihil ex illa delegatur, nihil alio atque alio spargitur, nihil inde fortunae traditur, nihil negligentia interit, nihil largitione detrahitur, nihil supervacuum est: tota, ut ita dicam, in reditu est. Quantulacunque itaque abunde sufficit. *De brev. vit.* C. XI. — Und ebendas. C. I. Sicut amplae et regiae opes, ubi ad malum dominum pervenerunt, momento dissipantur: at quamvis modicae, si bono custodi traditae sunt, usu crescunt: ita aetas nostra, bene disponenti multum patet.

[B. 85 = 88.] "Dieses ist die selige Kunst = jeder Augenblick bezahlt." — Αὐτὸ γάρ μοι τὸ παρὸν, ὅλη ἀρετῆς λογικῆς καὶ πολιτικῆς, καὶ τὸ σύνολον τέχνης ἀνθρώπου ἢ θεοῦ. *Antonin.* VII. 68. "Alles, was mir begegnet, ist mir ein Stoff für eine vernünftige und bürgerliche Tugend, oder überhaupt für die Kunst des Menschen und Gottes." — Ebenderselbe sagt: (XII. 29.) "Das Heil des Lebens ist, = = = von ganzer Seele die Gerechtigkeit auszuüben, und die Wahrheit zu reden; kurz, des Lebens zu genießen, indem man eine gute That zu der andern fügt, so daß auch nicht der kleinste Zwischenraum übrig bleibt." Σωτηρία βίη, . . . ὅτι ὅλης τῆς ψυχῆς τὰ δίκαια ποιεῖν, καὶ τὰ ληθῆ λέγειν.



If nothing more than *Purpose* in thy Power;  
 Thy Purpose firm, is equal to the Deed: 90  
 Who does the best his Circumstance allows,  
 Does well, acts nobly; Angels could no more.  
 Our *outward* Act, indeed, admits Restraint;  
 'Tis not in Things o'er *Thought* to domineer;  
 Guard well thy Thought; our Thoughts are heard in  
 (Heaven. 95

On all-important *Time*, thro' ev'ry Age,  
 Tho' much, and warm, the Wise have urg'd; the Man  
 Is yet unborn, who duly weighs an Hour.  
 "I've lost a Day., — The Prince who nobly cry'd,  
 Had been an Emperor without his Crown; 100  
 Of *Rome*? say, rather, Lord of human Race:  
 He spoke, as if deputed by Mankind.  
 So should All speak: So *Reason* speaks in All:  
 From the soft Whispers of that God in Man,

Why

γενεῖν τί λοιπὸν ἢ ἀπολαβεῖν τῆς ζωῆς, συνάπτοντα ἄλλο ἐπ' ἄλλω ἀγα-  
 θόν, ὥστε μηδὲ τὸ βραχύτατον διάστημα ἀπολείπειν; — Man sehe  
 auch Hrn. Cramers angeführte Pred. S. 164. u. f.

[B. 93, 94.] "Unsre äusserliche Handlung" = Gedanken zu  
 herrschen., — Diese Wahrheit wird von den Stoikern über-  
 haupt, insonderheit vom Epictet, oft eingeschärft: "daß, in An-  
 sehung unsrer Wahl oder Entschliessung, kein Räuber, kein Ty-  
 rann sey; daß der Gebrauch unsrer Gedanken allein unser sey,  
 und von niemanden eingeschränkt, gezwungen, oder gehindert  
 werden könne; und daß wir auch dafür allein Gotte Rechenschaft  
 zu geben haben. (S. *Arriani Epict.* Lib. III. C. 22. (vergl. mit  
*Antonin.* VIII. 41. XI. 36.) *Ibid.* C. 24. et L. I. C. 12.)

[B. 95.] = "im Himmel gehört., — Das Erhabne, das in  
 diesen Worten liegt, entsteht, wie in vielen andern Stellen, aus  
 dem Wunderbaren des Ausdrucks, der einen großen Sinn zum  
 Grunde hat; aus dem Schein-Widerspruche der verschiedenen  
 Ideen, welche sich doch, wenn man sie prüft, vollkommen wahr  
 befinden.



Vorsatz, in deiner Gewalt; so ist dein fester Vorsatz der That gleich. Wer das Beste thut, was ihm seine Umstände erlauben, der thut recht, der handelt edel; Engel könnten nicht mehr thun. Unsre äußerliche Handlung ist freylich Hindernissen unterworfen; aber alle Dinge in der Welt sind nicht fähig, über den Gedanken zu herrschen; bewache nur deinen Gedanken wohl; unsre Gedanken werden im Himmel gehört.

So viel, und so feurig auch die Weisen aller Jahrhunderte von der höchsten Wichtigkeit der Zeit gepredigt haben; so ist doch der Mensch noch ungebohren, der eine Stunde recht zu wägen weis. „Ich habe einen Tag verlohren.“ — Der Fürst, welcher so edel ausrief, wäre ein Kaiser ohne seine Krone gewesen; von Rom? sage vielmehr ein Herr des menschlichen Geschlechts; er sprach, als wenn ihn das menschliche Geschlecht abgeordnet hätte, in ihrer aller Namen zu sprechen. So sollten Alle sprechen; und so spricht die Vernunft in Allen. Warum fliehen wir, von den leisen

G 2

Erin-

befinden; so wahr, daß der Ausdruck, so hoch er auch ist, sie noch zu erniedrigen scheint, weil er von sinnlichen Dingen hergenommen ist. — Unsre Gedanken, welche wir selbst oft kaum empfinden, werden gehört; und im Himmel gehört, den wir uns als das Allerentfernteste vorzustellen pflegen. Ein ähnlicher Ausdruck ist der in Ps. CXXXIX, 2. „Herr, du verstehst meine Gedanken von ferne.“

[B. 97, 98.] = „recht zu wägen weis.“ — Nach dem Seneca. *Quem mihi dabis, qui aliquod pretium temporis ponat? qui diem aestimet? Ep. I.*

[B. 99.] „Der Fürst, der so edel ausrief.“ — Titus, da er sich einst am Abend erinnerte, daß er den ganzen Tag über niemanden wohlgethan; *memorabilem illam, meritoque laudatam vocem edidit: Amici, diem perdidi. Sueton. Tit. VIII.*

[B. 104.] = „dieses Gottes im Menschen.“ — So nennt der Poet in der letzten Nacht das Gewissen. Es ist bekannt, daß  
die



Why fly to Folly, why to Phrensy fly, 105  
 For Rescue from the *Blessing* we possess?  
*Time*, the Supreme! — Time is Eternity;  
 Pregnant with all Eternity can give;  
 Pregnant with all, that makes Archangels smile.  
 Who murders Time, He crushes in the Birth 110  
 A Pow'r ethereal, only *not* ador'd.

Ah! how unjust to Nature, and Himself,  
 Is thoughtless, thankless, inconsistent Man!  
 Like Children babbling Nonsense in their Sports,  
 We censure Nature for a Span too short; 115  
 That Span too short, we tax as tedious too;  
 Torture Invention, all Expedients tire,  
 To lash the ling'ring Moments into Speed,

And

die alten Weltweisen, vornehmlich die Stoiker, den menschlichen Geist oder Verstand so zu nennen pflegen; mit welchem Ausdrucke sie aber gemeiniglich, ihrem System gemäß, einen größern Begriff verknüpfen. Plato sagt irgendwo: „Der menschliche Verstand ist ein Gott; wofern derselbe gut ist, so ist er ein wohlthätiger Gott.“ Antonin nennt ihn an verschiedenen Orten, den Gott in uns, τὸν ἐνδον θεόν. (S. Lib. II. 17. III. 5.) In einer von den alten Gnomen heißt es: ὁ νῦν γὰρ ἡμῖν ἐστὶν ἐν ἡμῖν θεός. „Der Geist in uns ist jeglichem ein Gott.“

[B. 110.] „Wer die Zeit verderbt,“ — Eigentlicher, „wer die Zeit mordet;“ eine so gewöhnliche Redensart, als das französische, tuer le tems. Der Verfasser hat öfters aus den bekanntesten Metaphorn andre erfunden, und jenen durch die Verbindung mit diesen eine gewisse Neuheit und Stärke wiedergegeben, die sie durch den häufigen Gebrauch schon verloren hatten. In den vorigen Ausgaben meiner Uebersetzung hieß es: „Wer die Zeit tödtet;“ Ich habe aber dafür lieber die bey uns bekanntere Redensart, „die Zeit verderben,“ gewählt; als welche in ihrer ursprünglichen Bedeutung fast eben so stark, als jene, ist, und sich auch zur folgenden Allegorie eben so wohl schickt.

[B. 111.] „eine Gottheit.“ — Im Originale, „eine ätherische Macht.“ — Das englische, Power, ist in der Bedeutung, so es hier



Erinnerungen dieses Gottes im Menschen, zur Thorheit hin, zur Raserey hin, um von dem Glücke, das wir besitzen, errettet zu werden? Die Zeit ist das allerhöchste! — Zeit ist Ewigkeit; schwanger mit allem, was die Ewigkeit geben kann; schwanger mit allem, was Erzengel fröhlich macht. Wer die Zeit verderbt, erdrückt in der Geburt eine Gottheit, die allein nicht angebetet wird.

Ach! wie ungerecht gegen die Natur, und gegen sich selbst, ist der gedankenlose, undankbare, unbeständige Mensch! Gleich den Kindern, die in ihren Spielen Unsinn schwagen, schelten wir die Natur einer zu kurzen Spanne wegen; und eben diese zu kurze Spanne tadeln wir auch als langweilig; quälen die Erfindungskraft, ermüden alle Hülfsmittel, um die zaudernden Augenblicke fortzupeitschen, und uns (o

G 3

glück-

hier hat, ein schon lange eingeführtes poetisches Wort, welches auch ohne irgend ein solches Beywort häufig vorkommt, und leicht zu verstehen ist. Ich glaube, daß die brittische Poesie diesen Verstand desselben zuerst aus der Bibel genommen, wo höhere Wesen oft, nach unsrer Uebersetzung, „Kräfte des Himmels,“ oder, „die Gewaltigen,“ und nach der englischen, Powers, heißen.

[B. 114 = 18.] „Gleich den Kindern = = Augenblicke fortzupeitschen.“ — Der sinnreiche englische Dichter, Cowley, sagt, in einer von seinen Abhandlungen in Versen und Prosa: „Keine Rede ist mir so ärgerlich, als die, so ich oft höre; daß Leute nicht wissen, wie sie ihre Zeit hinbringen sollen. Wenn das Methusalem im neun hundert neun und sechzigsten Jahre seines Lebens gesagt hätte, so wäre es von ihm nicht anders, als schlecht gesprochen gewesen; so wenig ist es uns erlaubt, so zu reden, die wir nicht Zeit genug haben, in irgend einem Theile einer Wissenschaft die äußerste Vollkommenheit zu erreichen; so wenig Ursache haben wir, uns zu beklagen, daß wir gendthigt sind, aus Mangel an Arbeit müßig zu gehen.“ (Cowley's Works, (Lond. 1721.) Vol. II. p. 644.)

[B. 115 = 19.] = „schelten wir die Natur = = von uns selber loszurollen.“ — Au lieu de prendre la nature à parti, qu'on se blâme soi-même de ce que la vie étant si courte, on fait tant d'efforts



And whirl us (happy Riddance!) from ourselves.

*Art*, brainless *Art*! our furious Charioteer 120

(For *Nature*'s Voice unstifled would recall)

Drives headlong tow'ards the Precipice of Death;

Death, most our Dread; Death *thus* more dreadful made:

O what a Riddle of Absurdity!

*Leisure* is Pain; takes off our Chariot-wheels; 125

How heavily we drag the Load of Life!

Blest *Leisure* is our Curse; like that of *Cain*,

It makes us wander; wander Earth around

To fly that Tyrant, Thought. As *Atlas* groan'd

The World beneath, we groan beneath an Hour. 130

We cry for Mercy to the next Amusement;

The next Amusement mortgages our Fields;

Slight Inconvenience! Prisons hardly frown,

From hateful *Time* if Prisons set us free.

Yet

d'efforts pour la rendre criminelle. — Se plaindre que la vie dure peu, c'est ne pas parler le langage de son cœur. Il n'en est point qui ne la trouve trop longue, puisqu' on tâche de remplir par le plaisir une infinité de momens qui y causent de l'ennui. *Suite des Car. de Theophr. &c. p. 13.*

[B. 125, 26.] "Musse ist Arbeit; sie stößt von unserm Wagen fortzuschleppen?" — Eine Anspielung auf das Gleichniß *Anacreons*: (Od. IV.) τροχος ἀρματος γὰρ δια βίωτος τεχέει κυλισθεῖς. "Schnell, wie das Rad am Wagen; so schnell rollt unser Leben." Und zugleich auf die Stelle im 2. B. Mos. XIV, 25. wo gesagt wird, "daß der Herr den Aegyptiern, da sie im Meere gewesen, von ihren Wagen die Räder gestoßen." Aber die englische Uebersetzung geht von der unsrigen etwas ab. Die letztere lautet so: „Und stieß in die Räder von ihren Wagen, stürzte sie mit Ungestüm.“ Jene so: „Und nahm ihre Wagenräder ab, daß sie dieselben schwer fortführten.“ And took off their chariot-wheels, that they drave them heavily. Man vergleiche dieß mit den Versen im Originale, so wird man fast eben die Worte darinn finden.



glückliche Entledigung!) von uns selber loszurollen. Die Kunst, die hirnlose Kunst! unsre tolle Führerin, (denn der Natur ununterdrückte Stimme würde uns zurückrufen,) jagt mit uns blindlings auf den Abgrund des Todes zu; des Todes, der unser größtes Schrecken ist; des Todes, der uns so noch schrecklicher gemacht wird. O welch ein Räthsel von Ungereimtheit! Musse ist Arbeit; sie stößt von unserm Wagen die Räder ab; wie schwer müssen wir nun die Last des Lebens fortschleppen! Die selige Musse ist unser Fluch; gleich dem Fluche Cains, zwingt sie uns herumzuirren; um die ganze Erde herumzuirren; damit wir jenem Tyrannen, dem Gedanken, entfliehen. Wie Atlas unter der Welt ächzte, so ächzen wir unter einer Stunde. Wir flehen den nächsten Zeitvertreib um Erbarmen an; der nächste Zeitvertreib verpfändet unsre Felder; geringe Unbequemlichkeit! Kerker sind uns kaum fürchterlich, wenn Kerker uns nur von der verhaßten Zeit erlösen. Und so-

G 4

bald

[B. 127, 28.] "Die selige Musse = herumzuirren." — *Sen. De brev. vit. C. XVI.* Tarde ire horas queruntur. Nam si quando illos deserunt occupationes, in otio relictī aestuant, nec quomodo id disponant, aut extrahant, sciunt. Itaque ad occupationem aliquam tendunt. . . Aliunde enim alio transfugiunt, et consistere in una cupiditate non possunt. Non sunt illis longi dies, sed invisi. — *Id. de Tranquill. An. C. II.* Inde peregrinationes suscipiuntur vagae, et littora pererrantur, et modo mari se, modo terra experitur semper praesentibus infesta levitas.

[B. 129 - 34.] = "dem Gedanken entfliehen. = von der verhaßten Zeit erlösen." — *Pascal, Ch. XXVI.* La principale chose qui soutient les hommes dans les grandes charges, d'ailleurs si pénibles, c'est qu'ils sont sans cesse détournés de penser à eux. . . De là vient que tant de personnes se plaisent au jeu, à la chasse, et aux autres divertissemens qui occupent toute leur ame. . . De là vient que les hommes aiment tant le bruit et le tumulte du monde; que la prison est un supplice si horrible; et qu'il y a si peu de personnes qui soient capable de souffrir la soli-



Yet when *Death* kindly tenders us Relief, 135  
 We call him cruel; Years to Moments shrink,  
 Ages to Years. The Telescope is turn'd.  
 To Man's false Optics (from his Folly false)  
*Time*, in Advance, behind him hides his Wings,  
 And seems to creep, decrepit with his Age; 140  
 Behold him, when past by; what then is seen,  
 But his broad Pinions swifter than the Winds?  
 And all Mankind, in Contradiction strong,  
 Rueful, aghast! cry out on his Career.

Leave to thy Foes these Errors, and these Ills; 145  
 To Nature just, their *Cause* and *Cure* explore.  
 Not short Heav'n's Bounty, boundless our Expence;  
 No Niggard, Nature; Men are Prodigals.

We

solitude. — Der Poet sagt noch mehr: "Kerker sind uns kaum fürchterlich, wenn Kerker uns nur von der verhaßten Zeit erlösen."

[B. 138 = 41.] = "verbirgt die anrückende Zeit = schneller, als die Winde." — Die erste Anlage zu diesem zwiefachen Gemälde fand der Poet im Seneca. Infinita est velocitas temporis, quae magis apparet respicientibus. Nam ad praesentia intentos fallit: adeo praecipitis fugae transitus levis est. Causam hujus rei quaeris? Quicquid temporis transiit, eodem loco est: pariter aspicitur, una jacet. &c. . . Non solebat mihi tam velox tempus videri, nunc incredibilis cursus apparet: sive quia admo- veri lineas sentio, sive quia attendere coepi et computare damnum meum. Ep. XLIX. Und anderswo sagt er von dem Leben, welches durch Bollust und Nachlässigkeit verschleudert wird: Ultima demum necessitate cogente, quam (vitam) ire non intelleximus, transisse sentimus. *De brev. vit.* C. I. — Aber durch welche Bilder hat der Dichter dieß beseelt! Und die Bilder sind zugleich so natürlich, daß man sich fast wundern muß, daß ein  
 so



bald doch der Tod uns seine dienstfertige Hülfe anbeut, so nennen wir ihn grausam; Jahre schrumpfen in Minuten, Jahrhunderte in Jahre, zusammen. Das Fernglas wird umgekehrt: Dem getäuschten Auge des Menschen, welches, nicht von der Natur, sondern von seiner eignen Thorheit getäuscht wird, verbirgt die anrückende Zeit ihre Schwingen hinter sich, und scheint, von hohem Altar kraftlos, zu kriechen: Aber betrachtet sie einmal, wann sie vorbeugeflogen; was sehet ihr dann, als ihre breiten Fittige, schneller, als die Winde? Und, stark in Widersprüchen, schreyen alle Menschen, voller Reue, voller Bestürzung, über ihren geschwinden Flug.

Ueberlaß deinen Feinden diese Irrthümer, und diese Uebel; gegen die Natur gerecht, forsche du ihrer Ursache, und ihren Heilungsmitteln nach. Des Himmels Wohlthaten sind nicht sparsam; unsre Ausgaben sind unendlich: Die Natur ist nicht karg; die Menschen sind Verschwender.

G 5

Wir

so starker Maler, wie Seneca, sie nicht angebracht hat. — Im V. Br. des Centaurs hat Young die Zeit auf eine ähnliche Art geschildert.

[B. 138 = 44.] = = „über ihren geschwinden Flug.“ — Qui croira-t-on, ou de ceux qui disent que la vie dure trop, ou de ceux qui se plaignent qu'elle ne dure pas assez? Les premiers envisagent l'avenir qui s'approche avec lenteur, les derniers considèrent le passé qui a fui avec rapidité, tous se laissent échapper le présent. *Suite des Caract. &c. p. 14.*

[B. 145.] „Ueberlaß deinen Feinden diese Irrthümer, und diese Uebel;“ — *Virg. Georg. III. 513.*

DI meliora piis, erroremque hostibus illum!

Und ein andrer lateinischer Poet sagt:

Hostibus eveniant talia damna meis.

Man sehe auch die Anmerkung zu B. 504 = 6. in der IX. N.

[B. 147, 48.] „Des Himmels Wohlthaten = Verschwender.“ — Nach dem Seneca: Non exiguum temporis habemus, sed multum



We *waste*, not *use* our Time; we breathe, not live.

Time *wasted* is Existence; *us'd* is Life. 150

And *bare Existence*, Man, to *live* ordain'd,

Wrings, and oppresses with enormous Weight.

And why? since *Time* was giv'n for Use, not Waste,

Injoin'd to fly; with Tempest, Tide, and Stars,

To keep his Speed, nor ever wait for Man; 155

*Time's* Use was doom'd a Pleasure: Waste, a Pain;

That Man might *feel* his Error, if unseen:

And, feeling, fly to Labour for his Cure;

Not, blund'ring, split on Idleness for Ease.

Life's Cares are Comforts; such by Heav'n design'd; 160

He

multum perdimus. Satis longa vita, et in maximarum rerum consummationem large data est, si tota bene collocaretur. . . Ita est, non accepimus brevem vitam, sed fecimus: nec inopes ejus, sed prodigi sumus. . . Quid de rerum natura querimus? Illa se benigne gessit. vita, si scias uti, longa est. *De brev. vit.* C. I. II.

[B. 149, 50.] "Wir verschwenden unsre Zeit = ist Leben." — Indem Seneca an dem zuletzt angeführten Orte gewiesen, welch eine kleine Zeit von unserm Leben wir wirklich leben; so sagt er: Ceterum quidem omne spatium, non vita, sed tempus est. Und im VIII. Cap. heißt es: Non est itaque quod quemquam propter canos aut rugas, putes diu vixisse. non enim ille diu vixit, sed diu fuit.

[B. 150-52.] = "gebrauchte Zeit ist Leben u." — Mors nobis tempus habetur iners. *Ovid. ex Ponto*, I. 5. v. 44.

[B. 153-55] "Weil ihm die Zeit zum Gebrauche = auf den Menschen zu warten." — *Sen. de brev. vit.* C. X. Præsens tempus . . . in cursu semper est. fluit et præcipitatur: ante definit



Wir verschwenden unsre Zeit, aber wir brauchen sie nicht; wir athmen, aber wir leben nicht. Verschwendete Zeit ist Daseyn; gebrauchte Zeit ist Leben. Und das blossе Daseyn pflegt den Menschen, der zum Leben geschaffen worden, zu martern, und mit einer unerträglichen Bürde niederzudrücken. Und warum? Weil ihm die Zeit zum Gebrauche, nicht zur Verschwendung, verliehen wurde. Der Zeit ward befohlen, zu fliegen; mit Stürmen, Fluthen, und Sternen, gleich schnell fortzueilen, und nimmer auf den Menschen zu warten. Der Gebrauch der Zeit sollte ihm zum Vergnügen, ihre Verschwendung zur Pein werden; damit er seinen Irrthum, wenn er ihn nicht sehen könnte, fühlen; und, wenn er ihn fühlte, nicht, um Ruhe zu suchen, unbedachtsam an der Klippe des tändelnden Müßigganges scheitern, sondern, um Hülfe zu suchen, zur Arbeit seine Zuflucht nehmen möchte. Des Lebens Sorgen sind Erquickungen; vom Himmel dazu bestimmt; wer keine

definit esse, quam venit: nec magis moram patitur, quam mundus, aut sidera, quorum irrequieta semper agitatio nunquam in eodem vestigio manet. — C. IX. Quid cunctaris, quid cessas? Nisi occupas, fugit: cum occupaveris, tamen fugiet. Itaque cum celeritate temporis, utendi velocitate certandum est. — Id. Ep. XLV. Etiam si attenderemus, tamen nos vita praecurreret: nunc vero cunctantes quasi aliena transcurrit. — Ep. CVIII. Vigilandum est: nisi properamus, relinquimur. agit nos, agiturque velox dies: inscii rapimur.

[B. 156 = 59.] = "ihre Verschwendung zur Pein werden = Zuflucht nehmen möchte." — Par un étrange renversement de la nature de l'homme, il se trouve que l'ennui qui est son mal le plus sensible, est en quelque sorte son plus grand bien, parcequ'il peut contribuer plus que toutes choses à lui faire chercher sa véritable guérison, et que le divertissement qu'il regarde comme son plus grand bien, est en effet son plus grand mal, parcequ'il l'éloigne plus que toutes choses de chercher le remède à ses maux. *Pens. de Pascal*, Ch. XXVI. — Ideo ad rerum actus excitandi, ac tractatione bonarum artium occupandi sumus, quoties nos male habet inertia sui impatiens. *Sen. Ep. LVI.*



He that has none, must make them, or be wretched.  
 Cares are Employments; and without Employ  
 The Soul is on a Rack; the Rack of *Rest*,  
 To Souls most adverse; Action all their Joy.

Here, then, the Riddle, mark'd above, unfolds; 165  
 Then Time turns Torment, when Man turns a Fool.  
 We rave, we wrestle with *Great Nature's Plan*;  
 We thwart the Deity; and 'tis decreed,  
 Who thwart His Will, shall contradict their own.  
 Hence our unnat'ral Quarrel with ourselves; 170  
 Our Thoughts at Enmity; our Bosom-broil;  
 We push Time from us, and we wish Him back;  
 Lavish of Lustrums; and yet fond of Life;  
*Life* we think long, and short; *Death* seek, and shun;  
 Body and Soul, like peevish Man and Wife, 175  
 United jar, and yet are loth to part.

Oh the dark Days of Vanity! while Here,  
 How Tasteless! and how Terrible, when gone!

Gone?

[B. 163.] "Auf der Folter der Ruhe," — Ein Gegensatz von der Art, wovon ich oben in der Ann. zum 19. B. der I. Nacht geredt habe. Ich will hier nur noch ein oder zwei andre Exempel von dieser sinnreichen und nachdrücklichen Figur anführen, die zugleich die in jenen Worten enthaltne Wahrheit selbst bestätigen. In Popens *Dunciade* (Ges. IV, 337. u. f.) sieht die Göttinn, Dummheit, unter einem Haufen von trägen Müßiggängern, auch ihren Paridel, auf der Folter eines zu gemächlichen Lehnstuhls ausgestreckt, und hört ihn durch sein ewiges Gähnen die Pein und die Strafe der Faulheit bekennen.

Thee too, my Paridel! she mark'd thee there,  
 Stretch'd on the rack of a too easy chair,  
 And heard thy everlasting yawn confess  
 The Pains and Penalties of Idleness.

Hierher



keine hat, muß sie sich machen, oder elend seyn. Sorgen sind Beschäftigungen; und ohne Geschäfte liegt die Seele auf einer Folter; auf der Folter der Ruhe, welche Seelen am meisten zuwider ist; Bewegung ist ihre ganze Freude.

Hier löst sich also jenes Räthsel auf; alsdann wird die Zeit eine Quaal, wann der Mensch ein Thor wird. Wir rasen, wir ringen mit dem Entwurfe der großen Natur; wir widersezen uns der Gottheit; und es ist beschlossen, daß alle, die sich dem Willen des Himmels widersezen, ihrem eignen widersprechen sollen. Daher kömmt unser unnatürlicher Zwist mit uns selbst; die Zwietracht unserer Gedanken; unser innerlicher Krieg. Wir stoßen die Zeit von uns, und wünschen sie zurück; verschwenden so viele Jahre, und lieben doch das Leben; wir halten das Leben für lang, und für kurz; wir suchen, und vermeiden den Tod. Gleich uneinigen Ehegatten, zanken Leib und Seele mit einander, so lange sie beisammen wohnen, und trennen sich doch ungern.

O die dunkeln Tage der Eitelkeit! Wie unschmackhaft, so lange sie hier verweilen! und wie schrecklich, sobald sie verschwunden

Hieher gehört auch der Spruch des Publius Syrus: Arcum intensio frangit, animum remissio.

[B. 164.] „welche Seelen am meisten = ihre ganze Freude.“ — Sunt autem clariora, vel plane perspicua, nec dubitanda indicia naturae, maxime scilicet in homine, sed in omni animali, ut appetat animus aliquid agere semper, neque ulla conditione quietem sempiternam possit pati. Cic. Fin. V. 20. — Corpora quidem defatigatione et exercitatione ingravescent, animi autem exercitando levantur. Id. Cat. Mai. C. XI.

[B. 160-64.] „Des Lebens Sorgen &c.“ — Voltaire, Disc. IV. sur l'homme.

Le travail est souvent le père du plaisir.

Je plains l'homme accablé du poids de son loisir.



Gone? they ne'er go; when past, they haunt us still;  
 The Spirit walks of every Day deceas'd; 180  
 And smiles an Angel, or a Fury frowns.  
 Nor Death, nor Life, delight us. If Time *past*,  
 And Time *possest*, both pain us, what can please?  
 That which the Deity to please ordain'd,  
 Time *us'd*. The Man who consecrates his Hours 185  
 By vig'rous Effort, and an honest Aim,  
 At once he draws the Sting of Life and Death;  
 He *walks with Nature*; and her Paths are Peace.

Our Error's Cause and Cure are seen: See next  
 Time's *Nature, Origin, Importance, Speed*; 190  
 And thy great *Gain* from urging his Career. —

All-sensual Man, because untouch'd, unseen,  
 He looks on *Time* as nothing. Nothing else

Is

[B. 182.] “Weder Tod, noch Leben ic.” — Nach dem Seneca:  
 Ex hac deploratione nascitur, ut ingrati divinorum interpretes  
 sumus. querimus, quod non semper, et quod pauca nobis, et  
 incerta, et abitura contingant. Inde est, quod nec vivere, nec  
 mori volumus. vitae nos odium tenet, timor mortis. Ep. LXXIV,

[B. 185 - 87.] “Der Mensch, der seine Stunden = ihren Stachel.” — Indem Seneca seinem Freunde die Furcht des Todes benehmen will, so rath er ihm, sich eine richtige Kenntniß von dem, was wahrhaftig gut oder böse ist, zu erwerben; und setzt darauf hinzu: Ita demum nec vita taedio erit, nec mors timori. Vitam enim occupare satietas sui non potest, tot res varias, magnas, divinas percensentem: in odium illam sui adducere solet iners otium. . . Rursus, si mors accedit et vocat, licet imminatura sit, licet mediam praecidat aetatem: perceptus longissime fructus est. Ep. LXXVIII. Und ebenderselbe sagt anderswo: Praecipitas



schwunden sind! Verschwunden? Sie verschwinden nimmer; wenn sie gleich schon vergangen sind, so erscheinen sie uns noch; der Geist von jedem abgeschiednen Tage wandelt umher, und lächelt, als ein Engel, oder dräut, als eine Furie. Weder Tod, noch Leben, erfreuen uns. Wenn die vergangne Zeit, und die besetzte Zeit, beide uns quälen, was kann uns denn vergnügen? Das, was die Gottheit uns zum Vergnügen bestimmte, die gebrauchte Zeit. Der Mensch, der seine Stunden, durch ein wackres Bestreben und durch rechtschaffne Absichten heiligt, benimmt zugleich dem Leben und dem Tode ihren Stachel; er wandelt mit der Natur; und ihre Steige sind Friede.

Unser Irrthums Ursache und Heilmittel hast du gesehen: Betrachte nunmehr auch die Natur, den Ursprung, den Werth, und den schnellen Lauf der Zeit; und den großen Gewinn, welchen du dir erwirbst, wenn du ihren Lauf beschleunigst.

Der ganz sinnliche Mensch hält die Zeit für Nichts, weil er sie nicht sehen, nicht betasten kann. Und, außer ihr  
allein,

pitat quisque vitam suam, et futuri desiderio laborat, praesentium taedio. At ille, qui nullum non tempus in usus suos confert, qui omnes dies tanquam vitam ordinat; nec optat crastinum, nec timet. *De brev. vit.* VII.

[B. 188.] "er wandelt mit der Natur;" — Seneca nennt dieses bey einer andern Gelegenheit, Deum, quo auctore cuncta proveniunt, sine murmuratione comitari. *Ep.* CVII.

[B. 188.] "und ihre Steige sind Friede." — Dieß wird in den *Spr. Sal.* III, 17. woher es genommen ist, von der Weisheit gesagt: "Ihre Wege sind liebliche Wege, und alle ihre Steige sind Friede."

[B. 192, 93.] "Der ganz sinnliche Mensch = nicht betasten kann." — Aus dem Seneca. Mirari soleo, cum video aliquos tempus petere, et eos, qui rogantur, facillimos. Illud uterque spectat, propter quod tempus petatum est: ipsum quidem neuter.



Is truly Man's; 'tis Fortune's — Time's a God.

Hast *Thou* ne'er heard of *Time's* Omnipotence? 195

*For*, or *against*, what Wonders can he do!

And *will*: To stand blank *Neuter* he disdains.

Not on *those Terms* was *Time* (Heav'n's Stranger!) sent

On his important Embassy to Man.

LORENZO! no: On the long-destin'd Hour, 200

From everlasting Ages growing ripe,

That memorable Hour of wond'rous Birth,

When the *dread Sire*, on Emanation bent,

And big with Nature, rising in his Might,

Call'd forth Creation (for then *Time* was born), 205

By Godhead streaming thro' a thousand Worlds;

Not on *those Terms*, from the great Days of Heav'n,

From

ter. Quasi nihil petitur, quasi nihil datur: re omnium pretiosissima luditur. Fallit autem illos, quia res incorporalis est, quia sub oculos non venit: ideoque vilissima aestimatur, imo paene nullum pretium ejus est. *De brev. vit.* C. VIII.

[B. 193, 94.] "Und ausser ihr allein = gehört dem Glücke zu." — Nach dem Seneca: Omnia, mi Lucili, aliena sunt: tempus tantum nostrum est. *Ep.* I.

[B. 195 = 97.] "Hast Du noch nichts von der Allmacht = • Zuschauer abgeben." — Augustinus sagt von der Zeit etwas ähnliches, indem er die wirksame Macht und die Wunder beschreibt, welche sie bey seinem Grame über den Tod seines Freundes bewiesen. Non vacant tempora, nec otiose volvuntur per sensus nostros; faciunt in animo mira opera. *Conf.* IV. 8. — Aber wie viel grösser sind die Wunder, welche Young ihr, in Absicht auf das ewige Schicksal des Menschen, zuschreibt!

[B. 204.] "schwanger mit der Natur." — Dieser Ausdruck ist nicht kühner, und zugleich nicht weniger anständig, als der bey dem Propheten Jesaias, wo er Gott sagen läßt: "Sollt ich andre lassen die Mutter brechen, und selbst nicht auch gebären?" spricht



allein, ist doch sonst nichts dem Menschen wahrhaftig eigen; alles Uebrige gehört dem Glücke zu. — Die Zeit ist ein Gott. Hast Du noch nichts von der Allmacht der Zeit gehört? welche doch für oder wider uns solche Wunder verrichten kann! und auch verrichten will! Sie mag nicht bloß einen gleichgültigen Zuschauer abgeben. Nein! nicht auf solche Bedingungen ward die Zeit, dieser himmlische Fremdling! zu ihrer wichtigen Botschaft an den Menschen gesandt. Mein, Lorenzo! Zu der lange bestimmten Stunde, die von ewigen Jahrhunderten her reis geworden, zu jener merkwürdigen Stunde einer wunderbaren Geburt, da der allerhöchste Vater, zur Zeugung entschlossen, und schwanger mit der Natur, sich in seiner Macht erhob, und mit seiner, tausend Welten durchströmenden Gottheit die Schöpfung hervorrief; (denn damals ward die Zeit geboren;) nicht auf solche Bedingungen ward damals die Zeit von den großen Tagen des Himmels, von dem

spricht der Herr. Sollst ich andre lassen gebären, und selbst verschlossen seyn? spricht dein Gott., E. LXVI, 9. Dort aber wird nur ein Volk, hier wird die ganze Natur geboren. — Uebrigens habe ich hoffentlich nicht nöthig zu erinnern, daß dergleichen Ausdrücke, wie das vorhergehende, emanation, (Ausfluß,) und das folgende, Godhead, streaming &c. (eine durch tausend Welten strömende Gottheit,) hier in einem viel reinern Verstande genommen werden müssen, als worinn sie von den alten Philosophen, insonderheit den Stoikern, genommen zu werden pflegen; da man aus dem angeführten Exempel erstieht, daß auch selbst die heil. Schrift sich solcher zuweilen bedient. So wird auch jeder Leser, ohne mein Erinnern, die Stärke dieses allegorischen Gemäldes bewundern, und darinn eine von den höchsten Stufen des Erhabnen finden. Und von dergleichen starken Bildern ist diese ganze Nacht voll; — doch welche von den übrigen ist das nicht?

[B. 207.] „von den großen Tagen des Himmels,“ — Ein Ausdruck, welcher, wie ich glaube, ursprünglich aus der Bibel genommen ist. Im LXXXIX. Ps. B. 30. sagt Gott vom David,  
 oder



From old Eternity's mysterious Orb,  
 Was *Time* cut off, and cast beneath the Skies;  
 The Skies, which watch him in his new Abode, 210  
 Measuring his Motions by revolving Spheres;  
 That Horologe Machinery divine.  
 Hours, Days, and Months, and Years, his Children, play,  
 Like num'rous Wings around him, as he flies:  
 Or, rather, as unequal Plumes they shape 215  
 His ample Pinions, swift as darted Flame,  
 To gain his Goal, to reach his antient Rest,  
 And join anew *Eternity* his Sire;  
 In his *Immutability* to nest,  
 When Worlds, that count his Circles *now*, unhing'd, 220  
 (Fate the loud Signal sounding) headlong rush  
 To *timeless* Night, and Chaos, whence they rose.

Why

oder vielmehr von dem Messias: "Ich will = seinen Stuhl, so  
 lange der Himmel währet, erhalten." Allein die englische Ue-  
 bersehung giebt es genauer nach den Worten des Grundtextes:  
 "Ich will seinen Stuhl so lange dauren lassen, wie die Tage des  
 Himmels." Das ist, (wie man aus dem vorhergehenden Par-  
 allel-Satze sehen kann,) ewiglich. — Im Milton geschieht die  
 feyerliche Bekanntmachung des ewigen Sohns "an einem sol-  
 chen Tage, wie das große Jahr des Himmels hervorbringt;" —  
 on such day As Heav'n's great year brings forth. (P. L. IV. 582.)

Lactantius schließt aus den zu buchstäblich erklärten Wor-  
 ten Moses im 4. B. des XC. Ps. daß eine Zeit von tausend Jah-  
 ren einen großen Tag Gottes ausmache. Dies magnus Dei  
 mille annorum circulo terminatur, sicut indicat propheta, qui di-  
 cit: Ante oculos tuos, Domine, mille anni, tanquam dies unus.  
 Div. Instit. VII. 14.

[B. 208, 9.] "von dem geheimnißvollen Runde = abgeschnitten." —  
 Dasselbe Bild hat Young schon in seinem Trauerspiele, The Re-  
 venge, (Act II.) wo er sagt: "Aber wie, wenn ich leben sollte —  
 lange leben sollte? — Ach! es ist keine Länge in der Zeit; nicht in  
 deiner Zeit, o Mensch! Was sind achzig Jahre? Ja, was ist das  
 Alter



dem geheimnißvollen Runde der alten Ewigkeit abgeschnitten, und unter die Beste hinabgeworfen; die Beste, welche sie in ihrer neuen Wohnung bewacht, und durch umgewälzte Sphären, durch dieses Uhrwerk von göttlicher Erfindung! ihre Bewegungen abmißt. Stunden, Tage, Monathe, und Jahre, ihre Kinder, flattern, gleich einer Schaar von Gefieder, rings um sie her: Oder sie bilden vielmehr, als ungleiche Federn, ihre großen Fittige, schnell, wie die fortschliessende Flamme des Blises, um ihrem Ziele zuzufiegen, ihre alte Ruhe zu erreichen, und sich wiederum zur Ewigkeit, ihrer Mutter, zu gesellen; und sich dort in ihrem unwandelbaren Wesen niederzulassen, wann Welten, die nun die Kreise ihres Umlaufs zählen, (sobald das laute Signal des Verhängnisses erschallt,) aus den Angeln gehoben, in die zeitlose Nacht, und ins Chaos, woraus sie entsprungen, hinabstürzen werden.

## H 2

O war=

Alter der Zeit selbst, seitdem sie aus dem Runde der Ewigkeit abgeschnitten worden? Since cut from out Eternity's wide Round?

[B. 210.] "Die Beste, welche sie = bewacht." — Wann Cicero im II. B. von der Natur der Götter, C. 25. eine physikalische Erklärung der Fabel des Saturnus geben will, so sagt er unter andern: Vincit autem a Jove, ne immoderatos cursus haberet, atque ut eum siderum vinculis alligaret. — Sollte nicht dieß den Poeten auf jene Idee gebracht haben?

[B. 213 = 16.] "Stunden, Tage, Monathe = ihre großen Fittige, schnell. &c." — Vielleicht ist der Verfasser zu dieser Beschreibung durch ein Bild im Milton veranlaßt worden. P. L. X. 90.

— — — The speed of Gods

Time counts not, though with swiftest minutes wing'd.

— — — "Die Eile der Götter

Zählet die Zeit nicht, obgleich mit den schnellsten Minuten beflügelt."

[B. 216 = 18.] "schnell, wie die fortschliessende = zu gesellen." —

Antonin, B. XII. C. 32. seiner Betrachtungen: "Welch ein kleiner Theil der unendlichen und unermesslichen Dauer wird einem jeden zugetheilt! Wie bald verliert er sich in die Ewigkeit!

(Πόσον μέρος τῆς ἀπειροῦ καὶ ἀχανοῦς αἰῶνος ἀπομερίζεται ἐκάστῳ; τάχιστα γὰρ ἐναφανίζεται τῷ αἰῶνι.)



Why spur the Speedy? Why with Levities  
 New-wing thy short, short Day's too rapid Flight?  
 Know'st thou, or what thou dost, or what is done? 225  
 Man flies from *Time*, and *Time* from Man; too soon  
 In sad Divorce this double Flight must end:  
 And then, where are we? where, LORENZO! then,  
 Thy Sports? thy Pumps? — I grant thee, in a State  
 Not Unambitious; in the *ruffled* Shroud, 230  
 Thy *Parian* Tomb's *triumphant Arch* beneath.  
 Has *Death* his Fopperies? Then well may *Life*  
 Put on her Plume, and in her Rainbow shine.

Ye *well-array'd!* ye Lilies of our Land!  
 Ye Lilies *Male!* who nether toil, nor spin, 235  
 (As Sister Lilies *might*) if not so wise

As

[B. 225 = 27.] "Weißt du wohl, was du = Scheidung endigen." —  
*Sen. de brev. vit. C. VIII. Ibit qua coepit aetas, . . . sicut missa*  
*(al. iussa) est a primo die, curret: nusquam divertet, nusquam*  
*remorabitur. Quid fiet? tu occupatus es, vita festinat: mors*  
*interim aderit, cui, velis nolis, vacandum est.*

[B. 228 = 31.] "Wo, Lorenzo! sind alsdann = marmornen  
 Grabmaals." — Ein so bitterer Sarcasmus, wie der, den Jes-  
 saias wider den König zu Babel, und Ezechiel wider Egypten,  
 brauchen. "Deine Pracht ist herunter in die Hölle gefahren,  
 samt dem Klange deiner Harfen. Motten werden dein Bett  
 seyn, und Würme deine Decke." Jes. XIV, 11. — "Wo ist  
 nun deine Wollust? Hinunter, und lege dich zu den Unbeschnit-  
 tenen." Ezech. XXXII, 19. — Die Ironie unsers Dichters  
 meynt hier eben das, was dort der ernsthafte und heftige  
 Spott der Propheten deutlicher sagt.

Man erlaube mir, noch eine hieher gehörige Betrachtung  
 des Brüyere über die vorige Materie hinzuzufügen. — Chaque  
 heure



O warum willst du denn die Eilfertige noch anspornen? Warum willst du deines kurzen, kurzen Tages zu geschwinden Flug durch leichten Land noch neubeflügeln? Weißt du wohl, was du thust, oder was dir wiederfährt? Der Mensch flieht vor der Zeit, und die Zeit vor dem Menschen; nur zu bald muß sich diese doppelte Flucht in einer traurigen Scheidung endigen. Und wo sind wir alsdann? Wo, Lorenzo! sind alsdann deine Belustigungen? deine Herrlichkeiten? — Ich gestehs, in einem Zustande, dem es nicht an Pracht mangelt; in dem zierlich gefalteten Sterbekleide, unter dem Triumphbogen deines marmornen Grabmaals. Hat denn der Tod auch seinen Glitterstaat? O so darf das Leben wohl seinen Federbusch aufstecken, und in seinem bunten Regenbogen strahlen.

Ihr schönengeschmückten Geschöpfe! Ihr Lilien unsers Landes! Ihr männlichen Lilien! die ihr weder arbeitet, noch spinnet, (wie die Lilien, eure Schwestern, thun könnten,) die

heure en foi, comme à notre égard, est unique : est-elle écoulée une fois, elle a péri entièrement ; les millions de siècles ne la ramèneront pas. Les jours, les mois, les années s'enfoncent, et se perdent sans retour dans l'abîme des tems. Le tems même sera détruit : ce n'est qu'un point dans les espaces immenses de l'éternité ; et il sera effacé. Il y a de légères et frivoles circonstances du tems qui ne sont point stables, qui passent, et que j'appelle des modes, la grandeur, la faveur, les richesses, la puissance, l'autorité, l'indépendance, le plaisir, les joies, la superfluité. Que deviendront ces modes, quand le tems même aura disparu ? La Vertu, seule si peu à la mode, va au delà des tems. *Caract. Ch. XIII.*

[B. 234 = 37.] "Ihr Lilien = = prächtiger anzusehen send." — Matth. VI, 28, 29. In diesem Orte findet man da, wo in der deutschen Bibel vom Salomo das Wort, bekleidet, gebraucht wird, in der englischen das fast veraltete, und nur noch in der Poesie gewöhnliche, array'd, auf welches das, well-array'd, oben im Texte, eine Anspielung ist.



As *Solomon*, more sumptuous to the Sight!  
 Ye *delicate*! who nothing can support,  
 Yourselfs most insupportable! for whom  
 The winter Rose must blow, the Sun put on 240  
 A brighter Beam in *Leo*; silky-soft  
*Favonius* breathe still softer, or be chid;  
 And other Worlds send Odours, Sawce, and Song,  
 And Robes, and Notions, fram'd in foreign Looms!

O ye

[B. 239, 40.] "für welche die Winter-Rose blühen u.," — Dieß war schon eine von den Wollüsten des Alterthums. Horaz selbst schien sie zu mißbilligen, indem er sie zu den persischen Ueppigkeiten rechnete, und seinem Sklaven verbot, für seines Herrn Tafel die späte Rose auszuforschen:

Mitte sectari, rosa quo locorum

Sera moretur.

*Carm.* I. Od. 38.

Und wenn Seneca, der keine Gelegenheit zu dergleichen lebhaften Schilderungen zu versäumen pflegt, wider einige Wollüste seiner Zeiten eifert, wovon die meisten gröber und unnatürlicher sind, so ist diese mit darunter. Non vivunt contra naturam, qui hieme concupiscunt rosam? fomentoque aquarum calentium, et calorum apta mutatione, bruma lilium, florem vernum, exprimunt? *Ep.* CXXII.

Dieß ist auch einer von den Zügen, womit *Lucian* die Weichlinge abmalt, daß sie "mitten im Winter mit Rosen bedeckt sind, weil sie nur das, was selten und ausser der Zeit ist, lieben; daß hingegen, was zeitig und der Natur gemäß ist, als etwas gemeines, verschmähen." (Τὸς μέσῃ χειμῶνος ἐμπιπλαιμένους ῥόδων, καὶ τὸ σπάνιον αὐτῶν, καὶ τὸ παράκαιρον ἀγαπῶντας, τὸ δὲ ἐν καιρῷ, καὶ κατὰ φύσιν, ὡς εὐτελές ὑπερηφανῶντας. *Nigrin.*) — Hieher gehört endlich noch folgende Beschreibung aus dem XIV. Cap. der Lobrede des *Pacatus*: Delicati illi ac fluentes, et quales tulit saepe respublica, parum se lautos putabant, nisi luxuria vertisset annum, nisi hibernae poculis rosae innataissent, nisi aestiva in gemmis capacibus glacie Falerna fregissent. Horum gulae angustus erat noster orbis. namque appositae dapes non sapore, sed sumptu aestimantes, illis demum cibis acquiescebant, quos extremus oriens, aut positus extra Romanum Colchus imperium,



ihr, wenn gleich nicht so weise, wie Salomon, doch noch prächtiger anzusehen seyd! Ihr Zärtlinge! die ihr, selber höchst unerträglich, nichts ertragen könnt! für welche die Winter-Rose blühen, und die Sonne im Löwen einen feurigern Stral annehmen muß; die ihr den seide-sanften Zephyr noch sanfter hauchen heißt, oder ihn sonst mit Verweisen bestraft; und denen andre Welten kieselnde Gerüche, Speisen und Lieder, und von fremden Künstlern gewebte Kleider und Begriffe senden müssen! O ihr

H 4

Loren-

perium, aut famosa naufragiis maria misissent &c. Man vergleiche damit den 243. V. unsers Poeten, worinn es heißt, daß andre Welten jenen Weichlingen Brühen u. s. w. senden müssen.

[V. 241, 42.] "Die ihr den seide-sanften Zephyr = bestraft., — Man kann von diesen glücklichen Elenden, wie der Autor sie anderswo nennt, oft, auch in Ansehung ihrer körperlichen Empfindlichkeit eben das sagen, was Boethius, in Ansehung ihrer innerlichen, sagt: Felicissimi cujusque delicatissimus sensus est; et, nisi ad nutum cuncta suppetant, omnis adversitatis insolens, minimis quibusque prosternitur: adeo perexigua sunt, quae fortunatissimis beatitudinis summam detrahunt. *Consol. Phil. L. II. C. 4.*

[V. 243, 44.] "von fremden Künstlern gewebte Kleider und Begriffe &c., — Die Zusammensetzung dieser, und der vorhergehenden Stücke, (der Gerüche oder Parfums, der Brühen oder Sauces, der Lieder oder Chansons, deren gewöhnlichere französische Namen uns schon ihr wahres Vaterland verrathen,) diese Zusammensetzung derselben, sage ich, ist sehr satirisch; indem dadurch angedeutet wird, daß alle diese Dinge, so sehr sie auch ihrer Natur nach von einander unterschieden sind, dennoch von den eiteln und weichlichen Modenarren, (die in England nicht häufiger, als bey uns, seyn können,) bloß darum, weil sie fremd oder französisch sind, gleich eifrig gesucht werden, und im Grunde auch gleichen Werth haben. Das Wort, looms, (Weberstühle) wird also hier in einem doppelten Verstande, im eigentlichen und im uneigentlichen, gebraucht: Ein Spiel des Witzes, das von einem sehr scharfsinnigen englischen Kunstrichter, (Surd in seinen Noten zu Horazens Epistel an den Augustus,) zwar nicht in der höhern Poesie, welche die Leidenschaften und die Einbildungskraft beschäftigen soll, aber doch in der niedrigen und in der scherzhaften, erlaubt wird. Zu der letztern gehört auch



O ye LORENZOS of our Age! who deem 245  
 One Moment unamus'd, a Misery  
 Not made for feeble Man! who call aloud  
 For ev'ry Bawble, driv'ld o'er by Sense;  
 For Rattles, and Conceits of ev'ry Cast,  
 For Change of Follies, and Relays of Joy, 250  
 To drag your Patient through the tedious Length  
 Of a short Winter's *Day* — say, Sages! say,  
 Wit's Oracles! say, Dreamers of gay Dreams!  
 How will you weather an *eternal Night*,  
 Where such Expedients fail? 255

O Treach'rous *Conscience*! while she seems to sleep  
 On *Rose* and *Myrtle*, lull'd with Syren Song;  
 While she seems, nodding o'er her Charge, to drop

On

auch die satirische; von welcher Art die ganze gegenwärtige Stelle ist. Man kann aber auch, wie mich dünkt, diese und dergleichen Stellen so rechtfertigen, wenn man sagt, daß solche geistige Dinge, wie hier die Begriffe sind, wenn sie der Poet aus guten Ursachen in die Gesellschaft von lauter körperlichen Wesen setzt, eine wunderbare, und darum auch angenehme Verwandlung leiden, und jener ihre Natur mit anzunehmen scheinen; daß also in so fern ihnen sowohl, als jenen, einerley körperliche Eigenschaften in einerley Verstande zugeschrieben werden können. Dieß geschieht vielleicht bey keinen Begriffen schicklicher, als bey denen, wovon in unserm Gedichte die Rede ist; bey denen Begriffen oder Grundsätzen, woraus die kleinen Philosophen, (*minuti philosophi*, wie Cicero sie nennt,) durch die Maschine ihres Gehirns ihre Systeme, nach derselben eigenem Geständnisse, fast eben so mechanisch zusammenweben, wie die Kleider verfertigt werden. Beide sind auch gleich vergänglich, und, sobald sie alt werden, gleich verächtlich.

[B. 250.] "nach einer Veränderung von Thorheiten &c." — Ein solcher Lorenzo der vorigen Zeit war Petronius, wovon unter andern folgendes Fragment von ihm zeugt.

Nolo ego semper idem capiti suffundere costum:

Nec toto (*al. noto*) stomachum conciliare ihero.

. . . Ipsa



Lorenzos unserer Zeit! die ihr Einen unbelustigten Augenblick für ein Elend haltet, das für den schwachen Menschen nicht gemacht ist! die ihr nach jedem Puppenwerke schreht, welches die kindische Sinnlichkeit begeistert; nach Klappern und Einfällen von allerley Gattungen, nach einer Veränderung von Thorheiten, nach immer frischen untergelegten Freuden, um euren Kranken durch die verdrüßliche Länge eines kurzen Wintertages fortzuschleppen, — spricht, ihr Weisen! spricht, ihr Orakel des Wises! spricht, ihr fröhlichen Träumer! wie wollt ihr eine ewige Nacht ausdauern, wo euch solche Erfindungen fehlen werden?

O verrätherisches Gewissen! Indem es, von Sirenen-  
gesängen eingeschläfert, auf Rosen und Myrthen zu ruhen  
scheint; indem es, über seinem Amte schlummernd, der

H 5

blinda

*Ipse dies ideo nos grato perluit laustu,  
Quod permutatis hora recurrit equis.*

[B. 255.] = = „solche Erfindungen fehlen werden.“ — Der Vers im Originale ist nicht ganz. Der Verfasser hat ihn aber gewiß mit Fleiß unvollendet gelassen, welches schon daraus allein zu schließen ist, daß man in allen den übrigen Nächten nur noch drey solche Verse findet, von deren Unvollständigkeit sich eine ähnliche Ursache angeben läßt. Dergleichen abgebrochne Verse thun dieselbe Wirkung, die eine unvermuthete Pause in der Musik zu thun pflegt; und je seltner sie vorkommen, desto stärker ist die Wirkung. Der Poet scheint hier gleichsam die Antwort des Lorenzo auf seine Frage zu erwarten; bis endlich, nach einem tiefen Stillschweigen von beiden Seiten, der Poet in seinem gewöhnlichen pathetischen Tone die furchtbare Beschreibung des Gewissens anstimmt. — Der Verfasser der *Messiade* hat diese Schönheit in den ersten zehn Gesängen mit besondrer Kunst nur an Einem Orte angebracht, wo sie desto merklicher wird, weil sie zugleich den Gesang beschließt. Und die Gelegenheit dazu ist eben so wichtig, als die, so die eine halbe Zeile in gegenwärtigem Gedichte veranlaßte, bey welcher ich jene anführen werde.



On headlong *Appetite* the slacken'd Rein,  
 And give us up to *Licence*, unrecall'd, 260  
 Unmarkt; — See, from behind her secret Stand,  
 The fly Informer minutes ev'ry Fault,  
 And her dread Diary with Horror fills.  
 Not the gross *Act* alone employs her Pen;  
 She reconnoitres *Fancy's* airy Band, 265  
 A watchful Foe! The formidable Spy,  
 List'ning, o'erhears the Whispers of our Camp:  
 Our dawning Purposes of Heart explores,  
 And steals our Embryos of Iniquity.  
 As all-rapacious Usurers conceal 270  
 Their Doomsday-book from all-consuming Heirs;  
 Thus, with Indulgence most severe, She treats  
 Us Spendthrifts of inestimable *Time*;  
 Unnoted, notes each Moment misapply'd;  
 In Leaves more durable than Leaves of Brass, 275  
 Writes our whole History; which *Death* shall read  
 In ev'ry pale Delinquent's private Ear;  
 And *Judgment* publish; publish to more Worlds  
 Than this; and endless Age in Groans resound.

LOBENZO,

[B. 275, 76.] „und schreibt auf dauerhaftere = ganze Geschichte;“ — Jerem. XVII, 1. „Die Sünde Juda ist geschrieben mit eisern Griffeln, und mit spitzigen Demanten geschrieben, und auf die Tafel ihres Herzens gegraben.“

[B. 259-79.] = „mit bangem Aechzen wird widerschallen lassen.“ — Neben dieses vortreffliche Gemälde verdient ein ähnliches von einer andern Meisterhand gestellt zu werden. Im V. Gesange der *Messiade*, (B. 288. u. f.) schaut Gott auf die Erde herab, und sieht sie mit Sünden und Tod bedeckt.

„Alle Sünden vom Anfang der Schöpfung, bis an den Gerichtstag:  
 Alle Sünden der Götzensklaven; der Diener Jehovah;  
 Und die schrecklichen Sünden der Christen, erhuben sich bebend  
 In die Wolken, dem schauenden Antlitz des Richters entgegen.  
 Hingerissen vor Gott, aus ihren Nächten entfaltet,

Aus



Blindlings fortrennenden Begierde den schlaffen Zügel  
schiessen zu lassen, und uns, unzurückgerufen, unbemerkt, der  
wilden Freyheit zu übergeben scheint: — Siehe, so zeich-  
net der schlaue Angeber hinten in seinem Winkel jeden Feh-  
ler auf, und erfüllt sein schreckliches Tagebuch mit Grau-  
sen. Nicht allein die grobe sichtbare That beschäftigt seine  
Feder; er belauscht sogar die leichte und geistige Schaar  
der Phantasien; ein wachsamer Feind! Der fürchter-  
liche Kundschafter behorcht das leise Gemurmel unsers  
Lagers; er spähet die anbrechenden Vorsätze unsers Her-  
zens aus, und stiehlt die Embryonen unserer Sünden.  
Gleichwie raubgierige Bucherer vor alles-verprassenden  
Erben ihr Schuldbuch verbergen; eine solche höchst grau-  
same Nachsicht braucht das Gewissen gegen uns Ver-  
schwender der unschätzbaren Zeit; unbemerkt, merkt es je-  
den schlecht angewandten Augenblick an; und schreibt auf  
dauerhaftere Blätter, als Blätter von Erz, unsre ganze  
Geschichte; welche der Tod in jedes blassen Missethätters  
eignes Ohr lesen, und das Gericht kund thun soll; mehreren  
Welten, als dieser, kund thun soll; und welche die Ewigkeit  
in bangem Aechzen wird widerschallen lassen. Siehe,  
Lorenzo!

Aus dem Abgrund, in den sie begräbt das Herz, der Empörer  
Wider den, der es schuf, mit daurender Schande gebrandmarkt,  
Ramen sie alle! die auch, so der fliegende schnelle Gedanke,  
Oder das zärtste Gefühl, in dünnen Geweben, verdeckten!  
Und es führten das nächtliche Heer die Sünden der hohen  
Und weitgränzenden Seelen, die dich in himmlischer Schönheit,  
Fromme Tugend! erblickten; doch deinem Lächeln nicht folgten!  
Zwar voll leisen Gefühls; dich doch entweiheten. Sie giengen  
Aufgethürmet in Riesengestalten, und näher dem Donner.  
Alle rief mit allmächtiger Stimme das ernste Gewissen  
Vor den Richter, gab allen Namen, die namenlos waren  
Unter dem Menschengeschlecht, das sich täuscht, und die Zeuginn  
verkennt,  
Zwischen ihnen und Gott, des Todes nahende Stunde.  
Und im Himmel erhob sich ein allgemeines Verklagen. „



LORENZO, *such* that *Sleeper* in thy Breast! 280

*Such* is her Slumber; and her Vengeance *such*  
For flighted Counsel; *such* thy future Peace!  
And think'st thou still thou can'st be wise *too soon*?

But why on *Time* so lavish is my Song?  
On this great *Theme* kind *Nature* keeps a School, 285  
To teach her Sons Herself. Each Night we die,  
Each Morn are born anew: Each Day, a Life!  
And shall we kill each Day? If *Trifling* kills;  
Sure *Vice* must butcher. O what Heaps of Slain  
Cry out for Vengeance on us! *Time* destroy'd 290  
Is *Suicide*, where more than Blood is spilt.

*Time* flies, Death urges, Knells call, Heav'n invites,

Hell

[B. 283.] "Und glaubst du = weise seyn kannst?," — S. oben  
B. 47. wo Lorenzo beschuldigt wird, "daß er es für Thorheit  
halte, zu früh weise zu seyn."

[B. 285.] "Ueber dieses grosse Thema ic.," — S. die Anmerk.  
zum 597. B. der V. N.

[B. 288-90.] "Wosern ihn Spielwerke = über uns um Ra-  
che.," — S. Cramers Pred. Th. VI. P. V. S. 158. u. f.

[B. 290, 91.] "Zeit verderben ist = Blut vergossen wird.," —  
Eben so nachdrücklich redet Young in einer von seinen Sati-  
ren, indem er wider die Spielsucht eifert, welche vielleicht zu  
den erst erwähnten beiden Gattungen von Mördern der Zeit  
gehört. — "Mich dünkt, wir brauchen nicht unser kurzes Da-  
seyn zu fliehen, und nach unserm Untergange zu streben, um  
dem Denken zu entinnen. Wir brauchen nicht unsern Ruin  
mit unserer Sünde zu erkaufen, und die Ewigkeit hinzugeben,  
um die Zeit zu verderben."

Methinks we need not our *shourt* Being shun,  
And, *Thought* to fly, contend to be undone.  
We need not buy our *Ruin* with our *Crime*,  
And give *Eternity* to murder *Time*. Sat. VI.



Lorenzo! Das ist jener Schläfer in deinem Busen! Das ist sein Schlummer; Das ist seine Rache für seinen verschmähten Rath; und Das ist deine künftige Ruhe! Und glaubst du doch noch immer, daß du zu frühe weise seyn kannst?

Aber warum breitet sich mein verschwenderischer Gesang so sehr über die Zeit aus? Ueber dieses grosse Thema hält ja die gütige Natur eine Schule, um ihre Söhne selbst zu unterrichten. Jede Nacht sterben wir, jeden Morgen werden wir von neuem geboren: Jeder Tag ein Leben! Und wollen wir denn jeden Tag tödten? Wosern ihn Spielwerke tödten; so muß ihn das Laster gewiß erwürgen. O was für Haufen von Erschlagenen schreien über uns um Rache! Zeit verderben ist ein Selbstmord, wo mehr als Blut vergossen wird. Die Zeit flieht, der Tod treibt fort, die Sterbeglocken rufen, der Himmel lockt, die Hölle

[B. 292-311.] "Die Zeit flieht, der Tod u." — Diese ganze Stelle bis an den neuen Absatz ist vorzüglich schön gearbeitet; wenn sie nicht vielmehr so, wie wir sie hier sehen, ohne Zuthun der Kunst, aus dem affectvollen Herzen des Dichters in Einem Strome hervorgewallte. Nirgends ist Popen's Regel, "daß der Echall in den Versen ein Echo des Verstandes zu seyn scheinen müsse," besser ausgeübt worden, als in den gegenwärtigen. Alles ist, auch in ihnen, in Bewegung, in Arbeit; die Worte selbst scheinen zu eilen und einander zu jagen; wie die Worte aus dem Munde eines kitchenden Boten ohne Verbindung hervorstürzen, welcher sich aus dem Odem gelaufen, um einem Kriegsheere den Befehl zum schleunigen Aufbruche wider einen herannahenden Feind zu überbringen. Longin rechnet diese Figur mit zum Erhabnen, und beschreibt sie, seiner Gewohnheit nach, sehr lebhaft. "Die Rede strömt gleichsam heraus, und eilt beynahe dem Redenden selbst zuvor." Und nachdem er unter andern ein Beispiel aus dem Homer angeführt, sagt er: "Diese von einander abgerissenen, und nichtsdestoweniger auf einander fortgejagten Sätze zeigen eine große Hefigkeit an, welche sie in ihrem Laufe hindert, und doch zugleich zusammenordnet. Solche Dinge hat der Poet durch die Weglassung der Verbin-



Hell threatens: All exerts; in Effort, All;  
*More* than Creation labours! — Labours *more*?  
 And is there in Creation, what, amidst 295  
 This Tumult Universal, wing'd Dispatch,  
 And ardent Energy, supinely yawns? —  
*Man* sleeps; and *Man* alone; and *Man*, whose Fate,  
 Fate irreversibile, intire, extreme,  
 Endless, hair-hung, breeze-shaken, o'er the Gulph 300  
 A Moment trembles; drops! and *Man*, for whom  
 All else is in Alarm; *Man*, the sole Cause  
 Of this surrounding Storm! And yet he sleeps,  
 As the Storm rock'd to rest. — Throw *Tears* away?  
 'Throw *Empires*, and be blameless. Moments seize; 305  
 Heav'n's on their Wing: A Moment we may wish,  
 When Worlds want Wealth to buy. Bid *Day* stand still,  
 Bid him drive back his Car, and reimport

The

Verbindungspartikel hervorgebracht. „ Vom Erhabnen, Cap. XIX. — Eben so emphatisch ist auch die Wiederholung der Verbindungspartikel, und, im 298. V. „Der Mensch schläft; und der Mensch allein; und der Mensch, dessen Schicksal ic. (V. 301.) Und der Mensch, für welchen alles Uebrige ic. (V. 303.) Und dennoch schläft er ic.“ — Im 301. V. wird der plötzliche Hinabsturz des menschlichen Schicksals, durch die erste Figur und den Abschnitt des Verses zugleich, recht sinnlich vorgestellt. — A moment trembles; drops! — (= einen Augenblick zittert; fällt!) — Im Originale hört man es fallen. Das Virgilische, Volvitur in caput — ist nicht ausdrückender. Allein solche Schönheiten müssen nothwendig in jeder prosaischen Uebersetzung verschwinden; ja, sie können oft auch nicht einmal in den besten poetischen erhalten werden.

[V. 297, 98] = „schläfrig gähnt? — Der Mensch schläft;“ — Was hier von den Menschen überhaupt gesagt wird, das sagt Seneca von denen, die auf ein Gerathewohl hinleben. Marcen-tes oisicantesque fata deprehendunt. *De brev. vit.* C. II.



Hölle droht: Alles ist in Bewegung; Alles strengt seine Kräfte an; mehr als die Schöpfung arbeitet! — Arbeitet noch mehr? Und giebt es in der Schöpfung ein Wesen, das, mitten in diesem allgemeinen Tumulte, mitten in dieser beflügelten Eile, und feurigen Bemühung, schläfrig gähnt? — Der Mensch schläft; und der Mensch allein; und der Mensch, dessen Schicksal, dessen unwiederrufliches, ganzes, äußerstes, unendliches Schicksal, an einem Haare hangend, vom geringsten Hauche der Luft erschüttert, einen Augenblick über dem Abgrunde bebt; hinabfällt! Und der Mensch, für welchen alles Uebrige in Aufruhr ist; der Mensch, die einzige Ursache dieses ihn umringenden Sturms! Und dennoch schläft er, als wenn ihn der Sturm einwiegte. — Jahre wegzumwerfen? Wirf Königreiche weg, und sey nicht zu tadeln. Ergreif Augenblicke; der Himmel ist auf ihren Schwingen. Vielleicht wünschen wir einst einen Augenblick zu haben, wann Welten zu arm sind, ihn zu kaufen. Heiß den Tag still stehen; heiß ihn seinen Wagen zurück führen, den

[B. 307.] „Heiß den Tag still stehen;“ — S. Jos. X, II. 12.

[B. 308.] „heiß ihn seinen Wagen zurückführen,“ — Seneca bedient sich ähnlicher Ausdrücke, indem er diejenigen tadelt, welche sich die Zeit ungenutzt entweichen lassen. *Non enim apprehenditis, nec retinetis, nec velocissimae omnium rei moram facitis, sed abire ut rem supervacuam ac reparabilem finitis, De brev. vit. C. VI.* — Es ist möglich, wie er verlangt, die Zeit, indem sie bey uns ist, zu ergreifen und festzuhalten: Aber es ist unmöglich, sobald sie einmal entflohen ist, sie wieder zu erhaschen, oder, wie Young nachher sagt, ein künftiges Gestern zu machen; welches noch mehr, als ein Wunderwerk, ist; mehr, als den heutigen Tag stillstehn zu heißen.

Die Art der Ironie, womit man unmögliche Dinge fordert, um dadurch die Unmöglichkeit dieser, oder auch ähnlicher Dinge recht fühlbar zu machen, ist ganz in Shakespears hoher Manier, bey welchem man einige schöne Exempel davon findet, die den neuern tragischen Poeten oft zu Mustern gebient haben.

Jch



The Period past, regive the given Hour.

LORENZO, *more* than Miracles we want; 310

LORENZO — O for Yesterdays to come!

Such is the Language of the Man *awake*;

His Ardor such, for what *oppresses* Thee.

And is his Ardour vain, LORENZO? No;

That *more* than Miracle the Gods indulge; 315

*To-day* is *Yesterday* return'd; return'd

Full-power'd to cancel, expiate, raise, adorn,

And reinstate us on the Rock of Peace.

Let it not share its Predecessor's Fate;

Nor, like its elder Sisters, die a Fool. 320

Shall

Ich will hier nur eins davon anführen, weil es mit der Stelle im Texte nahe verwandt ist, und vielleicht das Original dazu gewesen. Da K. Richard II. den Grafen Salisbury fragt, wie weit sein Kriegsheer entfernt sey; so wirft ihm dieser mit folgenden Worten seine Saumseligkeit vor: „Ein Tag zu spät, fürchte ich, hat dir, o mein König, alle deine glücklichen Tage auf Erden mit Wolken verfinstert. Ach, ruf den gestrigen Tag zurück, heiß die Zeit wieder umkehren; und du wirst zwölf tausend Streiter haben.“ (K. Richard II. Act III. Sc. 3.)

One day (too late, I fear, my noble Lord)

Hath clouded all thy happy days on earth.

Oh, call back yesterday, bid time return,

And thou shalt have twelve thousand fighting men.

Young selbst hat in seinem Jüngsten Tage, (Ges. III.) fast eben die Wendung gebraucht, indem er den Zustand eines zur Hölle verurtheilten Sünders beschreibt. „Wie viel Millionen wolltest du nicht hingeben, um noch eine Prüfungszeit, noch einen Tag zu gewinnen; um eine von denen Stunden, die du einst weggeworfen, um einen Augenblick wieder zu erlangen; damit du die Versöhnungsmittel begierig ergreifen, mit einer frommen But nach der Gnade ringen, und in diesem Augenblicke ein



den vergangnen Zeitlauf wiederherstellen, die gegebne Stunde wiedergeben. Lorenzo, wir verlangen mehr als Wunderwerke; Lorenzo, — o daß wir gestrige Tage künftig machen könnten!

Das ist die Sprache des wachenden Menschen; so brennt seine Sehnsucht nach dem, was dir eine Bürde ist. Und ist denn seine Sehnsucht vergeblich, Lorenzo? Nein! Dieses mehr als ein Wunderwerk wird uns vom Himmel gewährt. Der heutige Tag ist der zurückkehrende gestrige; zurückkehrend mit Vollmacht, alles Vorige aufzuheben, und auszuföhnen, uns zu erhöhen, zu schmücken, und wieder auf den Fels des Friedens einzusetzen. Laß ihn doch nicht das Schicksal seines Vorwefers haben; und nicht, gleich seinen ältern Brüdern, als einen Thoren, sterben. Soll

ein Jahrhundert erkaufen könntest! Tage die schwellende Flut zurück, halt einen Sturm mitten in der Luft auf, hemme die Sonne; aber hieran verzweifle.,

Drive back the tide, suspend a storm in Air,  
Restrain the Sun; but still of this despair.

[B. 310, 11.] "wir verlangen mehr als Wunderwerke; = = = gestrige Tage künftig machen könnten!," — Da Phädrus in der 8. Fabel des V. B. das Bild beschreibt, welches die Alten von der Zeit oder Gelegenheit machten, so sagt er unter andern, daß, wenn sie einmal entwischt sey, Jupiter selbst sie nicht wieder ergreifen könne.

Quem si occuparis, teneas; elapsum semel  
Non ipse possit Jupiter reprehendere,

[B. 318.] = "den Fels des Friedens:c." — Eine in der Bibel gewöhnliche Metaphor; 3. E. Ps. LXI, 3. "Hienieden auf Erden rufe ich zu dir, (Gott,) wenn mein Herz in Angst ist; du wolltest mich führen auf einen hohen Felsen." Und Jes. XXXIII, 15. 16. "Wer in Gerechtigkeit wandelt, und redet, was recht ist, = = der wird in der Höhe wohnen, und Felsen werden seine Beste und Schutz seyn."



Shall it evaporate in Fume? Fly off  
 Fuliginous, and stain us deeper still?  
 Shall we be poorer for the Plenty pour'd?  
 More wretched for the Clemencies of Heav'n?

Where shall I find *Him*? Angels! tell me where. 325  
*You* know Him: He is near you: Point him out:  
 Shall I see Glories beaming from his Brow?  
 Or trace his Footsteps by the rising Flowers?  
 Your golden Wings, *now* hov'ring o'er him, shed  
 Protection; *now* are waving in Applause 330  
 To that blest Son of Foresight! Lord of Fate!  
 That awful Independent on *To-morrow*!  
 Whose *Work is done*; who triumphs in the *Past*;  
 Whose *Yesterdays* look backwards with a Smile;  
 Nor, like the *Parthian*, wound him as they fly; 335  
 That common, but opprobrious Lot! Past Hours,  
 If not by Guilt, yet wound us by their Flight,  
 If Folly bounds our Prospect by the Grave,  
 All Feeling of Futurity benumb'd;  
 All God-like Passion for Eternals quencht; 340  
 All

[B. 321, 22.] "Soll er in Rauch = = schwärzer machen?" —  
 Ps. CII, 4. "Meine Tage sind vergangen, wie ein Rauch."  
 Der Poet hat hier, wie er oft thut, ein bekanntes Gleich-  
 niß auf eine neue Art gebraucht, und es zu einer Allegorie  
 erweitert.

[B. 332.] "der nicht mehr = = abhängen darf;" — Was Se-  
 neca dem Lucilius verspricht, "daß er von dem morgenden  
 Tage weniger abhängen werde, wenn er sich des heutigen be-  
 mächtigt habe;" (sic fiet, ut minus ex crastino pendeas, si  
 hodierno manum injeceris. Ep. I.) das ist bey denen, die sich  
 in Philanders seligem Zustande befinden, in einem weit hö-  
 hern Sinne erfüllt.



Soll er in Rauch verdünsten? Soll er dampfend verfliegen, und uns dadurch noch schwärzer machen? Wollen wir durch den ausgeschütteten Ueberfluß ärmer, und durch die Gnade des Himmels unglücklicher werden?

Wo soll ich Ihn finden? Ihr Engel! sagt mir, wo? Ihr kennt Ihn; Er ist nahe bey euch; o zeigt ihn mir. Soll ich von seiner Stirne Stralen schießen sehen? Oder sollen mich entspriessende Blumen auf seine Fußstapfen leiten? Nun schweben eure goldnen Flügel über seinem Haupte, und breiten über ihn Schutz aus; nun rauschen sie ihm frohen Beyfall entgegen, diesem seligen Sohne der Vorsichtigkeit! diesem majestätischen Herrn des Schicksals! der nicht mehr von dem andern Morgen abhängen darf; dessen Werk vollendet ist; der mit dem Vergangnen triumphirt; dessen gestrige Tage lächelnd zurückschauen; und nicht, gleich dem Parther, ihn fliehend verwunden; dieses gemeine, aber schändliche Loos der Sterblichen! Vergangne Stunden verwunden uns, wo nicht durch ihre Sünde, doch wenigstens durch ihre Flucht, wosfern die Thorheit unsre Aussicht durch das Grab begrenzt; wann alles Gefühl der Zukunft betäubt ist; wann alle göttliche Glut für das Ewige verloschen, aller Geschmach

J 2

schmach

[B. 333.] "dessen Werk vollendet ist;" — Darum sagt die Schrift von solchen, "daß sie von ihrer Arbeit ruhen, denn ihre Werke folgen ihnen nach." Off. Joh. XIV, 13.

[B. 334.] "dessen gestrige Tage 2c." — Von ihm kann man also mit Recht den Vers des Martial brauchen: Ille sapit, quisquis, Postume, vixit heri. Epigr. V. 59.

[B. 336, 37.] "Vergangne Stunden = durch ihre Flucht." — Seneca sagt von den Wollüsten: Etiam si non nocent, fugiunt. Ep. XXVII. Hier wird von der Zeit noch mehr gesagt. Ihre bloße Flucht verwundet uns schon, wosfern wir uns nicht wegen ihres Verlustes durch die Hoffnung einer Ewigkeit zu trösten und schadlos zu halten wissen.



All Relish of Realities expir'd;  
 Renounc'd all Correspondence with the Skies;  
 Our Freedom chain'd; quite wingless our Desire;  
 In Sense dark-prison'd all that ought to soar;  
 Prone to the Centre; crawling in the Dust; 345  
 Dismounted ev'ry great and glorious Aim;  
 Embruted ev'ry Faculty divine;  
 Heart-bury'd in the Rubbish of the World.  
 The World, that Gulph of Souls, immortal Souls,  
 Souls elevate, angelic, wing'd with Fire 350  
 To reach the distant Skies, and triumph there  
 On Thrones, which shall not mourn their Masters chang'd,  
 Tho' we from *Earth*; *Ethereal*, They that fell.  
 Such Veneration due, O Man, to Man.

Who venerate themselves, the World despise. 355  
 For what, gay Friend! is this *escutcheon'd* World,  
 Which hangs out DEATH in one eternal Night?

A Night,

[B. 351 = 53.] "dort auf Thronen zu triumphiren = vom Aether  
 stammen." — Milton läßt an verschiednen Stellen des Verl.  
 Parad. den Satan, die Engel, und Gott selbst, sagen, daß die  
 Menschen geschaffen worden, den Verlust, den der Himmel durch  
 den Abfall so vieler Engel erlitten, wieder zu ersetzen. S. P. L.  
 III. 677-80. VII. 150-61. 186-90. IX. 148-51.

[B. 356, 57.] "was ist diese Welt = Leichen begegnen?" — Im  
 Originale wird auf eine Gewohnheit in England angespielt.  
 Es giebt nämlich dort Leute, die man Upholders oder Under-  
 takers (Unternehmer) nennt, welche, sobald eine Standesper-  
 son öffentlich begraben werden soll, für ein gewisses bedungnes  
 Geld, das der Feyerlichkeit des Begräbnisses gemäß ist, die  
 Einrichtung der ganzen Ceremonie übernehmen, und alles, was  
 dazu erfordert wird, anschaffen. Die Leiche liegt zwey, drey  
 oder mehr Tage auf dem Parade-Bette, in einem öffentlichen  
 Hause, dessen Thüren und Wände mit Schwarz behangen, und  
 mit Wappenschilden, und allerley Sinnbildern ausgeziert sind;  
 woraus



schmach am Wesentlichen erstorben, aller Umgang mit dem Himmel aufgehoben ist; wann unsre Freyheit gefesselt, unser Verlangen ganz flügellos liegt; wann Alles, was sich emporzuschwingen sollte, im finstern Kerker der Sinnlichkeit gefangen, sich zur Erde neigt, und im Staube friecht; wann jedes große und herrliche Ziel unserer Wünsche erniedrigt ist; wann jede göttliche Fähigkeit viehisch geworden; wann wir bis ans Herz unter dem Schutte der Welt vergraben sind; der Welt, dieses Pfuls von Seelen, von unsterblichen Seelen, von erhabnen, englischen Seelen, die mit Feuer beflügelt wurden, den fernen Himmel zu erreichen, und dort auf Thronen zu triumphiren, welche den Tausch ihrer Besitzer nicht betrauren werden, obgleich wir von der Erde, und jene, die gefallen sind, vom Aether stammen. Eine solche Ehrerbietung, o Mensch! gebührt dem Menschen.

Wer sich selbst verehrt, verachtet die Welt. Denn, mein fröhlicher Freund! was ist diese Welt, wo uns in Einer ewigen Nacht überall Tod und Leichen begegnen?

I 3

in

woraus die Vorbengehenden sehen, daß bald eine Person von Ansehn mit mehr als gewöhnlicher Pracht zur Erde bestattet werden soll. — Nach dieser Erklärung müßte man nun die Verse eigentlich so geben, wenn man wörtlich übersetzen wollte: „Was ist diese mit Wappenschilden behangne Welt, die in Einer ewigen Nacht T O D aushängt;“ (wie man nämlich ein Schild vor einem Hause aushängt, um zu zeigen, was darinn zu suchen sey.) Das Bild ist schön; es ist ganz in der schwarzen, und fürchterlich-großen Manier unsers Poeten gemalt. Die ganze Welt erscheint ihm mit eben solchen Zeichen des Todes behangen, wie man sonst nur einzelne Häuser zu sehen pflegt. — Würde aber wohl eine so buchstäbliche Uebersetzung davon so schön, als das Original, seyn? — Die englische Sprache erlaubt den Scribenten, insonderheit den Dichtern, die beneidenswürdige Freyheit, jedes Substantiv, in ein Verbum, und durch Hinzusetzung einer participialischen Endigung in ein Adjectiv zu verwandeln; welches die unsrige viel  
feltner



A Night, that glooms us in the Noon-tide Ray,  
 And wraps our Thought, at Banquets, in the Shroud.  
 Life's little Stage is a small Eminence, 360  
 Inch-high the Grave above; that Home of Man,  
 Where dwells the Multitude: We gaze around;  
 We read their Monuments; we sigh; and while  
 We sigh, we sink; and *are* what we deplor'd;  
 Lamenting, or Lamented, all our Lot! 365

Is Death at Distance? No: He has been on thee;  
 And giv'n sure Earnest of his final Blow.

Those

seltner verstattet. Ein solches Wort ist hier das Benwort der Welt, escutcheon'd. Die Worte, mit Wappenschilden be-  
 hangen, würden mehr eine matte und langweilige Umschrei-  
 bung, als eine kurze und nachdrückliche Uebersetzung derselben  
 seyn. Ausserdem aber würde auch das Bild den deutschen Le-  
 ser nicht so sehr rühren, weil wir mit den Ideen, woraus es  
 zusammengesetzt ist, nicht bekannt sind, wie ein Engländer, der  
 es täglich vor Augen hat. Ich habe demnach dafür ein ähn-  
 liches, aber allgemeineres, gewählt.

[B. 360, 61.] "Des Lebens kleine Bühne = über der Grube; —  
 Fast eben so sagt er in seiner VI. Satire, "daß der fröhlichste  
 Tanzsaal der fröhlichen Gesellschaft nur ein höheres Stock-  
 werk über einem Grabe sey."

— — the gay assembly's gavest room  
 Is but an upper story to some tomb.

Darum nennt der Verfasser des *Messias* das gegenwärtige  
 Leben sehr schön, "das Leben am Grabe." Ges. X. 336.

[B. 361.] "über der Grube; dieser Heimath des Menschen, —  
 Dieser Ausdruck ist vielleicht aus dem Pred. Sal. (C. XII, 5.)  
 entlehnt, wo das Grab, nach der englischen Uebersetzung, des  
 Menschen lange Heimath heißt.

[B. 363-65.] "wir seuffzen; und indem wir = unser ganzes  
 Schicksal." — Vor Scaligers Poetik steht ein Gedicht des  
 Stephani Boetii &c. (welchen ich für den so zärtlich geliebten  
 Freund des Montagne, Etienne de la Boetie, halte,) das  
 er auf den Tod jenes gelehrten Mannes verfertigt hat. Dieses  
 schließt



in einer Nacht, die unsern Geist im Mittagsstrale verfinstert, und bey Freudenfesten in den Sterbekittel hüllt. Des Lebens enge Bühne ist eine kleine Anhöhe, einen Zoll hoch über der Grube; dieser Heimath des Menschen, wo die Menge wohnt. Wir schauen umher; wir lesen ihre Grabschriften; wir seufzen; und indem wir seufzen, sinken wir; und sind das, was wir beweinten; beklagen, oder beklaget werden, ist unser ganzes Schicksal!

Ist der Tod noch von dir entfernt? Nein! er hat ja schon über dir geschwebt; und dir eine sichere Probe von seinem letzten Streiche gegeben. Jene Stunden, welche

3 4

dich

schließt sich mit eben der Betrachtung, welche die angeführten Verse unsers Poeten enthalten, und welche, ungeachtet die tägliche Erfahrung alle Menschen genug dazu veranlaßt, dennoch so wenig gemein ist, daß man fast auf die Vermuthung gerathen sollte, daß der letztere sie von dem erstern geborgt hätte. Allein die bloße Aehnlichkeit dieser beiden einzelnen Stellen giebt uns zu einer solchen Vermuthung noch nicht Grund genug; denn Young war gewiß, um nicht mehr zu sagen, eben so fähig, der Erfinder zu seyn, als es Boetie, oder irgend ein anderer Poet, seyn konnte. Der letztere sagt so:

— — — Non illum ego  
Lugere vivus desinam, forsan meis  
Et ipse mox luctum relicturus parem.  
Aevum omne flendo ducitur mortalibus:  
Miserique luctu continenter mutuo  
Lugemus, aut lugemur omnes in vicem.

So schön auch diese Verse sind, so wird man doch bey einer genauen Vergleichung die Zeilen im Texte schöner finden. So viel Wörter, ja, so viel Sylben: So viel Bilder und Gedanken; denn die meisten Wörter darinn sind einsylbig; vornehmlich in dieser Zeile: — We sigh, we sink; and are, what we deplor'd. „Indem wir seufzen, sinken wir; (welch ein schreckliches und trauriges Bild liegt in dem Worte, sinken!) und sind, was wir beweinten.“ (Wie emphatisch ist hier das Wort, sind!) — Vielleicht könnte der englische Vers mit eben der Stärke in einem deutschen so ausgedrückt werden:

„Man seufzt; man sinkt; und ist, was man beseufzt.“



Those Hours, which lately smil'd, where are they now?  
 Pallid to Thought, and ghastly! drown'd, all drown'd  
 In that great Deep, which nothing disembogues! 370  
 And, dying, they bequeath'd thee small Renown.  
 The rest are on the Wing: How fleet their Flight!  
 Already has the fatal Train took Fire;  
 A Moment, and the World's blown up *to thee*;  
 The Sun is Darkness, and the Stars are Dust. 375

'Tis greatly wise to talk with our past Hours;  
 And ask them, what Report they bore to Heav'n;  
 And how they might have borne more welcome News.  
 Their Answers form what Men *Experience* call;  
 If *Wisdom's* Friend, her best; if not, worst Foe. 380

O re-

[B. 369, 70.] "ersäuft in jener großen Tiefe etc." — Seneca sagt von der vergangnen Zeit: Omnia inde in profundum cadunt. Ep. XLIX.

[B. 372, 73.] "Die Uebrigen schwingen schon = Lauffeuer entzündet;" — Die Worte in diesem Verse scheinen selbst beflügelt zu seyn, und mit der Zeit gleich geschwind hinzustreichen. — Außer dem darinn enthaltenen schönen Gleichnisse kann nichts die Flüchtigkeit der Zeit besser abbilden, als die Beschreibung, welche Antoninus, dem stoischen System gemäß, von dem unaufhörlichen und schnellen Umlaufe aller Dinge macht. "Einige Dinge eilen zu seyn; andre eilen gewesen zu seyn; und auch von dem, was *izo* wird, ist schon ein Theil verschwunden." (τὰ μὲν σπεύδει γίνεσθαι, τὰ δὲ σπεύδει γεγόνεναι, καὶ τὰ γινόμενα δὲ ἤδη τι ἀπέσβη. Lib. VI. §. 15.)

[B. 374, 75.] "und die Welt ist für dich = die Sterne sind Staub." — Salomon beschreibt das Alter sehr nachdrücklich, als die Zeit, da "die Sonne und das Licht, Mond und Sterne finster werden." (Pred. Sal. XII, 2.) Wie viel mehr läßt sich dieß vom Tode sagen? — In der *Messias*de kündigt der Todesengel, Obaddon, dem Judas Ischarioth, der im Begriff steht, sich selbst zu erwürgen, in eben der starken Figur sein

Todesst



dich noch vor kurzer Zeit anlächelten, wo sind die nun? Wie bleich und scheußlich erscheinen sie dem Gedanken! ersäuft, alle ersäuft in jener grossen Tiefe, welche nichts wieder ausspemt; und, sterbend, haben sie dir wenigen Ruhm hinterlassen. Die Uebrigen schwingen schon ihre Flügel; und wie schnell ist ihr Flug! Schon hat sich das gefährliche Lauffeuer entzündet; nur noch ein Augenblick, und die Welt ist für dich in die Luft gesprengt; die Sonne ist Finsterniß, und die Sterne sind Staub.

Es ist sehr weise, mit unsern vergangnen Stunden zu reden; und sie zu fragen, was für Botschaft sie dem Himmel gebracht haben; und wie sie ihm angenehmere Nachricht hätten bringen können. Ihre Antworten heissen bey den Menschen die Erfahrung; der Weisheit bester Freund, wofern sie ihr Freund ist; wo nicht, ihr ärgster Feind.

I 5

O ver-

Todesurtheil an; aber sein Tod war noch desto schrecklicher, als das natürliche Ende andrer Menschen, je schrecklicher es ist, sich selbst die Sonne auszulöschen, als sie vor sich erlöschen zu sehen. „Siehe, du löschest die Sonne dir aus. Der Tod, und das Leben lagen vor dir, daß du wähltest. Du Sterblicher! wähltest den Tod dir.

Sonne, verlisch! und Todesangst, komm! und thue dich weit auf, Grab! und nimm ihn, Verwesung!“ — — — —

Gef. X. 199: 202.

Ein ungenannter französische Scribent sagt auch: Tout perit pour un homme qui meurt, le monde finit à son égard. (*Suite des Caract. &c.*) Allein wie viel stärker wird derselbe Gedanke, in unserm Texte, durch die großen Bilder, und durch das Sylbenmaaß selbst!

The sun is darkness, and the stars are dust.

“Die Sonn’ ist Finsterniß, die Sterne Staub.“

Im Anhang zur zweyten Nacht will ich noch eine Vorstellung des Todes von dieser Art aus einem grossen Redner anführen, und zugleich ein Paar Anmerkungen zweener englischen Kunstrichter über ähnliche Ausdrücke, im Homer und in der heil. Schrift mittheilen.



O reconcile them! Kind *Experience* cries,

"There's nothing here, but what as nothing weighs;

"The more our Joy, the more we know it vain:

"And by Success are tutor'd to Despair.,

Nor *is* it only thus, but *must* be so.

385

Who knows not this, tho' Grey, is still a Child.

Loose then from Earth the Grasp of fond Desire,

Weigh Anchor, and some happier Clime explore.

Art thou so moor'd thou canst not disengage,

Nor give thy Thoughts a Ply to future Scenes? 390

Since, by *Life's* passing Breath, blown up from Earth,

Light, as the Summer's Dust, we take in Air

A Moment's giddy Flight, and fall again;

Join the dull Mass, increase the trodden Soil,

And sleep till Earth herself shall be no more;

395

Since *Then* (as Emmets, their small World o'erthrown)

We, fore-amaz'd, from out Earth's Ruins crawl,

And rise to Fate extreme of Foul or Fair,

As

[B. 384.] "das Glück lehrt uns verzweifeln., — Der Satz klingt fremd; man sollte denken, daß wir diesen traurigen Affect nur von dem Unglücke lernten; und doch ist auch jenes nur zu wahr. Je größer unser Glück ist, desto mehr muß es uns schmerzen, wenn wir finden, daß es eitel sey; daß es unsre Wünsche und Hoffnungen nicht befriedige; oder wenn es zuletzt gar ein Ende hat. Und das Ende desselben ist unausbleiblich, es komme nun auch, wenn es wolle; und es ist oft desto gewisser, und kommt desto geschwinder, je größer das Glück ist.

[B. 391-93.] "Da wir, durch des Lebens = wiederum niederfallen;,, — Der Dichter der *Messiade* läßt unsern Stammvater in seinem vortrefflichen Gebete unter andern sagen:

"Laß, laß alle Menschen ihr kurzes Leben am Staube,  
Diese Stunde der Prüfung, zu ihrer Seligkeit, leben!,,

Ges. X. 175.

und



O versöhne sie mit einander! Die liebevolle Erfahrung ruft dir zu: "Hier ist nichts, was nicht auf der Wage als "Nichts wiegt; je größer unsre Freuden sind, desto mehr "erkennen wir ihre Eitelkeit; und das Glück lehrt uns ver- "zweifeln.," Ja, es ist auch nicht nur also, sondern es muß auch also seyn. Wer dieß nicht weis, der ist, selbst bey grauen Haaren, noch ein Kind. So laß denn die Hand des brünstigen Verlangens von der Erde los, lichte den Anker, und such ein glücklicher Klima auf.

Bist du so tief eingesunken, daß du nicht loskommen, und deine Gedanken zu künftigen Scenen hinlenken kannst? Da wir, durch des Lebens vorbeystreichenden Hauch, so leicht, wie der Sommerstaub, von der Erde emporgeblasen, einen Augenblick herumflattern, und wiederum niederfallen; uns mit der sinnlosen Masse vermischen, das betretne Erdreich vermehren, und schlafen, bis die Erde selbst nicht mehr seyn wird; da wir alsdann, wie Ameisen, deren kleine Welt zerstöret worden, mit bangem Entsetzen, aus den Ruinen der Erde hervorkriechen, und zum äußersten Schicksale von Quaal oder Banne aufstehen, so wie es des Menschen eigne Wahl,

Und ebendas. B. 511. werden die Menschen so beschrieben:

— — — — — die auf der Erde  
Staub auf Staube, wohnen — — —

[B. 395.] "und schlafen, = nicht mehr seyn wird;," — Hiob, XIV, 12. "So ist ein Mensch, wenn er sich leget, und wird nicht aufstehen, und wird nicht aufwachen, so lange der Himmel bleibet,," (nach der engl. Uebersetzung: bis die Himmel nicht mehr sind;)" noch von seinem Schlaf erwecket werden."

[B. 396, 97.] "Da wir alsdann, wie Ameisen = hervorkriechen.," — Man hat schon oft Länder und Völker mit Ameisenhaufen verglichen; aber vielleicht noch nicht das ganze menschliche Geschlecht, die ganze Welt, die hier, durch die Zusammenstellung mit der kleinen Welt der Ameisen, nicht viel größer, als sie, und eben so zerstörbar zu seyn scheint.



As Man's own Choice (Controuler of the Skies!)  
 As Man's despotic Will, perhaps *one* Hour, 400  
 (O how Omnipotent is Time!) decrees;  
 Should not each *Warning* give a strong Alarm?  
 Warning far less than that of Bosom torn  
 From Bosom, bleeding o'er the sacred Dead!  
 Should not each *Dial* strike us as we pass, 405  
 Portentous, as the *written Wall*, which struck,  
 O'er midnight Bowls, the proud *Assyrian* pale,  
 Ere-while high-flusht with Insolence, and Wine?  
 Like *That*, the Dial speaks; and points to thee,  
 LORENZO! loth to break the Banquet up: 410  
 "O Man, thy Kingdom is departing from thee;  
 "And, while it lasts, is emptier than my Shade.,  
 Its silent Language such: Nor need'st thou call  
 Thy *Magi*, to decypher what it means.  
 Know, like the *Median*, Fate is in thy Walls: 415  
 Dost ask, *How? Whence? Belsazzar-like*, amaz'd?

Man's

[B. 406. u. f.] "wie jene beschriebne Wand, &c." — S. Daniel, V, 4 = 7. 25 = 28.

[B. 408.] = "von Wein und Uebermuth glühete." — Gedanke und Ausdruck sind aus dem Milton entlehnt, wo er sagt, "daß zu der Zeit, wann die Nacht die Straßen verfinstert, die Söhne Belials herumschwärmen, — flown with insolence and wine. (*Par. Lost*, l. 502.) Jemand hat allda lieber, blown, (aufgeblasen,) lesen wollen; wie Virgil sagt, inflatus Jaccho. Dr. Newton aber vertheidigt mit Recht das flown: Nur kann ich nicht, in Ansehung der Etymologie und Bedeutung des Worts, seiner Meinung seyn, indem er es von, fly, (fliegen,) herleitet, und darunter, aufstiegend, ausschweifend, verstanden haben will. Johnson erklärt es auch in seinem Wörterbuche durch, aufgeblasen; und führt eben diese Stelle im Milton zum Exempel an. Ich trete vielmehr der von Newton auch angeführten



Wahl, die Gesetzgeberinn des Himmels! so wie es des Menschen despotischer Wille, vielleicht Eine Stunde, (o wie allmächtig ist die Zeit!) hienieden beschlossen hat: Sollte da nicht jede Warnung uns mit heftiger Unruhe erfüllen? eine weit geringere Warnung, als diese, wann Herzen von Herzen gerissen werden, und über dem heiligen Todtenbluten müssen! Sollte nicht jede Sonnenuhr, indem wir vorbeugehn, uns als ein eben so schreckliches Zeichen bestürzt machen, wie jene beschriebne Wand, welche bey mitternächtlichen Bechern den stolzen Ägypter blaß schreckte, der noch kurz vorher von Wein und Uebermuth glühte? Gleich jener, spricht die Sonnenuhr; und weist auf dich, Lorenzo! der du keine Lust hast, vom Gastmale aufzubrechen. „O Mensch! dein Königreich scheidet von dir; und, so lange es währt, ist es nichtiger, als mein Schatten.“ So lautet ihre stille Rede; und du brauchst nicht deine Weisheit herzurufen, um ihre Meynung zu entziffern. Wisse, wie bey jenem Meder, ist das Verhängniß in deinen Mauren. Fragst du mich: Wie? Woher? bestürzt, wie Belsazer? Des

führten Meynung derer bey, die es für das Participium von, flow, (fließen,) halten; und in dem Falle würde es so viel als, aufwallend, aufgeschwollen, bedeuten. In diesem Verstande ist igo das Wort, *fluh'd*, welches unser Poet hier jenem vorgezogen, gebräuchlicher, und wird eigentlich von Personen gesagt, deren Gesicht von einem stark wallenden Blute geschwollen und feuerroth ist.

Der miltonische halbe Vers hat auch Popen so wohl gefallen, daß er selbst ihn geborgt hat. Ich habe ihn zweymal in dem I. B. seiner Odyssee entdeckt; und an dem einen Orte hat er sogar das Wort, *flown*, beybehalten. Im Originale ist daselbst von den frechen und übermüthigen Freyern der Penelope die Rede, welche vom Homer das eine mal, *ὑπερφιάλοι*, und das andre mal, *ὑβριστοὶς ὑπερφιάλοις*, genannt werden.

With insolence and wine, elate and loud. Ver. 176.

Unseemly flown with insolence and wine. Ver. 292.



Man's Make incloses the fure Seeds of Death;  
*Life* feeds the Murderer: Ingrate! he thrives  
 On her own Meal, and then his Nurse devours.

But here, LORENZO, the Delusion lies; 420  
 That *Solar Shadow*, as it measure Life,  
 It Life resembles too: Life speeds away  
 From Point to Point, tho' seeming to stand still.  
 The cunning Fugitive is swift by stealth:  
 Too subtle is the Movement to be seen; 425  
 Yet soon Man's Hour is up, and we are gone.  
*Warnings* point out our Danger; *Gnomons*, Time:  
 As *these* are useless when the Sun is set;  
 So *those*, but when more glorious *Reason* shines.  
*Reason* should judge in all; in Reason's Eye, 430  
 That sedentary Shadow travels hard.  
 But such our Gravitation to the Wrong,  
 So prone our Hearts to whisper what we wish,  
 'Tis later with the Wife, than he's aware;  
 A *Wilmington* goes slower than the Sun: 435  
 And

[B. 418.] "das Leben ernährt den Mörder:," — Unser Glem-  
 ming sagt bey einer andern Gelegenheit nicht weniger poetisch:

— — — "Was scheut man doch den Tod?  
 Er trinkt doch unsern Trank, und ist stets unser Brod,  
 Geht mit uns ein und aus." — — — S. 220.

[B. 421 = 26.] "wie das Leben von jenem Sonnenschatten — wir  
 sind verschwunden." — Dieß Gleichniß, und die ganzen drey  
 letzten Verse stehn schon in unsers Poeten Busiris, im V. Aufz.  
 Sie stehen aber hier besser, als dort.

— — — Ah what is human life?  
 How like the dial's tardy-moving shade!  
 Day after day slides from us unperceiv'd!  
 The cunning Fugitive &c.



Des Menschen Bau schließt den gewissen Samen des Todes in sich; das Leben ernährt den Mörder: Der Undankbare! er wächst von ihrer eignen Speise auf, und dann verschlingt er seine Pflegerinn.

Aber hier, Lorenzo, liegt der Betrug verborgen; wie das Leben von jenem Sonnenschatten gemessen wird, so gleicht es ihm auch. Das Leben eilet von Punkt zu Punkt fort, ob es gleich still zu stehen scheint. Der schlaue Flüchtling ist verstoßner Weise schnell; die Bewegung ist zu subtil, als daß wir sie sehen könnten; und doch ist des Menschen Stunde plötzlich zu Ende, und wir sind verschwunden. Warnungen weisen uns unsre Gefahr; Sonnenuhren die Zeit: Gleichwie diese unnütz sind, wann die Sonne untergegangen; so sind es jene, wann die noch hellere Vernunft nicht mehr leuchtet. In Allem sollte die Vernunft urtheilen; in den Augen der Vernunft wandert dieser unbewegliche Schatten sehr geschwind. Aber so stark ist die Schwere, die uns zum Irrthume niederzieht, so geneigt sind unsre Herzen, uns alles, was wir wünschen, zuzumurmeln, daß es bey dem Weisen stets später ist, als er denkt; ein Wilmington geht langsamer, als die Sonne;  
und

„Ach was ist das menschliche Leben? Wie gleich dem langsam fortgehenden Schatten des Sonnenweisers! Ein Tag gleitet nach dem andern unbemerkt von uns hinweg! Der schlaue Flüchtling u. s. w.“

[B. 422, 23.] „Das Leben eilet = still zu stehen scheint.“ — Vielleicht nach dem, was ein lateinischer Poet, ich weiß nicht welcher, von der Zeit sagt: — Fugit, cum stare videtur.

[B. 435.] „Ein Wilmington = als die Sonne;“ — Diese Zeile wird sowohl durch das Vorhergehende, als durch das Nachfolgende, genugsam erklärt. Es ist kein Mensch, die Weisesten selbst nicht ausgenommen, der sich nicht, in Ansehung der Zeit seines Alters, eben so verrechnen sollte, wie wir oft, in Ansehung der Zeit des Tages, zu thun pflegen; kein Mensch, der seinen  
nen



And all Mankind mistake their Time of Day;  
 Ev'n Age itself. Fresh Hopes are hourly sown  
 In furrow'd Brows. So gentle Life's Descent,  
 We shut our Eyes, and think it is a Plain.

We take fair Days in Winter, for the Spring; 440

And turn our Blessings into Bane. Since oft

Man must *compute* that Age He cannot *feel*,

He scarce believes he's older for his Years.

Thus, at Life's latest Eve, we keep in Store

One Disappointment sure, to crown the Rest; 445

The Disappointment of a promis'd Hour.

On *This*, or Similar, PHILANDER! Thou

Whose Mind was moral, as the Preacher's Tongue;

And strong, to wield all Science, worth the Name;

How often we talk'd down the Summer's Sun, 450

And

nen Jahren gemäß lebt. Ein Wilmington, (welchem diese Nacht zugeeignet ist,) selbst ein so weiser Greis, als Wilmington, ist nicht von diesem Fehler befreit. Er geht langsamer, als die Sonne; gleich einer schadhafteu Uhr, die sich in ihrem Gange nach dem Laufe der Sonne richtet. Er vergißt zuweilen sein hohes Alter, und erlaubt sich mehr Hoffnungen und Wünsche, als ihm jenes verstattet. Der Vorwurf, der ihm hierinn gemacht wird, ist in das feinste Lob eingehüllt. Der Poet scheint nicht sowohl ihn zu tadeln, als die herrschende Schwachheit, das allgemeine Loos der Menschlichkeit zu beklagen, wovon nicht einmal ein Wilmington ausgenommen ist. Ueberdem scheint es, als wenn die Nachbarschaft der Sonne, in welcher er hier steht, ihm etwas von ihrem Glanze mittheile.

[B. 442.] = "das Alter zusammenrechnen muß," — So heißt es beym Juvenal (Sat. X. 248.) vom Virestor:

— — — Qui tot per secula mortem  
 Distulit, atque suos jam dextra computat annos.

[B. 441-43.]



und alle Menschen irren sich in der Zeit ihres Tages; sogar das Alter selbst. In den Furchen gerunzelter Stirnen erscheinen stündlich frischgesäete Hoffnungen. Der Hügel des Lebens verliert sich so sanft und allmählich ins Thal, daß wir unsre Augen zuschliessen, und es für eine Ebne halten. Wir sehen schöne Tage im Winter für den Frühling an; und verkehren unsern Segen in Gift. Weil der Mensch oft das Alter zusammenrechnen muß, welches er nicht fühlen kann, so glaubt er kaum, daß er durch seine Jahre älter geworden. Und so behalten wir, am spätesten Abend unsers Lebens, Eine gewiß fehlschlagende Hoffnung in Vorrath, um alle vorigen damit zu krönen; die fehlschlagende Hoffnung auf eine Stunde, welche wir uns noch versprochen.

Wie oft redeten wir von diesen, oder ähnlichen Dingen, o Philander! Du, dessen Seele moralisch war, wie die Zunge des Predigers; und stark genug, sich aller Wissenschaft zu bemächtigen, welche den Namen verdient; wie oft redeten wir darüber die Sommer Sonne ins Meer hinab,  
und

[B. 441 = 43.] "Weil der Mensch oft = älter geworden." — *Decrepiti senes paucorum annorum accessionem votis mendicant. minores natu se ipsos esse fingunt: mendacio sibi blandiuntur: et tam libenter fallunt, quam si fata una decipiant. Sen. de brev. vit. C. XI.*

[B. 450.] "wie oft redeten wir = ins Meer hinab," — An der gleichen kühnen Redensarten ist keine Sprache so reich, als die englische; und keine kommt ihr in diesem Stücke näher, als die unsrige; ja, die Natur der letztern erlaubt ihr, noch immer reicher zu werden, wenn sie nur so, wie jene, von guten Schriftstellern genutzt und bearbeitet wird. — Pope bedient sich derselben Wortfügung in der *Odyssee*, (B. XXI, 240.) "Also hätte ihre Freude die untergehende Sonne hinabgeweint."

*Thus had their joy wept down the setting sun.*

Bei den Alten kommen ähnliche Redensarten vor. Wenn Callimachus seinen Schmerz über den Tod eines Freundes beschreibt, so sagt er: (Epigr. II.)



And cool'd our Passions by the breezy Stream!  
 How often thaw'd and shorten'd Winter's Eve  
 By Conflict kind, that struck out latent Truth,  
 Best found, *so* fought; to the *Recluse* more coy!  
 Thoughts disintangle passing o'er the Lip; 455  
 Clean runs the Thread; if not, 'tis thrown away,  
 Or kept to tie up Nonsense for a Song;  
 Song, fashionably fruitless; such as stains  
 The *Fancy*, and unhallow'd *Passion* fires;  
 Chiming her Saints to *Cytherea's* Fane. 460

Know'st thou, LORENZO! what a Friend contains?  
 As Bees *mixt Nectar* draw from fragrant Flow'rs,  
 So

--- --- ἐμνησθην δ' ὁσσακίς ἀμφοτέρωι  
 ἡλίου ἐν λεισχῇ κατεδυσαμέν --- ---

„Ich erinnerte mich, wie oft wir beide mit einander die Sonne  
 in Gesprächen hinuntersenkten.“

Plinius drückt sich bey einer Gelegenheit, welche der im  
 Texte ähnlich ist, fast eben so aus: Ita variis sermonibus ve-  
 spera extenditur, et, quanquam longissimus, dies cito conditur.  
*Ep. IX. 36.* — Und schon vor ihm läßt Virgil einen Schäfer  
 sagen: (*Eclog. IX. 51.*)

— — — — Saepe ego longos  
 Cantando puerum memini me condere soles.

Welches Warton sehr wohl mit einer solchen Wortfügung  
 giebt, als Young oben braucht:

Once could I sing whole summer-suns away.

„Sonst konnte ich ganze Sommersonnen wegsingen.“

[B. 453.] = „freundschaftlichen Streit u.“ — Das Wort,  
 Streit, ist hier freylich nicht so schön, als das englische, Conflict;  
 weil jenes nicht den ganzen Begriff des letztern bey sich führet,  
 welches, so wie sein lateinisches Stammwort, im eigentlichen  
 Verstande, von dem Zusammenstoße harter Körper z. E. des  
 Stals und des Feuersteins, gebraucht wird. Ich habe die  
 Metaphor



und fühlten unsre Leidenschaften bey dem sanften Zephyr des Bachs! Wie oft erwärmten und verkürzten wir den Winterabend durch freundschaftlichen Streit, der die verborgnen Funken der Wahrheit herausschlug; welche, so gesucht, am besten gefunden wird; welche gegen verschloßne Einsiedler spröder ist! Die Gedanken entwickeln sich, indem sie über die Lippe gehen; und der Faden läuft rein fort; wo nicht, so wird er weggeworfen, oder aufbewahrt, um Unsinn für ein Lied zusammen zu heften; ein recht nach der Mode fruchtloses Lied! das die Einbildung befleckt, die unheilige Leidenschaft entflammt, und durch seinen Schellenklang zu Cytherens Gögentempel ihre Anbeter herberuft.

Weißt du wohl, Lorenzo! was ein Freund in sich enthält?  
Gleichwie Bienen aus wohlriechenden Blumen vermischen  
K 2 ten

Metaphor durch das folgende Wort, Funken, zu ersetzen gesucht, welches im Originale, wegen der figurlichen Bedeutung des Worts, Conflict, leicht zu entbehren war. Keine Stellen sind in einem Dichter schwerer zu geben, und verlieren, auch in den besten Uebersetzungen, leichter etwas von ihrer Schönheit, als solche, worinn figurliche Ausdrücke vorkommen, die im uneigentlichen Sinne eben so gebräuchlich, wie im eigentlichen, sind; und für welche wir in unserer Sprache keine gleichgeltenden Wörter finden. Uebersetzt man sie buchstäblich, so klingt das fremd und gezwungen, was im Originale natürlich ist: Umschreibt man sie, so wird aus einer starken Metaphor ein mattes Gleichniß.

Boethius läßt die Philosophie auf dieselbe Art zu ihm sagen: Visne rationes ipsas invicem collidamus? Forsitan ex hujusmodi conflictatione pulchra quaedam veritatis scintilla diffiliet. *Conf. Phil. L. III. C. 12.*

[B. 461.] "und durch seinen Schellenklang = herberuft." — Das Wort, chime, wird überhaupt von allen zusammenstimmenden Tönen, insonderheit der Glocken, und daher auch oft vom Reime, gebraucht. Die Metaphor schickt sich sehr wohl zu den Liedern, wovon hier die Rede ist, und wozu es uns nicht an einheimischen Beyspielen fehlt; weil darinn das Geflingel des Reims öfter wiederzukommen pflegt, und eine wesentliche Schönheit derselben ausmacht.



So Men from FRIENDSHIP, *Wisdom* and *Delight*;  
Twins ty'd by Nature, if they part, they die.

Hast thou no Friend to set thy Mind abroad? 465

*Good Sense* will stagnate. Thoughts shut up, want Air,  
And spoil, like Bales unopen'd to the Sun.

Had Thought been All, sweet Speech had been deny'd;  
Speech, Thought's Canal! Speech, Thought's Criterion too!

Thought in the Mine, may come forth Gold, or Dross; 470

When coin'd in Word, we know its *real* Worth.

If sterling, store it for thy future Use;

'Twill buy thee Benefit; perhaps, Renown.

Thought,

[B. 462.] "Gleichwie Bienen = vermischten Nektar 2c." —  
Virgil nennt das Honig auch Nektar, indem er von den Bienen  
sagt: — liquido distendunt nectare cellas. *Georg.* IV. 164.

[B. 461 = 64.] "Weißt du wohl, Lorenzo = so sterben sie." —  
*Noah*, IV. 555. u. f.

"Sipha, du hast mich selbst den Werth des Kleinod's gelehret,  
Daß ein Freund in sich faßt: Wie die Bienen Nektar in Blumen,  
Also sauget der Mensch in der Freundschaft Weisheit und Freude;  
Zwillinge von der Natur verknüpft, die geschieden bald sterben."

[B. 465, 66.] "um deinem Geiste einen Ausfluß = Sumpf werden." —  
Es verhält sich mit den Wörtern, set abroad, und  
stagnate, eben so, wie mit denen, wovon in der Anm. zu B. 453.  
geredet worden. Man hat sie in so vielerley Redensarten figur-  
lich gebraucht, daß sie beynahe schon aufgehört haben, Meta-  
phorn zu seyn. Aber sie scheinen, es wieder zu werden, wenn ein  
Schriftsteller sie in einen neuen Zusammenhang bringt, wie der  
gegenwärtige ist. Das erstere bedeutet eigentlich, etwas Flüs-  
siges ins Fließen setzen, (z. E. ein Faß Wein anstecken, anzap-  
fen;) und wird häufig in einem edlern Verstande gebraucht. —  
Im B. *Hiob* (XXXII, 18 = 20.) findet man fast eben die Idee  
durch



ten Nektar saugen: Also ziehen Menschen, aus der Freundschaft, Weisheit und Vergnügen; durch die Natur verbundene Zwillinge; sobald sie geschieden werden, so sterben sie. Hast du keinen Freund, um deinem Geiste einen Ausfluß zu verschaffen? Der gesunde Verstand wird ein fauler Sumpf werden. Versperrte Gedanken müssen Luft haben, oder sie verderben, gleich den Baarenballen, die der Sonne nicht geöffnet sind. Wären Gedanken Alles gewesen, so wäre uns die süsse Rede versagt worden; die Rede, der Gedanken Canal! die Rede, auch der Gedanken Kennzeichen! Gedanken, die noch in der Grube liegen, können als Gold, oder als Schläfen, ans Licht kommen; sobald sie in Worten geprägt erscheinen, so kennen wir erst ihren eigentlichen Werth. Sind sie ächt, so verwahre sie zu deinem künftigen Gebrauche; sie werden dir Vorthail, vielleicht auch

K 3

Ruhm,

durch ein Gleichniß ausgedrückt. „Ich bin der Rede so voll, = siehe, mein Bauch ist wie der Most, der zugestopft ist, der die neuen Fasse zerreißt. Ich muß reden, daß ich Odem hole; ich muß meine Lippen aufthun, und antworten.“ — Das letztere, stagnate, mußte umschrieben werden; jedes einzelne Wort würde es in unserer Sprache entweder undeutlich, oder unedel, gemacht haben.

[B. 466, 67.] „Versperrte Gedanken = nicht geöffnet sind.“ — Hr. Bodmer hat diese, und eine von den vorhergehenden Stellen (B. 450 = 55.) in seinem Noah angebracht. (Gef. IV. 39. u. f. 43. u. f.)

„Einsam fürchtet' ich sonst, es möchten meine Gedanken,  
Wie die Waar, der die Luft gesperrt ist, ersticken; — —“

\* \* \* \* \*

„Ehmals erschlich uns der Abend an Perats kühlendem Ufer,  
Wenn wir in freundlichem Streit der tiefen Wahrheit nachspürten,  
Die sich in ihren Höhlen durch solche freundlichen Streite  
Leichter erforschen läßt, und vorm Einsiedler verstecket.

Ueber den Lippen der Freund' enthüllt sich gern der Gedanke.“



Thought, too, deliver'd, is the more possest;  
 Teaching, we learn; and, giving, we retain 475  
 The Births of Intellect; when dumb, forgot.  
*Speech* ventilates our intellectual Fire;  
*Speech* burnishes our mental Magazine;  
 Brightens, for Ornament; and whets, for Use.  
 What Numbers, sheath'd in Erudition, lie, 480  
 Plung'd to the Hilts in venerable Tomes,  
 And rusted in; who might have borne an Edge,  
 And play'd a sprightly Beam, if born to Speech;  
 If born blest Heirs of half their Mother's Tongue?  
 'Tis Thought's Exchange, which, like th'alternate Push 485  
 Of Waves conflicting, breaks the learned Scum,  
 And defecates the Student's standing Pool.

In

[B. 474.] "je mehr wir unsre Gedanken = besitzen wir sie;" — Auch von solchen Schätzen kann man mit Martials Worten sagen:

Solas, quas dederis, semper habebis opes.

[B. 480 - 84.] "O welch eine Menge liegt = ihrer Mütter geerbt hätten!" — Wegen des metaphorischen Wortes, sheath, (in die Scheide stecken,) und der figurlichen Redensart, plung'd to the hilt, (bis ans Heft eingesenkt,) sehe man oben die Anmerk. zu B. 465. u. B. 453.

Der Uebergang von den erstern Metaphorn zu den letztern ist wohl zu plötzlich und zu hart. Denn sie sind beide von einer gar zu verschiednen Art, als daß sie sich so genau mit einander vereinigen ließen, wie in der gegenwärtigen Periode geschieht. — Ausserdem macht das wiederholte Wort, born, einige Verwirrung, weil es erst, getragen, und in der nächstfolgenden Zeile, geböhren, bedeutet. Denn, ob es gleich, in dem erstern Verstande, zum Unterschiede so geschrieben ist, wie es einige englische Scribenten, in der Bedeutung zu schreiben pflegen: So ist es doch eigentlich dasselbige, auf einerley Weise ausgesprochne Wort, in einem zwiefachen figurlichen Sinne genommen.



Ruhm, erkaufen. Ja, je mehr wir unsre Gedanken mittheilen, desto mehr besitzen wir sie; lehrend, lernen wir; und, indem wir sie der Welt geben, behalten wir die Geburten unsers Verstandes; sind sie stumm, so werden sie vergessen. Durch die Rede wird das Feuer der Seele angefacht; durch die Rede wird die Kustkammer des Geistes geschliffen; zur Zierde, geschliffen; und, zum Gebrauche, geweht. O welche Menge liegt in der Gelehrsamkeit, und in ehrwürdigen Bänden, wie in ihrer Scheide, tief bis ans Hest versenkt, und eingerostet; welche mit lebhaften Stralen hätten blitzen, und eine durchdringende Schärfe gewinnen können, wenn sie zur Rede wären gebohren worden; wenn sie nur die halbe Beredsamkeit ihrer Mütter geerbt hätten! Gleich dem wechselnden Stöße kämpfender Wellen, bricht der Tausch der Gedanken den gelehrten Schaum, und läutert den trägen Sumpf des grübelnden Philosophen.

K 4

Sucht

[B. 465 - 87.] "Hast du keinen Freund, um deinem Geiste ic.," — Der große Bacon hat unter seinen schönen moralischen Versuchen auch einen über die Freundschaft: Und es ist mir sehr wahrscheinlich, daß Young eine Stelle, die ich daraus übersetzen will, hier vor Augen gehabt habe; weil er diesen Schriftsteller, mit welchem er selbst, in Ansehung der Scharfsinnigkeit und sinnreichen Schreibart, viel Aehnlichkeit hat, sehr hochschätzt. Sie lautet also: "Die zweite Frucht der Freundschaft ist ein heilsames und kräftiges Mittel für den Verstand, wie die erste für die Affecten: Denn die Freundschaft macht zwar einen schönen Tag in den Affecten, nach Sturm und Ungewitter; aber im Verstande macht sie Tageslicht aus Finsterniß und Verwirrung der Gedanken. Und dieß ist nicht nur von einem treuen Rathe zu verstehen, den ein Mensch von seinem Freunde empfängt; sondern es ist auch ausgemacht, daß bey einem jeden, dessen Seele mit vielen Gedanken angefüllt ist, Wit und Verstand sich schon dadurch läutern und aufklären, wenn er sich mit einem andern unterredet; er wirft seine Gedanken leichter herum, er stellt sie in bessere Ordnung, er sieht, wie sie aussehen, wenn sie in Worte verwandelt sind. Kurz, er wird weiser, als er selbst; und das mehr durch eine Stunde.



In *Contemplation* is his proud Resource?  
 'Tis poor, as proud, by *Converse* unsustain'd.  
 Rude Thought runs wild in *Contemplation's* Field; 490  
*Converse*, the Menage, breaks it to the Bit  
 Of due Restraint; and *Emulation's* Spur  
 Gives graceful Energy, by Rivals aw'd.  
 'Tis *Converse* qualifies for Solitude;  
 As Exercise, for salutary Rest. 495  
 By that untutor'd, *Contemplation* raves;  
 And *Nature's* Fool, by *Wisdom's* is outdone.

*Wisdom*, tho' richer than *Peruvian* Mines,  
 And sweeter than the sweet ambrosial Hive,  
 What is she, but the Means of *Happiness*? 500  
 That

Stunde Unterredung, als durch einen ganzen Tag Nachdenken. = Und diese zweite Frucht der Freundschaft, die in der Oeffnung des Verstandes besteht, ist auch nicht bloß auf solche Freunde eingeschränkt, die uns guten Rath zu ertheilen fähig sind; (diese sind freylich die besten): Sondern ein Mensch lernt sogar ohne dieß von sich selbst, bringt seine eignen Gedanken ans Licht, und schärft seinen Witz wie an einem Wegsteine, welcher selbst nicht schneidet. Mit einem Worte, ein Mensch thäte besser, daß er seine Gedanken einer Statue oder einem Gemälde vortrüge, als daß er sie bey sich ersticke. (Est. XXVII.)

[B. 490. u. f.] "Der rohe Gedanke rennt im Felde etc. — Die Wirkungen, welche von Young, in diesem und den folgenden Versen, dem Umgange in Absicht auf den Verstand zugeschrieben werden, schreibt Cowley, in einer gleichen Allegorie, der Einsamkeit in Absicht auf das Herz zu. (S. Vol. II. p. 646.)

[B. 497.] "und der Thor der Natur = der Weisheit verdunkelt. — *Nature's Fool*, (der Thor der Natur,) eine poetische Benennung dessen, was man in Prosa und im gemeinen Leben, a natural Fool, (einen natürlichen Thoren,) oder auch nur schlechtweg, a Natural, nennt. Man braucht diese Wörter von Leuten,



Sucht er seine stolze Zuflucht im stillen Tieffinn? O dieser ist ja eben so arm, als stolz, wenn er durch den Umgang nicht unterhalten wird. Der rohe Gedanke rennt im Felde der Betrachtung wild umher; des Umgangs Schule bändigt ihn erst, und gewöhnt ihn, das Gebiß des gehörigen Zwangs zu leiden; und der Sporn der Racheiferung giebt ihm ein anständiges Feuer, welches von Nebenbuhlern in Zucht erhalten wird. Der Umgang macht uns zur Einsamkeit geschickt; so wie uns die Bewegung zur heilsamen Ruhe vorbereitet. Ohne des Umgangs Unterricht, raset der Tieffinn; und der Thor der Natur wird vom Thoren der Weisheit verdunkelt.

Obgleich die Weisheit reicher ist, als alle Goldgruben von Peru, und süßter, als der süße ambrosialische Bienenstock; so ist sie doch nichts mehr, als das Mittel zur Glückseligkeit.

K 5

Leuten, die von Natur einfältig und blödsinnig sind. Den Ausdruck, Fool of Nature, habe ich auch schon in Shakespears Hamlet, und in Thomsons Sophonisbe gefunden. Aber, Fool of Wisdom, (der Thor der Weisheit,) eine Redensart, die nach jener nachgemacht ist, scheint mir neu zu seyn.

[B. 498, 99.] „Obgleich die Weisheit reicher = und süßter ic.“ — Diese Vergleichen mußten im Morgenlande sehr gewöhnlich seyn, weil sie an mehr als einem Orte in der Bibel vorkommen. B. Hiob, XXVIII, 15-17. „Man kann nicht Gold um sie, (die Weisheit,) geben, noch Silber darwägen, sie zu bezahlen. Es gilt ihr nicht gleich Ophirisch Gold ic.“ (Das letzte hat den Poeten vielleicht auf die peruvianischen Goldminen gebracht.) Im XIX. Ps. B. 11. heißt es von den Rechten des Herrn: „Sie sind köstlicher denn Gold und viel feines Goldes; sie sind süßter denn Honig und Honigseim.“ S. auch Spr. Sal. XVI, 16. XXIV, 13. 14. Sirach, IV, 27.

[B. 500.] „= „das Mittel zur Glückseligkeit.“ — Omnis summa philosophiae, ad beate vivendum refertur, idque unum expetentes homines se ad hoc studium contulerunt. Cic. Fin. II. 27.



*That* unobtain'd, than Folly more a Fool;  
A melancholy Fool, without her Bells.

*Friendship*, the Means of Wisdom, richly gives  
The precious End, which makes our Wisdom wise.

*Nature*, in Zeal for human Amity, 505  
Denies, or damps, an *undivided* Joy.

Joy is an Import; Joy is an Exchange;

Joy flies Monopolists: It calls for *Two*;

Rich Fruit! heaven-planted! never pluckt by *One*.

Needful Auxiliars are our Friends, to give 510

To *social* Man true Relish of himself.

Full on ourselves descending in a Line

*Pleasure's* bright Beam, is feeble in Delight:

Delight intense, is taken by Rebound;

Reverberated Pleasures fire the Breast. 515

Celestial *Happiness*, whene'er she stoops  
To visit Earth, One Shrine the Goddess finds,  
And One alone, to make her sweet Amends

For

[B. 503, 4.] "Die Freundschaft, das Mittel = unsere Weisheit weise macht." — Darum sagt Epicur beim Cicero: Omnium rerum, quas ad beate vivendum sapientia comparaverit, nihil esse majus amicitia, nihil uberius, nihil jucundius. *Fin.* I. 20.

[B. 505, 6.] "Aus Eifer für die menschliche = ungetheilte Freude." — Deswegen behauptet Seneca, daß ihm die Weisheit selbst zur Last seyn würde, wenn er sie für sich allein besitzen sollte. Si cum hac exceptione detur sapientia, ut illam includam teneam, nec enunciem, rejiciam. Nullius boni, sine socio, jucunda possessio est. *Ep.* VI. — Und nachdem Cicero in seinem *Q. L. III.* einen ähnlichen Ausspruch des alten pythagoräischen Weltweisen, Archytas, erzählt, so fügt er hinzu: Sic natura solitarium nihil amat, semperque ad aliquod tanquam adminiculum annititur: quod in amicissimo quoque dulcissimum est.

[B. 510, 11.]



ligkeit. Erlangt sie diese nicht, so ist sie ein größerer Thor, als die Thorheit; ein melancholischer Thor, ohne der Thorheit Schellen. Die Freundschaft, das Mittel zur Weisheit, giebt uns auch reichlich den kostbaren Endzweck, der unsre Weisheit weise macht. Aus Eifer für die menschliche Freundschaft, versagt oder dämpft die Natur eine ungetheilte Freude. Die Freude ist ein eingeführtes Gut; die Freude ist ein Tausch; kein Monopolium: Sie will von zweenen gesucht seyn; eine reiche Frucht! vom Himmel gepflanzt! und nie von Einem gesammelt. Unsre Freunde sind unentbehrliche Gehülften, um dem geselligen Menschen einen wahren Geschmack an ihm selbst bezubringen. Wenn der helle Stral der Lust in einer Linie gerade auf uns herabfällt, so ist er schwach an Vergnügen; ein starkes Vergnügen wird durch den Wiederstral empfangen; zurückgeworfne Freuden entzünden die Brust.

Wann die himmlische Glückseligkeit einmal herabsteigt, um die Erde zu besuchen, so findet die Göttinn Ein Heiligthum, und nur Eins, das ihr den abwesenden Himmel

[B. 510, 11.] "Unsre Freunde sind = Geschmack an ihm selbst bezubringen." — Nec potest quisquam beate degere, qui se tantum intuetur, qui omnia ad utilitates suas convertit: alteri vivas oportet, si vis tibi vivere. Sen. Ep. XLVIII.

[B. 512: 15.] "Wenn der helle Stral der Lust = entzünden die Brust." — Auch diejenigen, sagt Cicero, die sich ganz den Wollüsten ergeben haben, können ohne die Freundschaft nicht leben. *Il, qui se totos tradiderunt voluptatibus, sine amicitia vitam esse nullam sentiunt, si modo velint aliqua ex parte liberaliter vivere. Laelius, C. XXIII.* — Und Pope, indem er von der menschlichen Geselligkeit und Neigung zur Freundschaft redet: (Ess. on Man, IV, 45.)

Abstract what others feel, what others think,  
All pleasures sicken, and all glories sink.

"Nimm weg, was andre fühlen, andre denken;  
Die Lust verschmachtet, und die Ehre sinkt."



For absent Heav'n — the Bosom of a Friend;  
 Where Heart meets Heart, reciprocally soft, 520  
 Each other's Pillow to Repose divine.  
 Beware the Counterfeit: In *Passion's* Flame  
 Hearts melt; but melt like Ice, soon harder froze.  
 True Love strikes Root in *Reason*; *Passion's* Foe:  
*Virtue* alone entenders us for Life: 525  
 I wrong her much — entenders us for ever:  
 Of *Friendship's* fairest Fruits, the Fruit most fair  
 Is *Virtue* kindling at a Rival Fire,  
 And, *emulously*, rapid in her Race.  
 O the soft Enmity! Endearing Strife! 530

This

[B. 523.] "aber sie schmelzen, wie Eis, = zu gefrieren." —  
 Das Gleichniß ist aus dem Milton genommen, der es vom  
 Herzen des Pharao braucht, "welches zwar oft gedemüthigt  
 ward, aber sich immer, wie Eis nach dem Thauwetter, noch mehr  
 verhärtete. (*Par. Lost.* XII. 193.)

— — — — — and oft  
 Humbles his stubborn heart, but still as ice  
 More harden'd after thaw — — —

[B. 525.] "Die Tugend allein rührt uns ic." — Nihil est amabilius virtute: nihil, quod magis alliciat ad diligendum: quippe cum propter virtutem et probitatem eos etiam, quos nunquam vidimus, quodam modo diligamus. *Cic. Lael. VIII.* — Virtus, virtus, inquam, . . . et conciliat amicitias, et conservat. in ea est constantia: quae cum se extulit, et ostendit lumen suum, et idem aspexit, agnovitque in alio; ad id se admovet, vicissimque accipit illud, quod in altero est: ex quo eorum exardescit sive amor, sive amicitia. *Ibid. XXVII.*

[B. 527-29.] "Unter der Freundschaft schönsten = in ihrem Wettlaufe fortschießt." — Itaque in iis perniciosus est error, qui existimant, libidinum, peccatorumque omnium patere in amicitia licentiam. Virtutum amicitia adiutrix a natura data est, non vitiorum comes: ut, quoniam solitaria non posset virtus



mel angenehm ersetzen kann, — den Busen eines Freundes; wo ein Herz dem andern entgegen wallt, wo, zu einer göttlichen Ruhe, eins dem andern wechselseitig zum sanften Lager dienet. O hüte dich vor dem falschen Nachbilde; in der Flamme der Leidenschaft schmelzen Herzen freylich auch; aber sie schmelzen, wie Eis, um gleich darauf härter zu gefrieren. Die wahre Liebe schlägt Wurzel in der Vernunft; der Leidenschaft Feindinn: Die Tugend allein rührt uns auf das ganze Leben; o ich thue ihr noch sehr Unrecht, — sie rührt uns auf ewig. Unter der Freundschaft schönsten Früchten ist die allerschönste die Tugend, welche, von dem Feuer einer Nebenbuhlerin entflammt, mit nacheifernder Geschwindigkeit in ihrem Wettlaufe fortschießt. O zärtliche Zwietracht! O holder Streit! Dieses bringe die

tus ad ea, quae summa sunt, pervenire, conjuncta, et consociata cum altera perveniret. &c. Cic. l. c. XXII.

„Über die schönste Frucht der Freundschaft ist Unschuld und Tugend, Welche sich bey der eifernden Glut des Freundes entzünden.“

Noah, IV, 561.

[B. 475 = 77. und 527 = 30.] Was der Poet in diesen Versen von den Vortheilen lehrt, welche der freundschaftliche Umgang zur Aufklärung des Verstandes und zur Besserung des Herzens verschafft, ist vom Simplicius auf eine ähnliche Art vorgetragen. „Die Güter der Seele, Wissenschaft und Tugend, welche nicht, wie die Güter des Leibes, theilbar sind, werden dadurch, daß der andre Freund daran Theil nimmt, nicht in dem ersten verringert, sondern sogar vermehrt: Denn sie werden in den Seelen der Mitgenossen zugleich angefacht und entzündet, und durch die Mittheilung vervielfältigt; und, wie aus Feuersteinen, die an einander gerieben werden, so strahlt aus ihnen Ein Licht der Wahrheit und Rechtschaffenheit hervor.“ (Vielleicht ist Simplicius der erste, der sich dieses Gleichnisses, das nachher öfter gebraucht worden, bedient hat. Auch Young hat oben im 453. B. ein Paar Metaphorn davon hergenommen.) — Der Philosoph fährt bald darauf fort: „In der Untersuchung der Natur der Dinge geht den so vereinigten Seelen ein großes Licht der



This carries Friendship to her noon-tide Point,  
And gives the Rivet of Eternity.

From *Friendship*, which outlives my former Themes,  
Glorious Survivor of old *Time*, and *Death*!  
From Friendship, thus, that Flow'r of Heav'nly Seed, 535  
The Wise extract Earth's most *Hyblean* Bliss,  
Superior Wisdom, crown'd with smiling Joy.

But for whom blossoms this *Elysian Flower*?  
*Abroad* They find, who cherish it at *Home*.

LORENZO! pardon, what my Love extorts, 540  
An honest Love, and not afraid to frown.

Tho' Choice of Follies fasten on the *Great*,  
None clings more obstinate, than Fancy fond,  
That sacred Friendship is their easy Prey;

Caught by the Wasture of a Golden Lure, 545  
Or Fascination of a high-born Smile.

Their

der Wahrheit auf; und auch in der Ausübung der Tugend entsteht sehr leicht aus den Vorzügen eines jeden, die zum gemeinen Besten angewandt werden, und mit einander ringen, Eine vollständige Tugend für die ganze Gesellschaft und für jeden insbesondere., u. s. w. (τὰ δὲ ψυχικὰ ἀγκυλὰ, ἐπιστῆμαι καὶ ἀρεταί, ἀμέριστα τοῖς μετέχουσιν παρόντα, τῷ ἑτέρῳ μετέχοντος, ὃ μείνεται ἐν τῷ ἑτέρῳ, ἀλλὰ καὶ αὐξεται. συνεγείρεται γὰρ καὶ συνεκπυρῆται ταῦτα ἐν ταῖς τῶν μετεχόντων ψυχαῖς, καὶ μεταδιδόμεναι πολλαπλασιάζεται, καὶ ὥσπερ ἀπὸ πυρρῶν παρατριβομένων, ἐν ἐκλάμπει τὸ τῆς ἀληθείας καὶ εὐζωίας φῶς. . . . ἐν τε, ὅν τῇ τῶν ὄντων ζητήσῃ, μέγα φῶς ἀληθείας ταῖς ὅπως ἡνωμέναις ψυχαῖς ἀναφαίνεται, καὶ ἐν τῇ τῆς ἀρετῆς ἀσκήσῃ ἀπὸ τῶν ἐκάστη πλεονεκτημάτων, εἰς τὸ κοινὸν ἀγομένων, καὶ συγγυμναζομένων, μία τις ὁλοτελής ἀρετὴ κοινῶς τε ἅπασιν καὶ ἰδίᾳ ἐκάστῳ παραγίνεται ῥαδίως. κ. τ. λ. *Simplic. in Epictet. C. XXXVII.*)

[B. 536.] "der Erde süßestes Glück,," — Earth's most *Hyblean* bliss. Das, *Hyblean*, ist ein schönes poetisches Benwort, für süß. Der *Sybläische* Honig, (*mella Hyblaea, Martial.*) von dem Berge *Sybla* in *Sicilien*, war im *Alterthume* berühmt.

[B. 537.] "eine höhere Weisheit, Freude gekrönt.,," — Neque enim sunt isti audiendi, qui virtutem duram, et quasi ferream esse



die Freundschaft zu ihrer Mittagsglut, und giebt ihr eine ewige Festigkeit.

Also ziehen die Weisen aus der Freundschaft, welche meine vorigen Gegenstände, die alte Zeit, und den Tod, glorreich überlebt! aus der Freundschaft, dieser Blume von himmlischem Saamen! ziehen sie der Erde süßestes Glück, eine höhere Weisheit, mit scherzender Freude gekrönt.

Aber für wen blüht diese elysäische Blume? Wer sie bey sich selbst verpflegt, der findet sie auch ausser sich. Vergieb mir, Lorenzo! was meine Liebe mir ikt abdringt; eine rechtschaffne Liebe, welche sich nicht scheut, ein ernsthaftes Gesicht anzunehmen. Obgleich ein Ueberfluß von Thorheiten den Grossen anklebt, so haftet doch unter allen keine hartnäckiger, als die alberne Einbildung, daß die Freundschaft ihre leichte Beute sey; und sich durch den Wurf einer goldnen Lockspeise, oder durch die Zauberkraft eines hochgebohrnen Lächelns

esse volunt: quae quidem est cum multis in rebus, tum in amicitia, tenera, atque tractabilis. *Cic. l. c. XIII.* — Accedat huc suavitas quaedam oportet sermonum, atque morum, haudquamquam mediocri condimentum amicitiae. Tristitia autem, et in omni re severitas, habet illa quidem gravitatem: sed amicitia remissior esse debet, et liberior, et dulcior, et ad omnem comitatem, facilitatemque proclivior. *Ibid. XVIII.*

Unter den Neuen Critischen Briefen, (Zürich, 1749.) befindet sich ein poetischer an Siphia, S. 287. worinn fast alles, was Young vom 462. B. bis hieher von den Vortheilen des Umgangs und der Freundschaft gesagt hat, theils übersetzt, theils nachgeahmt ist; und, wo ich nicht irre, so ist der Dichter des Noah Verfasser davon.

[B. 544: 48.] Lucian hat in seiner unvergleichlichen Schrift von denen, die den Reichen um Gold dienen, ungemein comisch und satirisch die Thorheit und das Leiden derer beschrieben, die sich von ihrer Gnade, als einer Lockspeise, welche sie sammt dem Namen verschlingen, fangen lassen. Ebendasselbst wird gleichfalls die Huld der Großen mit der Coquetterie der Buhlschaften verglichen.



Their Smiles, the *Great*, and the *Coquet*, throw out  
 For Others Hearts, tenacious of their Own;  
 And we no less of ours, when *such* the Bait.  
 Ye Fortune's Cofferers! Ye Pow'rs of Wealth! 550  
 Can Gold gain Friendship? Impudence of Hope!  
 As well mere Man an Angel might beget.  
 Love, and Love only, is the Loan for Love.  
 LORENZO! Pride repress; nor hope to find  
 A Friend, but what has found a Friend in Thee. 555  
 All like the Purchase; few the Price will pay;  
 And this makes Friend *such* Miracles below.

What if (since Daring on so nice a Theme)  
 I shew thee Friendship Delicate, as Dear,

OF

[B. 547, 48.] "Die Großen = nach Anderer Herzen aus;," —  
 Plinius und Martial drücken sich eben so aus, indem sie von  
 denen reden, die durch ihre eigennützigen Geschenke sich noch größ-  
 fere zu verkaufen denken. Hos ego viscatis hamatisque muneribus  
 non sua promere puto, sed aliena corripere. *Plin. Ep. 30. L. IX.*

Munera magna quidem misit, sed misit in hamo.

Et piscatorem piscis amare potest? *Martial. VI. 63.*

[B. 542 = 52.] "Obgleich ein Ueberfluß von Thorheiten = euch  
 selbst anmaßt.," — Nach dem Seneca: Nullum habet majus  
 malum occupatus homo, et bonis suis obsessus, quam quod  
 amicos sibi putat, quibus ipse non est: quod beneficia sua effi-  
 cacia judicat ad conciliandos amicos, cum quidam, quo plus de-  
 bent, magis oderint. *Epist. XIX.*

[B. 550 = 53.] "Ihr Schatzmeister des Glücks = ist das Darlehn  
 für Liebe.," — Amor enim (ex quo amicitia nominata,) prin-  
 ceptum est ad benevolentiam conjungendam. nam utilitates qui-  
 dem etiam ab iis percipiuntur saepe, qui simulatione amicitiae  
 coluntur, et observantur causa temporis. In amicitia autem ni-  
 hil fictum, nihil simulatum; et quidquid in ea est, id est ve-  
 rum, et voluntarium. *Cic. Læl. VIII.* — Atque etiam mihi qui-  
 dem



Lächelns fangen lasse. Die Grossen und die Buhlerinnen werfen ihre Gnaden nach Anderer Herzen aus; aber ihre eignen behalten sie geizig zurück; und wir nicht minder die unsrigen, wenn sie uns also zu fangen meinen. Ihr Schatzmeister des Glücks! Ihr Götter des Reichthums! Kann Gold Freundschaft erwerben? Unverschämte Hoffnung! Eben so leicht könnte der bloße Mensch einen Engel zeugen. Liebe, und Liebe allein, ist das Darlehn für Liebe. Unterdrücke deinen Stolz, o Lorenzo! und hoffe in niemanden einen Freund zu finden, als wer einen Freund in dir gefunden hat. Alle wollen dieses Gut gern besitzen; wenige wollen es bezahlen; und dieß macht eben, daß Freunde auf Erden solche Wunder sind.

Wie aber, wenn ich auf einem so gefährlichen Wege noch weiter fortgehe, und dir zeige, daß die Freundschaft eben so  
zart,

dem videntur, qui utilitatis causa fingunt amicitias, amabilissimum nodum amicitiae tollere. non enim tam utilitas parta per amicum, quam amici amor ipse delectat: tumque illud fit, quod ab amico est profectum, jucundum, si cum studio est profectum. *Ibid.* C. XIV.

[B. 554, 55.] "hoffe in niemanden einen Freund - in dir gefunden hat.," — Quæris, quomodo amicum cito factururus sis? . . . Hecaton ait: Ego tibi monstrabo amatorium, sine medicamento, sine herba, sine ullius veneficæ carmine. Si vis amari, ama. *Sen. Ep. IX.* — Ut ameris, certissima est et brevissima per amorem via. nihil enim sic amorem elicit, ut amor. *Lud. Vivis Introd. ad Sap. §. 411.*

[B. 556. u. 551.] "Alle wollen dieses Gut - wollen es bezahlen;," — Nach dem Cicero: Plerique perverse, ne dicam impudenter, amicum habere talem volunt, quales ipsi esse non possunt: quæque ipsi non tribuunt amicis, hæc ab iis desiderant. *Lael. XXII.*

[B. 559.] "daß die Freundschaft eben so zart ic.," — Quelque délicat que l'on soit en amour, on pardonne plus de fautes que dans l'amitié. *Bruyere, Ch. IV.*



Of tender Violations apt to die?

560

*Reserve* will wound it; and *Distrust*, destroy.

Deliberate on all Things with thy Friend:

But since Friends grow not thick on ev'ry Bough,

Nor ev'ry Friend unrotten at the Core;

First, on thy Friend, delib'rate with Thyself;

565

Pause, ponder, sift; not Eager in the Choice,

Nor Jealous of the Chosen; Fixing, Fix;

Judge before Friendship, then confide till Death.

Well, for thy Friend; but Nobler far for Thee;

How

[B. 561.] "die zurückhaltende Behutsamkeit - das Misstrauen sie tödten.," Est boni viri, . . . haec duo tenere in amicitia: primum, ne quid fictum sit, neve simulatum: aperte enim vel odisse, magis ingenui est, quam fronte occultare sententiam. deinde, non solum ab aliquo allatas criminationes repellere, sed ne ipsum quidem esse suspiciosum, semper aliquid existimantem ab amico esse violatum. Cic. Lael. C. XVIII. — Amicitiae venenum, si ames tamquam osurus. Lud. Vives, l. c. 413.

[B. 562 - 68.] "Berathschlage dich mit deinem - traue bis an den Tod.," — Meistentheils nach dem Seneca: Tu vero omnia cum amico delibera, sed de ipso prius. Post amicitiam credendum est, ante amicitiam judicandum. Isti vero praepostere officia permiscunt, qui contra praecepta Theophrasti, cum amaverint, judicant; et non amant, cum judicaverint. Diu cogita, an tibi in amicitiam aliquis recipiendus sit: cum placuerit fieri, toto illum pectore admitte: tam audacter cum illo loquere, quam tecum. Ep. III. — Obgleich diese Sätze in der kurzen Schreibart des Seneca zu so vielen Sentenzen geworden sind, so scheinen sie doch durch die Verse des Poeten noch mehr Kürze und Nachdruck zu erhalten.

[B. 567.] "entschließ dich, wenn du zc.," — Fixing, fix. Der Autor hat zuweilen durch die Wiederholung eines Wortes demselben eine besond're Stärke gegeben; eine Figur, deren wir uns oft auch im gemeinen Leben im Affecte bedienen. Einmal braucht er es in der Bedeutung, in welcher es gemeintlich gebraucht



zart, als theuer, sey, und von sehr leichten Verletzungen sterben könne? Die zurückhaltende Behutsamkeit wird sie verwunden; das Mißtrauen sie tödten. Berathschlage dich mit deinem Freunde, über alle Dinge: Allein, weil Freunde nicht auf jedem Zweige häufig zu finden sind, und auch nicht jeder Freund im Kern unverdorben ist; so berathschlage dich erst, über deinen Freund, mit dir selbst; steh still, erwäge, untersuche; nicht hitzig in der Wahl, nicht argwöhnisch gegen den Gewählten; entschieß dich, wenn du dich entschliesest, und wank nicht mehr; urtheile vor der Freundschaft, und dann traue bis an den Tod. Dieß ist vortrefflich für deinen Freund; aber noch weit rühmlicher für dich; welch eine

2

schöne

braucht zu werden pflegt, und welche durch den häufigen Gebrauch, oder vielmehr, Mißbrauch, schon vieles von ihrer Kraft verloren hat. Das andremal stellt er gleichsam seine ursprüngliche Bedeutung wieder her, und nimmt es in dem Verstande, den es billig immer haben sollte. Dergleichen Wiederholungen haben also etwas satirisches in sich; und indem der Leser ihrem Grunde nachforscht, so entdeckt er einen neuen und edlern Verstand eines Wortes, welches er schon völlig zu verstehen glaubte. So sagt der Verfasser oben in seinem Gebete (B. 49. 50. der I. Nacht): Teach my best reason, reason; „lehre meine beste Vernunft, Vernunft;“, Fix my firm resolve &c. „Befestige meinen festen Entschluß, u. s. w.“ — Eben die Figur hat er in einer Stelle seiner II. Epistel an Pope gebraucht, wo er den Scribenten folgende Regel giebt:

Do *boldly* what you do, and let your Page  
Smile, if it smiles, and if it rages, rage.

„Thut herzhast, was ihr thut, und laßt euer Blatt lachen, wenn es lacht, und wenn es wüthet, wüthen.“

[B. 568.] „urtheile vor der Freundschaft = bis an den Tod.“ — Diogenes Laertius hat uns einen Spruch gleiches Inhalts von Solon aufbehalten. „Erwirb dir Freunde nicht zu schnell; wenn du sie dir aber einmal erworben hast, so schaffe sie nicht ab.“ (Πλάτος μὴ ταχὺ κτῶν ὅς τις δ' αὖ κτήσῃ, μὴ ἀποδοκίμαζε. Solon. C. XII.) Man sehe im Anhange zur II. Nacht noch mehrere Stellen von dieser so wichtigen als angenehmen Materie.



How gallant Danger for Earth's highest Prize! 570

A Friend is worth all Hazards we can run.

"Poor is the Friendless Master of a World:

"A World in Purchase for a Friend is Gain.,,"

So sung He (Angels hear that Angel sing!  
Angels from Friendship gather Half their Joy) 575

So sung PHILANDER, as his Friend went round

In the rich *Ichor*, in the gen'rous Blood

Of BACCHUS, purple God of joyous Wit,

A Brow solute, and ever-laughing Eye.

He drank long Health, and Virtue, to his Friend; 580

His Friend, who warm'd him more, who more inspir'd.

*Friendship's* the Wine of Life; but Friendship *new*

(Not such was His) is neither Strong, nor Pure.

O! for

[B. 571.] "Ein Freund ist aller Gefahr == laufen können., —  
Eben das sagt Seneca von dem Glücke, Einen Dankbaren zu  
finden. Est tanti, ut gratum invenias, experiri et ingratos.  
Ep. LXXXI.

[B. 572.] "Der freundlose Herr einer Welt ist arm:., — "Als  
Alexander gefragt wurde, wo er seine Schätze hätte, so wies  
er auf seine Freunde., Λέγεται . . . ὅτι Ἀλέξανδρος ἐρωτηθεὶς, πῶς  
τὸς θησαυρὸς ἔχει, τὸς φίλους ὑπέδειξε. *Simplic.* in Epictet. C. 37.

[B. 575.] "Engel sammeln == von der Freundschaft., — Der  
Verfasser des Christen in der Einsamkeit nennt die Freundschaft  
sogar eine Erfindung der Engel: — "Ein Wesen von  
himmlischer Abkunft; bestimmt die Seligkeit des Menschen in  
der Seligkeit zu seyn; das höchste Gut der Erde; vom Himmel  
herabgesandt, Tugendhafte schon zum Voraus zu beseligen, und  
mit einer Erfindung der Engel die Schätze der Menschen zu be-  
reichern., S. 87.

[B. 576-81.] "So sang Philander == noch mehr begeisterte., —  
Das bloße Andenken der vergnügten Stunden, die der Poet in  
der Gesellschaft seines Freundes genossen, erfüllt seine Phanta-  
sie mit lachenden Bildern; und er scheint sich mit Lust dabey zu  
verweilen. Aber nicht lange; denn bald darauf tritt in die  
Stelle desselben das schmerzliche Gefühl seiner gegenwärtigen  
Einsamk.



schöne und edle Gefahr für das höchste Kleinod der Erde!  
 Ein Freund ist aller Gefahr werth, die wir laufen können.  
 „Der freundlose Herr einer Welt ist arm: Eine Welt für  
 „einen Freund hingeben, ist Gewinn.“

So sang Er; (Engel hören ist diesen Engel singen!  
 Engel sammeln ihre halbe Freude aus der Freundschaft.)  
 So sang Philander, als sein Freund in dem köstlichen  
 Ichor herumgieng, in dem edlen Blute des Bacchus, des  
 purpurnen Gottes des freudigen Wihes, mit heiterer Stirne,  
 und stets lachendem Auge. Er trank, und wünschte seinem  
 Freunde lange Gesundheit und Tugend; seinem Freunde, der  
 ihn noch mehr erhitzte, noch mehr begeisterte. Die Freund-  
 schaft ist der Wein des Lebens; aber eine junge Freund-  
 schaft, (und das war nicht die seinige,) ist weder stark, noch  
 3 rein.

Einsamkeit, welches durch jenes Andenken nur noch schmerzli-  
 cher wird. — Ichor, heißt bekanntermaassen bey dem Homer  
 das unsterbliche Blut, (*ἀμβροτον αἷμα*, wie er selbst es erklärt,)  
 oder der dem Blute ähnliche Saft, der aus den Wunden seiner  
 Götter fließt.

[B. 582, 83.] „Die Freundschaft ist der Wein = = weder stark,  
 noch rein.“ — Die Richtigkeit dieses Gleichnisses erhellt auch  
 daraus, daß es schon im Alterthume ziemlich allgemein gewesen  
 zu seyn scheint. Denn es ist zum wenigsten so alt, als Sirach  
 und Lælius, die fast zu einer Zeit, aber doch unter so verschied-  
 nen Völkern, lebten, daß sie es nicht von einander entlehnt ha-  
 ben können. Der letztere braucht es bey Cicero, wofern es  
 nicht dieser vielmehr selbst erfunden, und jenem nur in den  
 Mund gelegt hat. — „Ein neuer Freund ist ein neuer Wein;  
 laß ihn alt werden, so wird er dir wohl schmecken.“ Sir-  
 rach, IX, 15. — *Non amicitiarum esse debent, sicut aliarum  
 rerum, satietates. Veterrima quaeque, ut ea vina, quae vetusta-  
 tem ferunt, esse debent suavissima. Cic. Lael. XIX.* — Unser  
 Poet hat es mehr entwickelt, und zu einer neuen Allegorie aus-  
 gearbeitet. Eben dieselbe Allegorie ist in einem schönen Frag-  
 mente des alten griechischen Poeten, Alexis, welches ich im  
 Anhang zur II. Nacht mittheilen will, vom Menschen über-  
 haupt gebraucht.



O! for the bright Complexion, cordial Warmth,  
 And elevating Spirit, of a Friend, 585  
 For Twenty Summers ripening by my Side;  
 All Feculence of Falshood long thrown down;  
 All social Virtues rising in his Soul;  
 As Crystal clear; and smiling, as they rise!  
*Here* Nectar flows; it sparkles in our Sight; 590  
 Rich to the Taste, and genuine from the Heart.  
 High-flavour'd Blifs for Gods! on Earth how rare!  
 On Earth how *lost*! — PHILANDER is no more.

Think'st thou the Theme intoxicates my Song?  
 Am I too warm? — Too warm I cannot be. 595  
 I lov'd him much; but now I love him more.  
 Like Birds, whose Beauties languish, half-conceald,  
 Till, mounted on the Wing, their glossy Plumes  
 Expanded shine with Azure, Green, and Gold;  
 How Blessings brighten as they take their Flight! 600  
 His Flight PHILANDER took; his Upward Flight,  
 If

[B. 592, 93.] "Wie selten auf = Philander ist nicht mehr." — Cicero läßt den Lælius in einem ähnlichen Affecte von seinem Scipio sagen: Moveor enim tali amico orbatus, qualis, ut arbitror, nemo umquam erit: et, ut confirmare possum, nemo certe fuit. *De Amic. C. III.*

[B. 597 = 600.] "Gleich den Vögeln = von dannen fliegen!" — Die Gleichnisse in diesem Gedichte sind nicht die kleinsten Schönheiten desselben; und alle von der Art, wie sie bey den besten englischen Dichtern, und überhaupt bey allen denen zu seyn pflegen, die eine hohe und feurige Einbildungskraft, nebst einem feinen und scharfsichtigen Witze, besitzen. Sie sind neu und fremd, und oft von Dingen hergenommen, welche mit dem Gegenstande des Dichters bey dem ersten Anblicke gar keine Gleichheit zu haben scheinen: Je vollkommener aber der Leser diese findet, nachdem sie ihm gezeigt worden; desto mehr bewundert er das Genie des Dichters, und dankt ihm für die Entdeckung.



rein. O! wo ist die helle Farbe, die herzerquickende Wärme, und der erhebende Geist eines Freundes, der zwanzig Sommer lang an meiner Seite reif geworden; in welchem alle Hefen von Falschheit längst niedergestoßen sind; in dessen Seele alle gesellschaftliche Tugenden klar, wie Krystall, und lächelnd, aufsteigen! Hier fließt Nektar; er perlt unsern Augen entgegen; ist reizend für den Geschmack, und ächt aus dem Herzen. O süße und feuerreiche Seligkeit für Götter! Wie selten auf Erden! Auf Erden wie verlohren! — Philander ist nicht mehr.

Denkst du, daß mein Gegenstand meinen Gesang be-  
rausche? Bin ich zu feurig? — Ich kann nicht zu feurig  
seyn. Ich habe ihn sehr geliebt; aber ißt liebe ich ihn noch  
mehr. Gleich den Vögeln, deren halb versteckte Schönhei-  
ten matt bleiben, bis, wann sie sich aufgeschwungen, ihr  
ausgespanntes Gefieder von Gold, Grün, und Himmelblau  
glänzt; o wie hell fangen, gleich ihnen, die Glückseligkeiten  
an, zu stralen, indem sie von dannen fliegen! Philander  
flog von dannen; er nahm seinen Flug aufwärts, wofern  
4 jemals

[B. 601 = 4.] „Philander flog von dannen“ — ein Werk gelun-  
gen. — Der Poet geht mit dem letzten Bilde, durch eine  
künstliche, und doch zugleich natürliche Wendung, zu einem  
neuen über; oder er fliegt dadurch vielmehr, (wenn ich mich  
eines ähnlichen Gleichnisses bedienen darf,) mit dem kühnen  
Schwunge eines Adlers zu einem andern Gegenstande hin;  
nämlich zu dem Sterbebette seines Freundes, zu dessen Beschrei-  
bung er durch einen Theil von desselben Genie begeistert zu seyn  
wünscht. — Die Zweideutigkeit des deutschen Wortes, Feder,  
könnte den Leser leicht auf den Argwohn bringen, daß der Au-  
tor es hier in einem doppelten Sinne, als die Feder in einem  
Flügel, und als eine Schreibfeder, brauche, weil gleich darauf  
vom Schreiben geredt wird. Allein das englische, Feather, hat  
nur den erstern Verstand, da hingegen das Wort, Pen, das an-  
dre bedeutet. Der Autor hat nur in der letzten Zeile den figur-  
lichen Stil verlassen, weil das, was er im folgenden sagen  
wollte,



If ever Soul ascended. Had he dropt,  
 (That Eagle Genius!) O had he let fall  
 One Feather as he flew; I, then, had wrote,  
 What Friends might flatter; prudent Foes forbear; 605  
 Rivals scarce damn; and ZOILUS reprieve.  
 Yet what I can, I must: It were profane  
 To quench a Glory lighted at the Skies,  
 And cast in Shadows his illustrious Close.  
 Strange! the Theme most affecting, most sublime, 610  
 Momentous most to Man, should sleep unfung!  
 And yet it fleeps, by Genius unawak'd,

*Painini*

wollte, sich nicht so bequem darinn ausdrücken ließ. Es ist also eben so, als wenn er ohne alle Figur gesagt hätte: O hätte er mir doch von seinem erhabnen Genie nur den geringsten Theil hinterlassen; alsdann hätte ich geschrieben, u. s. w. Um die Zweydeutigkeit in der Uebersetzung so sehr, als möglich, zu verhüten, habe ich die letzten Worte, (alsdann hätte ich geschrieben,) durch eine andre gleichgeltende Redensart gegeben.

[B. 605, 6.] "das Freunde schmeichelnd - begnadigen würde." — Der Dichter hätte den Werth einer vortrefflichen Schrift, der gleichen er zur Ehre seines Philanders zu verfertigen wünscht, nicht besser beschreiben können, als durch diese Umstände. Ein Werk muß gewiß vorzüglich gut seyn, welches Freunde, einsichtvolle und aufrichtige Freunde, loben. Weil er aber von einem Werke redet, welches er selbst, in dem vorausgesetzten Falle, geschrieben haben würde; und weil sich auch in das Lob der besten Freunde einige Parteilichkeit einzumischen pflegt: So drückt er sich so bescheiden aus, daß sie es schmeichelnd loben würden. Allein dieß wäre doch noch nicht genug; darum fügt er noch etliche Umstände hinzu, von welchen der letzte immer wichtiger ist, als der vorhergehende. Kluge Feinde würden es dulden; weil sie es nicht für rathsam halten möchten, durch den böshaftern Tadel eines solchen Werks ihre Tücke und ihre persönliche Feindschaft zu deutlich an den Tag zu legen, und sich dadurch nur selbst verhaßt oder lächerlich zu machen. Eifersüchtige Nebenbuhler unter seinen poetischen Mitbrüdern würden



jemals eine Seele emporgestiegen. Hätte er doch, dieser Adlergeist! o hätte er doch im Fliegen Eine Feder fallen lassen! Dann wäre mir vielleicht ein Werk gelungen, das Freunde schmeichelnd loben, kluge Feinde dulden, Nebenbuhler kaum verdammen sollten; und das Zoilus mit einer kurzen Frist begnadigen würde. Doch ich muß thun, was ich kann: Es wäre sündlich, einen Glanz, der am Himmel angezündet worden, auszulöschen, und sein stralendes Lebensende in Schatten zu versenken. Wäre es nicht wunderbar, wenn das rührendste, das erhabenste, und für den Menschen wichtigste Thema unbesungen schlafen sollte? Und dennoch schläft es, durch keinen Geist, durch keinen

§ 5

heidni-

würden es kaum verdammen; denn daß sie es ganz mit ihrer hämischen Censur verschonen, oder es gar loben sollten, das ist, wegen ihres Neides und ihrer Eigenliebe, fast unmöglich. Endlich würde ein Zoilus, ein Criticus von Profession, ein geschmackloser, stolzer, und unbilliger Kunstrichter ihm, obgleich ungern, noch eine kleine Gnadenfrist gönnen, und seinen eigensinnigen Machtspruch, sein grausames Todesurtheil, eine Zeitlang aufschieben. Dieß ist auch ohne Zweifel das Schicksal eben des Gedichts gewesen, welches wir vor uns haben. — Ich muß thun, was ich kann, sagt der Poet in der nächsten Zeile. Er hat wirklich gethan, was er konnte; und wer hätte wohl mehr thun können?

[B. 610 = 12.] = „unbesungen schlafen sollte“ = Geist erweckt; — Pindarus bedient sich derselben Metaphor, wenn er von dem vergeßnen und wieder erneuerten Ruhme großer Thaten redet. In der IV. Isthmischen Ode sagt er zum Melissus: „Der Erderschütterer,“ (Neptun, welchem zu Ehren die Isthmischen Spiele gehalten wurden,) „der deinem Geschlechte diesen herrlichen Lobgesang verschafft, richtet den alten Ruhm gepriesener Thaten von seinem Bett auf; denn er war in Schlaf gefallen; aber wieder aufgeweckt, glänzet er nun, wie der prächtige Morgenstern unter den andern Gestirnen.“ —

Ο κινητήρ δὲ γὰρ . . . Τονδὲ πορῶν γενεᾷ θαυμαστὸν ὕμνον, ἐκ λεχέων ἀναγεί φαιαν παλαιὰν Εὐκλεῶν ἔργων· ἐν ὕπνῳ γὰρ πέσεν· ἀλλ' ἀνεγείρεται χροῦτα λαμπρὴ, ἑωσφορὸς θαῖτος ὡς ἄστροις ἐν ἄλλοις.

Ich



*Painim* or *Christian*; to the Blush of Wit.

Man's highest Triumph! Man's profoundest Fall!

The *Death-bed* of the Just! is yet undrawn 615

By mortal Hand: It merits a Divine:

Angels should paint it, Angels ever *There*;

There, on a Post of Honour, and of Joy.

Dare I presume, then? But PHILANDER bids;

And Glory tempts, and Inclination calls — 620

Yet am I struck; as struck the Soul, beneath

Aëreal *Groves* impenetrable Gloom;

Or, in some mighty *Ruin's* solemn Shade;

Or, gazing by pale Lamps on *high-born Dust*,

In Vaults; thin Courts of poor unflatter'd Kings! 625

Or, at the midnight *Altar's* hallow'd Flame.

It is Religion to proceed: I pause —

And enter, aw'd, the Temple of my Theme.

Is it his *Death-bed*? No: It is his Shrine:

Behold him, there, just rising to a God. 630

The

Ich habe das Wort, Theme, welches von unserm Poeten oft gebraucht wird, hier und an andern Orten lieber auch durch, Thema, geben wollen, als durch das unbestimmtere, Gegenstand, womit ich es in den vorigen Ausgaben übersetzt hatte, um nicht von einigen halben Kennern und seichten Kunststreichern unsrer Sprache für undeutsch erklärt zu werden. Das Wort, Genius, habe ich hier durch, Geist, gegeben, welches durch den Zusammenhang und das kurz vorhergehende, Adlergeist, genugsam bestimmt wird. In andern Stellen habe ich kein Bedenken getragen, das Wort, Genie, vorzuziehen, welches unsre besten Scribenten, so Wörter recht zu wägen wissen, eben so wohl wie die Ausländer, unentbehrlich gefunden, und unsrer Sprache einverleibt haben, weil kein älteres Wort im Deutschen den ganzen Begriff desselben erschöpfte. — Das, *Painim*, im 613. V. das auch Milton anstatt, Pagan und Pagans, braucht, ist für die Prose veraltet, und nur noch in der Poesie gebräuchlich.



heidnischen oder christlichen Geist, erweckt; zur Schande des Wikes. Des Menschen höchster Triumph! des Menschen tiefster Fall! das Sterbebett des Gerechten! ist noch von keiner sterblichen Hand geschildert: Es verdient eine göttliche: Engel sollten es malen, Engel, die dort immer gegenwärtig sind, dort auf einem Posten der Ehre und der Freude stehen.

Darf ich mich denn erkühnen? — Aber Philander befehlt es; der Ruhm lockt mich, und die Neigung ruft mir. — Und doch werde ich erschüttert; so wie die Seele, unter der undurchdringlichen Dunkelheit wolkenhoher Wälder, erschüttert wird; oder, in dem grauenvollen Schatten gewaltiger Ruinen; oder wann sie in Grüften, (leeren Höfen armer, von Schmeichlern verlassener Könige!) bey blassen Lampen, den vornehmen Staub betrachtet; oder, bey der geweihten Flamme des mitternächtlichen Altars. Es ist Religion, weiter zu gehen: Ich staune — und trete zitternd in den Tempel meines Gegenstandes. Ist es sein Sterbebett? Nein! es ist sein Heiligthum: Seht, wie er dort sich igt eben zu einem Gotte erhebt.

Die

[B. 617, 18.] „Engel, die dort immer = der Ehre und der Freude.“ — Der Poet hätte uns keinen höhern Begriff von dem Sterbebette des Christen machen können, als dadurch, daß er es als einen Ehrenposten (poste d'honneur) der Engel vorstellt. Bey meiner ersten Arbeit besorgte ich, daß diese Metaphor dem falschen Eckel einiger Leser zu niedrig vorkommen möchte; und, um dieß zu verhüten, setzte ich an ihre Stelle eine andere, nämlich, „einen Thron voller Ehre und Freude;“, wodurch aber die eigentliche Idee des Dichters sehr verdunkelt wurde, oder vielmehr ganz verschwand. Ich habe also jene hier wiederhergestellt, weil sie durch den Zusammenhang mit dem vorhergehenden, und durch die Hinzufügung des folgenden (des Postens der Freude) besonders edel und neu wird.

[B. 629, 30.] „Ist es sein Sterbebett = zu einem Gotte erhebt.“ — Cicero sagt vom Socrates: Cum paene in manu jam mortiferum



The Chamber where the Good Man meets his Fate,  
 Is privileg'd beyond the common Walk  
 Of *virtuous* Life, quite in the Verge of Heav'n.  
 Fly, ye Profane! If not, draw near with Awe,  
 Receive the Blessing, and adore the Chance, 635  
 That threw in this *Bethesda* your Disease;  
 If unrestor'd by This, despair your Cure.  
 For, *Here*, resistless Demonstration dwells;  
 A Death-bed's a Detector of the Heart.  
*Here* tir'd *Dissimulation* drops her Masque, 640  
 Thro' Life's Grimace, that Mistress of the Scene?  
*Here* Real, and Apparent, are the Same.  
 You see the *Man*; you see his Hold on Heav'n;

If

rum illud teneret poculum, locutus ita est, ut non ad mortem trudi, verum in coelum videretur ascendere. *Tusc.* I. 29. — Man erlaube mir hier noch eine schöne Anmerkung des P. *Ber- tius*, aus seiner Vorrede zu *Boethii* Consol. Philos. anzuführen. Puto homines, quo sunt morti viciniore, eo plus experiri in se divinitatis; eoque communem vitae ordinem egressos, majora dicere, facere, videre, cogitare, quam in omni vita acta fecerint, quae res ingens momentum habet ad probandam immortalitatem animarum.

[B. 631.] = „seinem Verhängnisse begegnet,“ — Um einiger Leser willen muß ich hier einmal für allemal erinnern, daß das Wort, Fate, (Verhängniß,) in den englischen Poeten sehr oft, so wie sein lateinisches Stammwort, des Menschen letztes Verhängniß, oder, den Tod, anzeige. Zuweilen habe ich es auch, der Deutlichkeit wegen, durch das letztere Wort ausgedrückt.

[B. 633.] „liegt ganz im Gebiete des Himmels.“ — Das englische, Verge, bedeutet, unter andern, auch den Bezirk in Westminster, welcher keiner andern Gerichtsbarkeit, als nur dem königlichen Hofgerichte, unterworfen ist; und auf diese Bedeutung wird hier angespielt.

[B. 634.] „Fliehet, ihr Unheiligen!“ — Fly, ye Profane! — Procul, ô procul este Profani! *Virg.* Aen. VI. 258.

[B. 636.] „Bethesda,“ — Joh. V, 2-4.

[B. 640-43.]



Die Kammer, worinn der Fromme seinem Verhängnisse begegnet, ist noch mehr, als der gemeine Weg des tugendhaften Lebens, mit besondern Vorrechten begnadigt, und liegt ganz im Gebiete des Himmels. Fliehet, ihr Unheiligen! Oder naht euch mit Ehrfurcht, empfangt den Segen, und betet den glücklichen Zufall an, der eure Krankheit in dieses Bethesda warf; werdet ihr hier nicht gesund, so verzweifelt nur an eurer Genesung. Denn hier wohnt ein unüberwindlicher Beweis; ein Sterbebett ist ein Verräther des Herzens. Hier läßt die müde Verstellung, diese Meisterinn auf der Bühne in dem Geberdenspiele des Lebens! ihre Larve fallen. Hier sind Schein und Wahrheit einerley. Hier sehet ihr den Menschen; ihr seht sein sichres Vertrauen auf den Himmel;

[B. 640. 43.] „Hier läßt die müde Verstellung — Hier sehet ihr den Menschen; — Das bloße Unglück hat schon die Macht, der Verstellung die Larve abzureißen; wie viel mehr denn der Tod! Jene Wahrheit wird von einem alten, und von einem neuern Poeten sehr stark vorgetragen. Lucretius sagt:

Quo magis in dubiis hominem spectare periculis  
Convenit, adversisque in rebus noscere, qui sit.  
Nam verae voces tum demum pectore ab imo  
Ejiciuntur, et eripitur persona, manet res. *Lib. III. 55.*

Und Rousseau redet, in seiner Ode ans Glück, die Eroberer also an:

Tant que la faveur vous seconde,  
Vous êtes les Maîtres du Monde,  
Votre gloire nous éblouit.  
Mais au moindre revers funeste,  
Le masque tombe; l'Homme reste,  
Et le Heros s'évanouit.

Man vergleiche mit den letzten Worten den 649. u. f. V. unsers Poeten. Vielleicht hat dieser oben eine Stelle des Seneca vor Augen gehabt, wo er von sich selber sagt: Quid profecerim, morti crediturus sum. Non timide itaque componor ad illum diem, quo remotis strophis ac fucis, de me judicaturus sum, utrum loquar fortia, an sentiam: numquid simulatio fuerit et mimus, quidquid contra fortunam jactavi verborum contumacium.



If found his Virtue; as PHILANDER's, found.

Heav'n waits not the last Moment; owns her Friends 645

On this Side Death; and points them out to Men,

A Lecture, silent, but of sov'reign Pow'r!

To Vice, Confusion; and to Virtue, Peace.

Whatever Farce the boastful Hero plays,

*Virtue* alone has Majesty in Death; 650

And greater still, the more the Tyrant frowns.

PHILANDER! he severely frown'd on Thee.

"No Warning giv'n! Unceremonious Fate!

"A sudden Rush from Life's meridian Joys!

"A Wrench from all we love! from all we are! 655

"A restless Bed of Pain! a Plunge opaque

"Beyond Conjecture! Feeble *Nature's* Dread!

"Strong *Reason's* Shudder at the dark Unknown!

"A Sun extinguish'd! a just opening Grave!

"And Oh! the last, last; what? (can Words express? 660

"Thought reach it?) the last — *Silence* of a Friend!,"

Where

cium. . . Est enim oratio etiam timidissimis audax. quid egeris, tunc apparebit, cum animam ages. Ep. XXVI.

[B. 653 = 61.] "Keine Warnung gegeben = Stillschweigen eines Freundes!," — Longin hat unter den verschiedenen Arten des Erhabnen auch diese: da ein Dichter aus den mancherley Eigenschaften und Umständen einer Sache die schicklichsten auswählt, und sie so an einander fügt, daß daraus Ein Körper wird. "Wenn das geschieht, so wird der Zuhörer, theils durch die Wahl der Sätze, theils durch die Zusammenhäufung des Gewählten, gerührt." Er führt darauf die berühmte Ode der Sappho zum Beispiel an, und setzt hinzu: "Hier sehen wir nicht bloß Eine Leidenschaft, sondern einen Zusammenfluß von Leiden."



Himmel; wosern seine Tugend rechschaffen ist; so recht-schaffen, wie Philanders Tugend war. Der Himmel er-wartet nicht den letzten Augenblick; schon diesseits des To-des erkennt er seine Freunde; und weist sie dem Menschen, eine stille Lehre, aber von durchdringender Kraft! Beschä-mung, für das Laster; und für die Tugend, Ruhe.

Was für ein Fraßenspiel auch der pralerische Held spielen mag, so hat doch nur die Tugend allein, im Tode, Majestät; und immer größere, je fürchterlicher der Tyrann sie anblickt. Dich, o Philander! sah er mit sehr grimmigen Blicken an. „Keine Warnung gegeben! Ein Verhängniß, das ohne alle  
„Umschweife, unangemeldet, hereinbricht! Ein plötzlicher  
„Sturz von des Lebens mittäglichen Freuden! Eine Los-  
„reißung von allem, was wir lieben! von allem, was wir  
„sind! Ein unruhiges Lager voller Quaal! Ein Fall in eine  
„dunkle Tiefe, über alle Muthmaassung hinaus! Die Angst  
„der schwachen Natur! Das Erbeben der starken Ver-  
„nunft vor der unbekannten Finsterniß! Eine Sonne aus-  
„gelöscht! Ein sich eben öffnendes Grab! Und ach! das letzte,  
„letzte; und was? (können wohl Worte es ausdrücken? Ge-  
„danken es erreichen?) das letzte — Stillschweigen eines  
„Freundes! „

Leidenschaften. „ = Das Erhabne ist hier, wie ich gesagt, aus der Wahl der äussersten Dinge, und aus der Verknüpfung der-selben zu Einem Ganzen, entstanden. „ (S. 10.) — Dieß gilt auch von dem Gemälde unsers Dichters, von dieser Gruppe von Uebeln, wie er es selbst nennt. Und wie sehr wird nicht das letzte dadurch erhöht, daß er es bis ans Ende verspart, und den Leser durch die vorhergehenden Pausen und Parenthesen mit einer großen Erwartung zu erfüllen gewußt hat! Diese, und die einsylbigen Wörter, in den beiden letzten Zeilen, zwingen die Verse in ihrem Laufe zu zögern, bis endlich das Stillschweigen eines Freundes, wie ein plötzlicher Donnerschlag, hervor-bricht. — Wegen der Worte, „eine Sonne ausgelöscht! „ sehe man die Anmerkung zu B. 375, 76.



Where are those Horrors, that Amazement, where,  
 This hideous Group of Ills, which *singly* flock,  
 Demand from Man? — I thought him Man till *now*.

Thro' Nature's Wreck, thro' vanquish'd Agonies. 665  
 (Like the Stars struggling thro' this Midnight Gloom)  
 What Gleams of Joy? what more than Human Peace?  
 Where, the frail Mortal? the poor abject Worm?  
 No, not in Death, the *Mortal* to be found.  
 His Conduct is a Legacy for All, 670  
 Richer than *Mammon's* for his single Heir.

His

Zu der *Messiade* steht eine Beschreibung des Sterbens, welche Longin, in Absicht auf diese Art des Erhabnen, nicht weniger, als die von ihm angeführten Exempel, bewundert haben würde. Der erste Stammvater der unschuldigen und unsterblichen Menschen sagt also: (Ges. V, 215.)

„Das schon ist schrecklich genug für einen Unsterblichen, Sterben! Das zu denken. Dem Sterbenden brechen die Augen, und starren, Sehen nicht mehr. Ihm schwindet das Antlitz der Erd' und des Himmels

Tief in die Nacht. Er höret nicht mehr die Stimme des Menschen, Noch die zärtliche Klage der Freundschaft. Er selbst kan nicht reden; Raum mit bebender Zunge den bangen Abschied noch stammeln; Athmet tiefer herauf, und kalter ängstlicher Schweiß läuft Ueber sein Antlitz, das Herz schlägt langsam, dann stehts, dann stirbt er! „

[B. 664.] „Ich hielt ihn für einen Menschen, bis *itzo*. „ — Die Worte, till *now*, bis *itzo*, erhalten dadurch einen besondern Nachdruck, daß sie den Vers beschliessen. — Wie? so hielt er ihn *itzo* nicht mehr für einen Menschen? *itzo*, da die menschliche Natur in ihrer äussersten Ohnmacht erschien? Im Leben hielt er ihn dafür; nur nicht auf dem Sterbebette, nicht in dem tiefsten Falle des Menschen? — Nein; nicht im Tode war der Sterbliche zu finden, wie er nachher sagt. Denn das Sterbebett eines solchen Menschen, eines Gerechten, wie Philander war, ist auch des Menschen höchster Triumph; ist



„Freundes!“, Wo sind jene Schrecken, wo ist jenes Entsetzen, welche dieser gräßliche Haufen von Uebeln, die uns schon einzeln erschüttern, vom Menschen zu fordern pflegt? — Ich hielt ihn für einen Menschen, bis ich.

Welch ein Schimmer von Freude, welch eine mehr als menschliche Ruhe bricht ich durch die Trümmer der Natur, durch die besiegte Todesangst hervor, gleich den Sternen, welche sich durch diese schwarze Mitternacht durcharbeiten! Wo ist der schwache Sterbliche? Wo der arme verworfne Wurm? Nein, nicht im Tode ist der Sterbliche zu finden. Sein Verhalten ist ein Vermächtniß für Alle, reicher als Mammons Verlassenschaft für seinen einzigen Erben. Er tröstet

ist sein Altar, worauf er sich zu einem Gotte erhebt. — Man sehe die Anm. zum 19. B. der 1. Nacht.

[B. 666.] „Gleich den Sternen = durcharbeiten.“ — Der Verfasser nimmt oft seine Gleichnisse von den Gegenständen her, womit er umgeben ist, und erinnert uns dadurch immer, wie ein geschickter Tragödiendichter, an die Zeit und die Scene, worinn die Handlung vorgeht.

[B. 667, 68.] „welch eine mehr als menschliche Ruhe, = Wo ist der schwache Sterbliche?“ — Was Seneca mit einem stoischen Stolz von seinem Weisen rühmt, das läßt sich mit besserem Grunde von einem solchen Christen behaupten: *Ecce res magna, habere imbecillitatem hominis, securitatem Dei. Ep. LIII.* Und was der Poet von dem sterbenden Hercules erdichtet, das ist von einem sterbenden Philander wahr: (*Herc. Oet. v. 1683. 199. & 1746.*)

Quis sic triumphans laetus in curru stetit  
Victor? quis illo gentibus vultu dedit  
Leges tyrannus? quanta pax obitus tulit?

Tam placida frons est, tanta majestas viro.

Man vergleiche mit diesen Worten, was der Autor oben von dem pralerischen Selden, und von der Majestät der Tugend im Tode, sagt.

[B. 670, 71.] „Sein Verhalten ist ein Vermächtniß = einzigen Erben.“ — Eine so reiche Erbschaft war der Tod des Christen, dessen



His Comforters he comforts; Great in Ruin,  
With unreluctant Grandeur, *gives*, not *yields*  
His Soul sublime; and closes with his Fate.

How our Hearts burnt within us at the Scene! 675  
Whence, This brave Bound o'er Limits fixt to Man!  
His God sustains him in his final Hour!  
His final Hour brings Glory to his God!  
Man's Glory Heav'n vouchsafes to call her own.

We

dessen Charakter in der *Messiade* mit folgenden Meisterzügen  
in zwei Zeilen entworfen ist; (Ges. V. 90.)

„Mirja erzog fünf Söhne, die macht' er tugendhaft. Reichthum  
Ließ er den Tugendhaften nicht da. Sie sahen ihn sterben!“

[B. 673, 74.] = „überläßt er nicht, er schenkt seine erhabne  
Seele = sind mit einander einig.“ — Seneca spricht zu den  
unsterblichen Göttern: *Vultis spiritum? Quid ni? nullam mo-  
ram faciam quo minus recipiatis, quod dedistis, a volente fere-  
tis, quicquid petieritis. Quid ergo est? maluissem offerre, quam  
tradere. . . . Nihil cogor, nihil patior invitus: sed nec servio Deo,  
sed assentio. De Provid. C. V. — Ejicior quidem, sed tanquam  
exeam. . . . Nihil invitus facit sapiens. necessitatem effugit;  
quia vult, quod ipsa coactura est. Id. Ep. LIV. — Non pareo  
deo, sed assentior: ex animo illum, non quia necesse est, sequor.  
Nihil unquam mihi incidet, quod tristis excipiam, quod malo  
vultu. Id. Ep. XCVI. — „Bedenke, (sagt Antonin,) daß dem  
vernünftigen Geschöpfe allein die Macht gegeben sey, dem Schick-  
sale freiwillig zu folgen; das bloße Folgen aber ist für alle unver-  
meidlich.“ (Φαντάζου . . . ὅτι μόνῳ τῷ λογικῷ ζῷῳ δέδοται, τὸ ἐκαστῶς  
ἑπείσθαι τοῖς γινομένοις. τὸ δὲ ἑπείσθαι ψιλόν, πᾶσιν ἀναγκαῖον. L. X. 28.)*

Die Hoheit, wovon unser Dichter redet, und die sich auch oft  
in den Geberden sterbender Christen zeigt, wird von dem Ver-  
fasser der *Messiade* beschrieben, indem er von dem auferweck-  
ten Lazarus sagt: (Ges. IV. B. 654. u. f.)

— — — „Sein niederschauendes Auge  
Schaute Tieffinn herab, mit einer Hoheit vereinbart,  
Die, unaussprechlich der Sprache des Menschen, nur sterbende  
Christen

Fühlen, und durch ihr Lächeln im Tode heym Namen sie nennen.“

[B. 675.]



tröstet seine Tröster; im Untergange groß, überläßt er nicht, er schenkt seine erhabne Seele mit einer freywilligen Hoheit; und Er, und sein Verhängniß sind mit einander einig.

O wie brannten unsre Herzen in uns bey diesem Anblicke! Woher kömmt doch dieser tapfre Sprung über die Schranken, welche dem Menschen gesetzt sind? Sein Gott unterstützt ihn in seiner letzten Stunde! Seine letzte Stunde bringt seinem Gott Ehre! Der Himmel würdigt uns, unsre

M 2

Ehre

[B. 675.] "O wie brannten ic." — Dieser starke Ausdruck ist aus der Schrift entlehnt, wo die beiden Jünger von Emmaus ihre Empfindungen bey dem Gespräche des Erlösers beschreiben: "Brannte nicht unser Herz in uns, da er mit uns redete ic." Luc. XXIV, 32.

[B. 676-79.] "Woher kömmt doch dieser tapfre - - seine Ehre zu nennen." — Ich kann nicht umhin, hier noch ein andres eben so vortreffliches Gemälde eines sterbenden Christen aus der Messiade anzuführen, wo es zu einem Gleichnisse gebraucht wird. (Ges. VI. 1. u. f.)

"Wie dem sterbenden Weisen, indem des Todes Gefühl ihm Jede Nerve beschleicht, die festlichen Augenblicke Theurer werden, als Tage vordem; denn der Richter gebietet Nun den letzten Gehorsam, und Tugend, welche, geböhren Noch aus brechendem Herzen, ihn auf erhabnere Stufen Seiner Vollendung erhebt: er zählt die bessern Minuten Tiefanbetend, und krönt sie mit Thaten, mit Thaten der Seele, Die durch ewigen Lohn der schauende Richter begnadigt."

Eine ganz andre Scene, und ganz andre Empfindungen darüber, sehe man in der fürchterlichen Beschreibung, welche Young, in seinem Centaur, von dem tragischen, — mehr als tragischen Tode des Altamont gemacht hat.

[B. 677-82.] "Sein Gott unterstützt ihn - - und Ungläubige glauben." — Der Poet hat eine ähnliche Stelle im I. Gesange seiner Nacht der Religion, da er von der Unererschrockenheit der Johanna Gray redet:

Religion's force divine is best display'd

In a desertion of all human aid:

To succour in extremes is her delight,

And cheer the heart, when terror strikes the sight.

We.



We gaze; we weep; mixt Tears of Grief and Joy! 680

Amazement strikes! Devotion bursts to Flame!

*Christians* Adore! and *Infidels* Believe.

As some tall Tow'r, or lofty Mountain's Brow,  
 Detains the Sun illustrious from its Height;  
 While rising Vapours, and descending Shades, 685  
 With Damps, and Darkness, drown the spacious Vale:  
 Undampt by Doubt, undarken'd by Despair,  
 PHILANDER, thus, augustly rears his Head,  
 At that black Hour, which gen'ral Horror sheds  
 On the low Level of th' inglorious Throng: 690  
 Sweet *Peace*, and Heav'nly *Hope*, and Humble *Joy*,  
 Divinely beam on his exalted Soul;

Destru-

We, disbelieving our own senses, gaze,  
 And wonder, what a mortal's heart can raise  
 To triumph o'er misfortunes, smile in grief,  
 And comfort those who come to bring relief:  
 We gaze; and as we gaze, wealth, fame, decay,  
 And all the world's vain glories fade away.

„Die göttliche Stärke der Religion zeigt sich alsdann am meisten, wenn wir von allem menschlichen Bestande verlassen sind. Es ist ihre Lust, dem Bedrängten in der äußersten Noth zu Hülfe zu kommen, und das Herz zu erquickern, wann das Auge nichts als Schrecken sieht. Wir glauben unsern eignen Sinnen nicht; wir schauen, und verwundern uns, was den Muth eines Sterblichen so erheben könne, daß er über die Trübsal triumphirt, im Grame lächelt, und diejenigen tröstet, die ihm Trost bringen wollen. Wir schauen; und indem wir schauen, verschwindet Reichthum und Ehre und alle die eiteln Herrlichkeiten der Welt.“

[B. 680.] „Wir schauen; wir weinen; = des Grams und der Freude!“, — Dergleichen Empfindungen hatten die Freunde des Socrates, die ihn an seinem Sterbetage im Gefängnisse besuchten, wie Phädon bey Plato erzählt. — „Mein Gemüth war damals in einer wunderbaren Verfassung. Ich fühlte kein Mitleiden, da ich doch bey dem Ende eines so zärtlich geliebten



Ehre seine Ehre zu nennen. Wir schauen; wir weinen; vermischte Thränen des Grams und der Freude! Erstaunen durchdringt uns! Andacht bricht in Flammen aus! Christen beten an! Und Ungläubige glauben!

Gleichwie ein hoher Thurm, oder die Stirne eines erhabenen Berges, durch seine Höhe, die Sonne noch behält; indem aufsteigende Dünste, und herabsinkende Schatten das weite Thal mit Nebel und Finsterniß überschwemmen: Also hebt Philander, durch keine Furcht benebelt, durch keine Verzweiflung verfinstert, sein Haupt in jener schwarzen Stunde majestätisch empor, welche auf die niedrige Ebne der unedlen Menge ein allgemeines Grausen ausschüttet. Süßer Friede, himmlische Hoffnung, und demüthige Freude erleuchten seine hohe Seele mit göttlichen Stralen;

M 3

beflei-

geliebten Freundes zugegen seyn mußte: Denn der Mann schien mir, sowohl seines Betragens als seiner Reden wegen, glücklich zu seyn; so unerschrocken und edelmüthig starb er: Und ich war fest versichert, daß er auch in den Tod selbst nicht ohne ein göttliches Verhängniß gieng, sondern auch nach demselben glücklich seyn würde, wenn jemals ein Mensch es gewesen ist. Daher kam es nun, daß ich nicht das geringste Mitleiden empfand, wie man doch wohl von einem Zuschauer einer so betrübtten Scene hätte vermuthen sollen. Ich empfand aber auch kein Vergnügen, ob wir gleich mit einander philosophische Unterredungen hielten, wie wir sonst zu thun pflegten. Sondern ich hatte eine ganz seltsame Empfindung, eine wunderliche Vermischung von Vergnügen und Betrübniß, wenn ich mir vorstellte, daß er nun bald sterben sollte. Und allen den übrigen Anwesenden war ungefähr eben so zu Muthe, bald waren wir fröhlich, bald weinten wir. „ (Plat. Phaedon, C. II. S. den Anhang zur zweyten Nacht.)

[B. 683:92.] „Gleichwie ein hoher Thurm = seine hohe Seele mit göttlichen Stralen; „ — Der Poet hat sich der Haupt-Züge dieses Gleichnisses schon in seiner Ode, der Handelsmann, bey einer andern Gelegenheit, bedient; aber hier ist es besser ausgemalt worden. Dort heißt es: „Erhabne Geister dehnen ihre



Destruction gild, and crown him for the Skies,  
With incommunicable Lustre, bright.

ihre Freuden aus; sie glänzen, wenn anderer Freuden verschwunden sind: Gleichwie hohe Thürme durch ihre Höhe, wann niedrige Gegenden ihr Licht verlieren, noch die Stralen der untergehenden Sonne behalten.,,

As lofty turrets by their height,  
When humble scenes resign their light,  
Retain the rays of the declining sun.

Man sehe auch die Anmerk. zu B. 600 = 603.

[B. 693.] Das Wort, gild, (vergulden,) ist in der englischen Poesie schon so oft von dem Glanze der Sonne gebraucht worden, daß es fast nur als ein gleichgeltendes poetisches Wort für, bestrahlen, anzusehen ist. Hier aber wird es, durch eine neue Metaphor, von den Wirkungen der Ruhe, der Freude, der Hoffnung, gebraucht, welche selbst das Ende des sterbenden Philanders mit Schimmer bekleiden, wie die Sonne auch schwarze vermoderte Ruinen mit ihrem Glanze verguldet.

Vielleicht hat der Verfasser auf eben dieses Sterbebett gezielt, wenn er in seinem Centaur sagt: "Ich habe ein Sterbebett

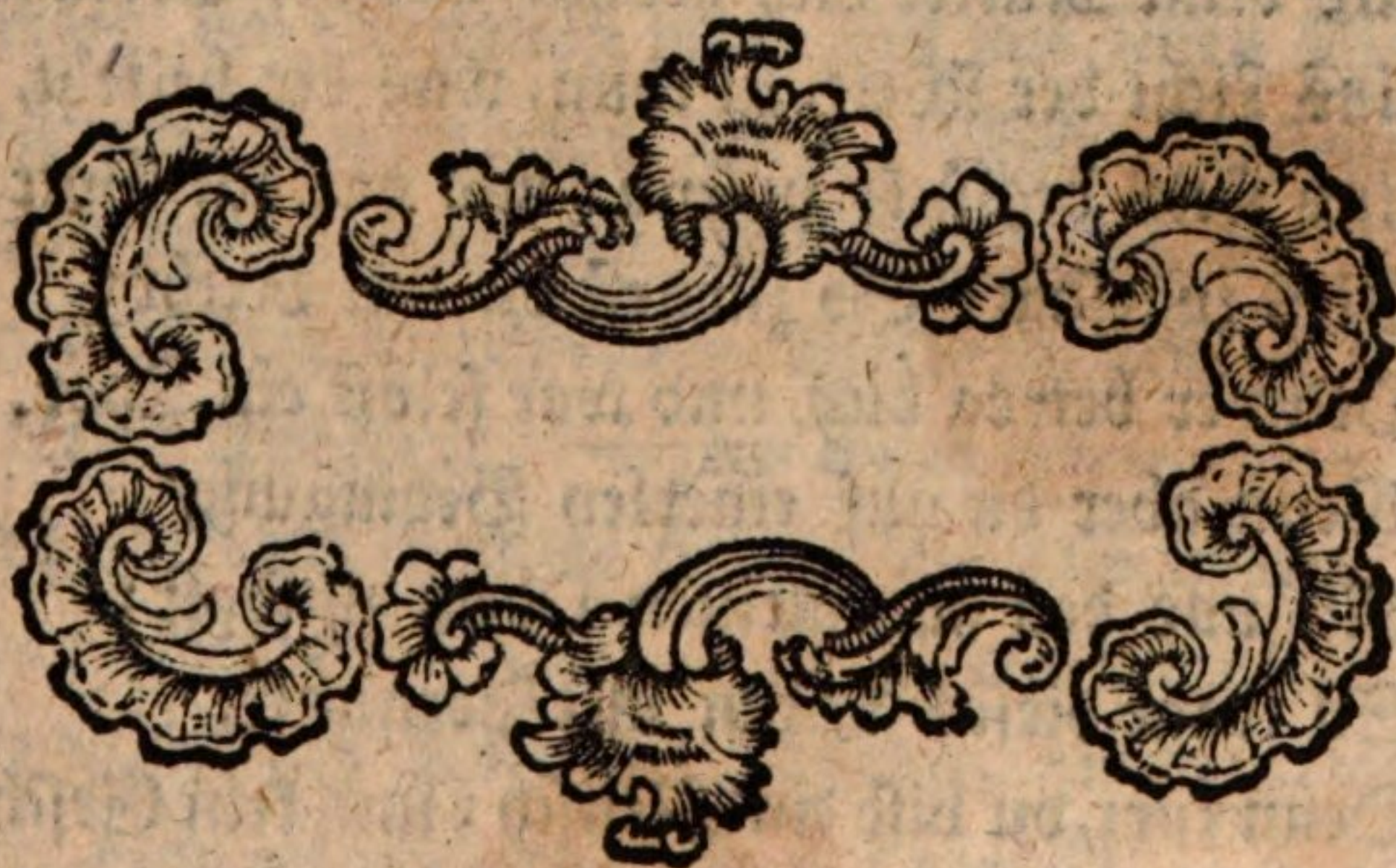




befleiden das Verderben mit Schimmer, und krönen ihn für  
den Himmel mit einem blendenden, unmittheilbaren Glanze.

bett gesehen, welches gerade das Widerspiel von des armen Al-  
tamonts seinem war; ein Sterbebett, wo die Umstehenden am  
meisten litten; und der König der Schrecken, durch eine christ-  
liche Standhaftigkeit, überwältigt wurde. Die Macht der Reli-  
gion stralte dort unverhüllt hervor; und nicht der geringste auf-  
steigende Argwohn von Heuchelei konnte ihren Glanz verdun-  
keln. In solchen Scenen bleibt uns das menschliche Herz nicht  
länger unsichtbar; und in einem solchen Anblicke entdeckt man  
schon einen Schimmer vom geöffneten Himmel. „

Die Beschreibung dieser Scene ist ein prächtiger und wür-  
diger Schluß der zweiten Nacht. In den erstern Ausgaben  
aber folgten ihr noch einige Verse, die der Dichter nachher weg-  
gelassen; vermuthlich deswegen, daß der Leser bey jenem rüh-  
renden und lehrreichen Bilde desto länger verweilen sollte,  
und daß der Eindruck davon desto tiefer in sein Gemüth hin-  
absinken möchte. Allein sie sind so schön, daß ich es als eine  
Pflicht angesehen habe, sie wenigstens im Anhange aufzube-  
halten; wofür ich bey dem Autor Vergebung, und bey dem  
Publico Dank zu verdienen hoffe.







## Anhang zu der zweyten Nacht.

[B. 6 = 10.] *Menandri* Fragm. VI. in Wintertonii Coll.  
Poet. Minor. Graec.

Εἰ γὰρ ἐγενεῖς σὺ, Τροφίμῃ, τῶν πάντων μόνος,  
Ὅτ' ἐτίκτεν ἡ μήτηρ σ', ἐφ' ᾧ γε διατελεῖν  
Πράσσων ἂ βῆλῃ καὶ διευτυχῶν ἄνθρωπος,  
Καὶ τὸ τοῦ Θεοῦ τις ὁμολογήσῃ σοι,  
Ὅρῳ ἄγαν ἀνακτεῖς· ἐστὶ γὰρ ἐψευσμένος,  
Ἀποπνέου τε πεποιήκει. εἰ δ' ἐπὶ ταυτοῖς νόμοις  
Ἐφ' οἷσπερ ἡμεῖς ἐσπασσας τὸν ἄερα  
Τὸν κοῖνον, (ἵνα σοὶ καὶ τραγικώτερον λαλῶ)  
Οἴσειον ἀμείνων ταῦτα, καὶ λογίσειον.  
Τοῦδε κεφαλῆαιον τῶν λόγων, ἄνθρωπος εἰ,  
Οὐ μεταβολὴν θάττον πρὸς ὕψος, καὶ πάλιν  
Ταπεινότητα ζῶον ἔδεν λαμβάνει.

„Kamst du, o Trophimus, allein von allen,  
Als deine Mutter dich gebahr, mit der Bedingung  
Uns Licht der Welt, zu thun, was dir beliebt,  
Und stets beglückt zu seyn; und hat ein Gott  
Dir's zugesagt: So zürnest du mit Recht;  
Denn er betrog dich, und war selbst ein Thor.  
Wenn aber du auf einerley Bedingung  
Mit uns den allgemeinen Odem einsogst;  
So trage dieses Leiden mit Vernunft.  
Denn kurz, du bist ein Mensch; und kein Geschöpf  
Steigt schneller auf, und sinket wieder schneller.“

[B. 374, 75.] Cramers Pred. Th. III. Pr. X. S. 315. u. f.

„Wenn wir euch eine lebhaftere Vorstellung von der furchtbaren  
Veränderung machen wollen, die mit der Welt am Tage des  
Gerichts



Gerichts vorgehen wird, so zeigen wir euch die Verfinsterung der Sonne, die Verwandlung und Erblaffung des Mondes, den Fall der Sterne, die Entwicklung des Himmels, die Verwirrung aller Elemente, und den Einsturz der ganzen Natur. Alle diese schrecklichen Veränderungen erfolgen für den, der zu sehr an der Welt hängt, schon in dem Augenblicke, da er durch das Grab von ihr getrennet wird. In diesem Augenblicke hat für ihn die Sonne kein Licht, die Erde keine Festigkeit, und jedes Element keine Verbindung mehr mit dem andern. Alles vergeht vor ihm; alles zernichtet sich vor ihm, und die Seele befindet sich in einer schrecklichen Wüste und Einöde.”

Indem Theoclymenus in Homers Odyssee (B. XX.) das bevorstehende Verderben der ruchlosen Freyer mit prophetischen Augen schon als gegenwärtig ansteht, so sagt er auch unter andern:

--- --- --- --- --- ἥλιος δὲ  
Οὐρανὸν ἐξαπολώλε, κακῇ δ' ἐπιδεδρομέν ἄχλυσ.

— — — — — “Siehe, die Sonne  
Ist aus dem Himmel vertilgt, und schreckliches Dunkel umströmt  
ihn.”

Hieben führt Broome in der Popischen Odyssee (B. 417.) folgende Anmerkung des Eustathius an, welcher für seine eigne Person der Meynung war, daß mit jenen Worten eine Sonnenfinsterniß angedeutet werde. “Andre verstehen darunter den Tod der Freyer; als wenn wir sagen, die Sonne sey auf ewig über dem Verstorbenen untergegangen. Theocritus braucht diesen Ausdruck, *Ἰνύσκοντι πάντα δεδυκεῖν ἥλιον*. Homer will damit anzeigen, daß die Freyer niemals wieder das Licht der Sonne sehen werden.” — Broome erläutert dieß noch durch die Verse des Catullus: *Nobis, quum semel occidit brevis lux, Nox est perpetua una dormienda*.

Spence (in seiner schönen Critik über die Popische Odyssee) findet in eben diesem prophetischem Gesichte das wahre Erhabne, und einen höhern Orientalismus, als man in allen andern Theilen der Homerischen Werke antrifft; er meynt “die



morgenländische Art, große Staatsveränderungen durch eine Verdunkelung oder Auslöschung des Lichts am Himmel vorzustellen, wovon uns die Heil. Schrift einige vortreffliche Beispiele giebt. 3. E. Joel, III, 3. 4. „Ich will Wunderzeichen geben im Himmel und auf Erden. = Die Sonne soll in Finsterniß, und der Mond in Blut verwandelt werden.“ S. auch Amos, VIII, 9. Ezechiel, XXXII, 8.

[B. 568.] Negabat (Scipio) ullam vocem inimiciorem amicitiae potuisse reperiri, quam ejus, qui dixisset, ita amare oportere, ut si aliquando esset osurus. &c. Cic. Lael. XVI. — Illud potius praecipendum fuit, ut eam diligentiam adhiberemus in amicitiiis comparandis, ut nequando amare inciperemus eum, quem aliquando odisse possemus. quin etiam si minus felices in diligendo fuisset, ferendum id Scipio potius, quam inimicitiarum tempus cogitandum, putabat. *Ibid.* — Omnino omnium horum vitiorum, atque incommodorum una cautio est, atque una provisio, ut ne nimis cito diligere incipiamus, neve indignos. Digni autem sunt amicitia, quibus in ipsis inest causa, cur diligantur. Rarum genus, et quidem omnia praeclara rara &c. *Ibid.* C. XXI. — In amicitia nulla fit inimicitiae cogitatio. quem habes amicum, ne credas futurum unquam inimicum: alioqui infirma et fragilis erit amicitia. *Lud. Vives*, Intr. ad Sap. §. 415.

[B. 582, 83.] Fragmentum *Alexidis*.

Ομοιοτάτος ἀνθρώπος οἶνω τὴν φύσιν  
 Τρόπον τιν' ἔστι τὸν γὰρ οἶνον τὸν νέον  
 Πολλὴ γ' ἀνάγκη καὶ τὸν ἀνδρ' ἀποζεσαι,  
 Πρωτίστον ἀπαφρῖσαι κ' ἀπανθῆσαι, παλιν  
 Σκληρὸν γενεσθαι. παρακμασάντα δ' ἂν λέγω  
 Τῶτων ἀπάντων ἀπαρυθέντα τὴν ἀνώ  
 Ταυτὴν ἀνοίαν ἐπιπολαζύσαν, ποτὲ  
 Ποτῆμον γενεσθαι, καὶ καταστῆναι παλιν,  
 Ἡδυνθ' ἀπασιν τῆπιλοιπὸν διατελεῖν.

„Der Mensch ist mit dem Weine gleicher Art.  
 Der junge Wein, der junge Mensch, muß gähren;



Er braust, er schäumt, stößt Hefen aus, ist herb.  
 Ist aber einmal aller dieser Schaum  
 Der Thorheit abgeschöpft; so wird er reif,  
 So wird er trinkbar, setzt sich wiederum,  
 Und bleibt nun auf sein ganzes Leben süß.

[B. 688.] *Platon. Phaedon, C. II.*

Καὶ μὴν ἔγωγε θανμάσια ἔπαθον παραγενόμενος. ὅτε γὰρ ὡς θανάτῳ παρ-  
 οντα με ἄνδρες ἐπιτιθεῖς ἔλεος εἰσῆει· εὐδαίμων γάρ μοι ὁ ἀνὴρ ἐφαί-  
 νετο, ὃ Εὐκράτες, καὶ τῇ τρόπῃ καὶ τῶν λόγων, ὡς ἀδελῶς καὶ γεν-  
 ναιῶς ἐτελεύτα· ὥςέ μοι παρίστασθαι ἐκείνον μὴδ' εἰς ἄδης ἰόντα, ἄνευ  
 θείας μοίρας ἰέναι, ἀλλὰ καὶ ἐκεῖσε ἀφικόμενον εὖ πράξειν, εἰπέρ τις  
 πώποτε καὶ ἄλλος. διὰ δὴ ταῦτα ἔδεν πάνυ μοι ἐλπεῖνδόν εἰσῆει, ὡς  
 εἰκὸς ἂν δόξειεν εἶναι παρόντι πένθει. ὅτε αὖ ἡδονή, ὡς ἐν φιλοσοφίᾳ  
 ἡμῶν ὄντων, ὥσπερ εἰώθειμεν· καὶ γὰρ οἱ λόγοι τριῖτοι τινες ἦσαν·  
 ἀλλ' ἀτεχνῶς ἄτοπόν τι πάθος παρήν, καὶ τις ἀήτης κρᾶσις ἀπὸ τε τῆς  
 ἡδονῆς συγκεκραμένη ὁμῶς καὶ τῆς λύπης, ἐνθυμημένη ὅτι αὐτίκα ἐκεῖ-  
 νος ἔμελλε τελευτᾶν. καὶ πάντες οἱ παρόντες σχεδὸν τι ἔτῳ διεκεί-  
 μεθα, ποτὲ μὲν γελῶντες, ἐνίστε δὲ δακρύοντες.





~~~~~  
 Schluß der zweyten Nacht
 in den vorigen Ausgaben.

LORENZO! such the Good Man's *Misery*!
 How dim the Ray, the Lustre, *now*, how pale
 Of tarnish'd Pageantries, of wither'd Joy,
 Of beggar'd Opulence, disgrac'd Renown,
 Deep-darken'd Empire, Conquest overcome! 5
 Envy's bright Buts! the Pant of every Breast!
Envy! the greatest Idiot of all Crimes!
 Who pains herself for that, would pain her more;
 Is there on Earth what can absolve her? Yes;
 One radiant Mark; the Deathbed of the Just: 10
 That Gaze of Angels! That glad Fame of Heaven!
 That Joy to Joy Celestial! — O my Soul!
 Blest, ravish'd with this Providential Scene!
 Heaven plans her gracious Stratagems for All.
 A Scene so Strong to strike, so Sweet to charm, 15
 So Great to raise, so Heavenly to inspire,
 So Solid to support fair Virtue's Throne,
 What Transport Thine to see? what Zeal to sing?
 Sing First, and send it thro' the Souls of Men?
 And send *thro'* theirs with Ease, if *from* our own. 20
 Nor hast Thou sung in vain: *Philander* hears,
Lorenzo feels, thy Song. *Lorenzo* feels,
 Or He, and not *Philander*, is the Dead.
Life, take thy Chance; but Oh for such an End!
There point, my Wishes! center *There*, and burn. 25

Smile you, ye poor Dependents on a Pulse!
 A Pulse, your salient God! as that decrees,
 Pleasur'd, or pain'd; exalted, or forlorn? —

Smile


~~~~~

**Schluß der zweiten Nacht**  
in den vorigen Ausgaben.

Siehe, Lorenzo! das ist des Frommen Elend! Wie trübe ist nunmehr der Stral, wie blaß ist der Glanz des verblichnen Prunks, der verwelkten Freude, des verarmten Ueberflusses, des entehrten Ruhms, des tief verfinsterten Throns, des überwundnen Sieges? aller dieser herrlichen Zwecke des Meides! dieser klopfenden Wünsche jeder Brust! Der Meid! der einfältigste Thor unter allen Lastern! quält sich um Dinge, so ihn noch mehr quälen würden. Ist wohl etwas auf Erden, das ihn lossprechen kann? Ja; Ein stralendes Ziel; das Sterbebett des Gerechten; dieses Augenmerk der Engel! dieses frohe Gerücht im Himmel! diese Freude für himmlische Freude! — O meine Seele, die du mit dieser Scene der Vorsehung beseligt und entzückt worden! der Himmel entwirft seine huldreichen Anschläge für Alle. Eine Scene, welche so stark ist, zu rühren, so süß, zu bezaubern, so groß, zu erheben, so himmlisch, zu begeistern, so fest, den Thron der schönen Tugend zu stützen; welch ein Entzücken fühltest du, eine solche Scene zu sehen! welch einen Eifer fühlst du, sie zu besingen! sie am allerersten zu besingen, und durch die Seelen der Menschen zu senden! Und wie leicht wird sie durch die Ihrigen gesandt, wann sie aus unsern eignen herkömmt? Ja, du hast auch nicht vergebens gesungen: Philander hört, Lorenzo fühlt dein Lied. Lorenzo fühlt es, oder sonst ist Er, und nicht Philander, todt. Leben! sey, was du willst, glücklich, oder unglücklich; aber o nimm nur ein solches Ende! Dahin ziele, meine Wünsche! Da sammelt euch, und brennt.

Lacht ihr, o arme Sklaven eines Pulses, eures hüpfenden Gottes! so, wie der es über euch verhängt, vergnügt oder misvergnügt; triumphirend oder verzweiflungsvoll? — Lacht

nur



Smile on; and prove your Misery by your Smiles.  
 As Smiles mistaken, what Tear half so sad? 30  
 Is it your Pride? Would you be prais'd for this?  
 Scorn'd be the Man, who thinks himself a Brute;  
 Affronts his Species; and his God blasphemes;  
 Vile Laugher, at whom Pity cannot laugh;  
 Scorned of All, but what deserves his Scorn! 35  
 Who thinks it is Ingenious to be Mad,  
 And is quite Fool enough to be a Wit.  
 Wits spare not Heaven, O *Wilmington!* — nor Thee.

[B. 30.] „Welche Thräne = = unzeitiges Gelächter?“ — Ein alter griechischer Poet sagt:

Γαλα δ' ὁ μωρος, καὶν τι μὴ γελοῖον ἦ.

Γελῶς ἀκαιρὸς ἐν βροτοῖς δεινὸν κακόν.

„Der Narr lacht, wenn auch nicht zu lachen ist.

Unzeitigs Lachen ist ein schrecklich Uebel.“

Aber kein Gelächter ist unzeitiger, und also auch keines ein schrecklicheres Uebel, als das, welches unser Dichter hier bejammernswürdiger, als Thränen, nennt; wenn der Narr, oder der starke Geist, da lacht, wo er nicht nur nicht lachen, sondern vielmehr weinen sollte.

[B. 37.] = = „ein witziger Kopf zu seyn.“ — Der Name eines witzigen Kopfs ist schon fast bey allen gesitteten Nationen ein sehr zweydeutiger Titel geworden, seitdem sich einige, theils einfältige, theils boshafte Elende denselben angemaaßt, welche den Witz, (wofern der ihrige noch so zu heissen verdient,) zur Ausbreitung des Unglaubens und des Lasters gemisbraucht haben; da uns doch diese edle Gabe des Himmels unstreitig zur Beförderung seiner Wahrheit und Tugend verliehen ist, durch welche der Witz hinwiederum zur Vergeltung seiner Dienste so sehr bereichert und erhöht wird. Eine solche Aufführung macht den Namen eines witzigen Kopfs, wie Young in der Vorrede seiner Satiren sagt, mit Recht zu einem Scheltworte. Eben dieser verehrungswürdige Dichter, der sich von den meisten Schriftstellern zugleich durch seinen großen Ueberfluß an wah-

rem





nur fort, und beweiset durch euer Lachen euer Elend. Welche Thräne ist halb so traurig, als ein unzeitiges Gelächter? Seyd ihr darauf stolz? Wollt ihr dafür gepriesen seyn? Verachtet werde der Mensch, der sich für ein Vieh hält; der sein Geschlecht beschimpft; und seinen Gott lästert; der schnöde Lacher! über welchen das Mitleiden nicht lachen kann; der Verächter aller Dinge, außer solchen, die seine Verachtung verdienen! welcher es für sinnreich hält, toll zu seyn, und vollkommen albern genug ist, ein wißiger Kopf zu seyn. Wißige Köpfe schonen nicht den Himmel, o Wilmington! - noch dich.

rem Wize, und durch die edelste Anwendung desselben, unterscheidet, hat wider jene rasenden Wiglinge, die oft mit ihrem frevelnden Spotte den Himmel selbst nicht verschonen, fast in allen seinen Werken geeifert, und sie mit seinem weit schärfern Spotte beschämt; wenn sie anders zu beschämen sind.

Ich will hier noch ein Paar Stellen von gleichem Inhalte aus andern Scribenten anführen. — Cowley sagt bey einer Gelegenheit, da er seine Empfindungen bey der Besuchung eines Tollhauses beschreibt: „Wenn man es recht erwägt, so ist der gänzliche Verlust der Vernunft weniger beklagenswerth, als die gänzliche Verderbniß derselben. Ein genauer Beurtheiler der menschlichen Segensgüter, des Reichthums, der Ehre, der Schönheit, ja des Wizes selbst, sollte mehr den Misbrauch, als den Mangel derselben, bedauern.“ (Vol. II. p. 705.) — *Bien-tôt le bel-esprit et l'impieté seront synonymes*; heißt es in dem *Essai sur les Mœurs*; (Paris 1756. dessen ungenannter Verfasser der Parlamentsadvocat Soret ist.) — Eins von den schönsten Sinngedichten unsers Logau ist dieß: (B. V. S. 29.)

„Gott, und sich, im Grunde kennen,  
Ist der höchste Witz zu nennen.  
Vielen ist viel Witz gegeben;  
Dieser selten noch darneben.“

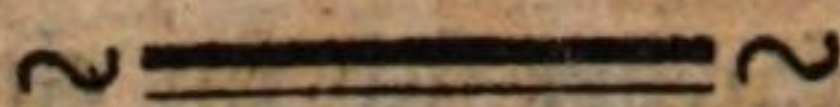
[B. 38.] „Wißige Köpfe schonen nicht = noch dich.“ — In allen diesen Versen scheint mir nichts des Poeten unwürdig zu seyn, als der Beschluß. Das Lob des Wilmington kommt hier wohl zu unerwartet, und wird, wegen des Zusammenhangs mit dem Vorhergehenden, für einen Menschen zu groß.







NIGHT THE THIRD.



# N A R C I S S A.

TO HER GRACE

THE

DUCHESS OF P\*\*\*\*\*.

*Ignoscenda quidem, scirent si ignoscere munes.*

VIRG.



FROM *Dreams*, where Thought in Fancy's Maze  
(runs mad,

To *Reason*, that Heav'n-lighted Lamp in Man,  
Once more I wake; and at the destin'd Hour,  
Punctual as Lovers to the Moment sworn,  
I keep my Assignment with my Woe.

S

O! Lost

\*) Unter dem Namen, *Narcissa*, betrauert der Verfasser seine verstorbne Stieftochter, welche schon mit dem Sohne des Lord Palmerston verlobt war, den unser Dichter *Philander* nennt, und dessen Tod er in seiner ersten Nacht so rührend und prächtig besungen hat; wenn nicht der letzte vielmehr der *Narcissa* leiblicher Bruder

gewesen ist, wie der Verfasser von Young's Lebensbeschreibung in der brittischen Biographie behauptet. — Diese reisten, in der Gesellschaft ihres Vaters, nach Frankreich, um dort ihre Gesundheit wiederherzustellen; aber beide starben unterwegs. Dieser Umstand erklärt das, was in der folgenden Nacht von dem Begräbnisse der *Narcissa*





Dritte Nacht.

MANCZESSA.\*)

Der

Herzoginn von P\*\*\*\*\*

zugeeignet.

*Ignoscenda quidem, scirent si ignoscere manes.*

VIRG.



us Träumen, wo der Geist im Labyrinth der  
Einbildung wahnsinnig herumirrt, erwache ich  
abermal zur Vernunft, diesem vom Himmel an-  
gezündeten Lichte im Menschen; und so genau, wie sich zärt-  
liche Liebhaber in dem beschwornen Augenblick einfänden,  
halte ich, zur bestimmten Stunde, meine bestellte Zusam-  
menkunft mit meinem Jammer.

Wie

Narcissa' gesagt wird. Dr. aber im Anfange der sechsten  
Young selbst ward auf seiner umständlich beklagt. Sie war  
Rückreise mit einem sehr gefähr- eine gebohrne Gräfinn von  
lichen hitzigen Fieber befallen, Litchfield, die Schwester des  
dessen er im Anfange der zwey- Grafen, dem die fünfte Nacht  
ten und der sechsten Nacht zugeeignet ist, und die Wittwe  
Erwähnung thut. Bald darauf des Obersten Lee, der vermuth-  
starb auch Lucia, seine Gemah- lich zu eben diesem Geschlechte,  
linn, deren Tod er am Ende der (dessen Familien-Namen Lee  
fünften Nacht nur berührt, ist,) gehörte.

N



O! Lost to Virtue, Lost to manly Thought,  
 Lost to the noble Sallies of the Soul!  
 Who think it Solitude, to be Alone.  
 Communion sweet! Communion large, and high!  
 Our *Reason, Guardian Angel*, and our *God!*  
 Then nearest These, when Others most remote;  
 And All, ere long, shall be remote, *but* These.  
 How dreadful, *Then*, to meet them all alone,  
 A Stranger! unacknowledg'd! unapprov'd!

Now

[B. 6-8.] "O wie sehr sind diejenigen = allein zu seyn!" —  
 Tout notre mal vient de ne pouvoir être seuls: de-là le jeu, le  
 luxe, la dissipation, le vin, les femmes, l'ignorance, la médifance,  
 l'envie, l'oubli de soi-même et de Dieu. *Bruyere*, Car. Ch. XI. —  
 Es ist bekannt, daß der erste *Scipio Africanus* zu sagen  
 pflegte, Nunquam se minus solum, quam cum solus esset; und  
 beim *Cicero* heißt dieß, magnifica vox, et magno viro, ac sa-  
 piente digna. *Off.* III. 1. — *Milton* drückt denselben Gedanken  
 durch eben den Schein-Widerspruch aus: "Die Einsamkeit ist  
 oft die beste Gesellschaft." (*Par. Lost.* IX. 249.)

For solitude sometimes is best society.

Dieser Einsamkeit, der Mutter der Gedanken, wie *Sagedorn*  
 sie nennt, werden von einem englischen Poeten, in einer schönen  
 Ode auf dieselbe, einige der vortrefflichsten zärtlichen Gedichte  
 von Alten und Neuern, und zuletzt auch das gegenwärtige, als  
 ihre Erfindung, zugeschrieben. (*Dodsley's Collect. of Poems*,  
 Vol. IV. p. 235.)

But chief you own the solemn lay  
 That wept *Narcissa* young and gay;  
 Darkness clap'd her sable wing,  
 While you touch'd the mournful string;  
 Anguish left the pathless wild;  
 Grim-fac'd melancholy smil'd;  
 Drowzy midnight ceas'd to yawn;  
 The starry host put back the dawn;  
 Aside their harps ev'n Seraphs flung  
 To hear thy sweet complaint, o Young.

"Aber vor allen eignest du dir, o Einsamkeit! das fenerliche Lied  
 zu, das die junge und fröhliche *Narcissa* beweinte. Indem du  
 die



O wie sehr sind diejenigen der Tugend, wie sehr allen männlichen Gedanken, allen edeln Aufwallungen der Seele abgestorben, die es für Einsamkeit halten, allein zu seyn! O süße Gesellschaft! O große und hohe Gesellschaft! Unsre Vernunft, unser Schutzengel, und unser Gott! Dann sind uns diese am nächsten, wann Andre am weitesten von uns entfernt sind; und bald wird Alles, ausser diesen, von uns entfernt seyn. Wie schrecklich ist es alsdann, sie ganz allein zu finden; ihnen fremd! unerkannt! ungebilligt!

M 2

Jho

die trauervollen Saiten rührtest, rauschte die Finsterniß mit ihrem schwarzen Flügel dir Beifall entgegen. Die Angst verließ die pfadlose Wildniß; die gräßliche Melancholen lächelte; die schläfrige Mitternacht hörte auf zu gähnen; das Sternengeheer trieb die Morgenröthe zurück; selbst Seraphim legten ihre Harfen weg, um deine süßen Klagen zu hören, o Young!

[B. 9, 10.] „O süße Gesellschaft! „und unser Gott! „ — Wenn Epictet beim Arrian die Allgegenwart des höchsten Wesens beweist, so sagt er unter andern: „Gott hat einem jeden seinen eignen Schutzgeist zum Aufseher zugesellt; einen Aufseher, der sich nicht einschläfern noch hintergehen läßt. Denn welchem bessern und sorgfältigern Wächter hätte er jeden von uns anvertrauen können? Wenn ihr also eure Thüren verschließt, und drinnen alles finster macht, so sagt deswegen ja niemals, daß ihr allein seyd; denn ihr seyd es nicht; denn Gott ist drinnen, und euer Schutzgeist ist drinnen.“ . . . .

Καὶ ἐπίτροπον ἑκάστῳ παρέστησε, τὸν ἑκάστῳ δαίμονα, καὶ παρέδωκε φυλάσσειν αὐτὸν αὐτῷ, καὶ τῷτον ἀκοίμητον καὶ ἀπαραλόγιστον. τίνι γὰρ ἄλλῳ κρείττωνι καὶ ἐπιμελετέρῳ φύλακι παραδέδωκεν ὑμῶν ἑκάστον; ὥστ' ὅταν κλείσητε τὰς θύρας, καὶ σκότος ἔνδον ποιήσητε, μέμνησθε μηδέποτε λέγειν ὅτι μόνοι ἐστέ, ὃ γὰρ ἐστὶ ἀλλ' ὁ θεὸς ἔνδον ἐστὶ, καὶ ὁ ὑμέτερος δαίμων ἐστὶ. Lib. I. C. 14.

[B. 6 = 17.] = „einen Vierten wünschen, so ist es ein Freund.“ — Hr. Bodmer hat von diesen Gedanken einige in seinen Noah genommen, wo er den Siphia in der Beschreibung seines einsiedlerischen Lebens sagen läßt: (Ges. IV. 522. u. f.)

„Lebendig von dem Geschlecht der irdischen Menschen gesondert; Aber darum nicht allein, nicht hoher Gesellschaft beraubt; Bey mir war die Vernunft, die schützenden Engel, der Himmel.

Zu



Now woo them; wed them; bind them to thy Breast; 15  
To win thy Wish, Creation has no more.

Or if we wish a *Fourth*, it is a Friend —

But Friends, how mortal! Dang'rous the Desire.

Take PHOEBUS to yourselves, ye basking Bards!

Inebriate at fair Fortune's Fountain-head; 20

And reeling thro' the Wilderness of Joy;

Where *Sense* runs savage, broke from *Reason's* Chain,

And sings false Peace, till smother'd by the Pall.

My Fortune is unlike; unlike my Song;

Unlike the Deity my Song invokes. 25

I to *Day's* soft-ey'd Sister pay my Court,

(*ENDYMION's* Rival!) and her Aid implore;

Now first implor'd in Succour to the *Muse*.

Thou

Zu den dreien gesellt' ich mich, und wich nicht von ihnen.

Konnt' ich mehrere mit — gewiß nicht edlere — wünschen?

Wünscht' ich den Vierten, so wars ein Freund, so war es mein  
Noah. „

[ B. 21. ] = „durch die Wildniß der Freude hintaumelt. „ — Diese  
Zeile hat vielleicht Hr. Wieland in Gedanken gehabt, da er im  
III. seiner Briefe von Verstorbenen die Erde auch als einen  
Ort beschreibt,

— — — — — „wo ewige Seelen

Durch die Wildniß von Lüsten, des Himmels uneingedenk, tau-  
meln. „

[ B. 26 = 28. ] = „den igt die Muse zum erstenmale ansieht. „ —  
Das Bild, welches in der *Messjade* von einem denkenden  
Weisen gemacht wird, ist auch das Bild unsers Dichters: (S.  
Ges. VIII. 441 = 47.)

„Wie wenn ein Weiser in Tieffinn, und seiner Unsterblichkeit wer-  
ther,

Von den Uneinsamen fern, mit des Mondes Düften zum Walde  
Wandelt, und nun, an der Hand der frommen Entzückung geleitet,  
Dich,



Ich buhle um sie; vermähle dich mit ihnen; binde sie an deine Brust; die Schöpfung hat nichts mehr, um deinen Wunsch zu gewinnen. Oder wenn wir ja noch einen Vierten wünschen, so ist es ein Freund. — Aber Freunde, wie sterblich sind sie! Das Verlangen ist gefährlich.

Behaltet nur den Phöbus für euch, ihr von seinen Stralen erwärmten Dichter! die ihr, an der Quelle des heitern Glücks berauscht, durch die Wildniß der Freude hintaumelt; wo die Sinnlichkeit, nachdem sie sich von der Kette der Vernunft losgerissen, wild herumschweift, und falsche Ruhe singt, bis sie vom Leichentuche erstickt wird. Ganz anders ist mein Glück; ganz anders mein Gesang; ganz anders auch die Gottheit, welche mein Gesang anruft. Ich, Endymions Nebenbuhler, verehere die sanftblickende Schwester des Tages, und flehe ihren Beystand an; den icht die Muse zum erstenmale anfleht.

M 3

Du,

Dich, Unendlicher! denkt; wie ihm dann, zu Tausenden, neue, Bekre, große Gedanken die glühende Stirne voll Wonne Schnell umschweben. — — — —

Unter diese großen Gedanken aber rechne ich nicht das nächstfolgende Lob der Herzoginn von Portland, und die lange Anrede an den Mond. Denn obgleich beide voll von Wiß und Poesie sind, und überdem jedem Leser des Textes durch den Wohlklang des Sylbenmaases mehr gefallen müssen, als sie in einer prosaischen Uebersetzung gefallen können; obgleich die Anrufung im Originale dadurch mehr Wahrscheinlichkeit hat, daß der Mond im Englischen, wie in so vielen andern Sprachen, weibliches Geschlechts ist, und daher leichter, als im Deutschen, unter den alten poetischen Namen, als eine Göttinn, erscheinen kann: So wünschte ich doch, daß der Verfasser beide weggelassen hätte; weil sie mit dem feyerlichen Tone, womit diese Nacht anfieng, und nachher bis ans Ende fortfährt, zu wenig übereinstimmen; und weil insonderheit das erstere Compliment für einen betrübtten Unglücklichen, und für einen ernsthaften und lehrreichen Greis zu galant ist. — Vermuthlich dachte Hr. Klopstock an diese Stelle, da er, in seiner Abhandlung von der heilic



Thou, who didst lately borrow \* CYNTHIA's Form,  
 And modestly forego thine Own! O Thou, 30  
 Who didst thyself, at midnight Hours, inspire!  
 Say, why not CYNTHIA, Patroness of Song?  
 As Thou her Crescent, she thy Character  
 Assumes; still more a Goddess by the Change.

Are there demurring Wits, who dare dispute 35  
 This Revolution in the World *inspir'd*?  
 Ye Train *Pierian*! to the *Lunar* Sphere,  
 In silent Hour, address your ardent Call  
 For Aid immortal: less her Brother's Right.  
 She, with the Spheres harmonious, nightly leads 40  
 The mazy Dance, and hears their matchless Strain,  
 A Strain for Gods, deny'd to mortal Ear.  
 Transmit it heard, Thou Silver Queen of Heav'n!  
 What Title, or what Name, endears thee most?  
 CYNTHIA! CYLLENE! PHOEBE! — or dost hear 45  
 With higher Gust, fair P \* \* D of the Skies?  
 Is that the soft Enchantment calls thee down,  
 More pow'rful than of old *Circean* Charm?

Come;

\* At the Duke of Norfolk's Masquerade.

heiligen Poesie, schrieb: "Young's Nächte sind vielleicht das einzige Werk der höhern Poesie, welches verdiente, gar keine Fehler zu haben." — Allein, wie niemand fähiger, als Hr. Klopstock, ist, dergleichen Fehler wahrzunehmen, und zu vermeiden; so ist auch gewiß niemand geneigter, sie in einem solchen Werke zu vergeben, und hierinn dem Urtheile des Bräyere zu folgen: Quelle prodigieuse distance entre un bel ouvrage, et un ouvrage parfait ou régulier: je ne fai s'il s'en est encore trouvé de ce dernier genre. Il est peut-être moins difficile aux rares genies de rencontrer le grand et le sublime, que d'éviter toute sorte de fautes. *Caract.* Ch. I.

[B. 45, 46.] "Oder willst du lieber \* \* des Himmels heißen?" — Eigentlich: "Oder hörst du lieber, schöne P \* \* D des Himmels?" Ein Latinismus, den schon Milton gebraucht hat. Nachdem er im Anfange des III. B. des Verl. Parad. das Licht mit verschiedenen



Du, die du neulich der Cynthia Gestalt borgtest\*, und deine eigne bescheiden verließest! O du, die du, in mitternächtlichen Stunden, selbst begeistern konntest! Sprich, warum sollte nicht Cynthia die Schutzgöttinn der Dichtkunst seyn? Wie du ihre Gestalt, so nimmt sie deinen Charakter an; und wird, durch diesen Wechsel, noch mehr Göttinn.

Giebt es widerspännstige Dichter, welche diese Veränderung in der begeisterten Welt bestreiten dürfen? Ihr Lieblinge der Pierinnen! richtet doch, in stillen Stunden, euer brünstiges Verlangen nach unsterblicher Hülfe an Cynthiens Thron; ihr Bruder hat weniger Recht daran. Sie führt in jeder Nacht, mit den harmonischen Sphären, den labyrinthischen Tanz auf, und hört ihr unvergleichliches Lied; ein Lied für Götter! dem sterblichen Ohre versagt! O sende die Töne herab, du silberne Königin des Himmels! welcher Titel, oder welcher Name schmeichelt dir am meisten? Cynthia! Cyllene! Phoebe! — Oder willst du lieber die schöne P\*\*\* des Himmels heißen? Ist das die sanfte Zauber-  
kunst, die dich hernieder ruft, gewaltiger, als sonst die Macht

N 4

der

\* Auf des Herzogs von Norfolk Maskerade.

schiedenen Namen angeredet, so fügt er hinzu: "Oder hörst du lieber, reiner ätherischer Strom &c.? (Or hearst thou rather pure ethereal stream &c.) bey welcher Stelle Bentley den Vers aus dem Horaz (Sat. II. VI. 20.) anführt:

Matutine pater feu Jane libentius audis?

Der Verfasser der Messiade hat sich dieser Wendung, in einem Gebete an Gott selbst, glücklich bedient: (Ges. V. 109. u. f.).

"O du, den ich erblicke, mit welchem Namen, o Erster,  
Ach, mit welchem würdigen Namen, mit welcher Entzückung,  
Nenn ich dich? — — — — —"

Oder hörst du dich lieber, den Unausprechlichen, nennen? &c."

[B. 47, 48.] "Ist das die sanfte Zauberkräft = die Macht der Circe war?" —



Come; but from Heav'nly Banquets with thee bring  
 The Soul of Song, and whisper in mine Ear 50  
 The Theft divine; or in propitious Dreams  
 (For Dreams are Thine) transfuse it thro' the Breast  
 Of thy first Votary — But not thy last;  
 If, like thy *Namesake*, Thou art ever kind.

And kind Thou wilt be; Kind on such a Theme; 55  
 A Theme so like thee, a quite *Lunar* Theme,  
 Soft, modest, melancholy, female, fair!  
 A Theme that rose all pale, and told my Soul,  
 'Twas *Night*; on her fond Hopes perpetual Night;  
 A Night which struck a Damp, a deadlier Damp, 60  
 Than that which smote me from PHILANDER'S Tomb.  
 NARCISSA follows, ere his Tomb is clos'd.  
 Woes cluster; rare are *solitary* Woes;  
 They love a Train, they tread each other's Heel;

*Her*

Carmina vel coelo possunt deducere lunam:  
 Carminibus Circe socios mutavit Ulyssæi.

*Virg. Ecl. VIII. 69-70.*

Das Beywort, *Circean*, vom lateinischen, *Circaeus*, ist bereits vom Milton gebraucht worden. S. P. L. IX. 522.

[B. 51.] "den göttlichen Raub." — So erklärt Longin Gott selbst für den Vater aller Harmonie. (S. Fragm. I. u. II.) Und der Poet sagt in der V. Nacht, daß im Himmel alle Sprache Harmonie, oder Gesang, sey.

[B. 54.] "gleich deiner Nachahmerinn," — Like thy *Namesake*; eigentlich: Gleich deiner Namensgenanntinn.

[B. 57.] "weiblich, und schön." — Musäus vergleicht seine Hero ebenfalls, in Ansehung ihrer Schönheit, mit dem Monde. "Ihr liebliches Angesicht schoß Stralen, gleich der aufgehenden weißwangigen Cynthia."

Μαρμαρυγὴν χαριεντός ἀπατραπτεῖσα προσωπῶ,  
 Οἷα τε λευκοπαρῆος ἐπαντελλοῖσα σελήνῃ



der Circe war? O komm; aber bringe von himmlischen Festen die Seele des Gesanges mit, und lispel den göttlichen Raub in mein Ohr; oder geuß ihn in holden Träumen, (denn Träume sind dein,) durch die Brust deines ersten Verehrers — aber nicht deines letzten; wofern du, gleich deiner Nachahmerinn, allezeit gütig bist.

Und gütig wirst du auch seyn; gütig bey einem solchen Gegenstande des Liedes; bey einem Gegenstande, der dir so vollkommen gleich ist, sanft, bescheiden, melancholisch, weiblich, und schön! einem Gegenstande, welcher mir ganz blaß aufgieng, und meiner Seele verkündigte, daß es Nacht war; eine ewige Nacht über ihren thörichten Hoffnungen; eine Nacht, die einen Nebel, einen tödtlichen Nebel aushauchte, als der war, welcher mich aus Philanders Gruft umwölkte. Narcissa folgt ihm, ehe seine Gruft geschlossen ist. Unsre Trübsalen hängen an einander; einzelne Plagen sind selten; sie gehen gern schaarweise, sie folgen einander dicht auf

N 5

dem

[B. 63, 64.] „Unsre Trübsalen hängen . . . dicht auf dem Fusse nach.“ — They tread each other's Heel, heißt wörtlicher: „Sie treten einander auf die Ferse.“ Der starke und neue Ausdruck dieses bekannten Sages ist aus dem Shakespear entlehnt, welcher die Königin im Hamlet (Act IV. Sc. 10.) sagen läßt: „Eine Trübsal tritt auf die Ferse der andern; so schnell folgen sie einander nach.“

One woe doth tread upon another's heel,  
So fast they follow. — — —

In der V. Scene sagte der König: „Wenn Unglücke kommen, so kommen sie nicht, als einzelne Kundschafter, sondern in Geschwadern.“

When sorrows come, they come not single spies,  
But in battalions. — — —

Und in seinem Trauerspiele, Romeo und Juliet, (Act III. Sc. 4) heißt es: „Das Unglück liebt Gesellschaft, und will nicht anders, als in einem Gefolge andrer Leiden kommen.“



*Her* Death invades *His* mournful Right, and claims 65  
 The Grief that started from my Lids for Him:  
 Seizes the faithless, alienated Tear,  
 Or shares it, ere it falls. So frequent Death,  
 Sorrow, He *more* than causes, He confounds;  
 For human Sighs his rival Strokes contend, 70  
 And make Distress, Distraction. Oh PHILANDER!  
 What was thy Fate? A double Fate to me;  
 Portent, and Pain! a Menace, and a Blow!  
 Like the black Raven hov'ring o'er my Peace,  
 Not less a Bird of Omen, than of Prey. 75  
 It call'd NARCISSA long before her Hour;  
 It call'd her tender Soul, by Break of Bliss,  
 From the first Blossom, from the Buds of Joy;  
 Those few our noxious Fate unblasted leaves  
 In this inclement Clime of human Life. 80

Sweet Harmonist! and Beautiful as sweet!  
 And Young as beautiful! and Soft as young!  
 And Gay as soft! and Innocent as gay!  
 And Happy (if aught Happy *here*) as good!

For

— — Sour woe delights in fellowship,  
 And needly will be rank'd with other griefs.

Young hat eben die Wahrheit in seinem Gedichte auf die Jo-  
 hanna Gray so ausgedrückt: "Ach! die Trübsalen reisen in  
 einem steten Gefolge hinter einander her, und hängen oft in  
 Einer ununterbrochenen Kette zusammen. Uebel werden von  
 Uebeln begleitet, und Sorgen von Sorgen begraben, bis Leben  
 und Unglück Ein gemeinschaftliches Ende finden."

Alas! misfortunes travel in a train,  
 And oft in life form one perpetual chain;  
 Fear buries fear, and ills on ills attend,  
 'Till life and sorrow meet one common end.

[B. 72.] "was war dein Tod ic." — Wegen des Worts, Fate,  
 sehe man die Anmerkung zum 631. B. der II. Nacht.



dem Fusse nach. Ihr Tod fällt Sein trauriges Recht an, und fordert den Gram, der für Ihn aus meinen Augen strömte; bemächtigt sich der treulosen, Ihm abspännstig gemachten Thräne, oder theilt sie mit ihm, ehe sie noch niederfällt. Der Tod kommt so oft, daß er Schmerzen, nicht bloß verursacht, sondern vermischt. Seine Schläge halten einen Wettstreit um menschliche Seufzer, und verwandeln Betrübniß in Verzweiflung. Ach Philander! was war dein Tod? Ein doppelter Tod für mich; eine schreckliche Vorbedeutung, und eine Pein! Eine Drohung, und ein Schlag! Er schwebte, gleich dem schwarzen Raben, über meiner Ruhe, nicht weniger ein Unglücksbote, denn ein Raubvogel. Er rief Narcissen lange vor ihrer Stunde; er rief ihre zarte Seele, bey dem Anbruche der Glückseligkeit, von der ersten Blüthe, von den Knospen der Freude weg; denen wenigen, die unser schädliches Verhängniß, in diesem rauhen Clima des menschlichen Lebens, noch unversehrt läßt.

O die süsse Sängerin! und so schön, als süß! und so jung, als schön! und so zärtlich, als jung! und so froh, als zärtlich! und so unschuldig, als froh! und so glücklich, (wofern hier etwas glücklich heißen kann,) so glücklich, als tugendhaft!

Denn

[B. 81 = 84.] "O die süsse Sängerin! = so glücklich, als tugendhaft." — Der Witz, und der Affect, sind gar nicht untraglich mit einander. Es ist wahr, der erste Anfall des Affects pflegt so heftig zu seyn, daß er die Seele betäubt, und ihr weder Zeit noch Vermögen übrig läßt, über das, was ihr begegnet, nachzudenken. Sie fühlt alsdann ihre ganze Freude, oder ihren ganzen Schmerz, auf einmal, und wird von der Last so zu Boden gedrückt, daß sie ihr Gefühl entweder gar nicht, oder doch nur durch einige allgemeine natürliche Töne und kurze Ausrufungen zu erkennen geben kann. Sobald aber der Affect von seiner Heftigkeit etwas nachgelassen, so weckt er selbst alle Kräfte der Seele wieder auf, und zwingt sie, zu seinem Dienste, zur Befestigung seiner Herrschaft, zu arbeiten. Er entflammt die Einbildungskraft, er schärft den Witz, vornehmlich da, wo er



For Fortune fond had built her Nest on high. 85

Like Birds quite exquisite of Note and Plume,

Transfixt by *Fate*, (who loves a lofty Mark)

How from the Summit of the Grove she fell,

And left it unharmonious! All its Charm

Extinguish't in the Wonders of her Song! 90

Her Song still vibrates in my ravish't Ear,

Still melting there, and with voluptuous Pain

(O to forget her!) thrilling thro' my Heart!

Song, Beauty, Youth, Love, Virtue, Joy! this Group  
Of bright Ideas, Flow'rs of Paradise, 95

As yet unforfeit! in one Blaze we bind,

Kneel, and present it to the Skies; as All

We

er sie schon in einem so hohen Grade findet, wie bey unserm Poeten. Alsdann fängt der Geist an, mit dem größten Scharfsinne, mit der feinsten Spitzfindigkeit, seine Empfindungen zu zergliedern, und ihren Ursachen nachzuspüren. Alsdann entdeckt er in der ganzen Natur und Geschichte ähnliche Bilder und Beispiele seines Zustandes. Und alsdann wird er eben so beredt, als er vorher stumm oder einsylbig war. In dieser Verfassung ist ein großer Theil dieses Gedichts, insonderheit der gegenwärtigen Nacht, geschrieben, worinn der Dichter mit einer melancholischen Wollust seiner Betrübniß nachhängt, und sie mit dem ganzen Ueberflusse seines Wizes nährt. Seine unruhigen Gedanken schleichen nun, wie er oben sagte, von der Stille der Nacht geleitet, durch die dunkle Hinterthüre der lange verstrichenen Zeit über das nunmehr öde Feld des angenehmen Vergangnen zurück, und unterhalten sich mit den Geistern seiner abgeschiednen Freuden. Er überzählt mit der sorgfältigsten Genauigkeit die Summe seiner verlobrnen Reichthümer; ein Glück erinnert ihn an das andre; und jedes wird igt für ihn ein besondres Unglück. Hievon sehen wir ein deutliches Exempel in der Stelle, die wir hier vor uns haben. Indem der Dichter seinem Verluste nachsinnt, so fällt ihm bey einer liebenswürdigen



Denn das geneigte Glück hatte ihr einen hohen Sitz gebaut. Aber sobald sie vom Pfeile des Verhängnisses, das ein hohes Ziel liebt, getroffen ward, o wie fiel sie da, gleich den Bewohnern der Zweige, welche sich durch Gesang und Gefieder von allen andern unterschieden, vom Gipfel des Waldes herab, und ließ ihn aller Harmonie beraubt! Alle seine Anmuth in den Wundern ihres Liedes vertilgt! Ihr Lied schmettert noch immer in meinem entzückten Ohre; da schmelzen noch immer ihre sanften Töne, und durchbohren, (o daß ich sie vergessen könnte!) und durchbohren mit wolüstigen Schmerzen mein Herz!

Gesang, Schönheit, Jugend, Liebe, Tugend, und Freude! diesen Haufen von stralenden Bildern unsers Geistes, von Blumen eines noch unverlohrnen Paradieses! binden wir in Eine Glut zusammen, und stellen ihn kniend dem Himmel dar;

würdigen Eigenschaft seiner Narcissa eine andre ein; zwischen welchen man im Lesen bey einer jeden etwas inne halten muß; bis er hernach im 94. und folgenden Versen sie alle, als einzelne Bilder, wovon jedes für sich seine besondern Reizungen hat, in eine prächtige Gruppe zusammenstellt, oder sie, als zerstreute Blumen von verschiedenen glänzenden Farben, in Einen schönen Strauß zusammenbindet. Diese Betrachtung des Ganzen, das es verlohren, reißt die alten Wunden wieder auf, und erweckt ihm wieder einen Schmerz, der nicht viel weniger heftig ist, als der erste, den er bey dem wirklichen Verluste desselben empfand. — „Und diese waren alle ihr Eigenthum; und sie war mein; „ u. s. w.

[B. 94 = 97.] „diesen Haufen von stralenden Bildern = kniend dem Himmel dar; „ — Hr. Bodmer hat diese Verse in seinem Noah nachgeahmt, da Sem zum Siphä sagt: (Ges. III. 844. u. f.)

— — Du hast Töchter, den Ausbund der weiblichen Tugend; Sie hat der Himmel beschenkt mit seinen lieblichsten Gaben, Sanftmuth und Huld, und mit der Weisheit, dem männlichen Vorrecht.

Diesen Kranz von unschuldigen paradiesmäßigen Früchten  
Banden



We guess of Heav'n: And *these* were all her own.  
 And she was mine; and I was — *was!* — most blest —  
 Gay Title of the deepest Misery! 100

As Bodies grow more pond'rous, robb'd of Life;  
*Good* lost weighs more in Grief, than gain'd, in Joy.  
 Like blossom'd Trees o'erturn'd by vernal Storm,  
 Lovely in Death the beauteous Ruin lay;

And

Banden wir oft in unsern mit Kühnheit wünschenden Herzen  
 In ein Gebund zusammen, und baten sie uns von dem Himmel,  
 Als die lieblichste Gabe, die wir zu bitten vermochten.

[B. 94 = 98.] = = "vom Himmel errathen können." — Otway  
 läßt seinen Jaffeir in einem starken Enthusiasmus der Zärt-  
 lichkeit vom weiblichen Geschlechte überhaupt sagen: "O lie-  
 benswürdiges Geschlecht! = = = Engel werden schön gemalt, um  
 dir gleich zu sehen: In dir ist alles, was wir vom Himmel glau-  
 ben; blendender Glanz, Reinigkeit und Wahrheit, ewige Sonne,  
 und immerwährende Liebe. (Venice preserved, Act I. Sc. 3.)

Angels are painted fair, to look like you:  
 There's in you all that we believe of Heav'n,  
 Amazing Brightness, Purity and Truth,  
 Eternal Joy, and everlasting Love.

[B. 99, 100.] = "war! — höchst selig = des tiefsten Elends!," —  
 Das Wort, war, erhält hier durch die Wiederholung einen be-  
 sondern Nachdruck, der durch den Accent, welcher durch die Ver-  
 sification darauf fällt, unterstützt und erhöht wird. So weiß  
 unser Poet oft aus einem einzigen, dem Ansehen nach, unfrucht-  
 baren Worte Vortheile zu ziehen, und es zu einer Quelle von  
 neuen Gedanken zu machen. Seine Einbildungskraft ist so er-  
 höht, daß nur von ungefähr ein Funken darauf fallen darf, um  
 sie in Flammen zu setzen; und seine Seele ist vom Grame so  
 wund, daß die leichteste Berührung einer traurigen Idee ihr die  
 empfindlichsten Schmerzen verursacht.

[B. 103, 4.] "Gleich blühenden Bäumen = = lag der schöne  
 Ruin," — Eben dieses Gleichniß braucht Homer vom Eus-  
 phorbus, der vom Menelaus getödtet wurde. Es ist dort in  
 einigen Versen ausgeführt, welche dem Pythagoras so sehr  
 gefielen, daß er sie in Musik setzte, und sie, als sein eignes Grab-  
 lied,



dar; als den Inbegriff alles dessen, was wir vom Himmel errathen können. Und diese waren alle ihr Eigenthum; und sie war mein; und ich war — war! — höchst selig; — ein fröhlicher Titel des tiefsten Elends! Gleichwie entseelte Körper schwerer werden: Also wiegt das Gute, verlohren, mehr an Gram, als, gewonnen, an Freude. Gleich blühenden Bäumen, die ein Frühlingssturm umgestürzt, lag der schöne Ruin, im Tode selbst liebenswürdig; und

Lied, (denn er wollte selbst Euphorbus gewesen seyn,) zu seiner Harfe sang. Die Zeilen im Texte, vom 103. bis zum 106. V. sind nicht viel weniger anmuthig und harmonisch; aber die Anwendung, die dort von diesem Bilde gemacht wird, ist noch rührender.

Οιον δε τρεφει ἔρνος ἀνὴρ ἐριθῆλες ἐλαίης  
 Χωρῶ ἐν οἰοπόλῳ, ὅθ' ἄλις ἀναβεβρυχεν ὕδωρ,  
 Καλόν, τηλεθαόν, το δε τε πνῖαι δονεῖσι  
 Παντοίων ἀνεμών; καὶ τε βρυεὶ ἀνθεῖ λευκῶ  
 Ελθὼν δ' ἐξαπίνης ἀνεμός, συν λαίλαπι πολλῇ,  
 Βυθροῦ ἐξεσρεψε καὶ ἐξέτανυσσ' ἐπὶ γαίῃ  
 Τοιον Οἰανθοῦ υἱον — — —

Iliad. XVII. 53.

„Gleich dem schönen grünenden Sprößling des fruchtbaren Delbaums,

Welchen ein Mann, am einsamen Orte, wo sprudelnde Quellen  
 Reichlich den Boden bewässern, mit fleißiger Wartung erziehet;  
 Sanfte Lüfte durchsäufeln sein Laub, und die schneeweißen Blüthen:

Aber plötzlich ergreift ihn der Wirbel des brausenden Sturmwindes,  
 Reißt mit der Wurzel ihn aus, und streckt ihn verwüftet zur Erde.  
 Also fiel Euphorbos.,”

Pope hat in seiner Uebersetzung des letzten Verses denselben Ausdruck von dem Baume gebraucht, dessen sich Young hier von der todten Narcissa bedient; er nennt ihn, einen liebenswürdigen Ruin.

It lies up-rooted from its genial bed  
 A lovely ruin now defac'd and dead.

„Von seiner Geburtsstätte ausgerottet, liegt er da, ein liebenswürdiger Ruin, entstellt und todt.,”

Clemens Alexandrinus behauptet, daß Homer jene Verse aus einem Gedichte des Orpheus geborgt habe.



And if in Death still lovely, lovelier There; 105

Far lovelier! Pity swells the Tide of Love.

And will not the Severe excuse a Sigh?

Scorn the proud Man that is ashamed to weep;

Our Tears *indulg'd* indeed deserve our Shame.

Ye that e'er lost an Angel! pity me. 110

Soon as the Lustre languisht in her Eye,

Dawning a dimmer Day on human Sight;

And on her Cheek, the Residence of Spring,

Pale Omen sat; and scatter'd Fears around

On all that saw, (and who would cease to gaze, 115

That

[B. 107, 8.] "Und will der Ernsthafte = einen Seufzer entschuldigen?," — Wider diese weisen und männlichen Seelen, die so Meister von ihren Empfindungen sind, oder, um richtiger zu reden, gar keine haben; wider diese fand auch Statius nöthig, sich wegen seiner Thränen über den Tod eines geliebten, obgleich nur adoptirten, Sohns zu rechtfertigen; und die Verse, worinn er es thut, sind so schön, und schicken sich so wohl hieher, daß ich sie hersetzen muß. (Sylv. Lib. V. 5.)

— — Nimius fortasse, avidusque doloris  
Dicor, et in lacrymis justum excessisse pudorem.  
Quisnam autem gemitus, lamentaque nostra reppendit?  
O nimium felix, nimium crudelis, et expers  
Imperii, Fortuna, tui, qui dicere legem  
Fletibus, aut fines audet censere dolendi,  
Incitat (heu) planctus. potius fugientia ripas  
Flumina devincas, rapidis aut ignibus obstes,  
Quam miseros lugere vetes. tamen ille severus  
(Quisquis is est) nostrae cognoscat vulnera causae.

[B. 109.] "Unsre unaufhörlichen Thränen = unsre Schamerthe." — Selbst Seneca, ein Stoiker, aber auch einer von den menschlichsten und billigsten Stoikern, hielt dafür, daß ein gemäßigtes Weinen dem Weisen oft unvermeidlich, und auch nicht unanständig sey. — Nobis autem ignosci potest, prolapsis ad lacrymas;



und war er noch liebenswürdig im Tode, so war er noch liebenswürdiger im Leben; o weit liebenswürdiger! Das Mit-leiden schwellt die Thränenfluth der Liebe. Und will der Ernsthafte nicht einmal einen Seufzer entschuldigen? Ver-lacht doch den stolzen Mann, der sich zu weinen schämt; un-sre unaufhörlichen Thränen, nur diese verdienen unsre Schamröthe. Ihr, die ihr jemals einen Engel verlohren habt, ihr bedauert mich.

Sobald als der Glanz in ihren Augen ermattete, und ihr sonst heller Tag den menschlichen Blicken in trüber Dämme-rung anbrach; sobald als auf ihrer Wange, dem Sitze des Frühlings, die blasse Vorbedeutung saß; und auf alle, die sie ansahen, (und wer konnte aufhören, sie anzuschauen, der sie

*erymas: si non nimiae decurrerent, si ipsi illas repressimus. Ep. LXIII. — Saepe salva sapientis auctoritate fluxerunt, tanto temperamento, ut illis nec humanitas, nec dignitas deesset. Licet, inquam, naturae obsequi, gravitate servata. Id. Ep. XCIX. — Nam et infinito dolore, cum aliquem ex carissimis amiseris, af-fici, stulta indulgentia est: et nullo, inhumana duritia. Optimum inter pietatem et rationem temperamentum est, et sentire de-siderium, et opprimere. Id. Consol. ad Helv. C. XVI.*

[B. 108. 10.] \* Verlacht doch den stolzen — bedauert mich. — Scio inveniri quosdam durae magis quam fortis prudentiae viros, qui negent doliturum esse sapientem. Hi vero videntur nunquam in hujusmodi casum incidisse. alioquin excussisset ilis fortuna superbam sapientiam, et ad confessionem eos veri etiam invi-tos compulisset. Sen. Consol. ad Polyb. C. XXXVII.

Was der jüngere Plinius von dem Gemüthszustande des Sundanus, nach dem Verluste einer liebenswürdigen Tochter, erzählt, das kann man auch auf unsern Dichter anwenden. — Est quidem ille eruditus et sapiens, ut qui se ab ineunte aetate altioribus studiis artibusque dediderit: sed nunc omnia, quae audiit saepe, quae dixit, aspernatur; expulsiisque virtutibus aliis, pietatis est totus. Et talis est pietas, cui ignoscas: laudabis etiam, si cogitaveris, quid amiseris. Lib. V. Ep. 16.



That once had seen?) with Haste, parental Haste,  
 I flew, I snatch'd her from the rigid North,  
 Her native Bed, on which bleak *Boreas* blew,  
 And bore her nearer to the Sun; the Sun  
 (As if the Sun could envy) checkt his Beam,  
 Deny'd his wonted Succour; nor with more  
 Regret beheld her drooping, than the Bells  
 Of Lilies; Fairest Lilies, not so fair!

120

Queen Lilies! and ye painted Populace!  
 Who dwell in Fields, and lead ambrosial Lives; 125  
 In Morn and Ev'ning Dew, your Beauties bathe,  
 And drink the Sun; which gives your Cheeks to glow,  
 And out-blush (*mine* excepted) ev'ry Fair;  
 You gladlier grew, ambitious of her Hand,  
 Which often cropt your Odours, Incense meet 130  
 To Thought so pure! Ye lovely Fugitives!

Coæval

[B. 119, 20.] "die Sonne, (als hätte die Sonne sie beneiden können,) hemmte ihren Stral." — Es hätte dem Leser zu unnatürlich und übertrieben scheinen mögen, wenn der Poet den Mangel des Einflusses der Sonne auf die Gesundheit der Narcissa einem wirklichen Neide zugeschrieben hätte, ob er gleich, als Dichter, dazu berechtigt gewesen wäre: Aber nun ist er durch die bescheidne Wendung, womit er seine Klage vorbringt, jenem Einwurfe zuvor gekommen. Petrarch hat in dem Enthusiasmus, mit welchem er von seiner geliebten Laura redet, mehr als einmal dergleichen ohne alle Einschränkung gesagt. "Ihre goldnen Haarlocken sollten billig die Sonne mit Neid erfüllen." (Canz. VIII.)

Le treccie d'or, che dovrien far il Sole  
 D'invidia molta ir pieno.

"Ihre schönen Augen haben tausendmal die Sonne neidisch gemacht." (Son. CXXIII.)

— — — — — Que' duo bei lumi  
 C'han fatto mille volte invidia al Sole.

"Und aus Eifersucht über ihn hat die Sonne ihr trauriges Angesicht mit einer Wolke bedeckt." (Son. XCII.)

A lui



sie einmal gesehen hatte?) ringsumher Furcht ausstreute: So flog ich mit zärtlicher, mit väterlicher Eile, entriß sie dem kalten Norden, ihrem Geburtsbeete, auf welches der rauhe Boreas blies, und trug sie näher zur Sonne; die Sonne (als hätte die Sonne sie beneiden können,) hemmte ihren Stral, versagte ihre gewöhnliche Hülfe, und sah sie eben so ungerührt hinsinken, als die Glocken der Lilien; der schönsten Lilien, die doch nicht so schön sind!

Ihr königlichen Lilien! und du schöngefärbtes Volk! die ihr in Gefilden wohnt, und ein ambrosialisches Leben führt, im Morgen- und Abendthau eure Reizungen badet, und die Sonne trinkt; wodurch eure Wangen glühen, und (die meine ausgenommen) alle Schönen an frischer Röthe übertreffen; ihr wuchst fröhlicher auf, voll Ehrgeiz, von ihrer Hand gebrochen zu werden, und für einen so reinen Geist ein geziemender Weihrauch zu seyn. Ihr liebenswürdigen

D 2

Flücht-

A lui la faccia lagrimosa, e trista.  
Un nuvoletto intorno ricoverse;  
Cotanto l'esser vinto li dispiacque.

[B. 127.] "die ihr = die Sonne trinkt;" — Dieser Ausdruck wird niemanden zu kühn vorkommen, der sich erinnert, daß wir uns oft, selbst im gemeinen Leben, eben so kühner Redensarten bedienen. Anacreon sagt, daß der Mond die Sonne trinke; und Hr. Wieland in seinem Lobgesange auf die Liebe, von der Rose:

— — — "Sie trinket den Morgen  
Aus dem thauigten Purpurgewölck mit weitöffnenden Lippen."

[B. 129, 30.] "ihr wuchst fröhlicher auf = gebrochen zu werden," — Nach dem Milton, wo er sagt, daß, so oft Eva im Garten ihre Pflanzen besuchte, "bey ihrer Ankunft Knospen und Blumen entsprossen, und, von ihrer holden Wartung berührt, fröhlicher aufwuchsen." (Par. Lost. VIII, 46. 47.)

— — — They at her coming sprung,  
And touch'd by her fair tendence gladlier grew.

[B. 131 = 34.] "Ihr liebenswürdigen = doch nicht seine beständige Quaal." — "Der Mensch vom Weibe geböhren, lebet



Coæval Race with Man! for Man you smile;  
 Why not smile *at* him too? You share indeed  
 His sudden Pass; but not his constant Pain.

So Man is made, nought ministers Delight, 135  
 But what his glowing Passions can engage;  
 And glowing Passions, bent on aught Below,  
 Must, soon or late, with Anguish turn the Scale;  
 And Anguish, after Rapture, how severe!  
 Rapture? Bold Man! who tempts the Wrath divine, 140  
 By plucking Fruit deny'd to mortal Taste,  
 While *Here*, presuming on the Rights of Heav'n.  
 For Transport dost Thou call on ev'ry Hour,  
 LORENZO? At thy Friend's Expence be wise;  
 Lean not on Earth; 'twill pierce thee to the Heart; 145  
 A broken Reed, at best; but, oft, a Spear;  
 On its sharp Point Peace bleeds, and Hope expires.

Turn, hopeless Thought! turn from Her: — Thought  
(repell'd,  
 Resenting rallies, and wakes ev'ry Woe.

Snatch'd

bet kurze Zeit, und ist voll Unruhe; gehet auf, wie eine Blume,  
 und fällt ab., Hiob, XIV, 1. 2.

[B. 140=42.] "Entzücken? Frecher Mensch! = auf die Rechte  
 des Himmels Anspruch macht., S. B. 198=200. in der  
 I. Nacht, wo dieß, ein verdeckter Hochverrath gegen die göttli-  
 chen Rathschlüsse, und ein frecher Eingriff in die Rechte des  
 Himmels, genannt wird.

[B. 145, 46.] "lehne dich nicht auf die Erde; = = = aber oft ein  
 Speer, — Jes. XXXVI, 6. "Verlässest du dich auf den zer-  
 brochnen Rohrstab Egypten? welcher, so jemand sich darauf  
 lehnet, gehet er ihm in die Hand, und durchbohret sie., — Und  
 beim Ezechiel heißt es von eben diesem Rohrstabe: "Welcher,  
wenn



Glücklinge! Geschlecht, das mit dem Menschen ein gleiches Alter erreicht! ihr lacht für den Menschen; warum nicht auch über ihn? Ihr habt zwar seinen schnellen Untergang mit ihm gemein; doch nicht seine beständige Quaal.

Ja, also ist der Mensch geartet, nichts bringt ihm Vergnügen, als was seine glühenden Leidenschaften erregen kann; und glühende Leidenschaften, die auf etwas Irdisches gerichtet sind, müssen doch, früh oder spät, seine Lust in Schmerz verwandeln; und wie bitter ist nicht Schmerz nach Entzücken! Entzücken? Frecher Mensch! der den göttlichen Zorn reizt, indem er eine Frucht abpflücken will, die dem sterblichen Geschmacke versagt ist; indem er schon Hienieden auf die Rechte des Himmels Anspruch macht. Forderst du von jeder Stunde Entzücken, Lorenzo? Werde doch, mit deines Freundes Schaden, weise; lehne dich nicht auf die Erde; sie wird dich bis ins Herz durchbohren; aufs höchste, ist sie ein zerbrochener Rohrstab; aber oft ein Speer, auf dessen scharfer Spitze die Ruhe blutet, und die Hoffnung stirbt.

Rehret euch weg, hoffnungslose Gedanken! kehret euch von Ihr weg: — Ach! die zurückgetriebnen Gedanken sammeln sich wieder mit rachgieriger Empfindlichkeit, und wecken jeden Schmerz auf. Hinweggerissen zu werden, noch ehe

D 3

dein

wenn sie ihn in die Hand faßeten, so brach er, und stach sie durch die Seiten; wenn sie sich aber darauf lehneten, so zerbrach er, und stach sie in die Lenden. „C. XXIX, 7. — Ich will diesem Spruche eine besondre Betrachtung des Verfassers der moralischen Beobachtungen und Urtheile (Zürich, 1757.) beifügen. — „In meiner Jugend lehnte ich mich einst zu stark an ein Rohr. Es zerbrach, und reckte die Spitze nadel förmig neben der Hand hin in die Höhe. Wie erschrock ich! Jede derselben schien mir überlaut zu rufen: Dachte ich dir nicht die Hand zu durchbohren? Von dieser Zeit an machte das Gleichniß der heiligen Schrift von dem zerbrochnen Rohrstabe Egyptens einen ungleich stärkern Eindruck auf mein Gemüth, als alles, was ein Prediger in dergleichen Absicht sonst sagen könnte.“



Snatch'd ere thy Prime! and in thy bridal Hour! 150  
 And when kind Fortune, with thy Lover, smil'd!  
 And when high-flavour'd thy fresh-op'ning Joys!  
 And when blind Man pronounc'd thy Bliss complete!  
 And on a Foreign Shore; where Strangers wept!  
 Strangers to Thee; and, more surprising still, 155  
 Strangers to Kindness wept: Their Eyes let fall  
 Inhuman Tears; strange Tears; that trickled down  
 From marble Hearts! obdurate Tendernefs!  
 A Tendernefs that call'd them more severe;  
 In spite of Nature's soft Persuasion, steel'd; 160  
 While *Nature* melted, *Superstition* rav'd;  
 That mourn'd the Dead; and *This* deny'd a Grave.

Their

[B. 150, 51.] „Hinweggeriffen zu werden = mit deinem Liebhaber, anlächelte! „ — Das Schickfal der Narciffa war fo traurig, wie das Schickfal der Tochter des Gundanus, welches Plinius in dem vorhin angeführten Briefe beklagt. — O trifte plane acerbumque funus! o morte ipfa mortis tempus indignius! Jam destinata erat egregio juveni, jam electus nuptiarum dies, jam nos vocati. Quod gaudium quo moerore mutatum eft?

Man bemerke den großen Nachdruck, der in diesen und den folgenden Zeilen aus der Wiederholung der Wörter, als der gewöhnlichen Sprache des Affects, entsteht; and, (und,) womit einige Verse hinter einander sich anfangen; Strangers, (Fremdlinge;) wept, (weinten;) Tears, (Thränen;) Tendernefs, (Zärtlichkeit.)

[B. 156.] „Fremdlinge für die Zärtlichkeit.“ — Es ist im Englischen eine auch im gemeinen Leben gebräuchliche Redensart, „ein Fremdling für etwas seyn,“ anstatt, „mit einer Sache nicht bekannt seyn.“

[B. 157, 58.] „wunderbare Thränen, die von steinernen Herzen herabträufelten!“ — Nicht weniger wunderbar, als wenn aus einem Felsen ein Bach hervorquellen sollte. So drückt der Poet oft das durch eine kurze und emphatische Metaphor oder Allegorie



Dein völliger Lenz gekommen war! und in deiner Brautstunde! und da dich das geneigte Glück, mit deinem Liebhaber, anlächelte! und da deine frisch aufblühenden Freuden in hoher Farbe prangten! und da der blinde Mensch deine Glückseligkeit vollkommen pries! und auf einem fremden Ufer; wo Fremdlinge weinten! Fremdlinge für dich, und, was noch erstaunlicher ist, Fremdlinge für die Zärtlichkeit weinten. Ihre Augen ließen unmenschliche Thränen fallen; wunderbare Thränen; die von steinernen Herzen herabträufelten! Eine verhärtete Zärtlichkeit! Eine Zärtlichkeit, wodurch sie nur noch grausamer, und, der sanft zuredenden Natur zum Troste, gestählt erschienen. Indem die Natur zerschmolz, raste der Aberglaube; jene betrauerte den Todten; und dieser versagte ihm ein Grab.

D 4

Ihre

gorie aus, was andern vielleicht Gelegenheit zu einem langen Gleichnisse gegeben haben würde.

Man wird hier und im folgenden einige schöne Beispiele von einer seiner liebsten Figuren, nämlich, von den Gegensätzen, finden; die beständig sehr rühren und vergnügen, wenn sie so richtig, wie diese, sind, und wenn ein Dichter sie nicht ängstlich zu suchen, sondern in der Sache selbst zu finden scheint. — Verhärtete Zärtlichkeit; — Ihre Seufzer entzündeten Wut; — Die Gottlosigkeit des heiligen Eifers; — frommer Frevel; — verwägne Furcht; u. a.

[B. 162. 164. 200.] Die bittern Klagen, welche Young an diesen Stellen über die heiligen Unmenschen erhebt, deren Aberglaube seiner Narcissa ein Grab versagte, — auf Staub erbost war; sind denen Vorwürfen, welche Lactantius den heidnischen Verfolgern der Christen macht, eben so ähnlich, als jene Barbaren selbst, ob sie gleich Christen seyn wollen, an Wut und Blindheit den letztern gleichen. — Quis Caucasus, quae India, quae Hyrcania tam immanes, tam sanguinarias unquam bestias aluit? quoniam ferarum omnium rabies usque ad ventris satietatem furit, fameque sedata protinus conquiescit. . . . Nemo hujus tantae belluae immanitatem potest pro merito describere, quae . . . et in cineres furit, ne quis exstet sepul-



Their Sighs incens'd; Sighs foreign to the Will!  
 Their Will the *Tyger* suck'd, outrag'd the Storm.  
 For Oh! the curst Ungodliness of Zeal! 165  
 While *sinful Flesh* relented, *Spirit* nurst  
 In blind *Infallibility's* Embrace,  
 The *Sainted Spirit* petrify'd the Breast;  
 Deny'd the Charity of Dust, to spread  
 O'er Dust! a Charity their Dogs enjoy. 170  
 What could I do? What Succour? What Resource?  
 With pious Sacrilege, a Grave I stole;  
 With impious Piety, that Grave I wrong'd;  
 Short in my Duty; Coward in my Grief!  
 More like her Murderer, than Friend, I crept, 175  
 With

sepulturae locus. . . . Quatenam illa feritas, quae rabies, quae in-  
 sania est, lucem vivis, terram mortuis denegasse? *Div. Inst.*  
 Lib. V. Cap. II.

[B. 164.] "Ihr Wille ward vom Tieger = als der Sturm., —  
 Dido sagt, beym Virgil, zum Aeneas: (Aen. IV. 366.)

— — Duris genuit te cautibus horrens  
 Caucasus, Hyrcanaeque admôrunt ubera tigres.

Megara nennt, beym Claudian, den Rufin, prodigium — —  
 Tigride mobilius feta, violentius Austris  
 Acribus — — — — In *Rufin.* I. 90.

Shakespear setzt in seinem Trauerspiele, Romeo und Juliet,  
 zwei ähnliche Vergleichen zusammen: "Weit wütender und  
 unerbittlicher, als hungrige Tieger, oder das brausende Meer."

More fierce and more inexorable far  
 Than empty tigers, or the roaring sea.

[B. 165 = 68.] "O die verfluchte Gottlosigkeit = versteinerte die  
 Brust., — In der feurigen und pathetischen Rede des Nico-  
 demus im IV. Ges. der Messiade steht eine Beschreibung die-  
 ses ungöttlichen und unmenschlichen Eifers, die wegen ihrer  
 Vortrefflichkeit neben jener einen Platz verdiente, und die ich  
 hier nur wegen ihrer Länge ungern weglassse. Man sehe daselbst  
 B. 450 = 64.

[B. 169.] "das Almosen von Staub &c., — Pulveris exigui mu-  
 nera, wie Horaz sagt. (S. *Carm.* Lib. I. Ode 28.)



Ihre Seufzer entzündeten nur Wut; Seufzer, die dem Willen fremd waren! Ihr Wille war vom Sieger gesäugt, und tobte wilder, als der Sturm. Denn o! die verfluchte Gottlosigkeit des heiligen Eifers! Indem das sündliche Fleisch erweicht ward, so versteinerte der Geist, welcher im Schoosse der blinden Untrüglichkeit erzogen worden, der geheiligte Geist versteinerte die Brust; und versagte das Almosen von Staub, das über Staub gebreitet werden sollte! Ein Almosen, das ihren Hunden zu Theil wird. Was konnte ich thun? Was für Hülfe? Was für Zuflucht? Mit einem frommen Frevel, stahl ich ein Grab; mit frevelnder Frömmigkeit beleidigte ich dieses Grab; eifertig in meiner Pflicht; verzagt in meinem Grame! Ich schlich mit leisen schwebenden Tritten, mehr ihrem Mörder,

D 5

[B. 172.] "Mit einem frommen Frevel," — Der zusammengesetzte Begriff der Wörter, pious und Piety, ist schwerlich durch ein einzelnes deutsches Wort auszudrücken; denn sie bedeuten, so wie ihre lateinischen Stammwörter, außer der Liebe zu Gott, welche wir eigentlich nur Frömmigkeit nennen, auch die Zärtlichkeit gegen die nächsten Anverwandten, welche sich bey dieser traurigen Gelegenheit so sehr zeigte. — Fast eben so ist es mit dem Worte, Sacrilege, beschaffen, das von allen Entweihungen geheiligter Dinge gebraucht wird. Das deutsche, Kirchenraub, hat einen zu engen und eingeschränkten, und das Wort, Frevel, einen zu weiten und allgemeinen Begriff. In solchen Fällen muß man, meiner Meinung nach, mit dem zufrieden seyn, was dem Originale am nächsten kömmt; zumal, wenn der Zusammenhang mit dem Uebrigen die Ideen noch näher bestimmen hilft.

Da Antigone, beym Sophocles, sich entschließt, den Leichnam ihres Bruders, trotz dem Verbote des Kreon, zu begraben, so braucht sie einen ähnlichen Ausdruck, (B. 74.) *ὅσια πανεργυσασα.*

[B. 174.] "eifertig in meiner Pflicht = meinem Grame!" — Der Dichter hätte sich keinen bitterern Vorwurf machen können. Er war eifertig in seiner Pflicht; in deren Erfüllung man bedachtsam und sorgfältig seyn muß: Er war verzagt in seinem Grame; welcher uns doch sonst noch muthiger und kühner zu machen pflegt.



With soft-suspended Step; and, muffled deep  
 In midnight Darkness, *whisper'd* my Last Sigh.  
 I *whisper'd* what should echo thro' their Realms:  
 Nor writ her Name, whose Tomb should pierce the Skies.  
 Presumptuous Fear! How durst I dread her Foes, 180  
 While Nature's loudest Dictates I obey'd?  
 Pardon Necessity, Blest Shade! Of Grief  
 And Indignation rival Bursts I pour'd;  
 Half-execration mingled with my Pray'r;  
 Kindled at Man, while I his God ador'd! 185  
 Sore-grudg'd the Savage Land her Sacred Dust;  
 Stamp'd the curst Soil; and with Humanity  
 (Deny'd NARCISSE) wisht them all a Grave.

Glow's

[B. 179.] = "deren Grabmaal die Wolken durchdringen müßte., — Ein starker Affect macht die kühnsten Hyperboln natürlich. In Shakespeares Hamlet sagt Laertes in einem heftigen, obwohl nur nachgeahmten, Schmerz, da er sich in das Grab stürzt, in welches man den Leichnam seiner Schwester gelegt hatte: "Nun häufet euren Staub über dem Lebendigen und dem Todten auf, bis ihr von dieser Ebne einen Berg gemacht habt, der über den alten Pelion, und das wolkenhohe Haupt des blauen Olympos empor ragt." (Act V. Sc. II.)

Now pile your dust upon the quick and dead,  
 'Till of this flat a mountain you have made  
 T' o'ertop old Pelion, or the skyish head  
 Of blue Olympus. — — — — —

[B. 180.] = "ihre Feinde zu scheuen u." — Nämlich, die Feinde der Natur, deren lautsten Befehlen er izo gehorchte.

[B. 182.] "Verzeih es der Nothwendigkeit, seliger Schatten!" — Dieß veranlaßte den Dichter ohne Zweifel, das, was Virgil von der gärtlichen Unbesonnenheit, (dementia,) sagt, wodurch sich Orpheus seiner Eurydice verlustig machte, zum Motto der II. Nacht zu erwählen.

Igno-



der, als ihrem Freunde, gleich; und, in mitternächtliche Finsterniß tief eingehüllt, murmelte ich meinen letzten Seufzer. Ich murmelte, was billig durch Ihre Länder wiederhallen sollte; und schrieb den Namen derjenigen nicht auf, deren Grabmaal die Wolken durchdringen mußte. Verwägne Furcht! Wie erkühnte ich mich doch, ihre Feinde zu scheuen, indem ich den lautsten Befehlen der Natur gehorchte? Verzeih es der Nothwendigkeit, o seliger Schatten! Ich schütete wechselsweise Ströme von Gram und Unwillen aus; ich vermischte halbe Verwünschungen mit meiner Andacht; ergrimmt über den Menschen, indem ich seinen Gott anbetete; misgönnte dem barbarischen Lande ihren heiligen Staub; stampfte auf den verfluchten Boden; und wünschte, mit einer Menschlichkeit, die meiner Narcissa versagt ward, ihnen allen ein Grab.

Glüht

*Ignoscenda quidem, scirent si ignoscere manes.*

*Georg. IV. 489.*

[B. 148 - 89.] Wie sich wohl nicht leicht jemals ein Dichter in einem gleichen Zustande mit dem unsrigen befunden hat; so wird man auch schwerlich eine solche Beschreibung antreffen, wie diese ganze Stelle ist. Sie kann zu einem Beispiele des allerstärksten Pathos, und derjenigen Art des Erhabnen dienen, von welcher Longin in dem schon oben angeführten Capitel redet, und wovon er an der schönen Ode der Sappho ein Exempel zeigt. Wie dort die hauptsächlichsten Züge einer wütenden Liebe mit den lebendigsten Farben geschildert sind; so sehen wir hier die heftigsten Symptomen und Wirkungen eines wütenden Grams mit den emphatischsten Ausdrücken beschrieben. Alles ist Ein Affect; der sich aber bald auf diese, bald auf jene Art zeigt. Erst bedauert er den frühen Tod seiner Narcissa; drauf ergrimmt er über die heiligen Unmenschen, welche ihrem Leichname das, was sie ihren Hunden gönnen, ein wenig Staub versagten; dann wendet er seinen Zorn von ihnen auf sich selbst, indem er sich einer zu großen Feigheit bey ihrem Begräbniß anklagt; dann kehrt er wieder mit vermehrter Wut auf jene zurück; seine Empfindlichkeit glüht, wie er selbst sagt; und alle seine Worte glühen.



Glows my Resentment into Guilt? What Guilt  
 Can equal Violations of the Dead? 190  
 The Dead how Sacred! Sacred is the Dust  
 Of this Heav'n-labour'd Form, erect, divine!  
 This Heav'n-assum'd majestic Robe of Earth,  
 He deign'd to wear, who hung the vast Expanse  
 With Azure bright, and cloath'd the Sun in Gold. 195  
 When ev'ry Passion sleeps that can offend;  
 When strikes us ev'ry Motive that can melt;  
 When Man can wreak his Rancour *uncontroul'd*,  
 That strongest Curb on Insult and Ill-will;  
 Then, Spleen to *Dust*? the Dust of Innocence; 200  
 An

[B. 189.] "Glüht meine Empfindlichkeit bis zur Sünde? Welche Sünde kann ic." — Der gewaltige Schmerz hatte den unglücklichen Vater so hingerissen, daß er in die Sünde fiel, vor welcher der heil. Jacobus warnt, indem er vom Mißbrauche der Zunge redet: "Durch sie loben wir Gott den Vater, und durch sie fluchen wir den Menschen, nach dem Bilde Gottes gemacht. Aus Einem Munde gehet Loben und Fluchen." E. III, 9, 10. Aber die Sünde derer war unstreitig weit grösser, die ihn dazu nöthigten; die durch ihre Bosheit das Bild Gottes an sich so sehr vertilgten, daß sie mehr unter die Teufel, als unter die Menschen, zu zählen waren.

[B. 190, 91.] Die Wiederholung der letzten Worte ist keine von den kleinsten Schönheiten des Gedichts; aber auch eine von denen, die in einer Uebersetzung, wegen der Verschiedenheit in der Wortfügung der Sprachen, leicht verloren gehen können. Um sie hier zu erhalten, könnte man vielleicht, ohne der deutschen Wortfügung zu viel Gewalt anzuthun, die beiden Verse so geben: "Welche Sünde gleicht der Entweihung der Todten? Die Todten wie heilig! heilig ist der Staub u. s. w.

[B. 192.] "erhabnen, göttlichen Gestalt!" — Da Satan beim Milton unsere ersten Aeltern im Paradiese erblickt, so sieht er an ihnen "eine viel edlere Gestalt, (als an den übrigen Kreaturen,) erhaben und ansehnlich, göttlich erhaben."



Glüht meine Empfindlichkeit bis zur Sünde? Welche Sünde kann wohl der Entweihung der Todten gleich kommen? Wie heilig sind nicht die Todten! Heilig ist der Staub dieser vom Himmel gearbeiteten, erhabnen, göttlichen Gestalt! dieses vom Himmel angenommenen, majestätischen Kleides von Erde, welches Er zu tragen würdigte, der das weite Firmament mit so hellem Blau überzog, und die Sonne in Gold fleidete! Wann jede Leidenschaft schläft, die uns aufbringen kann; wann uns jeder Bewegungsgrund durchdringt, der uns zerschmelzen kann; wann der Mensch seinen Groll ungehemmt auslassen darf, (dieser stärkste Zaum für Rachgier und Feindseligkeit;) alsdann noch auf Staub erbittert zu seyn? auf den Staub der Unschuld; auf

Two of far nobler shape erect and tall,  
Godlike erect — — — P. L. IV. 288.

[B. 196.] "Wann jede Leidenschaft schläft ic.," — Als Agamemnon, im Sophocles, den Ajax aus Rachgier nicht begraben lassen will, so sagt Ulysses unter andern zu ihm: "Du würdest nicht ihn, sondern die Gesetze der Götter verderben; es ist ungerecht, einen wackern Mann nach seinem Tode zu beleidigen, wenn du gleich sein Feind gewesen." (Ajax, A. V. v. 1365.)

Οὐ γὰρ τι τῆτον, ἀλλὰ τῆς Θεῶν νομῆς  
Φθίροισι ἀν' ἀνδρά δ' ἔ' δίκαιον, εἰ θάνοι,  
βλαπτεῖν τὸν ἐσθλόν, ἢ δ' ἔαν μίσων κυρῆς.

Im Homer, äußert Ulysses eine eben so edle Gesinnung, da er der Euryclea über den Tod der von ihm erschlagenen Freyer, seiner Feinde, laut zu jauchzen verbietet, weil "es frevelhaft sey, über getödtete Männer, welche das Verhängniß der Götter, und ihre bösen Thaten zu Boden gestürzt, zu triumphiren."

Οὐχ ὅσιν κταμένοισιν ἐπ' ἀνδράσιν εὐχετάσθαι.  
Τῆςδε δὲ μοῖρ' ἐδάμασσε θεῶν, καὶ σχετλιάς ἐργα. (Odys. XXII.)

Wie viel sündlicher ist es also, den Staub der Unschuld, den Staub eines Engels zu entweihen!

[B. 200.] "alsdann noch auf Staub erbittert zu seyn!" — So heißt es, beim Homer, vom Achill, da er seine Rache noch an Hector's Leichname sättigte: (Iliad. XXIV, 54.)

Καὶ φῆν γὰρ δὴ γαῖαν κείκιζεν μενεαίνων.

"Seine Wut mishandelt ja taube, fühllose Erde."



An Angel's Dust! — This *Lucifer* transcends;  
 When he contended for the Patriarch's Bones,  
 'Twas not the Strife of Malice, but of Pride;  
 The Strife of Pontiff Pride, not Pontiff Gall.

Far less than This is shocking in a Race 205  
 Most *wretched*, but from Streams of mutual Love;  
 And *uncreated*, but for Love Divine;  
 And, but for Love Divine, this Moment, *lost*,  
 By Fate resorb'd, and sunk in endless Night.  
 Man, hard of Heart to Man! Of horrid Things 210  
 Most horrid! 'Mid stupendous, highly strange!  
 Yet oft his Courtesies are smother Wrongs;  
 Pride brandishes the Favours He confers,  
 And contumelious his Humanity:  
 What then his Vengeance? Hear it not, ye Stars! 215  
 And

[B. 201, 2.] = "den Frevel des Satans; — des Patriarchen kämpfte." — Er meynt den Streit des Teufels mit dem Erzengel Michael um den Leichnam Mose, dessen der h. Judas im 9. B. seines Briefs erwähnt; und folgt dem buchstäblichen Verstande dieser Stelle, welche sonst auch anders erklärt wird.

[B. 212.] "Und dennoch sind seine Gefälligkeiten = Beleidigungen." — Darum sagt Seneca, indem er von einem solchen beleidigenden Wohlthäter redet: Satis adversus illum gratus est, si quis beneficio ejus ignoscit. *De Benef. L. I. C. 1.* — Der Verfasser des Essai sur les Mœurs giebt demselben Gedanken diese Wendung: C'est faire grace à de tels bienfaiteurs, que d'oublier leurs bienfaits. — Il y a des bienfaits qui rappellent naturellement à un honnête homme qui les reçoit, le précepte indispensable du pardon des injures.

[B. 213.] "der Hochmuth schleudert ic." — Seneca nennt gleichfalls diese Art, wohlzuthun, beneficium superbe injicere. *De Benef. L. I. C. 1.* Anderswo sagt er: Plerique sunt, qui beneficia asperitate verborum et supercilio in odium adducunt, eo sermone usi, ea superbia, ut impetrasse poeniteat. *Lib. II. C. 4.*



auf den Staub eines Engels! — Das übersteigt ja den Frevel des Satans; als er um die Gebeine des Patriarchen kämpfte, so war das nicht der Streit der Bosheit, sondern des Stolzes; der Streit des päpstlichen Stolzes, nicht der päpstlichen Galle.

Ach! weit geringre Dinge, als diese, sind abscheulich in einem Geschlechte, welches, ohne die Ströme gegenseitiger Liebe, höchst elend seyn würde; welches, ohne die göttliche Liebe, noch unerschaffen; welches, ohne die göttliche Liebe, diesen Augenblick, verlohren wäre, und, vom Verhängnisse wieder verschlungen, in unendliche Nacht versinken müßte. Der Mensch unbarmherzig gegen den Menschen! O das ist unter entsetzlichen Dingen das entsetzlichste! unter erstaunlichen Dingen das erstaunlichste! Und dennoch sind seine Gefälligkeiten oft nur gelindere Beleidigungen; der Hochmuth schleudert uns seine Gnade entgegen, und seine Leutseligkeit ist eine Schmach. Was ist denn seine Rache? Hört es nicht,  
ihr

[B. 214.] „und seine Leutseligkeit ist eine Schmach.“ — Der Gedanke ist vom Seneca entlehnt; und der Poet hat, wegen der Gemeinschaft, worinn seine Sprache mit der lateinischen steht, sogar die beiden vornehmsten Wörter dieses Satzes mit den gewöhnlichen geringen Veränderungen, die sie bey ihrer Aufnahme ins Englische gelitten haben, beybehalten können, und hat daraus einen glücklichen Vers gebildet. Der Philosoph behauptet, daß derjenige, der zu seinem Unterhalte nichts mehr verlange, als was die Natur fordert, „nicht nöthig habe, an den stolzen Schwellen der Grossen zu lauren, noch eine hohe verächtliche Miene, oder eine Leutseligkeit, die selbst eine Schmach sey, zu ertragen; et contumeliosam etiam humanitatem pati. Ep. IV. Der Dichter geht, in Ansehung des letzten Satzes, weiter, und sagt, daß die Leutseligkeit des Menschen überhaupt oft eine Schmach sey.

And contumelious his humanity.

[B. 215, 16.] „Hört es nicht, ihr Sterne“ — erblasse noch mehr, &c.“ — S. die Anmerkung zu B. 214, 15. der 1. Nacht.



And thou, pale Moon! turn paler at the Sound;  
Man is to Man the forest, surest Ill.

A previous Blast foretels the rising Storm;  
O'erwhelming Turrets threaten ere they fall;  
Volcano's bellow ere they disembogue; 220

Earth trembles ere her yawning Jaws devour;  
And Smoke betrays the wide-consuming Fire:  
Ruin from Man is most conceal'd when near,  
And sends the dreadful Tidings in the Blow.

Is this the Flight of Fancy? Would it were! 225  
Heav'n's Sov'reign saves all Beings, but Himself,  
That hideous Sight, a *naked* human Heart.

Fir'd is the Muse? And let the Muse be fir'd:  
Who not inflam'd, when what He speaks, He feels,  
And in the Nerve most tender, in his Friends? 230  
Shame to Mankind! PHILANDER had his Foes:  
He felt the Truths I sing, and I in Him.  
But He, nor I, feel more: Past Ills, NARCISSA!

Are

[B. 217.] "Der Mensch ist dem Menschen = Unglück." — Diese schreckliche Wahrheit ist von einigen Alten fast mit eben den Worten vorgetragen. — Ut magnas utilitates adipiscimur conspiratione hominum, atque consensu: sic nulla tam detestabilis pestis est, quae non homini ab homine nascatur. Cic. Off. II. 5. — Quid est inimicissimum homini? Alter homo. Publ. Syrus. — Homini plurima ex homine sunt mala. Plin. Hist. Nat. L. VII.

[B. 223, 24.] "das Verderben vom Menschen ist am meisten verborgen, wenn es nahe ist, &c." — Eines der abscheulichsten Beispiele davon war Domitian, von welchem Suetonius (im XI. Cap. seines Leb.) sagt: Erat non solum magnae, sed et callidae inopinataeque saevitiae . . . Et quo contemptius abuteretur patientia hominum, nunquam tristiores sententiam, sine



ihr Sterne! und du, blasser Mond! erblasse noch mehr, wann du es hörst; der Mensch ist dem Menschen das empfindlichste, das gewisseste Unglück. Ein vorhergehender Wirbelwind verkündigt das aufsteigende Ungewitter; herabstürzende Thürme dräuen, ehe sie fallen; Feuerchlünde brüllen, ehe sie ausspeyen; die Erde bebt, ehe ihr aufgesperrter Rachen verschlingt; und Dampf verräth die weit verheerende Flamme: Nur das Verderben vom Menschen ist am meisten verborgen, wann es nahe ist, und sendet die schreckliche Post in dem niederschlagenden Streiche. Ist dieß etwa ein ausschweifender Flug der Einbildung? O möchte es das nur seyn! Der Himmel verschont alle Wesen, ausser sich selbst, mit dem scheußlichen Anblick eines entblößten menschlichen Herzens.

Ist die Muse entbrannt? Und laß die Muse entbrannt seyn! Wer ist nicht entflammt, der das, was er spricht, fühlt, und es in der zärtlichsten Nerve, in seinen Freunden, fühlt? Schande für die Menschen! Philander hatte seine Feinde: Er fühlte die Wahrheiten, die ich singe, und ich in Ihm. Doch weder Er, noch ich, fühlen sie igt mehr. Alle vorige Schmerzen, o Marcissa! haben sich in dir verlohren, du frische

sine praefatione clementiae, pronuntiavit: ut non aliud jam certius atrocis exitus signum esset, quam principii lenitas.

[B. 217 = 24.] "der Mensch ist dem Menschen = in dem niederschlagenden Streiche." — Das Original dieser schönen Stelle ist im Seneca; es ist aber in der Copie mit noch größern Bildern bereichert und erhöht worden. Ueberdem haben auch die geborgten Gedanken hier durch das bloße Sylbenmaaß noch mehr Stärke erhalten, als sie, selbst in der kurzen und nachdrücklichen Prosa des Philosophen, haben; weil jeder Satz ein Vers ist. — Ab homine homini quotidianum periculum. . . Nullum malum frequentius, nullum pertinacius, nullum blandius. Tempestas minatur, antequam surgat: crepant aedificia, antequam corruant: praenuntiat fumus incendium: subita est ex homine perniciēs, et eo diligentius tegitur, quo propius accedit. Sen. Ep. CIII.



Are sunk in Thee, Thou recent Wound of Heart!  
 Which bleeds with other Cares, with other Pangs; 235  
 Pangs num'rous, as the num'rous Ills that swarm'd  
 O'er thy distinguish'd Fate, and, clust'ring There  
 Thick as the Locust on the Land of *Nile*,  
 Made Death more deadly, and more dark the Grave.  
 Reflect (if not forgot my touching Tale) 240  
 How was each Circumstance with Aspicks arm'd?  
 An Aspic, Each; and All, an *Hydra*-Woe.  
 What strong *Herculean* Virtue could suffice? —  
 Or is it Virtue to be conquer'd Here?  
 This hoary Cheek a Train of Tears bedews; 245  
 And each Tear mourns its own *distinct* Distress;  
 And each Distress, distinctly mourn'd, demands  
 Of Grief still more, as heighten'd by the Whole.  
 A Grief like *this* Proprietors excludes:  
 Not Friends alone such Obsequies deplore; 250  
 They make Mankind the Mourner; carry Sighs  
 Far as the fatal *Fame* can wing her Way;  
 And turn the gayest Thought of gayest Age,  
 Down their right Chancel, thro' the Vale of Death.

The

[B. 238.] "wie das Heuschreckenheer auf das Land des Nil-  
 stroms, — Milton hat dasselbe Gleichniß weiter ausge-  
 führt, und bey der Gelegenheit gebraucht, da die Teufel, auf  
 Satans Befehl, von dem feurigen Pfule in einem unzählba-  
 ren Schwarme zu ihm hinfliegen. Aegypten wird dort auch,  
 wie hier, the Land of *Nile*, das Land des Nilstroms, genannt.  
 S. *Par. Lost*. I. 338-43.

[B. 242.] "eine Hydra von Unglück. — Wie der Dichter hier  
 das Ganze der zahlreichen Leiden, welche den Tod seiner *Nars*  
 cissa



sche Wunde meines Herzens! welches nun von andern Sorgen, von andern Quaalen blutet; von eben so zahlreichen Quaalen, als die Plagen waren, die über deinem merkwürdigen Schicksale wimmelten; die in einer so dicken Wolke, wie das Heuschreckenheer auf das Land des Nilstroms, niederfielen, und den Tod noch tödtlicher, das Grab noch finsterer machten. Denk einmal zurück, Lorenzo, wenn du meine rührende Geschichte noch nicht vergessen hast, wie war nicht jeder Umstand mit stechenden Schlangen bewaffnet! Jeder, eine Schlange; und Alle, eine vielköpfigte Hydra von Unglück. Welche starke herkulische Tugend konnte dieser gewachsen seyn? — Oder ist es Tugend, hier überwunden zu werden? Diese graue Wange bethaut ein Gefolge von Zähren; und jede Zähre betrauert ihr eignes besonderes Leiden; und jedes besonders betrauerte Leiden fordert noch immer mehr Gram, als erhöht durch das Ganze. Ein Gram, wie dieser, läßt keine Eigenthümer zu: Nicht Freunde allein beweinen solche Leiden; sie setzen das menschliche Geschlecht in Trauer; sie erpressen Seufzer, so weit das unglücksvolle Gerücht seinen Flug schwingen kann; und lenken die fröhlichsten Gedanken der fröhlichsten Jugend in ihre rechte Bahn, durch das Thal des Todes, hinab.

## P 2

## Das

cissa begleiteten, eine Hydra von Unglück nennt, so heißt Seneca (*Hercul. fur. Act. II.*) die Hydra, umgekehrt, numerosum malum, ein zahlreiches Verderben.

[B. 246: 48.] "und jede Zähre betrauert = = als erhöht durch das Ganze." — S. oben die Anmerk. zu B. 81: 84.

[B. 253, 54.] "und lenken die fröhlichsten Gedanken = = durch das Thal des Todes hinab." — "Es ist Trauren besser, denn Lachen; denn durch Trauren wird das Herz gebessert." Pred. Sal. VII, 4.



The Vale of Death! that husht *Cimmerian* Vale, 255  
 Where *Darkness*, brooding o'er unfinish'd Fates,  
 With Raven Wing incumbent, waits the Day  
 (Dread Day!) that interdicts all future Change!  
 That Subterranean World, that Land of Ruin!  
 Fit Walk, *LORENZO*, for proud human Thought! 260  
 There let my Thought expatiate; and explore  
 Balfamic Truths, and healing Sentiments,  
 Of all most wanted, and most welcome, *Here*.  
 For gay *LORENZO*'s sake, and for thy own,  
 My Soul! "The Fruits of Dying Friends survey, 265  
 "Expose the *Vain* of Life; weigh Life and Death;  
 "Give Death his Eulogy; Thy Fear subdue;

"And

[B. 255, 56.] "Das Thal des Todes! = wo die Finsterniß ic. —  
 Im Lande der Cimmerier war der Eingang zu den unterirdi-  
 schen Gegenden der Verstorbenen. Homer beschreibt es im An-  
 fange des XI. B. der Odyssee also:

Ενθα δὲ Κιμμερίων ἀνδρῶν δῆμος τε πόλις τε  
 Ἦερὶ καὶ νεφέλῃ κεκαλυμμένοι, ὅδε ποτ' αὐτῆς  
 Ἡελίος φασγῶν ἐπιδερκεται ἀκτινεσσίν,  
 Οὐδ' ὅποτ' ἂν τειχῆσι πρὸς ἔρανον ἄσπεροντα,  
 Οὐδ' ὅταν ἂψ ἐπὶ γαίαν ἀπ' ἔρανοθεν προτραπηται.  
 Ἀλλ' ἐπὶ νυξὶ ὅλη τεταται δειλοῖσι βροτοῖσι.

"Dort ist das Volk und die Stadt der Cimmerier; Dunkel und  
 Wolken  
 Decken sie; niemals schaut mit seinen stralenden Blicken  
 Phöbus sie an; nicht, wenn er zum sternvollen Himmel hinaufsteigt,  
 Noch auch, wenn er vom Himmel sich unter die Erde hinabsenkt.  
 Eine schreckliche Nacht liegt über den elenden Menschen."

Im Buche Hiob (C. X, 21, 22.) wird der Aufenthalt der  
 Todten eben so beschrieben: "Ehe denn ich hingehe, und komme  
 nicht wieder, nämlich ins Land der Finsterniß und des Dun-  
 kels; ins Land, da es stockdicke finster ist, und da keine Ord-  
 nung ist, da es scheint, wie das Dunkel."

[B. 255 = 57.]



Das Thal des Todes! jenes stille cimmerische Thal, wo die Finsterniß mit ihren Rabenflügeln über unvollendeten Schicksalen brütend ruht, und den Tag, den furchtbaren Tag! erwartet, der alle künftige Veränderung untersagt; jene unterirdische Welt, jenes Land von Ruinen! Das ist der nützlichste Lustgang, o Lorenzo! für den stolzen menschlichen Geist. Dort laß meinen Geist herumwandeln; und balsamische Wahrheiten, und heilende Gedanken ausforschen, die unter allen hier am nöthigsten, und am meisten willkommen sind. Ja, des fröhlichen Lorenzo wegen, und selbst um deinetwillen, meine Seele! "beschau die Früchte  
"von sterbenden Freunden; decke die Eitelkeit des Lebens  
"auf; wäge Leben und Tod gegen einander ab; gieb dem  
"Tode sein verdientes Lob; bezwinge deine Furcht; und  
"erringe

P 3

[B. 255 = 57.] "jenes stille cimmerische Thal = = brütend ruht," — Einige Ausdrücke in diesen Versen sind aus dem Milton entlehnt, welcher in seinem Allegro zu der Melancholy sagt: "Geh, und suche dir eine wilde Zelle, wo die brütende Finsterniß ihre eifersüchtigen Flügel verbreitet, und wo der Nachtrabe singt; dort, unter schwarzen Schatten, und überhangenden Felsen, die so verstört wie deine Locken hangen, dort wohne auf ewig in finstrier cimmerischer Wüste."

Find out some uncouth cell,  
Where brooding darkness spreads his jealous wings,  
And the night-raven sings;  
There under ebon shades, and low-brow'd rocks,  
As ragged as thy locks,  
In dark Cimmerian desert ever dwell.

Und in seinem Comus, (B. 251.) giebt er auch der Finsterniß ein Rabengefieder; the raven down of darkness.

[B. 262.] "balsamische Wahrheiten, und heilende Gedanken," — In der Noachide sagt Milca, indem sie neben der Leiche der Mechtabeel sitzt: (Ges. VI, 626.)

"Aber was würdigers bleibt von meiner gestorbenen Freundin; Balsamische Lehren der Wahrheit, und heilende, hohe Gedanken."

[B. 267 = 69.] "bezwinge deine Furcht; und erringe = des schreckenden Grabes," — Sen. Ep. LXXXII. Fortiter pati mortem, quid



“And labour that First Palm of noble Minds,  
 “A manly Scorn of Terror from the Tomb.”

This Harvest reap from thy NARCISSE'S Grave. 270  
 As Poets feign'd from AJAX'S streaming Blood  
 Arose, with Grief inscrib'd, a mournful Flow'r;  
 Let Wisdom blossom from my mortal Wound.  
 And *first*, of Dying Friends; what Fruit from These?  
 It brings us more than Triple Aid; an Aid 275  
 To chase our *Thoughtlessness, Fear, Pride, and Guilt.*

Our dying Friends come o'er us like a Cloud,  
 To damp our brainless Ardours; and abate  
 That Glare of Life, which often blinds the Wise.  
 Our dying Friends are Pioneers, to smoothe 280  
 Our rugged Pass to Death; to break those Bars  
 Of

quid ni gloriosum sit, et inter maxima opera mentis humanae?  
 quae nunquam ad virtutem exsurget, si mortem malum esse  
 crediderit: exsurget, si putabit indifferens esse.

[B. 270.] “Sammle diese Ernte von der Gruft &c.” — Noah,  
 VI, 636. u. f.

“Also erntete Milca vom Tod der seligen Freundin  
 Himmlische Frucht; nicht feig an den, nicht blöde zu denken,  
 Der in den Tagen des Glücks den Menschen so fürchterlich scheint.  
 O wie wenige wissen in unsern sinnlosen Tagen  
 Diese vortreffliche Frucht beim Tode der Liebsten zu sammeln!  
 Sie hat der brittische Barde mit vollen Händen gesammelt,  
 Der im Schatten des Kirchhofs &c. — — —

Das Uebrige von dieser Stelle ist schon beim Anfange der II.  
 Nacht angeführt worden.

[B. 271, 72.] “Gleichwie, nach der Dichter Sage — mit Gram  
 bezeichnete Blume entsproß;” — Die Hyacinthe, welche, einer  
 andern Fabel zu Folge, aus dem Blute des Hyacinthus ent-  
 sprungen war. Man glaubte auf ihren Blättern die Buchsta-  
 ben *Hi Hi* deutlich zu erkennen, welche die Anfangs-Buchsta-  
 ben



„erringe dir jenen höchsten Sieg edler Seelen, eine männliche Verachtung des schreckenden Grabes.“

Sammele diese Ernte von der Grube deiner Narcissa. Gleichwie, nach der Dichter Sage, aus des Ajax strömendem Blute eine traurige, mit Gram bezeichnete Blume entsproß; also laß aus meiner tödtlichen Wunde Weisheit hervorblühen. Und zuerst zeige die Früchte, die wir von sterbenden Freunden erhalten. Sie bringen uns eine vierfache Hülfe; sie helfen uns die Gedankenlosigkeit, die Furcht, den Hochmuth, und die Sünde verjagen.

Unsre sterbenden Freunde kommen über uns, wie eine Wolke, um unsre hirnlose Glut zu dämpfen; und jenen Schimmer des Lebens zu mildern, welcher oft auch die Weisen blind macht. Unsre sterbenden Freunde sollen unsern rauhen Pfad zum Tode bahnen; jene Hindernisse von

P 4

Schrecken

ben des Namens Ajax sind, und zugleich ein Wehklagen ausdrücken. Milton nennt sie in seinem *Lycidas*, B. 106.

— That sanguin flow'r inscrib'd with woe.

„Eine blutrothe mit Jammer bezeichnete Blume.“ Und hier heißt sie,

— With grief inscrib'd, a mournful flow'r.

„Eine traurige, mit Gram bezeichnete Blume.“ — Der Ausdruck, inscrib'd with woe, oder, grief, und selbst das englische Wort, inscrib'd, ist ursprünglich aus dem Ovid hergenommen, der, in der Geschichte der Verwandlung dieser Blume, vom Phobus sagt: (Metam. X, 215.)

*Ipsæ suos gemitus foliis inscribit; et ai ai  
Flos habet inscriptum; funestaque littera ducta est.*

Beim Theocritus heißt sie schlechtweg, *ἡ γεγραμμένη ὑακινθος*, die gezeichnete Hyacinthe. (Idyll. X, 28.) Man sehe auch den Moschus, Idyll. III, 6. sq.

[B. 280, 81.] „Unsre sterbenden Freunde sollen . . . Pfad zum Tode bahnen;“ — Die englischen Poeten haben nicht die übertriebene Zärtlichkeit des Geschmacks, welche der höhern Dichtkunst nicht erlaubt, Bilder aus dem niedrigen Leben zu nehmen, wenn



Of Terror, and Abhorrence, Nature throws  
 Cross our obstructed Way; and, thus, to make  
*Welcome*, as *safe*, our Port from ev'ry Storm.  
 Each Friend by Fate snatch'd from us, is a Plume 285  
 Pluckt from the Wing of human Vanity,  
 Which makes us stoop from our aërial Heights,  
 And, damp't with Omen of our own Decease,  
 On drooping Pinions of Ambition lower'd,  
 Just skim Earth's Surface, e'er we break it up 290  
 O'er putrid Pride to scratch a little Dust,  
 And save the World a Nuisance. Smitten Friends  
 Are

wenn sie auch noch so malerisch sind; oder ihr wenigstens verbietet, sie ohne Umschreibung zu brauchen, wenn gleich die eigentlichen Wörter nichts bedeuten, das seiner Natur nach unanständig oder lächerlich ist. Diese falsche Zärtlichkeit hat die französische Poesie sowohl an Bildern, als an eigentlichen Ausdrücken, arm gemacht: Und weil die letztern natürlicher Weise eine Idee kürzer und stärker geben, als alle Umschreibungen thun können; so muß sie nothwendig durch Vermeidung derselben oft desto schwächer werden, je zierlicher sie wird. Eben der unzeitige Eckel hat es ihr bisher unmöglich gemacht, einige von den vortrefflichsten Gedichten des Alterthums so unversehrt und unverfälscht zu liefern, wie die englische Poesie zu thun im Stande gewesen. Was mir zu dieser Anmerkung Gelegenheit giebt, ist die Vergleichung der sterbenden Freunde mit Schanzgräbern; eine Vergleichung, welche, wie die Ausführung zeigt, in ihren vornehmsten Punkten sehr richtig, und auch nichts weniger als unedel ist. Der Autor hat sich sogar des eigentlichen Namens dieser Art Leute bedienen dürfen, welches gewiß kein französischer Poet gewagt haben würde. Ich habe mich auch, aber aus einer ganz andern Ursache, gescheut, ihren deutschen Namen zu brauchen; weil er nämlich durch die Wörter, woraus er zusammengesetzt ist, nur Eine Berrichtung derselben anzudeuten scheint, welche sich hieher nicht schickt; da hingegen das einfache englische Wort einen allgemeinem Begriff bey sich führt.

[B. 280-83.] „unsern rauhen Pfad zum Tode“ — uns in den Weg legt, durchbrechen; — Siphia in der Noachide, IV 445. u. f.

„Meine,



Schrecken und Abscheu, welche die Natur uns in den Weg legt, durchbrechen; und uns dadurch unsern Hafen vor jedem Sturme so willkommen, als sicher, machen. Jeder uns geraubte Freund ist eine dem Flügel menschlicher Eitelkeit ausgerißne Feder, wodurch wir gezwungen werden, aus unsrer Wolkenhöhe herabzusteigen, und, muthlos durch Ahnungen von unserm eignen Abschiede, auf den schlaffen Fittigen des sinkenden Ehrgeizes, nur noch eben an der Oberfläche der Erde hinzustreichen, bis wir sie aufreissen, um über den verwesenden Stolz ein wenig Staub zu scharren, und die Welt mit einer Pest zu verschonen. Entseelte

P 5

Freunde

„Meine Gestorbene macht die Wege zum Hause des Todes Ebner, so sagt er, sie hebt den Riegel, das Schreckniß, den Abscheu, Die die Natur davor legt; nun werd' ich muthiger gehen.“

[B. 285 = 92.] „Jeder uns geraubte Freund ist eine dem Flügel = mit einer Pest zu verschonen.“ — Wenn in Shakespears Julius Cäsar der Tribun Flavius behauptet, daß man dieses Tyrannen Macht und Ansehen auf alle Weise einzuschränken suchen müsse, so sagt er: „Sind erst diese wachsenden Federn dem Flügel Cäsars ausgerissen; das wird ihn zwingen, in einer mäßigen und ordentlichen Höhe zu fliegen; ihn, der sich sonst über den Blick der Menschen hinauszuheben, und uns alle in knechtischer Furcht erhalten würde.“ (Act I. Sc. I.)

These growing feathers, pluckt from Caesar's wing,  
Will make him fly an ordinary pitch;  
Who else would soar above the view of men,  
And keep us all in servile fearfulness.

Wofern diese Allegorie, wie ich fast vermuthe, die im Texte veranlaßt hat, so muß man bekennen, daß sie, durch die Anwendung und Ausarbeitung, neue und große Original-Schönheiten gewonnen, die Shakespears selbst nicht unwürdig sind.

In der letzten englischen Ausgabe, nach welcher der Grundtext in der gegenwärtigen abgedruckt worden, steht im 292. B. anstatt, putrid Pride, verwesender Stolz, (wie in den vorigen Ausgaben stand,) putrid Earth, verwesende, oder, vermodernde Erde. Es ist aber vermuthlich ein Druckfehler, der aus der Nähe des gerade drüber stehenden, Earth, entstanden seyn mag. Denn obgleich das letztere hier auch einen guten Sinn haben würde; so ist doch jenes allerdings noch viel stärker.



Are Angels sent on Errands full of Love;  
 For us they languish, and for us they die:  
 And shall they languish, shall they die, in vain? 295  
 Ungrateful, shall we grieve their hov'ring Shades,  
 Which wait the Revolution in our Hearts?  
 Shall we disdain their silent, soft Address;  
 Their posthumous Advice, and pious Pray'r?  
 Senseless, as Herds that graze their hallow'd Graves, 300  
 Tread under-foot their Agonies and Groans;  
 Frustrate their Anguish, and destroy their Deaths?

LORENZO! no; the Thought of Death indulge;  
 Give it its wholesome Empire! let it reign,  
 That kind Chaftiser of thy Soul in Joy! 305  
 Its Reign will spread thy glorious Conquests far,  
 And still the Tumults of thy ruffled Breast:  
 Auspicious Æra! Golden Days, begin!  
 The Thought of Death, shall, like a God, inspire.  
 And why not think on Death? Is Life the Theme 310  
 Of ev'ry Thought? and Wish of ev'ry Hour?  
 And Song of ev'ry Joy? Surprising Truth!  
 The beaten Spaniel's Fondness not so strange.  
 To wave the num'rous *Ills* that seize on Life

As

[B. 299.] = "Erinnerungen, die sie uns, auch todt, noch geben, —  
 Dieß liefert den Verstand, aber nicht die Schönheit der Worte,  
 posthumous Advice. Wir haben im Deutschen kein einzelnes  
 Wort, wodurch das, posthumous, (welches hier vielleicht zum  
 erstenmale in einer solchen Verbindung erscheint,) völlig aus-  
 gedrückt werden könnte; und wir haben auch nicht die glück-  
 liche Freyheit der Engländer, die kernhaftesten Wörter der la-  
 teinischen Sprache der unsrigen einzuverleiben.

[B. 309.]



Freunde sind Engel, zu Botschaften voller Liebe ausgesandt; für uns ermatten sie, und für uns sterben sie: Und sollen sie vergebens ermatten, vergebens sterben? Wollen wir undankbar ihre um uns schwebenden Schatten betrüben, welche die neue Veränderung in unsern Herzen erwarten? Wollen wir ihre stille, sanfte Bitte, ihre zärtlichen Erinnerungen, die sie uns, auch todt, noch geben, und ihr frommes Gebet verschmähen? Wollen wir so sinnlos, wie die Heerden, die auf ihren geheiligten Gräbern weiden, ihren Todeskampf und ihr Aechzen unter die Füße treten; ihre Angst täuschen, und ihren Tod vernichten?

Nein, Lorenzo! hänge dem Gedanken des Todes nach; gieb ihm seine heilsame Gewalt; laß ihn herrschen, diesen gütigen Zuchtmeister deiner Seele in der Freude! Seine Herrschaft wird deine glorreichen Eroberungen weit ausbreiten, und den Tumult in deiner empörten Brust stillen. O seliger Zeitpunkt! o goldne Tage, fangt an! Der Gedanke des Todes wird dich, wie ein Gott, begeistern. Und warum wolltest du nicht an den Tod denken? Ist nur das Leben der Gegenstand jedes Gedankens? und der Wunsch jeder Stunde? und das Lied jeder Freude? Erstaunenswürdige Wahrheit! Des geschlagenen Wachtelhundes Zärtlichkeit ist nicht so seltsam. Laß uns auch einmal die zahlreichen Plagen beiseite setzen, welche das Leben, als ihr Eigenthum,

[B. 309.] "Der Gedanke des Todes = wie ein Gott, begeistern." — Unten (B. 512, 13.) nennt er den Tod "den grossen Rathgeber, welcher den Menschen mit jedem edlern Gedanken, und mit jeder vortrefflichern That begeistert." — Epictet sagt: "Laß die den Tod, und alle fürchterlich scheinende Dinge täglich vor Augen schweben; vornehmlich aber den Tod: So wirst du niemals etwas niedrigeres denken, noch irgend etwas heftig begehren." (Θάνατος — καὶ πάντα τὰ δεινὰ φαινόμενα, πρὸ ὀφθαλμῶν ἔστω σοι καθ' ἡμέραν· μάλιστα δὲ πάντων ὁ θάνατος. καὶ ἔδεν ἔδέποτε ταπεινὸν ἐνθυμῆσθαι, ὅτε ἄγαν ἐπιθυμήσεις τινός. Enchirid. C. XXVIII.)



As theit own Property, their lawful Prey; 315  
 Ere Man has meafur'd half his weary Stage,  
 His *Luxuries* have left him no Reserve,  
 No maiden Relishes, unbrought Delights;  
 On cold-serv'd Repetitions He subsists,  
 And in the tasteless *Present* chews the *Past*; 320  
 Disgusted chews, and scarce can swallow down.  
 Like lavish Ancestors, his earlier Years  
 Have disinherited his future Hours,  
 Which starve on *Orts*, and glean their former Field.

Live ever *Here*, LORENZO! — Shocking Thought! 325  
 So shocking, they who wish, disown it too;

Disown

[B. 318.] "keine frische Lust, kein unangebrochnes Vergnügen," — Das englische, maiden, (jungfräulich,) wird eben so, wie das griechische, παρθένος, und das lateinische, virgo, auch im figurlichen Verstande, für, ungenossen, genommen. Das deutsche Wort aber, welches in dieser Bedeutung nicht gebräuchlich ist, habe ich, im gegenwärtigen Zusammenhange, so zu brauchen Bedenken getragen. — Das, unbrought, (unangezapft,) ist gleichfalls eine Metaphor, die schon in Verbindungen mit andern Wörtern gewöhnlich ist. Beide sind in der Uebersetzung mit ähnlichen Metaphorn gegeben worden.

[B. 316-20.] "ehe noch der Mensch die Hälfte = das Vergangne," — Noah, Ges. II. 647. u. f.

"Ehe der Mensch die Hälfte der fliehenden Jahre gemessen, Hat er allen verschiedenen Reiz der Wollust genossen; Keine Wollust, die noch die Amuth der Neuigkeit hätte! Sondern er muß sich mit Wiedergeniessen der alten behelfen."

[B. 317-21.] = "keine frische Lust = kaut es mit Eckel u." — Nach dem Seneca: Quid enim est, quod jam ulla hora novae voluptatis possit afferre? Omnia nota, omnia ad fatietatem percepta sunt. *De Brev. vitae*, C. VII. — Ecquid habes, propter quod exspectes? Voluptates, quae te morantur ac retinent, consumpsisti: nulla tibi nova est: nulla non jam odiosa ipsa fatietate. . .



thum, als ihre rechtmäßige Beute, anfallen: Allein, ehe noch der Mensch die Hälfte seiner ermüdenden Wallfahrt zurückgelegt hat, so haben ihm ja schon seine Wollüste keine frische Lust, kein unangebrochnes Vergnügen mehr übrig gelassen; er lebt nur noch von kalt aufgetragnen Wiederholungen, und kaut in dem unschmackhaften Gegenwärtigen das Vergangne; kaut es mit Ekel, und kann es kaum niederschlingen. Gleich verschwenderischen Vorfahren, haben seine frühern Jahre seine künftigen Stunden enterbt, welche bey übergebliebenen Brosamen verhungern, und auf ihrem vorigen Felde Nachlese halten.

Immer hier zu leben, Lorenzo! — Abscheulicher Gedanke! so abscheulich, daß diejenigen, die es wünschen, zugleich

tate. . . . Nihil tibi luxuria tua in futuros annos intactum reservavit. *Id.* Ep. LXXVII. — Von dem letzten Satze hat der Poet im 317. V. wieder ein Paar Ausdrücke des lateinischen Originals beybehalten können.

[V. 324.] = „auf ihrem vorigen Felde Nachlese halten.“ — Im Centaur braucht der Verfasser dieß Gleichniß von den betagten Leuten, die noch immer an der Welt fortsaugen, wann sie schon ganz ausgesogen ist. „Wäre es nicht eine Schande, wenn wir, nachdem die Ernte unsers Lebens vorbei ist, hienieden noch Strohhalme auffammeln, und uns in unsern Stoppeln eine Nachlese versprechen wollten?“

[V. 316-24. vergl. mit V. 135. der IV. N.] Der Satz, daß die Wollüste unsrer jüngern Jahre dem höhern Alter kein neues noch ungenossnes Vergnügen mehr übrig lassen, und daß die Hefen des Lebens eben so unrein und schaal, als leicht, seyn, ist vom Cowley fast mit denselbigen Metaphorn ausgedrückt: „Aller der gute Wein des Lebens wird von unsrer trunkenen Jugend verzehrt; Säure und Hefen, die auf den Grund sinken, bleiben den spätern Jahren zu trinken übrig.“ (*Cowley's Works*, Vol. I. p. 218.)

*All the good Wine of Life our drunken Youth devours;  
Sourness and Lees, which to the Bottom sink,  
Remain for latter Years to drink.*



Down from Shame, what they from Folly crave.  
 Live ever in the Womb, nor see the Light?  
 For what live ever Here? — With lab'ring Step  
 To tread our former Footsteps? Pace the Round 330  
 Eternal? To climb Life's worn heavy Wheel,  
 Which draws up nothing new? To beat, and beat,  
 The beaten Track? To bid each wretched Day  
 The former mock? To surfeit on the Same,  
 And yawn our Joys? or thank a Misery 335  
 For Change, tho' sad? To see what we have seen?  
 Hear, till unheard, the same old flabber'd Tale?  
 To taste the tasted, and at each Return  
 Less tasteful? O'er our Palates to decant

## Another

[B. 328.] "Immer im Mutterleibe zu leben ic." — S. die Anmerkung zu B. 125. 27. der I. Nacht.

[B. 330.] "Um im ewigen Kreise herumzutreiben?" — Cogita, quamdiu jam idem facias. Cibus, somnus, libido: per hunc circulum curritur. Sen. Ep. LXXVII. — Montagne übersetzt diese Worte so: Songe combien il y a que tu fais mesme chose, manger, boire, dormir: boire, dormir, et manger. Nous roüons sans cesse en ce cercle. *Essais*, L. II. C. 13.

[B. 331, 32.] "in des Lebens abgenutztem, schwerem Rade heraufzieht," — Polignac vergleicht die Zeit überhaupt mit einem umgerälzten Rade, das eine Last von Wasser aufzieht, und wieder hinunterstößt. (*Anti-Lucret.* L. II. v. 372.)

Ceu grandis rota volvendo quae plurima fursum  
 Extrahit, ac deorsum volvendo plurima trudit.

[B. 335.] "unsre Freuden zu gähnen?" — In meiner ersten Uebersetzung gab ich dieß mit einer gewöhnlichern Wortfügung: mitten in unsern Freuden zu gähnen. Allein, ausserdem, daß dieses, dem Verstande nach, mit jenem nicht ganz einerley ist; so hat der Poet auch in seiner Sprache eine ungewöhnliche Wortfügung



gleich ihren Wunsch läugnen; aus Scham läugnen, was sie aus Thorheit begehren. Was? Immer im Mutterleibe zu leben, und nie das Licht zu sehen? Wozu wollten wir denn immer hier leben? — Um mit mühsamen Schritten in unsre vorigen Fußstapfen zu treten? Um im ewigen Kreise herumzutragen? Um in des Lebens abgenutztem, schwerem Rade, das nichts neues mehr heraufzieht, hinanzuflettern? Das befahrne Gleis zu befahren, und wieder zu befahren? Jeden elenden Tag über den vorigen spotten zu heissen? An Einerley sich überdrüssig zu essen, und unsre Freuden zu gähnen? oder einem Unglücke für eine Veränderung zu danken, so traurig sie auch ist? Zu sehen, was wir gesehen haben? Eben dasselbe alte Gewäsch von Märchen zu hören, bis wir es nicht mehr hören? Zu schmecken, was wir geschmeckt haben, und was bey jeder Wiederkehr weniger Geschmack hat? Ueber unsern Gaumen eine neue Kelter

fügung gewagt, indem er das Verbum, yawn, (welches sonst, wie das deutsche, gähnen, wovon es entsprungen ist, eine neutrale Bedeutung hat,) in einer activen gebraucht, und es so unmittelbar mit dem Worte, joys, (Freuden) verbindet, daß dieses von jenem regiert wird. Ich habe also im Deutschen eben das wagen müssen.

[B. 329-39.] “Wozu wollen wir denn immer hier leben? . . . was bey jeder Wiederkehr weniger Geschmack hat?” — Die Klage über das beständige Einerley des menschlichen Lebens haben auch einige von den größten Weltweisen des Alterthums geführt; insonderheit die Stoiker, die in ihrem Eckel am Leben oft so weit giengen, daß sie es für erlaubt hielten, demselben gewaltsamer Weise ein Ende zu machen. Ich will hier etliche der schönsten Stellen, die mit der gegenwärtigen eine Aehnlichkeit haben, hersetzen. — Sen. Ep. XXIV. Quosdam subit eadem faciendi videndique satietas, et vitae non odium, sed fastidium: in quod prolabimur, ipsa impellente philosophia, dum dicimus: Quousque eadem? Nempe expergiscar, dormiam, satiabor, esuriam, algebo, aestuabo: nullius rei finis est, sed in orbem nexa sunt omnia: fugiunt ac sequuntur. Diem nox premit, dies noctem:



Another Vintage? Strain a flatter Year,

340

Thro' loaded Vessels, and a laxer Tone?

Crazy Machines to grind Earth's wasted Fruits!

Ill-ground, and worse-concocted! Load, not Life!

The *Rational* foul Kennels of Excess!

Still.

noctem: aestas in autumnum definit, autumnno hiems instat, quae vere compescitur. omnia transeunt, ut revertantur. nihil novi video, nihil novi facio. Fit aliquando et hujus rei nausea. Multi sunt, qui non acerbum judicent vivere, sed superfluum. — Die Frage, Quousque eadem? scheint bey dieser Materie unter den Stoikern ein gewöhnlicher Ausdruck gewesen zu seyn, wie man auch aus den letzten Worten der folgenden Stelle im Anthonin (B. VI. 46.) schliessen kann. „Was du vor der Schaubühne oder an andern solchen Orten zu empfinden pflegst, wenn du es überdrüssig wirst, immer einerley, oder ähnliche Dinge zu sehen; das mußt du auch in Absicht auf das ganze Leben empfinden. Denn alles ist auf allen Seiten einerley, und entstehet aus einerley Ursachen. Wie lange also?“, ὅσπερ (Xyland. ὅσπερ) προσίσταται σοι τὰ ἀμφὶ τῷ θεάτρῳ καὶ τοῖς τοιούτοις χώροις, ὥς καὶ τὰ αὐτὰ, δρώμενα, καὶ τὸ ὁμαειδὲς, προσκορῇ τὴν θῆαν ποιῇ τῷτο καὶ ἐπὶ ὅλῃ τῇ βίῃ πάσχειν. πάντα γὰρ ἄνω κάτω τὰ αὐτὰ, καὶ ἐκ τῶν αὐτῶν. μέχρι τίνος ἔν; — Brüyere sagt: Qui a vécu un seul jour, a vécu un siècle: même soleil, même terre, même monde, mêmes sensations; rien ne ressemble mieux à aujourd'hui que demain: il y auroit quelque curiosité à mourir, c'est à dire, à n'être plus un corps, mais à être seulement esprit. L'homme cependant impatient de la nouveauté n'est point curieux sur ce seul article: né inquiet et qui s'ennuye de tout, il ne s'ennuye point de vivre, il consentiroit peut-être à vivre toujours. *Caract.* Ch. XVI. — Hieher gehört auch die Klage über die Einförmigkeit der Begebenheiten in der Welt, die wir schon im Presdiger Salomons lesen: „Was ist's; das geschehen ist? Eben das hernach geschehen wird. Was ist's, das man gethan hat? Eben das man hernach wieder thun wird. Und geschicht nichts neues unter der Sonnen. Geschicht auch etwas, davon man sagen möchte: Siehe, das ist neu?“, C. I. v. 9. 10. — Die Stoiker brauchten diesen Satz oft, theils, um damit ihren Grund-



Kelter abzuseigen? Durch überladne Gefässe, und schlaffere Nerven ein schaaleres Jahr durchzupressen? Nichts, als baufällige Maschinen, um die verwüsteten Früchte der Erde zu zermalmern! schlecht zu zermalmern, und noch schlechter zu verdauen! Eine Bürde, und kein Leben! Mit Vernunft begabte Canäle unfläthiger Ausschweifungen! Stetsströmende

Grundsatz von der Palingenesie, oder der beständigen periodischen Wiedergeburt aller Dinge, zu bestätigen; theils, um das Leben dadurch verächtlich zu machen. So heisst es z. B. beim Antonin, (B. XI. C. 1.) „Daß ein Mensch, der vierzig Jahre alt geworden, wenn er nur einigen Verstand besitze, gewissermaassen alles Vergangne und alles Zukünftige, wegen der Gleichheit der Dinge, gesehen habe.“ (S. auch B. II. 24. VII. 49.) — Auf eben die Weise rechtfertigt sich Chiron, beim Lucian, gegen den Menippus, der ihn fragt, warum er der Unsterblichkeit in dieser Welt, deren er als ein Gott hätte genießen können, den Tod vorgezogen habe. Das Vergnügen bestehe in der Veränderung und Mannichfaltigkeit. Da er nun hier beständig einerley Dinge, einerley Sonne, Licht, Nahrung gehabt, eben die Folge von Jahreszeiten und allen andern Begebenheiten gesehen; so sey er endlich des Lebens überdrüssig geworden.“ (S. Dial. Men. et Chiron.)

[B. 338-40.] „Zu schmecken, was wir geschmeckt haben, — eine neue Kelter abzuseigen?“, — Sen. Ep. LXXVII. — Quis sit vini, quis mulsi sapor, scis: nihil interest, centum per vesicam tuam, an mille amphorae transeant. faccus es. quid sapiat ostreum, quid mullus, optime nosti. — Und Juvenal, in der X. Sat. wo er von den Beschwerden des Alters redet: (B. 203.)

Non eadem vini atque cibi, torpente palato,  
Gaudia. — — — — —

[B. 340-43.] „Durch überladne Gefässe — Eine Bürde, und kein Leben!“, — Wenn Seneca behauptet, daß uns das Leben zu den erhabensten Speculationen der Philosophie gegeben werde, so fügt er hinzu: — Quid enim erat, cur in numero viventium me positum esse gauderem? An ut cibos et potiones percolarem? ut hoc corpus caussarium ac fluidum, perituumque nisi subinde impleatur, farcirem, et viverem aegri minister? Nat. Quaest. L. I. Praef.



Still-streaming Thorough-fares of dull Debauch! 345

Trembling each Gulp, lest Death should snatch the Bowl.

Such of our *Fine ones* is the Wish refin'd!

So would they have it: Elegant Desire!

Why not invite the bellowing Stalls, and Wilds?

But such Examples might their Riot awe. 350

Thro' Want of Virtue, that is, Want of Thought,

(Tho' on *bright Thought* they father all their Flights)

To what are they reduc'd? To love, and hate,

The same vain World; To censure, and espouse,

This painted Shrew of Life, who calls them Fool, 355

Each Moment of each Day; To flatter Bad

Thro' Dread of Worse; To cling to his rude Rock,

Barren, *to them*, of Good, and sharp with Ills,

And

[B. 329-46.] "Wozu wollten wir denn immer hier leben? = daß der Tod ihnen den Becher wegreißen möchte." — Sogar ein Epicureer, der, seinem Systeme zufolge, das gegenwärtige Leben für sein Alles halten, und darinn kein höheres Gut, als die Lust, suchen mußte, selbst Lucretius erklärt es, vornehmlich wegen dieser unschmackhaften Eintönigkeit, für thöricht, eine beständige Fortdauer desselben zu wünschen; indem er die Natur den Menschen also anreden läßt: (Lib. III.)

Quid tibi tantopere est, mortalis, quod nimis aegris  
Luctibus indulges? quid mortem congemis, ac fles?

Nam si grata fuit tibi vita anteaeta priorque,

Et non omnia pertusum congesta quasi in vas

Commoda perfluxere, atque ingrata interiere:

Cur non, ut plenus vitae conviva, recedis?

Aequo animoque capis securam stulte quietem?

Sin ea, quae fructus cumque es, periere profusa,

Vitaque in offensu est: cur amplius addere quaeris,

Rursum quod pareat male, et ingratum occidat omne:

Nec



mende Cloaken sinnloser Wölleren! welche bey jedem Zuge vor Furcht zittern, daß der Tod ihnen den Becher wegreißen möchte.

Das ist der edle Wunsch unsrer edeln Geister! So wollen sie es gern haben; o ein zärtlicher Geschmack! Warum wollen sie nicht auch die brüllenden Ställe und Wildnisse zu ihren Festen einladen? Doch solche Beispiele möchten ihre Schwelgerey beschämen. Wozu werden sie nicht durch den Mangel der Tugend, das ist, durch den Mangel des Verstandes, (ob sie gleich vom lebhaften Verstande alle ihre tollen Phantasien herleiten,) wozu werden sie nicht endlich dadurch genöthigt? Eben dieselbe eitle Welt zu lieben, und zu hassen; diese geschminzte Furie des Lebens, welche sie jeden Augenblick an jedem Tage Thoren heißt, zu schelten, und sich mit ihr zu vermählen; dem Schlechten zu schmeicheln, aus Furcht vor dem Schlimmern; sich an diese schroffe Klippe anzuschmiegen, welche, für sie, am Guten unfruchtbar, und rauh von spitzigen Uebeln, stündlich durch

Q 2

über

Nec potius vitae finem facis, atque laboris?  
 Nam tibi praeterea quid machiner, inveniamque,  
 Quod placeat, nihil est: eadem sunt omnia semper.  
 Si tibi non annis corpus jam marcet, et artus  
 Confecti languent: eadem tamen omnia restant,  
 Omnia si pergas vivendo vincere saecula:  
 Atque etiam potius, si numquam sis moriturus.

Und in eben dem Buche heißt es:

Praeterea versamur ibidem, atque infumus usque:  
 Nec nova vivendo procuditur ulla voluptas.

[B. 353, 54.] "Eben dieselbe eitle Welt zu lieben, und zu hassen;" — Seneca sagt von einem alten Wollüstlinge, welcher vorgab, daß er seines Lebens, so wie seiner Ausschweifungen, überdrüssig wäre: Sed dicit se offendi vita sua. Non negaverim. quis enim non offenditur? homines vitam suam et amant simul, et oderunt. Ep. CXII.

[B. 357, 58.] "sich an diese schroffe Klippe = rauh von spitzigen Uebeln," — Zu diesem Bilde scheint dem Poeten das Gleichniß

in



And hourly blacken'd with impending Storms,  
 And infamous for Wrecks of human Hope — 360  
 Scar'd at the gloomy Gulph, that yawns beneath.  
 Such are their Triumphs! such their Pangs of Joy!

'Tis Time, high Time, to shift this dismal Scene.  
 This *hugg'd*, this *hideous* State, what Art can cure?  
 One only; but that One, what All may reach; 365  
 VIRTUE — She, wonder-working Goddess! charms  
 That *Rock* to bloom; and tames the *painted Shrew*;  
 And what will more surprise, LORENZO! gives  
 To Life's sick, nauseous *Iteration*, Change;  
 And straitens Nature's Circle to a Line. 370  
 Believ'st Thou This, LORENZO? Lend an Ear,  
 A patient Ear, Thou'lt blush to disbelieve.

A languid, leaden *Iteration* reigns,  
 And ever must, o'er those, whose Joys are Joys  
 Of Sight, Smell, Taste: The Cuckow-seasons sing 375  
 The same dull Note to such as nothing prize,  
 But what those Seasons, from the teeming Earth,  
 To doating *Sense* indulge. But nobler Minds,  
 Which relish Fruits unripen'd by the Sun,  
 Make

in folgender Stelle des Seneca Anlaß gegeben zu haben. —  
 Hoc quotidie meditare, ut possis aequo animo vitam relinquere:  
 quam multi sic complectuntur et tenent, quomodo qui a tor-  
 rente rapiantur, spinas et aspera. *Ep. IV.*

[B. 360.] = „berüchtigt ist.“ — Das englische, infamous, hat  
 hier den Verstand des lateinischen, infamis. So nennt z. E. So-  
 ras die Klippen am Ufer von Epirus, — infames scopulos,  
 Acro-



über ihr hangende Wetter geschwärzet wird, und schon, wegen scheiternder Hoffnungen des Menschen, berüchtigt ist, — und auf dieser Klippe vor dem düstern Abgrunde zu erbeben, welcher unten seinen Rachen aufsperrt. Siehe, das sind ihre Triumphe! das sind ihre Quaalen von Freude!

Es ist Zeit, hohe Zeit, diese betrübtte Scene zu verändern. Welche Kunst kann denn diesem brünstig umarmten, diesem scheußlichen Zustande helfen? Nur eine einzige; aber die einzige, welche von allen Menschen zu erreichen ist; die Tugend. — Ja sie, die wunderthätige Göttinn! bezaubert jene Klippe zum Blühen; sie bezähmt die geschminzte Furie; und, worüber du noch mehr erstaunen wirst, Lorenzo! sie giebt der verdrüßlichen, eckelhaften Wiederholung des Lebens, Abwechselung; und verwandelt den Zirkel der Natur in eine gerade Linie. Glaubst du dieses, Lorenzo? leihe mir nur dein Ohr, ein geduldiges Ohr; du wirst dich schämen, es nicht zu glauben.

Eine träge, bleyerne Wiederholung drückt alle diejenigen zu Boden, und muß sie stets zu Boden drücken, deren Freuden nur Freuden des Gesichts, des Geruchs, des Geschmacks sind. Die Jahreszeiten singen, gleich dem Guckguck, denen immer eben denselben einfältigen Ton, welche nichts zu schätzen wissen, als was jene Jahreszeiten, aus der fruchtbringenden Erde, den gierigen Sinnen darbieten. Allein edlere Seelen, so an Früchten Geschmack finden, die ohne die

2 3

Sonne

Acroceraunia; (Od. I. 3. v. 20.) und der eben erwähnte Philosoph die Gegend der Charybdis bey Sicilien, — regionem vorticibus infamem. (Sen. Ep. XIV.)

[B. 362.] „Siehe, das sind ihre Triumphe! — ihre Quaalen von Freude!“, — Ipsae voluptates eorum trepidae, et variis terroribus inquietae sunt, subitque cum maxime exsultantes sollicita cogitatio: Haec quam diu? Sen. de Brev. vit. C. XVI.



Make their Days various; various as the Dyes 380  
 On the Dove's Neck, which wanton in *his* Rays.  
 On Minds of Dove-like Innocence possesst,  
 On lighten'd Minds, that bask in Virtue's Beams,  
 Nothing hangs tedious, nothing *old* revolves  
 In *That*, for which they long; for which they live. 385  
 Their glorious Efforts, wing'd with Heav'nly Hope,  
 Each rising Morning sees still higher rise;  
 Each bounteous Dawn its Novelty presents  
 To Worth maturing, *new* Strength, Lustre, Fame;  
 While Nature's Circle, like a Chariot-wheel 390  
 Rolling *beneath* their elevated Aims,  
 Makes their fair Prospect fairer ev'ry Hour;  
 Advancing *Virtue*, in a Line to *Bliss*;  
*Virtue*, which Christian Motives best inspire!  
 And *Bliss*, which Christian Schemes alone insure! 395

And shall we then, for Virtue's Sake, commence  
 Apostates? and turn Infidels for Joy?

A Truth

[B. 383 = 93.] "erleuchtete Seelen, die vom Glanze der Tugend =  
 in einer geraden Linie zur Glückseligkeit hinführt;" — Hr.  
 Bodmer hat diese Gedanken mit geringer Veränderung in sei-  
 nen *Noah* genommen. (S. Ges. II. B. 652. u. f.) Es ist die  
 Rede von der Tugend;

"Die in das gleichgestaltete Leben Verschiedenheit bringet.  
 Bey den Seelen, die an den Stralen der Tugend erwärmen,  
 Hängt sich kein Eckel an das, wofür das Herz ihnen pochet.  
 Ihr gutartig Gemüthe sieht jeder kommende Morgen  
 Durch die Hoffnung des Himmels entflammt sich höher erheben.  
 Jeglicher Tag, der kömmt, bringt ihnen ein eigenes Neues;  
 Tugend in neuem Glanze zu rüh'digerm Ansehn gereiset,  
 Güte mit Wohlstand gewürzt, und Einsalt mit Ernste geschmückt;  
 Wachsthum an Stärke des Geists, und Liebe von feinerem Ge-  
 schmacke;

Stünd-



Sonne reif geworden, diese machen ihre Tage mannichfaltig; so mannichfaltig, als die Farben auf dem Taubenhalse, welche in ihrem Strale spielen. Für Seelen, die eine Tauben-gleiche Unschuld besitzen, für erleuchtete Seelen, die vom Glanze der Tugend bestrahlt werden, verweilt nichts zu lange, und nichts Altes kehrt wieder zurück, in dem, wornach sie schmachten; wofür sie leben. Ihre rühmlichen, mit himmlischer Hoffnung beflügelten Bemühungen sieht jeder aufgehende Tag höher steigen; jedes gütige Morgenlicht bringt dem reisenden Werthe sein Neues dar, neue Stärke, neuen Schimmer, neuen Ruhm; da indessen der Zirkel der Natur, gleich einem Rade, unter ihren erhabnen Endzwecken fortrollend, ihre schöne Aussicht mit jeder Stunde schöner macht; und die Tugend in einer geraden Linie zur Glückseligkeit hinführt; die Tugend, womit uns christliche Bewegungsgründe am besten begeistern! und eine Glückseligkeit, deren uns christliche Lehrsätze allein versichern!

Und wollen wir denn noch, um der Tugend willen, abtrünnig, und, der Freude wegen, ungläubig werden? Merke dir  
 eine

2 4

Stündlich wird ihre Durchsicht erweitert, je länger sie fortgehn,  
 Und sie führet in einem geraden Pfade die Tugend  
 Ueber dem niedern Zirkel der irdischen Freude zur ewgen.

Es scheint, daß im dritten Verse die Worte, „hängt sich kein Eckel an das ic.“ eine Uebersetzung der Worte des Originals, *Nothings hangs tedious*, seyn sollen. In diesem Falle ist der Sinn der letztern nicht eigentlich genug ausgedrückt! Die englische Redensart bedeutet, nach der Analogie mit andern ähnlichen Redensarten, worinn das Wort, *hang*, vorkommt, hier so viel: Solchen Seelen wird nichts durch eine zu lange Einförmigkeit zur Last; sie empfinden nicht den Verdruß der Langeweile, der jene drückt, die bloß die beständig wiederholten sinnlichen Ergötzlichkeiten der Erde suchen.

[B. 396, 97.] „Und wollen wir denn noch, um der Tugend willen =  
 der Freude wegen, ungläubig werden?“ — So fremd diese  
 Fragen



A Truth it is, Few doubt, but Fewer trust,  
 "He sins against *this* Life, who flights the *next*.,  
 What is this Life? How Few their Fav'rite know? 400  
 Fond in the Dark, and blind in our Embrace,  
 By passionately loving Life, we make  
 Lov'd Life unlovely; hugging her to Death.

We

Fragen demjenigen klingen müssen, der eine gründliche Kennt-  
 niß von den herrlichen Vorzügen der Religion besitzt, aber noch  
 nichts von den boshaften Angriffen ihrer Widersacher weiß:  
 So gewiß ist es, daß es Freygeister gegeben, die frech genug ge-  
 wesen, die Christen für niederträchtige eigennützige Lohnknechte,  
 und ihre Religion für das Verderben der wahren Tugend zu  
 erklären; eine Religion, die eine weit höhere Tugend fordert,  
 als die vollkommenste philosophische Sittenlehre jemals gefor-  
 dert hat, und die uns durch weit mehrere, allgemeinere, stärkere,  
 und edlere Bewegungsgründe zu derselben antreibt. Unter die-  
 sen Lasterern war Shaftesbury, wegen seiner affectirten rei-  
 nen Liebe zur Tugend, und wegen seiner feinen Sophistereyen  
 und Spöttereyen, der gefährlichste; gefährlicher, als diejenigen,  
 so in unsern Tagen mit einem, ich weiß nicht, ob mehr erbar-  
 menswürdigen oder strafbaren Unsinn, als Philosophen und als  
 Staatsmänner, aller gesunden Vernunft und Politik entgegen,  
 sich erkühnten, eine von den vornehmsten Stützen der wahren  
 Religion, sowohl als der wahren Glückseligkeit, nicht, wie  
 Shaftesbury, heimlich zu untergraben, sondern mit offenba-  
 rer Gewalt umzureißen; indem sie gerade zu die große Lehre  
 von einer künftigen Belohnung läugneten, deren wohlthätigen  
 Einfluß in das menschliche Leben doch selbst jener erkennen  
 mußte. Mit nicht geringerem Unverstande haben andre die  
 Christen für schwermüthige Träumer, und ihre Religion für  
 eine Feindinn aller Freude ausgesprochen; da doch diese, ihrer  
 unverderbten Natur nach, theils durch eben den unsträflichen  
 Wandel, wozu sie uns antreibt und geschickt macht, theils durch  
 die feste Versicherung von dem gnädigen Wohlgefallen und  
 Beystande eines versöhnten Gottes, theils durch die trostreiche  
 Hoffnung einer seligen Unsterblichkeit, auch das gegenwärtige  
 Leben mit Ruhe und Zufriedenheit erfüllt, die besten Vergnü-  
 gungen desselben sichert und erhöht, und seine unvermeidlichen  
 Leiden, vornehmlich das letzte und bitterste, den Tod selbst, mil-  
 dert,



eine Wahrheit, welche von Wenigen in Zweifel gezogen, aber von noch Wenigern fest geglaubt wird: "Der sündigt wider dieses Leben, wer das künftige geringschätzt.", Was ist dieses Leben? Wie wenige kennen ihre Geliebte! Zärtlich im Finstern, und blind in unsern Liebkosungen, machen wir, durch unsre brünstige Liebe zum Leben, das geliebte Leben unserer Liebe unwürdig; wir umarmen es zu Tode. Wir

2. 5

schenken

bert, ja sogar zu neuen Freuden verführt. Daher sagt der Poet hier sehr schön, "daß derjenige wider dieses Leben sündige, der das künftige geringschätzt." An einem andern Orte behauptet er, "daß der Satz von einer künftigen Scene, wenn er gleich falsch wäre, uns theurer, als irgend eine Wahrheit, seyn müßte; weil er uns, es erfolge nun auch, was da wolle, doch wenigstens diese Welt, in jenem stärkenden Labsale, der Hoffnung, schenkt. Die Zukunft (fährt er fort,) ist die Seele des Gegenwärtigen; o wie ächzet dieses Leben, wenn es von dem künftigen abgerissen wird! Welch ein armer verstümmelter Missethäter ist der Ungläubige!", u. s. w. (S. VI. VII. B. 635. u. f.) Ebendasselbst und in der VIII. Nacht hat er ausführlicher gezeigt, wie falsch und eitel sowohl die Tugend, als die Freude sey, deren sich jene Abtrünnigen rühmen.

[B. 399. u. f.] "Der sündigt wider dieses Leben, wer das künftige geringschätzt. u." — "Die ungerechteste Geringschätzung dieses Lebens ist die, wenn man dasjenige zu gering achtet, zu welchem dieses nur der Eingang ist. Der große Vorzug dieses schlechten Lebens ist der, daß wir dadurch eines bessern fähig sind; denn der Himmel muß von der Erde bevölkert werden, und die Kinder des ersten Adams sind die einzigen Erben des zweyten. So kam Adam in diese Welt mit der Fähigkeit zu einer andern; und nicht nur, um die Erde zu erfüllen, sondern auch die ewigen Wohnungen des Himmels.", Sir Th. Browne's Christ. Mor. P. III. S. 25.

[B. 403 = 16.] "wir umarmen es zu Tode = die große Grundfeste einer ewigen Glückseligkeit!," — Einige von diesen Versen sind im Noah nachgeahmt. (Ges. II. 693.)

"Gebt der Zeit nicht die Sorgen, die ihr der Ewigkeit sollet;  
Macht nicht aus diesem Leben das Ziel von eurer Erschaffung;  
Macht es nicht durch übeln Gebrauch zum Wohnplatz der Schmer-

zen,

Macht



We give to Time Eternity's Regard;  
 And, dreaming, take our Passage for our Port. 405  
 Life has no Value as an End, but Means;  
 An End deplorable! a Means divine!  
 When 'tis our All, 'tis Nothing; worse than Nought;  
 A Nest of Pains; when held as Nothing, Much:  
 Like some fair Hum'rists, Life is most enjoy'd, 410  
 When courted least; most worth, when disesteem'd;  
 Then 'tis the Seat of Comfort; rich in Peace;  
 In Prospect, richer far! Important! Aweful!  
 Not to be mention'd, but with Shouts of Praise!  
 Not to be thought on, but with Tides of Joy! 415  
 The mighty Basis of eternal Bliss!

Where now the *barren Rock?* the *painted Shrew?*  
 Where now, LORENZO! Life's *eternal Round?*  
 Have I not made my triple Promise good?  
 Vain is the World; but only to the Vain. 420  
 To what compare we then this varying Scene,  
 Whose Worth ambiguous rises, and declines?  
 Waxes, and wanes? (In all propitious, *Night*  
*Assists me Here*) Compare it to the Moon;  
 Dark in herself, and indigent; but rich 425  
 In *borrow'd* Lustre from a higher Sphere.  
 When gross Guilt interposes, Lab'ring Earth,  
 O'ershadow'd, mourns a deep Eclipse of Joy;  
 Her

Machet es lieber zur Wohnung des Trosts; bezähmet die Triebe;  
 Mäßigt die Lust, daß ihr sie nicht unterm Umarmen erdrückt.

Solch ein Leben ist werth, daß man seinen Geburtstag begehe;  
 Von dem Leben entdeckt man das nächste Leben von ferne;  
 Denn es ist selbst ein Vorschmack der ewigdaurenden Freuden. &c.



schenken der Zeit die Achtung, welche der Ewigkeit gebührt; und halten, träumend, unsre Fahrt für unsern Hafen. Das Leben hat keinen Werth, als ein Endzweck, sondern als ein Mittel; ein kläglicher Endzweck! ein göttliches Mittel! Ist es unser Alles, so ist es Nichts; noch schlechter, als Nichts; ein Sammelplatz von Mühseligkeiten. Wird es, als Nichts, gehalten, so ist es Viel: Gleich eigensinnigen Schönen, wird das Leben am meisten genossen, wann ihm am wenigsten geschmeichelt wird; und ist am schätzbarsten, wann man es weniger achtet. Dann ist es ein Sitz des Trostes; reich an Ruhe; noch reicher an künftigen Hoffnungen; wichtig! verehrungswürdig! nie zu nennen, als mit jauchzenden Lobeserhebungen! nie daran zu denken, als mit überwallenden Freuden! die große Grundfeste einer ewigen Glückseligkeit!

Wo ist nun die unfruchtbare Klippe? Wo die geschminzte Furie? Wo ist nun, o Lorenzo! des Lebens ewiger Kreislauf? Habe ich dir nicht mein dreifaches Versprechen erfüllt? Die Welt ist eitel; aber nur für die Eiteln. Womit können wir denn wohl diese abwechselnde Scene vergleichen, deren zwen deutiger Werth steigt, und sinkt, abnimmt und zunimmt? (Auch hier steht mir die hülfreiche Nacht bey): Vergleiche sie mit dem Monde, der an sich selbst finster, und dürstig ist; aber sich mit erborgtem Glanze von einer höhern Sphäre bereichert. Sobald die grobe Sünde sich darzwischen stellt, so betrauert die geängstigte Erde eine tiefe Finsterniß von Freude; und selbst ihre Freuden

[ B. 427, 28. ] "Sobald die grobe Sünde - - Finsterniß von Freude;" — Die Allegorie gleicht derjenigen, die Jesaias braucht: (C. LIX, 2.) "Eure Untugenden scheiden euch und euren Gott von einander u. (und B. 9.) Wir harren aufs Licht, siehe, so wirds finster; auf den Schein, siehe, so wandeln wir im Dunkeln." u.



Her Joys, at brightest, pallid, to that Font  
Of full effulgent Glory, whence they flow. 430

Nor is that Glory distant: Oh LORENZO!  
A good Man, and an Angel! These between  
How thin the Barrier? What divides their Fate?  
Perhaps a Moment, or perhaps a Year;  
Or, if an Age, it is a Moment still; 435  
A Moment, or Eternity's forgot.

Then be, what once they were, who now are Gods;  
Be what PHILANDER was, and claim the Skies.  
Starts timid Nature at the gloomy Pass?  
The soft Transition call it; and be cheard: 440  
Such it is often, and why not to Thee?  
To hope the best is pious, brave, and wise;

And

[B. 429, 30.] "und selbst ihre Freuden sind = = woraus sie herfließen." — In der Noachide (Ges. VII, 311.) sagt Milca vom Tode:

"Wählet er mich zum Opfer, so ist's vorzügliche Liebe,  
Die mir die Vorsicht beweist, indem sie vor meinen Geliebten  
Mich zur Quelle der vollen Ergießung der Seligkeit zuläßt,  
Gegen die selbst die hellste Lust des irdischen Lebens,  
Die aus ihr ferneher fließt, ein blasses verweltendes Licht ist."

[B. 432 - 36.] "Ein frommer Mann, und ein Engel! = = oder die Ewigkeit wird vergessen." — Cicero und Seneca vergleichen auch die Kürze des menschlichen Lebens mit der unendlichen Dauer der Ewigkeit, um daraus den geringen Werth der irdischen Dinge zu beweisen: Aber diese Betrachtung führte sie nicht auf die erhabne und erfreuliche Wahrheit, die hier daraus hergeleitet wird, und die uns auch nur das helle Licht der Offenbarung in ihrer völligen Deutlichkeit zeigen kann. — Confer nostram longissimam aetatem cum aeternitate, in eadem prope modum brevitatem, qua illae bestiolae, (die Ephemeriden, oder Heften, die nur Einen Tag leben,) reperiuntur. Contemnunt igitur omnes ineptias, &c. Cic. Tusc. I. 39. — Propone profunditatem temporis vastitatem, et universum complectere: deinde hoc quod aetatem



Freuden sind, in ihrem hellsten Schimmer, nur blaß, gegen jene Quelle einer vollen stralenden Herrlichkeit, woraus sie herfließen.

Und diese Herrlichkeit ist auch nicht weit entfernt. O Lorenzo! Ein frommer Mann, und ein Engel! Welch eine dünne Scheidewand ist zwischen diesen! Was trennt ihr Schicksal? Vielleicht ein Augenblick; oder vielleicht ein Jahr; oder, wenn es auch ein Jahrhundert wäre; so ist es doch immer nur ein Augenblick; ja, ein Augenblick, oder die Ewigkeit wird vergessen. Sey demnach, was einst diejenigen waren, die nun Götter sind; sey, was Philander war, und mache Anspruch auf den Himmel. Bebt die furchtsame Natur vor dem düstern Pfade zurück? Nenn ihn den sanften Uebergang; und sey ermuntert: Das ist er oft, und warum nicht auch für dich? Das Beste zu hoffen, ist fromm, tapfer

aetatem vocamus humanam, compara immenso: videbis quam exiguum sit, quod optamus, quod extendimus. Sen. Ep. XCIX.

Die Gedanken in unserm Texte sind im Noach zum Theil der Milca in den Mund gelegt. (S. Ges. VII, 330. u. f.)

— — — \* O wie schmal ist die Gränze  
Von den Lebenden zu den Todten hinüber! Sinds Jahre  
Sinds Jahrhunderte gleich, so sinds Minuten und mehr nicht,  
Gegen der unermesslichen Ewigkeit Längen betrachtet.  
Ey denn, betrübt euch nicht, wenn ich gern werde, was die ist,  
Die nun himmlisch ist, und vor kurzem war, was ich noch bin,  
Mehetabeel ic., — — — — —

[B. 438.] "sey, was Philander war, und mache Anspruch auf den Himmel." — Anstatt: So kannst du auf den Himmel Anspruch machen. Eine Wortfügung, die bey unserm Poeten öfters vorkommt, wodurch die Unausbleiblichkeit einer Folge, und ihre unzertrennliche Verknüpfung mit der vorhergehenden Bedingung, stark und lebhaft ausgedrückt wird. So sagt er gleich darauf im 440. B. "Nenne ihn den sanften Uebergang, und sey ermuntert." Anstatt: So wirst du ermuntert seyn. — Und in der VIII. Nacht, B. 1078. da er dem Lorenzo das Bild eines wahrhaftig frommen Mannes zum Muster vorstellen will: "Ahme ihm nach, und lebe." Das ist: So wirst du leben.



And may itself *procure*, what it *presumes*.

Life is much flatter'd, Death is much traduc'd;

Compare the Rivals, and the kinder crown. 445

"*Strange Competition!*" — True, LORENZO! Strange!

So Little *Life* can cast into the Scale.

*Life* makes the Soul dependent on the Dust;

*Death* gives her Wings to mount above the Spheres.

Thro' Chinks, styl'd Organs, dim *Life* peeps at Light; 450

*Death* bursts th'involving Cloud, and all is Day,

All Eye, all Ear, the disembod' d Power.

*Death*

[B. 444.] "der Tod wird sehr verleumdet." — Sen. Ep. LXXXII. Mors contemni debet magis, quam solet. multa enim de illa credimus: multorum ingeniis certatum est, ad augendam ejus infamiam.

[B. 450, 51.] "Durch Ritzen, welche wir Sinne nennen . . . und alles ist Tag;" — Nach dem Seneca: Aliquando naturae tibi arcana reteguntur, discutietur ista caligo, et lux undique clara percutiet. . . . Tunc in tenebris vixisse dices, cum totam lucem totus adspexeris: quam nunc per angustissimas oculorum vias, obscure intueris, et tamen admiraris tam procul. Ep. CII. — Wenn Cicero beweisen will, daß die Seele auch nach dem Tode ausser dem Körper bestehen könne, so sagt er unter andern: Nos enim ne nunc quidem oculis cernimus ea, quae videmus. . . . Atque ea profecto tum multo puriora, et dilucidiora cernentur, cum, quo natura fert, liber animus pervenerit. Nam nunc quidem, quamquam foramina illa, quae patent ad animum a corpore, callidissimo artificio natura fabricata est, tamen terrenis concretisque corporibus sunt intersepta quodammodo. cum autem nihil erit praeter animum: nulla res objecta impediet, quo minus percipiat, quale quidque sit. Tusc. I. 20. — Sokrates sagt, bey dem Plato, etwas ähnliches, indem er behauptet, daß die Philosophie die Seele schon hier von dem Körper zu befreien suche, "durch welchen sie das Wesen der Dinge, wie durch das Gitter eines Kerkers, zu schauen genöthigt sey;" (ἀντιγκάζομένην, ὥσπερ δι' ἐγγυῶν, διὰ τῶν σκοπεῖσθαι τὰ ὄντα. Phaedon. C. 33.)



tapfer und weise; ja, eine solche Hoffnung kann sich selbst das verschaffen, was sie sich verspricht. Dem Leben wird sehr geschmeichelt, der Tod wird sehr verleumdet; vergleiche du die Nebenbuhler gegen einander, und kröne den Gütigsten. "Ein seltsamer Rangstreit? „ — Du hast Recht, Lorenzo! er ist sehr seltsam; so wenig hat das Leben auf die Wageschale zu werfen.

Das Leben macht die Seele zum Sklaven des Staubes; der Tod giebt ihr Flügel, sich über die Sphären zu schwingen. Durch Rissen, welche wir Sinne nennen, blickt das blödsichtige Leben ins Licht empor; der Tod zerreißt die umhüllende Wolke, und alles ist Tag; die entkörperte Kraft ist ganz Auge,  
ganz

[B. 452.] "die entkörperte Kraft ist ganz Auge, ganz Ohr." —  
So heißt es im Milton von den Engeln: (*Par. Lost*, B. VI. 350.)

All heart they live, all head, all eye, all ear,  
All intellect, all sense — — — —

"Ganz Herz, ganz Haupt sind sie, ganz Aug, ganz Ohr,  
Ganz Sinn, und ganz Verstand." — — — —

Und wenn Haller uns mit den höhern Geistern vergleicht, so sagt er:

"Vielleicht empfangen wir, bey trüber Dämmrung Klarheit,  
Nur durch fünf Oeffnungen den schwachen Stral der Wahrheit;  
Da ihr bey vollem Tag das heitere Gemüth  
Durch tausend Pforten füllt, und alles an euch sieht."

Der vortreffliche Philosoph, Wollaston, drückt sich eben so aus, wenn er in seinem Beweise der Unsterblichkeit der Seele, von ihrem Zustande in einem feinem Körper, oder Vehiculum redet: "Dasjenige Wesen, welches, so lange es noch an den Körper gefesselt, und nur fähig ist, nach den Gelegenheiten, so dieser ihm giebt, zu handeln, iho die sichtbaren Gegenstände nur durch zwey Augen, (als durch zwey Fenster,) wahrnimmt, weil nicht mehr da sind; könnte ohne Zweifel mit vieren sehen, wenn so viele an gehörigen Stellen angebracht würden; oder es könnte um und um sehen, wenn seine Behausung ganz Auge (rund herum lauter Fenster,) wäre." u. s. w. . . . Sobald als die Seele in ihrem gehörigen Behikel in die offnen Gefilde des Himmels



*Death* has feign'd Evils, *Nature* shall not feel;  
*Life*, Ills substantial, *Wisdom* cannot shun.

Is not the mighty *Mind*, that Son of Heaven! 455

By Tyrant *Life* dethron'd, imprison'd, pain'd?

By *Death* enlarg'd, ennobled, deify'd?

*Death* but intombs the Body; *Life* the Soul.

“Is *Death* then guiltless? How he marks his Way

“With dreadful Waste of what deserves to shine! 460

“Art, Genius, Fortune, elevated Power!

“With various Lustres *These* light up the World,

“Which *Death* puts out, and darkens human Race.”

I grant, LORENZO! this Indictment just:

The Sage, Peer, Potentate, King, Conqueror! 465

*Death* humbles *These*; more barb'rous *Life*, the Man.

*Life* is the Triumph of our mould'ring Clay;

*Death*, of the Spirit infinite! divine!

*Death* has no Dread, but what frail *Life* imparts;

Nor *Life* true Joy, but what kind *Death* improves. 470

No

Himmels emporfliegen wird; so wird sie den unmittelbaren Eindrücken der Gegenstände bloßgestellt seyn. . . . Alsdann wird sie vielleicht nicht bloß, wie ich, sichtbare Gegenstände an den Extremitäten der Gesichtsnerven, und Töne an den Enden der Gehörnerven, u. s. f. empfinden; sondern für jene gleichsam ganz Auge, für diese ganz Ohr, u. s. f. werden. (S. Relig. of Nat. delin. Sect. IX. §. 8.)

[B. 456.] „durch den Tyrannen, das Leben = gefesselt.“ — „Jede Lust, (sagt Plato nachdrücklich,) und jede Betrübniß, heftet die Seele gleichsam mit einem Nagel an den Leib an, und macht sie körperlich.“ (S. Phaedon. C. 33.)

[B. 458.] „das Leben die Seele.“ — Xenophon läßt den sterbenden Cyrus unter andern sagen: „Ich habe nie geglaubt, daß die Seele, so lange sie im sterblichen Leibe wohnt, lebe; und, wenn



ganz Ohr. Der Tod hat erdichtete Uebel, welche die Natur nicht fühlen wird; das Leben, wirkliche Plagen, welche die Weisheit nicht vermeiden kann. Wird nicht der mächtige Geist, dieser Sohn des Himmels! durch den Tyrannen, das Leben, vom Throne gestürzt, gefesselt, gepeinigt? und durch den Tod befreit, verherrlicht, vergöttert? Der Tod begräbt nur den Leib; das Leben die Seele.

„Ist denn der Tod ganz unschuldig? Wie bezeichnet er nicht seinen Weg mit einer schrecklichen Verheerung alles dessen, was zu strahlen verdient! Kunst, Genie, Glück, hohe Gewalt! Diese erleuchten die Welt mit mannichfaltigem Glanze; diese löscht der Tod aus, und verfinstert das menschliche Geschlecht.“ Ich gesteh es, Lorenzo! deine Anklage ist gegründet. Den Weisen, den Großen, den Potentaten, den Eroberer! diese stürzt der Tod; das noch grausamere Leben, den Menschen. Das Leben ist der Triumph unsers vermodernden Erdenfloßes; der Tod, des unendlichen, göttlichen Geistes. Der Tod hat kein Schrecken, als was ihm das schwache Leben mittheilet; und das Leben keine wahre Freude, als welche der liebevolle Tod erhöht.

wenn sie ihn verlassen hat, todt sey.“ (S. auch den Plato im Phädon, C. 11.)

[B. 448-70.] Jeder von den beiden Sätzen, wodurch Leben und Tod mit einander verglichen werden, hat im Originale meistens seinen eignen Vers, und gleichsam seine besondre Wageschale, worinn er gegen den andern abgewogen wird. Jeder gewinnt dadurch das Ansehen einer Sentenz; das Verhältniß zwischen beiden fällt deutlicher in die Augen, und prägt sich dem Gemüthe tiefer ein.

[B. 467-70.] „Das Leben ist der Triumph — als welche der liebevolle Tod erhöht.“ — Noach, Ges. VII, 349. u. f.

— — — — — „Ist gleich das irdische Leben kostbar, ein Sieg des Staubes, der irdische Bildung empfangen; Noch ist der Tod ein höherer Sieg des unendlichen Geistes.



No Bliss has *Life* to boast, till Death can give  
Far greater; *Life's* a Debtor to the Grave,  
Dark Lattice! letting in eternal Day.

LORENZO! blush at *Fondness* for a *Life*,  
Which sends celestial Souls on Errands vile, 475  
To cater for the Sense; and serve at Boards,  
Where ev'ry Ranger of the Wilds, perhaps  
Each Reptile, justly claims our upper Hand.  
Luxurious Feast! a Soul, a Soul immortal,  
In all the Dainties of a Brute beinir'd! 480

LORENZO! blush at *Terror* for a *Death*,  
Which gives thee to repose in festive Bowers,  
Where Nectars sparkle, Angels minister.  
And more than Angels share, and raise, and crown,  
And eternize, the Birth, Bloom, Bursts of Bliss. 485  
What need I more? O *Death*, the Palm is thine.

Then

Hat er Schrecknisse, so entstehn sie vom kränklichen Leben;  
Und das Leben hat keine Lust, die der Tod nicht vermehre,  
Keine wahrhaftige Lust, die der Tod nicht höher erhebe.“

[B. 474 = 76.] = = “für ein Leben, welches himmlische Seelen =  
um für die Sinne Speisen aufzusuchen.“ — Sen. Ep. XC. Primo  
(luxuria) supervacua coepit concupiscere, inde contraria, no-  
vissime corpori animum addixit, et illius deservire libidini ius-  
fit. . . . Hinc odores coquentium etc.

[B. 479, 80.] “Wollüstiges Gastmal! Eine Seele = eines Vie-  
hes versunken!“ — Plato hat in seiner Republik eine Be-  
schreibung solcher irdischen, und mehr als viehischen Seelen  
gemacht, welche Longin (C. 13.) als ein Exempel des Erhab-  
nen anführt, und die ich nicht umhin kann aus demselben hie-  
her zu setzen. — “Diejenigen, so nichts von Vernunft und Tu-  
gend wissen, sondern beständig unter Gasterenen und andern  
dergleichen Vergnügungen leben, neigen sich natürlicher Weise  
niederwärts, und irren so durch das Leben hin. Zu dem Wah-  
ren



erhöhet. Das Leben darf mit keiner Glückseligkeit prahlen, als bis der Tod eine weit größere schenken kann; das Leben ist ein Schuldner des Grabes; dieses dunkeln Gitters! durch welches ein ewiger Tag hereinbricht.

Lorenzo! erröthe doch über deine Zärtlichkeit für ein Leben, welches himmlische Seelen zu schönen Botschaften versendet, um für die Sinne Speisen aufzusuchen; und Tafeln zu versorgen, an welchen jedes Thier, das die Wildniß durchspürt, vielleicht jeder Wurm uns mit Recht den Rang streitig macht. Wollüstiges Gastmal! Eine Seele, eine unsterbliche Seele, in dem ganzen Wüste von Leckerbissen eines Viehes versunken! Lorenzo! erröthe doch über dein Grauen vor einem Tode, welcher dich einst in festlichen Lauben ruhen läßt, wo Nektar perlt, wo Engel dich bedienen, und mehr als Engel die Geburt, die Blüthe, den Ausbruch der Seligkeit mit dir theilen, und erhöhen, und krönen, und verewigen. Was brauche ich mehr? O Tod, die Palmen sind dein.

K 2

Laß

ren haben sie noch nie hinaufgeschaut, noch sich emporgeschwungen, noch eine dauerhafte und reine Wollust geschmeckt: Sondern sie sehen nur immer, wie das Vieh, mit gebücktem Haupte auf die Erde und auf die besetzten Tafeln nieder, suchen nichts als Weide und Rühlung ihrer Brunst, und aus unersättlicher Begierde zu diesen Dingen schlagen und stoßen sie mit eisernen Hörnern und Klauen einander todt., (Οἱ ἄρα φρονήσεως, καὶ ἀρετῆς ἄπειροι, ἐνωχλαῖς δὲ καὶ τοῖς ποιῶσις αἰὶ ζυνόντες, κάτω (ὡς εἶοικε) φέρονται, καὶ ταύτῃ πλανῶνται διὰ βίης· πρὸς δὲ τὸ ἀληθὲς ἄνω ἔτ' ἀνέβλεψαν πώποτε, ἔτ' ἀνενέχθησαν, ἔδὲ βεβαίως τε καὶ κατὰρξας ἡδονῆς ἐγεύσαντο· ἀλλὰ, βοσκημάτων δίκην, κάτω αἰὶ βλέποντες, καὶ κεκυφότες εἰς γῆν καὶ εἰς τραπέζας βόσκονται χορταζόμενοι καὶ ὀχέοντες, καὶ ἔνεκα τῆς τῶτων πλεονεξίας λακτίζοντες καὶ κυρίττοντες ἀλλήλους σιδηροῖς κέρασι καὶ ὀπλαῖς ἀποκτινύνουσι δι' ἀπλησίαν.)

[B. 482, 83.] — „welcher dich einst in festlichen Lauben — wo Engel dich bedienen,“ — Noah, Ges. VII, 325. u. f.

„Hat die Erde noch Werth für die den Himmel recht schätzen? Wo uns die Ruh in Lauben des festlichen Friedens erwartet, Nectar funkelt, die Engel zu uns freundschaftlich sich halten.“



Then welcome, Death! thy dreaded Harbingers,  
*Age, and Disease*; Disease, tho' long my Guest;  
 That plucks my Nerves, those tender Strings of Life;  
 Which, pluckt a little more, will toll the Bell, 490  
 That calls my few Friends to my Funeral;  
 Where feeble Nature drops, perhaps, a Tear,  
 While Reason and Religion, better taught,  
 Congratulate the Dead, and crown his Tomb  
 With Wreath triumphant. Death is Victory; 495  
 It binds in Chains the raging Ills of Life:  
*Lust and Ambition, Wrath and Avarice,*

Dragg'd

[B. 487-89.] "o Tod! deine gefürchteten Vorboten = die an meinen Nerven, diesen zarten Seilen des Lebens, reißt;" — Ebendas. B. 671.

"Noch erschien in Siphas Gestalt kein Herold des Todes, Keine Krankheit, nicht einer von seinen warnenden Boten, Die an den Nerven reißen, den zarten Saiten des Lebens."

[B. 490.] "welche, ein wenig mehr gerissen, die Glocke läuten werden, ic." — Der Poet hat hier durch eine kühne Figur zwei Dinge, die eigentlich nur, in so fern sie auf einander zu folgen pflegen, in einer entfernten Verbindung mit einander stehen, so vorgestellt, als wenn sie einen unmittelbaren Zusammenhang hätten; als wenn das Läuten der Sterbeglocke eine natürliche oder mechanische Wirkung der gerissenen oder angezognen Nerven wäre. Die Ähnlichkeit zwischen diesen und den Stricken der Glocken, welche den Autor zu der Idee veranlaßte, macht sie auch dem Leser wahrscheinlicher. — Die Worte, strings of life, (Saiten, oder Seile, zarte Bande, des Lebens,) die hier von den Nerven gebraucht werden, kommen beim Shakespear (K. Lear, Act V. Sc. 8.) in einem gleichen Verstande ganz allein vor:

His grief grew puissant, and the strings of life  
 Began to crack. — — — — —

"Sein Gram ward zu mächtig, und die Seile des Lebens fiengen an zu reißen." — Das Wort, heart-strings, (Herzens-Seile, oder Seile, die gleichsam das Herz halten,) ist auch außer der Poesie gewöhnlich.



Laß mir also, o Tod! deine |gefürchteten Vorboten, Al-  
ter, und Krankheit, willkommen seyn; auch die Krankheit,  
ob sie gleich schon lange mein Gast gewesen; die an mei-  
nen Nerven, diesen zarten Seilen des Lebens, reißt; welche,  
ein wenig mehr gerissen, die Glocke läuten werden, die  
meine kleine Anzahl Freunde zu meinem Begräbnisse ruft;  
wo die schwache Natur vielleicht eine Thräne fallen läßt; in-  
dem Vernunft und Religion, besser unterrichtet, dem Todten  
Glück wünschen, und seine Gruft mit Siegsfränzen krönen.  
Der Tod ist ein Sieg; er schlägt die wütenden Plagen des  
Lebens in Ketten; Wollust und Ehrsucht, Zorn und Geiz,  
R 3 werden

[B. 491: 94.] "die meine kleine Anzahl Freunde = dem Todten  
Glück wünschen," — Noah, Ges. VII, 348.

—— — — — "Wir müssen die Todten  
Seltger preisen, und festliche Kränze in hohem Triumphe  
Auf ihr Grabmal verstreuen." — — — — —

Cic. de Senect. C. 20. Solonis quidem sapientis elogium est,  
quo se negat velle suam mortem dolore amicorum et lamentis  
vacare. vult, credo, se esse carum suis. Sed haud scio, an me-  
lius Ennius.

Nemo me lacrymis decoret, neque funera fletu  
Faxit.

Non censet lugendam esse mortem, quam immortalitas conse-  
quatur.

Der sterbende Socrates verweist beym Plato (Phaedon.  
C. 66.) seinen Freunden das Weinen, weil man, wie er gehört  
habe, unter freudigen und glückwünschenden Zurufungen ( *ἐὐφροσύνη* )  
sterben müsse. Und Olympiodorus bemerkt bey die-  
ser Stelle, daß die Pythagoreer dieß behaupteten, weil das Ster-  
ben eine gute und heilige Sache wäre. — So viel Stärkung  
konnte dort schon die bloße wohl unterrichtete Vernunft, der  
schwachen Natur ertheilen; aber wie viel mehr weiß die er-  
leuchtete Religion zu ihrem Troste zu sagen!

[B. 494, 95.] "und seine Gruft mit Siegsfränzen krönen." —  
Dieß pflegten einige unter den Alten im eigentlichen Verstande  
an ihren Todten zu thun.



Dragg'd at his Chariot-wheel, applaud his Power.

That Ills corrosive, Cares importunate,

Are not *immortal* too, O Death! is Thine. 500

Our Day of Dissolution! — Name it right;

'Tis our great Pay-day; 'tis our Harvest, rich

And ripe: What tho' the Sickle, sometimes keen,

Just scars us as we reap the golden Grain?

More than thy Balm, O *Gilead*! heals the Wound. 505

*Birth*'s feeble Cry, and *Death*'s deep dismal Groan,

Are slender Tributes low-tax'd Nature pays

For mighty Gain: The Gain of each, a Life!

But O! the last the former so transcends,

*Life* dies, compar'd; *Life* lives beyond the Grave. 510

And

[B. 498.] "an die Räder seines Triumphwagens gebunden fortgeschleppt." — Die Ausdrücke im Texte sind miltonisch. Im Verl. Par. (Ges. VI, 358.) heißt es vom Moloch, daß er gedrohet habe, den Gabriel an seine Wagenräder gebunden fortzuschleppen: — At his chariot-wheels to drag him bound. — Aber das ganze allegorische Gemälde ist unsers Poeten eigne Erfindung; und, ob es gleich nur in zwei Zeilen eingeschlossen ist, so groß und erhaben, daß weder Milton, noch Shakespear, noch Homer etwas größers hätten darstellen können.

[B. 505.] "Mehr als dein Balsam, o *Gilead*!," — Jerem. VIII, 22. "Ist denn keine Salbe in *Gilead*?", XLVI, 11. "Gehe hinauf gen *Gilead*, und hole Salbe."

[B. 506-8.] "Der Geburt schwaches Bewimmer: = der Gewinn von beiden, ein Leben!," — Sen. Ep. CII. Dies iste, quem tamquam extremum reformidas, aeterni natalis est. Depone onus. quid eunctaris? tamquam non prius quoque, relicto, in quo latebas, corpore, exieris? Haeres et reluctaris: tum quoque magno nisu matris expulsus es. Gemis, ploras: et hoc ipsum flere, nascentis est.

[B. 510.] "das Leben stirbt: = das Leben lebt erst jenseits des Grabes." — Cicero sagt, indem er von dem künftigen Leben spricht:



werden an den Rädern seines Triumphwagens fortgeschleppt, und verherrlichen seine Gewalt. Daß nagende Widerwärtigkeiten, und ungestüme Sorgen nicht zugleich unsterblich sind, das haben wir dir, o Tod! zu danken. O Tag unserer Auflösung! — Nenn ihn recht; es ist unser grosser Tag; es ist unsre überflüssige und reife Ernte. Wenn nun auch gleich die oft scharfe Sichel uns eben verwundet, indem wir das goldne Korn einernten, was schadet uns das? Mehr als dein Balsam, o Gilead! heilet die Wunde. Der Geburt schwaches Gewimmer, und das tiefe schreckliche Aechzen des Todes sind ein geringer Tribut, den die gelinde geschätzte Natur für einen hohen Gewinn zahlt: Der Gewinn von beiden, ein Leben! Aber o! so weit übertrifft der letztere den erstern; das Leben stirbt, sobald es verglichen wird; das Leben lebt erst jenseits des Grabes.

K 4

Und

spricht: Quo cum venerimus, tum denique vivemus. Nam haec quidem vita mors: quam lamentari possem, si liberet. *Tuscul.* I. 31. — Hieher gehören auch die schon oben angeführten Worte des sterbenden Cyrus im Xenophon, die ich hier nach der Uebersetzung des Cicero (*Cat. Maj.* XXII.) wiederholen will: Mihi quidem numquam persuaderi potuit, animos, dum in corporibus essent mortalibus, vivere: cum exissent ex iis, emori. — Man hat auch zwei Verse von ähnlichem Inhalte aus einem verlohrnen Trauerspiele des Euripides, die von einigen Autoren etwas verschiedentlich angeführt werden. Beym Origenes lauten sie also:

ΤΙς οἶδεν, εἰ τὸ ζῆν μὲν ἐστὶ κατὰ τὸ ζῆν  
τὸ κατὰ τὸ ζῆν δὲ ζῆν; . . . .

„Wer weiß, ob das, was Leben heißt, nicht Tod,  
Was Tod heißt, Leben sey? — — —“

Was dieser socratische Dichter, ungeachtet aller seiner Philosophie, nur als einen problematischen Satz vortragen konnte, das kann ein christlicher Dichter, wie der unsrige, als eine unstreitige Wahrheit behaupten. So wahr ist es, in dieser Betrachtung, was Young in seiner IV. Nacht sagt: „So weise, wie Socrates, das könnte sehr wohl die Beschreibung eines heutigen Thoren seyn.“

Nicht



And feel I, *Death!* no Joy from Thought of Thee?  
*Death*, the great Counsellor, who Man inspires  
 With ev'ry nobler Thought, and fairer Deed!  
*Death*, the Deliverer, who rescues Man!  
*Death*, the Rewarder, who the Rescu'd crowns! 515  
*Death*, that absolves my Birth, a Curse without it;  
 Rich *Death*, that realizes all my Cares,  
 Toils, Virtues, Hopes, without it a Chimera!  
*Death*, of all Pain the Period, not of Joy;  
 Joy's *Source*, and *Subject*, still subsist unhurt; 520  
 One, in my Soul; and One, in her great Sire;  
 Tho' the four Winds were warring for my Dust.  
 Yes, and from Winds, and Waves, and central Night,  
 Tho' prison'd there, my Dust too I reclaim,  
 (To

Nicht nur die Gegensätze, sondern auch die figurlichen Aus-  
 drücke, (das Leben stirbt; das Leben lebt;) geben dem Verse  
 eine besondre Stärke. Ein prosaischer Scribent würde dafür  
 etwa gesagt haben: Dieses Leben ist, in Ansehung des künfti-  
 gen, ein Tod; das Leben, oder das, was wir so nennen, ist erst  
 Leben, jenseits des Grabes.

[B. 512, 13.] "Der Tod ist der große Rathgeber = = = begel-  
 stert." — Nunquam magis divinum est (pectus mortale),  
 quam ubi mortalitatem suam cogitat, et scit in hoc natum  
 hominem, ut vita defungeretur. . . . Maximum, inquam,  
 argumentum est animi ab altiori venientis sede, si haec, in  
 quibus versatur, humilia judicat, et angusta, si exire non me-  
 tuit. Sen. Ep. CXX.

[B. 516.] "der Tod, welcher meine Geburt = = die, ohne ihn, ein  
 Glück wäre." — Nach dem Seneca: Haec (mors) est, quae ef-  
 ficat, ut nasci non sit supplicium. Consol. ad Marc. C. XX. —  
 Allein, in dem Munde eines heidnischen Weltweisen konnte  
 dieses Lob des Todes nicht eben den großen und trostreichen  
 Verstand



Und sollte ich denn, o Tod! von dem Gedanken an dich keine Freude fühlen? Der Tod ist der große Rathgeber, welcher den Menschen mit jedem edlern Gedanken, und mit jeder vortrefflichern That begeistert! der Tod der Befreyer, welcher den Menschen errettet! der Tod der Vergelter, welcher den Erretteten frönt! der Tod, welcher meine Geburt losspricht; die, ohne ihn, ein Fluch wäre! Der reiche Tod, welcher allen meinen Sorgen, Arbeiten, Tugenden, Hoffnungen, Wirklichkeit schenkt; die, ohne ihn, Chimären seyn würden! Der Tod, das Ende aller Pein, nicht aller Freude! Der Freude Quelle und Gegenstand bleiben ewig unverlezt; jene in meiner Seele; und dieser in ihrem großen Vater; wenn gleich die vier Winde um meinen Staub kämpften. Ja, und von Winden, und Wellen, und von der Nacht des Abgrunds werde ich auch meinen dort gefangnen Staub zurückfordern, (wann die

R 5

stolzesten

Verstand in sich fassen, den es hier hat; da ihm die deutliche Erkenntniß und die sichere Hoffnung eines seligen Zustandes nach dem Tode fehlte, die wir durch das Licht der göttlichen Offenbarung erlangen. Er konnte zwar den Tod als den Befreyer ansehen, der den Menschen aus den Trübsalen dieses Lebens errettet: Aber er konnte ihn nicht mit eben der Zuversicht als den Vergelter betrachten, der den Erretteten mit ewigen Freuden frönt; und folglich hätte er das Meiste von dem Uebrigen, was Young hier vom Tode zu sagen weiß, gar nicht sagen können.

[B. 522-24.] "wenn gleich die vier Winde . . . meinen dort gefangnen Staub zurückfordern,," — Nach Ezech. XXXVII, 9. wo bey dem vorbildlichen Gesichte der Auferstehung dem Propheten der Befehl gegeben wird: "Weissage zum Winde; weis- sage, du Menschenkind, und sprich zum Winde: So spricht der Herr Herr: Wind, komm herzu aus den vier Winden, und blase diese Getödteten an, daß sie wieder lebendig werden. Und ich weissagete, wie er mir befohlen hatte. Da kam Odem in sie. 10."



(To dust when drop proud Nature's proudest Spheres) 525  
 And live *intire*. Death is the Crown of Life;  
 Were Death deny'd, poor Man would live in vain;  
 Were Death deny'd, to live would not be Life;  
 Were Death deny'd, ev'n Fools would wish to die.  
 Death wounds to cure: We fall; we rise; we reign! 530  
 Spring from our Fetters; fasten in the Skies;  
 Where blooming *Eden* withers in our Sight:  
 Death gives us more than was in *Eden* lost.  
 This King of Terrors is the Prince of Peace.

When

[B. 514: 26.] "der Tod, der Befreyer . . . und dann werde ich ganz leben." — Die mehrsten Gedanken dieser Stelle hat Hr. Bodmer, mit einiger Veränderung, stückweise seinem Noah einverleibt. Ges. VII, 551.

"Tod, der nur das Elend des Lebens, die Freude nicht endigt;  
 Denn die Quelle der Freud' und ihr Mittel bleiben beständig,  
 Dieses in meiner Seel, und die in dem Schöpfer der Seele."

Ebendas. B. 566.

"Gehe, mein Freund, den Engel des Todes, den Retter zu suchen,  
 Der den Menschen die Fesseln des Kerkers von Erden auflöst,  
 Ihren Belohner, der seine geretteten Todten bekrönt,  
 Der die Geburt des Menschen vollendet, die ohn ihn ein Sand ist,  
 Der die Sorgen, die Noth, die Tugend und Hoffnung versiegelt."

Ebend. B. 645.

"Aber ob meinen Staub die Winde gleich streitend verwehen,  
 Wird' ich von ihren Flittchen ihn einmal wieder begehren,  
 Von den Winden, der Flut, und von dem innersten Abgrund,  
 Wird' er da eingesperrt, doch würd' ich ihn wieder begehren;  
 Daß ich noch einmal ganz, und nicht die Hälfte nur, lebte."

[B. 529.] "wäre der Tod versagt, so würden sogar Thoren zu sterben wünschen." — Montagne läßt die Natur zu den Menschen sagen: Si vous n'aviez la mort, vous me moudiriez sans cesse de vous en avoir privé. Ess. L. I. Ch. 19.



stolzeſten Sphären der ſtolzen Natur in Staub zerfallen;) und dann werde ich ganz leben. Der Tod iſt des Lebens Krone: Wäre der Tod verſagt, ſo würde der arme Menſch umſonſt leben; wäre der Tod verſagt, ſo würde Leben nicht Leben ſeyn; wäre der Tod verſagt, ſo würden ſogar Thoren zu ſterben wünſchen. Der Tod verwundet, um zu heilen: Wir fallen; wir ſtehen auf; wir herrſchen! Wir ſpringen aus unſern Fesseln; nehmen den Himmel in Beſitz; wo das blühende Eden unſern Augen verwelkt: Der Tod giebt uns mehr, als in Eden verlohren ward. Dieſer König des Schreckens iſt der Fürſt des Friedens. Wann

[B. 530.] „Wir fallen; wir ſtehen auf; wir herrſchen!“ — Offenb. Joh. XX, 6. „Selig iſt der und heilig, der Theil hat an der erſten Auferſtehung: Ueber ſolche hat der andre Tod keine Macht; ſondern ſie werden Prieſter Gottes und Chriſti ſeyn, und mit ihm regieren tauſend Jahr.“ Und C. XXII, 5. „Sie werden regieren von Ewigkeit zu Ewigkeit.“

[B. 527 - 32.] = = „ſo würde Leben nicht Leben ſeyn; = = Eden unſern Augen verwelkt.“ — In der Noachide (Geſ. IV, 431.) ſagt Methetabeel, ſie erwarte vom Tode dasjenige:

„Daß die Arbeit und Hoffnung zu mehr als ſchönem Geſpinnſt macht.“

(Man vergleiche hiemit den 517. u. 18. B. im Texte.)

Wäre der Tod mir verſagt, ſo hielt' ich geböhren zu werden Für kein Leben, unwünſchbar, nur werth des Wunſches der Kinder. Denn der Tod ſchlägt uns von den Ferſen das irdiſche Bley ab, Daß wir die Flügel daran entfalten, und Himmel auf fliegen, Gegen welchem die Auen des Paradieses nur Nacht ſind.“

[B. 534.] „Dieſer König des Schreckens iſt der Fürſt des Friedens.“ — Beide Ausdrücke ſind bibliſch. Im B. Hiob, XVIII, 14. wird der Tod der König des Schreckens genannt; und der Fürſt des Friedens iſt beim Jeſaias, IX, 6. einer von den Namen des Meſſias.

[B. 536.] „Wann ſoll ich ſterben? — ewig leben?“ — Dieſe Nacht, und inſonderheit der letzte feurige Lobgeſang auf den Tod,

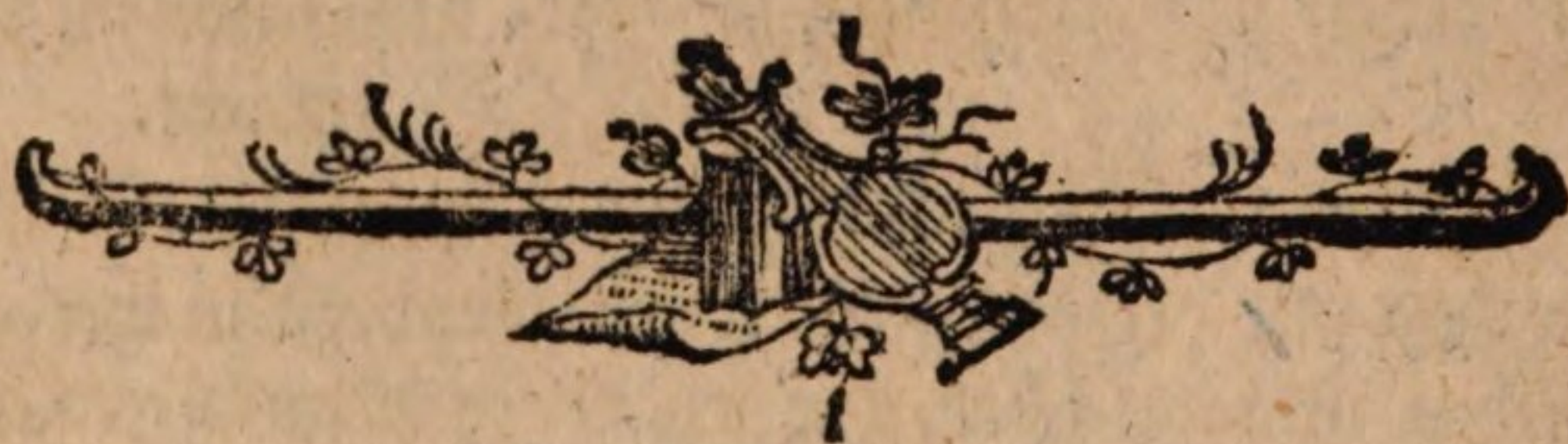


When shall I die to Vanity, Pain, Death?

535

When shall I die? — When shall I live for ever?

Tod, muß nothwendig bey jedem fühlenden Leser solche Empfindungen erwecken, als des Socrates seine waren, nachdem er den Prodicus vom Tode hatte reden hören; wie er selbst in dem Gespräche mit dem Ariochus (C. VII.) erzählt. „Er, (nämlich Prodicus,) wußte so viel wider das Leben zu sagen, daß ich dem meinigen bey nahe ein Ende gemacht hätte, und daß sich meine Seele seit der Zeit nach dem Tode sehnt.“ (Τοσάδε τῷ ζῆν κατεῖπεν, ὥστε ἔγωγε μὲν παρ’ ἀκαρῇ διέγραψα τὸν βίον καὶ ἐξ ἐκείνου θανάτῳ μὲν ἡ ψυχὴ.) Ariochus empfand eben das am Ende des Gesprächs. „Ich fürchte den Tod so wenig, (sagt er zum Socrates,) daß ich ihn sogar schon liebe. So sehr hat mich diese deine Rede überzeugt. Und ich verachte nunmehr das Leben, als einer, der in eine bessere Wohnung versetzt werden soll.“ (Τοσούτον γὰρ ἀποδέω τῷ δεδοικέναι τὸν θάνατον, ὥστε ἤδη καὶ ἐρωτᾷ αὐτὸν ἔχειν. ἔτω με ἕτος ὁ λόγος . . . πέπεικε καὶ ἤδη περιφρονᾷ τῷ ζῆν, ἅτε εἰς ἀμείνω οἶκον μετατησόμενος.) Allein, wie viel größere Bewegungsgründe hat der Christ, das Leben zu verachten, und sich nach dem Tode zu sehnen, da er so viel mehr zu erwarten hat! Er hat aber auch zugleich mehr Ursache, das Leben zu ertragen;





wann soll ich der Eitelkeit, der Pein, dem Tode absterben?  
Wann soll ich sterben? — Wann soll ich ewig leben?

tragen; ja, es auch zu lieben, und für desselben Erhaltung zu sorgen, weil er weiß, daß es eine Prüfung seiner Tugend und eine Vorbereitung zum künftigen Leben, daß es, wie der Poet oben sagte, die große Grundfeste einer ewigen Glückseligkeit seyn soll.

Zum Beschlusse will ich noch etliche Zeilen aus einem Sinn-  
gedichte unsers v. Logau anführen, die mit der letzten Stelle  
im Texte Aehnlichkeit haben. (S. B. XII. Sinnged. 85.)

„O Tod, du schwarzer Tod, du Schauer unsrer Sinnen!  
Thu ich dir auch zu viel? — Ja wohl! du kannst gewinnen  
Ein englisches Gesicht: . . . . .

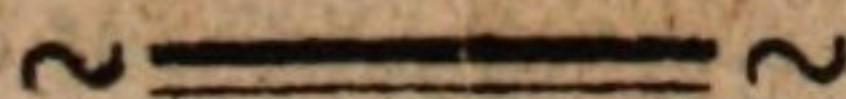
Du bist's, der unsern Stal hin zu den Sternen trägt;  
Der aller Frevler Troß zu unsern Füßen legt;  
Du bist's, der unsre Klag' in lauter Jauchzen kehret;  
Du bist's, der uns für Zeit die Ewigkeit gewähret;  
Du giebst uns, wenn du nimmst; dein so gefürchter Stich  
Bereitet uns durch dich ein Leben ohne dich.“







NIGHT THE FOURTH.



THE  
CHRISTIAN TRIUMPH.

CONTAINING  
OUR ONLY CURE FOR THE FEAR OF DEATH.

AND  
PROPER SENTIMENTS OF HEART  
ON THAT INESTIMABLE BLESSING.

TO THE HONOURABLE  
Mr. Y O R K E.



Much-indebted Muse, O Y O R K E! intrudes.

Amid the Smiles of Fortune, and of Youth,

Thine Ear is patient of a serious Song.

How deep-implanted in the Breast of Man

The Dread of-Death? I sing its sov'reign Cure.

5

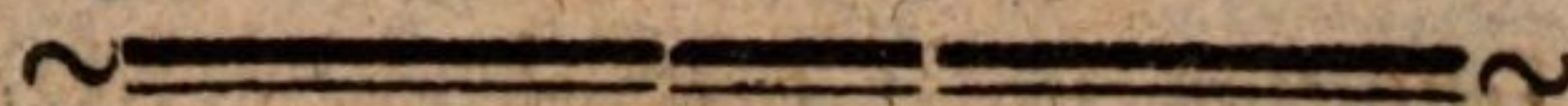
Why

[B. 5.] "das Schrecken des Todes = Ich singe sein bewährtes Hülfsmittel." — Die vierte Nacht, die, nach des Dichters erstem Plane, die letzte bleiben sollte, gleicht, in Ansehung ihres erfreulichen Inhalts, der neunten, welche nunmehr das ganze Gedicht beschließt, und der Trost betitelt ist. Beide bestehen größtentheils aus feurigen Hymnen; in jener wird eins von den vornehmsten Werken der Schöpfung, und in dieser das Werk der Erlösung, besungen. Das letztere wird hier als das kräftigste Hülfsmittel, wider die Furcht des Todes angepriesen; ein Hülfsmittel, welches nur von einer christlichen





## Vierte Nacht.



Der

# Christliche Triumph.

Worinn unser einziges  
Hülfsmittel für die Furcht des Todes,  
und  
gebührende Empfindungen des Herzens über den  
unschätzbaren Segen vorgetragen werden.

Dem Herrn Yorke\*)  
zugeeignet.

 Eine lange verpflichtete Muse, o Yorke! bringt sich  
unangemeldet bey dir ein. Mitten in dem hei-  
tern Lächeln der Jugend und des Glücks, kann  
dein Ohr ein ernsthaftes Lied vertragen. Wie tief ist nicht  
das Schrecken des Todes in des Menschen Brust einge-  
wurzelt! Ich singe sein bewährtes Hülfsmittel.

Warum

den Muse gesungen werden konnte. Den heidnischen Mu-  
sen wird in dem Hymnus auf den Apollo, welchen man dem  
Homer zuschreibt, eine weit weniger edle und nützliche Be-  
schäftigung im Himmel selbst, gegeben.

Μῦσαι μὲν δ' ἅμα πασαι ἀμειβομένηι ὅπι καλῇ  
Τρηνεύσιν ῥα θεῶν δῶρ' ἀμβροτα, ἢ δ' ἀνδρωπῶν  
Τλημοσύνας, ὅς' ἔχοντες ὑπ' ἀθανάτοισι θεοῖσι  
Ζῶας' ἀμφαδες καὶ ἀμηχανοί, εἶδε δυνάτας  
Εὐρεμέναι θάνατοιο τ' ἄκος καὶ γῆρας ἄλκαρ\*

\* Alle

\*) Einem Sohne des Grafen v. Sardinia, gewesenen Lord Kanzlers.



Why start at Death? Where is he? Death arriv'd,  
Is past; not come, or gone, he's never *here*.

Ere *Hope*, *Sensation* fails; black-boding Man  
*Receives*, not *suffers*, Death's tremendous Blow.

The

• Alle Musen besingen mit süß:antwortenden Liedern  
Die unsterblichen Gaben der Götter, die Leiden der Menschen,  
Welche sie unter den ewigen Göttern in banger Verzweiflung  
Fühlen, und wider den Tod kein Mittel, und wider das Alter  
Keinen Schutz zu finden vermögen., — — — —

Das bekannte Gedicht des Dan. Heinsius, de Contemptu  
Mortis, welches in vier Büchern über diese Materie viel Schö-  
nes und Nützliches enthält, fängt sich also an:

Quid mentem eripiat tenebris, quid pectore lethum,  
Seu mors sponte vocat, seu tela adversa minantur,  
Eximat attonitis, animasque ascribat Olympo,  
Sanguine lustratas terrae pelagique potentis,  
Et fati, nostrique, canam. — — —

Aber sowohl die Absicht, als die Schreibart, der beiden Poeten  
sind sehr unterschieden. Jener verweilt sich lange bey Neben-  
mitteln, die er zum Theil aus der platonischen Philosophie her-  
holt; bis er endlich erst im letzten Buche auf das Hauptmittel  
kömmt, womit der unsrige allein zufrieden ist. Und in dem  
Ganzen herrscht mehr der ruhige Ton eines Lehrgedichts, als  
der feurige und jauchzende Enthusiasmus eines christlichen  
Triumphgesangs, worinn hier die gebührenden Empfin-  
dungen des Herzens über jenen unschätzbaren Segen  
vorgetragen werden.

[B. 6, 7.] "Warum wollten wir uns vor dem Tode :: nimmer  
ist er hier.," — Nach dem Seneca: Mors ad te venit, timenda  
erat, si tecum esse posset: necesse est, aut non perveniat, aut per-  
transeat. Ep. IV. — So schloß auch der Sophist Prodicus,  
wie Socrates im *Xenochus*, C. 14. erzählt: "Weil der Tod  
weder bey den Lebendigen, noch bey den Verstorbenen sey."  
Er gab aber von dem letztern Sage eine falsche Erklärung,  
daß nämlich der Mensch nach dem Tode Nichts sey.

Der vertraute Freund des Montaigne, Etienne de la  
Boetie, hat auch den Gedanken des 7. B. im Texte, mit eben  
der



Warum wollten wir uns vor dem Tode entsetzen? Wo ist er? Sobald der Tod angelangt ist, so ist er vorbey; entweder noch nicht gekommen, oder schon verschwunden; nimmer ist er hier. Das Gefühl hört noch eher, als die Hoffnung, auf; der von schwarzen Ahnungen gequälte Mensch empfängt, aber leidet nicht, den fürchterlichen Streich des Todes.

der Kürze in einem lateinischen Verse ausgedrückt; (S. *Montagne*, Ess. L. I. Ch. 40.) nur ist die letzte Hälfte desselben nicht so poetisch und lebhaft, weil die Prosopopöie des Todes darinn nicht fortgeführt ist, wie in der englischen Zeile bis ans Ende geschieht: „Noch nicht gekommen, oder schon verschwunden; nimmer ist er hier.“ Jener sagt:

Aut fuit, aut veniet, nihil est praesentis in illa.

[B. 8, 9.] „Das Gefühl entweicht noch eher = den fürchterlichen Streich des Todes.“ — Ubi igitur malum est? . . . . An quoniam ipse animi discessus a corpore, non fit sine dolore? ut credam ita esse, quam est id exiguum! et falsum esse arbitror: et fit plerumque sine sensu: nonnunquam etiam cum voluptate: totumque hoc leve est, quaecunque est. Fit enim ad punctum temporis. *Cic. Tusc. I. 34.* — Unser *Logau* hat ein schönes Sinngedicht von ähnlichem Inhalte. (B. VIII. Sinnged. 25.)

„Der Tod, vor dem der Mensch so fleucht und so erschrickt,  
Währt an ihm selbst so lang, als lang ein Auge blickt.  
Des Todes Furcht ist Tod, mehr als der Tod; der Tod  
Verführt, was ihn vergällt, die Furcht, die schlimmste Noth.“

[B. 9.] „= empfängt, aber leidet nicht, den Streich des Todes.“ — Es ist eine von den charakteristischen Eigenschaften des Autors, wie ich schon oben irgendwo angemerkt habe, daß er aus einem einzigen Worte allen möglichen Vortheil zu ziehen, und ihm durch die Stellung, so er ihm giebt, eine Kraft zu verleihen weiß, die es durch den häufigen Gebrauch im gemeinen Leben bereits verlohren hat. So pflegt er auch zwey Wörter, die wegen der nahen Verwandtschaft ihrer Ideen im täglichen Umgange mit einander vermischt werden, oft mit besonderm Scharfsinn von einander zu unterscheiden. Beides reizt die Aufmerksamkeit, und beschäftigt den Witz des Lesers auf eine sehr angenehme Weise. Und damit man desto mehr zur Auffuchung dieses feinen Unterschiedes veranlaßt würde, hat er gemeiniglich den nützlichen Kunstgriff gebraucht, dergleichen



The Knell, the Shroud, the Mattock, and the Grave; 10  
 The deep damp Vault, the Darknefs, and the Worm;  
 Thefe are the Bugbears of a Winter's Eve,  
 The Terrors of the Living, not the Dead.  
*Imagination's Fool, and Error's Wretch,*  
 Man makes a Death, which Nature never made; 15  
 Then

chen Wörter auch durch die Schrift im Drucke unterfcheiden zu laffen; einen Kunftgriff, der bey ihm, fo wie bey dem Cowley, feinem Vorgänger im fcharffinnigen Wize, nöthig war; der aber auch oft von fchlechten Scribenten, zur Verblendung fchlechter Lefer, gemisbraucht worden ift; weßwegen Swift einmal über diefe Gewohnheit beiffend spottet. — Von den erfterwähnten beiden Arten von Figuren findet man viele Exempel in allen feinen Werken, vornehmlich hier, und in den Satiren.

[B. 11.] "die Finfterniß, „ — *Naturalis praeterea tenebrarum metus est, in quas adductura mors creditur. Sen. Ep. LXXXII.*

[B. 12.] "diese find die Gefpenfter ic., „ — Bugbears, eigentlich, die Larven oder Popanze, womit man die Kinder zu fchrecken fucht. Eben des Gleichnisses bedient fich Socrates im Phädon des Plato von den Menschen, die den Tod fürchten; (*ὡς περ τὰ μορμολύκεια.*) Und im Apiochus nennt er fie, mit einem davon hergeleiteten Worte, *μορμολυττομένους τὸν θάνατον.* Lucretius hat es in etlichen Versen ausgeführt, und es dreymal mit denselbigen Worten, theils von den Sorgen der Menschen überhaupt, theils insonderheit von ihrer Furcht vor dem Tode, gebraucht, (Lib. II. III. VI.)

Nam veluti pueri trepidant, atque omnia coecis  
 In tenebris metuunt: sic nos in luce timemus  
 Interdum, nihilo quae sunt metuenda magis, quam  
 Quae pueri in tenebris pavitant, finguntque futura.

Aber welch ein elendes Mittel dawider ist das, welches er darauf vorschlägt, nämlich die Kenntniß der Natur der Dinge, zumal die, so er uns lehrt; in Vergleichung mit dem, was uns Young in der gegenwärtigen Nacht anrath, mit den trostreichen Wahrheiten der Religion: diese sind die radii solis, die lucida tela diei, welche jene Finfterniß der Seele allein völlig zerstreuen können.

Hunc



Todes. Die Sterbeglocke, das Leichenhemd, das Grabscheid und die Grube, das tiefe dumpfige Gewölbe, die Finsterniß, und der Wurm, diese sind die Gespenster eines Winterebends, die Schrecken der Lebendigen, nicht der Todten. Der Einbildung Thor, und des Irrthums Knecht, der Mensch, macht einen Tod, den die Natur nie gemacht hat;

S 2

dann

Hunc igitur terrorem animi, tenebrasque necesse est  
Non radii solis, neque lucida tela diei  
Discutiant, sed naturæ species, ratioque.

Die angeführten Gleichnisse sind so natürlich und richtig, daß noch ein Paar Philosophen sie bey Abhandlung dieser Materie entweder von jenen entlehnt haben, oder von selbst darauf gefallen sind. — Sen. Ep. XXIV. Illud ante omnia memento, demere rebus tumultum, ac videre quid in quaque re sit: scies nihil esse in istis terribile, nisi ipsum timorem. Quod vides accidere pueris, hoc nobis quoque majusculis pueris evenit. illi quos amant, quibus assueverunt, cum quibus ludunt, si personatos vident, expavescunt: non hominibus tantum, sed et rebus persona demenda est, et reddenda facies sua. Und Bacon sagt in seinen moralischen Betrachtungen: (Essay II.) „Die Menschen fürchten sich vor dem Tode, wie Kinder sich fürchten, im Finstern zu gehen. Und wie diese natürliche Furcht bey Kindern durch allerley Märchen vergrößert wird; so geht es auch mit der andern. . . . Es hat jemand sehr wohl gesagt: *Pompa mortis magis terret, quam mors ipsa*; das Wehzen, und die Zuckungen, und das bleiche Gesicht, und die weinenden Freunde, und die schwarzen Kleider, und das Leichenbegängniß, und andre solche Dinge zeigen den Tod in einer schrecklichen Gestalt.“

[B. 14, 15.] „Der Einbildung Thor. . . den die Natur nie gemacht hat;“ — Wie irrig das Urtheil der Einbildung sey, wenn sie aus dem äußerlichen Ansehen des Todes schließt, daß er eine gänzliche Zerstörung unsers Wesens, oder doch wenigstens unsers Leibes seyn müsse; hat Butler mit seiner gewöhnlichen gründlichen Scharfsinnigkeit unwidersprechlich dargethan. (Man sehe seine Analogie etc. Th. I. C. 1. S. 24. der engl. Ausg.)



Then on the Point of his own Fancy falls;  
And feels a thousand Deaths, in fearing one.

But were Death frightful, what has *Age* to fear?  
If prudent, Age should meet the friendly Foe,  
And shelter in his hospitable Gloom. 20

I scarce can meet a Monument, but holds  
My Younger; ev'ry Date cries — "Come away."  
And what recalls me? Look the World around,  
And tell me what: The Wifest cannot tell.  
Should any born of Woman give his Thought 25  
Full Range, on just *Dislike's* unbounded Field;  
Of Things, the Vanity; of Men, the Flaws;  
Flaws in the *Best*; the Many, Flaw all o'er;  
As *Leopards*, spotted; or, as *Ethiops*, dark;  
Vivacious *Ill*; *Good* dying immature; 30  
(How immature, *NARCISSA's* Marble tells)  
And at its Death bequeathing endless Pain;

His

[B. 17.] "und fühlt tausend Tode, indem er Einen fürchtet." —  
La mort n'arrive qu'une fois, et se fait sentir à tous les mo-  
mens de la vie: il est plus dur de l'apprehender que de la  
souffrir. *Bruyere*, Caract. Ch. XI.

[B. 20.] — hospitable gloom; (in der aufnehmenden, oder,  
gastfreundlichen Dunkelheit des Todes.) — So sagt Horaz,  
bey einer andern Gelegenheit: Umbram hospitalem. Od. II. 3.  
v. 10.

[B. 25=28.] "Sollte einmal ein Sterblicher . . . der Dinge  
Eitelkeit, der Menschen Mängel ausspähen; Mängel an den  
Besten &c." — Antonin hatte gleiche Gedanken. "Betrachte  
einmal die Dinge. Wie vergänglich, wie geringschätzig sind  
sie! . . . Betrachte hierauf auch die Sitten deiner Nebenmen-  
schen, unter welchen man kaum sogar den Angenehmsten er-  
tragen



dann fällt er auf die geschärftste Spitze seiner eigenen Phantasien; und fühlt tausend Tode, indem er Einen fürchtet.

Allein wäre auch der Tod schrecklich, was hat denn das Alter zu fürchten? Wenn es flug wäre, so sollte das Alter dem freundschaftlichen Feinde entgegen gehen, und in seinen aufnehmenden Schatten Beschirmung suchen. Ich kann kaum ein Grabmal antreffen, welches nicht jüngere Menschen, als ich bin, verschlösse. Jede Jahrzahl ruft mir zu: Komm fort! Und was ruft mich zurück? Sieh in der ganzen Welt herum, und sage mir, was? Die Weisesten wissen mir nichts zu nennen. Sollte einmal ein Sterblicher seinen Geist auf dem gränzenlosen Felde des gerechten Mißvergnügens frey herumschweifen lassen; sollte er der Dinge Eitelkeit, der Menschen Mängel ausspähen; Mängel an den Besten; die Meisten, mit Mängeln überdeckt; fleckigt, wie Parder, oder schwarz, wie Mohren; das gesunde und dauerhafte Böse; das frühzeitig sterbende Gute; (wie frühzeitig, das laß dir den Marmor der Narcissa erzählen;) und die unendliche Pein, die es uns sterbend zum Erbtheile

S 3

hinter-

tragen kann; zu geschweigen, daß jeder Mühe hat, sich selbst auszustehen. Ich sehe also nicht, was in solcher Finsterniß, in solchem Unflathe, in einem solchen Strome der Dinge und der Zeit, noch unsre besondere Hochachtung, oder unsre geringste Sorge verdienen könne.„ (B. V. C. 10.)

[B. 29.] „fleckigt, wie Parder, oder schwarz, wie Mohren;„ — Das Gleichniß ist aus dem Jeremias genommen; aber es wird hier eine neue Anwendung davon gemacht. Der Dichter braucht es, um die verschiedenen Grade der allgemeinen Befleckung unter den Menschen anzudeuten; und der Prophet, um die Schwürigkeit einer völligen Reinigung von alten tief eingedrungenen Flecken zu zeigen. „Kann auch ein Mohr seine Haut wandeln, oder ein Parder seine Flecken? So könnt ihr auch Gutes thun, weil ihr des Bösen gewohnt seyd.„ Jerem. XIII, 23.



His Heart, tho' bold, would sicken at the Sight,  
And spend itself in Sighs, for *future* Scenes.

But grant to Life (and just it is to grant 35  
To *lucky* Life) some Perquisites of Joy;  
A Time there is, when, like a thrice-told Tale,  
Long-rifled Life of Sweet can yield no more,

But

[B. 25 = 34.] "Sollte einmal ein Sterblicher . . sich nach künftigen Scenen matt seufzen." — Unter denen, welche, mit dem Verfasser zu reden, ihren Geist auf dem gränzenlosen Felde des Misvergnügens frey umherschweifen ließen, war im Alterthume der Weltweise Hegesias, von dem uns Cicero erzählt, daß er ein eignes Buch von den Widerwärtigkeiten des menschlichen Lebens geschrieben, und daß ihm der König Ptolemäus verboten habe, seine Sätze öffentlich zu lehren, weil viele von seinen Zuhörern darüber sich selbst das Leben genommen hatten. Ejus autem, quem dixi, Hegesiae liber est, ἀποκατεργών, in quo a vita quidam, per incediam discedens, revocatur ab amicis: quibus respondens, vitae humanae enumerat incommoda. Cic. Tusc. 1. 34.

Shakespear hat den Sag von der Eitelkeit des Lebens auf eine nicht weniger pathetische Art, als Young, vorgetragen, wo er im II. Th. seines Trauerspiels von Heinrich IV. (Act III. Sc. II.) diesen König sagen läßt: "Ach Himmel, daß doch einer das Buch des Schicksals lesen könnte!" (Es werden darauf einige Beispiele von der Unbeständigkeit der Dinge erwähnt.) "O wenn dieses gesehen werden könnte: So würde der glücklichste Jüngling, der seinen Lebenslauf überschaute, und sähe, was für Gefahren ihm gedroht, was für Leiden noch auf ihn warten; er würde das Buch zumachen, und sich niedersetzen und sterben."

Oh heav'n, that one might read the book of fate! &c.

— — — — — O, if this were seen,  
The happiest youth viewing his progress through,  
What perils past, what crosses to ensue,  
Would shut the book, and sit him down and die.



hinterläßt: O so würde sein Herz, wenn es auch noch so kühn wäre, über den Anblick verzagen, und sich nach künftigen Scenen matt seufzen.

Aber laß uns auch einmal dem Leben einige kleine zufällige Einkünfte von Freuden zugestehen, (und es ist billig, sie dem glücklichen Leben einzuräumen;) so giebt es doch eine Zeit, da das lange geplünderte Leben, gleich einem dreymal erzählten Märchen, keine Anmuth mehr herzugeben hat,

S 4

als

Ich kann mich nicht enthalten, noch eine Stelle von dieser Art aus den gründlichen und beredten Predigten des Herrn Schlegels (Th. II. S. 17.) anzuführen. — „Wenn man das vielfältige Elend überdenkt, welchem die Sünde den Eingang in die Welt aufgeschlossen hat; die Plagen, von denen die Menschen täglich heimgesucht werden, und diejenigen, deren Ueberfälle sie immerdar fürchten müssen; wenn man die vielfältigen Thorheiten und Verirrungen in Erwägung zieht, deren auch wohl eine bedachtsame Vernunft, seit sie durch das Verderben geschwächt worden, sich schuldig macht: So sollte man erwarten, daß eine allgemeine Traurigkeit auf der Erde herrschen müsse; daß Herzen, die noch nicht durch den Trost des Evangelii beruhigt worden, in den bängsten Seufzern sich erschöpfen, und Augen, welche die Offenbarung nicht erleuchtet, daß sie auf eine zukünftige Welt hinausschauen können, in bittre Thränenströme zerfließen würden.“

[B. 23 - 38.] „Und was ruft mich zurück? = = = keine Anmuth mehr herzugeben hat,“ — Quod si quis deus mihi largiatur, ut ex hac aetate repuerascam, et in cunis vagiam, valde recusem: nec vero velim, quasi decurso spatio, ad carceres a calce revocari. Quid enim habet vita commodi? quid non potius laboris? sed habeat sane. habet certe tamen, aut satietatem, aut modum. Cic. Cat. Maj. XXIII.

Das letzte schöne Gleichniß im Texte ist vom Shakespear entlehnt; nur ist in der Nachahmung anstatt des Zahlworts, zweymal, das gewöhnlichere poetische dreymal, gesetzt worden. Der Dauphin, Ludwig, sagt im R. John, (Act III. Sc. VII.) „Es ist in dieser Welt nichts, was mir noch Freude machen kann; das Leben ist mir so verdrüßlich, wie ein zweymal erzähltes Märchen, welches das stumpfe Ohr eines schlaf rigen Mannes quält.“

There's



But from our *Comment* on the Comedy,  
 Pleasing *Reflections* on Parts well-sustain'd, 40  
 Or purpos'd *Emendations* where we fail'd,  
 Or Hopes of Plaudits from our candid Judge,  
 When, on their Exit, Souls are bid unrobe,  
 Toss *Fortune* back her Tinsel, and her Plume,  
 And drop this Mask of Flesh behind the Scene. 45

With me, that Time is come; my World is dead;  
 A new World rises, and new Manners reign:  
 Foreign Comedians, a spruce Band! arrive,  
 To push me from the Scene, or hiss me there.  
 What a pert Race starts up! the Strangers gaze, 50  
 And I at them; my Neighbour is unknown;  
 Nor

There's nothing in this world can make me joy;  
 Life is as tedious as a twice-told tale,  
 Vexing the dull ear of a drowsy man.

In ebendesselben Macbeth (Act V. Sc. V.) heißt es vom Leben: „Es ist ein Märchen, von einem albernen Schwäger erzählt, voll von nichtsbedeutendem Schall und Unsinn.“

— — — — It is a tale,  
 Told by an idiot, full of sound and fury,  
 Signifying nothing. — — — —

[B. 39-43.] „über das Lustspiel = = = sich hinter der Scene zu entkleiden,“ — Die allegorische Vorstellung des menschlichen Lebens, als eines Schauspiels, ist schon oft gebraucht worden. Man sehe insonderheit den Epictet, (Enchir. C. XXIII.) und den Antonin, (Lib. XII. C. 36.) Der letztere sagt, daß uns eben die Natur, die uns ins Leben gebracht, auch wieder herausführe, wie der Prätor einem Schauspieler, den er angenommen, die Bühne zu verlassen erlaubte; (δῖον εἰ κωμῳδὸν ἀπολύει τῆς σκηνῆς ὁ παραλαβὼν τραγῳδός.) Der Poet aber hat sie hier mit neuen Bildern ausgeschmückt.

[B. 43, 44.]



als das Vergnügen von unsern Anmerkungen über das Lustspiel, von angenehmen Urtheilen über wohl ausgespielte Rollen, oder von beschloßnen Verbesserungen begangner Fehler, oder von der Hoffnung eines zufriednen Beyfalls von unserm gelinden Richter; wann Seelen, bey ihrem Abtritte von der Bühne, den Befehl erhalten, sich hinter der Scene zu entkleiden, dem Glücke sein Flittergold und seinen Federbusch zurückzuwerfen, und diese Larve von Fleisch abzulegen.

Für mich ist diese Zeit gekommen; meine Welt ist todt; ist steht eine neue Welt auf, und neue Sitten herrschen. Täglich langen fremde Schauspieler an, eine schöngepukte Bande! um mich von der Bühne herunter zu stoßen, oder mich darauf auszugischen. Welch ein lebhaftes und muthwilliges Geschlecht sehe ich hier plötzlich emporkommen? Die Fremdlinge schauen mich, und ich sie, an; mein Nachbar ist

S 5

mir

[B. 43, 44.] "wann Seelen, bey ihrem Abtritte von der Bühne: = sein Flittergold und seinen Federbusch zurückzuwerfen,," — *Sen. Consol. ad Marc. C. X. Quicquid est hoc, quod circa nos ex adventitio fulget, liberi, honores, opes, . . . ceteraque ex incerta et mobili sorte pendentia: alieni commodatique apparatus sunt, nihil horum dono datur: collatitiis, et ad dominos redituris instrumentis scena adornatur.*

[B. 46.] "meine Welt ist todt;," — So sagt auch Montagne von sich: *Mon monde est failly, ma forme expirée. Je suis tout du passé. Ess. L. III. Ch. X.*

[B. 48, 49.] "fremde Schauspieler: = um mich von der Bühne herunter zu stoßen, oder auf ihr auszugischen.," — Siob führt gleiche Klagen: "Nun aber lachen mein, die jünger sind, denn ich. 1c. — Nun bin ich ihr Saitenspiel worden, und muß ihr Mährlein seyn. 1c.," C. XXX, 1. 9.

Die Ausdrücke unsers Poeten sind denen ähnlich, deren sich Horaz bedient, wenn er dem mürriſchen Alten rath, der fröhlichen Jugend Platz zu machen. (Epist. II. 2. v. 213.)

Vivere si recte nescis, decede peritis.

Tempus abire tibi est: — ne —

Rideat ac pulset lasciva decentius aetas.



Nor that the worst: Ah me! the dire Effect  
 Of loit'ring here, of Death defrauded long;  
 Of old so gracious (and let that suffice,)  
 My very Master knows me not. —

55

Shall I dare say, Peculiar is the Fate?  
 I've been so long remember'd, I'm forgot.  
 An Object ever pressing dims the Sight,  
 And hides behind its Ardor to be seen.  
 When in his Courtiers Ears I pour my Complaint. 60  
 They drink it as the Nectar of the Great;  
 And squeeze my Hand, and beg me come To-morrow;  
*Refusal!* canst thou wear a smother Form?

Indulge me, nor conceive I drop my Theme:  
 Who cheapens Life, abates the *Fear of Death*: 65  
 Twice-told the Period spent on stubborn Troy,

Court-

[B. 55.] "sogar mein Herr kennt mich nicht mehr." — Im Originale ist dieß der zweyte von den vier Versen, die der Poet, gewiß nicht ohne Ursache, unvollständig gelassen hat. Hier ist eine Art von *Aposiopesis*, welche durch die stockende Versification recht sinnlich gemacht wird. Es scheint, daß er, um sich bey einer so bedenklichen Materie von seinem Mißvergnügen nicht zu sehr hinreißen zu lassen, lieber plötzlich habe abbrechen wollen, wenn es auch mitten im Verse geschehen sollte.

[B. 57. u. 59.] "Man hat sich meiner so lange - - Begierde, gesehen zu werden." — S. die Anmerkung zu B. 157, 58. der dritten Nacht.

[B. 62.] "und bitten mich, morgen zu kommen;" — Wenn solche Herren, wie diese, nicht zu groß und vornehm wären, als daß sie Freunde haben oder suchen sollten, so könnte man ihnen die Lehre Salomons zu Gemüthe führen: "Sprich nicht zu deinem Freunde: Gehe hin, und komm wieder, morgen will ich dir geben;"



mir unbekannt; und das ist noch nicht das schlimmste; ach! das ist die traurige Folge davon, daß ich hier gezögert, und den Tod so lange getäuscht habe! Selbst mein Herr, welcher vordem so gnädig war, (und das mag genug seyn,) sogar mein Herr kennt mich nicht mehr. —

Darf ich wohl sagen, daß mein Schicksal sonderbar sey? Man hat sich meiner so lange erinnert, daß man mich vergessen hat. Ein Gegenstand, der uns immer gar zu nahe vor Augen ist, schwächt sie endlich, und verbirgt sich hinter seiner brennenden Begierde, gesehen zu werden. Wann ich in seiner Höflinge Ohren meine Klagen ausschütte, so laben sie sich daran, als an dem Nectar der Großen; und drücken mir die Hand, und bitten mich, morgen zu kommen; Verweigerung! kannst du wohl eine sanftere Gestalt annehmen?

Laß mich einmal meinen Gedanken nachhängen, und glaube nicht, daß ich das Thema meines Liedes fahren lasse: Wer das Leben geringschätzt, der vermindert die Furcht des Todes. Zweymal so lange, als das hartnäckige Troja bestürmt

geben; so du es doch wohl hast. „ Spr. Sal. III, 28. — Die Gewohnheit, einen Nothleidenden auf den andern Tag zu ver-  
trösten, muß von jeher ziemlich allgemein gewesen seyn; denn wir finden eben die Regel in einem Verse des Phocylides:

Πτωχῷ δ' εὐθὺ δίδω, μὴδ' αὐριον ἐλθεμεν εἰπης.

„Dem Armen gieb sogleich; heiß ihn nicht morgen kommen.“

[B. 63.] „Verweigerung! kannst du wohl ic. „ — Sen. de Benef. I. 1. In angusto comprehensus, distulit, id est, timide negavit.

[B. 65.] „Wer das Leben geringschätzt, der vermindert die Furcht des Todes.“ — Darum giebt Antonin den weisen Rath: „Erwäge jede Sache, die du vornimmst, mit genauer Aufmerksamkeit, und frage dich selbst, ob der Tod deswegen ein Unglück sey, weil er dich dieses Dinges beraube.“ (κατὰ μέρος ἐφ' ἑκάστῳ ὧν ποιεῖς ἐπιγάνων, ἐρώτα σεαυτὸν, εἰ ὁ θάνατος δεινὸν διὰ τὸ τὸν τίς γεσθαι. Lib. X. 29.)



Court-Favour, yet untaken, I besiege;  
 Ambition's ill-judg'd Effort to be rich.  
 Alas! Ambition makes my Little, less;  
 Embitt'ring the Possess'd: Why wish for more? 70  
*Wishing*, of all Employments, is the worst;  
 Philosophy's Reverse; and Health's Decay!  
 Were I as plump, as stall'd Theology,

*Wishing*

[B. 66, 67.] "Zweymal so lange, als das hartnäckige Troja -  
 die noch uneroberete Hofgunst; „ — Ein gleiches Schicksal hatte  
 die alte Dame, die in Shakespears Heinrich VIII. sagt: "Ich  
 habe sechzehn Jahre lang bey Hofe gebettelt, und betile da noch,  
 und habe niemals, bey dem geringsten Gesuche, genau zwischen  
 zu früh und zu spät kommen können. (Act II. Sc. V.)

I have been begging sixteen years in court,  
 (Am yet a courtier beggarly) nor could  
 Come pat betwixt *too early* and *too late*,  
 For any suit of pounds. — — — —

Die Allegorie im Texte ist von dem Verfasser anderswo wei-  
 ter ausgeführt worden. In seiner III. Satire von der Ruhms-  
 begierde, sagt er zum Vincenna, einem freywilligen Hof-  
 schranzen: "Seh klug, Vincenna, und verlaß den Hof; weder  
 du, noch ich, werden dort unser Glück machen. Selbst die  
 würdigsten Männer müssen, ehe sie ihren Zweck erreichen,  
 in schweren Diensten einen langen Feldzug thun, mit männli-  
 cher Standhaftigkeit das Thor ihres Gönners belagern, und,  
 oft zurückgetrieben, eben so oft mit mühsamer Kunst und heis-  
 sem Eifer die Großen angreifen, bis sie endlich irgend einen  
 kleinen Platz mit Sturm einnehmen."

Be wise, *Vincenna*, and the court forsake,  
 Our fortunes there, nor *thou*, nor *I* shall make.  
 Ev'n *men of merit*, ere their point they gain,  
 In hardy service make a long campaign;  
 Most manfully besiege their patron's gate,  
 And oft' repuls'd, as oft' attack the great  
 With painful art, and application warm,  
 And take at last some *little place* by storm.

[B. 68, 69.] "o unverständiges Bestreben - das Wenige, was  
 ich habe, noch weniger."

"Auch



stürmt ward, belagere ich nun schon die noch uneroberete Hofgunst; o unverständiges Bestreben des Ehrgeizes, reich zu werden! Ach! der Ehrgeiz macht das Wenige, was ich habe, noch weniger; er vergällt mir alles, was ich schon besitze. Warum wünsche ich mir denn mehr? Das Wünschen ist unter allen Beschäftigungen die schlimmste; der Weisheit Widerspiel! der Gesundheit Verfall! Wäre ich auch so feist, als ein gemästeter Bauchpfaff; das Wünschen

„Nuch um den Weisen schleicht, in unbewahrten Stunden,  
Die Unzufriedenheit, zerfleischt von hundert Wunden,  
Die magre Furie, die unersättlich wacht,  
Und uns noch ärmer macht, als die Natur uns macht.“

Uz, Kunst stets fröhlich zu seyn. Br. I.

[B. 73.] „Wäre ich auch so feist, als ein gemästeter Bauchpfaff;“ — Im Originale, — stall'd Theology. In dem Beyworte ist eine satirische Zweydeutigkeit. Das Substantiv, stall, (welches mit unserm, Stall, einerley ist, und mit diesem von, Stelle, herkömmt,) bedeutet sowohl den Ort, wo ein Kind oder andres Vieh steht und seine Krippe hat, als auch den Sitz eines vornehmen Geistlichen oder eines Domherrn in dem Kirchenchore; von welcher letztern Bedeutung das Verbum, install, oder installiren, bestallen, abstammt; obgleich dieses auch von andern Ehrenstellen gebraucht werden kann. Das Verbum, stall, aber kömmt sonst nur in dem Verstande vor, den unser, aufstellen, hat. Allein das Beywort, stalled, kann, so wie unzählige andere Adjective, durch die Endigung eines passiven Participiums, unmittelbar von dem Substantive gemacht seyn, und also zugleich so viel heißen, als, „in dem Sitze eines Domherrn bestallt.“ Pope braucht einmal das Substantiv auf eben die Art, da er sagt, daß seine Satire unter andern Absichten auch diese habe, „den in seinem Stalle schlummernden Prälaten mit ihren Stacheln aufzuwecken.“ (Epil. to the Sat. Dial. II. v. 291.)

And goad the prelate slumb'ring in his stall.

Denn daß er auch auf die andre Bedeutung desselben ziele, erhellt aus der Metaphor in dem vorhergehenden Worte, goad, welches im eigentlichen Verstande von denen gesagt wird, welche die Acker-Ochsen mit Stacheln forttreiben. Warburton macht dazu, unter dem Namen des Scriblerus, die Anmerkung: „Die hohe



*Wishing* would waste me to this Shade again.

Were I as wealthy as a *South-Sea* Dream,

75

*Wishing* is an Expedient to be poor.

*Wishing*, that constant *Hectic* of a Fool;

Caught at a Court; purg'd off by purer Air,

And simpler Diet; Gifts of rural Life!

Blest be that Hand divine, which gently laid

80

My Heart at Rest, beneath this humble Shed.

The World's a stately Bark, on dang'rous Seas,

With Pleasure seen, but boarded at our Peril.

*Here*, on a single Plank, thrown safe ashore,

I hear the Tumult of the distant Throng,

85

As that of Seas remote, or dying Storms;

And meditate on Scenes, more silent still;

Pursue my Theme, and fight the *Fear of Death*.

*Here*, like a Shepherd gazing from his Hut,

Touching his Reed, or leaning on his Staff,

90

Eager

hohe Geistlichkeit hat bisher ihre Thronen, aus bloßer Demuth, Ställe genannt, weil der gute Eusebius, in seiner Evangel. Vorbereitung, eine lange Parallele zwischen dem Ochsen und dem christlichen Priesterthume zieht. 2c. „

[B. 73 - 76.] „Wäre ich auch so feist - ein Mittel, arm zu werden: „ — Die vier Verse im Originale haben eine angenehme Symmetrie unter einander. Die erstere Zeile eines jeden Distichons enthält den Vordersatz, der jedesmal mit einem Gleichnisse vorgetragen wird; und die andre den Nachsatz. Auch der Bau der Verse ist nicht aus der Acht zu lassen. Die Vordersätze haben einenley Anfang, und die Nachsätze wiederum. Diese Art von Rhythmus schmeichelt nicht allein dem Ohre, sondern hilft auch den Inhalt dem Gedächtnisse tiefer einprägen. Daher findet man bey den stärksten und zierlichsten Dichtern, und unter den englischen, vornehmlich bey Popen, häufige Beispiele



schen würde mich doch wieder bis zu diesem Schatten abzehren. Wäre ich auch so reich, als ein Traum von Südsee-Schätzen; das Wünschen ist ein Mittel, arm zu werden: Das Wünschen, diese beständige Hectik eines Narren; welche man am Hofe bekommt, und welche nur durch reinere Luft, und gesündere Kost, diese herrlichen Gaben des Landlebens! vertrieben wird.

Gesegnet sey jene göttliche Hand, die mein Herz, unter diesem niedrigen Dache, sanft zur Ruhe brachte. Die Welt ist ein prächtiges Schiff, auf unsichern Meeren, das mit Vergnügen angesehen, aber mit unserer äußersten Gefahr bestiegen wird. Hier bin ich noch endlich, auf einem einzigen Brete, sicher ans Ufer geworfen, und hier höre ich nun den Tumult des fernen Gedränges, gleich dem Getöse entfernter Meere, oder ohnmächtiger Stürme; und denke noch stillern Scenen nach; verfolge mein Thema, und bekämpfe die Furcht des Todes. Hier sehe ich, gleich einem Schäfer, der, auf seinem Haberrohre spielend, oder auf seinen Stab gelehnt, aus seiner Hütte herauschaut, die hitzige Jagd

spiele dieser Schönheit, welche aber in prosaischen Uebersetzungen niemals so merklich wird, und in poetischen die meiste Zeit gar verschwindet. — Das Gleichniß im 75. B. von dem Traume von Südsee-Schätzen ist zugleich stark und satirisch. Die größten Reichthümer in der Welt kommen denen nicht bey, welche die meisten Interessenten der Südsee-Compagnie damals, wie der Actienhandel im Flore war, zu besitzen sich einbildeten.

[B. 84. 86.] "Hier bin ich noch endlich, auf einem einzigen Brete u." — *Lucret. L. II. ab init.*

Suave, mari magno turbantibus aequora ventis,  
E terra magnum alterius spectare laborem: &c.

Sed nil dulcius est, bene quam munita tenere  
Edita doctrina sapientum templa serena:  
Despicere unde queas alios, passimque videre  
Errare, atque viam palantes quaerere vitae. &c.



Ecger *Ambition's* fiery Chace I see;  
 I see the circling Hunt, of noisy Men,  
 Burst Law's Inclosure, leap the Mounds of Right,  
 Pursuing, and pursu'd, each other's Prey;  
 As Wolves, for Rapine; as the Fox, for Wiles; 95  
 Till *Death*, that mighty Hunter, earths them all.

Why all this Toil for Triumphs of an Hour?  
 What, tho' we wade in Wealth, or soar in Fame?  
 Earth's highest Station ends in, "*Here he lies:*"  
 And "*Dust to Dust*," concludes her noblest Song. 100  
 If this Song lives, Posterity shall know  
 One, tho' in *Britain* born, with Courtiers bred,  
 Who thought ev'n Gold might come a Day too late;  
 Nor on his subtle Death-bed plann'd his Scheme  
 For future Vacancies in Church or State; 105  
 Some

[91-93.] = "die hitzige Jagd des gierigen Ehrgeizes; = über die Dämme der Gerechtigkeit springen," — *Lucret. L. III.*

Denique avarities, et honorum coeca cupido  
 Quae miseros homines cogunt transcendere fines  
 Juris, et interdum socios scelerum atque ministros  
 Noctes atque dies niti praestante labore  
 Ad summas emergere opes . . . .

[B. 100.] "und Staub zu Staub ic." — Worte, die in einem Kirchengebete vorkommen, das in England bey Leichenbegängen vorgelesen wird, wenn man den Sarg ins Grab senkt. — Pascal sagt: Le dernier acte est toujours sanglant, quelque belle que soit la comedie en tout le reste. On jette enfin de la terre sur la tête, et en voilà pour jamais. *Pens. Ch. XXIX. 55.*

[B. 102-5.] = "welcher, obwohl in Britannien = = oder im Staate machte;" — Indem der Dichter sich hier von Geiz und Ehrsucht



Jagd des gierigen Ehrgeizes; ich sehe die lärmenden Menschen im Kreise herumjagen, den Zaum der Geseze durchbrechen, über die Dämme der Gerechtigkeit springen, und, verfolgend und verfolgt, einen des andern Beute werden, um, als Wölfe, zu rauben, um als Füchse, zu betriegen; bis der Tod, jener gewaltige Jäger, sie alle in ihre Grube hineintreibt.

Warum alle diese Arbeit um Triumphe von einer Stunde? Was hilft es, wenn wir gleich in Schätzen waden, oder im Ruhm emporschweben? Der Erde höchster Stand endigt sich in „Hier liegt er,“ und „Staub zu Staub,“ beschließt ihre herrlichsten Lieder. Wosfern dieses mein Lied noch leben wird, so soll doch die Nachwelt Einen kennen, welcher, obwohl in Britannien geboren, und unter Höflingen erzogen, dennoch meynete, daß sogar Gold einen Tag zu spät kommen könnte; welcher auf keinem listigen Sterbebette seine Anschläge auf künftig erledigte Aemter in der Kirche oder im Staate machte; weil er es für eine  
 kleine

Ehrsucht freyspricht, so wird die unersättliche Gierigkeit, welche jedes von diesen beiden Lastern bis in den Tod begleitet, oft auch den Tod beschleunigt, mit einem einzigen Meisterzuge geschildert, der so stark und ausdrückend ist, als die weitläufigste Beschreibung nur immer seyn könnte. Ein Paar satirische Nebenzüge vermehren noch den Sarcasmus dieser Stelle. Die Nachwelt wird Einen kennen, welcher, obwohl in Britannien geboren, (in einem Lande, wo die Begierde nach Reichthum aufs höchste steigt, und eine National-Leidenschaft ist,) dennoch meynete, daß sogar Gold einen Tag zu spät, (einen Tag nach dem Tode,) kommen könnte; (Gold, welches der Gewinnsucht und dem Wucher nie früh genug kommen kann;) denn er hielt es für eine kleine Abhaltung, — zu sterben. Sie wird Einen kennen, welcher, obwohl unter Höflingen erzogen, (die in lauter ehrgeizigen Projecten zu leben und zu sterben pflegen,) auf keinem listigen Sterbebette seine Anschläge u. s. w.



Some Avocation deeming it — to die;  
 Unbit by Rage canine of *dying rich*;  
 Guilt's Blunder; and the loudest Laugh of Hell.

O my Coëvals! Remnants of yourselves!  
 Poor human Ruins, tott'ring o'er the Grave! 110  
 Shall we, shall aged Men, like aged Trees,  
 Strike deeper their vile Root, and closer cling,  
 Still more enamour'd of this wretched Soil?  
 Shall our pale, wither'd Hands be still stretch'd out,  
 Trembling,

[B. 106.] „weil er es für eine kleine Verhinderung hielt, — daß er sterben mußte;“ — Man wird nicht leicht Exempel von einer bitterern Ironie finden, als gegenwärtige Zeile; und die Figur, welche die Kunsttrichter Litotes, oder die Verkleinerung, nennen, ist niemals glücklicher angebracht worden. Die nicht weniger glückliche Bildung des Verses, giebt dem Satze noch mehr Nachdruck, indem das hauptsächlichste Wort, (die, sterben,) bis ans Ende der Zeile verspart wird. Dieß thut hier eine desto bessere Wirkung, da es einspibig ist; zumal, wenn es nach des Poeten Absicht im Lesen etwas verzögert wird, wie der vorhergehende Strich anzeigt, den die Engländer daher break, (Bruch oder Unterbrechung,) heißen. Keiner von ihren Dichtern hat diesen Kunstgriff so oft und mit solchem Vortheil gebraucht, als der unsrige.

Seneca bedient sich bey einer ähnlichen Gelegenheit eines Ausdruckes, der dem im Texte nahe kömmt. Quid fiet? tu occupatus es, vita festinat: mors interim aderit, cui, velis nolis, vacandum est. *De brev. vit.* C. VIII. — Bey der ganzen Stelle aber, (von B. 99. bis B. 106.) scheint der Poet folgende Worte eben dieses Philosophen vor Augen gehabt zu haben: Quosdam, cum in consummationem dignitatis per mille indignitates irrupissent, misera subiit cogitatio, ipsos laborasse in titulum sepulcri: quorundam ultima senectus, dum in novas spes ut juvena disponitur, inter conatus magnos et improbos, invalida deficit. . . . Turpis ille, qui vivendo lassus citius quam laborando, inter ipsa officia collapsus est. turpis, quem accipiendis immo-  
 rientem



kleine Verhinderung hielt, — daß er sterben mußte; welcher von dem Bisse der hündischen Wut, reich zu sterben, unverletzt blieb; von dieser tollen Unbesonnenheit der Sünde! und dem lautsten Hohngelächter der Hölle!

O ihr meine bejahrten Zeitgenossen! ihr Ueberbleibsel von euch selbst! ihr armen menschlichen Ruinen, die ihr schon dem Grabe zuwanke! Wollen wir, wollen alte Greise, gleich alten Bäumen, aus stets zunehmender Liebe zu diesem elenden Boden, ihre schlechte Wurzel noch tiefer schlagen, und sich noch dichter anschmiegen? Sollen unsre blasen, welken Hände noch immer ausgestreckt seyn? zugleich

2

vor

rientem rationibus, diu tractus risit heres. *Ibid.* C. XIX. et XX. Allein über den letztern, den Geizigen, lacht, bey unserm Poeten, nicht bloß der Erbe, sondern die Hölle selbst.

[B. 107.] “welcher von dem Bisse der hündischen Wut, reich zu sterben, ic.” — Er dachte hier vermuthlich an die Worte bey *Juvenal*: (*Sat.* XIV, 135.)

*Sed quo divitias haec per tormenta coactas?*

*Cum furor haud dubius, cum sit manifesta phrenesis,*

*Ut locuples inoriaris, egenti vivere fato.*

[B. 108.] “von dieser tollen Unbesonnenheit . . . Hohngelächter der Hölle!,” — Wenn *Cowley* von den beiden Arten der Geizigen redet, derer, die nach dem Reichthum streben, um ihn wieder zu verschwenden, und derer, die ihn bloß um feinetwillen suchen, und eigentlich geizig genannt werden; so sagt er unter andern: “Die erstern können sich wegen ihrer Handlungen weder gegen Gott, noch gegen Engel, noch gegen vernünftige Menschen, entschuldigen: Die andern können ihre Thaten nicht mit dem geringsten Scheingrunde vor dem Teufel selbst rechtfertigen; sie sind Sklaven des Mammons ohne Besoldung.” (*Vol.* II. *Essay* VII.)

[B. 111, 12.] = “ihre schlechte Wurzel noch tiefer schlagen,” — Die *Maintenon* sagte, ohne Zweifel aus eigener Erfahrung: *L'on n'est pas plus détaché du monde, pour avoir vécu longtemps. Le cœur s'y enracine.* — Man sehe auch die Worte des *Simplicius* in der Anmerk. zu B. 674-77. der V. Nacht.



Trembling, at once, with Eagerness and Age? 115  
 With Av'rice, and Convulsions, grasping hard?  
 Grasping at Air! for what has Earth beside?  
 Man wants but Little; nor that Little, long;  
 How soon must he resign his very Dust,  
 Which frugal Nature lent him for an Hour! 120  
 Years *unexperienc'd* rush on num'rous Ills;  
 And soon as Man, *expert* from Time, has found  
 The *Key* of Life, it opes the Gates of Death.

When in this Vale of Years I backward look,  
 And miss such Numbers, Numbers too of such, 125  
 Firmer in Health, and greener in their Age,  
 And stricter on their Guard, and fitter far  
 To play Life's subtle Game, I scarce believe  
 I still survive: And am I fond of Life,  
 Who scarce can think it possible, I live? 130  
 Alive by Miracle! or, what is next,  
 Alive by MEAD! If I am still alive,  
 Who long have bury'd what gives Life to live,  
 Firmness of Nerve, and Energy of Thought.

Life's

[B. 114: 17.] "Sollen unsre blassen, welken Hände = nach Lust greifen!," — "Strecken wir noch immer eine lebende Hand aus, (sagt der Verfasser im V. Briefe seines Centaurs,) die von andern gehalten werden muß? Und wesswegen? Um das nächste Nichts zu erhaschen."

[B. 118.] "Der Mensch braucht nur wenig; und auch dieses Wenige nicht lange;" — Seneca heisst den Menschen, der sich von der Sklaverei seiner Leidenschaften zu befreien wünscht, fleissig zu sich selbst sagen: Quid insanio? quid anhelio? quid fudo? quid terram verso? quid forum viso? Nec multo opus est, nec diu. *Nat. Quaest.* L. III. Praef. — Und Cicero läßt den alten Cato sagen: Avaritia senilis quid sibi velit, non intelligo. Potest enim quidquam esse absurdius, quam, quo minus viae restat, eo plus viatici quaerere? *De Senect.* C. XVIII.



vor Begierde und Alter zittern? zugleich aus Geiz und Krampf fest zugreifen? nach Luft greifen! Denn was hat die Erde sonst? Der Mensch braucht nur wenig; und auch dieses Wenige, nicht lange; wie bald muß er nicht sogar seinen Staub hingeben, den ihm die sparsame Natur auf eine Stunde geliehen hat! Unerfahrene Jahre stürzen unzähligen Uebeln entgegen; und sobald der Mensch, durch die Zeit erfahrner, den Schlüssel des Lebens gefunden, so öffnet er ihm die Thore des Todes.

Wann ich in diesem Thale der Jahre zurücksehe, und eine solche Menge vermisste, ja noch dazu eine Menge von solchen, die von einer festern Gesundheit, und in einem grünern Alter, und wachsamer auf ihrer Hut, und zu dem feinen Spiele des Lebens weit geschickter waren; so glaube ich kaum, daß ich noch lebe. Und doch bin ich so begierig, länger zu leben, ich, der ich es kaum für möglich halten kann, daß ich noch lebe? Lebendig durch ein Wunderwerk! oder, was dem am nächsten ist, lebendig, o Mead, durch dich! Wofern ich anders noch lebendig bin, der ich alles längst begraben habe, wodurch das Leben lebt, die Festigkeit der Nerven, und die Stärke des Geistes. Die Hefen des Lebens

3

bens

[B. 124, 25.] "Wann ich in diesem Thale der Jahre = eine solche Menge vermisste,," — "Wie viele von denen, mit welchen ich in die Welt gekommen bin, sind schon herausgegangen!," Antonin, B. VI. S. 56. — Young aber, und fast alle Menschen, wenn sie gleich noch lange nicht sein hohes Alter erreicht haben, vermissen auch viele von denen, die erst nach ihnen in die Welt gekommen.

[B. 132.] "lebendig, o Mead! durch dich!," — S. die Anmerkung zu B. 39. der II. Nacht.

[B. 133, 34.] "der ich alles längst begraben habe = und die Stärke des Geistes.," — In Absicht auf das letzte, was der so bescheidne als ruhmwürdige Greis hier von sich behauptet, wird wohl keiner von seinen Lesern seiner Meinung seyn. Man kann



Life's Lee is not more *shallow*, than *impure*, 135  
 And *vapid*; *Sense* and *Reason* shew the Door,  
 Call for my Bier, and point me to the Dust.

O Thou great Arbiter of Life and Death!  
 Nature's immortal, immaterial Sun!  
 Whose all-prolific Beam late call'd me forth 140  
 From Darkneſs, teeming Darkneſs, where I lay  
 The Worm's Inferior, and, in Rank, beneath  
 The Dust I tread on, high to bear my Brow,  
 To drink the Spirit of the golden Day,  
 And triumph in Exiſtence; and couldſt know 145  
 No

kann ihn mit eben dieſen Nachtgedanken, und den übrigen vortrefflichen Schriften, die noch ſeitdem von ihm verfertigt worden, und alle vielmehr ſtärker, als ſchwächer, wie ſeine frühen Werke, ſind, genugsam widerlegen, und alſo, in Anſehung der Stärke ſeines Geiſtes, dasjenige mit Recht auf ihn deuten, was Seneca von ſich ſelbſt, in Anſehung der Stärke ſeines Gemüths, zum Lucilius ſagt: Inter decrepitos me numeras, et extrema tangentes. Gratias tamen mihi apud te ago: non ſentio in animo aetatis injuriam, cum ſentiam in corpore. . . . Viget animus, et gaudet non multum ſibi eſſe cum corpore: magnam oneris partem ſui depoſuit, exultat, et mihi facit controverſiam de ſenectute. hunc ait eſſe florem ſuum. Ep. XXVI.

[B. 135, 36.] "Die Heſen des Lebens = ſchaal, als leicht; — Dieß Gleichniß kömmt bey verſchiedenen Scribenten vor. Seneca, der die Gewohnheit hat, einen Gedanken, der ihm gefällt, zu wiederholen, hat es mehr als einmal gebraucht, und von ihm ſcheint der Autor es entlehnt zu haben. — Prope eſt a timente, qui fatum ſegnīs expectat: ſicut ille ultra modum deditus vino eſt, qui amphoram exſiccet, et faecem quoque exſorbet. De hoc tamen quaeremus, pars ſumma vitae, utrum faex vitae haec ſit, an liquidiffimum ac puriffimum quiddam &c. Ep. I. VIII. — Quemadmodum ex amphora primum, quod eſt ſinceriffimum, effluit, graviffimum quodque turbidumque ſubſidit: ſic in aetate noſtra, quod optimum, in primo eſt. Id. Ep. CVIII. — Nachdem er im I. Briefe geſagt, daß man ſo früh als möglich anfangen müſſe, die Zeit zu ſparen, ſetzt er hinzu: Nam,



bens sind eben so unrein und schaal, als feicht; Sinne, und Vernunft, zeigen mir die Thüre, rufen meiner Baare, und weisen mich zum Staube hin.

O du großer Schiedsrichter über Leben und Tod! Ewige, unförperliche Sonne der Natur! deren alles-befruchtender Stral mich vor kurzer Zeit aus der Finsterniß, der schwangern Finsterniß, hervorrief, wo ich geringer, als der Wurm, lag, und im Range dem Staube wick, den ich ißt betrete, damit ich meine Stirne emportragen, den erquickenden Geist des goldnen Tages trinken, und mit dem Daseyn triumphiren sollte; und der du keinen andern Bewegungsgrund, als

I 4

meine

Nam, ut visum est majoribus nostris: Sera parsimonia in fundo est. Non enim tantum minimum in imo, sed pessimum remanet. — Man findet dieß Gleichniß schon in einem alten Fragmente des Antiphanes:

Σφοδρ' ἐστὶν ἡμῶν ὁ βίος οἶνω προσφερής

Ὅταν ἢ το λοιπὸν μικρὸν, ὅξος γίγνεται.

„Des Menschen Leben ist dem Weine gleich;

Wenn nicht viel übrig ist, so wird es Essig.“

Indem Montagne von seinem Buche, als einer Abbildung seines Geistes, redet, so drückt er sich fast eben so aus, wie unser Poet. Elle (cette peinture morte et muette) ne se rapporte pas à mon meilleur estat, mais beaucoup descheu de ma premiere vigueur et allegresse, tirant sur le flegmy et le rance. Je suis sur le fond du vaisseau, qui sent tantost le bas et la lie. *Essais*, L. II. Ch. 37. — Man sehe auch die Anmerk. zu B. 316 = 24. in der III. Nacht.

[B. 140 = 45.] = „aus der schwangern Finsterniß hervorrief und mit dem Daseyn triumphiren sollte;“ — Diese Worte braucht, in der Noachide, Debora, wenn sie erzählt, welchen Begriff ihre Mutter ihr vom Schöpfer beigebracht habe:

— — — — — „Der hiesch mich dem Dunkel,  
Hiesch mich der Nacht, die nicht zeugt, worinn ich tiefer versteckt lag,  
Als die Würmer im Staub, damit ich die Stirn empor hübe,  
Und die Geister tränke des goldnen Tags, und mit Jauchzen  
Mein empfangenes Wesen besänge.“ — — — — —

Ges. IV. 306.



No Motive, but my Bliss; and hast ordain'd  
 A Rise in Blessing! with the *Patriarch's* Joy,  
 Thy Call I follow to the Land *unknown*;  
 I trust in Thee, and know in whom I trust;  
 Or Life, or Death, is equal; neither weighs:  
 All Weight in this — O let me live to Thee!

150

Tho' *Nature's* Terrors, *thus*, may be repress'd;  
 Still frowns grim *Death*; Guilt points the Tyrant's *Spear*.  
 And whence all human Guilt? From *Death* forgot.  
 Ah me! too long I set at nought the *Swarm*  
 Of friendly Warnings, which around me flew;  
 And smil'd, unsmitten: Small my Cause to smile!  
*Death's* Admonitions, like Shafts upwards shot,  
 More dreadful by Delay, the longer ere

155

They

[B. 147, 48.] = „mit des Patriarchen Freude,“ in das unbekannte Land; „— Durch den Glauben ward gehorsam Abraham, da er berufen ward, auszugehen in das Land, das er ererben sollte, und gieng aus, und wußte nicht, wo er hinkäme. 11. Hebr. XI, 8. — Unser ehrwürdiger Greis zeigt schon hier eben die christliche Gelassenheit in Ansehung seines Todes, womit er viele Jahre nachher in seinem Centaur schrieb, „daß er mit einem Herzen, welches sich von allem losgemacht, welches seinen Anker gelichtet, welches sich nach nichts mehr, als nach einer sanften Ueberfahrt und einem günstigen Winde sehne, des Oberherrn Ruf erwarte.“ Br. VI.

[B. 149.] = „und weiß, auf wen ich traue;“ — „Ich weiß, an welchen ich glaube, und bin gewiß, daß er kann mir meine Beyslage bewahren bis an jenen Tag.“ 2 Timoth. I, 12.

Eine so willige und freudige Ergebung in den Willen Gottes wird man schwerlich bey irgend einem heidnischen Philosophen finden: Denn das unbekannte Land war ihnen noch weit unbekannter, als es uns ist; so sehr unbekannt, daß einige von ihnen sogar an dessen Wirklichkeit zweifelten. Daher konnten sie auch nicht mit dem Daseyn so triumphiren, wie der Dichter hier thut. Daher konnten ihnen Leben und Tod nicht gleich seyn;



meine Glückseligkeit, kennen konntest; und in der Glückseligkeit ein steigendes Wachsthum verordnet hast! o ich folge, mit des Patriarchen Freude, deinem Rufe in das unbekante Land; ich traue auf dich, und weiß, auf wen ich traue; Leben, oder Tod, ist mir gleich; mir wiegt keines von beiden; alles Gewicht liegt hierinn: — O laß mich dir leben!

Also können die Schrecken der Natur gedämpft werden: Und doch dräut der grimmige Tod noch immer fort; die Sünde schärft noch den Speer des Tyrannen. Und woher kommt alle menschliche Sünde? Von dem vergessnen Tode. Ach wehe mir! Nur zu lange habe ich den ringsum mich her fliegenden Schwarm freundschaftlicher Warnungen für nichts geachtet, und, noch unverwundet, gelacht: Wie wenig Ursache hatte ich, zu lachen! Des Todes Erinnerungen werden, gleich aufwärts geschossnen Pfeilen, durch ihren Verzug

Z 5

noch

seyn; wenigstens mußten sie es ihnen, nach ihrem Systeme, nicht seyn. Sie erkannten zwar auch einen großen Schiedsrichter über Leben und Tod; aber sie waren nicht so vollkommen überzeugt, daß sein Endzweck in beiden nur ihre Glückseligkeit wäre, und daß er in dieser für sie ein ewig steigendes Wachsthum verordnet hätte. Sie wußten also eigentlich nicht, auf wen sie trauten, und konnten daher auch nicht mit einer so reinen und feurigen Junbrunst bloß ihm zu leben wünschen. Das Höchste, wornach sie strebten, und wozu sie ihre Schüler zu bringen suchten, war ein blinder Gehorsam gegen die Bestimmung der unveränderlichen Natur der Dinge, oder eines nothwendigen Verhängnisses; und ihr stärkster Bewegungsgrund dazu war die traurige Vorstellung, daß derjenige der dem Willen desselben nicht würde folgen wollen, ihm doch mit Gewalt würde folgen müssen. Ein solcher Grundsatz konnte sie vielleicht zu einem gewissen Grade der Geduld und Gelassenheit, aber nicht zu der wahren Freude erheben, womit der Trost des Evangelii das Herz des Christen erfüllt.

[B. 153.] "die Sünde schärft den Speer des Tyrannen." — Eine Nachahmung des Ausdrucks Pauli, 1 Cor. XV, 56. "der Stachel des Todes ist die Sünde."



They strike our Hearts, the deeper is their Wound. 160

O think how deep, LORENZO! *here* it stings:

Who can appease its Anguish? How it burns!

What Hand the barb'd, invenom'd, Thought can draw?

What healing Hand can pour the Balm of Peace?

And turn my Sight undaunted on the Tomb? 165

With Joy, — with Grief, that *healing Hand* I see;  
Ah! too conspicuous! It is fix'd on high.

On *high*? what means my Phrensy? I blaspheme;

Alas! how *low*? how far beneath the Skies?

The

[B. 155-60.] "Nur zu lange habe ich den ringsum mich her fliegenden Schwarm = = gleich aufwärts geschossnen Pfeilen ic." — Nach dem Seneca: Nihil nobis mali, antequam eveniat, proponimus, sed ut immunes ipsi, et aliud pacatius ingressi iter, alienis non admonemur casibus, illos esse communes. Tot praeter domum nostram ducuntur exsequiae: de morte non cogitamus. . . . Vis tu scire, te ad omnes expositam ictus stare, et illa, quae alios tela fixerunt, circa te vibrasse? velut murum aliquem, aut obsessum multo hoste locum, et arduum adscensu, inermis adeas, exspecta vulnus, et illa superne volantia cum sagittis pilisque saxa puta in tuum librata corpus. Quoties aut ad latus, aut pone tergum ceciderint, exclama: Non decipies me, fortuna, nec securam aut negligentem opprimes. *Consol. ad Marc. C. IX.* — Der Poet hat, wie man sieht, nur den vornehmsten Zug aus diesem Gemälde geborgt; und ein ganz neues Bild hinzugehan, welches durch jenes veranlaßt worden, und nicht weniger schön ist. "Je später sie unsre Herzen ic."

[B. 161, 62.] "hier schmerzt es = = Welch eine brennende Pein!" — Vielleicht hat sich der Verfasser des *Messias* dieß Exempel des stärksten Pathos zu Nutze gemacht, wo er den Petrus in den heftigsten Schmerzen wegen seiner Verläugnung gegen den Lebbaüs ausrufen läßt: (Ges. IX, 100.)

— — — — — O lindre, lindre mein Elend!

Hier, hier blutet sie mir, hier blutet die brennende Wunde!

So heißt er auch die Sünde in demselben Gesange, (B. 371.)  
"die brennende Wunde der Missethat."



noch schrecklicher; je später sie unsre Herzen treffen, desto tiefer dringt die Wunde. O denk einmal, wie tief, Lorenzo! hier schmerzt es; wer kann die Quaal meiner Brust lindern? Welch eine brennende Pein! Welche Hand kann den vergifteten, mit Widerhaken gerüsteten Gedanken herausziehen? Welche heilende Hand kann den Balsam der Ruhe hineingießen? und meinen Blick unerschrocken auf die Grube hinkehren?

Voller Freude, — voller Gram, sehe ich diese heilende Hand; ach! nur zu sichtbar! droben in der Höhe ist sie angeheftet. In der Höhe? — Was will meine Phrenesie sagen? Das ist eine Gotteslästerung. Ach! wie niedrig!  
wie

[B. 163.] — „den mit Widerhaken gerüsteten Gedanken,“ — Ich wünschte, daß ich das poetische Wort, barb'd, auch mit einem einzigen, und zugleich eben so edeln deutschen Worte hätte geben können, weil die kühne Metaphor durch die Umschreibung zu kühn, und das Wort, Widerhaken, fast comisch zu werden scheint. Allein ich habe doch lieber jene wagen, als sie mit irgend einem einzelnen Ausdrucke, der gewiß schwächer gewesen seyn würde, vertauschen wollen. Was aber das letztere betrifft, so dünkt mich, daß es durch den Zusammenhang, worinn es hier steht, veredelt wird. — Unter unsern Poeten hat Bodmer in seinem Gedichte an Gallern eben das Bild gebraucht. Indem er sich nach dem Zustande seines Herzens erkundigt, sagt er:

„Empfindest du darinn des Schmerzens starke Waffen,  
Der in dem tiefsten Mark, mit Haken ausgespißt,  
Dir an dem Leben nagt, und unbeweglich sitzt?“

[B. 168, 69.] „In der Höhe? . . . Ach! wie niedrig! ic.“ — Dieß ist kein Spiel des Witzes, sondern die Sprache der Natur und des Affects. Ein Wort, das einem ruhigen Gemüthe als gleichgültig vorkommt, pflegt oft in einem stark gerührten Herzen den empfindlichsten Eindruck zu machen, wenn es zufälliger Weise einer andern Person, oder auch ihm selbst, entfährt; sobald es einen Gegenstand betrifft, für welchen dieses Herz mit einer tiefen Ehrfurcht und zärtlichen Liebe eingenommen ist. Alsdann kann ihm das gleichgültigste Wort wichtig werden, und es auf ganz neue Betrachtungen führen; wie hier geschieht.

Aus



The Skies it form'd; and now it bleeds for me — 170  
 But bleeds the Balm I want — yet still it *bleeds*;  
 Draw the dire Steel — Ah no! — the *dreadful* Blessing  
 What Heart or can sustain, or dares forego?  
 There hangs all human Hope; That Nail supports  
 The falling Universe: That gone, we drop; 175  
 Horror receives us, and the dismal Wish  
 Creation had been smother'd in her Birth —  
 Darkness his Curtain, and his Bed the Dust;  
 When Stars and Sun are Dust beneath his Throne!

In

Aus dieser Ursache entstehen oft in solchen Gedichten, worinn ein besonders heftiger Affect herrscht, z. E. in Trauerspielen, sehr unerwartete, aber zugleich sehr natürliche Antworten, oder Unterbrechungen einer angefangnen Rede.

[B. 171.] "Allein sie blutet den Balsam, = = aber sie blutet doch." — Ein solcher Streit der Freude und der Betrübniß wird in der Messiade an der Mutter des menschlichen Geschlechts sehr schön beschrieben. Indem sie den Erlöser sterben sieht, sagt sie unter andern: (Ges. VIII, 577. u. f.)

— — — — — "Du vergabst mir, Versöhner,  
 Mein Versöhner, und meiner Gebornen! Die Himmel erschollen,  
 Und der Thron des Ewigen klang von der Stimme der Liebe,  
 Die der Verbrecherinn Leben gebot, unsterbliches Leben!  
 Aber du stirbst! Jetzt stirbst du! Zwar ist es ewige Gnade,  
 Die mich lossprach: Aber du stirbst!" — — — —

[B. 174, 75.] "jener Nagel hält unsre fallende Welt = = so fahren wir hinab;" — Welch ein erstaunenswürdiges Bild! So weiß ein großer Dichter, wie ein großer Maler, oft aus einem Umstande, der an sich unbeträchtlich zu seyn scheint, den größten Vortheil zu ziehen. — Eine ähnliche Allegorie ist die beym Jaias, (C. XXII, 23. u. f.) wo vom Eliakim gesagt wird: "Ich will ihn zum Nagel stecken an einen festen Ort, = = = daß man an ihn hänge alle Herrlichkeit seines Vaters Hauses u. = = Zu der Zeit soll der Nagel weggenommen werden, der am festen Ort steckt, daß er zerbreche, und falle, und seine Last umkomme." Allein,



wie tief unter dem Himmel! dem Himmel, den sie schuf; und nun blutet sie für mich! — Allein sie blutet den Balsam, dessen ich bedarf: — Aber sie blutet doch. Reißt den grausamen Stal heraus! — Ach nein! — Welches Herz kann dieses schreckliche Glück ertragen? oder sich unterstehn, es zu verbitten? Dort hängt alle menschliche Hoffnung; jener Nagel hält unsre fallende Welt: Sobald der weicht, so fahren wir hinab; das schwarze Grauen empfängt uns, und der entsetzliche Wunsch, daß die Schöpfung in ihrer Geburt erstickt seyn möchte. — Die Finsterniß ist sein Vorhang, und sein Bett der Staub; da doch Sonne und Sterne Staub unter seinem

Allein, so viel größer die Sache ist, wovon der Poet hier redet; so viel größer ist auch das Bild, unter welchem er sie vorstellt. Außerdem ist hier auch noch ein Unterschied zu bemerken. Beides ist eine Allegorie: Aber jenes ist eine reine Allegorie, oder ein Gleichniß, welches, in Ansehung der Bilder, woraus es zusammengesetzt ist, ganz in der Einbildungskraft des Propheten seinen Grund hatte. Dieses ist ein Gemälde, welches theils aus einem wirklichen Dinge, (dem Nagel am Kreuze,) und theils aus einem erdichteten, (nämlich der daran hängenden Welt,) besteht; wovon das letztere durch das erstere in der Phantasie des Dichters hervorgebracht worden, und eine Art von Wirklichkeit erhalten hat. Dieß ist ein angenehmer und nützlicher Betrug für die Phantasie des Lesers, durch welchen die letzte Idee ihm so glaubwürdig und so sinnlich gemacht wird, als ihm die erste durch die Geschichte geworden ist. Der Poet hat sich dieser schönen Figur öfter bedient. So sagt er z. E. unten: „Wenn ich, der Thorheit müde, sie mit zerknirschem Herzen beweine; so schreibt Er, (der Versöhner,) meinen Namen im Himmel an, mit jenem tief in Blut getauchten Speere, der seine Seite durchstach.“

[B. 179.] „da doch Sonne und Sterne ic.“ — Vielleicht ist dieser große Gedanke aus jener erhabnen Stelle bey dem Jesaias, (C. LXVI, I.) entstanden: „So spricht der Herr: der Himmel ist mein Stul, und die Erde meine Fußbank.“ — Eben dem Vers hat der Verfasser schon in seiner Paraphrase von einem Theile des Buchs Hiob gebraucht, wo er Gott sagen läßt: „Erde



In Heav'n itself can such Indulgence dwell? 180

O what a Groan was there! A Groan *not* His.

He seiz'd our dreadful Right; the Load sustain'd;

And heav'd the Mountain from a guilty World.

A thousand Worlds, *so* bought, were bought too dear.

Sensations *new* in Angels Bosoms rise; 185

Suspend their Song; and make a Pause in Bliss.

O for

„Erde, Meer, und Luft, die ganze Natur ist mein eigen, und  
Sonne und Sterne sind Staub unter meinem Throne.“

Earth, sea, and air, all nature is my own,

And stars and sun are dust beneath my throne.

[B. 180.] „Kann im Himmel selbst eine solche Gnade wohnen? „ —  
Eine Nachahmung der Worte, womit, beyhm Milton, Gott der  
Vater seine Rede beschließt, nachdem er alle die himmlischen  
Mächte gefragt, wer von ihnen es auf sich nehmen wolle, die  
sündigen Menschen durch seinen Tod zu erlösen. — „Wohnt im  
ganzen Himmel eine so theure Liebe?“ (Par. Lost, B. III. 216.)

Dwells in all heaven charity so dear?

[B. 181.] „Ein Seufzer nicht von Ihm.“ — Nicht von dem  
blutenden, sterbenden Erlöser; nicht von Ihm, ob er gleich  
von der Last unsrer Sünden zermalmt wurde. Denn, da er ge-  
straft und gemartert ward, that er seinen Mund nicht auf, wie  
ein Lamm, das zur Schlachtbank geführt wird.“ (Jes. LIII, 7.)  
Sondern es war ein Seufzer der ganzen Schöpfung, die ihn  
leiden sah. Darum heißt es im folgenden, daß „in dem Busen  
der Engel neue Empfindungen aufstiegen, ihren Lobgesang  
hemmten, und ihre Seligkeit unterbrachen; „ — daß „der Him-  
mel eine Thräne fallen ließ.“ — Man kann es aber auch so er-  
klären, daß es ein Seufzer der sündigen Welt war, von wel-  
cher izo der Berg ihrer verdienten Strafen durch ihn weggehoben  
wurde; wie einer, dem man eine schwere Last abnimmt,  
tief aus der Brust heraufzuseufzen pflegt. Und so hätte es ei-  
nen genauen Zusammenhang mit den nächsten Zeilen. Allein das  
erstere scheint mir doch fast einen bessern Verstand zu haben.

[B. 182, 83.] „Er nahm die Last „ und hob den Berg.“ —  
„Fürwahr, er trug unsre Krankheit, und lud auf sich unsre  
Schmerzen.“ Jes. LIII, 4. — Die beiden Zeilen im Texte sind  
viel



seinem Throne sind! Kann im Himmel selbst eine solche Gnade wohnen? O was war das für ein Seufzer? Ein Seufzer nicht von Ihm. Er bemächtigte sich unsers schrecklichen Rechts; Er nahm die Last auf seine Schultern; und hob den Berg von einer sündigen Welt hinweg. Tausend so erkaufte Welten wären zu theuer erkaufte. In der Engel Busen steigen ganz neue Empfindungen auf; hemmen ihren Gesang; und unterbrechen die Seligkeit.

O hätte

viel stärker, als alle die sonst schönen Verse, worinn Heinsius dasselbe Bild zu einem etwas zu langen Gleichnisse ausdehnt. (De Cont. Mort. L. IV.) Er hatte erst von den Schrecknissen des Todes und der Hölle geredet, welche die Herzen der Sünder vor der Ankunft des Sohnes Gottes ängstigten. Darauf fährt er fort:

Quorum atrox, immensum, atque insuperabile pondus,  
Missa Dei soboles, fessa cervice gementum  
Abstulit, et trunco moriens suspendit ab alto.  
Haud fecus, ac si quis connixum corpore toto,  
Curvatumque artus Atlanta, humerisque tenentem  
Ingentes astrorum orbes, mole exuat aethrae,  
Et cum sideribus totum subducatur Olympum.

[B. 171 = 83.] Einige von diesen Gedanken sind in den Noah eingerückt, wo Debora erzählt, daß ihre Mutter, um sie von der Furcht des Todes zu befreien, ihr „die heilende Hand, den Balsam des Lebens,“ gewiesen, und in einer Begeisterung ausgerufen: (Ges. IV, 335.)

— „Ich seh von Freuden entzückt den heilenden Balsam,  
Und zugleich von Wehmuth erschlagen! Dort hängt die Hoffnung  
Aller Geschlechter der Menschen! Wer mißt den Reichthum Erbar-

mens,  
Der in dem Himmel wohnet! Er nahm das Erbe der Menschen  
Auf sich, und wälzte den Berg von einer sündigen Welt ab! „

[B. 185, 86.] „In der Engel Busen steigen = = = und unterbrechen die Seligkeit.“ — Diese fremden Empfindungen der Engel und der Heiligen bey dem Tode Jesu werden in der Messiade hin und wieder vortrefflich beschrieben. Im I. Ges. 391. B. u. f. läßt der Dichter sie den Engeln durch Gott den Vater selbst also zum Voraus ankündigen:

„Über



O for *their* Song, to reach my lofty Theme!  
 Inspire me, *Night!* with all thy tuneful Spheres;  
 Whilst I with *Seraphs* share seraphic Themes,  
 And shew to Men the Dignity of Man; 190  
 Lest I blaspheme my Subject with my Song.  
 Shall *Pagan* Pages glow celestial Flame,  
 And *Christian* languish? On our Hearts, not Heads,  
 Falls the foul Infamy: My Heart! awake.  
 What can awake thee, unawak'd by *this*, 195  
 "Expanded Deity on human Weal?,"  
 Feel the *great Truths*, which burst the tenfold Night  
 Of *Heathen* Error, with a golden Flood  
 Of endless Day: To feel is to be fir'd;  
 And to believe, LORENZO! is to feel. 200

Thou

"Aber ihr sollt durch den Tod des Sohns den Richter der Welten  
 Ganz mich kennen, und neue Gebete dem Furchtbaren beten.  
 Hielt' euch dann des Richtenden Arm nicht, ihr würdet im Anschau  
 Dieses großen Todes vergehn. Denn ihr seyd endlich."

Man sehe auch das Gebet des Eloi, Ges. VIII, 38. u. f. und  
 die Beschreibung der Empfindungen der heiligen Vater, Ges.  
 X, 625. u. f.

[B. 190.] = "und dem Menschen die Würde des Menschen zeige;" — Dieses seraphische Thema, wie er es nennt, ist auch sein Lieblings-Thema, und sollte es billig auch von jedem moralischen Schriftsteller, ja von jedem vernünftigen Menschen seyn, da es eine natürliche Folge der erhabensten Wahrheiten in der Religion, und eine reiche Quelle der wichtigsten Lebensregeln in der Sittenlehre ist. Darum hat er es auch nicht nur an mehr als einem Orte dieses Gedichts, sondern auch in Prosa, in dem sechsten Briefe, und im Beschlusse seines Centaurs, mit einem seraphischen Feuer besungen. Im Anfange des VI. Br. sagt er unter andern: "Ein gehöriges Gefühl von der Höhe der Natur und Bestimmung des Menschen ist die beste Vormauer gegen die vielen und heftigen Angriffe der Versuchungen. Dieses ist eine Materie, welcher ich wünschte, daß sie in bessere Hände gerathen wäre." (Aber wie könnte sie doch wohl



O hätte ich doch ihren Gesang, um mein erhabnes Thema zu erreichen! Begeistre mich, o Nacht! mit allen deinen ertönenden Sphären; indem ich mit Seraphen seraphische Gegenstände besinge, und dem Menschen die Würde des Menschen zeige; damit ich nicht meinen Inhalt durch meinen Gesang lästern möge. Wie? sollen heidnische Lieder von himmlischer Flamme glühen, und christliche kraftlos erkalten? Auf unser Herz, nicht auf unser Haupt, fällt die schwarze Schande. Erwache, mein Herz! Was kann dich erwecken, wenn du hiedurch unerweckt bleibst, „durch eine zur menschlichen Wohlfahrt angewandte Gottheit.“ Fühle die großen Wahrheiten, welche die zehnfache Nacht des heidnischen Irrthums mit einer goldnen Fluth eines unendlichen Tages zerrissen: Fühlen, ist entbrannt seyn; und glauben, o Lorenzo! ist fühlen.

Du

wohl in bessere Hände gerathen seyn, als in die seinigen?) „Denn, (fährt er fort,) so wie es alle die Kräfte des vortrefflichsten Geistes erfordert, ihre Höhe zu erreichen: So hat auch die Welt sehr nöthig, daß ihr diese Wahrheit, vor allen andern, recht ans Herz gelegt werde; denn alle die andern wichtigsten Wahrheiten sind in dieser mit eingeschlossen. = = = Mein Herz ist an dieses schmeichelhafte, entzückende, und triumphirende Thema gebunden.“

[B. 192: 94.] „Wie? sollen heidnische Lieder von himmlischer Flamme glühen, = = = fällt die schwarze Schande.“ — Unter denen Wenigen, die sowohl wegen ihres Geistes, als ihres Serzens, fähig gewesen sind, die christliche Poesie von jenem schimpflichen Vorwurfe zu retten, steht Young unstreitig oben an. In Ansehung des feurigen Genies, wovon alle seine Werke glühen, verdient er den größten Geistern des Alterthums an die Seite gestellt zu werden. Aber die Religion hat ihm noch ein neues Genie gegeben; und dieses hat ihn weit über jene erhoben; dieses hat vornehmlich in gegenwärtigen Nachgedanken eine solche wahrhaftig himmlische Flamme entzündet, als keine heidnische Muse in einem Pindar selbst erwecken konnte.

[B. 200.] „und glauben, o Lorenzo! ist fühlen.“ — La raison agit avec lenteur, et avec tant de vûes et de principes differens



Thou most indulgent, most tremendous Pow'r!  
 Still more tremendous, for thy wond'rous Love!  
 That arms, with Awe more awful, thy Commands;  
 And foul Transgression dips in sev'nfold Night.  
 How our Hearts tremble at thy Love immense! 205  
 In Love immense, inviolably Just!  
 Thou, rather than thy *Justice* should be stain'd,  
 Didst stain the *Cross*; and, work of Wonders far  
 The greatest, that thy Dearest far might bleed.

Bold Thought! Shall I dare speak it, or repress? 210  
 Should Man more *execrate*, or *boast*, the Guilt  
 Which rous'd such Vengeance? which such Love inflam'd?  
 O'er

qu'elle doit avoir toujours présens, qu'à toute heure elle s'assoupit, ou elle s'égare, faute de les voir tout à la fois. Il n'en est pas ainsi du sentiment. Il agit en un instant, et toujours est prêt à agir. Il faut donc, après avoir connu la vérité par la raison, tâcher de la sentir, et de mettre notre foi dans le sentiment du cœur: autrement elle sera toujours incertaine et chancelante. *Pascal*, Pens. Ch. XXVIII.

[B. 202-205.] "noch furchtbarer durch deine . . . Liebe! . . . Wie zittern unsre Herzen ic." — S. die Anmerkung zu B. 19. der 1. Nacht.

[B. 204.] = "in siebenfältige Nacht ic." — In der letzten Ausgabe steht anstatt, night, (Nacht,) guilt, (Schuld, oder Sünde). Allein, obgleich dieses auch einen guten Verstand giebt; so ist doch jenes viel stärker und poetischer. Das letztere ist also wahrscheinlicher Weise ein Druckfehler.

[B. 207, 8.] "Um nur deine Gerechtigkeit unbesleckt . . . das Kreuz beslecken," — Das Wort, stain, (beslecken,) heißt oft bey den englischen Poeten, ganz allein, schon so viel, als, mit Blut beslecken. Aber diese Bedeutung findet doch bey dem erstern, stain, nicht Statt, welches dort in einem weitem Verstande genommen wird. Der Grund der Vergleichung liegt also eigentlich nur in der allgemeineren Bedeutung des Worts. Mich dünkt aber, die Aehnlichkeit, die alsdann noch zwischen beiden



Du höchst gütige, höchst furchtbare Macht! noch furchtbarer, durch deine bewundernswürdige Liebe! Diese rüffet deine Gebote mit noch schrecklichern Schrecken; und taucht die schwarze Uebertretung noch in siebenfältige Nacht ein. Wie zittern unsre Herzen über deine unendliche Liebe! Du, der du, in unendlicher Liebe, unverleßlich gerecht bist! Um nur deine Gerechtigkeit unbefleckt zu erhalten, wolltest du lieber das Kreuz beflecken, und das größte unter allen Wundern thun, damit dein Theuerstes bluten möchte.

Bermäagner Gedanke! Soll ich mich erkühnen, ihn auszusprechen? oder ihn unterdrücken? Sollte der Mensch wohl die Sünde mehr verfluchen, oder damit prahlen, die solche Rache empörte? die solche Liebe entflammte? Ueber die

U 2

Sünde,

beiden Arten von Befleckung übrig bleibt, ist zu gering, als daß sie in das Gemüth des Lesers einen starken Eindruck machen könnte: Oder das Bild der Befleckung des Kreuzes, ist für den Sinn, den es andeuten soll, nämlich, den blutigen Tod des Erlösers am Kreuze, und für das damit verbundene Gegenbild, der Befleckung der göttlichen Gerechtigkeit, nicht ernsthaft und groß genug. Der sinnreiche Witz, der sonst das Pathos unsers Poeten so oft verstärken hilft, scheint dasselbe hier zu schwächen.

[B. 210 = 12.] "Bermäagner Gedanke! Soll ich mich erkühnen = solche Liebe entflammte?" — Nachdem der Erzengel Michael, in Miltons Verl. Parad. dem Adam die seligen Folgen der Erlösung erzählt hat, so sagt dieser unter andern: "Ich bin zweifelhaft, ob ich die Sünde, so ich gethan und verursacht habe, igo bereuen, oder weit mehr frohlocken soll, daß weit mehr Gutes daraus entspringen wird; mehr Ehre für Gott, und für die Menschen mehr Gnade von Gott. (P. L. XII, 473.)

— — — — Fall of doubt I stand,  
Whether I should repent me now of sin  
By me done and occasion'd, or rejoice  
Much more, that much more good thereof shall spring,  
To God more glory, more good will to men  
From God. — — — —

Dr. Newton



O'er Guilt (how mountainous!) with out-stretcht Arms,  
 Stern *Justice*, and soft-smiling *Love*, embrace,  
 Supporting, in full Majesty, thy Throne, 215  
 When seem'd its Majesty to need Support,  
 Or *That*, or *Man*, inevitably lost.

What, but the *Fathomless* of Thought divine,  
 Could labour such Expedient from Despair,  
 And rescue both? Both rescue? Both exalt! 220

O how are both exalted by the *Deed*!

The wond'rous Deed! or shall I call it *more*?

A Wonder in Omnipotence itself!

A Mystery, no less to Gods than Men?

Not,

Dr. Newton erinnert in einer Note, daß Milton hier an das rant, oder die übertriebne Idee, eines alten Kirchenvaters gedacht zu haben scheine: O felix culpa, quae talem ac tantum meruit habere redemptorem! — Leibniz führt in seiner Theodicee noch ein Paar Zeilen mehr davon an, und sagt, daß man diese Verse in den römischkatholischen Gemeinden an dem Tage vor dem Osterfeste zu singen pflege. Die ganze Stelle lautet dort also:

O certe necessarium Adae peccatum,  
 Quod Christi morte deletum est!  
 O felix culpa, quae talem ac tantum  
 Meruit habere redemptorem!

Aber Young hat eben so wohl, und noch mehr, als Milton, den verwägten Gedanken, wie er ihn selbst nennt, welchen der Verfasser des lateinischen Hymnus auf eine zu entscheidende Art vorträgt, zu mildern gewußt, indem er uns durch den furchtsamen Zweifel, womit er ihn ankündigt, dazu vorbereitet, und ihn selbst in der Gestalt einer problematischen Frage vortragen hat; so, daß wir ihn nicht für zu verwägen halten, sondern nur für das, was er seyn soll, für eine lebhaft empfindung der Dankbarkeit und Freude über jene göttliche Wohlthat ansehen.

[B. 214.] = „umfassen sich = die ernste Gerechtigkeit, und die sanftlächelnde Liebe,“ — Nach dem Ausdrücke im LXXXV.

Ps. 11. B.



Sünde, über ein aufgethürmtes Gebirge von Sünden! umfassen sich mit ausgestreckten Armen die ernste Gerechtigkeit, und die sanftlächelnde Liebe, und unterstützen deinen Thron in völliger Majestät, da seine Majestät einer Stütze zu bedürfen, und entweder diese, oder der Mensch, nothwendig verlohren zu seyn schien. Was konnte wohl sonst, als die unergründliche Tiefe des göttlichen Verstandes, ein solches Mittel aus der Verzweiflung ausarbeiten, und beide retten? Beide retten! Beide erhöhen! O wie sehr sind nicht beide durch die That erhöht worden! durch die wunderbare That! Oder soll ich es noch mehr nennen? Ein Wunder in der Allmacht selbst! Ein Geheimniß, sowohl für Götter, als für Menschen!

U 3

Nicht

Ps. 11. V. wo es heißt, daß im Lande "Gerechtigkeit und Friede sich küssen."

[B. 215.] "und unterstützen deinen Thron etc." — Ps. LXXXIX, 15. "Gerechtigkeit und Gericht ist deines Stuls Bestung; Gnade und Wahrheit sind vor deinem Angesicht."

[B. 217.] = "und entweder diese, oder der Mensch, = verlohren zu seyn schien." — So läßt Milton Gott den Vater sagen: "Dem Verderben geweiht, muß er (der Mensch) mit seiner ganzen Nachkommenschaft sterben; sterben muß er, oder die Gerechtigkeit." (*Par. Lost*, III, 208.)

But to destruction sacred and devote,  
He with his whole posterity must die,  
Die he or justice must. — — —

[B. 221, 22.] = "durch die That erhöht worden! durch die wunderbare That!" — Eben so nennt Gott in der Rede, die ihm in der Messiade (Ges. I, 388. u. f.) in den Mund gelegt wird, das Werk der Erlösung, "die Vollendung seiner geheimsten erhabensten That." Und Ges. IV, 1327. u. f. heißt es von dem Messias bey dem Anfange seines Seelenleidens:

— — — "Er nahete sich erhabneren Thaten,  
Als seit der Engel Geburt, als seit Erschaffung der Erden  
Und der Himmel, geschehn sind; auf jeder Unendlichkeit Schauplatz  
Jemals geschehn sind; Er nahete sich still den göttlichen Thaten."



Not, *thus*, our Infidels th' *Eternal* draw, 225  
 A God all-o'er, consummate, absolute,  
 Full-orb'd, in his whole Round of Rays complete:  
*They* fed at Odds Heav'n's jarring Attributes;  
 And, with one Excellence, another wound;  
 Maim Heav'n's Perfection, break its equal Beams, 230  
 Bid *Mercy* triumph over — God himself,  
 Undeify'd by their opprobrious Praise:  
 A God *All* Mercy, is a God unjust.

Ye brainless Wits! ye baptiz'd Infidels!  
 Ye worse for mending! wash'd to fouler Stains! 235  
 The Ransom was paid down; the Fund of Heav'n,  
 Heav'n's inexhaustible, exhausted Fund,  
 Amazing, and amaz'd, pour'd forth the Price,  
 All Price beyond: Tho' curious to compute,  
 Archangels fail'd to cast the mighty Sum: 240

Its

[B. 232.] = „welcher durch ihr schimpfliches Lob entgöttert wird.“ — Man kann, in Ansehung dieses Lobes, womit der Unglaube Gott als einen schwachen weichen Menschen abmalt, mit Recht eben das sagen, was Seneca von der entgegengesetzten Ausschweifung des Aberglaubens urtheilt, der sich ihn als einen harten unerbittlichen Tyrannen vorstellt. — Superstitio error insanus est. . . . Quos colit, violat. Quid enim interest, utrum deos neges, an infames? Ep. CXXIII.

[B. 234, 35.] „Ihr hirnlosen witzigen Köpfe! = um noch unreiner zu werden!“, — Eben die sind es, von welchen der Poet, am Ende der II. Nacht, sagte, daß „sie es für sinnreich hielten, toll zu seyn, und Narren genug wären, witzige Köpfe zu seyn.“ In der VII. Nacht, (B. 1196 - 1218.) sind sie mit noch mehreren und stärkeren Zügen geschildert worden, wovon einer oder zwey mit denen in gegenwärtiger Stelle Aehnlichkeit haben. „Ihr, (sagt er zu ihnen,) die ihr durch unendliche Segen verflucht, durch die höchsten Begnadigungen am tiefsten verlohren seyd!“



Nicht also wird der Ewige von unsern Ungläubigen geschildert, nicht ganz Gott, nicht vollständig, in seinem völligen Umfange, in seinem ganzen Lichtkreise. Sie veruneinigen des Himmels streitende Eigenschaften; und vermunden eine Vollkommenheit mit der andern; sie verstümmeln seine Größe, brechen seine gleichen Stralen; und, nach ihrem Entwurfe, triumphirt die Gnade über — Gott selbst, welcher durch ihr schimpfliches Lob entgöttert wird. Ein Gott von lauter Gnade, ist ein ungerechter Gott.

Ihr hirnlosen wüthigen Köpfe! Ihr getauften Ungläubigen! die ihr durch die Verbesserung nur verschlimmert worden! die ihr nur gewaschen seyd, um noch unreiner zu werden! Ja, das Lösegeld ward baar bezahlt; der Schatz des Himmels, der unerschöpfliche, und erschöpfte Schatz des erstaunenswürdigen, und erstaunten Himmels schüttete den hohen Preis aus, der allen Preis überwiegt. So sie auch nachforschten, so waren doch Erzengel nicht vermögend, die gewaltige Summe auszurechnen: Ihr großer Werth, den

send! „ — Die eben gebrauchte Metaphor des Abwaschens ist aus 1 Cor. VI, 11. entlehnt, wo Paulus die bekehrten Christen ermahnt, sich vor allen künftigen Befleckungen zu hüten, und sich durch ihre Keuigkeit von den Ungläubigen und Ruchlosen zu unterscheiden. „Aber ihr seid abgewaschen, ihr seid geheiligt. 2c. „

[ B. 238, 39. ] = "schüttete den hohen Preis aus ꝛ., — 1 Cor. VI, 20. "Ihr seid theuer erkaufte., ( *ἡγοράσθητε τιμῆς.* ) Die englische Uebersetzung giebt es wörtlicher: "Ihr seid für einen (hohen) Preis erkaufte., ( *Ye are bought with a price.* ) Und eben der Redensart hat sich hier der Poet bedient. — Der Apostel Petrus hat gleichsam jene Worte paraphrasirt: "Wisset, daß ihr nicht mit vergänglichem Silber oder Golde erlöst seid; . . . sondern mit dem theuren Blute Christi. ꝛ., — 1 Petr. I, 18. 19.

[B. 239, 40.] "So sehr sie auch nachforschten, so waren doch Erzengel ic." — Nach 1 Petr. I, 12. wo das Werk der Erlösung



Its Value vast ungraspt by Minds *Create*,  
For ever hides, and glows, in the *Supreme*.

And was the Ransom paid? It was: And paid  
(What can exalt the Bounty more?) for *You*.

The Sun beheld it — No, the shocking Scene 245

Drove back his Chariot: *Midnight* veil'd his Face;

Not such as *This*; not such as Nature makes;

A *Midnight*, Nature shudder'd to behold;

A *Midnight* new! a dread Eclipse (without

Opposing Spheres) from her Creator's Frown! 250

*Sun!* didst thou fly thy Maker's Pain? Or start

At that enormous Load of human Guilt,

Which bow'd his blessed Head; o'erwhelm'd his Cross;

Made groan the Centre; burst Earth's marble Womb,

With Pangs, strange Pangs! deliver'd of her Dead? 255

Hell

sung ein Geheimniß heißt, „welches auch die Engel gelüstet zu schauen.“ — Der Dichter der *Messias* hat sich dieß zu Nutze gemacht, indem er den Gabriel sagen läßt: (Ges. VI, 22. u. f.)

— — — — — „Ich vertiefte

Mich Jahrtausende schon, das künftige Wunder zu lernen,

Es nur dunkel zu lernen, nicht auszuforschen; doch irr't ich!“

[B. 241, 42.] „Ihr großer Werth . . . verbirgt sich . . . in dem allerhöchsten Geiste.“ — Paulus nennt Ephes. III, 8. 9. die

Gnade des Evangelii, „den unausforschlichen Reichthum Christi.“ und, „ein Geheimniß, das von der Welt her in Gott ver-

borgen gewesen ist.“ — Das Wort, glows, glüht, (B. 242.)

ist hier sehr emphatisch, und, wenn ich es mit einer ähnlichen Metaphor beschreiben darf, ein verbum ardens. Der große

Werth des Lösegeldes glüht ewig nur in dem allerhöchsten un-

erschaffnen Geiste, das ist, er wird nur von ihm ganz gedacht und empfunden. Pope hat es einmal, obgleich bey einer weit

geringern Gelegenheit, in diesem Verstande gebraucht, da, am Ende des I. B. der *Odysee*, *Telemach* auf seinem schlaflosen Lager



kein erschaffner Geist fassen kann, verbirgt sich, und glüht auf ewig in dem allerhöchsten Geiste.

Und ward denn das Lösegeld bezahlt? Ja: Und bezahlt (was kann die Wohlthat mehr erheben?) für euch. Die Sonne sah es — Nein! Die entsetzliche Scene trieb ihren Wagen zurück: Mitternacht verhüllte ihr Antlitz; nicht eine solche, wie diese; nicht eine solche, wie die Natur macht; eine Mitternacht! welche die Natur mit Grausen ansah; eine neue Mitternacht! eine fürchterliche Finsterniß, (ohne entgegengestellte Sphären,) von ihres Schöpfers dräuenden Blicken! O Sonne! flohst du deines Urhebers Pein? Oder bebst du vor jener ungeheuren Last menschlicher Sünden erschrocken zurück, welche sein heiliges Haupt niederbeugte; sein Kreuz überhäufte; der Erde Mittelpunkt zu ächzen zwang; ihre steinerne Schooß zerriß, daß sie mit Schmerzen, mit heftigen Schmerzen! von ihren Todten

U 5

entbun-

Lager die Reden der Minerva überdenkt. „In seiner entzückten Seele glüht das prophetische Gesicht.“

And in his raptur'd soul the vision glows.

[B. 244.] „und bezahlt = = = für euch.“ — Die letzten Worte erhalten hier wiederum im Originale dadurch noch mehr Nachdruck, daß sie durch den vorhergehenden eingeschalteten Satz etwas aufgehalten werden, und den Schluß des Verses ausmachen. S. oben die Anmerkung zu B. 106.

[B. 246.] „Mitternacht verhüllte ihr Antlitz;“ — *Vida*, Hymn. Dei Filio, v. 249.

Nec potuit laerymas sol dissimulare, serenam  
Cum ferrugineo faciem velavit amictu.

[B. 252, 53.] „Last menschlicher Sünden = = welche sein heiliges Haupt niederbeugte;“ — *Mess.* VIII, 484. u. f.

— — — — „Sein Haupt, vom Weltgerichte belastet,  
Hieng zum Herzen. Er hubs arbeitend empor gen Himmel,  
Aber es sank zum Herzen zurück. — — — —



Hell howl'd; and Heav'n that Hour let fall a Tear;  
 Heav'n wept, that Man might smile! Heav'n bled, that Man  
 Might never die! —

And is Devotion Virtue? 'Tis *compell'd*:  
 What Heart of Stone, but glows at Thoughts like These? 260  
 Such

[B. 254 = 56.] = = "der Erde Mittelpunkt zu ächzen zwang; = =  
 und der Himmel ließ = = = eine Thräne fallen; „ — Eine Anspie-  
 lung auf die Stellen in Miltons Verl. Parad. da die ganze  
 Schöpfung das Vergehen der Eva, und bald darauf den Fall  
 Adams, in ihrem Innersten empfindet. Wie Eva die ver-  
 botne Frucht abpflückte und aß, so "fühlte die Erde die Wunde,  
 und die Natur gab aus ihrem Sitze, seufzend, durch alle ihre  
 Werke Zeichen des Jammers, daß alles verloren war. „ Ben  
 dem letztern, "zitterte sie aus ihrem Eingeweide herauf, als von  
 neuen Quälen gemartert, und die Natur ächzte zum andern-  
 male; der Himmel schwärzte sich, murmelte Donner, und  
 weinte etliche traurige Thränen über die Vollendung der tödt-  
 lichen Erbsünde. „

Earth felt the wound, and Nature from her seat  
 Sighing through all her works gave signs of woe,  
 That all was lost. — — — — *Par. Lost*, 782.

Earth trembled from her entrails, as again  
 In pangs, and Nature gave a second groan,  
 Sky lour'd, and muttering thunder, some sad drops  
 Wept at completing of the mortal sin  
 Original. — — — — *Ibid.* v. 1000.

Auf diese Stelle sah vermuthlich auch der Dichter der Mes-  
 siade bey der Erzählung der ersten Seelenleiden des Erlösers:  
 (Ges. III, 37. u. f.)

— — — — — "Die Seraphim sagen,  
 Damals habe der ewige Vater die andere Thräne  
 Gille geweint. Er weinte die erste, da Adam verflucht ward. „

[B. 258.] = = "damit der Mensch nimmer sterben möchte. „ —  
 Dieß ist der dritte unvollständige Vers in diesem Gedichte, der  
 aber, sowohl wie die andern, nicht durch ein bloßes Ungefahr,  
 sondern mit Fleiß und aus wichtigen Ursachen unvollendet ge-  
 lassen



entbunden ward? Die Hölle heulte; und der Himmel ließ in dieser Stunde eine Thräne fallen; der Himmel weinte, damit der Mensch lächeln möchte! Der Himmel blutete, damit der Mensch nimmer sterben möchte! —

Und ist Innbrunst wohl noch Tugend? Sie ist Zwang:  
Welches Herz von Stein muß nicht von solchen Gedanken  
glühen?

lassen ist. Die Seele des Dichters ist von den mannichfaltigen und starken Empfindungen der Erstaunung, der Betrübniß, der Freude, der Dankbarkeit, bey Betrachtung der Leiden des Erlösers und der unendlichen Erbarmung der göttlichen Liebe, so überhäuft, daß sie keine Worte mehr finden kann, sie auszudrücken, sondern das hohe Geheimniß nur mit stiller Andacht anbetet. Sein Zustand gleicht demjenigen, worinn sich der alte Simeon in der Messiade befindet, da er den, welchen er einst auf seinem Arme zum Allerheiligsten Gottes emporgehalten, nun sterben sieht. (Ges. X, 459.)

„Der, der blutet! — — — — —  
Blutet igo, verkannt! ... von Gott verlassen! ... am Kreuze! ...  
Bey Verfluchten! ... Er schwieg, und unterlag dem Gedanken. ...“

Der Leser wird durch die plötzliche Abbrechung des Verses veranlaßt, inne zu halten, und mit dem Poeten in tiefe Betrachtungen zu versinken; bis er sich mit ihm in einer neuen Begeisterung wieder aufschwingt, und ein jauchzendes Triumphlied anstimmt.

Eine Pause von dieser Art hat unser Klopstock bey eben der Gelegenheit so sehr glücklich angebracht, daß sie nicht das Werk des Vorbedachts und der Kunst, sondern der bloßen Natur und des Affects, zu seyn scheint: Und sie thut eine desto stärkere Wirkung, weil sie die einzige in der ganzen ersten Hälfte dieses Gedichts ist, und weil sie einen Gesang beschließt. Am Ende des X. Gesangs beschreibt er den Tod des göttlichen Mittlers, welcher zum letztenmale ausruft:

„Vater, in deine Hände befehl' ich meine Seele!  
Drauf... (Gott Mittler! erbarme dich unser!) Es ist vollendet!  
Und er neigte sein Haupt, und starb — — „

In dem folgenden Theile desselbigen Werks ist noch eine solche Pause mit eben der Einsicht bey einer so grossen Veranlassung gemacht.



Such Contemplations mount us; and should mount  
 The Mind still higher; nor ever glance on Man,  
 Unraptur'd, uninflam'd. — Where roll my Thoughts  
 To rest from Wonders? Other Wonders rise;  
 And strike where-e'er they roll: My Soul is caught: 265  
 Heav'n's sov'reign Blessings, clust'ring from the Cross,  
 Rush on her, in a Throng, and close her round,  
 The Pris'ner of Amaze! — In His blest *Life*,  
 I see the *Path*, and, in His *Death*, the *Price*,  
 And in His great *Ascent*, the *Proof* Supreme 270  
 Of Immortality. — And did He rise?  
 Hear, O ye Nations! hear it, O ye Dead!  
 He rose! He rose! He burst the Bars of Death.  
 Lift up your Heads, ye everlasting Gates!  
 And give the King of Glory to come in: 275  
 Who is the King of Glory? He who left  
 His Throne of Glory, for the Pang of Death:  
 Lift up your Heads, ye everlasting Gates!  
 And give the King of Glory to come in.  
 Who is the King of Glory? He who flew 280  
 The rav'nous Foe, that gorg'd all human Race!

The

[B. 260-63.] “Welches Herz von Stein . . . ohne ihn zu entflammen.” — Von einer solchen Glut brennt Adam in dem vortrefflichen Gebete, das ihm der igt erwähnte Dichter in den Mund legt, da er den Erlöser sterben sieht; und zu einer solchen Flamme sucht er auch sein ganzes Geschlecht zu entzünden, indem er ihnen zuruft:

“Meine Kinder, ach, meine Kinder, er liebt unaussprechlich,  
 Der am Kreuze für euch sein Leben dem Ewigen opfert!  
 Ist es möglich, Unsterbliche, könnt ihr euern Versöhner,  
 Euern Beruf, zu wandeln im Licht, im Himmel, verkennen?  
 Rühre die steinernen Herzen, mit deiner allmächtigen Liebe!  
 Schaffe sie um, und bringe sie rein zum Ewigen wieder!  
 Euer erschüttertes Herz, es höre die Stimme des Blutes,

Das



glühen? Solche Betrachtungen erheben uns; und sollten den Geist immer höher erheben; und den Menschen nie berühren, ohne ihn zu begeistern, ohne ihn zu entflammen. — Wo schweifen meine Gedanken hin, um von Wundern auszurufen? Es steigen immer neue Wunder auf, und treffen sie allenthalben, wo sie hinschweifen. Meine Seele ist ergriffen; des Himmels hohe Begnadigungen fahren vom Kreuze in einem gehäuften Gedränge auf sie herab, und schließen sie ringsumher ein, die Gefangne des Erstaunens! — In seinem heiligen Leben sehe ich den Pfad, und in seinem Tode den Werth, und in seiner großen Auffahrt den höchsten Beweis der Unsterblichkeit. — Und ist er auferstanden? Hört es, o ihr Völker! Hört es, o ihr Todten! Er ist auferstanden! Er ist auferstanden! Er hat die Kiegel des Todes zerbrochen. Erhebt eure Häupter, ihr ewigen Thore! und laßt den König der Ehren einziehen. Wer ist der König der Ehren? Der, welcher den Thron seiner Ehren für die Quaal des Todes verließ. Erhebt eure Häupter, ihr ewigen Thore! und laßt den König der Ehren einziehen. Wer ist der König der Ehren? Der, so den raubgierigen Feind erschlug, welcher das ganze Menschengeschlecht verschlang! Der  
König

Das von Golgatha strömt, und Gnade! Gnade! für euch fleht,  
Gnade! . . . Mit heiligem Schauer vernehme sie eure Seele,  
Mit Anbetung, und jener Entzückung, des ewigen Lebens  
Vorschmack, welcher die Erben des Grabes, beim Anblick des  
Todes,

Uberschwenglicher stärkt, als alle Weisheit der Erde!  
Nicht des Sterbenden brechender Blick! noch der liegende Todte!  
Nicht die Gruft voll Verwesungen! nicht die verzehrende Flamme!  
Nicht die Asche des Todten, zerstreut in die Tiefen der Schöpfung!  
Nichts, was deinen Rächer, den Tod, mit Furchtsamkeit rustet,  
Wird sie schrecken! „ — — — — — (Gef. X, 902.)

[B. 274-81.] „Erhebt eure Häupter, ihr ewigen Thore etc.“ —  
Ps. XXIV, 7-10. „Machet die Thore weit; (nach der englischen  
wörtli-



The King of Glory, He, whose Glory fill'd  
 Heav'n with Amazement at his Love to Man;  
 And with divine Complacency beheld  
*Power's* most illumin'd, wilder'd in the Theme. 285

The Theme, the Joy, how then shall *Man* sustain?  
 Oh the burst Gates! crush'd Sting! demolish'd Throne!  
 Last Gasp! of vanquish'd Death. Shout Earth and Heav'n!  
 This *Sum of Good*, to Man! whose *Nature*, then,  
 Took Wing, and mounted with Him from the Tomb. 290  
 Then, then, I rose; then first *Humanity*  
 Triumphant pass'd the Crystal Ports of Light,  
 (Stupendous Guest!) and seiz'd eternal Youth,  
 Seiz'd in *our* Name. E'er since, 'tis blasphemous  
 To call Man mortal. Man's Mortality 295

Was,

wörtlichern Uebersetzung: Erhebt eure Häupter, ihr Thore!) und die Thüren in der Welt hoch, daß der König der Ehren einziehe. Wer ist derselbe König der Ehren? Es ist der Herr, stark und mächtig, der Herr mächtig im Streit. Machtet die Thore weit, und die Thüren in der Welt hoch, daß der König der Ehren einziehe. Wer ist derselbe König der Ehren? Es ist der Herr Zebaoth, Er ist der König der Ehren.,

[B. 282, 83.] = „Er, dessen Ehre den Himmel mit Erstaunung erfüllte;„ — So sagt Adam, in dem oben angeführten Gebete zu dem Erlöser: (Mess. X, 962.)

„O du, der uns geliebt, mit einer Liebe geliebt hat, Die ein Geheimniß der Himmel, und ihres Erstaunens Gesang ist!„

[B. 287, 88.] „O die zerbrochenen Thore! = = = des überwundenen Todes!„ — Nachdem Paulus von der Auferstehung der Todten geredet, so ruft er mit demselben Siegesgeschrey aus: „Der Tod ist verschlungen in den Sieg. Tod! wo ist dein Stachel? Hölle! (oder, Grab!) wo ist dein Sieg? 1 Cor. XV, 55.

[B. 288, 89.] „Jauchzet, o Himmel und Erde! ic.„ — „Jauchzet, ihr Himmel! Freue dich, Erde! Lobet, ihr Berge! mit Jauchzen; denn



König der Ehren ist Er, dessen Ehre den Himmel mit Erstaunung über seine Liebe zum Menschen erfüllte; und mit göttlichem Wohlgefallen hocheleuchtete Gottheiten sich in der Betrachtung verlieren sah.

Wie soll denn der Mensch die Betrachtung, die Freude aushalten? O die zerbrochnen Thore! der zerquetschte Stachel! der umgestürzte Thron! das letzte Köcheln des überwundnen Todes! Jauchzet, o Himmel und Erde! jauchzet dem Menschen diesen Inbegriff aller Glückseligkeit zu; dem Menschen, dessen Natur damals beflügelt ward, und mit Ihm aus dem Grabe emporstieg. Damals, damals stand ich auf; damals zog die Menschheit zuerst durch die krystallinen Pforten des Lichts triumphirend ein, (erstaunenswürdiger Gast!) und bemächtigte sich einer ewigen Jugend, bemächtigte sich ihrer in unserm Namen. Seit dieser Zeit ist es Gotteslästerung, den Menschen sterblich zu nennen. Des Menschen

denn der Herr hat sein Volk getröstet, und erbarmet sich seiner Elenden. „Jes. XLIX, 13.

[B. 289-91.] „dem Menschen, dessen Natur damals „; damals stand ich auf; „ — „Nun aber ist Christus auferstanden von den Todten, und der Erstling worden unter denen, die da schlafen. „ — Denn gleichwie sie in Adam alle sterben, also werden sie in Christo alle lebendig gemacht werden. „ I Cor. XV, 20. 22.

[B. 292.] „die krystallinen Pforten des Lichts ic. „ — In der Offenb. Joh. C. XXI, 11. heißt es von dem neuen himmlischen Jerusalem: „Ihr Licht war gleich dem alleredelsten Stein, einem hellen Jaspis. „ Die englische Uebersetzung drückt die letzten Worte genauer nach dem Grundtext also aus: „Gleich einem Jaspis, klar, wie Krystall. „ — Milton schreibt ebenfalls dem Himmel krystallne Thüren zu; crystal doors. (Par. Reg. I, 82.)

[B. 294, 95.] „Seit dieser Zeit ist es Gotteslästerung, ic. „ — Darum nennt er unten in der VI. Nacht diejenigen, so die Unsterblichkeit der Seele läugnen, und diese göttliche Eigenschaft



Was, then, transferr'd to Death; and Heav'n's Duration  
 Unalienably seal'd to this frail Frame,  
 This Child of Dust. — Man, all-immortal! Hail;  
 Hail, Heav'n! all-lavish of strange Gifts to Man!  
 Thine all the Glory; Man's the boundless Bliss. 300

Where am I rapt by this triumphant Theme,  
 On Christian Joy's exulting Wing, above  
 Th' *Aonian* Mount? — Alas, small Cause for Joy!  
 What if to Pain immortal? If Extent  
 Of Being, to preclude a Close of Woe? 305  
 Where, then, my Boast of Immortality?  
 I boast it still, tho' cover'd o'er with Guilt;  
 For Guilt, not Innocence, His Life he pour'd;  
 'Tis Guilt alone can justify his Death;  
 Nor That, unless His Death can justify 310

Relen-

schaft des Menschen zu vertilgen suchen, „Gotteslästerer, und wahre Atheisten gegen sich selbst.“

Blasphemers, and rank Atheists to *Themselves*.

[B. 296-98.] „und des Himmels Dauer diesem zerbrechlichen Bau 2c.“ — 1 Cor. XV, 53. „Dieß Verwesliche muß anziehen das Unverwesliche, und dieß Sterbliche muß anziehen die Unsterblichkeit.“

[B. 299, 300.] „Sei mir gesegnet, o Himmel! — Dein ist alle die Ehre; 2c.“ — Gott aber sei Dank, der uns den Sieg gegeben hat, durch unsern Herrn Jesum Christum. 1 Cor. XV, 57.

[B. 301-3.] „Wohin werde ich — über den Aonischen Berg fortgerissen? — Dieß Gebirge in Böotien war bekanntermaßen, nebst der daselbst entspringenden Quelle, Aganippe, den Musen geweiht. — Milton ruft, im Anfange des Verl. Parad. die himmlische Muse an, daß sie „seinem verwägneten Gesange



Menschen Sterblichkeit ward damals auf den Tod übertragen; und des Himmels Dauer diesem zerbrechlichen Bau, diesem Kinde des Staubes, zum ewigen Eigenthume versiegelt. — O ganz-unsterblicher Mensch! sey mir gesegnet; sey mir gesegnet, o Himmel! der du mit so wunderbaren Geschenken gegen den Menschen so verschwenderisch bist! Dein ist alle die Ehre; unser die unendliche Seligkeit.

Wohin werde ich durch diesen triumphirenden Gedanken, auf der christlichen Freude muthigen Schwingen, weit über den Aonischen Berg fortgerissen? — Ach! wie wenig Recht habe ich, mich zu freuen! Wie, wenn ich nur zur Pein unsterblich wäre? Wie, wenn die Verlängerung des Daseyns nur ein Ende des Jammers ausschließen sollte? Wo bleibt dann mein Prahl mit der Unsterblichkeit? — Dennoch prale ich noch immer damit, obgleich mit Sünden überdeckt: Für die Sünde, nicht für die Unschuld, gab Er sein Leben hin; nur die Sünde allein kann seinen Tod rechtfertigen; und selbst dieses ist nicht möglich, wofern nicht auch Sein Tod

Gefange bestehen möge, welcher sich mit keinem mittlern Fluge über den Aonischen Berg zu schwingen gedenke. „

— — — — — I thence  
Invoke thy aid to my adventurous song,  
That with no middle flight intends to soar  
Above th' Aonian mount. — — — —

Young war nicht weniger berechtigt, sich einen solchen Schwung zuzutrauen, weil er eben die Muse zur Gehülfinn hatte; weil er auf dem Flügel der christlichen Freude emporfliegt. Und er hätte noch mehr, als Vida, von sich rühmen können: (*Hymn. I.*)

*Ipsæ ego, tentatum multis opus ante, camænas  
Vertice ab Aonio duxi Jordanis ad undas.  
Perque Palaestinos saltus, super ardua fisto  
Montis Idumæi, sæpe unde faventibus auris  
Tollere se, et liquidas mecum juvat ire per oras,  
Et cælum peragrarè, adytisque insistere divûm.*



Relenting Guilt in Heav'n's indulgent Sight.  
 If, sick of Folly, I relent; He writes  
 My Name in Heav'n, with that inverted Spear  
 (A Spear deep-dipt in Blood!) which pierc'd his Side,  
 And open'd there a Font for all Mankind, 315  
 Who strive, who combat Crimes, to drink, and live:  
*This, only this, subdues the Fear of Death.*

And what is *This*? — Survey the wond'rous Cure:  
 And at each Step, let higher Wonder rise!  
 "Pardon for infinite Offence! and Pardon 320  
 "Thro' Means, that speak its Value infinite!  
 "A Pardon bought with Blood! with Blood Divine!  
 "With Blood Divine of Him, I made my Foe!

"Perli-

[B. 312, 13.] "so schreibt er meinen Namen im Himmel an, --  
 "Zu der Gemeine der Erstgebohrnen, die im Himmel angeschrie-  
 ben sind.,", Hebr. XII, 23. S. auch Luc. X, 20.

[B. 313, 14.] "mit jenem tief in Blut getauchten Speere,," —  
 S. oben die Anm. zu B. 174.

[B. 315, 16.] "und dort einen Brunnen für alle Menschen eröff-  
 nete, = welche die Sünde bekämpfen, ic.,," — Zachar. XIII, 1.  
 "Zu der Zeit wird das Haus David, und die Bürger zu Jeru-  
 salem einen freyen offenen Born haben wider die Sünde und  
 unreinigkeit.,"

[B. 316.] "damit sie trinken, und leben mögen.,," — Joh. IV, 14.  
 sagt der Heiland: "Wer des Wassers trinken wird, das ich ihm  
 gebe, den wird ewiglich nicht dürsten; sondern das Wasser, das  
 ich ihm geben werde, das wird in ihm ein Brunn des Wassers  
 werden, das in das ewige Leben quillet.,," Und Joh. VII, 37.  
 "Wen da dürstet, der komme zu mir, und trinke.,,"

[B. 317.] "Dieses, allein dieses bezähmt die Furcht des To-  
 des.,," — Zu dem Br. an die Hebräer, C. II, 14. u. f. sagt  
 Paulus, der Sohn Gottes habe darum die menschliche Natur  
 angenommen, "auf daß er durch den Tod die Macht nähme  
 dem,



Tod die reuige Sünde vor des Himmels gnädigen Augen rechtfertigen kann. Wenn ich, der Thorheit müde, sie be-  
reue; so schreibt Er meinen Namen im Himmel an, mit  
jenem tief in Blut getauchten Speere, der Seine Seite  
durchstach, und dort einen Brunnen für alle Menschen er-  
öffnete, welche ringen, welche die Sünde bekämpfen, damit  
sie trinken, und leben mögen. Dieses, allein dieses be-  
zähmt die Furcht des Todes.

Und was ist dieses? — Betrachte nur das wunderbare  
Heilmittel: Und, bey jeder Stufe, laß die Verwunde-  
rung höher steigen! „Eine Vergebung für unendliche Be-  
“leidigungen! Und eine Vergebung durch solche Mittel, die  
“ihren unendlichen Werth entdecken! Eine Vergebung,,  
“mit Blut erkaufte! mit göttlichem Blute! mit göttlichem  
“Blute desjenigen, den ich zu meinem Feinde machte! den  
F 2 “ich

dem, der des Todes Gewalt hatte, das ist, dem Teufel; und er-  
lösete die, so durch Furcht des Todes im ganzen Leben Knechte  
seyn mußten. „ — Man halte mit dieser wunderbaren Hei-  
lung die Hülfsmittel zusammen, welche die Weisesten unter den  
heidnischen Philosophen vorschlugen; so wird man finden, daß  
die letztern, wenn ich mich so ausdrücken darf, nur bloße Pal-  
liative waren, oder wohl gar das Uebel noch verschlimmerten.  
Man sehe, z. E. was Seneca, der von keiner Materie öfter und  
scharfsinniger zu reden pflegt, unter andern im LIX. C. des II. B.  
seiner physicalischen Untersuchungen sagt: Iratis diis pro-  
pitiisque moriendum est: animus ex ipsa desperatione suma-  
tur. — Und im II. C. des VI. B. Nullum est majus solatium  
mortis, quam ipsa mortalitas, nullum autem omnium istorum,  
quae extrinsecus terrent, quam quod innumerabilia pericula in  
ipso sinu sunt.

[B. 322.] „Eine Vergebung, mit Blut erkaufte! „ — In der Of-  
fenb. Joh. C. V, 9. heißt es in dem neuen Liede, das dem  
Lamme gesungen wird: „Du bist erwürget, und hast uns Gott  
erkaufte mit deinem Blut.“

[B. 323.] „den ich zu meinem Feinde machte! „ — „Dacum  
preiset Gott seine Liebe gegen uns, daß Christus für uns ge-  
storben



"Persisted to provoke! tho' woo'd, and aw'd,  
 "Blest, and chastis'd, a flagrant Rebel still! 325  
 "A Rebel, midst the Thunders of his Throne!  
 "Nor I alone! a Rebel Universe!  
 "My Species up in Arms! not One exempt!  
 "Yet for the Foulest of the Foul, He dies,  
 "Most joy'd, for the Redeem'd from deepest Guilt! 330  
 "As if our Race were held of highest Rank;  
 "And Godhead dearer, as more kind to Man!,"

Bound, ev'ry Heart! and, ev'ry Bosom, burn!  
 Oh what a Scale of Miracles is here!  
 Its lowest Round, high planted on the Skies; 335  
 Its tow'ring Summit lost beyond the Thought  
 Of Man or Angel! O that I could climb  
 The wonderful Ascent, with equal Praise!

*Praise!*

storben ist, da wir noch Sünder waren., Röm. V, 8. Und  
 ebendasselbst B. 10. "So wir Gott versöhnet sind durch den Tod  
 seines Sohns, da wir noch Feinde waren, &c."

[B. 331, 32.] "Nicht anders, als wenn unserm Geschlechte ==  
 gegen den Menschen bezeugte., — Einige Freygeister haben ge-  
 wähnt, und es können auch wohl gutartige Gemüther aus un-  
 schuldigen Ursachen auf die Meinung gerathen, daß es der  
 Majestät des höchsten Wesens unanständig seyn würde, für so  
 verächtliche Geschöpfe, wie wir sind, so viel zu thun, und, (daß  
 ich mich eines Ausdrucks unsers Poeten bediene,) "seine Gott-  
 heit auf des Menschen Wohlfahrt zu verwenden., Wenn diese  
 sich nur darum noch nicht unterstehen, die Wirklichkeit der Er-  
 lösung, und dadurch zugleich einen großen Theil der Wahrheit  
 der Geschichte, zu läugnen, als welche durch so mancherley un-  
 umstößliche Gründe bestätigt wird: So können sie eben die  
 Erlösung als einen Beweis ansehen, daß die Menschen in Got-  
 tes Augen nicht so geringgeschätzte Creaturen seyn müssen, als  
 sie oft sich selbst, aus übertriebener Demuth, oder aus noch  
 sträflichern Absichten, zu seyn scheinen; welches noch aus an-  
 dern



"ich zu erzürnen hartnäckig fortfuhr! obgleich gelockt, und  
 "bedräut, gesegnet, und gezüchtigt, immerfort ein verruch-  
 "ter Rebell! ein Rebell mitten unter den Donnern seines  
 "Throns! und nicht allein ich! eine Welt von Rebellen! mein  
 "ganzes Geschlecht in Waffen! nicht Einer ausgenommen!  
 "Und dennoch stirbt Er für die Unreinsten unter den Unrei-  
 "nen, und erfreut sich am meisten über diejenigen Sünder,  
 "die Er von der tiefsten Schuld erlösen kann! Nicht anders,  
 "als wenn unserm Geschlechte der höchste Rang gegeben  
 "würde; und als wenn Ihm die Gottheit desto theurer wäre,  
 "je wohlthätiger sie sich gegen den Menschen bezeigte!,,

Jedes Herz hüpfte! und jeder Busen brenne! O welch  
 eine Leiter von Wundern ist hier! Ihre niedrigste Staf-  
 fel ruht droben auf den Wolken; ihr unersteiglicher Gipfel  
 verliert sich über der Menschen und Engel Gedanken. O  
 daß ich doch die wundervolle Höhe, mit gleichem Lobe, hin-

F 3

anklimmen

dern Betrachtungen erblickt. Und eben die Erlösung sollte ja ein  
 Mittel seyn, unsre Natur zu erheben, und die Menschen, in  
 Ansehung ihres irdigen sowohl, als künftigen Zustandes, zu  
 weit edlern Geschöpfen zu machen; eine Absicht, welche einer  
 unendlichen Güte vollkommen würdig war; und ein Mittel,  
 welches, zur Erreichung dieser Absicht, nur eine unendliche  
 Weisheit erfinden konnte. Allein, sowohl die Scrupel der letz-  
 tern, als die Einwürfe der erstern, können, meiner Meinung  
 nach, nicht besser gehoben werden, als durch die Antwort des  
 großen Clarke, in seiner Abhandlung von dem Wesen und  
 den Eigenschaften Gottes, S. 354. der X. engl. Ausgabe.  
 (S. den Anhang zu dieser Nacht.) Man seh auch des vor-  
 trefflichen Bischofs Sherlock XI. Pred. im I. Th. S. 313. u.  
 f. der engl. Ausg.

[B. 334-37.] "O welch eine Leiter von Wundern = und Engel  
 Gedanken., — Noch wunderbarer, als die Leiter Jacobs,  
 "die auf Erden stand, mit der Spitze an den Himmel rührte,  
 und woran die Engel Gottes auf und nieder stiegen., Aber  
 auch hier "steht, (wie dort,) der Herr oben drauf., (1 B. Mos.  
 XXVIII, 12. 13.)



*Praise!* flow for ever, (if Astonishment  
Will give thee Leave) my *Praise!* for ever flow; 340  
*Praise* Ardent, Cordial, Constant, to High-Heav'n  
More fragrant, than *Arabia* sacrific'd,  
And all her spicy Mountains in a Flame.

So dear, so due to Heav'n, shall *Praise* descend,  
With her soft Plume (from *plausive* Angels Wing 345  
First pluck'd by Man) to tickle mortal Ears,  
Thus diving in the Pockets of the Great?  
Is *Praise* the Perquisite of ev'ry Paw,  
Tho' black as Hell, that grapples well for Gold?  
Oh Love of Gold! thou meanest of Amours! 350  
Shall *Praise* her Odours waste on VIRTUE'S Dead,  
Embalm the Base, perfume the Stench of Guilt,

Earn

[B. 340-43.] "mein Lob! fließ ewig fort; . . . Spezerengebirge in Flammen." — Hebr. XIII, 15. 16. "So laßet uns nun opfern, durch ihn, (Jesum,) das Lobopfer Gott allezeit, das ist, die Frucht der Lippen, die seinen Namen bekennen; . . . denn solche Opfer gefallen Gott wohl." — Wenn der Herr, beym Jeremias, C. VI, 20. über das ungehorsame Volk zürnt, so sagt er: "Was frage ich nach dem Weihrauch, der aus Reich Arabia, und nach den guten Zimmetrinden, die aus fernen Landen kommen?" — Die schöne Hyperbol, "ein geopferetes Arabien, ic." ist nicht Kühner, als jene, die Jesaias braucht, indem er von der unermäßlichen Größe Gottes redet: "Der Libanon wäre zu gering zum Feuer, und sethne Thiere zu gering zum Brandopfer." C. XL, 16.

[B. 344-47.] "Wie? Soll denn das Lob . . . der Großen hinabzusinken?" — Diese Entheiligung des Lobes ist nicht weniger nachdrücklich in folgenden Zeilen beschrieben worden, die in dem an Balzac gerichteten Gedichte des Monnoye, über den abgeschafften Zweykampf, stehen; welches, beyläufig zu sagen, den allerersten Preis von der französischen Academie erhalten,



anflimmen könnte! Fleuß ewig fort, o Lob! (wofern das Erstaunen dirs erlauben will;) mein Lob! fleuß ewig fort; ein heißes, herzliches, beständiges Lob ist dem hohen Himmel ein süßerer Geruch, als ein geopfertes Arabien, und alle seine Spezereyengebirge in Flammen.

Wie? Soll denn das Lob, das dem Himmel so theure und so gebührende Lob, mit seinem sanften Gefieder, welches erst vom Menschen den Schwingen frohlockender Engel geraubt worden, soll es herabsteigen, um sterbliche Ohren zu kitzeln, und sich dadurch in die Goldsäcke der Großen hinabzusinken? Ist denn das Lob der Gewinn einer jeden Klaue, wenn sie gleich so schwarz, wie die Hölle, ist, welche das meiste Gold zusammenraffen kann? O Liebe zum Golde! Du schändlichste von allen Arten der Buhleren! Wie? Soll das Lob seine Blumen an die Todten der Tugend verschwenden, die Niederträchtigen einbalsamiren, den Gestank

§ 4

des

halten, und von Voltairen eins der besten französischen Gedichte genannt wird.

*Balzac* il est trop vrai, par un abus étrange  
La Terre sur le Ciel usurpe la louange;  
A de honteux objets, à de foibles mortels,  
Un flatteur id. lâtre érige des autels!  
Et souvent l'Intérêt, habile en l'art de feindre,  
A mis le foudre en main à qui le devoit craindre.

Das Bild, das in dem Beyworte der Engel, *plausive*, liegt, ist von ihren Beyfallklatschenden Flügeln, (*plaudentibus alis*,) hergenommen.

[B. 348, 49.] "Ist denn das Lob der Gewinn = Gold zusammenraffen kann?" — Diese Worte erinnern mich an eine schöne Stelle von ähnlichem Inhalte, in des Aeschylus *Agamemnon*, wo der Chor sagt: "Die Gerechtigkeit strahlt in schwarzberauchten Hütten, und ehrt das fromme Leben: Aber die goldnen Säle des Reichthums, samt dem Schmutz seiner Gänge, flieht sie mit weggewandten Augen, um den heiligen Wohnungen der Unschuld zuzueilen, und verherrlicht die unächte Hoheit des Plutus mit keinem Lobe. S. den Anhang.



Earn dirty Bread by washing *Ethiops* fair,  
 Removing Filth, or sinking it from Sight,  
 A Scavenger in *Scenes*, where *vacant* Posts, 355  
 Like Gibbets yet untenanted, expect  
 Their future Ornaments? From Courts and Thrones,  
 Return, apostate *Praise!* thou Vagabond!  
 Thou Prostitute, to thy first Love return,  
 Thy first, thy greatest, once unrival'd Theme. 360

There flow redundant; like *Meander* flow,  
 Back to thy Fountain; to that Parent-Pow'r,  
 Who gives the Tongue to sound, the Thought to soar,  
 The Soul to *be*. Men Homage pay to Men,  
 Thought-

[B. 351. 53.] "Soll das Lob seine Blumen = daß es Mohren weiß wäscht, — Mit eben dem Eifer, obwohl in einem etwas weniger ernsthaften Tone, hat er diesen höchst schädlichen und sündlichen Mißbrauch des Lobes schon im Anfange seiner Satiren gestraft.

Shall *Poesy*, like *Law*, turn wrong to right,  
 And dedications wash an *Aethiop* white,  
 Set up each senseless wretch for nature's boast,  
 On whom praise shines, as *trophies* on a post?  
 Shall fun'ral eloquence her colours spread,  
 And scatter roses on the wealthy Dead?

"Wie? soll die Dichtkunst, gleich dem Richterstule, Unrecht in Recht verwandeln? Sollen Dedicationen einen Mohren weiß waschen; jeden elenden Dummkopf als eine Ehre der Natur aufstellen, an welchem das Lob glänzet, wie Trophäen an einer Pfoste? Soll die Leichen-Beredsamkeit alle ihre Farben verschwenden, und die begüterten Todten mit Rosen bestreuen?"

Die entgegengesetzte Beschäftigung macht Cowley, in einer gleichen Allegorie, insbesondre zu dem Amte der Dichtkunst, welche "die Tugend mit starker Nahrung speise, mit reizendem Schmucke bekleide, und, nach ihrem Tode, mit anständiger Pracht einbalsamire, und ihr eine unvergängliche Pyramide errichte." (Cowley's Works, Vol. I. p. 188.)

It feeds



des Lasters durchräuchern, und sich damit ein schmäähliches Brodt verdienen, daß es Mohren weiß wäscht, oder in Scenen den Unflath wegräumt, wo ledige Stellen, gleich noch leeren Gerichtsstätten, ihre künftigen Zierden erwarten? Kehre von Höfen und Thronen zurück, o abtrünniges Lob! Du feile, herumschweifende Buhlerin! kehre doch zu deiner ersten Liebe zurück, zu deinem ersten, deinem größten, und sonst treu geliebten Gegenstande.

Ja dort fleuß mit vollen Strömen hin; fleuß, gleich dem Mäander, zu deiner Quelle zurück; zu jener Vater-Macht, welche der Zunge das Vermögen giebt, zu ertönen, dem Gedanken, sich emporzuschwingen, der Seele, zu seyn. Menschen bezeigen ihre Ehrerbietung gegen Menschen, und

F 5

denken

*It feeds it strongly, and it cloaths it gay,  
And when it dies, with comely Pride  
Embalms it, and erects a Pyramid  
That never will decay &c.*

[B. 354-57.] "oder in Scenen den Unflath wegräumt, ic." — Man pflegt in London den Roth aus der Stadt nach Tyburn, wo das Hochgericht ist, hinzubringen. Es muß aber unter den Scenen, und den ledigen Stellen, noch eine Satire verborgen liegen, die ich noch nicht habe entdecken können.

[B. 358, 59.] "o abtrünniges Lob! — zu deiner ersten Liebe zurück," — Die Ausdrücke sind aus der Offenb. Joh. II, 4. 5. genommen, wo dem Johannes befohlen wird, dem Engel der Gemeinde zu Ephesus, im Namen des Ersten und des Letzten, auch folgendes zu schreiben: "Aber ich habe wider dich, daß du die erste Liebe verlässest. Gedenke, wovon du gefallen bist, und thue Buße, und thue die ersten Werke."

[B. 362.] "zu jener Vater-Macht," — D. i. zu jener Macht, oder Kraft, von welcher alle andere Kräfte herkommen; zu Gott, dem Urheber und Vater aller Wesen. Wegen der Bedeutung des Worts, Power, s. die Anm. zu B. III. der II. Nacht.

[B. 362-64.] "der Seele, zu seyn." — Sir John Davies, ein großer Rechtsgelehrter, der, unter der R. Elisabeth, Sprecher im Unterhause für Irland gewesen, und, unter dem R. Jacob I.



Thoughtless beneath whose dreadful Eye they bow 365  
 In mutual Awe profound, of Clay to Clay,  
 Of Guilt to Guilt! and turn their Backs on Thee,  
*Great Sire!* whom Thrones celestial ceaseless sing;  
 To prostrate Angels, an amazing Scene!  
 O the Presumption of Man's Awe for Man! — 370  
 Man's Author! End! Restorer! Law! and Judge!  
 Thine, All; Day thine, and thine this Gloom of Night,  
 With

Jacob I. im J. 1626. kurz vor seinem Tode Lord Oberrichter geworden, hat ein schönes Lehrgedicht, von dem Ursprunge, der Natur, und der Unsterblichkeit der Seele, in vierzeiligen elegischen Stansen geschrieben, welches er der K. Elisabeth, da er noch ihr General-Procurator war, zugeeignet hat. Dieses Gedicht beschließt sich mit den Gedanken unsers Textes: „Wirf dich in den Staub nieder, meine Seele, und strebe nur, den heiligen Namen deines Schöpfers zu verherrlichen. Gebräuche alle deine Kräfte, jene anbetenswürdige Kraft zu preisen, welche dir die Kraft giebt, zu seyn, und jene zu gebrauchen.“

Cast down thyself, and only strive to raise

The Glory of thy Maker's sacred Name:

Use all thy Pow'rs, that blessed Pow'r to praise,

Which gives thee Pow'r to be, and use the same.

[B. 366.] „von Erde gegen Erde,“ — So sagt Shakespear bey einer andern Gelegenheit von den Menschen: (*Cymbeline*, Act IV. Sc. II.)

— Clay and clay differs in dignity,

Whose dust is both alike. — —

„Erde und Erde sind an Würde unterschieden, obschon beide aus gleichem Staube bestehen.“

[B. 367.] „und kehren dir den Rücken zu, dir, großer Vater!“, — Ein biblischer Ausdruck. Wenn Gott bey dem Propheten Jeremias (C. II, 27.) die Abgötterey des Volkes Israel schilt, so sagt er unter andern: „Sie kehren mir den Rücken zu, und nicht das Angesicht.“

[B. 370.] „O Frechheit der Ehrfurcht des Menschen ic.“ — Welch eine unerhörte Wahrheit für die meisten Leser, daß die  
 Furcht



Denken nicht daran, unter wessen furchtbarem Auge sie sich, in einer gegenseitigen Ehrfurcht von Erde gegen Erde, von Sünde gegen Sünde, tief beugen; und kehren dir den Rücken zu, dir, großer Vater! welchen himmlische Thronen unaufhörlich besingen; eine erstaunliche Scene für niederfallende Engel! O Frechheit der Ehrfurcht des Menschen gegen den Menschen! — Du, des Menschen Urheber! und Ziel! Wiederhersteller! Geseß! und Richter! Dein ist Alles; der Tag ist Dein, und Dein diese Finsterniß der Nacht, mit ihrer

Sucht vor Menschen eine Frechheit sey! Eine Frechheit gegen Gott, die auch Milton mit folgenden Worten bestraft, so er dem Erlöser in seinem Wiedergewonnenen Parad. in den Mund legt: „Warum will doch der Mensch Ehre suchen, der selbst nichts Signes hat, und dem nichts, als Verdammung und Schande, gebührt? Der, für so viel empfangne Wohlthaten, gegen Gott undankbar, falsch, und abtrünnig ward, und dadurch sich selbst alles Guten beraubte, und dennoch sich selbst freventlich das anmaßen will, was nur Gott allein mit Recht zukommt.“ (*Par. Reg. III, 134.*)

But why should man seek glory, who' of his own  
Hath nothing, and to whom nothing belongs  
But condemnation, ignominy', and shame?  
Who for so many benefits receiv'd  
Turn'd recreant to God, ingrate and false,  
And so of all true good himself despoil'd,  
Yet, sacrilegious, to himself would take  
That which to God alone of right belongs.

[B. 372.] „Dein ist Alles; der Tag ist Dein, — diese Finsterniß der Nacht,“ — Ps. LXXIV, 16. „Tag und Nacht ist dein; Du machest, daß beide Sonne und Gestirn ihren gewissen Lauf haben.“ — Der Poet sagt: „Diese Finsterniß der Nacht,“ um uns an die Zeit und Scene zu erinnern, worinn er das Gedicht geschrieben; weßwegen er auch das Wort, Nacht, wie er in diesem Falle immer zu thun pflegt, durch andre Lettern im Drucke unterscheiden lassen. Er hat durchgehends der Nacht so oft, und allemal auf eine so ungezwungne Art, erwähnt, oder von ihr Bilder hergenommen, daß man gar nicht zweifeln kann, daß seine Klagen, ihrem Titel gemäß, auch wirkliche Nachtgedanken gewesen. S. unten B. 385. u. f. — B. 418. u. f.



With all her Wealth, with all her radiant Worlds:

What, Night eternal, but a Frown from Thee?

What, Heav'n's meridian Glory, but thy Smile? 375

And shall not *Praise* be Thine? Not Human Praise?

While Heav'n's high Host on *Hallelujahs* live?

O may I breathe no longer, than I breathe

My Soul in Praise to Him, who gave my Soul,

And all her Infinite of Prospect fair, 380

Cut thro' the Shades of Hell, *great Love!* by Thee,

Oh most Adorable! most Unador'd!

Where shall that Praise begin, which ne'er should end?

Where-e'er I turn, what Claim on all Applause!

How is *Night's* fable Mantle labour'd o'er, 385

How richly wrought, with Attributes divine!

What *Wisdom* shines! what *Love!* This Midnight Pomp,

This

[B. 377.] "da des Himmels hohe Heerschaaren etc., — "Ich hörte eine Stimme großer Schaaren im Himmel die sprachen: Halleluja!,, u. s. w. Off. Joh. XIX 1. 3. 4. 6. — Wie hätte der Dichter es emphatischer ausdrücken können, daß das Lob Gottes die einzige Beschäftigung, und die größte Wollust und Seligkeit der himmlischen Geister sey, als indem er sagt, daß sie davon leben? Ihr Lobgesang ist eine unentbehrliche Nahrung ihrer Unsterblichkeit; er ist ihnen so natürlich und so nothwendig, wie uns das Athembolen. Und die Menschen sollten sich diesem so süßen als erhabnen Geschäfte entziehen können, zu welchem sie, ausser den allgemeinen Verbindlichkeiten aller denkenden Wesen, noch so viele besondre Bewegungsgründe haben? Wenigstens können solche unmöglich ohne dasselbe leben, welche, wie Young, schon hier in die Hallelujahlieder der Engel einstimmen, und, wie er im folgenden von sich sagt, "nicht länger zu athmen wünschen, als sie ihre Seele zum Lobe dessen ausathmen, der ihnen ihre Seele, mit ihrer ganzen unendlichen Aussicht, gegeben hat;,, wie auch einer von seinen großen Meistern in der heiligen Dichtkunst sang, nachdem er durch die Betracht-



rem ganzen Reichthume, mit allen ihren stralenden Welten. Was ist die ewige Nacht sonst, als ein zorniger Blick von Dir? Was des Himmels mittäglicher Glanz, als das Lächeln deines Antlitzes? Und das Lob sollte nicht Dein seyn? nicht das menschliche Lob? da des Himmels hohe Heerschaaren von Hallelujahliedern leben?

O möchte ich doch nicht länger athmen, als nur so lange ich meine Seele im Lobe dessen ausathme, der mir meine Seele gab, und die ganze Unendlichkeit der schönen Aussicht schenkte, welche du, o große Liebe! ihr mitten durch die düstern Schatten der Hölle eröffnet hast, du, o anbetenswürdigster! und am wenigsten angebeteter Gott! Wo soll doch das Lob anfangen, welches sich nimmer endigen sollte? Welche gerechte Ansprüche auf allen Ruhm, ich mag mich wenden, wohin ich will! Wie köstlich ist nicht der schwarze Mantel der Nacht mit göttlichen Eigenschaften gestickt und durchwirkt! Welche Weisheit! welche Liebe stralt überall! Dieser mitternächtliche

Betrachtung der Wunder Gottes im Reiche der Natur begeistert worden, mit welchen der Poet hier die Wunder im Reiche der Gnaden verbindet: „Ich will dem Herrn singen mein Lebenlang, und meinen Gott loben, so lange ich bin.,“ Ps. CIV, 33.

[B. 385, 86.] = „mit göttlichen Eigenschaften gestickt und durchwirkt!“, — Es würde schon ein kühnes und prächtiges Bild gewesen seyn, wenn er nur gesagt hätte, daß der schwarze Mantel der Nacht mit Sternen und Sonnen durchwirkt sey: Aber er steigt noch höher, indem er die göttlichen Eigenschaften selbst, die wir erst, als idealische Wesen, vermittelt unsers Nachdenkens, aus jenen erkennen, an ihre Stelle setzt, und sie durch die bengefügte Metaphor so sinnlich abbildet, als wenn sie uns eben so klar, wie jene, auch in die Augen fielen.

[B. 387.] „Welche Weisheit! welche Liebe stralt überall!“, — Die Metaphor in dem Worte, stralen, welche sonst so gewöhnlich ist, erhält hier eine besondre Reueheit und Stärke, weil sie von der im eigentlichen Verstande stralenden Scene, worinn sich der Dichter igo befindet, von dem mitternächtlichen

Pompe



This gorgeous Arch, with golden Worlds inlay'd!  
Built with divine Ambition! nought to Thee;

For

Pompe hergenommen worden. Sie wird hier also etwas mehr als eine bloße Metaphor, und die Weisheit und die Liebe werden dadurch wiederum, so wie oben die göttlichen Eigenschaften überhaupt, so sichtbar, als die leuchtenden Sterne selbst, vorgestellt. Der Poet hat sich dieser schönen Figur oft bedient, womit er durch seine schöpferische Einbildungskraft Dinge von einer ganz geistigen, oder gar idealischen Natur in körperliche und sinnliche Wesen verwandelt, und die Phantasie des Lesers auf eine Zeitlang, zum Vortheile seines Verstandes, betrügt. Ich will nur zwey oder drey Exempel davon anführen, die mir gleich befallen. In der IX. Nacht, wo er eben dieses herrliche Schauspiel beschreibt, heißt es unter andern: „Am Tage strahlet Eine Sonne; in der Nacht stralen zehntausend; und leuchten uns tief in die Gottheit hinein;“ — In der II. Nacht, wo von den moralischen Gesprächen, die er und sein Freund mit einander geführt, die Rede ist, sagt er: „Wir fühlten unsre Leidenschaften bey dem sanften Zephyr des Bachs.“ Ein prosaischer Schriftsteller, oder auch ein nicht so kühner Poet, würde dieß etwa in ein Gleichniß ausgedehnt haben: Gleichwie unsre von der Hitze matten Glieder durch die kühlen Lüfte am Bache erquickt wurden: So wurden auch durch die lehrreichen Unterredungen, wozu die anmuthige Gegend nebst der äußerlichen Ruhe und Erquickung Anlaß gab, unsre heftigen Leidenschaften besänftigt, und die innerlichen Wallungen der Seele gedämpft. — Auf eben die Art heißt es in der I. Satire, da die Vorzüge des ruhigen Landlebens beschrieben werden: „Auf jedem Dornstrauche wächst angenehme Weisheit; in jedem Bache fließt ein süßer Unterricht.“

[B. 388.] = „mit goldnen Welten eingelegt!“ — Das Wort, einlegen, führt zwar in der Bedeutung, die es hier hat, außer dem Zusammenhange betrachtet, eine geringscheinende Idee bey sich: Aber eben diese muß das Hohe und Wunderbare des Gedankens noch vermehren helfen; so wie dieser hinwiederum jenem Worte eine gewisse Würde mittheilt. In welcher fast unendlichen Größe erscheint hier das Werk des allmächtigen Künstlers, der Himmelsbogen mit goldnen Welten eingelegt, in Vergleichung gegen die mit einigen Goldblättchen oder Edelsteinen mühsam eingelegte Arbeit, womit die Kunst der Sterblichen prahlt! — Shakespear und Milton haben diese Metas-



liche Pomp, dieser prangende Bogen, mit goldnen Welten  
eingelegt! mit göttlicher Ehrbegierde gebaut! ist ja nichts für  
Dich;

Metaphor auf dieselbige Art gebraucht. Der erstere sagt in  
seinem Kaufmann von Venedig, (Act V. Sc. I.) "Sieh, wie  
das Estrich des Himmels dick mit Platten von glänzendem  
Golde eingelegt ist."

— — — Look, how the floor of heav'n  
Is thick inlay'd with patens of bright gold.

Aber wie viel größer ist das Bild von goldnen Welten, in un-  
serm Texte! — Eben derselbe sagt anderswo von zween jungen  
hoffnungsvollen Prinzen: "Sie sind werth, den Himmel mit  
Sternen einzulegen;" d. i. einst unter die Sterne versetzt zu  
werden. — They are worthy to inlay heav'n with stars. (*Cym-  
beline*, Act V. Sc. V.) — Und Milton von den Inseln des  
Meers, daß sie, "gleich köstlichen und bunten Edelsteinen dem  
ungeschmückten Busen der Tiefe einlegen;" d. i. wie eingelegte  
Arbeit, bedecken und zieren. (*Comus*, v. 21.)

— — — All the sea-girt isles  
That like to rich and various gems inlay  
The unadorned bosom of the deep.

[B. 389.] "mit göttlicher Ehrbegierde gebaut!" — Wie groß  
und prächtig muß et. Werk seyn, welches Gott selbst mit  
Ehrbegierde, zur Verherrlichung seines Namens, gebaut hat!  
Und wie vollkommen hat er seinen erhabnen Endzweck erreicht!  
Denn "die Himmel erzählen die Ehre Gottes, und die Beste  
verkündiget seiner Hände Werk.", Ps. XIX, 2. — Der Verfasser  
hat in der IX. Nacht, wo er dieß Meisterstück der göttlichen  
Baukunst ausführlicher besingt, denselben Gedanken und Aus-  
druck bey einer ähnlichen Gelegenheit, wo er jenen stolzen  
Bogen anredet, und ihn fragt, ob er zu einer anständigen Woh-  
nung für die Gottheit bestimmt sey, aber sogleich seine Frage  
zurücknimmt, und ihn, so wie hier, dazu viel zu klein findet. —  
Proud Arch! . . . Built with divine Ambition! . . . Built in the  
Taste of Heav'n! &c. "Stolzer Bogen! = gebaut mit göttli-  
cher Ehrbegierde! = gebaut im Geschmacke des Himmels! u.  
s. w. — Und kurz vorher nennt er ihn "die Offenbarung, das  
Prangen einer schöpferischen Macht." — This Display! This  
Ostentation of creative Power!

[B. 389=91.] = "ist ja nichts für Dich; = weit über ihm!" —  
Gleichwie eine tiefere Kenntniß der Sternkunde unsre Begriffe  
von



For Others this Profusion: Thou, Apart,  
 Above! Beyond! Oh tell me, mighty Mind!  
 Where art thou? Shall I dive into the *Deep*?  
 Call to the *Sun*, or ask the roaring *Winds*,  
 For their Creator? Shall I question loud  
 The *Thunder*, if in that th' Almighty dwells? 395  
 Or holds He furious *Storms* in streighten'd Reins,  
 And bids fierce *Whirlwinds* wheel his rapid Car?

What mean these Questions? — Trembling I retract;  
 My prostrate Soul adores the *present* God:  
 Praise I a distant Deity? He tunes 400  
 My Voice (if tun'd); the Nerve, that writes, sustains:  
 Wrap'd in his Being, I resound his Praise:  
 But tho' past *All* diffus'd, without a Shore,

His

von dem Umfange des Weltgebäudes sehr erweitert hat: So haben wir auch durch sie, aber noch vielmehr durch die Offenbarung, einen weit höhern Begriff von der Unermäßlichkeit seines Urhebers erlangt. „Meynest du auch, (sagt Salomo in seinem erhabnen Gebete bey der Einweihung des Tempels;) meynest du auch, daß Gott auf Erden wohne? Siehe, der Himmel und aller Himmel Himmel mögen dich nicht versorgen;“ (besser, „mögen dich nicht fassen,“ wie es auch die engl. Uebersetzung giebt.) 1 B. der Kön. VIII, 27.

[B. 396, 97.] „hält er wütende Wetter = = = seinen fliegenden Wagen hinrollen?“ — „Herr, mein Gott! = = = Du fährst auf den Wolken, wie auf einem Wagen, und gehst auf den Fittigen des Windes.“ Ps. CIV, 3. — „Er ist der Herr, des Wege im Wetter und Sturm sind.“ Nahum, I, 3.

[B. 400.] „Preise ich einen entfernten Gott?“ — „Bin ich nicht ein Gott, der nahe ist, spricht der Herr, und nicht ein Gott, der ferne sey? = = = Bin ichs nicht, der Himmel und Erde füllet, spricht der Herr?“ Jerem. XXIII, 23. 24.

[B. 392 = 402.] „Wo bist du? Soll ich mich in die Tiefe = = = lasse ich sein Lob erschallen.“ — Er scheint bey dieser ganzen Stelle



Dich; bloß für Andre ist dieser Ueberfluß da: Du wohnst abgesondert, in der Höhe, weit über ihm! O sage mir, gewaltiger Geist! wo bist du? Soll ich mich in die Tiefe hinabsenken? Soll ich der Sonne zurufen, oder die brausenden Stürme nach ihrem Schöpfer fragen? Soll mir der Donner antworten, ob in ihm der Allmächtige wohne? Oder hält Er wütende Wetter in straffen Zügeln? Heißt er ungestüme Wirbelwinde seinen fliegenden Wagen fortwälzen?

Was wollen diese Fragen? — Zitternd wiederrufe ich sie; meine niederfallende Seele betet den gegenwärtigen Gott an. Wie? preise ich einen entfernten Gott? Er lehrt ja meine Stimme harmonisch klingen, (wenn sie harmonisch klingt;) er unterstützet die schreibende Nerve; und in sein Wesen eingehüllt, lasse ich sein Lob erschallen. Allein, ob schon sein Wesen weit über die Gränzen aller Dinge, ohne Ufer,

Stelle die pathetische Beschreibung der göttlichen Allgegenwart im CXXXIX. Ps. vor Augen gehab: zu haben, von welcher ich hier nur einige Züge anführen will. — „Ich gehe oder liege, so bist du um mich, und siehest alle meine Wege. = = = Und hältst deine Hand über mir. = = = Wo soll ich hingehen vor deinem Geist? und wo soll ich hinfliehen vor deinem Angesicht? Führe ich gen Himmel; so bist du da. Bettete ich mir in die Hölle; siehe, so bist du auch da. Nähme ich Flügel der Morgenröthe, und bliebe am äußersten Meer; so würde mich doch deine Hand daselbst führen, und deine Rechte mich halten.“ (Man sehe im Anhange eine schöne Anmerkung des Lortz über diesen Spruch.) — Die Worte im 402. V. „in sein Wesen eingehüllt,“ sind nicht kühner, als die, so Paulus bey dieser Materie brauchte: „Er (der Herr) ist nicht fern von einem jeglichen unter uns: Denn in ihm leben, weben, und sind wir.“ Apost. Gesch. XVII, 27. 28. Vielleicht hat auch der Poet auf diese Stelle gezielt; er hat aber anstatt jener allgemeineren Ausdrücke solche gewählt, die von den besondern Umständen, worinn er sich eben igo befindet, hergenommen sind, um sein eignes itziges Gefühl der Allgegenwart Gottes desto stärker zu beweisen.



His Essence; *local* is his Throne (as meet),  
 To gather the Disperst (as Standards call 405  
 The list'd from afar); to fix a Point,  
 A central Point, collective of his Sons,  
 Since *finite* ev'ry Nature, but his own.

The nameless *He*, whose Nod is *Nature's* Birth;  
 And *Nature's* Shield, the Shadow of his Hand; 410  
 Her Dissolution, his suspended Smile!  
 The great *First-Last!* pavilion'd high he sits  
 In Darkness, from excessive Splendor born,

By

[B. 405, 6.] "gleichwie Paniere = zusammenrufen, — Ein Gleichniß, das beim Propheten Jesaias, (C. XLIX, 22.) von Gott selbst gebraucht wird: "Siehe, ich will meine Hand zu den Heiden aufheben, und zu den Völkern mein Panier aufwerfen ic.,"

[B. 409. u. f.] "Der namenlose Er, dessen Wink ic., — Ich hoffe, daß ich nicht nöthig haben werde, dem Leser die Höhe der Gedanken und Ausdrücke in diesem und den nächstfolgenden Versen zu beweisen, welche man besser fühlen wird, als ich sie würde beschreiben können. Ich will hier also nur etliche Parallelen stellen, vornehmlich aus der heil. Schrift, hersehen, aus welcher jene zum Theil unmittelbar entlehnt sind, oder doch ursprünglich herkommen. — Das Bild in der ersten Zeile hat der Dichter der Messiade, mit einer eben so kühnen und nachdrucksvollen Kürze gegeben, da er am Ende des IV. Gesangs sagt, daß um den Erlöser, wie er sich den göttlichen Thaten seines Seelenleidens näherte, kein äußerliches Geräusch oder Gepränge war; noch auch um den Vater,

"Als er vordem die kommenden Welten dem Uding entwinkte.,"

[B. 410.] "wie der Schatten seiner Hand, ihr Schild;," — Jes. LI, 16. spricht Gott zum Propheten: "Ich lege mein Wort in deinen Mund, und bedecke dich unter dem Schatten meiner Hände.,"

[B. 412.] "der große Erste und Letzte!," — "So spricht der Herr, der König Israel, und sein Erlöser, der Herr Zebaoth: Ich bin der Erste, und ich bin der Letzte, und außer mir ist kein Gott., Jes. XLIV, 6. S. auch ebendas, XLI, 4. XLVIII, 12. und Offenb. Joh. 1, 17.

[B. 412, 13.]



Ufer, ausgegossen ist; so muß doch sein Thron irgendwo stehen, um die Zerstreuten zu sammeln, (gleichwie Paniere die Streiter aus der Ferne zusammenrufen,) um einen Mittelpunkt festzusetzen, der seine Söhne vereinigt, weil jede Natur, ausser der seinigen, Schranken hat.

Der namenlose Er, dessen Wink die Geburt der Natur ist; wie der Schatten seiner Hand, ihr Schild; und sein aufhörendes Lächeln, ihr Untergang! Der große Erste und Letzte! sitzt droben in einem Gezelte von Finsterniß verborgen, welche von übermäßigem Lichte gezeugt wird; und un-  
 gesehen

2

[B. 412, 13.] "In einem Gezelte von Finsterniß, = = = gezeugt wird;" — Das Bild des Gezeltes ist aus dem XVIII. Ps. B. 12. entlehnt, wo von Gott gesagt wird: "Sein Gezelt um ihn her war finster, und schwarze dicke Wolken, darinn er verborgen war." — Aber die Finsterniß ist hier von einer ganz andern Art; sie wird von übermäßigem Lichte gezeugt. Ein Schein-Widerspruch, der für die Phantasie etwas sehr Wunderbares und Glänzendes hat; daher auch einige von den größten Dichtern ihn, bey ebenderselben, oder einer ähnlichen Gelegenheit, gebraucht haben. In dem Lobgesange, den die Engel, beynt Milton, dem ewigen Vater zu Ehren anstimmen, heißt es: "Sie sangen dich, Urheber aller Wesen, Quelle des Lichts, du selbst unsichtbar mitten in der herrlichen Klarheit, worinn du unzugänglich thronst, ausser wenn du den vollen Glanz deiner Stralen beschattest, und wenn durch eine Wolke, gleich einem schimmernden Heiligthume um dich her gezogen, von übermäßiger Klarheit finster, dein Saum erscheint, und dennoch den Himmel blendet, daß die herrlichsten Seraphim sich dir nicht nahen, sondern mit beiden Flügeln ihre Augen umhüllen." Par. Lost, III, 374.

— — — — Thee, Author of all being,  
 Fountain of light, thyself invisible  
 Amidst the glorious brightness where thou sitst  
 Thron'd inaccessible, but when thou shad'st  
 The full blaze of thy beams, and through a cloud  
 Drawn round about thee like a radiant shrine,  
 Dark with excessive bright thy skirts appear,  
 Yet dazle Heav'n, that brightest Seraphim  
 Approach not, but with both wings veil their eyes. Joh



By Gods unseen, unless thro' Lustre lost.  
His Glory, to created Glory, bright,

415

As

Zeh glaube, daß Young gegenwärtige Stelle hier vor Augen hatte; wie er denn auch den hohen Grad der Klarheit durch das Benwort, *excessive*, (übermäßig,) beschreibt. — Der gelehrte Maler, Richardson, macht über jene folgende Anmerkung. „Milton hat eben den Gedanken von einer durch Glanz verursachten Finsterniß, Ges. V, 599.“ (Er redet dort nämlich von dem flammenden Berge, auf welchem der Sohn Gottes neben seinem Vater saß, und dessen Gipfel helle Klarheit unsichtbar machte; (*brightness had made invisible*.) „Dieses, (fährt er fort,) macht seine Meinung auch hier deutlich. Das Uebermaaß der Klarheit hatte die Wirkung der Finsterniß, die Unsichtbarkeit.“ — Thyer, der in den italiänischen Poeten sehr belesen ist, fügt hinzu, „daß Tasso auf gleiche Weise den Allmächtigen im Himmel beschrieben. (*Cant. IX. St. 57.*)

Quivi ei così nel suo splendor s'involge,

Che v'abbaglian la vista anco i più degni.

(„Dort hüllt er sich so in seinen Glanz ein, daß auch die erhabensten Geister von dem Anschau erblinden.“) und „daß Spenser eben den Gedanken in seinem Hymnus auf die himmlische Schönheit angebracht, aber matter ausgedrückt habe; indem er von ihrem Throne sagt, er sey in seiner eignen Klarheit verborgen; *hid in his own brightness*. So weit Thyer. — Dante hat schon lange vor ihnen denselbigen figurlichen Ausdruck, theils von der Sonne, theils von himmlischen Wesen, gebraucht; und er muß ihm selbst sehr gefallen haben; denn man findet ihn an drey verschiedenen Stellen seines Gedichts, die ich im Anhange zur IV. Nacht anführen will. Er hätte also die übrigen Poeten auf die Idee bringen können, wenn sie nicht alle eben so fähig, wie er, gewesen wären, von sich selbst darauf zu gerathen. Es ist aber wahrscheinlicher, daß Pope das Miltonsche Gemälde, bey Uebersetzung eines Verses in der Odyssee, im Sinne gehabt habe. Ulysses sagt dort zu seinem Sohne, der den Palast auf einmal von einem hellen Glanze erleuchtet sieht, daß die Götter so zu erscheinen pflegen. Pope giebt dieses so: „Die Himmlischen können, in ein Uebermaaß von Licht gehüllt, uns besuchen, und kein sterbliches Auge vermag sich ihnen zu nähern.“ (*Odys. XIX, 52.*)

Celestials,



gesehen von Göttern, oder sie würden durch Glanz vergehen.  
Seine Klarheit ist gegen erschaffne Klarheit so hell, wie diese

3

gegen

Celestials, mantled in excess of light,  
Can visit unapproach'd by mortal sight.

Man erlaube mir, noch ein Beispiel von dieser Art aus einem von unsern Poeten herzusetzen, welches gewiß denen vom Dante an die Seite gestellt zu werden verdient. Es steht in der Abschilderung einer schönen Gegend, die Haller in der Einleitung zu seinem Gedichte über den Ursprung des Uebels gemacht hat.

„Auf jenem Teiche schwimmt der Sonne funkelnd Bild,  
Gleich einem diamantnen Schild,  
Da dort das Urbild selbst vor irdischem Gesichte  
In einem Stralenmeer sein flammend Haupt versteckt,  
Und, unsichtbar vor vielem Lichte,  
Mit seinem Glanz sich deckt.“

[B. 414.] „und ungesehen von Göttern - - durch Glanz vergehen.“ — Er hat sich bey diesem und dem vorhergehenden Verse die Worte Pauli, 1 Timoth. VI, 16. zu Nutze gemacht, wo er von Gott sagt, daß „er in einem Lichte wohne, da niemand zu kommen kann; daß ihn kein Mensch gesehen habe, noch sehen könne.“ Und in der letzten Hälfte der englischen Zeile scheint auf die Stelle im 2. B. Mos. XXXIII, 20. gezielt zu werden, da Gott zum Mose spricht: „Mein Angesicht kannst du nicht sehen; denn kein Mensch wird leben, der mich siehet.“ — Eben diese Worte des Textes leiden aber auch einen andern Verstand: „Er wird von Göttern nicht gesehen, als nur, wenn er Glanz verliert;“, d. i. wenn er einen Theil seiner Stralen ablegt. Und so habe ich sie auch vordem gegeben, weil ich sie für eine weitere Fortsetzung oder Erklärung der vorigen Figur, und zugleich für eine Nachahmung der oben angeführten Verse im Milton ansah, wo es heißt, daß „Gott in einer unzugänglichen Klarheit throne, ausser, wenn er den vollen Glanz seiner Stralen beschatte.“ Ich überlasse dem Leser das Urtheil, welcher Sinn vorzuziehen sey. Mich dünkt aber, der, den ich igo erwählt habe, sey stärker, wie auch der englischen Wortfügung gemäßer.



As that to central Horrors; He looks down  
On All that soars; and spans Immensity.

Tho' *Night* unnumber'd Worlds unfolds to View,  
Boundless Creation! what art thou? A Beam,  
A meer Effluvium of his Majesty:

420

And

[B. 416.] "gegen die schwärzeste Mitternacht." — Central Horrors. Der Autor verbindet mit dem Worte, Horror, (Grauen,) zuweilen den Begriff einer dicken grauenvollen Finsterniß, den es auch bey italiänischen Dichtern zu haben pflegt. Das, central, war auch am Ende des III. Gesangs ein Beywort der Nacht, central Night. Dort erforderte der Zusammenhang, daß der Ort der dicken Nacht, der Mittelpunkt der Erde, mit angedeutet würde; daher mußte es umschrieben werden, weil wir kein einzelnes völlig gleichgeständes Beywort dafür haben. Hier aber kommt es nur darauf an, den Grad der Finsterniß auszudrücken; welches ich hier, und in andern solchen Fällen, durch ähnliche Bilder zu thun gesucht habe, um der Uebersetzung ihre wesentlichste Eigenschaft, eine nachdrückliche Kürze, zu geben, wenn sie gleich nicht so wörtlich werden konnte.

[B. 416, 17.] "Er schauet auf Alles herab &c." — Ps. CXIII, 4: 6. "Der Herr ist hoch über alle Helden; seine Ehre gehet, so weit der Himmel ist." (Nach der engl. Uebersetzung: "Der Herr ist hoch über allen Völkern, und seine Ehre über den Himmeln.") Wer ist, wie der Herr, unser Gott, der sich so hoch gesetzt hat, und auf das Niedrige stehet, im Himmel und auf Erden?

[B. 417.] "und umspannt die Unermählichkeit." — "Wer misst die Wasser mit der Faust, und fasset den Himmel mit der Spannen?" Jes. XL, 12. Und E. XLVIII, 13. sagt Gott selbst: "Meine Hand hat den Erdboden gegründet, und meine rechte Hand hat den Himmel umspannet."

— — — — — "Ihn schließen  
Himmel nicht ein! Für ihn hat das Unermähliche Gränzen!"  
Mess. VIII, 715.

Man wird vergebens in allen heidnischen Dichtern solche erhabne Beschreibungen von der Größe und Majestät Gottes suchen. Man findet dergleichen zwar in einem Fragmente des Orpheus: Aber der Verfasser, wer er auch seyn mag, bezeuget selbst,



gegen die schwärzeste Mitternacht; Er schauet auf Alles herab, was emporsteigt; und umspannt die Unermeßlichkeit.

Obgleich die Nacht unsern Blicken unzählige Welten entdeckt, o gränzenlose Schöpfung! was bist du? Ein Stral, ein bloßer Schimmer seiner Majestät. Und darf

N 4

denn

selbst, daß er sie von dem weisen Chaldäer, wie er den Moses nennt, genommen, als welcher unter allen Menschen allein Gott gesehen habe; und daraus wird sehr wahrscheinlich, daß dieß Gedicht von einem christlichen Poeten untergeschoben sey. Nachdem er gesagt, daß kein Sterblicher dieses Wesen sehen könne, welches selbst alles überschauet, weil eine undurchdringliche Wolke um dasselbe schreibe; daß er aber seine Fußstapfen und seine starke Hand zeigen wolle, wo er sie erblicke: So fährt er also fort:

“Er lenkt über der Luft und den Wassern die Winde mit Zügeln,  
Und schießt heftige Flammen umher. Er selbst thront oben  
Auf dem goldenen Stul im Himmel, und unter den Füßen  
Liegt die Erd'. Er streckt bis an des Oceans Gränzen  
Seine Rechte; da bebet der Grund der Gebirg', und vermag nicht  
Solche Gewalt zu ertragen. Er wohnet über dem Himmel,  
Und vollendet alles auf Erden; denn Er nur allein hat  
Anfang, und Mittel, und Ende zugleich. So lehrten die Alten;  
So der Wassergebohrne, der auf der gedoppelten Tafel  
Seine Gesetz' empfing; und anders darf man nicht reden.  
Ich erzitter' in Gedanken., — — — — —

S. den Anhang zur IV. Nacht.

[B. 420.] “ein bloßer Schimmer seiner Majestät., — Das englische, effluvium und effluvia, ist ein Kunstwort, das in der Naturlehre von den allersubtilsten Theilchen, die beständig von den Körpern abfließen, gebraucht wird; wie diejenigen sind, welche von den Blumen ausdünsten. In eben der kühnen Metaphor sagt er in der IX. N. daß man der Schöpfung sehr schmeichle, wenn man sie die leichte, flüchtige Atmosphäre Gottes nenne. Weil mir aber das deutsche Wort, Ausfluß, das ich in meiner ersten Arbeit gebraucht habe, zu unbestimmt vorkommt, so ist jenes Bild hier mit einem ähnlichen vertauscht worden, welches die Haupt-Idee des Dichters genauer ausdrückt.



And shall an Atom of this Atom-World  
 Mutter, in Dust and Sin, the Theme of Heav'n?  
 Down to the Centre should I send my Thought  
 Thro' Beds of glitt'ring Ore, and glowing Gems,  
 Their beggar'd Blaze wants Lustre for my Lay; 425  
 Goes out in Darkness: If on tow'ring Wing,  
 I send it thro' the boundless Vault of Stars;  
 The Stars, tho' rich, what Dross their Gold to Thee,  
 Great! Good! Wise! Wonderful! Eternal King!  
 If to those *conscious Stars* thy Throne around, 430  
 Praise ever-pouring, and imbibing Bliss;  
 And ask their Strain; They want it, *more* they want,  
 Poor their Abundance, humble their Sublime,  
 Languid their Energy, their Ardor cold,  
 Indebted still, their highest Rapture burns; 435  
 Short of its Mark, defective, tho' divine.

Still

[B. 421.] "Und darf denn ein Atomus &c." — Das Wort, Atomus, welches mit verschiednen Endigungen und Aussprachen von allen polirten europäischen Nationen aufgenommen worden, ist uns in Schriften von dieser Art eben so unentbehrlich. Da es in seinem eigentlichen Verstande noch etwas kleineres, und im figurlichen etwas verächtlicheres, als das ältere deutsche Wort, Stäublein, bedeutet: So sieht man wohl, daß dieses nur selten die Stelle von jenem vertreten könne; wenigstens hier nicht, wo sogleich das Wort, Staub, darauf folgt. Ich wünschte aber auch, daß ich die beiden dem Scheine nach einander widersprechenden Begriffe des zusammengesetzten englischen, Atom-World, in Einem deutschen hätte vereinigen dürfen. Allein, obgleich unsre Sprache eine weit größere Menge von zusammengesetzten Substantiven, als irgend eine andre von den neuern, besitzt, und noch mehrere nach der Analogie zu machen erlaubt: So verstattet sie doch keine, oder doch nur wenige, von der Art zu formiren; denn eine Atomus-Welt würde vielmehr eine Welt bedeuten, die aus Atomen besteht, als eine solche, die selbst ein Atomus ist.

[B. 423. 29.]



Denn ein Atomus von diesem Atomus der Welt, in Staub und Sünde, den Inhalt himmlischer Jubellieder sammeln? Wollte ich auch meinen Geist bis in den Mittelpunkt der Erde, durch die Grüste funkelnder Erze und glühender Edelgesteine, hinabsenden; ihre dürftige Blut kann doch meinem Gesange keinen Glanz geben; sie verlöscht in Finsterniß. Sende ich ihn, auf steigenden Flügeln, durch das unumgränzte Sternengewölbe; so köstlich auch die Sterne sind, was für Schaum ist nicht ihr Gold gegen Dich, o großer, gütiger, weiser, wundervoller, ewiger König! Wenn ich ihn zu jenen denkenden Sternen hinsende, welche rings um deinen Thron unaufhörlich Lob ausschütten, und Seligkeit eintrinken, und sie um ihre Löhne bitte; so fehlen sie ihnen noch mehr; ihr Ueberfluß ist arm, ihr Erhabnes niedrig, ihre Stärke matt, ihre Hitze kalt; ihre Begeisterung bleibt mit ihrer ganzen Flamme noch vieles schuldig; zu schwach, bis zu ihrem Ziele zu dringen; mangelhaft, obgleich göttlich.

N 5

Ja,

[B. 423 : 29.] "Wollte ich auch meinen Geist = = = wundervoller ewiger König!," — Sirach, XLIII, 29 : 35. "Wenn wir gleich alles hoch rühmen, was ist das? Er ist doch noch viel höher, weder alle seine Werke. Der Herr ist unaussprechlich groß; und seine Macht ist wunderbarlich. Lobet und preiset den Herrn, so hoch ihr vermöget; er ist doch noch höher. Preiset ihn aus allen Kräften, und lasset nicht ab; noch werdet ihrs nicht erreichen. Wer hat ihn gesehen, daß er von ihm sagen könnte? Wer kann ihn so hoch preisen, als er ist?,"

[B. 430, 31.] = = "zu jenen denkenden Sternen" = Lob ausschütten," — Der metaphorische Ausdruck ist aus den Worten Gottes im B. Hiob, XXXVIII, 7. genommen, wo es heißt, daß bey der Schöpfung ihn "die Morgensterne mit einander lobten, und alle Kinder Gottes jauchzten." In der IX. N. hat der Poet die Allegorie noch weiter ausgeführt, indem er sie, die Planeten, die denkenden Trabanten (Satellites) der Gottheit nennt, jene Morgensterne, welche vom Mittelpunkte der Liebe durch die tiefste Ehrfurcht zurückgetrieben, und durch einen holden Reiz eben so stark von ihm angezogen werden.



Still more — 'This Theme is Man's, and Man's alone;  
 Their vast Appointments reach it not: They see  
 On Earth a Bounty not indulg'd on high;  
 And *downward* look for Heav'n's superior Praise! 440  
 First-born of Ether! high in Fields of Light!  
 View Man, to see the Glory of your God!  
 Could Angels envy, they had envy'd *here*;  
 And some *did* envy; and the rest, tho' Gods,  
 Yet still Gods *unredeem'd* (there triumphs Man, 445  
 Tempted to weigh the Dust against the Skies)  
 They less would *feel*, tho' more adorn my Theme.

They

[B. 438-40.] "die unsäglichen Schätze = nach dem hohen  
 Ruhme des Himmels herunter." — Mess. I, 376. u. f.

— — — — — "Die Welten, sprach Urim,  
 Aller Engel gekrönte Thaten, die Freuden der Engel  
 Sind uns zählbar: Allein die Folgen der großen Erlösung,  
 Gottes Erbarmungen nicht." — — — — —

Von dieser vorzüglichen Ehre, die unserm Geschlechte wieder-  
 fahren, und die uns zu einer desto tiefern Dankbarkeit verbin-  
 den sollte, nimmt Lord Bolingbroke Gelegenheit, zu behaup-  
 ten, daß die Lehre von der Erlösung bloß aus dem Stolze des  
 menschlichen Herzens entsprungen sey, durch deren Erfin-  
 dung der Mensch sich nicht allein den Engeln gleich machen,  
 sondern auch über sie erheben wollen. Man lese, was der  
 gründliche und scharfsinnige Leland darauf antwortet, in sei-  
 nen Briefen über die vornehmsten deistischen Scriben-  
 ten &c. Br. XVI. u. f. nach der engl. Ausg.

[B. 442.] = "um die Herrlichkeit eures Gottes zu sehen." —  
 Im Br. an die Epheser, E. III, 10. 11. wird das als einer von  
 den Endzwecken der Offenbarung von der Gnade Gottes in dem  
 Werke der Versöhnung angegeben, "auf daß igt kund würde  
 den Fürstenthümern und Herrschaften in dem Himmel, an der  
 Gemeinde,



Ja, noch mehr. — Dieser Gegenstand gehört dem Menschen, und dem Menschen allein zu; die unsäglichen Schätze, so ihnen zugetheilt sind, erreichen ihn nicht: Sie erblicken auf Erden eine Gnade, so ihnen droben nicht gewährt ist; und sehen nach dem höhern Ruhme des Himmels herunter. Ja, ihr Erstgebohrnen des Aethers! ihr hohen Einwohner der Gefilde des Lichts! schauet den Menschen an, um die Herrlichkeit eures Gottes zu sehen! Könnten Engel neidisch seyn, so wären sie es hier gewesen; und einige waren es auch; und die Uebrigen, obgleich Götter, aber doch immer nur unerlöste Götter, (o da triumphirt der Mensch, und geräth in die Versuchung, den Staub gegen den Himmel zu wägen;) die Uebrigen würden den Inhalt meines Liedes zwar mehr schmücken, aber weniger fühlen. Sie

Gemeine, (besser, durch die Gemeine, oder Kirche,) die mannichfaltige Weisheit Gottes, nach dem Vorsatz von der Welt her, welche er beweiset hat in Christo Jesu unserm Herrn. — Wie wahrscheinlich es sey, daß diese große Begebenheit auch um der Engel wegen geschehen sey, und daß sie daran Antheil nehmen, zeigt Sberlock in der II. Pred. des I. B. (S. den Anhang.)

[B. 447.] = „zwar mehr schmücken, aber weniger fühlen.“ — Darum läßt der Dichter der Messiade den Engel Orion, indem er den Erlöser anschaut, unter andern sagen: (Ges. III, 129. u. f.)

„Vielmals wünsch' ich von Adams Geschlecht, ja selber auch  
sterblich

Mit den Menschen zu seyn; wenn anders ohne die Sünde  
Eine Sterblichkeit seyn kann. Vielleicht verehrt' ich ihn treuer.  
Meinen Bruder, von eben dem Fleisch und Blute geboren,  
Liebt' ich vielleicht weit brünstiger noch. Mit welcher Entzückung,  
Wollt' ich für ihn, der zuerst für mich starb, mein Leben verlieren!  
Mitten im heißen unschuldigen Blute, mit brechenden Augen  
Wollt' ich ihn loben! &c. „ — — — — —



They sung *Creation* (for in that they shar'd;)

How rose in Melody, that Child of Love!

*Creation's* great Superior, Man! is Thine; 450

Thine is *Redemption*; They just gave the Key:

'Tis thine to raise, and eternize, the Song;

Tho' human, yet divine; for should not *this*

Raise Man o'er Man, and kindle Seraphs *here*?

*Redemption!* 'twas *Creation* more sublime; 455

*Redemption!* 'twas the Labour of the Skies;

Far more than Labour — It was *Death* in Heav'n.

#### A Truth

[B. 448.] "Sie sangen die Schöpfung, — Man sehe die Schriftstelle aus dem B. Hiob in der Anmerk. zu B. 430. woher auch Milton Gelegenheit genommen hat, von den Engeln dem Allmächtigen, bey seiner Rückkunft von dem neuerschaffenen Weltgebäude, einen ihrer nicht unwürdigen Lobgesang singen zu lassen. (*Par. Lost*, VII, 557. &c.)

[B. 454.] = = = "Seraphim entzünden? — Der metaphorische Ausdruck, entzünden, ist eine Anspielung auf die eigentliche Bedeutung des Worts, Seraph, welches so viel, als, flammend, heißt.

[B. 455.] "Die Erlösung! das war eine höhere Schöpfung; — Da in der *Messiade* (Ges. I, 399. u. f.) Elia den Engeln und Heiligen im Himmel die Feyer dieses erhabnen Festes ankündigt, so sagt er:

"Denn Jehova will selbst, nach dieser Jahrhunderte Kreislauf,  
Einen Ruhetag Gottes, den zweyten erhabneren Sabbath,  
Bey sich feyren. Der ist viel höher, als jener berühmte,  
Jener von euch, ihr Geistergeschöpfe, seraphische Schaaren,  
Heilig besungene Tag, den ihr, nach Vollendung der Welten,  
Einst am Schöpfungsfeste begiengt. Ihr wißt es, o Geister,  
Wie die neue Natur in lebenswürdiger Schöne  
Da sich erhob, wie in eurer Gesellschaft die Morgensterne  
Vor dem Schöpfer sich neigten. Allein ist wird sein Messias,  
Sein unsterblicher Sohn, viel größere Werke vollenden. &c."

Wenn



Sie sangen die Schöpfung, (denn daran nahmen sie Theil;) o wie wuchs dieß Kind der Liebe unter ihren frohen Melodien empor! Das große Werk, welchem die Schöpfung weichen muß, dieses, o Mensch! ist dein; dein ist die Erlösung. Sie haben dir nur den Ton angestimmt: Dein ist es, den Gesang zu erheben, und zu verewigen; den menschlichen, und doch göttlichen Gesang; denn sollte nicht dieses den Menschen über den Menschen heben, und hienieden Seraphim entzünden? Die Erlösung! das war eine höhere Schöpfung; die Erlösung! das war die Arbeit des Himmels; noch weit mehr, als eine Arbeit; — es war ein Tod im Himmel. Eine so seltsame Wahrheit! daß es  
fühn

Wenn es Ges. VI, 9. heißt, daß „die Stunden des großen, mystischen Sabbaths festlicher, schauervoller, und Gott selbst theurer wurden, je näher zum Altare das Opfer hinzutrat;“ so wird das letzte auch also ausgedrückt:

— — — — — „Je mehr der Versöhner  
Eilte zu bluten, und, Werde! der neuen Schöpfung zu rufen  
Laut am Kreuz.“ — — — — —

Und Ges. VIII, 70. sagt Elia zu dem am Kreuze hangenden Erlöser:

„Wenn du, noch Einmal Schöpfer, Es ist vollendet! nun aufrufst“, &c.

Aus dem Satze, daß die Erlösung eine höhere Schöpfung, oder eine größere Wohlthat, als diese, sey, zieht Sherlock den wichtigen Schluß, daß der Sohn Gottes, durch den die Welt geschaffen worden, auch ihr Erlöser habe seyn müssen. (S. den Anhang.)

[B. 457, 58.] „Tod im Himmel. Eine so seltsame Wahrheit!“ — In der Messiade (Ges. X, 696. u. f.) sagt David, indem er den sterbenden Heiland am Kreuze sieht:

„Wenn er todt ist; (O Richter der Welt! Gott! Sündenvergeber! Welch ein erstaunlicher, hoher, geheimnißvoller Gedank ist's, Daß er nun bald wird todt seyn!) ach wenn er todt ist; verkündigst Bis ans Ende der Erde, daß sie zu Gott sich bekehre! Und daß alle Geschlechter der Menschen vor ihm anbeten!“



A Truth so strange! 'twere bold to think it true;  
If not far bolder still, to disbelieve.

*Here* pause, and ponder: Was there Death in Heav'n? 460  
What then on Earth? On Earth, which struck the Blow?  
Who struck it? Who? — O how is *Man* enlarg'd,  
Seen thro' this Medium! How the Pygmy tow'rs!  
How counterpois'd his Origin from Dust!  
How counterpois'd, to Dust his sad Return! 465  
How voided his vast Distance from the Skies!  
How near he presses on the Seraph's Wing!  
Which is the Seraph? Which the Born of Clay?  
How This demonstrates, thro' the thickest Cloud  
Of Guilt, and Clay condens't, the Son of Heav'n! 470  
The *double* Son; the Made, and the Re-made!  
And shall Heav'n's double Property be lost?  
Man's double Madness only can destroy.  
To Man the bleeding Cross has promis'd *All*;  
The bleeding Cross has sworn eternal Grace; 475  
Who

[B. 459.] "wenn es nicht weit kühner wäre u.," — In wie fern es kühner sey, diese Wahrheit und mit ihr die Wahrheit der ganzen christlichen Religion, die darauf gebaut ist, zu läugnen, als sie zu glauben, beweist Sherlock in der XI. Pred. des I. B. und West in seinen unvergleichlichen Anmerkungen über die Auferstehung J. C. S. den Anhang.

[B. 464, 65.] "Welch ein Gegengewicht = = = Rückkehr zum Staube!" — Was für glückliche Verse! Jeder von den beiden Sätzen hat seine eigne Zeile. Kein Wort ist überflüssig; kein nöthiges fehlt. Auch die Ordnung derselben ist merkwürdig. Die Gleichheit der Ideen und der Nachdruck erforderten, daß beide Verse sich auf gleiche Art anfiengen: Und die Harmonie, daß sie sich auf verschiedene Art schlossen, damit sie nicht einander gar zu ähnlich wurden. Daper sind in dem andern die Worte,



kühn seyn würde, sie für wahr zu halten; wenn es nicht weit kühner wäre, sie nicht zu glauben.

Hier steh still, und denke nach. War da Tod im Himmel? Was denn auf der Erde? auf der Erde, welche den Streich gab? Wer gab ihn? Wer? — O wie sehr wird der Mensch vergrößert, so bald wir ihn durch dieses Mittel betrachten! Zu welcher Höhe streckt das Pygmäengeschlecht sein stolzes Haupt empor! Welch ein Gegengewicht giebt dieses seinem Ursprunge vom Staube! Welch ein Gegengewicht seiner traurigen Rückkehr zum Staube! Wie völlig ist dadurch seine weite Entfernung von den Wolken aufgehoben! Wie nahe drängt er sich an den Flügel des Seraphs! Wer ist der Seraph? Wer der Erdenfloß? Wie klar zeigt dieses, mitten durch den dicksten Nebel von Staub und Sünde, den Sohn des Himmels! den zwiefachen Sohn; den geschaffnen und den neugeschaffnen Sohn! Und soll denn des Himmels doppeltes Eigenthum verlohren seyn? Nichts, als des Menschen doppelte Raserey kann es vernichten. Dem Menschen hat das blutende Kreuz Alles verheißen; ihm hat das blutende Kreuz ewige Gnade zugeschworen; der uns sein Leben

Worte, to Dust, (zum Staube,) die ihn sowohl, als den ersten, hätten beschließen können, mit Fleiß versetzt worden; welches die englische Wortfügung erlaubte. Aber dergleichen Anmerkungen ließen sich fast bey allen Versen unsers Poeten machen.

[B. 471.] "den neugeschaffnen Sohn!" — Ephes. II, 10. "Wir sind sein (Gottes) Werk, geschaffen in Christo Jesu zu guten Werken."

[B. 471, 72.] "des Himmels doppeltes Eigenthum &c." — So sagt Davies in dem schon angeführten Gedichte von der Unsterblichkeit der Seele, S. 14. zu Gott: "Du, der du diese unsre Seele zweymal gebildet hast, so, daß sie durch ein doppeltes Recht dein ist."

Thou, that hast fashion'd twice this soul of ours,  
So that she is by double title thine.



Who gave his Life, what Grace shall He deny?

O ye! who, from this *Rock of Ages*, leap  
Disdainful, plunging headlong in the Deep!

What cordial Joy, what Consolation strong,

Whatever Winds arise, or Billows roll,

480

Our Int'rest in the Master of the Storm?

Cling *there*, and in wreck'd Nature's Ruins *smile*;

While vile Apostates *tremble* in a Calm.

Man! Know thyself. All Wisdom centres There:

To none Man seems ignoble, but to Man;

485

Angels

[B. 476.] "der uns sein Leben = wird uns Der versagen?," — Derselbige Schluß, den Paulus auf die Gnade Gottes des Vaters macht: "Ist Gott für uns, wer mag wider uns seyn? welcher auch seines eignen Sohns nicht hat verschonet, sondern hat ihn für uns alle dahin gegeben; wie sollte er uns mit ihm nicht alles schenken?" Röm. VIII, 31. 32.

[B. 477=82.] "die ihr von diesem Felsen der Ewigkeiten :::: Dort haltet euch fest an ic.," — Zu diesen Bildern hat ihm vermuthlich die Stelle des Propheten Jesaias Anlaß gegeben, wo Gott, nach dem Hebräischen, ein Fels der Zeiten, oder, der Ewigkeiten, heißt. Luther hat sie so gegeben: "Verlasset euch auf den Herrn ewiglich: Denn Gott, der Herr, ist ein Fels ewiglich." (C. XXVI, 4.) Die englische Bibelübersetzung gibt den starken Hebraismus! noch schwächer, durch, "ewige Stärke;" everlasting strength.

[B. 482, 83.] "und lacht = = = in einer Windstille zittern.," — "Der Gottlose fleucht, und niemand jaget ihn; der Gerechte aber ist getrost, wie ein junger Löwe.," Spr. Sal. XXVIII, 1.

[B. 484.] "Mensch! kenne dich selbst ic.," — Cicero sagte bei einer weit geringern Gelegenheit zu seinem Bruder: Illud γυνῆς σεαυτὸν, noli putare ad arrogantiam minuendam solum esse dictum, verum etiam ut bona nostra norimus. Epp. ad Qu. Fratr. Lib. III. Ep. 6. (S. auch Tuscul. I. 22.) — Unter den Gnommen, oder Sittensprüchen, ungenannter griechischen Poeten ist folgende:

Τὸ γινῶσι σεαυτὸν, πανταχὺ 'στὶ χρησιμὸν.

"Das, Kenn dich selbst, ist allenthalben nützlich."

Was



Leben gab, welche Gnade wird Der uns versagen? O ihr, die ihr von diesem Felsen der Ewigkeiten euch unmuthsvoll in die Tiefe hinabstürzt! welch eine herzerquickende Freude, welch ein kräftiger Trost ist es nicht, bey allen brausenden Stürmen, unter allen tobenden Wogen, den Herrn des Ungewitters zum Freunde zu haben! Dort haltet euch fest an, und lacht unter den Trümmern der scheiternden Natur; da schnöde Abtrünnige in einer Windspille zittern.

Mensch! kenne dich selbst; dieß ist der Mittelpunkt aller Weisheit. Keinem scheint der Mensch unedel, als dem Menschen; schen;

Was noch andere unter den Alten von diesem berühmten Spruche des Chilo, welchen einige gar dem Apollo selbst zuschrieben, gedacht haben, kann man in des Menage Noten zum Diogenes Laertius (Lib. I. §. 40.) sehen. Einer aber von den besten neuern Scribenten, (welcher, sowohl als der Spectator, verdiente, durch die beste Uebersetzung, die nur möglich ist, auch bey uns einen so grossen Beyfall zu erlangen, wie er in seinem Vaterlande erhalten hat,) dieser urtheilt davon folgendermaassen: "Dieß ist in der That eine Lehre, von welcher man sagen kann, daß sie, nach dem ganzen Umfange ihrer Bedeutung, alle die Betrachtungen in sich begreife, die von einem moralisch handelnden Geschöpfe erfordert werden. Denn was kann wohl zur ordentlichen Einrichtung des Lebens nöthiger seyn, als die Erkenntniß unsers Ursprungs, unsers Endes, unsrer Pflichten, und unsers Verhältnisses gegen andere Wesen? Es ist aber doch sehr unwahrscheinlich, daß der erste Urheber derselben, wer er auch gewesen seyn mag, sie in einem so uneingeschränkten und vielfachen Sinne habe erklärt haben wollen; denn von den Untersuchungen, die sie, in einem so unbestimmten Verstande genommen, anzupreisen scheint, sind einige für die Kräfte des Menschen zu weitläufig, und einige erfordern ein Licht von oben, welches der heidnischen Welt noch nicht geschenkt war. Wir hätten also von der ursprünglichen Meinung dieses berühmten Spruchs mehr Gewißheit haben können, wenn die Geschichte uns belehrt hätte, ob er eine allgemeine Vorschrift für das menschliche Geschlecht, oder eine besondere Warnung für irgend einen forschenden Philosophen seyn sollen; ob er auf irgend eine einzelne Gelegenheit angewandt, oder zu einer Regel für



Angels that Grandeur, Men o'erlook, admire:  
 How long shall Human Nature be *Their* Book,  
 Degen'rate Mortal! and *unread* by Thee?  
 The Beam dim *Reason* sheds shews Wonders there:  
 What high Contents! Illustrious Faculties! 490  
 But the grand *Comment*, which displays at Full  
 Our human Height, scarce sever'd from Divine,  
 By Heav'n compos'd, was publish'd on the *Cross*.

Who looks on That, and sees not in himself  
 An awful Stranger, a Terrestrial God? 495  
 A glorious Partner with the Deity  
 In that high Attribute, immortal Life?  
 If a God bleeds, he bleeds not for a Worm:  
 I gaze, and as I gaze, my mounting Soul

Catches

für das ganze Leben bestimmt worden.„ S. den Rambler, im XXIV. und XXVIII. St. wo der Nutzen dieses Inbegriffs der Weisheit, wie dieser Spruch auch dort heißt, sowohl in den gewöhnlichsten Vorfällen, als auch in den feyerlichsten Scenen des menschlichen Lebens, gezeigt wird. — Der Poet aber nimmt ihn oben in einer noch erhabnern Bedeutung, ja in der erhabensten, deren er nur fähig ist, und die ihm auch nur jenes Licht von oben, jene große Erklärung, die am Kreuze bekannt gemacht worden, entdecken konnte. Kürzlich hat er ihn zu einer andern Absicht gebraucht, die zwar geringer, als jene, aber doch noch sehr wichtig ist; nämlich in seinen Gedanken von Original-Schriften, (S. 53. u. f. nach der II. engl. Ausg.) wo er jene Lehre, wie er auch hier thut, mit einer zweyten, „Verehre dich selbst,„ verbindet, und beide jedem Original-Genie einschärft; „zwo goldne Regeln aus der Moral, (wie er sagt,) die im Schreiben nicht weniger golden sind, als im Leben.„

[B. 494-97.] „Wer verrachtet dieses, und erblickt nicht = = = dem unsterblichen Leben?„ — „Lord Bolingbroke scheint bey vielen Gelegenheiten sehr sorgsam, wie er uns verhindern wolle, einen gar zu hohen Begriff von unsrer eignen Vollkommenheit und



schen; Engel bewundern die Hoheit, welche von Menschen übersehen wird. Wie lange soll noch die menschliche Natur ihr Buch seyn, ausgeartete Sterbliche! und von euch ungelesen bleiben? Der Stral der dunkeln Vernunft kann euch dort schon Wunder zeigen; welch ein erhabner Inhalt! was für herrliche Fähigkeiten! Aber die große Erklärung, die unsre menschliche, kaum von der göttlichen getrennte Höhe in völliges Licht setzt, ward vom Himmel verfertigt, und am Kreuze bekannt gemacht.

Wer betrachtet dieses, und erblickt nicht in sich selbst einen ehrwürdigen Fremdling, einen irdischen Gott? einen glorreichen Mitgenossen der Gottheit in jener hohen Eigenschaft, dem unsterblichen Leben? Wenn ein Gott blutet, so blutet er nicht für einen Wurm. Ich schaue, und so wie ich schaue, geräth meine aufgeschwungne Seele über dich,

3 2

o Ewig-

und Wichtigkeit zu hegen. Er tadelte die Theisten der Heiden, daß sie der menschlichen Natur zu sehr geschmeichelt, wenn sie lehrten, daß ein frommer Mann Gotte nachahme, und daß Gott ein Liebhaber der Menschen sey, und sie zur Glückseligkeit erschaffen habe. Er schreibt bloß dem menschlichen Stolge und Ehrgeize die Meynung zu, daß die Seele ein geistiges, vom Körper unterschiedenes und unsterbliches Wesen sey. Von ihm leitet er auch die Lehre von einer besondern Vorsehung her, (die sich auf jeden einzelnen Menschen erstreckt,) nebst dem Glauben, daß Gott auf unsre Gebete und Bedürfnisse Achtung gebe; und bereit sey, in allerley Fällen den Frommen zu helfen, sie zu beschützen, und zu belohnen, und die Bösen zu bestrafen, oder zu bekehren. = = = So hat dieser scharfsinnige Schriftsteller, unter dem Vorwande, uns vor dem Stolge des menschlichen Herzens zu verwahren, das Geheimniß erfunden, die Religion aus der Welt zu verbannen. *Leland's View &c. Vol. II. p. 597. sq.*

[B. 499 = 510.] "Ich schaue, und so wie ich schaue, = = = Entwickelungen erstaunenswürdiger Schicksale sehe ich da!," — Indem Adam, in der Messiasde, bey dem Kreuze des Heilandes, der seligen Unsterblichkeit, als einer Folge der Erlösung, nachdenkt, so sagt er: (Ges. VIII, 207.)

"Steh



Catches strange Fire, Eternity! at Thee; 500

And drops the World — or rather, more enjoys:  
How chang'd the Face of Nature! how improv'd!  
What seem'd a Chaos, shines a glorious World,  
Or, what a World, an *Eden*; heighten'd all!

It is another Scene! another Self! 505

And still another, as Time rolls along;  
And that a *Self* far more illustrious still.  
Beyond long Ages, yet roll'd up in Shades  
Unpierc'd by bold Conjecture's keenest Ray,  
What Evolutions of surprising Fate! 510

How Nature opens, and receives my Soul  
In boundless Walks of raptur'd Thought! where Gods  
Encounter, and embrace me! What new Births  
Of strange Adventure, foreign to the Sun,  
Where what now charms, perhaps, whate'er exists, 515  
Old *Time*, and fair *Creation*, are forgot!

Is this extravagant? Of Man we form  
Extravagant Conception, to be just:

Conception

„Steh hier still, unsterbliche Seele! durchschau die Tiefe,  
Diese weite Tiefe der Sonne! . . . Was sind es, ihr Himmel!  
Was für Augenblicke, die ihr die Unsterblichen leben!  
Jeder ist göttlich, und jeder, er trägt auf dem eilenden Flügel  
Ewigkeiten der Ruh! und die wird Adam durchleben!  
Nun ist dieser nicht mehr! nun dieser! Erhabnere kommen  
Zimmer näher, noch näher! Deure Stimmen, ihr Himmel!  
Gebt mir eure Stimmen, daß ichs durch die Schöpfungen alle  
Laut ausrufe: Das Opfer, es steht am Schatten des Todes!  
Mache dich auf, erhebe dein Haupt, komm, stehe vom Staub auf,  
Menschengeschlecht, und schmücke dich schön mit betenden Thränen!  
Denn der Allerheiligste steht am geöffneten Grabe.  
Meine Kinder! ach, meine Kinder, ihr seyd die Geliebten!  
Euch versöhnt er! „ — — — — —

Man



o Ewigkeit! in außerordentliche Flammen, und läßt die Welt fahren, — nein, genießt sie noch mehr. Wie sehr ist das Antlitz der Natur verwandelt! wie sehr verschönert! Was ein Chaos zu seyn schien, leuchtet ist als eine herrliche Welt, oder, was eine Welt war, ist ein Eden; Alles ist erhöht! Es ist eine ganz andre Scene! ein ganz andres Selbst! und stets ein andres, so wie die Zeit fortrollt, und das ein Selbst, welches stets noch weit herrlicher wird. Hinter langen Zeitaltern, die, noch in Schatten eingehüllt, dem schärfsten Strale der kühnen Muthmaßung undurchdrungen bleiben, o was für Entwicklungen erstaunenswürdiger Schicksale sehe ich da! Wie eröffnet sich die Natur, und empfängt meine Seele in gränzenlosen Lustgängen entzückter Gedanken! wo Götter mir entgegen kommen, und mich umarmen! Was für neue Geburten seltsamer Begebenheiten, welche der Sonne fremd sind, wo vielleicht alles, was uns ist bezaubert, vielleicht alles, was jemals da gewesen, die graue Zeit, und die schöne Schöpfung, vergessen werden!

Ist dieses ausschweifend? Wir müssen uns vom Menschen ausschweifende Einbildungen schaffen, um von ihm

3 3

richtig

Man wird im Anhang nicht ohne Vergnügen eine Stelle von ähnlichem Inhalte aus einer Ode von Hrn. Wieland, auf die Geburt des Erlösers, lesen.

[B. 510=14.] „o was für Entwicklungen::: Begebenheiten, welche der Sonne fremd sind,“ — So ruft er an einem andern Orte aus: „Was für Scenen werden uns in einer Ewigkeit rühren! Was für Begebenheiten werden sich dort häufen! Was für Neuigkeiten uns in Erstaunen setzen! Was für Gewebe von Wundern werden sich dort auflösen!“ u. s. w. (S. VII. VI, B. 156=63.)

[B. 515=16.] „wo vielleicht alles,::: die schöne Schöpfung vergessen werden.“ — Wenn Gott, bey dem Jesaias, (C. LXV, 17.) von der künftigen Berufung der Heiden redet, so spricht er in einem uneigentlichen Verstande: „Siehe, ich will einen neuen Himmel und neue Erde schaffen, daß man der vorigen nicht mehr gedenken wird, noch zu Herzen nehmen.“



Conception unconfin'd wants Wings to reach him:  
 Beyond its Reach, the Godhead only, more. 520  
*He*, the great Father! kind at one Flame  
 The World of Rationals; one Spirit pour'd  
 From Spirit's awful Fountain; pour'd Himself  
 Thro' all their Souls; but not in equal Stream,  
 Profuse, or frugal, of th' inspiring God, 525  
 As

[B. 521, 22.] "Er, der große Vater! entzündete -- der Vernünftigen;," — Mit einer ähnlichen Metaphor sagt der Apostel Jacobus: (E. I, 17.) "Alle gute Gabe, und alle vollkommene Gabe kommt von oben herab, von dem Vater des Lichts;," (genauer: Von dem Vater der Lichter, ἀπὸ τοῦ πατρὸς τῶν φώτων, d. i. von dem Urheber aller Erkenntnisse.)

[B. 522, 23.] "goß aus der anbetungswürdigen Quelle -- einen Geist aus;," — Humanus animus, decerptus ex mente divina, cum alio nullo, nisi cum ipso deo, si hoc fas est dictu, comparari potest. Cic. Tuscul. V. 13. — Ratio nihil aliud est, quam in corpus humanum pars divini spiritus imersa. Sen. Ep. LXVI.

[B. 523-25.] "goß sich selbst -- mit dem beseelenden Gotte,," — Es ist bekannt, daß die meisten alten Philosophen behaupteten, daß Gott, als die allgemeine Welt-Seele, sich selbst in mannichfaltigen Graden durch alle Wesen ausgebreitet habe; daß alles aus ihm hergeflossen, und wieder in ihn zurückfließen werde. Vellejus schreibt, beyhm Cicero (Nat. Deor. I. 11.) diese Meinung schon dem Pythagoras zu; die Stoiker aber machten sie zu einem von ihren vornehmsten Grundsätzen, welchen sie allemal so ausdrückten, daß es höchst wahrscheinlich ist, daß sie das göttliche Wesen von den daraus herstammenden Seelen nicht unterschieden. In dieser Bedeutung sind demnach sowohl die oben angeführten Worte des Seneca, als auch die folgenden vom Antonin zu verstehen, wenn er sagt, "daß Gott mit seinem Geiste die Geister, die aus ihm selbst in die Gefäße von Materie geflossen, und wie in Canäle abgeleitet worden, unmittelbar berühre.," (μόνον γὰρ τῷ ἑαυτοῦ νοερῷ μόνων ἀπτεται τῶν ἐξ ἑαυτοῦ εἰς ταῦτα [τὰ ὑλικά ἀγγεῖα] ἐρρηκτότων καὶ ἀπωχετευμένων.) Lib. XII. C. 2. Einer von unsern Poeten hat eben den Satz nach dem System des Socrates, oder vielmehr des Plato, also vorgetragen:

\* Licht!



richtig zu denken. Die uneingeschränkte Phantasie hat noch Flügel nöthig, um ihn zu erreichen: Die Gottheit allein ist ihrem Fluge noch mehr zu hoch. Er, der große Vater! entzündete an Einer Flamme die Welt der Vernünftigen; goß aus der anbetungswürdigen Quelle der Geister Einen Geist aus; goß sich selbst durch alle ihre Seelen; doch nicht in gleichem Strome, freygebig oder sparsam mit dem beseelenden

3 4

Gotte,

„Licht! Schönheit! Höchster Pan! Natur! selbstständig Wesen!  
Geist! oder was du dir für Namen auserlesen;  
Beweger! Tugend! Kraft! du, die in allem lebt!  
Wie stark bist du! wie groß! wie vielfach ausgegossen!  
Auch ich bin deiner Art, und aus dir hergeflossen,  
Und fließ' in dich zurück, wann sich mein Geist erhebt.“

S. Withofs Socrates.

Sollte es aber einem christlichen Poeten darum verwehrt seyn, sich solcher natürlichen Metaphorn zu bedienen, weil jene Weltweisen irrige und grobe Begriffe damit verknüpft haben; da wir, selbst in einer philosophischen Prosa, wo von Gott und von den Verhältnissen zwischen ihm und uns die Rede ist, dergleichen figürliche Ausdrücke nicht ganz entbehren können; ja, da die heil. Schrift sie durch den Gebrauch ähnlicher Redensarten rechtfertigt? So sagt Paulus, 1 Cor. VIII, 6. „Wir haben nur einen Gott, den Vater, von welchem alle Dinge sind, und wir in ihm;“ (besser: In ihm; d. i. zu ihm, oder, in ihm zurück; *εἰς αὐτόν*, welches dem Vorhergehenden, *ἐξ οὗ*, entgegengesetzt ist, wie auch aus folgendem Spruche erhellt.) Röm. XI, 36. „Von ihm, und durch ihn, und in ihm sind alle Dinge. (Richtiger: Und zu ihm sind alle Dinge; wie denn auch hier in den itzigen Ausgaben unsrer Uebersetzung das, zu, in einer Parenthese eingeschaltet steht; *ἐξ αὐτοῦ, καὶ δι' αὐτοῦ, καὶ εἰς αὐτόν τὰ πάντα*.) Was kann wohl den letzten Worten ähnlicher seyn, als diejenigen, welche Antonin braucht, indem er die Welt, d. i. nach seinem System, Gott selbst, anredet, ob sie gleich in ihrem Verstande gar sehr von einander unterschieden sind. *Ἐκ σὲ πάντα, ἐν σοὶ πάντα, εἰς σὲ πάντα*. Lib. IV. 23. „Aus dir ist alles, in dir alles, in dich alles;“ oder, in dich geht alles zurück. — Fast auf eben die figürliche Art drückt sich Paulus aus, wenn er, Ap. Gesch. XVII, 28. den Atheniensern die Allgegenwart des einzigen wahren Gottes beweist: „In ihm leben, weben, und sind wir.“



As his wife Plan demanded; and when past  
 Their various Trials, in their various Spheres;  
 If they *continue*, rational, as made,  
 Resorbs them all into Himself again;  
 His Throne their Centre, and his Smile their Crown. 530

Why doubt we, then, the *glorious Truth* to sing,  
 Tho' yet *unsung*, as deem'd, perhaps, too bold?  
 Angels are Men of a superior Kind;  
 Angels are Men in lighter Habit clad,  
 High o'er celestial Mountains wing'd in Flight; 535  
 And Men are Angels, loaded for an Hour,  
 Who wade this miry Vale, and climb with Pain,  
 And flipp'ry Step, the Bottom of the Steep.  
 Angels their Failings, Mortals have their Praise;  
 While *Here*, of Corps ethereal, such enroll'd, 540  
 And

wir. „ Und er beruft sich sogar auf das Zeugniß ihrer Poeten:  
 „Als auch etliche Poeten bey euch gesagt haben: Wir sind seines  
 Geschlechts; „ obgleich sowohl Aratus, dem dieser halbe Vers  
 zugehört, als die andern, nicht den reinen Begriff mit ihren  
 Worten verbunden haben mochten, den der Apostel mit den sei-  
 nigen verband, sondern vermuthlich das System jener Philoso-  
 phen angenommen hatten. Dieses aber wird kein verständiger  
 Leser einem Autor zutrauen, der in allen seinen übrigen Schrif-  
 ten die gesündesten und erhabensten Ideen von Gott aus der  
 Offenbarung geschöpft hat. Es sind zwar auch verschiedene un-  
 ter den christlichen Philosophen und Theologen mit Recht in den  
 Verdacht gerathen, daß sie jenen Irrthum hegten. Allein der so  
 billige als scharfsinnige Leibnitz meynt doch, „daß ihre Absicht  
 wahrscheinlicher Weise gut gewesen, und ihre Ausdrücke entschul-  
 digt werden könnten; wiewohl es besser sey, eine Schreibart zu  
 brauchen, die nicht nöthig habe, entschuldigt zu werden. „ Er setzt  
 aber sogleich, als ein Mann von Geschmack und als ein Kenner  
 der Dichtkunst, hinzu: Quoique j'avoue aussi, que souvent les  
 expressions outrées, et, pour ainsi dire, poétiques, ont plus de  
 force



Gotte, wie es sein weiser Entwurf erforderte: Und wann sie, nach ihren mannichfaltigen Prüfungen in ihren mannichfaltigen Sphären, noch vernünftig erfunden werden, wie sie geschaffen sind, so heißt er sie alle wiederum in ihn selbst zurückfließen; sein Thron ist ihr Mittelpunkt, und seine Huld ihre Krone.

Warum scheuen wir uns denn, die herrliche Wahrheit zu singen, ob sie gleich bisher noch ungesungen geblieben, weil sie vielleicht zu verwägen geschienen? Engel sind Menschen von einer höhern Art; Engel sind Menschen, die, in leichteres Gewand gekleidet, sich hoch über himmlische Gebirge fortschwingen: Und Menschen sind Engel, die, auf eine Stunde lang belastet, dieses schlammigte Thal durchwaden, und mit Mühe und gleitenden Tritten auf dem schlüpfrigen Boden der steilen Höhe hinanflimmen. Engel haben ihre Fehler, Sterbliche ihren Ruhm; schon hienieden gehören sie zu den ätherischen Heerschaaren, sind als solche eingezeichnet,

3 5

und

force pour toucher et pour persuader, que ce qui se dit avec régularité. *Disc. de la Conform. de la Foi avec la Raison.* §. 9. — Man sehe auch die Anm. zu B. 204. der II. Nacht, und B. 2233 = 42. in der IX. nebst der Anmerkung.

Die figürlichen Ausdrücke, womit hier der göttliche Ursprung der Seelen, und ihre künftige Wiedervereinigung mit Gott, beschrieben wird, und die in der platonischen Philosophie so gewöhnlich waren, sind auch von dem gelehrten Schottländer, Geddes, in seiner Abhandlung von der Schreibart der Alten, insonderheit des Plato, (welche nun auch in der Berlinischen Sammlung vermischter Schriften übersetzt zu finden ist,) gerechtfertigt worden. Er sucht dort zu beweisen, daß Plato selbst, unter der letztern, nichts weiter verstanden, als was sogar die heilige Schrift durch ähnliche Ausdrücke, und ein christlicher Dichter, wie der Verfasser der Nachtgedanken, durch gegenwärtige Stelle, die er zum Theil anführt, gemeint habe; nämlich, die genaueste Vereinigung in Gedanken, Neigungen, und Begierden. (*S. Essay on the Composition and Manner of writing of the Ancients, particularly Plato. By J. Geddes, Esq. Sect. 12. p. 253. sq.*)



And summon'd to the *glorious Standard* soon,  
Which flames eternal *Crimson* thro' the Skies.  
Nor are our *Brothers* thoughtless of their Kin,  
Yet absent; but not absent from their Love.

MICHAEL has fought our Battles; RAPHAEL sung 545  
Our Triumphs; GABRIEL on our Errands flown,  
Sent by the SOV'REIGN: And are these, O Man!  
Thy Friends, thy warm Allies? And Thou (Shame burn  
The Cheek to Cinder!) Rival to the Brute?

*Religion's*

[B. 541, 42.] = "zu der prächtigen Fahne = die Himmel durchflammt." — Er hat in seinem Jüngsten Tage, (Ges. II.) diese christliche Fahne ausführlicher gemalt, weil jenes Gedicht solche Gemälde mehr verstattete, oder erforderte. "Ein Erzengel, mit blendender Klarheit umgeben, entwickelt von seinem unabsehblich hohen Stabe die christliche Fahne, welche, weit umher wallend, mehr als das halbe Firmament eröffnet und zuschleußt. Ihr Kreuz ist von einer so starken Röthe, daß es überall, wo es hinströmt, auf Land, und Meer, und Luft, eine Blut ausgießt; den Berg mit Purpur bedeckt, den Wald in Feuer setzt, und den tiefgefärbten Ocean in Blut verwandelt."

Now an archangel, eminently bright,  
From off his silver staff of wondrous height  
Unfurls the christian flag, which waving flies,  
And shuts and opens more than half the skies:  
The cross so strong a red, it sheds a stain,  
Where'er it floats, on earth, in air, or main;  
Flushes the hill, and sets on fire the wood,  
And turns the deep-dy'd ocean into blood.

[B. 545, 46.] "Raphael unsre Triumphe gesungen;" — Milton läßt eben diesen Engel zu Adam sagen: "Wir im Himmel denken von dir auf Erden nicht geringer, als von unserm Mitknechte, und forschen mit Lust nach den Wegen Gottes mit dem Menschen: denn Gott, sehen wir, hat dich geehrt, und den Menschen mit seiner gleichen Liebe begnadigt." (P. L. VIII, 224.)

Nor less think we in heav'n of thee on earth  
Than of our fellow servant, and inquire

Gladly



und bald sollen sie zu der prächtigen Fahne zusammenge-  
rufen werden, welche mit ihrer unvergänglichen Blutfarbe  
ewig die Himmel durchflammt. Ja, unsre Brüder verges-  
sen auch nicht ihre Anverwandten, die noch abwesend sind;  
aber doch ihrer Liebe stets gegenwärtig bleiben. Michael  
hat unsre Siege erfochten; Raphael unsre Triumphe ge-  
sungen; Gabriel ist, in unsern Angelegenheiten, als des  
**Oberherrn** Gesandter, geflogen: Und sind diese, o  
Mensch! deine Freunde? deine feurigen Bundsgenossen?  
und du, (o laß Schaamröthe deine Wange zu Asche bren-  
nen!) und du bist ein Nebenbuhler des Viehes?

Die

Gladly into the ways of God with man;  
For God we see hath honour'd thee, and set  
On man his equal love. — — — —

[B. 548, 49.] "(o laß die Schaamröthe deine Wange zu Asche  
brennen!)," — Der Affect hat viele kühne und emphatische Re-  
densarten erfunden, die wegen ihrer besondern Stärke oft selbst  
in die Sprache des gemeinen Lebens eingeführt sind. Von die-  
ser Art ist im Englischen das, burning Shame, (brennende  
Schaam,) und im Deutschen, die Wangen brennen mir,  
wie Feuer. Aber eine so erhitzte Einbildungskraft, wie die von  
einem Shakespear oder einem Young, treibt dieselben noch  
höher, so hoch, als sie nur immer getrieben werden können;  
und niemand, als nur etwa ein seichter Kunstrichter, dessen kal-  
tes Blut sich nicht von dem Affecte des Dichters entzünden  
läßt, darf solche Ausdrücke übertrieben nennen. Der gegen-  
wärtige ist zuerst vom Shakespear gebraucht worden. Der  
eifersüchtige Othello sagt mitten in der Blut seiner Leidenschaft  
zu seiner Gemalinn, Desdemona: (Act IV. Sc. 9.)

I should make very forges of my cheeks,  
That would to cinders burn up modesty,  
Did I but speak thy deeds. — —

"Ich würde aus meinen Wangen wahre Feueressen machen,  
und die Schaam würde sie zu Asche brennen, wenn ich deine  
Thaten nur aussprechen wollte." — Young selbst würde viel-  
leicht den kühnen Ausdruck der ersten Zeile nicht gewagt haben,  
weil er dem zärtlichen Geschmacke unsrer Zeiten zu hart vor-  
kommen möchte; aber er hat kein Bedenken getragen, den an-  
dern



Religion's All. Descending from the Skies 550  
 To wretched Man, the Goddess in her Left  
 Holds out *this* World, and, in her Right, the *next*;  
*Religion!* the sole Voucher Man is Man;  
 Supporter sole of Man above himself;  
 Ev'n in this Night of Frailty, Change, and Death, 555  
 She gives the Soul a Soul that acts a God.

Religion!

bern zu entlehnen, welcher noch dazu hier durch die viel wichtigere Gelegenheit, woben er ihn anwendet, sattsam gerechtfertigt wird.

[B. 521 = 23. u. 533 = 49.] Verschiedene von diesen Gedanken hat Hr. Bodmer in seinen Noach genommen. (S. Ges. II, 703. u. f. u. 734 = 40.) In der erstern Stelle heißt das fromme Leben "ein Vorschmack der ewigdauernden Freuden, Die im hohen Olymp die Engel schon felig besitzen; Und in dem selgen Genuß doch an die Menschen gedenken. Für sie besorgt, in ihren Geschäften ist Raphael öfters Vom Olymp gestiegen; von da steigt Cherub und Seraph Oft herunter, und schwebt ungesehn um die wenigen Edeln. Sie sind befreundet der Seel'; allein sie versinkt mit dem Viehe In die sinnliche Lust." — — — — —

In der letztern sagt er von den Engeln:

"Sie sind auch Menschen, allein von höherm Adel geboren;  
 Menschen mit hellerm Gewand bekleidet, durchsichtig und leuchtend.

Ihnen sind von der Seite der Seele die Menschen befreundet;  
 Engel und Seele sind Einer Natur und einerley Ursprungs;  
 Beide haben den Geist in Einer Quelle geschöpft.  
 Da du, o Mensch, der Hoheit des Ursprungs, der Freunde dich rühmest,  
 Fällst du hinunter zum Vieh, und hegst unedle Begierden."

[B. 550 = 52.] "Siehe, die Göttinn steigt . . . in ihrer Rechten die künftige entgegen." — Das Gemälde scheint eine Nachahmung desjenigen zu seyn, welches Salomo von der Weisheit macht: "Langes Leben ist zu ihrer rechten Hand; zu ihrer linken ist Reichthum und Ehre." Spr. III, 16. (Die engl. Bibelübersetzung giebt es genauer nach dem Grundtexte: In ihrer rechten Hand;



Die Religion ist Alles. Siehe, die Göttinn steigt von den Wolken zum elenden Menschen herab, und bringt ihm in ihrer linken Hand diese Welt, in ihrer Rechten die künftige entgegen. Die Religion! die einzige Gewähr, daß der Mensch ein Mensch sey; sie, die einzige Stütze, welche den Menschen über ihn selbst hebt; sogar in dieser Nacht der Schwachheit, des Wechsels, und des Todes, schenkt sie der Seele eine Seele, die, wie ein Gott, handelt.  
Religion!

Hand; in ihrer linken.) — Hier aber mußten die Bilder um so viel erhöht werden, als die christliche Religion, welche, nach den Worten des h. Paulus, 1 Tim. IV, 8. die Verheißung nicht nur dieses, sondern auch des zukünftigen Lebens hat, eine höhere Weisheit ist, als die Religion des A. T. die dem Menschen mehrentheils nur zeitliche Belohnungen verheißt. Allein, jene hält uns in der Linken diese Welt, und in der Rechten, (als der vornehmsten Hand,) die künftige entgegen.

[B. 553 = 56.] = = = „eine Seele, die, wie ein Gott, handelt.“ — Alle die Lobeserhebungen, welche Seneca dem Theile der Philosophie giebt, der die Lehre von göttlichen und himmlischen Dingen, (das heißt nach seiner Meynung, etliche physicalische und metaphysische Sätze,) vorträgt, indem er sie dem andern weit vorzieht, der uns nur von menschlichen Dingen unterrichtet; diese Lobeserhebungen sind mit größerm Rechte, und in einem höhern Verstande, der Religion zu geben, wenn man sie, auch nur in Ansehung der Erkenntniß, die sie uns mittheilt, mit der höchsten heidnischen Philosophie vergleicht. *Altior est haec, (quae ad deos spectat,) et animosior: . . . non fuit oculis contenta. majus esse quiddam suspicata est, ac pulchrius, quod extra conspectum natura posuisset. (Jene hat es nicht bloß vermuthet, sondern gewiß gewußt, und uns davon überzeugt.) Denique tantum inter duas interest, quantum inter Deum et hominem. Altera docet, quid in terris agendum sit: altera, quid agatur in coelo. Altera errores nostros discutit, et lumen admovet, quo discernantur ambigua vitae: altera multo hanc supra caliginem, in qua volutamur, excedit; et e tenebris ereptos, illo perducit, unde lucet. . . . Detrahe hoc inaeestimabile bonum, non est vita tanti, ut sudem, ut aestuem. O quam contempta res est homo, nisi supra humana se crexerit! Nat. Quaest. L. I. Praef. — Voilà un bon mot, (sagt Montagne, da er*



Religion! Providence! an After-State!

*Here* is firm Footing; *here* is solid Rock;

*This* can support us; all is Sea besides;

Sinks under us; bestorms, and then devours. 560

His Hand the good Man fastens on the Skies,

And bids Earth roll, nor feels her idle Whirl.

As

er die letzten Worte: O quam contempta &c. anführt;) et un utile desir; mais absurde. Car . . . . il est impossible et monstrueux, que l'homme se monte au dessus de foy et de l'humanité: car il ne peut voir que de ses yeux, ny saisir que de ses prises. Il s'elevera si Dieu luy preste extraordinairement la main. . . . C'est à nostre foy Chrestienne, non à sa vertu Stoïque, de pretendre à cette divine et miraculeuse metamorphose. *Ess. Liv. II. Ch. XII.*

Man halte einmal das prächtige, und zugleich liebenswürdige Bild, welches uns Young oben von der Religion darstellt, gegen die abscheuliche Gestalt, worinn Lucretius sie schildert; so wird man über den Contrast erstaunen. Aber dieser ist zwischen den beiden Abbildungen nicht stärker, als er zwischen den beiden Originalen war, die jeder Poet vor Augen hatte. Der eine malte eine schöne und menschenfreundliche Göttinn; der andre eine gräßliche Furie, ein Ungeheuer, das von jener sich nur den Namen angemaaßt hat. (De Nat. Rer. Lib. I.)

Humana ante oculos foede quum vita jaceret

In terris oppressa gravi sub religione:

Quae caput a coeli regionibus ostendebat

Horribili super adspectu mortalibus instans. &c.

Auf diese Stelle des Lucretius, wo er dem Epicur, als dem Ueberwinder der Religion, ein Triumphlied singt, zielt Nonius Paleartus, wenn er in seinem Gedichte de Animi Immortalitate, Lib. II. sagt:

Hinc, hinc Religio, liquido quae ex aethere lapsa,

Religio, decus omne virum, decus omne deorum,

Sub pedibus dejecta hominum, externataque visa est.

Improba vox tantum potuit suadere malorum.

Nam quid Religio peperit sanctique bonique, &c.

Er erzählt darauf den Nutzen, den sie gestiftet hat. So wichtig aber auch diese Vortheile sind, so werden sie doch da nur in so fern



Religion! Vorsehung! eine Zukunft! Hier ist sicher zu fußen; hier ist fester Fels; dieses kann uns halten; alles Uebrige ist See; sinkt unter uns; bestürmt, und verschlingt uns endlich. Der Gerechte ergreift mit seiner Hand den Himmel, heißt die Erde sich immer fortwälzen, und fühlt von ihrem eiteln Wirbel nichts.

Wie

fern betrachtet, als sie die Ruhe dieses Lebens, und das Wohl der bürgerlichen Gesellschaft betreffen. Die Verse sind auch ziemlich prosaisch und matt; es ist kein Funken von dem Feuer darin zu finden, das in unserm Texte brennt; wie denn das ganze Gedicht überhaupt schwach, und weder in Gedanken, noch im Ausdruck mit dem gegenwärtigen im geringsten zu vergleichen ist.

[B. 553 - 60.] „„bestürmt, und verschlingt uns endlich.“ — Was Bacon von dem schädlichen Einflusse der Atheisterei auf den Muth des Menschen sagt, das läßt sich auch in Absicht auf die Art der Deisterei, behaupten, die eine göttliche Vorsehung und ein zukünftiges Leben läugnet, und gerades Weges zu jener hinführt. S. den Anhang.

[B. 550 - 62.] „Die Göttin steigt von den Wolken „„„ die Erde sich immer fortwälzen, und fühlt von ihrem eiteln Wirbel nichts.“ — Noah, XI, 567. u. f.

— „Gott hat in diesen irdischen Wirbel die Wahrheit  
Hoch von den Wolken gesandt; die bracht in der Linken dem Men-  
schen

Diese Welt, in der Rechten die künftige her. Der Gerechte  
Nimmt den Himmel von ihr, und läßt die Erde fortwälzen.“

Man sieht, daß Hr. Bodmer unsern Poeten hier anders, als ich, verstanden habe. Wenn die Religion dem Menschen in der linken Hand diese Welt, und in der rechten die künftige entgegen bringt, so glaube ich, daß sie ihm nicht die Wahl unter beiden lassen, sondern ihm beide schenken wolle. Dieser Sinn wird durch dasjenige bestätigt, was der Dichter in der III. V. (B. 406. u. f.) in der gegenwärtigen, (B. 501. u. f.) in der VII. (B. 637. u. f.) in der VIII. (B. 1374.) und in der IX. (B. 1206 - 11.) von dem Genuße dieser Welt, in ihrer Beziehung auf die zukünftige, sagt. In eben der Verbindung betrachtet er sie auch hier. Denn die Religion, das Vertrauen auf eine  
Vorse-



As when a Wretch, from thick, polluted Air,  
 Darknefs, and Stench, and suffocating Damps,  
 And Dungeon-Horrors, by kind Fate, discharg'd, 565  
 Climbs some fair Eminence, where Ether pure  
 Surrounds him, and *Elysian* Prospects rise,  
 His Heart exults, his Spirits cast their Load;  
 As if new-born, he triumphs in the Change;  
 So joys the Soul, when from inglorious Aims 570  
 And sordid Sweets, from Feculence and Froth  
 Of Ties Terrestrial, fet at large, she mounts  
 To *Reason's* Region, her own Element,  
 Breathes Hopes immortal, and affects the Skies.

*Religion!* thou the Soul of Happiness; 575  
 And, groaning *Calvary*, of thee! *There* shine  
 The noblest Truths; *there* strongest Motives sting;  
 There sacred Violence assaults the Soul;  
 There, nothing but *Compulsion* is forborn.

Can

Vorsehung, und die Hoffnung einer Zukunft machen den Menschen in diesem Leben ruhig und zufrieden. Sie sind der Himmel, welchen der Gerechte ergreift, und woran er sich festhält, indem er die Erde (unter seinen Füßen) sich immer fortwälzen läßt, und ihren eiteln Wirbel (oder, ihre Unruhen und Mühseligkeiten) nicht fühlt. — Das letzte Bild, welches Hr. Bodmer in seiner Nachahmung mit dem ersten genau verbindet, ist im Originale durch viele Verse davon getrennt; und es ist auch an sich selbst von jenem völlig unterschieden. Es hängt aber mit dem nächstvorhergehenden, vom stürmischen Meere, zusammen.

[B. 571 = 73.] = = = "von dem Schaum und den Hefen = = aufschwingt," — Seneca bedient sich dieser Redensart, indem er von der Ruhe und Freyheit der Seele spricht, wozu ein Weiser sich aus den irdischen niedrigen Leidenschaften erheben muß. *Expectant nos, si ex hac aliquando faece in illud evadimus sublime et excelsum, tranquillitas animi, et expulsi erroribus absoluta libertas. Ep. LXXV.*



Wie wann ein Elender aus dicker, unreiner Luft, aus Finsterniß, und Gestank, und erstickenden Dünsten, und grauenvollen Kerker, durch das günstige Schicksal erlöst, auf einen schönen Hügel hinanklimmt, wo ihn ein heitrer Aether umringt, und elysäische Aussichten hervorsteigen; sein Herz hüpfet, seine Geister schütteln ihre Bürde ab; er jauchzt, wie neugeboren, über die Veränderung: Also frohlocket die Seele, wann sie, von unrühmlichen Arbeiten, und schändlichen Wollüsten, von dem Schaum und den Hefen irdischer Verbindungen befreit, sich zur Gegend der Vernunft, ihrem eignen Elemente, aufschwingt, unsterbliche Hoffnungen athmet, und nach dem Himmel strebt.

O Religion! Du bist die Seele der Glückseligkeit; und der ächzende Golgatha ist die Seele von dir. Dort strahlen die edelsten Wahrheiten; dort dringen uns die stärksten Bewegungsgründe ans Herz! Dort wird die Seele von einer heiligen Gewaltthätigkeit angegriffen; dort bleibt kein Mittel, uns zu befehren, ungebraucht, ausser dem Zwange.  
Kann

[B. 574.] „nach dem Himmel strebt.“ — Affects the skies; wie beynt Virgil, (Georg. IV. 562.) — Viamque affectat Olympo.

[B. 579.] „Dort bleibt kein Mittel . . . ausser dem Zwange.“ — Wenn er oben (B. 259. u. f.) von der Andacht und Innbrunst des Herzens spricht, die aus den Betrachtungen über die Gnade der Erlösung bey uns entstehen muß, so sagt er in dem heiligen Enthusiasmus, womit er sie selbst fühlt, daß sie, nicht eine Tugend, sondern ein Zwang, sey. Hier aber, wo von den edeln Wahrheiten und den starken moralischen Bewegungsgründen die Rede ist, welche sie dem Verstande und dem freyen Willen des Menschen vorlegt, drückt er sich mit Fleiß etwas genauer aus. Allein eben diese sind doch noch so dringend, die Gewalt, womit sie die ganze Seele angreifen, ist so stark, daß sie ein Zwang seyn würde, wenn sie noch Einen Schritt weiter gieng. Es bleibt kein Mittel zu unsrer Befeh- rung ungebraucht, ausser dem Zwange.



Can Love allure us? or can Terror awe? 580

*He* weeps! — the falling Drop puts out the Sun;

*He* sighs — the Sigh Earth's deep Foundation shakes.

If, in his Love, so terrible, what then

His Wrath inflam'd? his Tendernefs on Fire?

Like soft, smooth Oil, outblazing other Fires? 585

Can

[B. 581, 82.] "Er weint! — Die fallende Zähre — Grundfeste der Erde." — Welch ein erstaunenswürdiges Gemälde! Alle Malerey ist nicht im Stande, es auszudrücken; und man wird auch in der ganzen Poesie kein größeres finden. Was ist da-  
gegen Homers Jupiter,

Dessen winkendes Haupt den großen Olympus erschüttert?

Was ist das gegen diesen Seufzer eines Sterbenden, wodurch die Grundfeste der Erde erschüttert wird? Wie allmächtig muß nicht der seyn, dessen Thränen und Seufzer selbst allmächtig sind! — Was würde nicht Longin von diesen Versen gesagt haben? — Niemals ist die poetische Figur, wodurch die Folgen einer Sache als unmittelbare Wirkungen derselben vorgestellt werden, mit größerem Nachdrucke gebraucht; und auch gewiß niemals mit größerer Richtigkeit: Denn die Verfinsterung der Sonne, und die Erschütterung der Erde stehen hier in der genauesten Verbindung mit dem Leiden des Erlösers, und haben ihren Grund in dem allmächtigen Willen desselben. — Der Verfasser der oben erwähnten Ode auf die Auferstehung Jesu sagt von ihm auf eine gleiche Art:

— — — "Sein sterbend Röcheln ergreift  
Mit stiller Allmacht den erzitternden Sion;  
Im Donner entblößt  
Der Felsen Eingeweide sich, &c."

Der Mechanismus der beiden Verse im Originale hilft die Stärke der Gedanken noch sinnlicher machen. Jeder Satz hat seine besond're Zeile: Und wie jene, in Ansehung der Ideen, mit einander eine gewisse Aehnlichkeit haben, so sind auch diese, in Ansehung des Rhythmus, der Wahl der Wörter, und der Cäsur, einander ähnlich.

"Er weint! — Der fallende Tropfen verlöschet die Sonne;  
Er seufzt! — Der Seufzer erschüttert die Tiefen der Erde."

Der



Kann Liebe uns locken? oder kann Schrecken uns demüthigen? Er weint! — Die fallende Zähre löscht die Sonne aus; Er seufzt! — Der Seufzer erschüttert die tiefe Grundfeste der Erde. Ist er in seiner Liebe so fürchterlich, was muß denn nicht sein entbrannter Grimm, seine flammende Zärtlichkeit seyn? Muß nicht diese, gleich dem sanften gelinden Oele, noch heftiger, als andre Feuer, lodern?

A a 2

Ist

Der letztere Vers hat Hrn. Wieland, in der Zueignungsschrift seiner Empfindungen des Christen, zu einer lesenswürdigen Anmerkung veranlaßt. „Petrarcha, dessen Liebe zwar die heuscheste und geistigste ist, die je einen Dichter eingenommen, wird von einer Laura in solche Entzückungen gesetzt, in welche uns keine sterbliche Schönheit, keine menschliche Vortrefflichkeit setzen sollte. Wie sehr übel sind bey den Seufzern der Laura die Figuren angebracht: — Ihre Seufzer machten Berge sich drehen, und Flüsse still stehen? Und wie viel richtiger brauchte Young bey nahe die gleichen Vorstellungen: — Er (der Erlöser am Kreuze) Er seufzt! — Der Seufzer erschüttert die tiefe Grundfeste der Erde. — Wie wenig kann sich ein erhabner Geist in seinem wahren Lichte zeigen, wenn keine Proportion zwischen seinem Genie und seinem Gegenstande ist! „

Die angeführte Stelle des Petrarch ist in seinem 123. Sonnet zu finden. Sie lautet aber etwas anders: „Ich hörte seufzend Worte reden, welche machen könnten, daß die Berge gien- gen, und die Flüsse still stünden. „

Ed udî sospirando dir parole,

Che farian gir i monti, e star i fiumi.

[B. 583, 84.] = „sein entbrannter Grimm, seine flammende Zärtlichkeit seyn? „ — Darum sprechen in der Offenb. Joh. C. VI, 16. 17. die Sünder zu den Bergen und Felsen: „Fallet auf uns, und verberget uns vor dem Angesicht deß, der auf dem Stul sitzt, und vor dem Zorn des Lammes. Denn es ist kommen der große Tag seines Zorns, und wer kann bestehen? „

[B. 580 = 85.] „Kann Liebe uns locken? = = = heftiger, als andre Feuer lodern? „ — Der Dichter der Ode auf die Auferstehung Jesu hat diesen Satz in einer schönen Strophe ausgeführt, nachdem er auch die letzte traurige und fürchterliche Scene des sterbenden Heilands mit den stärksten Farben gemalt;



Can Pray'r, can Praise avert it? — Thou, my *All!*  
 My Theme! my Inspiration! and my Crown!  
 My Strength in Age! my Rise in low Estate!  
 My Soul's Ambition, Pleasure, Wealth! — My World!  
 My Light in Darkness! and my Life in Death! 590  
 My Boast thro' Time! Bliss thro' Eternity!  
 Eternity too short to speak thy Praise!  
 Or fathom thy Profound of Love to Man!  
 To Man, of Men the meanest, ev'n to me;  
 My Sacrifice! my God! — what Things are these! 595

What then art THOU? by what Name shall I call Thee?  
 Knew I the Name devout Archangels use,

Devout

malt; mit dem Unterschiede, daß er das, was hier von Gott dem Sohne gesagt wird, von Gott dem Vater sagt. Man sehe den Anhang.

[B. 589.] = = = „meine Welt! „ — Das letzte Wort, worinn alle die vorher genannten Güter, Ehre, Wollust, und Reichthum, zusammengefaßt werden, bekömmt dadurch noch einen neuen Nachdruck, daß es den Vers beschließt, und daher gleichsam das Gewicht der ganzen Zeile darauf fällt. — Ueberhaupt sind die Verse in dieser Absage ungemein wohl gearbeitet; wosern man das von einem Theile dieses Gedichts mehr, als von dem andern, sagen kann. Sie sind von Gedanken gedrungen voll: Und die Ausdrücke sind so ausgesucht, und jenen so angemessen, daß man sie mit keinen andern, als mit schlechtern, verwechseln könnte.

[B. 590.] „mein Licht in der Finsterniß! „ — „So ich im Finstern sitze, so ist doch der Herr mein Licht.“ Micha, VII, 8.

[B. 592.] „der Ewigkeit, welche noch . . zu verkündigen! „ — Der Gedanke ist so wahr, und es ist der dankbaren Andacht so leicht und natürlich, ihn zu finden, daß daher mehr als Ein Dichter darauf gerathen ist. Addison sagt in einem Hymnus an Gott: „Durch die ganze Ewigkeit will ich zu dir ein freudiges Lied erheben; denn o! die Ewigkeit ist zu kurz, dein ganzes Lob auszusprechen.“

Thro'



Ist Beten, ist Preisen vermögend, es abzuwenden? — O du, mein Alles! mein Gesang! meine Begeisterung! und meine Krone! meine Stärke im Alter! meine Erhöhung in der Niedrigkeit! meiner Seele Ehrgeiz, Wollust, und Reichthum! — meine Welt! mein Licht in der Finsterniß! mein Leben im Tode! mein Ruhm in der Zeit! mein Glück in der Ewigkeit! in der Ewigkeit, welche noch zu kurz ist, dein Lob zu verkündigen! oder die Tiefe deiner Liebe gegen den Menschen zu ergründen! gegen den Menschen, den geringsten der Menschen, sogar gegen mich; mein Opfer! mein Gott! — o was für Dinge sind diese!

Was bist denn DU? Mit welchem Namen soll ich Dich nennen? Würdeste ich auch den Namen, welchen andächtige

A a 3

Erzen-

Thro' all Eternity to Thee

A joyful Song I'll raise;

For, O Eternity's too short,

To utter all thy Praise.

Und Klopstock läßt den Adam gleichfalls in seinem Gebete zum göttlichen Mittler sagen: (Ges. X, 838, 39.)

„Du, mein Herr, und mein Gott! wie kann ich, du Liebe, dir danken?

Ewigkeiten, sie sind zu kurz, genung dir zu danken! „

[B. 594.] = „sogar gegen mich. „ — Von diesen Worten, womit sich der Vers endigt, gilt eben das, was oben in der Anmerk. zum 589. B. von den Worten, „meine Welt! „ gesagt ist.

[B. 595.] „mein Opfer! mein Gott! — O was für Dinge sind diese! „ — Ohne Zweifel sind dieß die stärksten und wunderbarsten Gegensätze, die in dem ganzen Gedichte zu finden sind; ja, die in der ganzen Natur möglich sind. Und dennoch sind sie keine Chimären eines schwärmenden Kopfs; sondern sie sind, (Dank sey der unendlichen Weisheit und Liebe, welche sie mit einander zu vereinigen gewußt hat!) sie sind in der Sache selbst gegründet. — Man lese noch im Anhang eine nützliche Betrachtung von Leland über die erstaunenswürdigen Wahrheiten, die uns das Evangelium, in Absicht auf unsre Versöhnung, offenbart.



Devout Archangels should the Name enjoy,  
 By me unrival'd; Thousands more sublime,  
 None half so dear, as that, which, tho' unspoke, 600  
 Still glows at Heart: O how Omnipotence  
 Is lost in Love! Thou great PHILANTHROPIST!  
 Father of Angels! but the Friend of Man!  
 Like JACOB, fondest of the younger born!  
 Thou, who didst save him, snatch the smoking Brand 605  
 From out the Flames, and quench it in thy Blood!  
 How art thou pleas'd, by Bounty to distress!  
 To make us groan beneath our Gratitude,  
 Too big for Birth! to favour, and confound;

To

[B. 597.] "Wüßte ich auch den Namen, ic., — Lactantius behauptet, daß der Sohn Gottes, ausser dem Namen, den ihm sein Vater gegeben, und den niemand, als er und der Vater wisse, und ausser demjenigen, womit ihn die Menschen nennen, noch einen besondern Namen unter den Engeln habe. *S. Div. Inst. L. IV. C. 7.*

[B. 601.] = "in meinem Herzen glüht:," — Von diesem Gebrauche des Wortes, glüht, sehe man oben die Anm. zu B. 241, 42.

[B. 602.] "Du großer Menschenfreund!," — Vielleicht zielt der Poet auf die Stelle, in des h. Paulus Br. an Titus, III, 4. wo der Apostel selbst den Ausdruck, *φιλανθρωπία*, (wovon das englische, Philanthropist, gemacht ist,) von Gott braucht. Der sel. Luther giebt es dort durch, Leutseligkeit: Noch besser kann es durch das eben so zusammengesetzte Wort, Menschenliebe, das zu seiner Zeit wohl noch nicht gebräuchlich war, gegeben werden. "Da aber,," (sagt Paulus: nämlich, als wir noch ein gottloses Leben führten,) "da erschien die Freundlichkeit und Leutseligkeit Gottes, unsers Heilandes. ic.,," (*ἡ φιλανθρωπία ἐπεφάνη τῷ σωτῆρι ἡμῶν Θεῷ.*) — So nennt auch der Dichter der Messias den Erlöser, "den blutenden Menschenfreund.,," (Ges. X, 387.) Und im IX. Ges. B. 301. u. f. fängt Abraham sein Gebet zu ihm auf eben die Art an, wie unser Poet hier thut:

— "O du



Erzengel brauchen, so sollten andächtige Erzengel, von mir unbeneidet, den Namen allein besitzen. Tausend sind erhabner, keiner ist halb so süß, als der, welcher, obgleich unausgesprochen, doch stets in meinem Herzen glüht: O wie sehr verliert sich die Allmacht in der Liebe! Du grosser Menschenfreund! Vater der Engel! aber ein Vertrauter des Menschen! der du, wie Jakob, deine jüngern Kinder am zärtlichsten liebst! Du, der du ihn erretten, der du den glimmenden Brand aus den Flammen reißen, und in deinem Blute auslöschen wolltest! wie hat es dir doch gefallen, uns durch Wohlthaten in Befümmerniß zu setzen! unter unsrer Dankbarkeit, die zur Geburt viel zu groß ist, uns ächzen zu lassen! zu begnadigen, und zu beschämen! alle Vergeltung zu fordern,

Aa 4

fordern,

— — “O du . . . allein mit welchem göttlichen Namen Soll ich zuerst dich nennen, du großer Sündenver söhner? Oder hörst du dich lieber, die Wonne der Glaubenden, nennen?”

Und bald darauf sagt er:

— — — — — “Erbarme dich unser, erhabner, Ewiger Mittler! — — — — —  
O du Menschlicher!,” — — — — —

[B. 603.] “Vater der Engel = = Freund des Menschen!,” —  
“Denn er nimmt nirgend die Engel an sich, sondern den Samen Abrahā nimmt er an sich. 10.,” Hebr. II, 16. Milton läßt in seinem Verl. Parad. (Ges. X. v. 60.) Gott den Vater selbst zu dem ewigen Sohne sagen, daß er von ihm gesandt werden solle, des Menschen Freund und Mittler zu seyn; Man’s Friend, his mediator.

[B. 604.] = = “wie Jacob, = = am zärtlichsten liebst,” — S. 1 B. Mos. XLVIII, 14. u. f.

[B. 605, 6.] = = “den glimmenden Brand aus den Flammen reißen,” — Ein biblischer Ausdruck. Bey dem Propheten Amos, C. IV, 11. spricht der Herr: “Ich kehrte etliche unter euch um, wie Gott Sodom und Gomorra umkehrte, daß ihr waret wie ein Brand, der aus dem Feuer gerissen wird.” Und Zachar. III, 2. von dem Hohenpriester Josua, oder von Jerusalem, welches er vorstellt: “Ist dieser nicht ein Brand, der aus dem Feuer errettet ist?” — Man sehe nur, wie wohl der Autor sich dieses starke Bild zu Nuße gemacht hat.



To challenge, and to distance all Return! 610  
 Of lavish Love stupendous Heights to soar,  
 And leave Praise panting in the distant Vale!  
 Thy Right too great defrauds Thee of Thy Due;  
 And sacrilegious our sublimest Song.  
 But since the naked *Will* obtains thy Smile, 615  
 Beneath this Monument of Praise *unpaid*,  
 And future Life symphonious to my Strain,  
 (That noblest Hymn to Heav'n!) for ever lie  
 Intomb'd

[B. 614.] "und unser erhabenster = = = ein Frevel., — Wegen des Worts, sacrilegious, s. die Anm. zu B. 173. der III. V.

[B. 616.] "von unbezahltem Lobe., — Weil es eigentlich nur ein Wille, oder, ein Wunsch zu loben ist. Das Wort, unbezahlt, wodurch er, aus demüthiger Empfindung seiner Armuth, das Lob sehr einschränkt, und beynahe gar vernichtet, kommt im Originale unerwarteter, weil es dem Lobe folgt; (Praise *unpaid*;) welches aber die deutsche Wortfügung nicht verstatet.

[B. 617.] "und dem künftig mit meinem Liede harmonisch klingenden Leben., — Wenn man bey irgend einem moralischen Schriftsteller mit Wahrscheinlichkeit schließen kann, daß sein Leben mit seinen Schriften harmonire, oder daß es, (wie Thomson von Popen's Leben, in Vergleichung mit seinen Gedichten, sagt,) ein noch süßerer Gesang sey; so darf man dieß von dem unsrigen behaupten. Es giebt gewisse deutliche Züge, die eine tugendhafte Seele sowohl ihren Reden und Schriften, als ihren übrigen Handlungen, einzudrücken pflegt; die sich durch alle Kunst der Heuchelen, so wenig, als die unterscheidenden Züge eines schönen Gesichts, nachahmen lassen; und die ein Leser, der das Urbild der Tugend in seiner eignen Seele trägt, am leichtesten erkennen wird. Je mehrere man von solchen Zügen findet, und je größer die Uebereinstimmung des Ganzen ist: (wo kann sie aber größer seyn, als in den lehrreichen Werken unsers Autors?) desto zuverlässiger wird auch jener Schluß; und dann verdienen die Werke des Geistes auch Werke des Herzens zu heißen, und zu den eigentlich so genannten guten Werken mitgerechnet zu werden. — Es wird aber auch jenes gegründete Vorurtheil noch durch das Zeugniß von mehr als einem seiner Zeitgenossen bestätigt, welche das Glück gehabt, ihn näher



fordern, und unmöglich zu machen! in erstaunliche Höhen einer überschwänglichen Liebe emporzusteigen, und das Lob im fernen Thale reichend zurückzulassen! Dein gar zu großes Recht beraubt dich deines verdienten Lohns; und unser erhabenster Gesang ist ein Frevel. Weil aber der bloße Wille schon deine Huld erlangt, so soll unter diesem Denkmaale von unbezahltem Lobe, und dem künftig mit meinem Liede harmonisch klingenden Leben, (diesem vortrefflichsten Lobgesange für den Himmel!) unter diesen soll meine

A a 5

Furcht

her kennen zu lernen. Wenn Thomson in seinem Herbstes desselben erwähnt, so nennt er ihn, um ihn vorzüglich zu charakterisiren, nicht, wie er dort eben so wohl hätte thun können, den sinnreichen, oder erhabenen, oder feurigen, sondern den tugendhaften Young. Und der Verfasser des Versuchs von Popsens Schriften und Genie sagt in der Dedication an ihn, daß sein stiller und einsamer Aufenthalt die Wohnung der Mäßigkeit und der Litteratur sey.

[B. 618.] “(diesem vortrefflichsten Lobgesange für den Himmel!),”

— “Wenn ich, (sagt Laches beim Plato,) wenn ich einen Mann von der Tugend oder einer Art von Weisheit sprechen höre, welcher in der That ein Mann ist, und seinen Worten gemäß lebt, so freue ich mich ungemein, indem ich die Reden und den Redenden mit einander übereinstimmen sehe; und ein solcher scheint mir ein vollkommener Künstler in der Musik zu seyn, da er, nicht etwa die Leier, noch andere Instrumente, sondern das Leben zur schönsten Harmonie stimmt. (Οταν ακούω ἀνδρὸς περὶ ἀρετῆς διαλεγομένου ἢ περὶ τινος σοφίας, ὡς ἀληθῶς ὄντος ἀνδρὸς καὶ ἀξίως τῶν λόγων ὧν λέγει, χαίρω ὑπερφυῶς, θεώμενος ἅμα πάντες λέγοντα καὶ τὰ λεγόμενα, ὅτι πρέποντα ἀλλήλοις καὶ ἀρμόττοντά ἐστι καὶ κομιδῇ μοι δοκεῖ μουσικὸς ὁ τοιοῦτος εἶναι, ἁρμονίαν καλλίστην ἡρμωσμένος, ὃ λόγαν, ὃ δὲ παιδιᾶς ὄργανα, ἀλλὰ τῷ ὄντι ζῆν ἡρμωσμένος.) —

Gleich darauf braucht Plato eben das figurliche Beantwort von dem Leben eines solchen Mannes, wovon das englische, welches der Poet in dem vorhergehenden Verse von seinem künftigen Wandel braucht, ursprünglich herkommt: — — τὸν βίον σύμφωνον τοῖς λόγοις πρὸς τὰ ἔργα, — future Life symphonious to my Strain. —

Klopstock hat dieselbe Metaphor auf eine neue und kühne Art angewandt, indem er im Anfange der Messiade zu den



Intomb'd my *Fear of Death!* and ev'ry Fear,  
The Dread of ev'ry Evil, but Thy Frown. 620

Whom see I yonder, so demurely smile?  
Laughter a Labour, and might break their Rest.  
Ye Quietists, in Homage to the Skies!  
Serene! of soft Address! who mildly make  
An unobtrusive Tender of your Hearts, 625

Abhorring Violence! who *halt* indeed;  
But, for the Blessing, *wrestle* not with Heav'n!

Think you my Song too turbulent? too warm?

Are *Passions*, then, the Pagans of the Soul?

*Reason* alone baptiz'd? alone ordain'd 630

To touch Things sacred? Oh for Warmer still!

Guilt chills my Zeal, aut Age benumbs my Pow'rs;

Oh for an humbler Heart, and prouder Song!

THOU, my much-injur'd Theme! with that soft Eye,  
Which

den wenigen Edlen, von denen er besonders gehört zu seyn wünscht, also sagt:

„Hört mich, und singt den ewigen Sohn durch ein göttliches Leben.“

[B. 623.] „Ihr Quietisten &c.“ — Es ist bekannt, daß diese Secte von ihrer Andacht, wofern man sie noch so nennen kann, alle Affecten ausschließen wollte, und bey ihrem innerlichen Gebete das Gemüth in einer völligen Stille und Ruhe, (woher sie auch ihren Namen bekommen haben,) zu erhalten suchte. — In der VII. Nacht, wo der edle Nutzen der Leidenschaften, bey einer gehörigen Anwendung derselben, gezeigt wird, redet er jene Art Leute also an: „Ihr sanftmüthigen ruhigen Gottesgelehrten! die ihr euren Ktel von den Eingebungen eures Geblüts regieren laßt, die ihr, selber kalt, in dem Wahne steht, daß alle Blut aus der Hölle komme! glaubt doch nicht, daß unsre Affecten aus der Verderbniß entsprungen. &c.“ (B. 522. u. f.)

[B. 626, 27.] „die ihr zwar hinfte, = = gerungen zu haben!“ — Eine Anspielung auf den Kampf Jacobs mit dem Engel des Bundes, zu welchem er sagt: „Ich lasse dich nicht, du segnest mich denn.“ S. i B. Mos. XXXII, 24 = 31. — Röm. XV, 30. ermahnt



Furcht des Todes auf ewig begraben liegen; und jede Furcht, das Schrecken vor jedem Uebel, ausser deinem Zorne.

Wer sind doch jene, die ich dort so sitzsaam lächeln sehe? Lachen ist eine Arbeit, und möchte ihren Schlummer stören. Ihr Quietisten in der Verehrung der Gottheit! ruhig, heiter, und bescheiden in euren Bitten! die ihr dem Himmel eure Herzen sanftmüthig anbietet, aber sie ihm nicht aufdringen, ihm ja keine Gewalt anthun wollt! die ihr zwar hinkt, aber ohne mit ihm, um den Segen, gerungen zu haben! Denkt ihr, daß mein Gesang zu stürmisch, zu erhist sey? Sind denn die Leidenschaften etwa die Heiden der Seele? Ist die Vernunft allein getauft? allein verordnet, geweihte Dinge anzurühren? — Ach, möchte doch mein Lied noch heißer seyn! Die Sünde macht meinen Eifer kalt, und das Alter meine Kräfte starr; ach hätte ich doch ein demüthigeres Herz, und einen stolzern Gesang! O Du mein sehr entehrtes Thema! würdige mich doch, mit jenem zärtlichen

ermahnt Paulus seine Gemeine, ihm mit Beten zu Gott kämpfen zu helfen.

[B. 629.] „Sind denn die Leidenschaften u.“ — „Es scheint, daß Vorurtheil habe überhand genommen, eine jede heiße Empfindung für die Religion sey fanatisch, und unsere Einbildungskraft dürfe von allen andern Vorstellungen, nur nicht von himmlischen und göttlichen Wahrheiten, gläuben. Sind denn, fragt unser Young, die Leidenschaften die Heiden der Seele? Oder soll es erlaubt seyn, zum Lobe des Bacchus zu rasen, und nur der soll ein Schwärmer seyn, der den Unendlichen lobet? Soll man von Blicken eines wollüstigen Mädchens, aber ja nicht von göttlichen Wohlthaten entzückt werden dürfen?“, Wieland, in der Zuschrift seiner Empfindungen des Christen.

[B. 630.] „allein verordnet,“ — Das letzte Wort ist hier eine Metaphor, die von der feyerlichen Ceremonie hergenommen ist, wodurch die Geistlichen zu ihrem Stande verordnet, oder eingeweiht werden.

[B. 638.] „O Du mein sehr entehrtes Thema!“, — Auf eben die Art sagt er am Ende der IX. Nacht zum Erlöser: „Du ewiges Thema



Which melted o'er doom'd *Salem*, deign to look 635  
 Compassion to the Coldness of my Breast;  
 And Pardon to the Winter in my Strain.

Oh ye cold-hearted, frozen, Formalists!  
 On such a Theme, 'tis impious to be calm;  
 Passion is Reason, Transport Temper, *here*. 640  
 Shall Heav'n, which gave us Ardor, and has shewn  
 Her own for Man so strongly, not disdain  
 What smooth Emollients in Theology,  
 Recumbent Virtue's downy Doctors preach,  
 That Prose of Piety, a lukewarm Praise? 645  
 Rise Odours sweet from Incense *uninflam'd*?

Devo-

Thema des Menschen! Des Menschen ewiges Thema! Du  
 kannst von unserm Lobe nicht unentehrt bleiben. Wie sollte  
 D U von unserm Lobe unentehrt bleiben können, der den  
 Schooß des Vaters verläßt, und den Himmel aller Himmel  
 herabneigt, um die entfernte Erde zu küssen? „u. s. w.

Man's theme eternal! Man's eternal theme!

THOU canst not 'scape *uninjur'd* from our praise.

Uninjur'd from our praise can HE escape &c.

[B. 637.] „für den Winter in meinem Liede ic.“ — Ein weniger  
 begeisterter Poet würde schon mit dem vorhergehenden Worte,  
 Kälte, zufrieden gewesen seyn: dem unsrigen aber war dieß  
 noch nicht stark genug; und was kann wohl bey einem solchen  
 Thema zu stark seyn, bey welchem, wie es im Folgenden heißt,  
 Affect Vernunft, und Entzückung Gelassenheit ist?  
 Seine Entzückung reißt ihn immer, so wie hier, auf den aus-  
 sersten Gipfel des Erhabnen fort, den vor ihm noch keiner er-  
 reicht hat; zu welchem er aber gemeiniglich durch einige schon  
 von andern betretne Stufen von bekannten Metaphorn hinan-  
 steigt, damit der Leser ihm desto leichter nachfolgen könne. Wie  
 bedauernswürdig sind also diejenigen, die so schwer sind, daß  
 sie ihm nicht zu folgen vermögen, oder so schwach, daß ihnen  
 auf seiner Höhe schwindelt!

[B. 638: 40.] „O ihr frostigen, erstarrten = = = Entzückung Ge-  
 lassenheit.“ — „Tadelt nicht ihr eiskalten marmornen Weisen,  
 denen



lichen Auge, welches über das verurtheilte Salem zerfloß, Erbarmen gegen die Kälte meiner Brust, und Vergebung für den Winter in meinem Liede herabzublicken.

O ihr frostigen, erstarrten Höflinge! bey einem solchen Thema, ist es gottlos, ruhig zu bleiben; Affect ist hier Vernunft, hier ist Entzückung Gelassenheit. Wie? sollte der Himmel, der uns Hitze gegeben, und seine eigne für den Menschen so nachdrücklich gezeigt hat, sollte der nicht mit Unwillen verschmähen, was sanfte Polster im Christenthume, was der schläfrigen Tugend weiche Lehrer predigen, jene Prosa der Gottseligkeit, ein lauliches Lob? Steigen wohl süsse Gerüche von unentflammtem Weihrauch auf? Eine

denen auch der frömmste Affect zu heiß glühet, tadelt nicht die hohen Aufwallungen unsrer begeisterten Seelen. O! könnten wir ihn noch mehr lieben! Hier ist es unmöglich, zu viel zu thun., Wielands Empfindungen ic. XXV.

[B. 645.] „jene Prosa der Gottseligkeit,“ — Die phlegmatische sündliche Gelassenheit, womit nicht nur so viele geistliche Redner, sondern auch die meisten von denen, so sich für geistliche Dichter ausgeben, die herrlichsten Wahrheiten der Religion abgehandelt und entheiligt haben, ist dem verehrungswürdigen Verfasser so wenig vorzuwerfen, daß vielmehr seine Prosa selbst die Poesie der Gottseligkeit zu heißen verdient; wovon insonderheit sein Centaur ein Beweis seyn kann. Der Eifer der Gottseligkeit, welcher sich zugleich mit seinem feurigen Genie in Einer vereinigten Flamme durch alle seine Schriften ergießt, und an welchem es jenen oft eben so sehr, als an dem letztern fehlte, hat ihm dem Charakter erworben, den ihm ein andrer moralischer Poet unter seinen Landsleuten giebt. In dem Dr. Brown, (der Verfasser der schönen Versuche über den Shaftesbury,) in seinem Gedichte von der Ehre, den Einfluß der Tugend in die Werke etlicher englischen Dichter zeigt, so sagt er unter andern: „Diese, nämlich die Stralen der Tugend, schütteten über jeden geheiligten Namen Glanz aus; geben uns Spensers helle, und Shakespears edle Flamme; lodern zum Himmel in Miltons brennendem Gesange; und entzündeten das schnell-hervorschießende Feuer von Young. u. s. w.

And kindle the brisk-fallying fire of Young.



Devotion, when lukewarm, is undevout;  
 But when it glows, its Heat is struck to Heav'n;  
 To human Hearts, her golden Harps are strung;  
 High Heav'n's *Orchestra* chaunts *Amen* to Man. 650

Hear I, or dream I hear, their distant Strain,  
 Sweet to the Soul, and tasting strong of Heav'n,  
 Soft-wafted on celestial *Pity's* Plume,  
 Thro' the vast Spaces of the Universe,  
 To cheer me in this melancholy Gloom? 655

Oh when will *Death* (now stinglefs,) like a Friend,  
 Admit me of their Choir? Oh when will *Death*,  
 This mould'ring, old, Partition - Wall throw down?  
 Give Beings, one in Nature, one Abode?  
 Oh Death divine! that giv'st us to the Skies! 660  
 Great *Future!* glorious Patron of the *Past*,  
 And *Present!* when shall I thy Shrine adore?  
 From Nature's *Continent*, immensely wide,  
 Immensely blest, this little *Isle of Life*,  
 This dark, incarcerating *Colony*, 665  
 Divides us. Happy Day! that breaks our Chain;

That

[B. 652.] "stark nach dem Himmel schmeckend, — Ich habe oft des Poeten Kunst bewundert, womit er manchmal gewöhnliche, aber nachdrückliche, Redensarten oder Bilder aus der Sprache des gemeinen Lebens in eine ungewöhnliche Verbindung mit ganz andern Ideen zu bringen weiß; so, daß sie dadurch einen noch größern Nachdruck zu erhalten scheinen, und zugleich ein neues und edles Ansehn gewinnen; eine Verwandlung, die den Leser allemal in eine angenehme Verwunderung setzt. Von dieser Art ist der Ausdruck in gegenwärtiger Zeile. Anderswo braucht er ihn bey einer gerade entgegengesetzten Materie, da er dem Lorenzo vorwirft, daß ihm alle Freuden unschmackhaft seyn, ausser solchen, die recht scharf gewürzt sind, und stark nach Sünde schmecken. (VI. VIII. B. 837.) — Dieß gilt auch von dem vorhergehenden Bilde des himmlischen Chors, "das dem Menschen *Amen* zusingt. — In der Prosa, welche diese Freyheit mehr erlaubt, hat er sich ihrer öfter bedient.



Eine laue Andacht ist unandächtig; aber wann sie glüht, so schlägt ihre Hitze gen Himmel; seine goldnen Harfen werden nach menschlichen Herzen gestimmt; des hohen Himmels Chor singt dem Menschen Amen zu.

Höre ich, oder träumt mir, ich höre ihre fernen Melodien, süß für die Seele, und stark nach dem Himmel schmeckend, auf den Schwingen des himmlischen Mitleidens durch die weiten Räume des Weltgebäudes sanft herabgeführt, um mich in dieser melancholischen Dunkelheit zu erquicken? Ach wann will der nun stachellose Tod, gleich einem Freunde, mich zu ihren Chören zulassen? Ach wann will der Tod diese alte morsche Scheidewand niederreißen, und Wesen, die Eine Natur haben, Eine Wohnung geben? Ach göttlicher Tod! der uns dem Himmel überliefert! Große Zukunft! glorreiche Schutzgöttinn des Vergangnen, und des Gegenwärtigen! wann soll ich dein Heiligthum anbeten? Von dem unendlich weiten, unendlich beglückten festen Lande der Natur, trennt uns noch diese kleine Insel des Lebens, diese finstre, einkerkernde Pflanzstadt. Seliger Tag! der unsre Kette zerbricht; der uns aus der Knechtschaft

[B. 656, 57.] "Ach! wann will der nun stachellose Tod, ic." — "Du bist gestorben! (ruft der Verfasser der Empfindungen ic. gegen den Erlöser aus;) du bist auferstanden! der Tod ist nicht mehr! Er ist zum Schutzengel worden. O du Engel des Friedens! du angenehmer Bote vom Herrn! wie lange verzögerst du? Ach! wenn kömmtst du, mich heimzuholen; wenn wirst du mich dahin bringen, wo ich Gottes Angesicht schaue?"

[B. 660.] "Ach göttlicher Tod! der uns dem Himmel überliefert." — "Ist Gott versöhnt, so ist der Tod nicht mehr unser Feind, sondern ein Knecht Gottes, der uns in die Ewigkeit führt." Cramers Pred. Th. I. P. III.

[B. 666-68.] "Seliger Tag! der unsre Kette = = = Hauptstadt der Natur führt," — O praeclarum diem, cum ad illud divinum animorum concilium, coetumque proficiscar, cumque ex hac turba,



That manumits; that calls from Exile home;  
 That leads to Nature's great *Metropolis*,  
 And re-admits us, thro' the *guardian* Hand  
 Of elder Brothers, to our *Father's* Throne; 670  
 Who hears our Advocate, and, thro' his Wounds  
 Beholding Man, *allows* that tender Name.  
 'Tis this makes *Christian Triumph* a Command:  
 'Tis this makes Joy a *Duty* to the Wife;  
 'Tis impious, in a good Man, to be sad. 675

Seest thou, *LORENZO*! where hangs all our Hope?  
 Touch'd by the *Cross*, we live; or, *more* than die;  
 That *Touch* which touch'd not Angels, more divine  
 Than that, which touch'd Confusion into Form,  
 And

turba, et colluvione discedam! Cic. Cat. Maj. XXIII. — Nos vero, si quid tale acciderit, ut a deo denuntiatur, ut exeamus e vita, laeti, et agentes gratias pareamus, eimittique nos e custodia, et levare vinculis arbitremur, ut aut in aeternam, et plane in nostram domum remigremus, aut omni sensu, molestiaque careamus: sin autem nihil denuntiabitur, eo tamen sumus animo, ut horribilem illum diem aliis, nobis faustum putemus, nihilque in malis ducamus, quod sit vel a diis immortalibus, vel a natura parente omnium constitutum. Id. Tusc. I. 49.

— Der Autor des Gesprächs, *Ariochus*, läßt den *Socrates* sagen, "es sey ein bekannter Satz in aller Menschen Munde, daß das Leben eine Wanderschaft sey; und man müsse, nach einem wohlgeführten Wandel, dem Tode muthig, ja beynahe jauchzend, entgegen gehen." (Τὸ κοινὸν δὴ πᾶσι τῷ τῷ καὶ πρὸς πάντων θρουλλώμενον, παρεπιδημία τις ἐστὶν ὁ βίος, καὶ -- δεῖ ἐπιεικῶς διαγαγόντας, εὐθύμως, μονονυχὶ παύαντες, εἰς τὸ χρεὼν ἀπέρχαι. §. 3.) —

Ein Christ allein kann in der That jauchzen, und, ohne in jenem zweifelvollen Dilemma des Cicero seine Zuflucht zu suchen, mit dem h. Paulus sagen: "Wir wandeln im Glauben, und nicht im Schauen. Wir sind aber getrost, und haben vielmehr Lust, ausser dem Leibe zu wallen, und daheim zu seyn bey dem Herrn." 2 Cor. V, 6. 7.

Ich glaube, daß der Poet in Ansehung der figürlichen Ausdrücke, die er hier gewählt hat, eine Stelle im Seneca vor Augen



schaft freyläßt; der uns aus der Verbannung heimruft; der uns zur grossen Hauptstadt der Natur führt, und, durch die leitende Hand ältrer Brüder, zu unsers Vaters Throne wieder zurückbringt; welcher unsern Fürsprecher hört, und dem Menschen, den er durch seine Bunden ansieht, jenen zärtlichen Namen erlaubt. Dieses ist es, was den Christlichen Triumph zum Gebote macht: Dieses ist es, was die Freude einem Weisen zur Pflicht macht; für einen Frommen ist es gottlos, traurig zu seyn.

Siehst du nun, Lorenzo! wo alle unsre Hoffnung hängt? Durch das Kreuz berührt, leben wir; oder sonst müssen wir noch mehr als sterben. Diese Anrührung, welche nicht Engel berührte, ist göttlicher, als jene, die aus dem Chaos Ordnung,

gen gehabt habe, wo dieser Philosoph ebendieselben vom Tode braucht, ob er sie gleich in einem weniger metaphorischen Verstande nimmt. — Haec (mors) servitutem invito domino remittit: haec captivorum catenas levat: haec e carcere edueit, quos exire imperium impotens vetuerat. haec exsulibus in patriam semper animum oculosque tendentibus, ostendit, nihil interesse, inter quos quisque jaceat. *Conf. ad Marc. C. XX.*

[B. 671.] „welcher unsern Fürsprecher hört,“ — „Wir haben einen Fürsprecher bey dem Vater, Jesum Christ, der gerecht ist.“ I Joh. II, 1.

[B. 672, 73.] = „jenen zärtlichen Namen == den Christlichen Triumph zum Gebote macht:“ — Man sehe Hrn. Schlegels fünf Predigten von der Freude des Christen; (so fruchtbar ist diese Materie, und so wohl hat er ihren Reichthum zu entdecken gewußt!) wie auch die sechste Pred. von dem Vater: namen Gottes, im II. Th. seiner Sammlung. — Der Ausdruck eines Christlichen Triumphs ist zugleich eine Anspielung auf den Titel, welchen diese Nacht führt.

[B. 674.] „was die Freude einem Weisen zur Pflicht macht;“ — „Freuet euch in dem Herrn allewege; und abermal sage ich: Freuet euch.“ Phil. IV, 4.

[B. 678.] „welche nicht Engel berührte,“ — „Denn Er, (der Sohn Gottes) nimmt nirgend die Engel an sich etc.“ Hebr. II, 6.



And Darkneſs into Glory; partial *Touch!*

680

Ineffably pre-eminent Regard!

Sacred to Man, and ſov'reign thro' the whole

Long golden Chain of Miracles, which hangs

From Heav'n thro' all Duration, and ſupports

In one illuſtrious, and amazing Plan,

685

Thy

[B. 678-80.] "göttlicher, als jene, = = = aus Finſterniß Licht ſchuf." — Wenn Adam in Miltons Verl. Par. (Geſ. XII, 471. u. f.) von dieſer unendlichen, unermäßlichen Güte ſpricht, ſo ſagt er, ſie ſey "noch wunderbarer, als die, welche zuerſt durch die Schöpfung aus Finſterniß Licht hervorbrachte."

— — — — more wonderful

'Than that which by creation firſt brought forth

Light out of darkneſs. — — — —

Die Worte im Texte, which touch'd confuſion into form, and darkneſs into glory, ſind in unſrer Sprache unmöglich ſo wörtlich zu geben, ohne undeutlich zu werden. Die engliſchen Dichter, und oft ſelbſt die Proſaiſten, können ohne die geringſte Un- deutlichkeit, und mit vielem Nachdrucke, faſt alle Verba, (ſie mögen Activa oder Neutra ſeyn,) durch das bloße Wort, into, (welches von dem einfachen Worte, in, wohl zu unterſcheiden iſt,) mit Subſtantiven verbinden, wenn ſie den allmählichen Uebergang oder die plötzliche Verwandlung einer Sache in die andre anzeigen wollen; welches wir durch das bloße zu, nicht immer thun können; auch nicht durch das Wort, in; weil dieſes nicht allezeit, wie das engliſche, into, eine Bewegung oder Verſetzung in einen andern Zuſtand andeutet; auſſer, wenn das davon regierte Subſtantiv im Accuſative ſteht. Allein dieſer kann nur alſdann recht deutlich angezeigt werden, wann der Artikel dazu geſetzt wird; welches aber in vielen von denen Fällen, wovon iſo die Rede iſt, der Sinn nicht erlaubt. So würde z. E. hier die Ueberſetzung unverſtändlich, wenn man die Worte des Textes alſo geben wollte: "Diejenige Anrührung, welche die Unordnung zu, (oder in) Form, und die Finſterniß in Glanz berührte." — Um unter tauſend Exempeln, die man in allen engliſchen Scribenten antrifft, nur noch eins aus unſerm Autor anzuführen. In der V. N. heißt es von den ganz ſinnlichen Menſchen: "Sie ſinken in Sklaven;" (ſink into Slaves;) d. i. ſie ſinken von ihrer angebohr-

nen



nung, und aus Finsterniß Licht schuf. O parteyische An-  
rührung! Unaussprechlich vorzügliche Achtung! die dem  
Menschen allein geweiht ist, und durch die ganze lange  
goldne Kette von Wundern herrscht, welche, alle Dauer  
hindurch, vom Himmel herabhängt, und, in Einem vortreff-  
lichen und erstaunenswürdigen Plane, deine Wohlfahrt, o  
B b 2
Natur!

nen Hoheit so tief herab, daß sie Sklaven werden, oder, bis  
sie Sklaven sind. — Diese Wortfügung ist also einer von den  
stärksten und kühnsten Idiotismen der kühnen englischen  
Sprache. Ich will nicht behaupten, daß man nicht auch im  
Deutschen zuweilen dergleichen wagen könne; zumal in der  
Poesie, wo die Engländer oft ganz neue Verbindungen von  
Ideen auf eine solche Art nach der Analogie ihrer Sprache  
wagen; wiewohl eben diese Analogie auch macht, daß sie als-  
dann ihren Lesern deutlicher und weniger fremd, als uns, sind.  
Wenn wir aber diese kurze und starke Construction nachahmen  
wollen, wie schon einige unter uns gethan haben; so darf es  
nur dann geschehen, wann keine Dunkelheit oder Zweideutig-  
keit der Stärke Abbruch thut. — Man vergebe mir diese gram-  
matikalische Anmerkung, welche, wie ich glaube, etlichen Lesern  
und Uebersetzern englischer Schriften nützlich seyn kann. (S.  
auch die Anmerk. zu B. 322, 23. der VII. Nacht.)

Das Wort, touch, (sowohl das Substantivum, als das  
Verbum,) hat eine emphatische Bedeutung. Es wird auch  
von der wirksamen Berührung der Sonnenstralen, und des  
Feuers, gebraucht. (S. Miltons P. L. III. 608. VI. 479. 485.)  
Daß es hier gleichfalls diese Neben-Idee in sich fasse, erhellt  
aus ein Paar Bildern der Allegorie; — Darknells into Glory;  
— lights Life in Death.

Die Beschreibung der Schöpfung ist gleichsam ein kurzer  
Auszug der prächtigen Beschreibung im Milton: (P. L. 708-  
13.) "Die Verwirrung hörte seine Stimme, und der wilde Auf-  
ruhr stand bezähmt, die weite Unendlichkeit stand begränzt; bis  
auf sein zweytes Gebot die Finsterniß floh, das Licht stralte, und  
Ordnung aus Unordnung entsprang." (S. das Thyers Note.)

Confusion heard his voice, and wild uproar  
Stood rul'd, stood vast infinitude confin'd;  
Till at his second bidding darknells fled,  
Light shone, and order from disorder sprung.



Thy Welfare, *Nature!* and thy God's Renown;  
*That Touch*, with Charm celestial, heals the Soul  
 Disceas'd, drives Pain from Guilt, lights Life in Death,  
 Turns Earth to Heav'n, to heav'nly Thrones transforms  
 The ghastly Ruins of the mould'ring Tomb. 690

Dost ask me when? When HE who dy'd returns;  
 Returns, how chang'd! Where then the Man of Woe?  
 In Glory's Terrors all the Godhead burns;  
 And all his Courts, exhausted by the Tide  
 Of Deities triumphant in his Train, 695  
 Leave a stupendous Solitude in Heaven;  
 Replenisht soon, replenisht with Increase  
 Of Pomp, and Multitude; a radiant Band  
 Of Angels new; of Angels from the Tomb.

Is

[B. 682 = 86.] "die ganze lange goldne Kette von Wundern = = = Gottes Ehre trägt." — Diese ist unendlich erstaunenswürdig und zugleich unendlich wahrer, als jene goldne Kette beim Homer, (Il. VIII, 19. u. f.) welche Zeus vom Himmel herunterlassen kann, und womit er die Erde und alle Götter zu sich hinaufziehen vermag.

[B. 692.] "Wo ist dann der Mann der Schmerzen?" — So nennt Jesaias, C. LIII, 3. den Erlöser. Der sel. Luther hat den nachdrücklichen Hebraismus durch die Umschreibung voller Schmerzen, geschwächt: "Er war der allerverachteste und unwertheste, voller Schmerzen und Krankheit." Die englische Uebersetzung giebt das letzte: "Ein Mann von Schmerzen, und mit Leiden bekannt;" a man of sorrows, and acquainted with grief. Ueberhaupt sind dergleichen Hebraismen in ihrer Sprache mehr, als in der unsrigen, naturalisirt worden.

[B. 691 = 95.] = = = "in seinem Gefolge triumphirend einherziehen," — "Es wird je geschehen, (spricht Jesus selbst,) daß des Menschen Sohn komme in der Herrlichkeit seines Vaters, mit seinen Engeln." Matth. XVI, 27. S. auch Ap. Gesch. I, 11. — Die vornehmsten Züge des gegenwärtigen Bildes hat der



Natur! und deines Gottes Ehre trägt. Diese Anrührung heilet die franke Seele mit himmlischer Zauberkraft, verjagt die Pein der Sünde, entzündet Leben im Tode, macht die Erde zum Himmel, und verwandelt die gräßlichen Ruinen des vermodernden Grabes in himmlische Thronen.

Fragst du mich, wann? Wann Der, welcher gestorben ist, zurückkömmt; und wie verändert kömmt er zurück! Wo ist dann der Mann der Schmerzen? Die ganze Gottheit brennt in den Schrecken der Herrlichkeit; und alle ihre Höfe, durch die Fluth von Göttern erschöpft, so in ihrem Gefolge triumphirend einherziehen, lassen im Himmel eine entseßliche Einöde zurück; die aber bald wieder angefüllt wird; angefüllt mit einem Zuwachse von Pomp und Menge; mit einer stralenden Schaar von neuen Engeln; von Engeln aus dem Grabe.

B b 3

Wird

der Poet, in der IX. Nacht, in seinem größern Gemälde jener fenerlichen Erscheinung wieder angebracht. — „Eine Sonne! wie ungleich dem Kinde zu Bethlehem! Wie ungleich dem Menschen, der auf Golgatha seufzte! — Und Er ist es doch; o wie verändert erscheint dieser Mann der Schmerzen! Welch ein Pomp! In einer furchtbaren Pracht steigt der ganze Himmel herab! Und Götter ziehen in seinem Gefolge stolz und triumphirend einher.“

— — — — A sun, O how unlike  
The babe at *Bethle'm*! How unlike the man  
That groan'd on *Calvary*! — Yet *He* it is;  
That man of sorrows! O how chang'd! What pomp!  
In grandeur terrible, all Heav'n descends!  
And gods, ambitious, triumph in His train.

Den Gedanken von der Ungleichheit des erhabnen Weltrichters mit dem Kinde zu Bethlehem, dem erniedrigten und gekreuzigten Erlöser, hat er auch schon in seinem Jüngsten Tage ausgeführt.

[B. 699.] „von Engeln aus dem Grabe.“ — Dieß läßt der Dichter der *Messias* sogar einen Engel, den Gabriel, zu einem andern Engel sagen: (Ges. VI, 25.) — „Zwar



Is this by Fancy thrown remote? and rise 700  
 Dark Doubts between the Promise, and Event?  
 I send thee not to Volumes for thy Cure;  
 Read Nature; Nature is a Friend to Truth;  
 Nature is *Christian*; preaches to Mankind;  
 And bids dead Matter aid us in our Creed. 705  
 Hast thou ne'er seen the Comet's flaming Flight?  
 Th' illustrious Stranger passing, Terror sheds  
 On gazing Nations, from his fiery Train  
 Of Length enormous, takes his ample Round  
 Thro' Depths of Ether; coasts unnumber'd Worlds, 710  
 Of more than solar Glory; doubles wide  
 Heav'n's mighty Cape; and then revisits Earth,  
 From the long Travel of a thousand Years.  
 Thus, at the destin'd Period, shall return

HE,

— — — — — “Zwar Gräber  
 Liegen auch um uns her; doch werden dort Engel erwachen.”

Himmel und Erde sind oben in wenigen Zeilen als ein Schauspiel der fremdesten und bewundernswürdigsten Scenen vorgestellt. Der so volkreiche Himmel wird zur Einöde, weil alle seine Götter nach der Ehre streben, dem, der einst ein Mann der Schmerzen war, und nun ihr Gott und der Menschen Richter ist, zum Gefolge zu dienen. Und das Grab, in welchem wir sonst nur Moder, Einsamkeit, Finsterniß, und Tod sahen, das Grab, erscheint nun als eine Pflanzschule von neuen, strahlenden Engeln, woraus der Himmel mehr bevölkert wird. — In der IX. Nacht, wo der Poet die Absicht hatte, diese große Begebenheit weitläuftiger zu beschreiben, ist auch das Bild der Hölle mit eben so starken, aber schwarzen Farben gemalt worden.

[B. 700, 1.] “steigen zwischen der Verheißung = Zweifel auf?,” —  
 2 Petr. III, 3, 4. “Wisset, daß in den letzten Tagen kommen werden Spötter, die nach ihren eigenen Lüsten wandeln; und sagen: Wo ist die Verheißung seiner Zukunft?”

[B. 707:9.]



Wird etwa diese Begebenheit durch die Phantasien noch weit entfernt? und steigen, zwischen der Verheißung und ihrer Erfüllung, dunkle Zweifel auf? Ich will dich nicht zu Büchern hinsenden, um dort für dich Hülfe zu suchen; lies die Natur; die Natur ist ein Freund der Wahrheit; die Natur ist ein Christ; sie predigt dem ganzen menschlichen Geschlechte; und heißt die todte Materie unser Glaubensbekenntniß erläutern. Hast du nie den flammenden Flug des Cometen gesehen? Der majestätische Fremdling schüttet, indem er vorbeigeht, von der ungeheuren Länge seines feurigen Schweifs auf schauende Völker Schrecken herab; nimmt seinen unermäßlichen Umlauf durch Abgründe von Aether; segelt an den Gestaden unzähliger, mit mehr als Sonnenglanz leuchtender Welten vorbei; schifft weit um das gewaltige Vorgebirge des Himmels herum; und besucht dann erst die Erde wieder, nachdem er seine lange tausendjährige Reise vollendet hat. Also wird auch *E K* einst,

B b 4

zur

[B. 707:9.] "Der majestätische Fremdling schüttet . . . Schrecken herab;" — Wenn Milton den Satan mit einem brennenden Cometen vergleicht, so sagt er von dem letzteren mit einer den Dichtern zugestandenen Freiheit nach dem falschen Wahne des Volks, daß "er von seinem gräßlich gesträubten Haare Krieg und Pestilenz herabschüttle;" — from his horrid hair Shakes pestilence and war. (P. L. II, 710.) Young aber setzt hier anstatt jenes falschen Wahns besser die Wirkung desselben, nämlich das Schrecken. Dieser Satz hat eine philosophische Richtigkeit, und ist doch zugleich eben so poetisch, wie jener, ausgedrückt. — Es haben die größten Dichter unter den Alten und Neuern den Cometen beschrieben, und ihn zu einem Gleichnisse gebraucht: Allein man kann sicher behaupten, daß der unsrige sie alle, sowohl in der prächtigen Beschreibung, als in der nützlichen und erhabnen Anwendung derselben, weit übertreffe.

[B. 714, 15.] "Also wird auch *E K* einst, . . . wieder erscheinen, ic." — "Ein Tag ist vor dem Herrn wie tausend Jahr, und tausend Jahr wie Ein Tag. Der Herr vergeucht nicht die Verheißung, wie es etliche für einen Verzug achten." 2 Petr. III, 8. 9.

Indem



HE, once on Earth, who bids the Comet blaze: 715

And, with Him, *all* our Triumph o'er the Tomb.

*Nature* is dumb on this important Point;  
Or Hope precarious in low Whisper breathes;  
*Faith* speaks aloud, distinct; ev'n *Adders* hear,  
But turn, and dart into the Dark again. 720

*Faith* builds a Bridge across the Gulph of Death,  
To break the Shock blind *Nature* cannot shun,  
And lands Thought smoothly on the farther Shore.  
Death's Terror is the Mountain *Faith* removes;  
That Mountain Barrier between Man and Peace. 725  
'Tis *Faith* disarms Destruction; and absolves  
From ev'ry clam'rous Charge, the guiltless Tomb.

Why

Indem der Heiland, in der Messiade, kurz vor seinem Leiden, bey seinem künftigen Grabe voll von göttlichem Tiefsinn steht, und die Seligkeit der Menschen überdenkt, die er vom Tode erlösen will; so sagt er unter andern: (Ges. IV, 954.)  
"Ach, ist unter den Freuden der jauchzenden Ewigkeit Eine  
Meiner Seligkeit zu vergleichen? Sie werden erwachen!  
All', an Einem Tage der Wonne, des lauten Weinens,  
Und des Triumphs, der Feyer, der Jubellieder, erwachen!  
Weil mein Körper in diesem Bezirke von Erde geschlummert,  
Und ich des Menschensohnes Gebein, zum Leben ohn' Ende,  
Auferweckt habe! Dann wird des zweifelnden Staubes Besorgniß,  
Jede Thräne, wird schweigen. Der Tod wird werden des Lächelns  
Und des Triumphs ein süßer Gedanke. Kein drohendes Grabmal,  
Und kein Tod wird mehr seyn auf der neuen Erde Gefilden. &c."

[B. 718.] = "oder mürmelt uns doch nur = Hoffnungen zu: —  
Cicero selbst weiß für die Unsterblichkeit der Seele keine bessern  
Gründe anzugeben, als das Zeugniß des Alterthums, "welches,  
je näher es unserm göttlichen Ursprunge gewesen, vielleicht desto  
deutlicher die Wahrheit gesehen habe; quae (antiquitas) quo  
propius aberat ab ortu et divina progenie, hoc melius ea for-  
tasse, quae erant vera, cernebat. *Tusc.* I. 12. sqq. Und die beson-  
dre



zur bestimmten Zeit, auf Erden wieder erscheinen, welcher den Cometen flammen heißt; und mit Ihm unser ganzer Triumph über das Grab.

Die Natur ist über diesen wichtigen Punkt stumm; oder murmelt uns doch nur mit leiser Stimme ungewisse Hoffnungen zu: Der Glaube spricht laut, und deutlich; sogar Ottern hören es, aber sie kehren sich um, und schiessen wieder in die Finsterniß zurück. Der Glaube baut eine Brücke über den Abgrund des Todes, um den Sturm seiner Wogen, dem die blinde Natur nicht ausweichen kann, zu brechen, und den Gedanken an jenes Ufer sanft hinüber zu bringen. Des Todes Schrecken ist der Berg, den der Glaube versezt; eine Mauer von Gebirgen zwischen dem Menschen und dem Frieden. Der Glaube ist es, der das Verderben entwaffnet; und das unschuldige Grab von allen ungestümen Anflagen freyspricht.

B b 5

Warum

dre Sorge, welche die Menschen für die Dinge tragen, so nach ihrem Tode auf Erden geschehen sollen. *Maximum vero argumentum est, naturam ipsam de immortalitate animorum tacitam judicare, quod omnibus curae sunt, et maxime quidem, quae post mortem futura sint. Ibid. C. 13. — S. auch die Anmerk. zu B. 1360: 62. der VII. Nacht.*

[B. 719: 20.] "sogar Ottern hören es = = = in die Finsterniß zurück.," — "Ihr (der Gottlosen) Wüten ist gleich wie das Wüten einer Schlange, wie eine taube Otter, die ihr Ohr zustopft; daß sie nicht höre die Stimme des Zauberers. Ps. LVIII, 5. 6.

[B. 721.] "Der Glaube baut eine Brücke über den Abgrund des Todes,," — Diese Brücke, welche der Glaube von unsrer Erde bis zum Ufer des Himmels baut, ist gleichsam eine Schadloshaltung für diejenige, welche die Sünde und der Tod, (nach dem Milton, P. L. II. 1027. u. f.) von der Hölle über den Abgrund des Chaos bis zu unsrer Welt gebauet haben.

[B. 724.] "Des Todes Schrecken ist der Berg, = = versezt;," — "Wahrlich, (sagt Jesus zu seinen Jüngern,) so ihr Glauben habt als ein Senfkorn, so möget ihr sagen zu diesem Berge; hebe dich von hinnen dorthin, so wird er sich heben; und euch wird nichts unmöglich seyn.," Matth. XVII, 20.



Why disbelieve; LORENZO! — "*Reason* bids,  
 "All-sacred Reason." — Hold her sacred still;  
 Nor shalt thou want a Rival in thy Flame: 730  
 All-sacred *Reason*! Source, and Soul, of all  
 Demanding Praise, on Earth, or Earth above!  
 My Heart is thine: Deep in its inmost Folds,  
 Live thou with Life; live dearer of the Two.  
 Wear I the blessed Cross, by Fortune stamp'd 735  
 On passive Nature, before Thought was born?  
 My Birth's blind Bigot! fir'd with *local* Zeal!  
 No; *Reason* rebaptiz'd me when adult;  
 Weigh'd true, and false, in her impartial Scale;  
 My Heart became the Convert of my Head; 740  
 And made that Choice, which once was but my Fate.  
 "On Argument alone my Faith is built:"

*Reason*

[B. 731, 32.] "O hochheilige Vernunft! . . . und über der Erde  
 ruhmwürdig ist!" — Dergleichen Lobsprüche hat er der Ver-  
 nunft auch in seiner Ode von der Handlung gegeben: — "daß  
 der Himmel, da er uns die göttliche Vernunft geschenkt, uns  
 Alles geschenkt habe; — daß sie die goldne Kette zwischen Gott  
 und Menschen sey; — daß ein Gott nichts als unendliche Ver-  
 nunft sey."

A God is nought but Reason infinite.

[B. 733, 34.] "Tief in seinen innersten Winkeln (oder, Falten)  
 . . . noch theurer, als das Leben." — Diesen starken Ausdruck  
 der zärtlichsten Liebe brauchte der Poet schon in dem Trauer-  
 spiele, *The Revenge*, (Act IV.) wo Alonzo von seiner geliebten  
 Leonora sagt: "Tief in den geheimen Falten meines Herzens  
 lebte sie mit dem Leben, und sie war mir noch viel theurer, als  
 das Leben."

Deep in the secret foldings of my heart  
 She liv'd with life, and far the dearer she.

[B. 742.] "Mein Glaube ist auf lauter Gründe gebaut." — La  
 lumiere de la Raison n'est pas moins un don de Dieu que celle  
 de



Warum willst du nicht glauben, Lorenzo? — “Die Vernunft verbeut es mir, die hochheilige Vernunft.,, — Laß sie dir immer heilig seyn; und es soll auch deiner Liebe an einem Nebenbuhler nicht mangeln. O hochheilige Vernunft! Quelle und Seele alles dessen, was auf Erden, und über der Erde, ruhmwürdig ist! mein Herz ist dein: Tief in seinen innersten Winkeln, lebe du mit dem Leben; und sey mir noch theurer, als das Leben. Trage ich etwa das gesegnete Kreuz, als ein Maal, das der leidenden Natur vom Glücke eingedrückt worden, ehe der Verstand gebohren ward? Bin ich ein blinder Gözendiener meiner Geburt? Brenne ich bloß von einem angeerbten Eifer? Nein! die Vernunft taufte mich von neuem, da ich erwachsen war; sie wog das Wahre und das Falsche in ihrer unparteyischen Wage; mein Herz ward durch mein Haupt befehrt; und machte das zur Wahl, was sonst nur mein Schicksal gewesen wäre. “Meine Glaube ist auf lauter Gründe gebaut.,,

Die

de la Révélation. Aussi est-ce une chose sans difficulté parmi les Théologiens qui entendent leur métier, que les *motifs de crédibilité* justifient, une fois pour toutes, l'autorité de la Ste Ecriture devant le Tribunal de la Raison; afin que la Raison lui cede dans la suite, comme à une nouvelle lumière, et lui sacrifie toutes ses vraisemblances. *Leibnitz*, Disc. de la Conform. &c. §. 29. — Einige Freigeister haben sich den unverständigen Eifer, womit etliche Gottesgelehrte die Vernunft verfolgt, und ihre Entbehrlichkeit, ja ihre Schädlichkeit bey der Religion behauptet haben, böshafter Weise zu Nuze gemacht; sie haben jenen Satz, unter dem Scheine einer besondern Fürsorge für die Reinigkeit unsers Glaubens, als wahr angenommen, und den Glauben dadurch lächerlich zu machen gesucht. Diese Absicht hat insonderheit der Verfasser des Buchs, *Christianity not founded on Argument*, (das Christenthum nicht auf Gründe gebaut,) auf welchen Titel die Zeile im Texte anzuspieren scheint; und *Hume* (S. von beiden *Leland's View &c. Letter X. Vol. I. und Vol. II. L. IV. am Ende.*) Man sehe auch den *Locke*, vom menschl. Verst. Th. II. C. 18. 19. wo es unter andern heißt: “Die Religion, die uns von den Thieren am meisten unterschiden



*Reason* pursu'd is *Faith*; and, unpursu'd

Where Proof invites, 'tis Reason, then, no more:

And such our *Proof*, That, or our *Faith* is right, 745

Or *Reason* lyes, and Heav'n design'd it *wrong*:

Absolve we This? What, then, is Blasphemy?

Fond as we are, and justly fond of *Faith*,

*Reason*, we grant, demands our first Regard;

The Mother honour'd as the Daughter dear. 750

*Reason*

den, und uns, als vernünftige Creaturen, besonders über das Vieh erheben sollte, ist dasjenige, worinn die Menschen sich oft am allerunvernünftigsten, und noch sinnloser, als die Thiere, zeigen., — „Die Vernunft ist die natürliche Offenbarung, durch welche der ewige Vater des Lichts, und Urquell aller Erkenntniß dem menschlichen Geschlechte den Theil von Wahrheit, den unsre natürlichen Seelenkräfte erreichen können, mitgetheilt hat. Die Offenbarung ist die natürliche Vernunft, erweitert durch neue Entdeckungen, die uns von Gott unmittelbar mitgetheilt worden, und deren Wahrheit die Vernunft durch die Zeugnisse und Beweise bestätigt, die sie uns von ihrem göttlichen Ursprunge giebt. Wer also die Vernunft wegnimmt, um für die Offenbarung Platz zu machen, der löscht das Licht von beiden aus, und handelt fast eben so, als wenn er einen Menschen bereden wollte, sich die Augen auszureißen, damit er desto besser das entfernte Licht eines unsichtbaren Sterns durch ein Rohr empfangen möchte.“

[B. 743, 44.] „Die höher getriebne Vernunft = = so hört sie auf, Vernunft zu seyn: „ — *Pens. de Pascal*, Ch. V. La dernière démarche de la raison, c'est de connoître qu'il y a une infinité de choses qui la surpassent. Elle est bien foible si elle ne va jusques-là. — Il faut savoir douter où il faut, assurer où il faut, se soumettre où il faut. Qui ne fait ainsi n'entend pas la force de la raison. — Si on soumet tout à la raison, notre Religion n'aura rien de misterieux et de surnaturel. Si on choque les principes de la raison, notre Religion sera absurde et ridicule. —



Die höher getriebne Vernunft ist Glaube; wird sie nicht höher getrieben, wo uns doch der Beweis dazu aufmuntert; so hört sie auf, Vernunft zu seyn: Und unser Beweis ist so beschaffen, daß entweder unser Glaube richtig seyn muß, oder die Vernunft lügt, und der Himmel hat sie zum Irren bestimmt. Können wir dieses wohl rechtfertigen? Was heißt denn Gotteslästerung?

So zärtlich und so billig wir auch den Glauben lieben, so erkennen wir doch, daß die Vernunft unsre erste Hochachtung fordere; die Mutter verdient geehrt zu werden; so wie uns ihr liebenswürdiges Kind theuer seyn muß. Die  
Vernunft

Il n'y a rien de si conforme à la raison que le desaveu de la raison dans les choses qui sont de foi. &c.

[B. 745, 46.] "Und unser Beweis ist so beschaffen . . . oder die Vernunft lügt,," — Selbst Bolingbroke, der giftigste von den neuern Feinden der Religion, sagt, so wie Leland ihn anführt: "Wann Leute die christliche Offenbarung, nach einer hinlänglichen Prüfung ihrer äußerlichen und innerlichen Beweise, für ächt angenommen, und nichts darinn gefunden haben, das sich selbst, oder irgend einer von denen göttlichen Wahrheiten widerspricht, welche ihnen durch die Vernunft und die Werke Gottes erwiesen werden; so werden solche Personen ihr niemals die Vernunft entgegen stellen, als wenn sie ihr in Ansehung derer Dinge widerstritte, welche zwar deutlich vorgetragen, aber nur in Absicht auf die Art ihres Seyns unbegreiflich sind: Wenn sie es thäten, so würde ihre Vernunft falsch und trüglich seyn; sie würden aufhören, vernünftige Menschen zu seyn.," Und ferner: "Wann eine Offenbarung solche nothwendige Prüfungen ausgestanden, so muß sie mit der tiefsten Ehrerbietung, mit der vollkommensten Unterwürfigkeit, und mit den aufrichtigsten Danksagungen aufgenommen werden. Die Vernunft hat alsdann ihr ganzes Vorrecht ausgeübt, und uns dem Glauben übergeben. Vor allen diesen Prüfungen zu glauben, oder nach ihnen zu zweifeln, ist gleich unvernünftig.," (Leland's View &c. Vol. II. Conclus. p. 648.)

[B. 748 = 50.] "So zärtlich . . . ihr liebenswürdiges Kind theuer seyn muß.," — Fast alle Wörter, ausser denen, die, vermöge



*Reason* the Root; fair *Faith* is but the Flower;  
The fading Flow'r shall die; but *Reason* lives  
Immortal, as her Father in the Skies.

When *Faith* is Virtue, *Reason* makes it so.

Wrong not the Christian; think not *Reason* yours; 755

'Tis *Reason* our great *Master* holds so dear;

'Tis *Reason*'s injur'd Rights His Wrath resents;

'Tis *Reason*'s Voice obey'd His Glories crown;

To give lost *Reason* Life, He pour'd his own:

Believe, and shew the Reason of a Man; 760

Believe, and taste the Pleasure of a God;

Believe, and look with Triumph on the Tomb:

Thro' *Reason*'s Wounds alone thy *Faith* can die;

Which dying, tenfold Terror gives to Death,

And dips in *Venom* his twice-mortal Sting. 765

Learn hence what Honours, what loud *Pæans*, due  
To those, who push our *Antidote* aside;

Those

möge ihrer Bedeutung, in allen Sprachen entweder des männlichen, oder des weiblichen Geschlechts seyn müssen, sind im Englischen, wie es auch am natürlichsten ist, des dritten Geschlechts; (*generis neutrius*.) Dieses giebt nun einem Schriftsteller oder Dichter die Erlaubniß, das Geschlecht solcher Wörter, welche moralische oder idealische Dinge bezeichnen, seiner Absicht gemäß, zu verändern, sobald er diese Wesen des Verstandes in einer Allegorie als handelnde Personen auftreten lassen will. So große Bequemlichkeiten diese Freyheit dem englischen Scribenten verschafft: So große Schwierigkeiten verursacht sie oft den Uebersetzern derselben; da in andern Sprachen das Geschlecht solcher Dinge, nicht durch ihre Natur, sondern durch den eingeführten Gebrauch oder durch die Endigung der Wörter bestimmt wird, und unveränderlich ist. Daher sind einige von den schönsten Allegorien im *Spectator*, im *Rambler*, u. a. fast unmöglich zu übersetzen, weil die allegorischen Personen darinn solche Rollen spielen, die sich für das Geschlecht,



Vernunft ist die Wurzel, der schöne Glaube ist nur die Blume; die verwelkende Blume soll sterben; aber die Vernunft lebt so unsterblich, wie ihr Vater im Himmel. Ist der Glaube eine Tugend, so wird er es durch die Vernunft. Thut dem Christen nicht Unrecht; haltet die Vernunft nicht für euer Eigenthum; die Vernunft ist es, die unser großer Meister so werth schätzt; die verletzten Rechte der Vernunft reizen seinen Grimm; der Gehorsam gegen die Stimme der Vernunft wird mit seiner Herrlichkeit gekrönt; um der verlohrnen Vernunft das Leben wiederzuschicken, gab er sein eignes hin. Glaube, und zeige die Vernunft eines Menschen; glaube, und schmecke das Vergnügen eines Gottes; glaube und schaue das Grab mit Triumph an. Bloß durch die Wunden der Vernunft kann dein Glaube sterben; und stirbt dieser, so wird das Schrecken des Todes zehnfach vermehrt, und sein doppelt tödtlicher Stachel in Gift getaucht.

Lerne hieraus, was für Ehren, was für jauchzende Pääne wir denen schuldig sind, die unser Gegengift wegstoßen;  
jenen

Geschlecht, das sie bey uns oder bey andern Völkern haben, gar nicht schicken; zumal, da der Artikel, der in unsrer Sprache jenes deutlich anzeigt, selten weggelassen werden darf, wie im Englischen in dergleichen Fällen allezeit geschehen muß. — So verhält es sich hier mit dem Glauben, von welchem der Poet hier sagt, daß er eine Tochter der Vernunft sey, die unsre zärtlichste Liebe verdiene; man sey aber doch der Mutter die erste Achtung schuldig. Die Allegorie durfte nicht ganz wegbleiben, und das Wort, Glaube, konnte, wegen des Zusammenhangs mit dem vorigen und dem folgenden, mit keinem andern gleichgeltenden vertauscht werden. Ich habe also, um die Unschicklichkeit der Metaphorn einigermaßen zu verbergen, für jenes, das unbestimmtere Wort, Kind, gesetzt.

[B. 760 = 62.] S. die Anmerk. zu B. 438. der III. Nacht.

[B. 766.] = „was für jauchzende Pääne 2c.“ — So hießen, wie bekannt ist, die Loblieder, welche vornehmlich dem Päon, oder Apollo, dem Gotte der Gesundheit, zu Ehren gesungen wurden.



Those boasted Friends to *Reason*, and to *Man*;  
 Whose fatal Love stabs ev'ry Joy, and leaves  
 Death's Terror heighten'd, gnawing on his Heart. 770  
 These pompous Sons of *Reason* idoliz'd,  
 And vilify'd at once; of *Reason* dead,  
 Then deify'd, as Monarchs were of old;  
 What Conduct plants proud Laurels on their Brow?  
 While *Love of Truth* thro' all their Camp resounds, 775  
 They draw *Pride's* Curtain o'er the Noon-tide Ray;  
 Spike up their Inch of Reason, on the Point  
 Of philosophic Wit, call'd Argument;  
 And then, exulting in their Taper, cry,  
 "Behold the Sun:,, And, *Indian-like*, adore. 780

Talk they of *Morals*? O thou bleeding Love!  
 Thou Maker of *new* *Morals* to Mankind!  
 The *grand* Morality is Love of Thee.  
 As wise as *SOCRATES*, if such they were,

(Nor

[B. 769, 70.] "deren unselige Liebe jede Freude = = = nagend zurückläßt;,, — Ihre Philosophie thut also gerade das Gegentheil von dem, was Cicero von der wahren Philosophie rühmt; wiewohl dieses Lob eigentlich der Religion gebührt: — quae et vitae tranquillitatem largita nobis es, et terrorem mortis sustulisti. *Tusc.* V. 2. — Man sehe im Anhang eine hieher gehörige sehr pathetische Stelle aus der oben angeführten Ode auf die Auferstehung Jesu.

[B. 771, 72.] "jenen pralenden Söhnen = = = geschändeten Vernunft;,, — "Alle die großen Dinge, so die neuern Deisten von der richtigen Vernunft zu sagen affectiren, als wenn sie hinreichend sey, die Verbindlichkeiten und Bewegungsgründe der Moral zu entdecken, sind nichts weiter als ein Vorwand, der gebraucht wird, wenn sie wider das Christenthum streiten. Zu andern Zeiten, und in der That, haben sie keine aufrichtige Hochachtung für die Moral, noch auch für die Beweise von der Gewißheit eines zukünftigen Lebens. Sie sind geneigt genug,

zu



jenen hochgepriesenen Freunden der Vernunft und des Menschen, deren unselige Liebe jede Freude erwürgt, und das erhöhte Schrecken des Todes an seinem Herzen nagend zurückläßt; jenen pralenden Söhnen der abgöttisch verehrten, und zugleich geschändeten Vernunft; der erst getödteten, und dann, gleich den Monarchen alter Zeiten, vergötterten Vernunft. Wo ist denn die große That, so ihre Stirne mit stolzen Lorbeern befränzt? Indem ihr ganzes Lager von nichts als Liebe zur Wahrheit erschallt, so ziehen sie die Decke des Hochmuths vor den Mittagsstral, stecken das kleine Licht ihrer Vernunft auf die Spitze des philosophischen Wizes, den sie Vernunftschluß nennen, und rufen dann, voller Freude über ihre Kerze, aus: „Sehet da die Sonne!“, und fallen, gleich den Indianern, vor ihr nieder.

Schwachen sie noch von Sittenlehren? O du blutende Liebe! Du Urheber einer neuen Sittenlehre für die Menschen! Das höchste Sittengesetz ist ja die Liebe zu dir. So weise, wie Sokrates, (wenn sie das gleich wären, und sie wollen

zu glauben, daß die Menschen im Tode ganz vergehen; und so ist ihnen nichts daran gelegen, die Sache der Tugend zu unterstützen, und irgend einen zusammenhängenden Plan der Dinge zu entwerfen; sondern sie verfallen, in der That, unausbleiblich in die völlige Atheisterei. Wenigstens sieht man aus den Sitten der meisten von ihnen zu deutlich, daß der gröbste Libertinismus dasjenige sey, wornach sie wirklich zielen; und so sehr auch immer ihr Glaube für den Glauben der Deisten gehalten seyn will, so ist doch ihr Wandel fast allezeit der Wandel wahrer Atheisten. „Clarke's Evidence &c. p. 316. S. auch Leland's View &c. L. XIV. p. 423.

[B. 784-87.] „So weise, wie Sokrates, . . . eines heutigen Ehoren abgeben.“ — So läßt auch der Dichter der *Messiade* den Geist des Sokrates zur Portia sagen: (Ges. VII, 397.)

— — — — — „Ich Sokrates, den du bewunderst,  
Komm' aus den Gegenden über den Gräbern herüber. Verlerne,  
Cc Mich



(Nor will they 'bate of that sublime Renown) 785  
*As wise as* SOCRATES, might justly stand  
 The Definition of a modern Fool.

A CHRISTIAN is the highest Stile of Man.  
 And is there, who the blessed Cross wipes off,  
 As a foul Blot, from his dishonour'd Brow? 790  
 If Angels tremble, 'tis at such a Sight:  
 The Wretch they quit, desponding of their Charge,  
 More struck with Grief or Wonder, who can tell?

Ye  
 Mich zu bewundern! Die Gottheit ist nicht, wofür wir sie hielten,  
 Ich im Schatten der strengeren Weisheit; ihr an den Altären.  
 Ganz die Gottheit dir zu enthüllen, ist mir nicht geboten.  
 Sieh, ich führe dich nur den ersten Schritt in den Vorhof  
 Ihres Tempels. Vielleicht, daß in diesen Tagen der Wunder,  
 Da die erhabenste That der Erde geschieht, daß ein beßrer,  
 Höhrer Geist kömmt, und dich ins Heiligthum tiefer hineinführt.

Wie viel gegründeter würde Sokrates das Urtheil dieser beiden Dichter finden, als das übertriebne Lob, welches ihm Collins nicht sowohl aus wahrer Hochachtung gegen ihn, als vielmehr aus tückischer Feindschaft gegen das Christenthum, gegeben, indem er von ihm sagt, "daß er von der Natur und den Eigenschaften Gottes einen richtigen Begriff gehabt, der mit demjenigen vollkommen übereingestimmt, den wir durch die göttliche Offenbarung erhalten haben, und daß er ein wahrer Christ geworden sey. (S. Discourse of Freethinking, London. 1713. p. 123.)

[B. 788.] "Ein Christ! = = der höchste Titel des Menschen." —  
 "Ein wahrhaftig glorreicher Name, der die allerheiligsten Verbindlichkeiten und Verpflichtungen, die allerschätzbarsten Vorrechte, und die allererhabensten Hoffnungen andeutet." Lesslands View &c. Vol. II. p. 658.

[B. 789, 90.] "Und ist einer, der = = Stirne abwischt?" — Das Bild ist biblisch, Offenb. Joh. VII, 3. sagt der Engel: "Beschädiget die Erde nicht, = = bis! daß wir verfesteln die Knechte unsers Gottes, an ihren Stirnen." S. auch Ezech. IX, 4. —

Die



wollen auch von diesem erhabnen Ruhme nicht das mindeste nachlassen; so weise, wie Sokrates, könnte sehr wohl die Beschreibung eines heutigen Thoren abgeben.

Ein Christ! — Siehe, das ist der höchste Titel des Menschen. Und giebt es einen, der das heilige Kreuz, als einen Schandfleck, von seiner entehrten Stirne abwischt? Wofern Engel zittern, so geschieht es über einen solchen Anblick: Sie verzweifeln an ihrer Sorge, sie verlassen den Clenden; und wer kann sagen, ob sie darüber mehr von Gram, oder von Erstaunen durchdrungen sind?

Ec 2

Ihr

Die Cophyten sollen noch den Ibrigen bey der Taufe mit einem glühenden Eisen das Zeichen des Kreuzes in die Stirne brennen.

[B. 791-93.] „Wenn Engel zittern = = = oder von Erstaunen durchdrungen sind? „ — Bey dem Propheten Jeremias findet man ein ähnliches Bild bey einer ähnlichen Gelegenheit, da Gott das abtrünnige Israel schilt: „Mein Volk hat seine Herrlichkeit verändert, um einen unnützen Gözen. Sollte sich doch der Himmel davor entsetzen, erschrecken, und sehr erheben; spricht der Herr. „ E. II, 11, 12. — In der Messiade ist eben die fürchterliche Idee verschiedenemale mit dem größten Nachdrucke gebraucht worden. Man sehe z. E. die pathetische Rede des Ichuriel an den Judas Ischariot, (Ges. IV, 982.) wo dieser Schutzengel unter andern sagt:

— — — — — „Izt verlaß ich den Sünder!  
Bin sein Engel nicht mehr! Sein Zeuge, den Tag der Vergeltung,  
Der will ich sehn! und gegen ihn mit der Stimme der Donner  
Meine Rede bewaffnen!“ — — — — —

Und B. 1030.

— — — — — „Mein Jünger verläßt mich!  
Kurz noch eines Heiligen Schutzgeist, wandl' ich izt einsam  
Unter den Engeln, die traurend um mich verstummen.“ — —

Im VII. Ges. wo Pilatus den Erlöser endlich der Wuth der Juden überläßt, heißt es: (B. 786.)

— — — — — „Izt wendet  
Israels Engel sein Angesicht weg, erzittert, entfärbt sich,  
Und verläßt sie!“ — — — — —



Ye sold to Sense! ye Citizens of Earth!  
 (For such alone the Christian Banner fly) 795  
 Know ye how wise your Choice, how great your Gain?  
 Behold the Picture of Earth's happiest Man:  
 "He calls his Wish, it comes; he sends it back,  
 "And says, he call'd another; that arrives,  
 "Meets the same Welcome; yet he still calls on; 800  
 "Till *One* calls him, who varies not his Call,  
 "But holds him fast, in Chains of Darkness bound,  
 "Till Nature dies, and Judgment sets him free;  
 "A Freedom far less welcome than his Chain."

But grant Man happy; grant him happy long; 805  
 And to Life's highest Prize her latest Hour;  
 That Hour, so late, is nimble in Approach,  
 That like a Post, comes on in full Career:  
 How swift the Shuttle flies, that weaves thy Shroud!  
 Where is the Fable of thy former Years? 810  
 Thrown down the Gulph of Time; as far from Thee,  
 As they had ne'er been thine; the Day in Hand,  
 Like a Bird struggling to get loose, is going;

Scarce

[B. 794.] "Ihr der Sinnlichkeit verkauften Knechte!" — So  
 sagt Paulus in der Person eines unwiedergeborenen Menschen;  
 "Ich bin fleischlich, unter die Sünde verkauft." Röm. VII, 14.

[B. 808.] "Diese eilt, gleich einer Post &c." — Hiob, IX, 25.  
 "Meine Tage sind schneller gewesen, denn ein Läufer." Nach  
 der englischen Uebersetzung: "Meine Tage sind schneller, denn  
 eine Post."

[B. 809.] "Wie schnell fliegt das Weberspul, &c." — Hiob, VII,  
 6. "Meine Tage sind leichter dahin geflogen, denn ein Weber-  
 pul."



Ihr der Sinnlichkeit verkauften Knechte! ihr Bürger der Erde! (denn nur solche allein fliehen die christliche Fahne;) wißt ihr denn wohl, wie weise eure Wahl, wie groß euer Gewinn sey? Betrachtet einmal das Bild des glücklichsten Menschen auf Erden. „Er ruft seinem Wunsche, er kömmt;“ er sendet ihn wieder zurück, und sagt, er habe einem andern gerufen; dieser stellt sich dar, und wird eben so empfangen; und dennoch ruft er immer fort; bis ihm Einer ruft, der seinen Ruf nicht verändert, sondern ihn, in Ketten der Finsterniß gebunden, fest hält, bis die Natur stirbt, und das Gericht ihn befreyt; eine Freyheit, so ihm weit weniger willkommen ist, als seine Kette.“

Allein gesetzt, der Mensch ist glücklich; gesetzt, er ist lange glücklich; thue zu des Lebens reichstem Schätze noch seine späteste Stunde hinzu; diese so späte Stunde naht mit geschwinden Schritten heran; sie eilt, gleich einer Post, in vollem Laufe herben; wie schnell fliegt nicht das Weberspul, das deinen Sterbefittel wirkt! Wo ist die Fabel deiner vorigen Jahre? Sind sie nicht in den Abgrund der Zeit hinweggeworfen? So weit von dir, als wären sie nimmer dein gewesen? Der Tag, den du iho in der Hand hast, gleicht einem flatternden Vogel, der sich loszuminden sucht, und steht im Begriffe, dir zu entfliegen; kaum besizest du ihn iho,

Cc 3

so

spul. — Wie schön hat der Poet sich hier dieses Gleichniß zu Nuße gemacht!

[B. 810.] „Wo ist die Fabel deiner vorigen Jahre? — Ps. XC, 9.

„Wir bringen unsre Jahre zu, wie ein Geschwätz.“ Nach der engl. Uebersetzung: — „wie ein Märchen, das erzählt wird.“

[B. 805 - 12.] „Allein gesetzt, der Mensch ist glücklich . . . als wären sie nimmer dein gewesen.“ — Omnia, mihi crede, etiam felicibus dubia sunt. Nihil sibi quisquam de futuro debet promittere: id quoque, quod tenetur, per manus exit, et ipsam quam premimus horam, casus incidit. Sen. Ep. CI.



Scarce now possess'd, so suddenly 'tis gone;  
 And each swift Moment fled, is Death advanc'd 815  
 By Strides as swift: Eternity is All;  
 And whose Eternity? Who triumphs there?  
 Bathing for ever in the Font of Bliss!  
 For ever basking in the Deity!  
 LORENZO! who? — Thy Conscience shall reply. 820

O give it Leave to speak; 'twill speak ere long,  
 Thy Leave unaskt: LORENZO! hear it now,  
 While useful its Advice, its Accent mild.  
 By the great Edict, by Divine Decree,  
 Truth is deposited with Man's last Hour; 825  
 An honest Hour, and faithful to her Trust;  
 Truth, eldest Daughter of the Deity;  
 Truth, of his Council, when he made the Worlds;  
 Nor less, when he shall judge the Worlds he made;  
 Tho' silent long, and sleeping ne'er so sound, 830  
 Smother'd with Errors, and oppress'd with Toys,  
 That Heav'n-commission'd Hour no sooner calls,  
 But from her Cavern in the Soul's Abyfs,  
 Like him they fable under *Ætna* whelm'd,

The

[B. 818.] = „an der vollen Quelle der Seligkeit.“ — „Denn das Lamm: = wird sie (die Heiligen) weiden, und leiten zu den lebendigen Wasserbrunnen.“ Offenb. Joh. VII, 17.

[B. 819.] = „in der Sonne der Gottheit.“ — „Die Stadt (das himmlische Jerusalem) darf keiner Sonnen, noch des Mondes, daß sie ihr scheinen, denn die Herrlichkeit Gottes erleuchtet sie, und ihre Leuchte ist das Lamm. Und die Heiden, die da selig werden, wandeln in demselbigen Licht.“ Offenb. Joh. XXI, 23. 24.

[B. 827.]



so plötzlich ist er verschwunden. Und mit jedem schnell entfliegenen Augenblicke ist der Tod eben so schnell herangerückt. Die Ewigkeit ist Alles; und wessen Ewigkeit? Wer wird damit triumphiren? sich ewig an der vollen Quelle der Seligkeit laben? ewig in der Sonne der Gottheit stralen? Wer? o Lorenzo! — Dein Gewissen wird mir antworten.

¶ Erlaube ihm doch zu sprechen; es wird ja so schon bald sprechen, ohne dich um Erlaubniß zu bitten. Höre es doch icht, o Lorenzo! so lange dir noch seine Ermahnung heilsam, und sein Ton gelind ist. Durch den hohen Befehl, durch göttliche Verordnung, ist die Wahrheit der letzten Stunde des Menschen in Verwahrung gegeben; einer aufrichtigen Stunde, welche ihr Amt treulich verrichtet. Die Wahrheit, des Allerhöchsten älteste Tochter; die Wahrheit, die seine Rathgeberinn war, da er die Welten schuf, und es auch seyn soll, wann er die geschaffnen Welten richten wird; diese mag, erstickt von Irrthümern, und von Tand unterdrückt, noch so lange stillschweigen, und noch so fest schlafen: Sobald nur jene vom Himmel bevollmächtigte Stunde ruft, so wird die Göttinn, gleich dem, der, nach der Dichter Sage, unter dem Aethra begraben liegt, aus ihrer Höhle im Abgrund des Herzens

Cc 4

mit

[B. 827.] "Die Wahrheit, des Allerhöchsten älteste Tochter;" — So nennt auch Pindarus die Wahrheit, die Tochter des Jovis; *Ἰουρατὴρ Ἀλαδεια Διός*. Ol. X. Str. I.

[B. 828.] "Die Wahrheit, = = = als er die Welten schuf," — Dieß sagt der Verfasser des B. der Weisheit, von der Weisheit, indem er Gott bittet: "Gieb mir die Weisheit, die stets um deinen Thron ist, = = = welche deine Werke weiß, und dabey war, da du die Welt machtest." C. IX, 4. 9. Und C. VIII, 4. heißt es von ihr: "Sie ist der heimliche Rath im Erkenntniß Gottes, und ein Angeber seiner Werke."



The Goddess bursts in Thunder, and in Flame; 835  
Loudly convinces, and severely pains.

Dark *Dæmons* I discharge, and *Hydra*-stings;  
The keen Vibrations of bright *Truth* — is Hell:

Just

[B. 833 = 36.] "so wird die Göttinn, gleich jenem, . . . und mit empfindlichen Martern peinigen." — In des Seneca Herc. fur. v. 106. wünscht die Juno dem Hercules:

— — Acrior mentem excoquat  
Quam qui caminis ignis Aetneis furit.

[B. 837, 38.] "Schwarze Plagegeister, und stechende Sydern . . . sind die Hölle."

Cerberus et Furiae jam vero, et lucis egenus  
Tartarus, horriferos eructans faucibus aestus,  
Haec neque sunt usquam, nec possunt esse profecto:  
Sed metus in vita poenarum pro malefactis  
Est insignibus insignis.

Quae tamen et si absunt, at mens sibi conscia facti  
Praemetuens, adhibet stimulos, torretque flagellis:  
Nec videt interea, qui terminus esse malorum  
Possit, nec quae sit poenarum denique finis:  
Atque eadem metuit magis haec ne in morte gravefcant.  
Hinc Acherusia fit stultorum denique vita.

Und Milton sagt vom Satan selbst: (P. L. IV, 18.)

— — — Horror and doubt distract  
His troubled thoughts, and from the bottom stir  
The Hell within him; for within him Hell  
He brings, and round about him, nor from Hell  
One step no more than from himself can fly  
By change of place: now conscience wakes despair  
That slumbert, wakes the bitter memory  
Of what he was, what is, and what must be  
Worse; of worse deeds worse sufferings must ensue.

— — — "Die verwirrten Gedanken  
Werden von Grausen und Zweifel zerrissen, die in ihm die Hölle  
Von



mit Donner und Flamme hervorbrechen; mit lauter Stimme überzeugen, und mit empfindlichen Martern peinigen. Schwarze Plagegeister, und stechende Hybern sollen ihres Amtes erlassen seyn; die durchdringenden Blicke der hellen Wahrheit, — sind die Hölle; eine voll-

Ec 5

kommen

Von Grund auf entzündend; denn er bringt mit sich die Hölle, In sich, und rund um sich her; und durch die Veränderung des Ortes

Kann er der Hölle so wenig, als wie von sich selber, entfliehen, Das Gewissen weckt ihn die Verzweiflung, die in ihm geschlummert; Weckt in ihm die bittere Erinnerung des vorigen Zustands, Was er war, was er ist, und was ihm noch schlimmers bevorsteht; Denn auf schlimmere Thaten erfolgen noch schlimmere Strafen.

Zachariä.

Galler hat den Satz unser Poeten in seinem Gedichte vom Ursprung des Uebels folgendermaßen vorgetragen, indem er von den Quaalen der Bösen in jener Welt redet:

„Die Wahrheit, deren Kraft der Welt Gewühl verhindert, Findt nichts, das ihr Gefühl in dieser Wüste mindert; Ihr fressend Feuer durchwühlt das Innre der Natur, Und sucht im tiefsten Mark des Uebels mindste Spur: Das Gute, das versäumt, das Böse, so begangen, Die Mittel, die verscherzt, sind eitel Folterzangen, Von steter Nachreu heiß. Er leidet ohne Frist, Weil er gepeinigt, und auch der Henker ist.“

Am Ende der neunten und letzten Nacht wird die Lehre, womit die gegenwärtige, (die nach dem ersten Plane die letzte seyn sollte,) sich beschließt, dem Lorenzo noch einmal sehr nachdrücklich eingeschärft: — „Lorenzo! noch ist es nicht zu spät: Lorenzo! ergreif die Weisheit, ehe es eine Quaal ist, weise zu seyn; das heißt, ergreif die Weisheit, ehe sie dich ergreift. Denn sage mir, mein kleiner Philosoph! was ist die Hölle? Sie ist nichts anders, als die völlige Erkenntniß der Wahrheit, wann die lange bestrittene Wahrheit sich für unsern Feind erklärt, und die Ewigkeit um Rache anfleht.“

In beiden Stellen scheint Lorenzo von unserm Young in einem Gemüthszustande zurückgelassen zu werden, der dem ähnlich



Just Definition! tho' by Schools untaught.

Ye Deaf to Truth! peruse this Parson'd Page, 840

And trust, for once, a Prophet, and a Priest;

Men may *live* Fools, but Fools they cannot *die*.

Es ist, worinn Nicodemus, nach der Beschreibung der Nies-  
siade, am Ende seiner gewaltigen Rede, die gottlosen und un-  
gläubigen Priester zurückließ: (Ges. IV, 580.)

Nicodemus ließ die Versammlung in tiefem Erstaunen,  
Und, auf den Tag des Gerichts, mit Wunden der Seele gebrands-  
markt;

Wunden,





kommen richtige Beschreibung, wenn sie gleich von keinen Schulen gelehrt wird. Ihr, deren Ohren für die Wahrheit taub sind! o leset zum wenigsten diese Predigt, und glaubt doch einmal einem Propheten, und einem Priester: „Menschen können vielleicht, als Thoren, leben; aber sie können unmöglich, als Thoren, sterben.“

Wunden, deren Gefühl sie icht zu betäuben sich zwangen,  
Aber die offen seyn werden, weit offen, den Tag der Vergeltung,  
Ewig zu bluten, wenn icht nicht mehr der Zeuge betäubt wird,  
Den der Richter der Welt ins Herz der Menschen gesandt hat.“

Im XIII. St. des Nord. Aufsehers stehen einige schöne Betrachtungen, womit der Hr. Hofpr. Cramer verschiedene Stellen in dieser Nacht begleitet hat.







## Anhang

### zu der vierten Nacht.

~=====~

[B. 331, 32.] Dr. *Clarke's* Discourse concerning the Being and Attributes of God 10th Edit. p. 354.

Was die Schwierigkeit betrifft, wie man vernünftiger Weise glauben könne, daß Gott sich herabgelassen habe, so sehr große Dinge für solche geringe und schwache Geschöpfe zu thun, wie die Menschen sind; die, allem Ansehen nach, nur ein sehr Fleiner, niedriger, und unbeträchtlicher Theil der Schöpfung zu seyn scheinen; da die ganze Erde selbst nur ein Punkt ist, der gegen das Weltgebäude gar kein Verhältniß hat; und da, nach aller vernünftigen Wahrscheinlichkeit, die großen und unzähligen Himmelskörper mit Wesen angefüllt seyn müssen, die fähiger, als wir, sind, den Ruhm ihres allmächtigen Schöpfers zu verkündigen, und würdiger, die Gegenstände seiner Sorge und Liebe zu seyn: Diese Schwierigkeit, sage ich, läßt sich gar leicht also beantworten. — Die Liebe und Erbarmung des unendlich gütigen Gottes erstreckt sich auf gleiche Art über alle seine Werke. — Das Weltgebäude mag nun auch so groß, und die vernünftigen Kreaturen, womit es bevölkert ist, mögen auch so mannichfaltig und vortrefflich seyn, wie man sichs nur immer vorstellen kann: So ist doch der Mensch sichtbarlich der vornehmste, ja, der einzige Einwohner, um dessen willen dieser unser Erdkreis unstreitig zu einer bewohnbaren Welt gebildet worden; und diese unsre Erde ist, so weit, als wir davon urtheilen können, eben so beträchtlich und der göttlichen Sorge würdig, als die meisten andern Theile des Systems; und dieses unser System eben so beträchtlich, als irgend ein andres System in dem Weltgebäude. — Gleichwie endlich dieselbe göttliche Vorsehung, die über der ganzen Schöpfung waltet, ins besond-

bre



dre alle Dinge in dieser unsern niedern Welt sowohl, als in jedem andern besondern Theile des Weltgebäudes, regieret und lenkt: So findet auch die richtige Vernunft keine wirkliche Schwierigkeit in der Vorstellung, daß eben der göttliche Logos, das Wort oder der Gesandte des Vaters, welcher in mancherley göttlichen Haushaltungen, nach den besondern Bedürfnissen des menschlichen Geschlechts, mancherley Offenbarungen von Gott und Entdeckungen seines Willens uns hier auf Erden mitgetheilet hat; auch vielleicht andern Wesen, in andern Gegenden des Weltgebäudes, nach ihren verschiedenen Fähigkeiten oder Mängeln, verschiedene Offenbarungen von Gott und Entdeckungen seines Willens, durch Wege, wovon wir nichts wissen können, und auch nichts zu wissen brauchen, mitgetheilt haben möge: Denn hierinn ist nichts, was der Natur Gottes, oder der Beschaffenheit der Dinge im geringsten zuwider wäre.

[B. 348, 49.] *Aeschyl.* Agamemnon. v. 782.

Δικὰ δὲ λαμπρὴ μὲν ἐν  
 Δυσκαπνοῖς δώμασι,  
 Τὸν δ' ἐναῖσιμον τίει  
 Βίον. τὰ χρυσοπάσσα δ' ἱ-  
 σθ' ἅλα σὺν πινυ χερῶν  
 Παλιντροπῆς ὀμμασι λι-  
 πύσ', ὅσ' αἶα προσεβα, τὴ  
 Δυναμὶν ὃ σεβ-  
 σα πλὺτ' παρασημον αἶν'.

[B. 392-402.] *Lowth*, de sacra Poesi Hebraeorum.  
 Prael. XVI.

Exprimitur, uti videtis, notio infinitatis; quae tamen haud facile in animo consignatur: si simpliciter et abstracte nullaue re adjuncta exponitur, fugit intelligentiae nostrae vim, ac paene elabitur. Confugiunt itaque sacri scriptores ad adjuncta quaedam et imagines, quarum ope rei tam tenui et subtili, quandam inducant soliditatem, et notionem lubricam ab intellectu ad sensus revocent. Deducunt nos per omnes spatii dimensiones; per longitudinem, latitudinem, altitudinemque; has ipsas non generalibus et confusis vocabulis designant, sed evidenti quadam mensura,



mensura, eaque maxima, quam aut natura praebet, aut mens nostra recipit. Cum ultra hos limites provehitur animus, non habet quo possit consistere; in omnes partes evagatur, et rerum metas frustra conatus attingere, devenit tandem in infinitatem: ejus species vasta atque informis, cum in animo evidenter imprimitur, quod hoc modo consequuntur sacri scriptores, semper magnam vim habet, et cum horrore quodam conjunctam admirationem.

[B. 412, 13.] *Dante*, il Purgatorio, Canto XVII.

Ma come al sol, che nostra vista grava,  
E per soverchio sua figura vela,  
Così la mia virtù quivi mancava.  
Questi è divino spirito, che ne la  
Via d'andar su ne drizza, senza prego,  
E col suo lume se medesimo cела.

Il Paradiso, Canto V.

Si come 'l sol, che si cела egli stessi  
Per troppa luce, quando 'l caldo a rose  
Le temperanze de' vapori spessi:  
Per più letizia, sì mi si nascose  
Dentro al suo raggio la figura santa.

*Ibid.* Canto XXX.

Come subito lampo, che discetti  
Gli spiriti visivi, sì che priva  
Dell'atto l'occhio di più forti obbietti:  
Così mi circonfulse luce viva,  
E lasciommi fasciato di tal velo  
Del suo fulgor, che nulla m'appariva.

Zu den angeführten Exempeln dieser glänzenden Antithese kann man noch folgende hinzufügen. Dryden bedient sich ihrer bey eben der Materie, in einem Gebete zu Gott: "Dein Thron ist Finsterniß im Abgrunde des Lichts; ein Glanz von Herrlichkeit, den kein Auge anschauen darf." (The Hind and the Panther.)

Thy throne is darkness in th' abyss of light,  
A blaze of glory that forbids the sight.

Die



Die zweite Zeile ist schwächer, und nur eine fast unnöthige Erklärung der ersten. — Der italiänische Poet, Silicaja, braucht dieselbige Figur in einem Lobgedichte auf die R. Christina, die er eine Sonne nennt, welche von übermäßigem Lichte verhüllt wird. *Quel vivo Sol cui cela Soverchio lume.* — Der englische Dichter, Green, sagt, indem er sich zu schwach findet, das Wesen Gottes zu beschreiben: „Wer kann Züge treffen, die durch Licht verhüllt sind?“, *Who features veil'd by light can hit?* (S. *The Spleen*, in *Dodsley's Collection &c.* Vol. I.) — Von den unsrigen sagt Kleist in einem Symne: „Des Herren Thron verhüllt sein eigener Glanz.“ Und Giseke, in dem Ged. von der göttl. Regierung:

„Herr, den des Lichtes Glanz, das ewig aus dir quillt,  
Dem unverklärten Aug' Erschaffener verhüllt.“

[B. 417.] Aus einem Fragmente des Orpheus:

Πνεύματα δ' ἠνιοχεῖ περὶ τ' ἥερα, καὶ περὶ χεῦμα  
Ναμάτος, ἐκφαίνει δὲ πυρός σέλας ἰφίγενητε.  
Αὐτός δ' αὖ μέγαν αὐτὶς ἐπ' ἔρανον ἐστηρικταί  
Χρυσῶ ἐνὶ θρόνῳ, γαίῃ δ' ὑπο ποσσὶ βεβήκε,  
Χεῖρα δὲ δεξιτερὴν ἐπὶ τερμασὶν ὠκεανοῖο  
ἔκτετακεν, ὄρεων δὲ τρέμει βασις ἐνδοθὶ θυμῷ,  
οὐδὲ φερεῖν δύναται κρατερόν μενος· ἐστὶ δὲ πάντα  
αὐτὸς ἐπ' ἔρανος, καὶ ἐπὶ χθονὶ πάντα τελευτά,  
ἀρχὴν αὐτὸς ἔχων ἅμα καὶ μέσον ἠδὲ τελευτήν.  
Ὡς λόγος ἑρχαίων, ὥς ὑδρογενὴς διαταξέν,  
ἐκ θεοῦ γινώμαισι λαβὼν κατὰ διπλακὰ θεσμον.  
Ἄλλως ὃ θεμίτον δὲ λεγείν· τρομεὼ δὲ γε γυῖα  
ἐν νοῷ. — — — — —

[B. 442.] *Sherlock's Sermon*. Vol. I. Disc. II. p. 78. sqq.

„Die Erlösung des menschlichen Geschlechts ist ein Werk, das im Ausgange nur den Menschen allein anzugehen scheint: Aber, in so fern man sie als eine Rechtfertigung der Gerechtigkeit und der Güte Gottes betrachtet, so ist sie ein Werk, das der Beurtheilung aller verständigen Wesen in dem ganzen Weltgebäude ausgesetzt ist. Ob es glaublich sey, daß sie sich um Gottes Verfahren mit den Menschen bekümmern, können wir aus uns selber schließen. Wir wissen nur wenig vom Falle der Engel;  
und



und wie sehr hat dennoch dieser die menschliche Neugier beschäftigt! Denn jeder Mensch sieht sich als ein Geschöpf an, dem daran gelegen sey, nach der Gerechtigkeit und Billigkeit jenes höchsten Wesens zu forschen, unter dessen Regierung er lebt, und durch dessen Ausspruch er einmal wird stehen oder fallen müssen. Wenn wir zweifeln, ob die höhern Ordnungen der Geister eben die Neigung haben, so wird uns der h. Petrus sagen, daß die Leiden Christi und die Herrlichkeit darnach, — Dinge sind, welche auch die Engel gelüftet zu schauen. 1 Pet. I, 11. 12. Und in der That ist die Art und Weise, wie Gott mit irgend einer vernünftigen Kreatur verfährt, eine Sache, die alle insgesammt angeht; und die Ehre der Regierung Gottes erfordert, daß er in den Augen eines jeden verständigen Wesens gerechtfertigt werde, auf daß er in seinen Worten gerecht erfunden werde, und überwinde, wenn er gerichtet wird 2c.

„Daß es viele Ordnungen von Wesen gebe, die höher als der Mensch sind, ist ein Satz, welcher der Vernunft so gemäß ist, daß man wenig Ursache hat, daran zu zweifeln. Alle diese Ordnungen werden in der Schrift unter dem allgemeinen Namen, Engel, begriffen. In welchem Verhältnisse diese Wesen in vielen Betrachtungen gegen uns stehen, will ich jetzt nicht untersuchen. Daß sie aber keine gleichgültige Zuschauer bey dem Werke unsrer Erlösung sind, ist ausgemacht. Unser Heiland sagt, daß Freude sey vor den Engeln Gottes über Einen Sünder, der Buße thut. Luc. XV, 10. Und wiederum: Wer überwindet, der soll mit weißen Kleidern angelegt werden, und ich werde seinen Namen nicht austilgen aus dem Buch des Lebens, und ich will seinen Namen bekennen vor meinem Vater und seinen Engeln. Offenb. Joh. III, 5. Hier werden die Engel als Zeugen der Gerechtigkeit des Gerichts erwähnt, und nicht bloß als Begleiter, um den Pomp und die Feyerlichkeit der gerichtlichen Handlung zu vermehren.



[B. 455.] *Sherlock*, l. c. p. 76.

“Wenn man die Verbindung betrachtet, worinn Christus mit dem menschlichen Geschlechte, als Schöpfer und Regierer, steht; so sieht man, daß das Werk der Erlösung nicht füglich von irgend einer andern Hand hätte unternommen werden können. Denn, wenn Christus der unmittelbare Schöpfer und Regierer der Welt war; was könnt ihr euch wohl für eine Ursache vorstellen, warum Gott diese Autorität seinem Sohne hätte aus den Händen nehmen, oder einen andern zu der Oberherrschaft über irgend einen Theil der Schöpfung erheben sollen, welche durch ein natürliches Recht demjenigen zugehörte, der alle Dinge geschaffen hat? Müßten wir Eine Person als unsern Schöpfer, und eine andre als unsern Erlöser ansehen; so würde das der Ehrerbietung, welche dem Schöpfer gebührt, höchst nachtheilig seyn, in so fern als die Gnade der Erlösung die Wohlthat der Schöpfung weit überwiegen würde; und wir würden natürlicher Weise die Liebe, so uns von den Uebeln und Mühseligkeiten der Welt befreute, derjenigen vorziehen, die uns in dieselben gesetzt hat. In unserm täglichen Kirchengebete preisen wir Gott, für seine Erschaffung und Erhaltung, vor allem aber, für seine unschätzbare Liebe in der Erlösung. Dieß kann, in Absicht auf Einen großen Wohlthäter, der uns beides geschaffen und erlöst hat, sehr wohl beyammen bestehen: Allein, wenn eine andre Hand uns erlöst hätte, so würden solche Ausdrücke der Dankbarkeit gegen ihn die Ehre des Schöpfers beleidigt haben.”

[B. 459.] *Sherlock's Disc.* XI. p. 309.

“Obgleich diese Betrachtungen (über die göttliche Liebe in dem Werke der Erlösung) uns natürlicher Weise zur Bewunderung und Anbetung der Güte Gottes führen sollten, der so viel für uns gethan hat, da wir so wenig verdienten; (denn was kann man wohl für einen stärkern Bewegungsgrund zur Dankbarkeit haben, als unverdiente Gnade?) so haben sie doch oft eine ganz andere Wirkung. Denn, wenn Menschen bedenken, daß Gott nichts ohne Ursache thut, und zu gleicher Zeit so wenig

Ob

Ursache



Ursache sehen, warum Gott so viel für sie thun sollte; so fangen sie an, zu zweifeln, ob er es gethan habe oder nicht, und sich einzubilden, daß die ganze Geschichte von der Erlösung eine listig erfonnene Fabel sey. Wenn sie erwägen, daß der Sohn Gottes vom Himmel herabgekommen, unter den Menschen gelebt, und endlich sein Blut für sie vergossen; so erfüllt sie das mit Verwunderung und Erstaunen: Und wenn sie auf die andere Seite hinsehen; so können sie im Menschen nichts erblicken, das gegen diese für ihn gezeigte Sorge einiges Verhältniß hätte, oder einigen Grund gäbe, die Weisheit Gottes in dieser Methode seiner Erlösung zu rechtfertigen.

“Man muß gestehen, daß in dieser Art zu schließen etwas scheinbares sey; und um desto mehr, da sie der Weisheit Gottes Gerechtigkeit wiederfahren lassen will, und auch keiner großen Ungerechtigkeit gegen den Charakter des Menschen beschuldigt werden kann. Allein der Grund dieses Vorurtheils mag nun gut oder böse seyn, so ist doch das gewiß, daß es eben so stark wider die Werke der Natur, als wider die Werke der Gnade streite: Denn es ist eben so schwer zu begreifen, daß Gott diese Welt schaffen sollte, um solche Kreaturen, wie wir sind, darein zu setzen, als es schwer ist, zu begreifen, daß er seinen Sohn senden sollte, um uns zu erlösen. Wenn ihr die Weisheit und Güte Gottes darinn rechtfertigen könnt, daß er solche Kreaturen geschaffen; so wird es nichts schweres seyn, seine Weisheit und Güte auch darinn zu rechtfertigen, daß er sie erlöst hat: denn dem Menschen einen Weg eröffnen, wodurch er aus einem Stande des Elends entinnen kann, das ist eine göttlichere und wohlthätigere Handlung, als ihn darein setzen. Wenn ihr euch an die Würde des Erlösers stoßt, und denkt, daß der Sohn Gottes eine zu hohe Person war, als daß er sich hätte die Mühe nehmen sollen, Menschen selig zu machen; so solltet ihr billig aus eben dem Grunde denken, daß Gott, oder der Sohn Gottes, eine zu hohe Person war, als daß er sich hätte die Mühe nehmen sollen, solche Kreaturen, wie die Menschen



Menschen sind, zu erschaffen; und aus diesen und dergleichen Betrachtungen könntet ihr eben so wohl schließen, daß Gott niemals die Welt erschaffen, als ihr schließt, daß er sie niemals erlöset habe. Allein, ungeachtet aller dieser Gründe, seht ihr deutlich, daß diese Erde zur Wohnung der Menschen geschaffen worden, so böse und unbeträchtlich sie auch sind. Da also euer Schluß in diesem Falle nichts gelten wird, so habt ihr auch keine Ursache, euch in dem andern darauf zu verlassen; sondern vielmehr zu denken, daß, so wie es der Weisheit und Güte Gottes anständig war, seine Macht in Erschaffung solcher Creaturen zu beweisen, es ihr auch gemäß gewesen, seine Macht in der Erlösung und Seligmachung derselben zu beweisen. „

*West's Observations &c. 4th Edit. p. 444.*

“Die Ungläubigen behaupten, daß die christliche Religion ein Betrug sey, der von Menschen erdunken, und ausgeführt worden. Indem sie diesen Satz behaupten wollen, so wird ihnen ihr großer Grund wider die Glaubwürdigkeit der Auferstehung, und der andern Wunder, die man als Beweise des göttlichen Ursprungs des Evangelii ansieht; dieser ihr Grund, sage ich, den sie davon hernehmen, daß jene Dinge wunderbar, das ist, ausser dem ordentlichen Laufe der Natur sind, wird ihnen gar nichts helfen, weil sie noch immer ein Wunder vor sich finden werden; nämlich, die erstaunliche Geburt, und das erstaunliche Wachsthum des Christenthums. Wenn sie gleich nicht im Stande seyn sollten, diese Begebenheiten auf eine natürliche Art zu erklären, so können sie dieselben doch auch nicht läugnen. Um also den Beweis, den die Christen daraus ziehn, umzustossen, müssen sie darthun, daß sie nicht wunderbar gewesen, indem sie zeigen, wie sie nach dem ordentlichen Laufe der menschlichen Dinge durch solche schwache Werkzeuge, als Christus und seine Apostel waren, (wenn diese, wie es ihnen sie zu nennen beliebt, Schwärmer oder Betrüger gewesen wären,) und durch solche Mittel, als sie dazu brauchten, hätten zuwege gebracht werden können. Dieses aber sind, meiner Meinung nach, die



größten Philosophen eben so wenig fähig zu zeigen, als zu beweisen, daß es möglich sey, die stolze Pralereien des Archimedes auszuführen, (wenn man gleich sein Postulatum einräumte,) daß er durch Maschinen von menschlicher Erfindung, die nur aus solchen Materialien zusammengesetzt wären, wie die Natur zum täglichen Gebrauche der Menschen hergiebt, diese Erdkugel hin und her bewegen wollte.»

[B. 499 = 510.] Aus Wielands Ode auf die Geburt des Erlösers.

„O Mensch! wie groß bist du, verehere dich selber!  
Denn deine abgerißne Sphäre  
An die seligen Welten  
Wieder zu binden, sank der Gesalbte  
In die Natur des Menschen nieder.  
Aber nun hängt die Erde  
Mit diamantenen Ketten an  
Dem unbeweglichen Throne der Gottheit,  
Und wirft ihr Licht  
Bis in die Chöre des Himmels.

\* \* \* \* \*

Sieh auf, o Mensch! Sieh jener Raum  
In Gränzen gefaßt, die noch kein Engel erflogen,  
Von Sonnen bewohnt,  
Ist dein! Für dich bewahret  
Sein lazurnes mit Licht durchwücktes Gewölbe  
Himmel voll Seligkeit auf!  
Laß icht den Staub den Würmern, hebe  
Deinen nicht mehr verwägenen Blick  
Bis zur Gottheit, und wandle,  
Wie es dem Erben der Ewigkeit  
Geziemt, zwar noch der Fuß im Staube,  
Ueber den Sternen der Geist!„

[B. 553 = 60.]



[B. 553 = 60.] Bacon's Essay XVI.

“Diejenigen, so einen Gott läugnen, vernichten den Adel des Menschen: denn gewiß, der Mensch ist, von Seiten seines Leibes, mit den Thieren verwandt; und wenn er nicht, von Seiten seines Geistes, mit Gott verwandt seyn soll, so ist er ein niedriges und verächtliches Geschöpf. Sie vernichten gleichfalls die Edelmüthigkeit und die Erhöhung der menschlichen Natur. Denn stellt euch nur einmal zum Exempel einen Hund vor, und bemerkt, was für einen edeln Muth er annehmen wird, wenn er sich durch einen Menschen unterstützt sieht, als welcher für ihn ein Gott, oder *melior natura*, ist. Das ist offenbarlich ein Muth, den dieses Geschöpf ohne das Vertrauen auf eine bessere Natur, als seine eigne ist, nie erlangen könnte. Eben so sammelt auch der Mensch, wenn er sich auf den Schutz und die Gnade Gottes verläßt, eine Stärke und eine Zuversicht, zu welcher seine Natur an und für sich selbst nicht würde gelangen können. Wie also die Atheisterey in allen Betrachtungen hasenswürdig ist, so ist sie es auch hierinn, daß sie die menschliche Natur des Mittels beraubt, sich über die menschliche Schwachheit zu erheben.”

[B. 580 = 85.] Wielands Ode auf die Auferstehung  
Jesu. Str. II.

“Verweilet doch im Geiste hier  
Und bebet, fühlet die Gräuel der Sünde,  
Ihr Kinder des Staubs, mit Schande beflecktes Geschlecht!  
So unbegreiflich liebt  
Der ewige Vater die Welt!  
So furchtbar drückt sein Haß die Sünde!  
Der Unglaub' ist igt  
Die größte Schuld; denn Gott ist allen versöhnet.  
Verzagt nicht, Sünder! — Aber flammt auch die Hölle  
Für den, der igt noch sündigt, genug?”



[B. 595.] *Leland's View &c. Letter XV. p. 487.*

“Dieß sind große und erstaunliche Dinge; Dinge, die nie in des Menschen Gedanken hätten kommen können, wenn Gott sie ihnen nicht offenbaret hätte. Nun aber, da sie offenbaret sind, machen sie ein höchst prächtiges und harmonisches System aus, dessen verschiedene Theile, gleich so vielen Gliedern einer schönen Kette, sich wohl in einander fügen, und allesammt einen bewundernswürdigen Entwurf darstellen, worinn die Weisheit, die Güte, und die Gerechtigkeit Gottes im hellsten Glanze hervorleuchten. Anstatt also, daß es uns zu einem gegründeten Einwurfe wider die christliche Offenbarung Anlaß geben sollte, giebt es uns vielmehr einen neuen Beweis von ihrem göttlichen Ursprunge, und zeigt, daß sie nicht eine bloß menschliche Erfindung sey, sondern von Gott selbst herrühre. Es eröffnet sich hier eine höchst herrliche und erstaunenswürdige Scene, welche die Seele des Gläubigen mit der größten Bewunderung und Ehrfurcht, Liebe und Freude, erfüllen muß. Es ist wahr, es sind bey dem christlichen Lehrsatze von dem Mittler, und bey der damit verknüpften Lehre von der Dreynigkeit, große Schwierigkeiten. Allein man kann doch nicht beweisen, daß darinn etwas sich selbst widersprechendes oder unmögliches sey, wenn man sie nur in der Simplicität nimmt, womit wir sie in der heil. Schrift vorgetragen finden, und nicht, wie sie durch die Spitzfindigkeiten und unbesonnenen Entscheidungen der Menschen verwirrt und verdunkelt worden. Und man würde ja sehr unrecht und unvernünftig handeln, wenn man eine Offenbarung, die in ihrer Natur und in ihren Absichten so vorzüglich ist, und die durch so viele unumstößliche Beweise und unverdächtige Zeugnisse bestätigt worden, deswegen verwerfen wollte, weil es darinn einige Dinge von einer hohen und geheimnißreichen Natur giebt, die mit Schwierigkeiten verbunden sind, welche wir nicht wohl heben können., u. s. w.

[B. 769, 70.]



[B. 769, 70.] Aus Wielands Ode auf die Auferstehung Jesu, Epodos V.

„So wahr sich Gott der Menschen erbarmt;  
So wahr der Tugend Thränen  
Ihm theuer sind: So wahr lebt JESUS, und herrscht!  
Und lebt' er nicht — Dann ist's erlaubt zu verzagen;  
Dann flucht nur dem Seyn,  
Ihr Seelen! Welch ein Scheusal ist  
Der Tod alsdann! Dann schwinden auf ewig  
Die goldnen Traum' unsterblicher Scenen!  
O dann beneid' ich das Schicksal  
Des Wurmes, der zunächst am Ueding schmachtet!  
Hemmet den lästernden Ton,  
Ihr Feinde der Menschheit.  
Ihr untergrabt die Säulen der Tugend;  
Ihr raubt des Lebens einzigen Werth.  
Ach wollt ihr erst, zu spät,  
Am letzten Donner euern König erkennen?“







BIBLIOTHECA

REGIA

MONACENSIS.



























Young, Edward,

Dr. Eduard Young's Klagen, oder Nachtgedanken über Leben, Tod, und  
Unsterblichkeit In neun Nächten ; Nebst Desselben sieben  
Characteristischen Satiren auf die Ruhmbegierde, die allgemeine  
Leidenschaft  
Bd.: 1

Braunschweig 1768

P.o.angl. 482-1

urn:nbn:de:bvb:12-bsb10751049-6

VD18 12732141-001